



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1109

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1109

1978

I. Nos. 17124-17142

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 October 1978 to 20 October 1978*

	<i>Page</i>
No. 17124. Federal Republic of Germany and Sweden:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Stockholm on 27 February 1976.....	3
No. 17125. Federal Republic of Germany and Sweden:	
Convention concerning unemployment benefits. Signed at Bonn on 28 June 1976.	71
No. 17126. Federal Republic of Germany and Sweden:	
Agreement concerning co-production of films (with annex). Signed at Bonn on 14 June 1977.....	109
No. 17127. Federal Republic of Germany and Netherlands:	
Agreement concerning co-operation in the sphere of physical planning. Signed at Bonn on 30 March 1976	131
No. 17128. Federal Republic of Germany and Poland:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bonn on 11 June 1976 ...	145
No. 17129. Federal Republic of Germany and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning the waiving of the reimbursement of the costs of benefits in kind provided for sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases, of unemployment benefits and of the costs of administrative and medical controls. Signed at Bonn on 29 April 1977.....	159
No. 17130. Federal Republic of Germany and Ireland:	
Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Dublin on 26 May 1977.....	167
No. 17131. Federal Republic of Germany and Tonga:	
Treaty on friendly relations and co-operation. Signed at Bonn on 1 June 1977 ...	187
No. 17132. Federal Republic of Germany and European Patent Organisation:	
Headquarters Agreement. Signed at Munich on 19 October 1977.....	195

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1109

1978

I. Nos 17124-17142

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 octobre 1978 au 20 octobre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 17124. République fédérale d'Allemagne et Suède :	
Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Stockholm le 27 février 1976	3
N° 17125. République fédérale d'Allemagne et Suède :	
Convention relative aux indemnités de chômage. Signée à Bonn le 28 juin 1976...	71
N° 17126. République fédérale d'Allemagne et Suède :	
Accord relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Bonn le 14 juin 1977	109
N° 17127. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la planification régionale. Signé à Bonn le 30 mars 1976	131
N° 17128. République fédérale d'Allemagne et Pologne :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonn le 11 juin 1976	145
N° 17129. République fédérale d'Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la renonciation au remboursement du coût des prestations en nature octroyées en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle, du coût des prestations chômage et du coût des contrôles administratifs et médicaux. Signé à Bonn le 29 avril 1977	159
N° 17130. République fédérale d'Allemagne et Irlande :	
Accord relatif au transport international routier de marchandises (avec protocole). Signé à Dublin le 26 mai 1977	167
N° 17131. République fédérale d'Allemagne et Touga :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Bonn le 1 ^{er} juin 1977	187
N° 17132. République fédérale d'Allemagne et Organisation européenne des brevets :	
Accord de siège. Signé à Munich le 19 octobre 1977	195

	<i>Page</i>
No. 17133. United Nations and Indonesia:	
Conference Agreement for the meetings of the SEATAR Workshop to be held at Bandung, Indonesia. Signed at Jakarta and Bangkok on 16 October 1978 . . .	209
No. 17134. Hungary and Czechoslovakia:	
Treaty concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks. Signed at Budapest on 16 September 1977	211
No. 17135. Spain and Greece:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Athens on 25 July 1975	263
No. 17136. Spain and Poland:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Warsaw on 1 March 1978	
Protocol drawn up pursuant to article XXI of the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw on 23 June 1978	303
No. 17137. Spain and Yugoslavia:	
Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Belgrade on 3 March 1978	333
No. 17138. Belgium and Intergovernmental Committee for European Migration:	
Agreement concerning the privileges and immunities of the Inter-Governmental Committee for European Migration in Belgium. Signed at Geneva on 2 July 1973	347
No. 17139. Belgium and Czechoslovakia:	
Consular Convention. Signed at Brussels on 15 June 1976	365
No. 17140. Denmark and India:	
Agreement on the establishment of a tool room and training centre at Delhi. Signed at New Delhi on 19 March 1976	445
No. 17141. Denmark and India:	
Agreement on the establishment of a tool room and training centre at Calcutta, West Bengal. Signed at New Delhi on 19 March 1976	453
No. 17142. Denmark and India:	
Agreement regarding the national programme for control and prevention of visual impairment and blindness (with annexes). Signed at New Delhi on 15 January 1978	461

	<i>Pages</i>
N° 17133. Organisation des Nations Unies et Indonésie :	
Accord de conférence relatif à la tenue des Journées d'étude sur la tectonique et les ressources de l'Asie orientale, devant avoir lieu à Bandung (Indonésie). Signé à Jakarta et Bangkok le 16 octobre 1978	209
N° 17134. Hongrie et Tchécoslovaquie :	
Traité relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabcikovo-Nagymaros. Signé à Budapest le 16 septembre 1977	211
N° 17135. Espagne et Grèce :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Athènes le 25 juillet 1975	263
N° 17136. Espagne et Pologne :	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Varsovie le 1 ^{er} mars 1978	
Protocole établi en vertu de l'article XXI de l'Accord susmentionné. Signé à Varsovie le 23 juin 1978	303
N° 17137. Espagne et Yougoslavie :	
Convention relative à la coopération scientifique et technique. Signée à Belgrade le 3 mars 1978	333
N° 17138. Belgique et Comité intergouvernemental pour les migrations européennes :	
Accord relatif aux privilèges et immunités du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes en Belgique. Signé à Genève le 2 juillet 1973	347
N° 17139. Belgique et Tchécoslovaquie :	
Convention consulaire. Signée à Bruxelles le 15 juin 1976	365
N° 17140. Danemark et Inde :	
Accord relatif à l'établissement d'un atelier d'outillage et d'un centre de formation à Delhi. Signé à New Delhi le 19 mars 1976	445
N° 17141. Danemark et Inde :	
Accord relatif à l'établissement d'un atelier d'outillage et d'un centre de formation à Calcutta (Bengale-Occidental). Signé à New Delhi le 19 mars 1976	453
N° 17142. Danemark et Inde :	
Accord relatif au programme national concernant la lutte contre les altérations de la vue et la cécité et leur prévention (avec annexes). Signé à New Delhi le 15 janvier 1978	461

Page

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

- No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:**
- Ratification by Italy 488
- No. 13309. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania on Danish financial assistance to the Tanzania Rural Development Bank. Signed at Dar es Salaam on 27 March 1973:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Dar es Salaam, 17 and 23 August 1977 489
- No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:**
- Accession by Mozambique 493

International Labour Organisation

- No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciation by Somalia 494
- No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:**
- Ratification by Austria 494
- No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:**
- Ratification by Spain 496

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification de l'Italie	488
N° 13309. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à une assistance financière danoise destinée à la Tanzania Rural Development Bank. Signé à Dar es-Salam le 27 mars 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Dar es-Salam, 17 et 23 août 1977	491
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion du Mozambique	493
Organisation internationale du Travail	
N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de la Somalie	495
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de l'Autriche	495
N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification de l'Espagne	497

	<i>Page</i>
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by Austria	496
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Iraq	498

	<i>Pages</i>
N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs rrranx et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférece générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratification de l'Autriche	497
N° 16705. Convention (n° 144) coucernant les consultations tripartites destinées à promonvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixaute et unième sessiou, Geuève, 21 juin 1976 :	
Ratification de l'Iraq	499

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 October 1978 to 20 October 1978

Nos. 17124 to 17142

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 octobre 1978 au 20 octobre 1978

Nos 17124 à 17142

No. 17124

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWEDEN**

**Convention on social security (with final protocol). Signed
at Stockholm on 27 February 1976**

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUÈDE**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole
final). Signée à Stockholm le 27 février 1976**

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Schweden,
in dem Wunsche, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln,
haben folgendes vereinbart:

A B S C H N I T T I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

I. „Hoheitsgebiet“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- in bezug auf das Königreich Schweden dessen Staatsgebiet;

2. „Staatsangehöriger“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- in bezug auf das Königreich Schweden eine Person schwedischer Staatsangehörigkeit;

3. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. „zuständige Behörde“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;
- in bezug auf das Königreich Schweden die Regierung oder die Behörde, die sie bestimmt;

5. „Träger“, die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;

6. „zuständiger Träger“, den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

7. „Beschäftigung“, eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

8. „Versicherungszeiten“, die Beitragszeiten, die Beschäftigungszeiten oder die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthalts, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, ferner Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind; darunter Kalenderjahre, für welche in der schwedischen Versicherung für Zusatzrente Rentenpunkte auf Grund einer Beschäftigung während des betreffenden Jahres oder eines Teiles davon gutgeschrieben sind;

9. „Geldleistung“ oder „Rente“, eine Geldleistung oder Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

Artikel 2. (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Gewährung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben;
 - b) die Unfallversicherung;
 - c) die Rentenversicherung und die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung;
 - d) die Altershilfe für Landwirte;
2. auf die schwedischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung einschließlich der Elternversicherung;
 - b) die Unfallversicherung;
 - c) die Volksrente;
 - d) die Versicherung für Zusatzrente.

2. Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

Artikel 3. (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, andere Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten und Personen, die ihre Rechte von einer der vorher genannten Personen ableiten.

(2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen folgende Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsangehörigen gleich:

- a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954,
- d) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten.

Artikel 4. (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, sind die Geldleistungen bei Invalidität, Alter oder an Hinterbliebene sowie die Renten und einmaligen Geldleistungen bei Arbeitsunfall (Berufskrankheit) auch zu zahlen, wenn der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält und es sich um eine in Artikel 3 Absatz 2 bezeichnete Person handelt.

(2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates den Staatsangehörigen des

anderen Vertragsstaates, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates.

Artikel 5. Soweit die Artikel 6 bis 10 nichts anderes bestimmen, richtet sich die Versicherungspflicht einer Person

1. nach schwedischem Recht, wenn sie sich im Hoheitsgebiet des Königreichs Schweden gewöhnlich aufhält oder, in bezug auf die Unfallversicherung, wenn sie dort beschäftigt ist;
2. nach deutschem Recht, wenn sie im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt ist;

richtet sich die Versicherungspflicht nach dem Ort der Beschäftigung, so ist dieser auch dann maßgebend, wenn sich der Arbeitgeber im anderen Vertragsstaat befindet.

Artikel 6. Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, von seinem Arbeitgeber in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach der Entsendung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 7. (1) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge es führt.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaates führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 8. Die Artikel 5 bis 7 gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 9. Dieses Abkommen berührt nicht die im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen und im Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 10. Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag der gleichgestellten Person im Sinne des Artikels 8 kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 5 bis 9 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Arbeitnehmer nicht in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt, so gilt es als

an dem Ort beschäftigt, an dem er zuletzt vorher beschäftigt war. War er vorher nicht in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt, so gilt er als an dem Ort beschäftigt, an dem die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat.

Artikel 11. (1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruches oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ergeben. Hätte dies zur Folge, daß beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrages zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären.

(2) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen des Leistungsanspruches oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates oder in dessen Hoheitsgebiet ergeben.

A B S C H N I T T I I

BESONDERE BESTIMMUNGEN

KAPITEL I. KRANKENVERSICHERUNG

Artikel 12. Für den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und Zeiten des Bezuges einer Leistung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 13. (1) Besteht für eine Person, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, nach dessen Rechtsvorschriften Anspruch auf Sachleistungen, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Sachleistungen nach dessen Rechtsvorschriften, wenn ihr Zustand sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Fälle, in denen sich die betreffende Person zur Behandlung in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begibt, insbesondere zur Durchführung von Kuren und zum Aufenthalt in Sanatorien, Genesungsheimen und Luftkurheilstätten.

(3) Für die Art und Weise und den Umfang der Leistungsgewährung nach Absatz 1 gelten die für den Träger des Aufenthaltsortes maßgebenden Rechtsvorschriften.

Artikel 14. Die Familienangehörigen einer Person, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, Sachleistungen nach den für den Träger ihres gewöhnlichen Aufenthaltsortes maßgebenden Rechtsvorschriften, sofern nicht nach den für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts geltenden Rechtsvorschriften ohnehin Anspruch auf Sachleistungen aus anderem Grunde besteht.

Artikel 15. (1) Auf Rentenempfänger aus der Rentenversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Hoheitsgebiet sich die Rentenempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Rente nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Rente für die Sachleistungen als Rente des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Rentenbewerber.

Artikel 16. (1) Die nach den Artikeln 13 und 14 in Betracht kommenden Leistungen sind

- in der Bundesrepublik Deutschland, von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse, in Fällen der stationären Tuberkulosebehandlung von dem für den Aufenthaltsort zuständigen Träger der Rentenversicherung der Arbeiter,
 - in Schweden, von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Versicherungskasse,
- zu erbringen.

(2) Personen und Einrichtungen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen nach den Artikeln 13 und 14 zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, wie wenn die betreffenden Personen bei den in Absatz 1 genannten Trägern versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

(3) Die Kosten für die nach diesem Artikel zu erbringenden Sachleistungen tragen die Träger des Aufenthaltsortes.

Artikel 17. (1) Geldleistungen sind nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung auch zu zahlen, wenn sich der Berechtigte im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält.

(2) Die Geldleistungen werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers von dem in Artikel 16 Absatz 1 genannten Träger des Aufenthaltsortes ausgezahlt. Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die ausgezahlten Geldleistungen.

KAPITEL 2. UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 18. (1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit und der Feststellung des Leistungsanspruches infolge eines Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Unfällen stehen solche gleich, die nach anderen Gesetzen als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall

(Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 19. (1) Für den Leistungsanspruch auf Grund einer Berufskrankheit werden vom Träger eines Vertragsstaates auch die Beschäftigungen berücksichtigt, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen. Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dessen Hoheitsgebiet sich die berechtigte Person gewöhnlich aufhält. Von der Rente gewährt jeder Träger den Teil, der dem Verhältnis der Dauer der im Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaates ausgeübten zur Dauer der nach Satz 1 zu berücksichtigenden Beschäftigungen entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Gewährung von Leistungen an Hinterbliebene.

Artikel 20. (1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

- in der Bundesrepublik Deutschland, von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse,
- in Schweden, von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Allgemeinen Versicherungskasse.

(3) Ist nach Absatz 1 Arbeits- und Berufsförderung (Berufshilfe) zu gewähren, so wird sie von der hierfür zuständigen Stelle im Hoheitsgebiet des Aufenthaltsstaates nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften erbracht. Zuständig ist die Stelle, die zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zu entscheiden wäre.

(4) Artikel 16 Absatz 2 gilt entsprechend.

(5) Die Kosten für die nach diesem Artikel zu erbringenden Sachleistungen tragen die Träger des Aufenthaltsortes.

Artikel 21. (1) Vorbehaltlich des Artikels 4 Absatz 1 sind Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung auch zu zahlen, wenn sich der Berechtigte im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält.

(2) Die Geldleistungen mit Ausnahme von Rente, Abfindungen, Pflegegeld und Sterbegeld werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers von dem in Artikel 20 Absatz 2 genannten Träger des Aufenthaltsortes ausgezahlt. Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die ausgezahlten Geldleistungen.

KAPITEL 3. RENTENVERSICHERUNGEN

Teil 1. *Rentenversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften*

Artikel 22. (1) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anrechnungsfähige Versicherungszeiten vorhanden, so werden für den Erwerb des Leistungsanspruchs nach den deutschen Rechtsvorschriften auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den schwedischen Rechtsvorschriften anrechnungs-

fähig sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß die nach den schwedischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten anrechnungsfähig sind, richtet sich nach den schwedischen Rechtsvorschriften.

(2) Die nach Absatz 1 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden dem Versicherungszweig zugeordnet, dessen Träger unter ausschließlicher Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für die Feststellung der Leistung zuständig ist. Wäre danach die knappschaftliche Rentenversicherung zuständig, so werden nach den schwedischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigende Versicherungszeiten in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt sind.

(3) Bemessungsgrundlagen werden aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind.

(4) Für den Wegfall der Knappschaftsausgleichsleistung stehen schwedische knappschaftliche Betriebe deutschen knappschaftlichen Betrieben gleich.

(5) Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Berücksichtigung des Absatzes 1 erfüllt, so wird der auf die Zurechnungszeit entfallende Leistungsanteil nur zur Hälfte angerechnet.

(6) Der Kinderzuschuß wird, auch wenn er als Leistungsteil in der Waisenrente enthalten ist, voll gezahlt, wenn der Anspruch auf Kinderzuschuß ohne Berücksichtigung des Absatzes 1 besteht und Kinderzuschuß oder Waisenrente nach den schwedischen Rechtsvorschriften nicht zu zahlen ist. Andernfalls wird der Kinderzuschuß zur Hälfte gezahlt.

(7) Hängt die Versicherungspflicht davon ab, daß weniger als eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den schwedischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten für die Entscheidung über die Versicherungspflicht berücksichtigt.

Teil 2. *Rentenversicherung nach den schwedischen Rechtsvorschriften*

Artikel 23. Bei Anwendung dieses Abkommens sind Volksrenten nach den schwedischen Rechtsvorschriften ausschließlich nach den Artikeln 24 und 25 zu gewähren.

Artikel 24. (1) Ein deutscher Staatsangehöriger, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, hat unter denselben Bedingungen mit demselben Betrag und mit denselben Zusatzleistungen wie ein schwedischer Staatsangehöriger Anspruch auf eine Volksrente

- a) in Form der Altersrente, wenn er sich seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält und sich dort nach Vollendung des 16. Lebensjahres insgesamt mindestens zehn Jahre gewöhnlich aufgehalten hat,
- b) in Form der Invaliditätsrente, wenn er sich
 - aa) seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält, oder
 - bb) in Schweden gewöhnlich aufhält und während dieses Aufenthalts ununterbrochen mindestens ein Jahr normal erwerbsfähig war,
- c) in Form der Witwen- oder Waisenrente,
 - aa) wenn sich der Verstorbene unmittelbar vor seinem Tod mindestens fünf Jahre in Schweden gewöhnlich aufgehalten hatte und sich der Hinterbliebene am Tag des Todes in Schweden gewöhnlich aufhielt, oder

bb) wenn sich der Hinterbliebene seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält und sich der Hinterbliebene oder der Verstorbene am Tag des Todes in Schweden gewöhnlich aufhielt.

(2) Eine nach Absatz 1 zustehende Invaliditätsrente oder Witwenrente wird mit Erreichung des allgemeinen Rentenalters ohne Antrag in eine Altersrente umgewandelt.

(3) Für den Anspruch auf Behindertenbeihilfe gilt Absatz 1 Buchstabe *b* entsprechend.

(4) Die Pflegehilfe für ein behindertes Kind steht dem Vater oder der Mutter des Kindes zu, wenn sich die betreffende Person seit mindestens einem Jahr in Schweden gewöhnlich aufhält.

Artikel 25. (1) Ein deutscher Staatsangehöriger, der die Voraussetzungen nach Artikel 24 nicht erfüllt, jedoch Anspruch auf eine Zusatzrente hat, hat vorbehaltlich des Absatzes 3 bei gewöhnlichem Aufenthalt innerhalb oder außerhalb Schwedens Anspruch auf eine Volksrente mit Zusatzleistungen entsprechend der Anzahl der Kalenderjahre, für die ihm oder, wenn es sich um eine Witwen- oder Waisenrente handelt, dem Verstorbenen in der Versicherung für Zusatzrente Rentenpunkte gutgeschrieben worden sind. Besteht danach ein Anspruch auf eine volle Zusatzrente, so wird die Volksrente ungekürzt gewährt. Andernfalls wird eine verhältnismäßig gekürzte Volksrente gewährt.

(2) Eine Witwenrente nach Absatz 1 wird mit Erreichung des allgemeinen Rentenalters ohne Antrag in eine Altersrente umgewandelt. Besteht auf Grund eigenen Versicherungszeiten der Witwe Anspruch auf eine höhere Altersrente, so wird diese gewährt.

(3) Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volksrente zusteht, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Rentenzuschuß und die Rentenleistungen, die von einer Einkommensprüfung abhängen, werden nur bei gewöhnlichem Aufenthalt des Berechtigten in Schweden gewährt.

Artikel 26. Für die Gewährung von Zusatzrenten nach den schwedischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

1. Rentenpunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur auf Grund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthalts in Schweden gutgeschrieben.
2. Hat eine Person Versicherungszeiten sowohl in der schwedischen Zusatzrentenversicherung als auch in der deutschen Rentenversicherung erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruches auf Zusatzrente zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten anrechnungsfähig sind, richtet sich nach den deutschen Rechtsvorschriften.
3. Für die Berechnung einer Zusatzrente sind nur Versicherungszeiten nach den schwedischen Rechtsvorschriften heranzuziehen.

A B S C H N I T T I I I

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

KAPITEL 1. AMTSHILFE UND RECHTSHILFE

Artikel 27. (1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen werden jedoch erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 28. (1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 29. (1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 30. Die in Artikel 27 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses

Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dometschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 31. (1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaates, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erworbenen Ansprüche in den Fällen aufgeschoben wird, in denen er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates den Zeitpunkt bestimmen kann, der für die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen maßgeblich ist.

Artikel 32. Die berufskonsularischen Behörden des einen Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staates notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere bei den in Artikel 27 Absatz 1 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

KAPITEL 2. DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

Artikel 33. (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

in der Bundesrepublik Deutschland:

- für die Krankenversicherung, der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn-Bad Godesberg,
- für die Unfallversicherung, der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Bonn,
- für die Rentenversicherung der Arbeiter, die Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, Lübeck,
- für die Rentenversicherung der Angestellten, die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
- für die knappschaftliche Rentenversicherung, die Bundesknappschaft, Bochum,

— für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung, die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;
im Königreich Schweden, das Reichsversicherungsamt, Stockholm.

Artikel 34. Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten. Hat ein Träger im Falle des Artikels 28 an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaates zu leisten.

Artikel 35. (1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Leistung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates.

Artikel 36. (1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieders sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

A B S C H N I T T I V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 37. (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können unter dessen Berücksichtigung von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt unbeschadet des Artikels 31 Absatz 2 der Tag, an dem der Träger das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

(5) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 4 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlungsbetrages weiter zu gewähren.

Artikel 38. Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 39. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 40. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 41. (1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthaltes im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Stockholm am 27. Februar 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

DIETRICH STOECKER
WALTER ARENDT

Für das Königreich Schweden:

SVEN ASPLING

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. *Zu Artikel 2 des Abkommens:*

a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschafliche Zusatzversicherung und für die Altershilfe für Landwirte gilt Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens nicht.

b) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaates bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

c) Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens und die Bestimmung unter Buchstabe *b* finden keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus zwischenstaatlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

2. *Zu Artikel 3 des Abkommens:*

a) Versicherungslastregelungen in den von der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Staatsverträgen bleiben unberührt.

b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

c) Schwedische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für

mindestens 60 Monate Beiträge wirksam entrichtet haben oder auf Grund übergangsrechtlicher Rechtsvorschriften, die vor dem 19. Oktober 1972 in Kraft waren, zur freiwilligen Versicherung berechtigt waren. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben *b* und *c* bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet Schwedens aufhalten.

3. *Zu Artikel 4 des Abkommens:*

Die deutschen Rechtsvorschriften über die Gewährung von medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung werden nicht berührt.

4. *Zu den Artikeln 4 und 21 des Abkommens:*

Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Unfällen (Berufskrankheiten) in deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war, Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, werden nicht berührt.

5. *Zu den Artikeln 6 bis 10 des Abkommens:*

Ist eine Person im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates beschäftigt und unterliegt sich nach den Artikeln 6 bis 10 den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, als wäre sie in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt, so wird sie so behandelt, als hätte sie auch ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates.

6. *Zu Artikel 9 des Abkommens:*

Die Personen, die in den in Artikel 9 genannten Bestimmungen bezeichnet sind, unterliegen, wenn sie in Schweden beschäftigt und deutsche Staatsangehörige sind, den deutschen Rechtsvorschriften in bezug auf die Versicherungspflicht, als wären sie in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt, soweit sie nicht der Versicherungspflicht nach den schwedischen Rechtsvorschriften unterliegen. Sie gelten als an dem Ort beschäftigt, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

7. *Zu Artikel 11 des Abkommens:*

a) Für die Anwendung der schwedischen Rechtsvorschriften steht eine deutsche Rente einer schwedischen Zusatzrente gleich.

b) Bei Zusammentreffen einer Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung mit einer Rente nach den schwedischen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung wird bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften nur die für die Berechnung der deutschen Rente maßgebende Bemessungsgrundlage berücksichtigt.

c) Artikel 11 berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über die Erstattung von Beiträgen aus der gesetzlichen Rentenversicherung im Falle der nicht in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen.

8. *Zu Artikel 12 des Abkommens:*

a) Verlegt eine Person, die nach den schwedischen Rechtsvorschriften versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, so kann sie die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften freiwillig fortsetzen. Dabei steht dem Ausscheiden aus der versicherungspflichtigen Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften das Ausscheiden aus der schwedischen Allgemeinen Versicherungskasse gleich. Die Versicherung wird bei der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts zuständigen Allgemeinen Ortskran-

kenkasse fortgesetzt. Die Sätze 1 bis 3 gelten entsprechend für Personen, deren Rechte auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableiten.

b) Für das Recht auf freiwillige Weiterversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften über die gesetzliche Krankenversicherung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

c) Artikel 12 gilt entsprechend für Leistungen, deren Gewährung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.

9. *Zu Artikel 15 des Abkommens:*

a) Sind nach Absatz 1 Satz 2 die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so wird ein Beitragszuschuß zur Krankenversicherung der Rentner nicht gewährt.

b) Soweit sich Empfänger von Renten aus der deutschen Rentenversicherung bis zum Inkrafttreten des Abkommens gewöhnlich im Hoheitsgebiet Schwedens aufhielten und Anspruch auf die Gewährung eines Beitragszuschusses nach den deutschen Rechtsvorschriften üben die Krankenversicherung der Rentner hatten, bleibt dieser unberührt, solange sie sich weiterhin im Hoheitsgebiet Schwedens gewöhnlich aufhalten.

c) Bei Anwendung des Absatzes 1 Satz 2 gilt eine Rente, die nach den schwedischen Rechtsvorschriften über die Volksrente oder Zusatzrente gewährt wird, hinsichtlich der Zuständigkeit als Rente aus der Rentenversicherung der Arbeiter.

10. *Zu Artikel 16 Absatz 3 und Artikel 20 Absatz 5 des Abkommens:*

a) Hat eine Person nach den deutschen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung des Abkommens Leistungen für einen Schaden zu erhalten, für den ihr nach anderen deutschen Vorschriften gegen einen Dritten ein Ersatzanspruch zusteht, so geht dieser nach Maßgabe der deutschen Rechtsvorschriften auf den Träger über, der die Leistungen gewährt.

b) Nach Vorliegen von einen längeren Zeitraum erfassenden Erfahrungen über die Anwendung der Artikel 16 Absatz 3 und 20 Absatz 5 werden die Vertragsstaaten gemeinsam prüfen, ob für die Kosten der in diesen Bestimmungen vorgesehenen Leistungen eine andere Regelung getroffen werden soll.

11. *Zu Artikel 17 des Abkommens:*

Der Entbindungskostenpauschalbetrag nach den deutschen Rechtsvorschriften gilt als Geldleistung im Sinne des Artikels 17.

12. *Zu Artikel 18 des Abkommens:*

Wirkt sich nach den deutschen Rechtsvorschriften der Bezug einer Rente aus der Rentenversicherung auf die Höhe der Leistung aus der Unfallversicherung aus, so kommt dieselbe Wirkung dem Bezug einer entsprechenden Rente nach den schwedischen Rechtsvorschriften zu.

13. *Zu Artikel 20 des Abkommens:*

a) Anstelle des in Absatz 2 genannten deutschen Trägers kann der Träger der deutschen Unfallversicherung die Leistung erbringen, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach den deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre.

b) Zuständige Stelle für die in Absatz 3 vorgesehenen Leistungen ist im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland der Träger der Unfallversicherung, im Hoheitsgebiet des Königreichs Schweden das Arbeitsmarktsamt.

14. *Zu Artikel 22 Absatz 1 des Abkommens:*

a) Den nach den schwedischen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten stehen für die Berücksichtigung bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften Kalenderjahre des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Königreichs Schweden gleich, die nach Vollendung des 16. Lebensjahres vor dem 1. Januar 1960 zurückgelegt wurden, soweit die betreffende Person während dieser Jahre der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag.

b) Für die Gewährung des Leistungszuschlages nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung bleiben die nach den schwedischen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten unberücksichtigt.

c) Artikel 22 Absatz 1 gilt in der deutschen Rentenversicherung für Leistungen, deren Gewährung im Ermessen des Trägers liegt, entsprechend.

15. *Zu Artikel 25 des Abkommens:*

a) Haben Ehegatten je einen Anspruch auf Volksrente und wäre die Summe dieser Renten geringer als die einem Ehegatten allein zustehende Rente, so sind die Renten um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Dieser wird verhältnismäßig auf die beiden Renten verteilt.

b) Der nach Absatz 1 erforderliche Anspruch auf Zusatzrente gilt als erfüllt, wenn die betreffende Person oder, im Falle einer Witwen- oder Waisenrente, wenn der Verstorbene vor dem Jahr 1960 der staatlichen Einkommensteuer in Schweden während eines Zeitraumes unterlag, der, erforderlichenfalls unter ergänzender Heranziehung von Jahren, für die Rentenpunkte in der Versicherung für Zusatzrente gutgeschrieben sind, sowie von Versicherungszeiten in der deutschen Rentenversicherung, mindestens drei Jahre beträgt. Hierbei stehen einem Jahr, während dessen die in Betracht kommende Person der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag, zwölf in der deutschen Rentenversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

c) Für die Berechnung der Volksrente stehen bei Anwendung des Absatzes 1 den Jahren, für die in der Versicherung für Zusatzrente Rentenpunkte gutgeschrieben sind, jene Einkommensjahre vor dem Jahre 1960 gleich, während welcher die betreffende Person der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag.

d) Beansprucht eine Person unter Bezugnahme auf die Bestimmungen unter den Buchstaben b oder c eine Rente, so hat sie die Voraussetzungen für den Anspruch glaubhaft zu machen.

16. *Zu Artikel 26 des Abkommens:*

a) Die Rechtsvorschriften über die Berechnung von Zusatzrenten für schwedische Staatsangehörige, die vor dem Jahr 1924 geboren sind, bleiben unberührt.

b) Die Rechtsvorschriften über die Gutschrift von Rentenpunkten für ausländische Staatsangehörige auf Grund der Beschäftigung auf einem schwedischen Seeschiff werden nicht berührt.

17. Bei der Anwendung des Abkommens werden deutsche Rechtsvorschriften, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der

Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten, nicht berührt.

GESCHEHEN zu Stockholm am 27. Februar 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

DIETRICH STOECKER
WALTER ARENDT

Für das Königreich Schweden:

SVEN ASPLING

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KÖNVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland,
som önskat reglera sina förbindelser på den sociala trygghetens område,
har överenskommit om följande:

AVDELNING I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. I denna konvention förstås med uttrycken

- 1) "territorium":
 - med avseende på Förbundsrepubliken Tyskland det område, inom vilket Förbundsrepubliken Tysklands grundlag gäller;
 - med avseende på Konungariket Sverige dess territorium;
- 2) "medborgare":
 - med avseende på Förbundsrepubliken Tyskland en tysk i den för Förbundsrepubliken Tyskland gällande grundlagens mening;
 - med avseende på Konungariket Sverige en person med svenskt medborgarskap;
- 3) "lagstiftning", lagar, förordningar, kungörelser och andra allmänna rättsföreskrifter rörande de i artikel 2 första stycket angivna grenarna av social trygghet;
- 4) "behörig myndighet":
 - med avseende på Förbundsrepubliken Tyskland förbundsministern för arbete och sociala frågor;
 - med avseende på Konungariket Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;
- 5) "försäkringsorgan", det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen;
- 6) "behörigt försäkringsorgan", det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 7) "sysselsättning", en anställning eller förvärvsverksamhet i den tillämpliga lagstiftningens mening;
- 8) "försäkringsperioder", avgiftsperioder, sysselsättningsperioder eller bostättningsperioder, som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betecknas eller betraktas som försäkringsperioder, samt andra tidsperioder i den mån de i nämnda lagstiftning betraktas som likvärdiga med försäkringsperioder, däribland kalenderår, för vilka inom den svenska försäkringen för tilläggs pension pensionspoäng har tillgodoräknats på grund av sysselsättning under det ifrågavarande året eller en del därav;
- 9) "kontantförmån" eller "pension", en kontantförmån eller pension med alla tillägg, tillskott och förhöjningar.

Artikel 2. 1. Denna konvention är, i den mån ej annat däri föreskrives, tillämplig på

- 1) den tyska lagstiftningen om
 - a) sjukförsäkring och skydd för förvärvsarbetande mödrar, i den mån inom dessa förmångrenar regleras rätt till kontant- och sjukvårdsförmåner genom sjukförsäkringens organ;
 - b) yrkesskadeförsäkring;
 - c) pensionsförsäkring och tilläggsförsäkring för gruvarbetare;
 - d) åldershjälp för lantbrukare;
- 2) den svenska lagstiftningen om
 - a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring;
 - b) yrkesskadeförsäkring;
 - c) folkpension;
 - d) försäkring för tilläggs pension.

2. Vid denna konventions tillämpning beaktas icke sådan lagstiftning i fördragsslutande stat, som följer av annan mellanstatlig överenskommelse eller av överstatlig rätt eller som avser tillämpningen av sådan överenskommelse eller rätt.

Artikel 3. 1. Denna konvention är, i den mån ej annat däri föreskrives, tillämplig på de fördragsslutande staternas medborgare, andra personer som omfattas eller har omfattats av en fördragsslutande stats lagstiftning och personer som härleder sin rätt från någon nu nämnd person.

2. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställes vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar som avses i artikel 1 av konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,
- c) statslösa som avses i artikel 1 av konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,
- d) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 4. 1. När fråga är om en i artikel 3 andra stycket angiven person skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, kontantförmåner vid invaliditet, på grund av ålder och till efterlevande samt livräntor och engångsbelopp i anledning av yrkesskada utges till den därtill berättigade även om denne vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. I den mån ej annat föreskrives i denna konvention utges förmåner enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning till medborgare i den andra fördragsslutande staten, som är bosatt utanför de fördragsslutande staternas territorier, på samma villkor som till medborgare i den förstnämnda fördragsslutande staten som är bosatta utanför nämnda territorier.

Artikel 5. I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 6-10, skall frågan om en persons försäkringstillhörighet bedömas

- 1) enligt svensk rätt, om personen i fråga är bosatt i Konungariket Sverige, eller, med avseende på yrkesskadeförsäkring, om han är sysselsatt där,
- 2) enligt tysk rätt, om han är sysselsatt i Förbundsrepubliken Tyskland, varvid i fall, då försäkringstillhörigheten bedöms med hänsyn till sysselsättningsorten, denna skall vara bestämmande även om arbetet utförs för en arbetsgivare som befinner sig i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 6. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande staten för att där utföra ett arbete för denne arbetsgivare, skall med avseende på försäkringstillhörigheten den förstnämnda statens lagstiftning fortsätta att gälla till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes inom dess territorium.

Artikel 7. 1. För ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på et fartyg sysselsatta personer gäller med avseende på försäkringstillhörigheten lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars flagga fartyget för.

2. Om en arbetstagare, som är bosatt inom en fördragsslutande stats territorium, av en arbetsgivare, som har sitt säte inom denna stats territorium och ej är ägare till fartyget, tillfälligt sysselsätts på ett fartyg som för den andra fördragsslutande statens flagga, gäller med avseende på försäkringstillhörigheten den förstnämnda statens lagstiftning, som om han sysselsattes inom dess territorium.

Artikel 8. Artiklarna 5-7 äger motsvarande tillämpning på personer som icke är arbetstagare men på vilka den i artikel 2 angivna lagstiftningen är tillämplig.

Artikel 9. Denna konvention berör icke de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser, som hänförs till den i artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen.

Artikel 10. På gemensam framställning av arbetstagare och arbetsgivare eller på framställning av en i artikel 8 avsedd likställd person kan den behöriga myndigheten i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning enligt artiklarna 5-9 skulle vara tillämplig, medge undantagande från denna lagstiftning, under förutsättning att personen i fråga blir omfattad av den andra fördragsslutande statens lagstiftning. Vid beslut härom skall beaktas sysselsättningens art och de omständigheter under vilka den utövas. Före avgörandet skall den andra fördragsslutande statens behöriga myndighet beredas tillfälle till ställningstagande. Är arbetstagare icke sysselsatt inom dess territorium, betraktas han som sysselsatt på den ort, där han senast förut var sysselsatt. Har han förut icke varit sysselsatt inom dess territorium, betraktas han som sysselsatt på den ort, där denna fördragsslutande stats behöriga myndighet har sitt säte.

Artikel 11. 1. I fall, då enligt bestämmelser i en fördragsslutande stats lagstiftning rätt till en förmån inskränkes eller icke föreligger eller en förmån inskränkes eller icke utges vid sammanträffande med rätt till annan förmån eller med utgivandet av andra förmåner skall dessa bestämmelser tillämpas även med avseende på motsvarande förhållanden enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning. Om vad nu sagts skulle medföra minskning av båda förmånerna, skall vardera förmånen minskas med halva det belopp varmed minskning skulle ske enligt den fördragsslutande stats lagstiftning, på vilken rätten till förmånen grundas.

2. I fall, då enligt bestämmelser i fördragsslutande stats lagstiftning rätt till en förmån icke föreligger eller en förmån inskränkes så länge en sysselsättning eller en viss sysselsättning utövas eller en obligatorisk pensionsförsäkring består, skall dessa bestämmelser tillämpas även med avseende på motsvarande förhållanden enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning eller inom dess territorium.

AVDELNING II

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL I. SJUKFÖRSÄKRING

Artikel 12. I fråga om fastställande av rätten till en förmån och den tidrymd under vilken förmånen skall utges skall försäkringsperioder som fullgjorts och perioder varunder förmån utgivits enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 13. 1. Är någon bosatt inom en fördragsslutande stats territorium och berättigad till sjukvårdsförmåner enligt denna stats lagstiftning, erhåller han under tillfällig vistelse inom den andra fördragsslutande statens territorium sjukvårdsförmåner enligt denna stats lagstiftning, om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. Första stycket gäller ej för fall då någon beger sig till den andra fördragsslutande statens territorium isyfte att erhålla vård, särskilt när syftet är att genomgå kurbehandling eller att vistas på hälsovårdsanstalt, vilohem eller luftkuranstalt.

3. I fråga om sättet för och omfattningen av tillhandahållande av förmåner enligt första stycket tillämpas den för vistelseortens försäkringsorgan gällande lagstiftningen.

Artikel 14. Är någon bosatt inom en fördragsslutande stats territorium och försäkrad enligt denna stats lagstiftning, erhåller hans familjemedlemmar, som är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium, sjukvårdsförmåner enligt den lagstiftning som försäkringsorganet för deras bosättningsort har att tillämpa om icke redan enligt bosättningsortens lagstiftning rätt till sjukvårdsförmåner föreligger på annan grund.

Artikel 15. 1. För den som åtnjuter pension från pensionsförsäkring i de fördragsslutande staterna tillämpas lagstiftningen om sjukförsäkring för pensionstagare i den fördragsslutande stat, inom vars territorium han är bosatt. Utgår pension enbart enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning betraktas därvid i fråga om sjukvårdsförmåner denna pension som pension från den förstnämnda fördragsslutande staten.

2. Första stycket äger motsvarande tillämpning på pensionssökande.

Artikel 16. 1. I fall som avses i artiklarna 13 och 14 tillhandahålles förmånerna i fråga

- i Förbundsrepubliken Tyskland, av den för vistelseorten behöriga allmänna ortsjukkassan eller, vid slutet tuberkulovård, av det för vistelseorten behöriga försäkringsorganet för arbetares pensionsförsäkring,
- i Sverige, av den för vistelseorten behöriga allmänna försäkringskassan.

2. Skall enskilda personer eller inrättningar enligt avtal med försäkringsorgan som anges i första stycket tillhandahålla sjukvårdsförmåner för de hos försäkringsorganet försäkrade personerna och deras familjemedlemmar, är de skyldiga att tillhandahålla sjukvårdsförmåner enligt artiklarna 13 och 14 på vilkor som skulle ha gällt om där avsedda personer varit försäkrade hos försäkringsorganet eller varit sådana försäkrades familjemedlemmar och omfattats av avtalen.

3. Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som tillhandahålles enligt denna artikel skall bäras av försäkringsorganet för vistelseorten.

Artikel 17. 1. Kontantförmåner enligt sjukförsäkringslagstiftningen skall utges även om den förmånsberättigade vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. På begäran av det behöriga försäkringsorganet skall kontantförmåner utbetalas av det i artikel 16 första stycket angivna försäkringsorganet för vistelseorten. Det behöriga försäkringsorganet ersätter försäkringsorganet för vistelseorten de utbetalade kontantförmånerna.

KAPITEL 2. YRKESKADEFÖRSÄKRING

Artikel 18. 1. Skall enligt en fördragsslutande stats lagstiftning graden av arbetsförmågans nedsättning och erättningsrätten i anledning av yrkesskada i denna lagstiftnings mening bedömas med beaktande av annan yrkesskada, gäller detta även för yrkesskada som är att hänföra till den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om den hade varit att hänföra till lagstiftningen om yrkesskedeförsäkring i den förstnämnda staten. Med yrkesskador som skall beaktas likställs skadefall som enligt andra författningar skall beaktas som olycksfall eller andra ersättningsfall.

2. Det försäkringsorgan som är behörigt att reglera det senare inträffade försäkringsfallet bestämmer den förmån som skall utgå med hänsyn till den nedsättning av arbetsförmågan, som försäkringsorganet har att beakta enligt den för organet gällande nationella lagstiftningen.

Artikel 19. 1. För rätt till förmån i anledning av en yrkessjukdom skall en fördragsslutande stats försäkringsorgan beakta även sysselsättningar i den andra fördragsslutande staten som varit av beskaffenhet att medföra fara för sjukdomen. Föreligger därvid enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar rätt till förmån, utges sjukvårdsförmåner och kontantförmåner med undantag av livränta enbart enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, inom vars territorium den berättigade är bosatt. Av en livränta utger varje försäkringsorgan så stor del som motsvarar förhållandet mellan sysselsättningstiden inom den egna fördragsslutande statens territorium och den sammanlagda sysselsättningstid som skall beaktas enligt första punkten.

2. Första stycket äger motsvarande tillämpning i fråga om förmåner till efterlevande.

Artikel 20. 1. Den som på grund av yrkesskada är berättigad till sjukvårdsförmåner enligt en fördragsslutande stats lagstiftning erhåller under vistelse inom den andra fördragsslutande statens territorium sjukvårdsförmåner av försäkringsorganet för vistelseorten enligt den för detta försäkringsorgan gällande lagstiftningen.

2. I fall som avses i första stycket tillhandahålles sjukvårdsförmånerna — i Förbundsrepubliken Tyskland, av den för vistelseorten behöriga allmänna orts-sjuk-kassan,
- i Sverige, av den för den ifrågavarande personens vistelseort behöriga allmänna försäkringskassan.

3. Skall enligt första stycket yrkesmässig rehabilitering vidtagas, skall detta ske genom det härför inom vistelsestatens territorium behöriga organet enligt den för detta organ gällande lagstiftningen. Behörigt är det organ som skulle ha varit behörigt om rätten att komma i åtnjutande av åtgärderna hade varit att bedöma enligt nämnda fördragsslutande stats lagstiftning.

4. Artikel 16 andra stycket äger motsvarande tillämpning i fall som avses i denna artikel.

5. Kostnaderna för förmåner som tillhandahålles enligt denna artikel skall bäras av försäkringsorganet för vistelseorten.

Artikel 21. 1. I den mån ej annat följer av artikel 4 första stycket skall kontantförmåner enligt lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring utges även om den förmånsberättigade vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. På begäran av det behöriga försäkringsorganet utbetalas kontantförmåner med undantag av livränta, engångsbelopp, vårdbidrag och begravningshjälp av det i artikel 20 andra stycket angivna försäkringsorganet för vistelseorten. Det behöriga försäkringsorganet ersätter försäkringsorganet för vistelseorten de utbetalade kontantförmånerna.

KAPITEL 3. PENSIONS-FÖRSÄKRINGAR

Del 1. *Pensionsförsäkring enligt den tyska lagstiftningen*

Artikel 22. 1. Föreligger enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar försäkringsperioder som skall tillgodoräknas, beaktas för förvärv av rätt till förmån enligt den tyska lagstiftningen även försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen som ej avser samma tid. Frågor i vilken omfattning försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen kan tillgodoräknas prövas enligt svensk lagstiftning.

2. Försäkringsperioder som skall beaktas enligt första stycket hänförs till den försäkringsgren, vars försäkringsorgan är behörigt att fastställa förmån när enbart tysk lagstiftning tillämpas. Skulle i enlighet härmed pensionsförsäkringen för gruvarbetare vara behörig, beaktas inom denna de försäkringsperioder som skall beaktas enligt den svenska lagstiftningen under förutsättning att dessa perioder fullgjorts i gruvarbete under jord.

3. Beräkningsunderlaget utgörs av de försäkringsperioder som enligt den tyska lagstiftningen skall beaktas för pensionsberäkningen.

4. För bortfall av utjämningsförmån inom försäkringen för gruvarbetare likställs svensk gruvsdrift med tysk gruvsdrift.

5. Uppfylls villkoren för pensionsrätt endast med beaktande av första stycket, tillgodoräknas den på antagandetid belöpande förmånsandelen endast till hälften.

6. Föreligger rätt till barntillägg utan åberopande av första stycket och utgår icke barntillägg eller barnpension enligt den svenska lagstiftningen, utges barntillägg-

get med fullt belopp även om det ingår som delförmån i barnpension. I annat fall utges barntillägget med halva sitt belopp.

7. Beror försäkringsplikt av att mindre än ett visst antal avgifter erlagts, beaktas vid beslut om försäkringsplikt försäkringsperioder som skall beaktas enligt den svenska lagstiftningen.

Del 2. *Pensionsförsäkring enligt den svenska lagstiftningen*

Artikel 23. Vid denna konventions tillämpning utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 24 och 25.

Artikel 24. 1. I Sverige bosatt tysk medborgare har under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svenska medborgare rätt till folkpension

- a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,
- b) i form av förtidspension, om han
 - aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år, eller
 - bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,
- c) i form av änke- eller barnpension,
 - aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige, eller
 - bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

2. Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

3. För rätt till handikappersättning äger första stycket *b* motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 25. 1. Tysk medborgare som ej uppfyller de i artikel 24 angivna villkoren men har rätt till tilläggs pension är, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggs pension. Föreligger härvid rätt till full tilläggs pension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersättes utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv rätt föreligga till högre ålderspension, utges denna.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

Artikel 26. För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

- 1) Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionpoäng endast på grund av sysselsättning under bosättning i Sverige.
- 2) Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den tyska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Frågor i vilken omfattning försäkringsperioder som fullgjorts enligt den tyska lagstiftningen kan tillgodoräknas prövas enligt tysk lagstiftning.
- 3) För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

AVDELNING III

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

KAPITEL 1. MYNDIGHETSBISTÅND OCH RÄTTSHJÄLP

Artikel 27. 1. De fördragsslutande staternas försäkringsorgan, sammanlutningar av försäkringsorgan, myndigheter och domstolar skall vid tillämpningen av den lagstiftning som anges i artikel 2 första stycket och av denna konvention lämna varandra ömsesidigt bistånd på samma sätt som vid tillämpning av den för dem gällande lagstiftningen. Biståndet lämnas kostnadsfritt. Kontantutlägg skall dock ersättas.

2. Första stycket första punkten äger motsvarande tillämpning beträffande läkarundersökningar. Kostnader för sådana undersökningar, resekostnader, gottgörelse för mistad arbetsförtjänst, uppehållskostnader i samband med undersökning och andra kontantutlägg med undantag av portokostnader ersätts av det organ som begärt undersökningen. Kostnaderna ersätts icke, om det ligger i båda de fördragsslutande staternas behöriga försäkringsorgans intresse att läkarundersökningen kommer till stånd.

Artikel 28. 1. Av en fördragsslutande stats domstolar meddelade verkställbara domar liksom även av en fördragsslutande stats försäkringsorgan eller myndigheter meddelade verkställbara beslut om avgifter och andra fordringar på grund av socialförsäkring erkännes i den andra fördragsslutande staten.

2. Erkännande får vägras endast om det strider mot den allmänna ordningen i den fördragsslutande stat där domen eller beslutet åberopas.

3. Enligt första stycket erkända verkställbara domar och beslut verkställs i den andra fördragsslutande staten. Härvid förfares i enlighet med vad som enligt lagstiftningen i den stat, inom vars territorium verkställandet skall ske, gäller för verkställande av i denna stat meddelade motsvarande domar och beslut. Utskrift av domen eller beslutet måste förses med intyg om dess verkställbarhet (exigibilitetsklausul).

4. Har försäkringsorgan i en fördragsslutande stat fordran på oguldna avgifter, skall vid tvångsverkställighet liksom även vid konkurs- och förlikningsförfarande i den andra staten sådan fordran ha samma förmånsrätt som en motsvarande fordran i denna stat.

Artikel 29. 1. I en fördragsslutande stats lagstiftning föreskriven befrielse från eller nedsättning av skatter eller avgifter, däri inbegripna konsulära och administrativa avgifter, för handlingar eller beslut, som skall företes i och för tillämpning av denna lagstiftning, utsträcker sig att omfatta även motsvarande handlingar och beslut som skall företes i och för tillämpningen av denna konvention eller av den i artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten.

2. Beslut, som skall företes i och för tillämpningen av denna konvention eller den i artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen, behöver icke förses med äkthetsbevis eller underkastas någon annan liknande formalitet vid återopande hos den andra fördragsslutande statens organ.

Artikel 30. I artikel 27 första stycket avsedda organ kan vid tillämpningen av den i artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen och av denna konvention träda i omedelbar förbindelse med varandra och med berörda personer och deras ombud på sitt tjänstespråk. Lagstiftning om anlåtande av tolk påverkas ej. Domar, beslut och andra handlingar kan direkt tillställas en person som uppehåller sig inom den andra fördragsslutande statens territorium i rekommenderad försändelse med mottagningsbevis.

Artikel 31. 1. Har ansökan om förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning gjorts hos ett organ i den andra fördragsslutande staten, som är behörigt att mottaga ansökan om en motsvarande förmån enligt den för detta organ gällande lagstiftningen, betraktas ansökningen som gjord hos det behöriga försäkringsorganet. Vad nu sagts äger motsvarande tillämpning på andra ansökningar, förklaringar och besvärsskrifter.

2. Ansökningar, förklaringar och besvärsskrifter skall av det organ i den ena fördragsslutande staten, till vilket de ingivits, ofördröjligen vidarebefordras till den andra statens behöriga organ.

3. Ansökan om förmåner enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning betraktas även som ansökan om en motsvarande förmån enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten. Detta gäller dock icke, om sökanden uttryckligen begär att fastställandet av rätt som förvärvats enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning skall uppskjutas och sådant fall är förhållanden, att han enligt denna fördragsslutande stats lagstiftning kan välja den tidpunkt, från vilken förmånen skall utgå.

Artikel 32. Den ena fördragsslutande statens yrkeskonsulära myndigheter i den andra fördragsslutande staten har rätt att utan företeende av fullmakt, på förmånsberättigads begäran, vidtaga åtgärder som behövs för att trygga och vidmakthålla rättigheter för den förstnämnda statens medborgare. Särskilt kan de hos organ, som avses i artikel 27 första stycket i medborgarens intresse göra ansökningar, avge förklaringar och inlämna besvärsskrifter.

KAPITEL 2. KONVENTIONENS TILLÄMPNING OCH TOLKNING

Artikel 33. 1. De behöriga myndigheterna kan överenskomma om de administrativa åtgärder som behövs för konventionens tillämpning. De skall underrätta varandra om ändringar och utvidgningar av den lagstiftning som anges i artikel 2.

2. För konventionens tillämpning inrättas följande förbindelseorgan:

i Förbundsrepubliken Tyskland:

- för sjukförsäkring, ortssjukkassornas förbundsorganisation, Bonn-Bad Godesberg,
- för yrkesskadeförsäkring, de industriella yrkesföreningarnas huvudorganisation e. V., Bonn,
- för pensionsförsäkring för arbetare, landsförsäkringsanstalten Schleswig-Holstein, Lübeck,
- för pensionsförsäkring för tjänstemän, förbunds-försäkringsanstalten för tjänstemän, Berlin,
- för pensionsförsäkring för gruvarbetare, förbundsgruvarbetarorganisationen, Bochum,
- för tilläggförsäkringen för gruvarbetare, landsförsäkringsanstalten för Saarlandet, Saarbrücken;

i Konungariket Sverige, riks-försäkringsverket, Stockholm.

Artikel 34. Kontantförmåner kan av en fördragsslutande stats försäkringsorgan med befriande verkan utges till en person, som uppehåller sig inom den andra fördragsslutande statens territorium, i denna stats valuta. I förhållandet mellan försäkringsorganet och den till förmånen berättigade gäller för omräkningen den dagskurs som lagts till grund för kontantförmånens överförande. Ett försäkringsorgans utbetalningar till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten skall ske i den sistnämnda statens valuta. Ett försäkringsorgans utbetalningar till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten i fall som avses i artikel 28 skall ske i den förstnämnda statens valuta.

Artikel 35. 1. Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan felaktigt utgivit kontantförmåner, kan det felaktigt utbetalade beloppet för försäkringsorganets räkning avdragas från en motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan utgivit förskott avseende en förmån enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, skall det utbetalade beloppet avdragas från förmånen för försäkringsorganets räkning.

3. Är någon enligt en fördragsslutande stats lagstiftning berättigad till en kontantförmån för tid, för vilken han eller hans familjemedlemmar erhållit förmåner från ett socialhjälsorgan i den andra fördragsslutande staten, skall denna kontantförmån på begäran av det ersättningsberättigade socialhjälsorganet innehållas för dettas räkning som om detta organ var ett socialhjälsorgan med säte inom den förstnämnda statens territorium.

Artikel 36. 1. Tvister mellan de båda fördragsslutande staterna om konventionens tolkning eller tillämpning skall såvitt möjligt biläggas genom de behöriga myndigheterna.

2. Kan en tvist icke biläggas på detta sätt, hänskjutes den på begäran av en fördragsslutande stat till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstol bildas för varje särskilt fall genom att var och en av de fördragsslutande staterna utses en medlem och dessa båda medlemmar enar sig om en medborgare i en tredje stat som ordförande, vilken utses av de båda fördragsslutande staternas regeringar. Medlemmarna utses inom två månader och ordföranden inom tre månader från det den ena fördragsslutande staten meddelat den andra att den ämnar underställa tvisten en skiljedomstol.

4. Om de i tredje stycket angivna fristerna icke iakttages, kan i brist på annan överenskommelse var och en av de fördragsslutande staterna hänvända sig till presidenten för den europeiska domstolen för mänskliga rättigheter med begäran om erforderliga personers utseende. Är presidenten medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller är han av annan anledning förhindrad, skall personerna utses av vicepresidenten. Är även vicepresidenten medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller är även han förhindrad, skall personerna utses av den till rangen därefter främste medlemmen av domstolen, som icke är medborgare i någon av de fördragsslutande staterna.

5. Skiljedomstolen träffar sitt avgörande genom majoritetsbeslut på grundval av föreliggande fördrag mellan parterna och allmän folkrätt. Dess beslut är bindande. Var och en av de fördragsslutande staterna bär kostnaderna för sin medlem och för sitt deltagande i förfarandet inför skiljedomstolen. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader bärs av de fördragsslutande staterna till lika delar. Skiljedomstolen kan besluta om annan kostnadsreglering. I övrigt reglerar skiljedomstolen själv sitt förfarande.

AVDELNING IV

ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 37. 1. Denna konvention grundar ingen rätt till förmåner för tid före dess ikraftträdande.

2. Vid denna konventions tillämpning beaktas även före ikraftträdandet inträffade omständigheter av betydelse enligt de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

3. Tidigare avgöranden hindrar icke konventionens tillämpning.

4. Pensioner som fastställts före denna konventions ikraftträdande kan med beaktande av konventionen av försäkringsorgan självmant omprövas utan ansökan. I sådana fall betraktas, utan hinder av artikel 33 andra stycket, den dag då försäkringsorganet inleder sitt förfarande som dag för ansökan enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

5. Skulle omprövning enligt fjärde stycket innebära att pension ej skall utgå eller att pension skall utgå med lägre belopp än det som senast utbetalats för tid före denna konventions ikraftträdande, skall pensionen alltjämt utgå med samma belopp som förut.

Artikel 38. Det bifogade slutprotokollet utgör en beståndsdel av denna konvention.

Artikel 39. Denna konvention gäller även för Land Berlin, såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering till Konungariket Sveriges regering avger en motsatt förklaring inom tre månader efter denna konventions ikraftträdande.

Artikel 40. 1. Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall så snart som möjligt utväxlas i Bonn.

2. Denna konvention träder i kraft första dagen i den andra månaden efter utgången av den månad, under vilken ratifikationshandlingarna utväxlas.

Artikel 41. 1. Konventionen ingås för obestämd tid. Var och en av de fördragsslutande staterna kan med iakttagande av tre månaders uppsägningstid uppsäga den till utgången av ett kalenderår.

2. Träder konventionen på grund av uppsägning ur kraft, skall dess bestämmelser gälla beträffande förmån vartill rätt förvärvats dessförinnan. Lagstiftning som inskränker rätten till förmån för den som vistas utomlands eller föreskriver innehållande eller indragning av förmån i sådant fall tillämpas ej beträffande förmån som nyss sagts.

TILL BEVIS HÄROM har undertecknade, därtill befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 27 februari 1976 i två originalexemplar, vartdera på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige:

SVEN ASPLING

För Förbundsrepubliken Tyskland:

DIETRICH STOECKER

WALTER ARENDT

SLUTPROTOKOLL TILL KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND OM SOCIAL TRYGGHET

Vid undertecknandet av den denna dag mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland ingångna konventionen om social trygghet har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud förklarat sig eniga om följande:

1. *Til artikel 2:*

a) Konventionens avdelning II kapitel 3 tillämpas icke på den i Förbundsrepubliken Tyskland gällande tilläggsförsäkringen för gruvarbetare och åldershjälpen för lantbrukare.

b) Om enligt en fördragsslutande stats lagstiftning förutsättningarna är uppfyllda för tillämpning av både denna konvention och en annan konvention eller en överstatlig bestämmelse, skall denna fördragsslutande stats försäkringsorgan vid konventionens tillämpning bortse från den andra konventionen eller den överstatliga bestämmelsen.

c) Konventionens artikel 2 andra stycket och bestämmelsen under punkten *b* härovan tillämpas icke på lagstiftning om social trygghet som för Förbundsrepubliken Tysklands del följer av mellanstatlig överenskommelse eller av överstatlig rätt eller som avser tillämpningen av sådan överenskommelse eller rätt i den mån lagstiftningen innehåller särskild reglering av försäkringsförpliktelser (*Versicherungslastregelungen*).

2. *Till artikel 3:*

a) Särskild reglering av försäkringsförpliktelser (*Versicherungslastrege- lungen*) i överenskommelse, som Förbundsrepubliken Tyskland ingått med annan stat berörs ej.

b) En fördragsslutande stats lagstiftning om säkerställande av försäkrades och arbetsgivares medverkan i organ för försäkringsorgans och sammanslutningars

självförvaltning och i den dömande verksamheten på den sociala trygghetens område berörs ej.

c) Svenska medborgare som är bosatta utanför Förbundsrepubliken Tysklands territorium är berättigade till frivillig försäkring inom den tyska pensionsförsäkringen, om de med laga verkan erlagt avgifter för minst 60 månader till denna eller var berättigade till frivillig försäkring på grund av övergångsbestämmelser som var i kraft före den 19 oktober 1972. Detta gäller även för sådana inom Sveriges territorium bosatta flyktingar och statslösa som avses i artikel 3 andra stycket *b* och *c*.

3. *Till artikel 4:*

Den tyska lagstiftningen om utgivande av förmåner för medicinsk, yrkesmässig och kompletterande rehabilitering genom försäkringsorgan för pensionsförsäkringen berörs ej.

4. *Till artiklarna 4 och 21:*

Den tyska lagstiftningen om förmåner på grund av yrkesskada, vid vars inträffande den skadade icke var försäkrad enligt tysk förbunds rätt, på grund av försäkringsperioder, som icke fullgjorts enligt tysk förbunds rätt, berörs ej.

5. *Till artikel 6-10:*

Den som är sysselsatt inom den ena fördragsslutande statens territorium men enligt artiklarna 6-10 skall omfattas av den andra fördragsslutande statens lagstiftning som om han var sysselsatt inom dess territorium betraktas som om han även var bosatt inom denna stats territorium.

6. *Till artikel 9:*

Personer som avses i de i artikel 9 angivna bestämmelserna skall, om de är sysselsatta i Sverige och är tyska medborgare, i den mån de icke omfattas av den svenska lagstiftningen vara underkastade försäkringsplikt enligt den tyska lagstiftningen som om de var sysselsatta i Förbundsrepubliken Tyskland. De betraktas som sysselsatta på den ort, där den tyska behöriga myndigheten har sitt säte.

7. *Till artikel 11:*

a) Vid tillämpning av den svenska lagstiftningen likställs tysk pension med svensk tilläggspension.

b) Vid sammanträffande av pension enligt den tyska lagstiftningen om pensionsförsäkring med livränta enligt den svenska lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring beaktas vid tillämpning av den tyska lagstiftningen endast det beräkningsunderlag som gäller för den tyska pensionens beräkning.

c) När fråga är om personer som icke anges i artikel 3 andra stycket berörs ej den tyska lagstiftningen om återbetalning av avgifter från pensionsförsäkringen.

8. *Till artikel 12:*

a) Bosätter sig någon som har varit försäkrad enligt den svenska lagstiftningen inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium, har han rätt till frivillig fortsättningsförsäkring enligt den tyska lagstiftningen. Därvid likställs upphörande av inskrivning hos svensk allmän försäkringskassa med avslutandet av försäkringspliktig sysselsättning enligt den tyska lagstiftningen. Försäkringen fortsättes vid den för bosättningsorten behöriga allmänna ortssjuk-kassan. Vad nu sagts äger motsvarande tillämpning på personer, vilkas rätt till vidareförsäkring härleder sig från en annan persons försäkring.

b) För rätt till frivillig vidareförsäkring enligt den tyska lagstiftningen om sjukförsäkring skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragslutande staternas lagstiftningar sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

c) Artikel 12 äger motsvarande tillämpning på förmåner, som enligt den tyska lagstiftningen utges efter skönsmässig prövning av ett försäkringsorgan.

9. *Till artikel 15:*

a) Skall enligt första stycket andra punkten den tyska lagstiftningen tillämpas, utges icke avgiftstillskott för pensionstagares sjukförsäkring.

b) I den mån personer, som uppbär pensioner från den tyska pensionsförsäkringen, intill konventionens ikraftträdande var bosatta inom Sveriges territorium och var berättigade till avgiftstillskott enligt den tyska lagstiftningen om pensionstagares sjukförsäkring, kvarstår denna rätt så länge de fortsätter att vara bosatta inom Sveriges territorium.

c) Vid tillämpningen av första stycket andra punkten skall en pension, som utges enligt den svenska lagstiftningen om folkpension eller tilläggs pension, betraktas som pension från pensionsförsäkringen för arbetare.

10. *Till artikel 16 tredje stycket och artikel 20 femte stycket:*

a) Är någon enligt den tyska lagstiftningen med beaktande av konventionen berättigad till förmåner för en skada, för vilken han enligt annan tysk rätt kan kräva ersättning av tredje man, övergår detta krav i den mån den tyska lagstiftningen medger detta till det försäkringsorgan som utger förmånerna.

b) När en längre tids erfarenheter föreligger om tillämpningen av artikel 16 tredje stycket och artikel 20 femte stycket prövar de fördragslutande staterna gemensamt, om kostnaderna för förmåner som avses i dessa bestämmelser skall regleras på annat sätt.

11. *Till artikel 17:*

Engångsbelopp vid förlösning enligt den tyska lagstiftningen betraktas som kontantförmån enligt artikel 17.

12. *Till artikel 18:*

Inverkar enligt den tyska lagstiftningen en pension från pensionsförsäkringen på storleken av förmån från yrkesskadeförsäkringen, medför en motsvarande pension som åtnjuts enligt den svenska lagstiftningen samma verkan.

13. *Till artikel 20:*

a) I det i andra stycket angivna tyska försäkringsorganets ställe kan förmånen utges av det försäkringsorgan för den tyska yrkesskadeförsäkringen, som skulle vara behörigt om beslut om rätt till förmånen fattades enligt den tyska lagstiftningen.

b) Behörigt organ för åtgärder som avses i tredje stycket är inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium yrkesskadeförsäkringens försäkringsorgan och inom Konungariket Sveriges territorium arbetsmarknadsstyrelsen.

14. *Till artikel 22 första stycket:*

a) Med försäkringsperioder som kan tillgodoräknas enligt den svenska lagstiftningen likställas vid tillämpning av den tyska lagstiftningen kalenderår varunder någon efter fyllda 16 år varit bosatt inom Konungariket Sveriges territorium före den 1 januari 1960, i den mån för personen i fråga för dessa år beräknats till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

b) För utgivande av förmånstillägg enligt den tyska lagstiftningen om pensionsförsäkring för gruvarbetare beaktas icke försäkringsperioder som kan tillgodoräknas enligt den svenska lagstiftningen.

c) Artikel 22 första stycket äger inom den tyska pensionsförsäkringen motsvarande tillämpning med avseende på förmåner, som utges efter försäkringsorganets skönsmässiga bedömning.

15. *Till artikel 25:*

a) Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjes pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

b) Villkoret om rätt till tilläggspension enligt första stycket skall anses vara uppfyllt om för personen i fråga eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960, dock under förutsättning att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i den tyska pensionförsäkringen, uppgår till minst tre. Härvid likställes tolv inom den tyska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett år för vilket till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

c) Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i första stycket om folkpensionens beräkning år före år 1960, för vilka beräknats till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

d) Gör någon anspråk på pension med åberopande av bestämmelserna under b eller c härövan, skall han i den mån så erfordras styrka att förutsättningarna för pensionsrätt föreligger.

16. *Till artikel 26:*

a) Lagstiftningen om beräkning av tilläggspension för svenska medborgare, som är födda före år 1924, berörs ej.

b) Lagstiftningen om tillgodoräkning av pensionspoäng för utländsk medborgare på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg berörs ej.

17. Konventionen berör icke sådana bestämmelser i tysk lagstiftning som innebär förmånligare regler för personer som tillfogats skada till följd av sin politiska hållning eller på grund av ras, tro eller världsåskådning.

SOMSKEDDE i Stockholm den 27 februari 1976 i två originalexemplar, vartdera på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige:

SVEN ASPLING

För Förbundsrepubliken Tyskland:

DIETRICH STOECKER

WALTER ARENDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden,
Wishing to regulate their relations in the area of social security,
Have agreed as follows:

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. "Territory" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;
 - In the case of the Kingdom of Sweden, the territory of Sweden;
2. "National" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
 - In the case of the Kingdom of Sweden, a person of Swedish nationality;
3. "Legislation" means the laws, ordinances, regulations and other acts of a generally legislative nature relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph (1);
4. "Competent authority" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs;
 - In the case of the Kingdom of Sweden, the Government or the authority designated by the Government;
5. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation specified in article 2, paragraph (1);
6. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the applicable legislation;
7. "Employment" means an employment or occupation within the meaning of the applicable legislation;
8. "Insurance periods" means contribution periods, periods of employment or periods of normal residence defined or recognized as insurance periods by the legislation under which they were completed, and other periods recognized by such legislation as equivalent to insurance periods, including calendar years for which pension points under the Swedish supplementary pension insurance scheme have been earned on the basis of employment during the year in question or part of that year;

¹ Came into force on 1 October 1977, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 26 August 1977, in accordance with article 40 (2).

9. "Cash benefit" or "pension" means a cash benefit or pension, including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith.

Article 2. (1) Except as otherwise provided in this Convention, it shall apply to:

1. The German legislation concerning:
 - (a) Sickness insurance and protection of working mothers, in-so-far as it relates to the granting of cash benefits and benefits in kind by the sickness insurance authority;
 - (b) Accident insurance;
 - (c) Pensions insurance and the supplementary insurance scheme for iron and steel workers;
 - (d) Farmers' old-age benefits.
2. The Swedish legislation concerning:
 - (a) Sickness insurance including parents' insurance;
 - (b) Accident insurance;
 - (c) National basic pension;
 - (d) Supplementary pension insurance.

(2) In the application of this Convention, legislation which arises for a Contracting State out of another international treaty or out of supranational law or which serves for the application of such a treaty or law shall not be taken into account.

Article 3. (1) This Convention shall apply, except as it provides otherwise, to nationals of the Contracting States, to other persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and to persons who derive their rights from such a person.

(2) Except as otherwise provided in this Convention, the following persons normally resident in the territory of a Contracting State shall, as regards the application of the legislation of a State, be assimilated to nationals of that State:

- (a) Nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and the Protocol of 31 January 1967² to that Convention;
- (c) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention of 28 September 1954³ relating to the Status of Stateless Persons;
- (d) Other persons in respect of rights which they derive from a national of a Contracting State or from a refugee or stateless person within the meaning of this article.

Article 4. (1) Except as otherwise provided in this Convention, cash benefits for disability or old age or for survivors, and pensions and lump-sum cash benefits in the case of an industrial accident (or occupational disease), shall also be paid if the person entitled thereto is staying in the territory of the other Contracting State and the person concerned comes under article 3, paragraph (2).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(2) Except as otherwise provided in this Convention, benefits under the legislation of one Contracting State shall be paid to a national of the other Contracting State who is normally resident outside the territories of the Contracting States on the same conditions as to a national of the first-mentioned Contracting State who is normally resident outside those territories.

Article 5. Except as otherwise provided in articles 6 to 10, the obligation of a person to participate in an insurance scheme shall be governed by:

1. Swedish legislation if the person in question is normally resident in the Kingdom of Sweden or, with respect to accident insurance, if he is employed there;
2. German law if he is employed in the Federal Republic of Germany.

If the obligation to participate in an insurance scheme is determined by the place of employment, this shall be the deciding factor even if the work is performed for an employer in the other Contracting State.

Article 6. Where a person employed in one Contracting State is sent by his employer to the other Contracting State to work there for that employer, the legislation of the first-mentioned State shall continue to apply with respect to the obligation to participate in an insurance scheme until the end of the 24th calendar month after the employed person was sent abroad, as if he were still employed in its territory.

Article 7. (1) The crew of a seagoing vessel and other persons employed otherwise than purely temporarily on board a seagoing vessel shall be subject, with respect to the obligation to participate in an insurance scheme, to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.

(2) An employed person normally resident in the territory of one Contracting State who is temporarily employed on board a seagoing vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer having his principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting State who is not the owner of the vessel shall be subject, with respect to the obligation to participate in an insurance scheme, to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed in its territory.

Article 8. The provisions of articles 5 to 7 shall apply *mutatis mutandis* to persons who are not employed persons but to whom the legislation specified in article 2 applies.

Article 9. This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ or the Vienna Convention on Consular Relations² pertaining to the legislation specified in article 2, paragraph (1).

Article 10. At the joint request of the employed person and the employer, or at the request of a person assimilated to an employed person referred to in article 8, the competent public authority of the Contracting State whose legislation should apply under articles 5 to 9 may grant exemption from that legislation when the person in question becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in the decision. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

opportunity to express its views before the decision is taken. If the employed person is not employed in the territory of the last-mentioned Contracting State, he shall be deemed to be employed at the place where he was last previously employed. If he was not previously employed in that territory, he shall be deemed to be employed at the place where the competent public authority of that Contracting State has its seat.

Article 11. (1) Where, under the provisions of the legislation of one Contracting State, entitlement to a benefit is limited or does not exist, or where a benefit is reduced or not paid because it coincides with entitlement to another benefit or with the payment of other benefits, such provisions shall also apply with respect to a similar situation under the legislation of the other Contracting State. If, as a result of the foregoing, there should be a reduction in both benefits, each benefit shall be reduced by half the amount of the reduction that would be applied under the legislation on which entitlement to the benefit is based.

(2) Where, under the provisions of one Contracting State, entitlement to a benefit does not exist or a benefit is reduced as long as a person is employed or engages in a specific employment, or compulsory pensions insurance is in effect, such provisions shall also apply with respect to a similar situation under the legislation of the other Contracting State or within its territory.

SECTION II

SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS INSURANCE

Article 12. In so far as entitlement to benefits and the duration of benefits are concerned, insurance periods and periods of receipt of benefits completed under the legislations on both Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 13. (1) A person who is normally resident in the territory of one Contracting State and is entitled to sickness benefits in kind under the legislation of that State shall receive sickness benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Contracting State in accordance with the legislation of that State if, on account of his condition, he is in immediate need of such benefits.

(2) Paragraph 1 shall not apply in the case of a person who goes to the territory of the other Contracting State for the purpose of receiving care, especially where the purpose is to undergo treatment at a sanatorium or stay at a convalescent home or climatic health centre.

(3) As regards the procedure for an extent of the provision of benefits under paragraph (1), the legislation applicable to the insurance authority of the place of temporary residence shall apply.

Article 14. Family members of a person who is normally resident in the territory of one Contracting State and insured under the legislation of that State shall, if they are resident in the territory of the other Contracting State, receive sickness benefits in kind in accordance with the legislation to be applied by the insurance authority of their place of residence unless entitlement to sickness benefits in kind already exists under the legislation of the place of residence on other grounds.

Article 15. (1) A person receiving a pension under the pensions insurance schemes of the Contracting States shall be subject to the legislation concerning sickness insurance for pensioners in the Contracting State in whose territory such a person is normally resident. Where a pension is granted only in accordance with the legislation of the other Contracting State, such pension shall be considered, for the purpose of sickness benefits in kind, as a pension from the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to persons applying for pensions.

Article 16. (1) The benefits provided for in articles 13 and 14 shall be granted:

- In the Federal Republic of Germany, by the General Local Sickness Fund competent for the place of temporary residence or, in the case of in-patient tuberculosis treatment, by the workers' pensions insurance authority competent for the place of temporary residence;
- In Sweden, by the general insurance fund competent for the place of temporary residence.

(2) Persons and institutions that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph (1) concerning the provision of sickness benefits in kind to persons insured with those insurance authorities and their dependants shall be required to provide benefits in kind under articles 13 and 14, under the same conditions as if the persons concerned were insured with the insurance authorities referred to in paragraph (1) or were dependants of persons so insured and as if the agreements also applied to them.

(3) The costs of sickness benefits in kind granted under this article shall be borne by the insurance authority of the place of temporary residence.

Article 17. (1) Cash benefits under the sickness insurance legislation shall be paid even if the person entitled to benefits is staying in the territory of the other Contracting State.

(2) At the request of the competent insurance authority, cash benefits shall be paid by the insurance authority of the place of temporary residence specified in article 16, paragraph (1). The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of temporary residence for the cash benefits paid out.

CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE

Article 18. (1) Where the legislation of one Contracting State provides that, for the purpose of determining the degree of disability and establishing entitlement to compensation in the case of an industrial accident (or occupational disease) within the meaning of such legislation, account shall be taken of other industrial accidents (or occupational diseases), this shall also apply to industrial accidents (or occupational diseases) coming under the legislation of the other Contracting State as if they had been covered by the legislation of the first-mentioned State. Casualties which are to be taken into account under other laws as accidents or as other occurrences giving entitlement to compensation shall be assimilated to the accidents to be taken into account.

(2) The insurance authority liable for compensation in respect of the later occurrence shall determine its benefit according to the degree of disability, resulting from the industrial accident (or occupational disease), which it is required to take into account under its own national legislation.

Article 19. (1) As regards entitlement to benefits by reason of an occupational disease, the insurance authority of one Contracting State shall also take into account any employment exercised in the territory of the other Contracting State to which, in view of the nature of that employment, the disease may be attributed. If, as a result, there is an entitlement to benefits under the legislation of both Contracting States, benefits in kind and cash benefits, with the exception of the pension, shall be granted only under the legislation of the Contracting State in whose territory the beneficiary is normally resident. Each insurance authority shall grant that part of the pension which corresponds to the ratio of the duration of the employment exercised in the territory of its own State to the duration of all employment to be taken into account under the first sentence of this paragraph.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the granting of survivors' benefits.

Article 20. (1) A person who, on account of an industrial accident (or occupational disease), is entitled to sickness benefits in kind under the legislation of one Contracting State shall, while staying in the territory of the other Contracting State, receive sickness benefits in kind from the insurance authority of the place of temporary residence under the legislation applicable to such insurance authority.

(2) In the cases provided for in paragraph (1), sickness benefits in kind shall be granted:

- In the Federal Republic of Germany, by the General Local Sickness Fund competent for the place of temporary residence,
- In Sweden, by the general insurance fund competent for the place of temporary residence of the person concerned.

(3) Where, under paragraph (1), vocational rehabilitation (vocational assistance) is to be granted, it shall be provided by the agency competent for the purpose in the territory of the State of temporary residence under the legislation applicable to that agency. The competent agency shall be the agency which would be competent if the decision concerning entitlement to benefits were required to be taken under the legislation of that Contracting State.

(4) The provisions of article 16, paragraph (2), shall apply *mutatis mutandis*.

(5) The costs of the benefits in kind granted under this article shall be borne by the insurance authority of the place of temporary residence.

Article 21. (1) Except as otherwise provided in article 4, paragraph (1), cash benefits under accident insurance legislation shall be paid even if the person entitled to benefits is staying in the territory of the other Contracting State.

(2) Cash benefits, with the exception of pensions, lump-sum settlements, nursing grants and death grants, shall be paid, at the request of the competent insurance authority, by the insurance authority referred to in article 20, paragraph (2). The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of temporary residence for the cash benefits paid out.

CHAPTER 3. PENSIONS INSURANCE

Part 1. *Pensions insurance under German legislation*

Article 22. (1) Where there are reckonable insurance periods under the legislation of both Contracting States, insurance periods which are reckonable under German legislation and which do not overlap shall also be taken into account for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits under Swedish legislation. The extent to which insurance periods completed under Swedish legislation are reckonable shall be governed by Swedish legislation.

(2) Insurance periods which are to be taken into account under the provisions of paragraph (1) shall come under the branch of the insurance system whose insurance authority is competent to determine benefits solely under German legislation. Where, in accordance with the foregoing, the miners' pensions insurance scheme is competent, insurance periods which are to be taken into account under Swedish legislation shall be taken into account in the miners' pensions insurance scheme if they were completed in mining operations underground.

(3) The insurance periods which are to be taken into account for the purposes of calculating pensions under German legislation shall constitute the bases for computation.

(4) In the case of discontinuance of equalization benefits under the miners' insurance scheme, Swedish mining operations shall be assimilated to German mining operations.

(5) If the conditions for entitlement to a pension are fulfilled only when the provisions of paragraph (1) are taken into account, only half of that portion of the benefit which pertains to the supplementary period shall be granted.

(6) If entitlement to a children's supplement exists without reference to paragraph (1) and no children's supplement or orphan's pension is paid under Swedish legislation, the children's supplement shall be paid in full even if it is included as a partial benefit in the orphan's pension. In other cases, half the amount of the children's supplement shall be paid.

(7) Where the obligation to participate in an insurance scheme depends on the fact that fewer than a specified number of contributions have been paid, insurance periods which are to be taken into account under Swedish legislation shall be taken into account for the purpose of deciding whether there is an obligation to participate in an insurance scheme.

Part 2. *Pensions insurance under Swedish legislation*

Article 23. For the purpose of the application of this Convention, national basic pensions under Swedish legislation shall be granted exclusively in accordance with articles 24 and 25.

Article 24. (1) A German national who is normally resident in Sweden shall be entitled, subject to the same conditions, in the same amount and with the same supplementary benefits as Swedish nationals to a national basic pension

(a) In the form of an old-age pension if he has been normally resident in Sweden for at least the past five years and, after attaining the age of 16 years, has been resident there for a total of at least 10 years,

- (b) In the form of an invalidity pension (*förtidspension*) if he
- (aa) Has been normally resident in Sweden for at least five years, or
 - (bb) Is normally resident in Sweden and has during his period of residence been fit for normal work for a continuous period of at least one year,
- (c) In the form of a widow's or orphan's pension,
- (aa) If the deceased immediately before his death had been normally resident in Sweden for at least five years and the survivor was at the time of death normally resident in Sweden, or
 - (bb) If the survivor has been normally resident in Sweden for at least five years and the survivor or the deceased was normally resident in Sweden at the time of death.
- (2) An invalidity pension or a widow's pension to which entitlement exists under paragraph (1) shall be automatically replaced by an old-age pension when the person in question attains the general pension age.
- (3) Paragraph (1) (b) shall apply *mutatis mutandis* to entitlements to benefits for the handicapped.
- (4) The father or mother of a handicapped child shall be entitled to an allowance for the care of such child if the father or mother has been normally resident in Sweden for at least one year.

Article 25. (1) A German national who does not fulfil the requirements laid down in article 24 but is entitled to a supplementary pension shall, except as otherwise provided in paragraph (3), be entitled, whether normally resident in or outside Sweden, to a national basic pension with supplementary benefits corresponding to the number of calendar years for which he or, in the case of a widow's or orphan's pension, the deceased has earned pension points under the supplementary pensions insurance scheme. If the entitlement is for a full supplementary pension, a full national basic pension shall be paid. Otherwise the national basic pension shall be granted in an amount reduced accordingly.

(2) A widow's pension to which entitlement exists under paragraph (1) shall be replaced automatically by an old-age pension when the widow attains the general pension age. Should entitlement to a higher old-age pension exist, on the basis of the insurance periods completed by the widow herself, such pension shall be paid.

(3) Benefits for the handicapped which are not paid as a supplement to the national basic pension and allowances for the care of a handicapped child, pension supplements and pension benefits based on a means test shall be granted only for the period during which the person entitled to such benefits is resident in Sweden.

Article 26. For the purpose of granting supplementary pensions under Swedish legislation the following provisions shall apply:

1. A person who is not a Swedish national may earn pension points only on the basis of employment during normal residence in Sweden.
2. Where a person has completed insurance periods under both the Swedish supplementary pensions insurance scheme and the German pensions insurance scheme, such periods shall be aggregated for the establishment of entitlement to a supplementary pension, in so far as they do not overlap. The extent to which insurance periods completed under German legislation are reckonable shall be governed by German legislation.

3. For the purpose of calculating the supplementary pension only insurance periods coming under Swedish legislation shall be taken into account.

SECTION III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. OFFICIAL AND LEGAL ASSISTANCE

Article 27. (1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), and of this Convention as if they were applying the legislation applicable to themselves. Such assistance shall be free of charge. Out-of-pocket expenses shall, however, be refunded.

(2) The first sentence of paragraph (1) shall also apply to medical examinations. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses, with the exception of postage, shall be refunded by the requesting agencies. The cost shall not be refunded if the medical examination is in the interest of the competent insurance authorities of both Contracting States.

Article 28. (1) Enforceable court orders and enforceable instruments issued by the insurance authorities or public authorities of a Contracting State in matters concerning contributions and other social insurance requirements shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only where it would be contrary to the public policy of the Contracting State in which recognition of the order or instrument is sought.

(3) Enforceable orders and instruments which are recognized in accordance with paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall be governed by the legislation which would apply in the Contracting State in whose territory enforcement is sought to the enforcement of the corresponding orders and instruments issued in that State. The copy of the order or instrument must contain a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

(4) Demands for payment made by insurance authorities in the territory of one Contracting State on the ground of arrears in contributions shall, in the event of distraint and in bankruptcy or composition proceedings in the territory of the other Contracting State, be given priority equal to that given to corresponding demands for payment in the territory of the last-mentioned Contracting State.

Article 29. (1) Exemptions from or reduction of taxes or charges, including consular and administrative charges, provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents or instruments required to be submitted in implementation of that legislation shall be extended to the corresponding documents and instruments required to be submitted in implementation of this Convention or the legislation of the other Contracting State specified in article 2, paragraph (1).

(2) Instruments required to be submitted in implementation of this Convention or the legislation specified in article 2, paragraph (1), shall not require legaliza-

tion or any other similar formality for use in dealing with agencies of the other Contracting State.

Article 30. The agencies referred to in article 27, paragraph (1), may, in implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), and of this Convention, communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, decisions or other papers may be served on a person resident in the territory of the other Contracting State directly by registered letter with return receipt.

Article 31. (1) Where a claim to a benefit under the legislation of one Contracting State has been submitted to an agency in the other Contracting State which is empowered to receive a claim to a corresponding benefit under the legislation to which it is subject, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. The foregoing shall apply *mutatis mutandis* to other claims and also to notices and appeals.

(2) Claims, declarations and appeals shall be forwarded, by the agency of a Contracting State to which they were submitted, without delay, to the competent agency of the other State.

(3) A claim to benefits under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be a claim to a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State. The foregoing shall not apply if the claimant expressly requests that the determination of an entitlement acquired under the legislation of the other Contracting State should be deferred in cases where, under that Contracting State's legislation he can determine the date by reference to which the conditions for the award of the benefit are deemed to be fulfilled.

Article 32. Career consular authorities of one Contracting State in the territory of the other Contracting State shall be entitled, upon request by the claimants, to take, without producing evidence of a power of attorney, such steps as may be necessary to ensure and uphold the rights of nationals of the first-mentioned State. They may, in particular, submit claims or deliver notices to, or lodge appeals with, the agencies referred to in article 27, paragraph (1), in the interests of such nationals.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 33. (1) The competent authorities may agree on the administrative measures necessary for implementing the Convention. They shall inform each other of any changes in, and additions to, the legislation applicable to them specified in article 2.

(2) For the purpose of implementing the Convention, the following liaison offices are hereby established:

In the Federal Republic of Germany:

- For sickness insurance, the Federal Association of Local Sickness Funds (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bonn-Bad Godesberg;
- For accident insurance, the Federation of Trade Associations (*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.*), Bonn;
- For manual workers' pensions insurance, the Schleswig-Holstein Land Insurance Institute (*Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein*), Lübeck;

- For salaried workers' pensions insurance, the Federal Insurance Institute for Salaried Workers (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;
- For miners' pensions insurance, the Federal Miners' Insurance Association (*Bundesknappschaft*), Bochum;
- For the supplementary insurance scheme for iron and steel workers, the Land Insurance Institute for the Saar (*Landesversicherungsanstalt für das Saarland*), Saarbrücken;

In the Kingdom of Sweden, the National Social Insurance Board (*riksförsäkringsverket*), Stockholm.

Article 34. Cash benefits may be paid by the insurance authority of one Contracting State to a person staying in the territory of the other Contracting State in the currency of that State, thereby discharging that authority's obligations. In the relationship between the insurance authority and the person entitled to the benefit the currency conversion shall be determined by the exchange rate in force on the day when the cash benefit was remitted. If an insurance authority has to make payments to an insurance authority in the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of the last-mentioned State. In the cases referred to in article 28, payments to be made by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State shall be effected in the currency of the first-mentioned State.

Article 35. (1) Where the insurance authority of one Contracting State has erroneously paid cash benefits, the amount paid in error may be withheld, for account of the insurance authority, from a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State.

(2) Where the insurance authority of one Contracting State has made an advance payment in consideration of an entitlement to a benefit under the legislation of the other Contracting State, the amount paid shall be withheld, for account of that insurance authority, from the benefit.

(3) Where a person is entitled under the legislation of one Contracting State to a cash benefit in respect of a period for which he or his dependants have been granted benefits by a public assistance authority of the other Contracting State, the cash benefit shall, upon request by the public assistance authority entitled to compensation, be withheld for its account as if it were a public assistance authority having its seat in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 36. (1) Any disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of the Convention shall, as far as possible, be settled by the competent public authorities.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, upon request by a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree on a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph (3) are not adhered to, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President

of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, on the basis of the treaties existing between the parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its member and the cost of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

SECTION IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37. (1) This Convention shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force.

(2) For the purpose of the application of this Convention, relevant facts arising under the legislation of the Contracting States prior to the date of its entry into force shall also be taken into account.

(3) Earlier decisions shall not preclude the application of the Convention.

(4) Pensions determined before the date of entry into force of this Convention may, in consideration thereof, be revised *ex officio*. In such cases, without prejudice to the provisions of article 31, paragraph (2), the date on which the insurance authority initiates the procedure shall be deemed to be the date of submission of the claim under the legislation of the other Contracting State.

(5) If the revision under paragraph (4) would result in no pension or in a smaller pension than was last paid in respect of periods prior to the date of entry into force of this Convention, the pension shall continue to be granted at the rate previously paid.

Article 38. The final protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

Article 39. This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Sweden within three months from the date of entry into force of this Convention.

Article 40. (1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 41. (1) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, on three months' notice, as at the end of any calendar year.

(2) If, as a result of denunciation, the Convention ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time. Restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 27 February 1976 in two original copies, each in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

DIETRICH STOECKER

WALTER ARENDT

For the Kingdom of Sweden:

SVEN ASPLING

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on social security concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden, the plenipotentiaries of the two Contracting States declared that agreement had been reached on the following:

1. *Ad article 2 of the Convention:*

(a) The provisions of section II, chapter 3, of the Convention shall not apply to the supplementary insurance scheme for iron and steel workers and the farmers' old-age benefits which exist in the Federal Republic of Germany.

(b) If under the legislation of one Contracting State the requirements are met for the application of both this Convention and another convention or supranational provision, the insurance authority of that Contracting State shall, in applying the Convention, disregard the other convention or supranational provision.

(c) Article 2, paragraph (2), of the Convention and the provision contained in sub-paragraph (b) above shall not apply to social security legislation which, in the case of the Federal Republic of Germany, derives from an international agreement or from supranational law or which pertains to the application of such an agreement or such law in so far as the legislation contains special regulations concerning insurance liability (*Versicherungslastregelungen*).

2. *Ad article 3 of the Convention:*

(a) Provisions concerning insurance liability in treaties concluded with other States by the Federal Republic of Germany, shall not be affected.

(b) Legislation of a Contracting State guaranteeing the participation of insured persons and employers in the autonomous organs of insurance authorities and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

(c) Swedish nationals who are normally resident outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to optional insurance under the German pensions insurance scheme if they have lawfully contributed to such scheme for at least 60 months or were entitled to optional insurance on the basis of transitional provisions that were in force prior to 19 October 1972. This shall also apply to the refugees and stateless persons, normally resident in the territory of Sweden, referred to in article 3, paragraph (2), (b) and (c).

3. *Ad article 4 of the Convention:*

The German legislation concerning the granting of medical, vocational and supplementary rehabilitation benefits by an insurance authority for pensions insurance shall not be affected.

4. *Ad articles 4 and 21 of the Convention:*

The German legislation concerning benefits in respect of accidents sustained (or occupational diseases contracted) at a time when the person concerned was not insured under federal law and insurance periods not completed under federal law shall not be affected.

5. *Ad articles 6 to 10 of the Convention:*

A person who is employed in the territory of one Contracting State but who, under articles 6 to 10, is to be covered by the legislation of the other Contracting State as if he were employed in its territory shall be treated as if he were also normally resident in the territory of that State.

6. *Ad article 9 of the Convention:*

Persons covered by the provisions of article 9 shall be subject, if they are employed in Sweden and are German nationals, in so far as they are not covered by Swedish legislation, to the obligation to participate in an insurance scheme under German legislation as if they were employed in the Federal Republic of Germany. They shall be regarded as being employed at the place where the German competent authority has its seat.

7. *Ad article 11 of the Convention:*

(a) For the purpose of the application of Swedish legislation, a German pension shall be assimilated to a Swedish supplementary pension.

(b) Where a pension under German legislation concerning pensions insurance coincides with an annuity under the Swedish legislation concerning accident insurance, for the purpose of applying the German legislation only the basis for computation applied in calculating the German pension shall be taken into account.

(c) In the case of persons not covered by article 3, paragraph (2), the German legislation concerning reimbursement of contributions from the statutory pensions insurance scheme shall not be affected by article 11.

8. *Ad article 12 of the Convention:*

(a) If a person who has been insured under Swedish legislation takes up residence in the territory of the Federal Republic of Germany, he shall be entitled to optional continued insurance under German legislation. In such cases withdrawal from the Swedish general insurance fund shall be assimilated to separation from employment subject to compulsory insurance under German legislation. The insurance shall be continued with the local sickness fund competent for the place of normal residence. The foregoing shall apply *mutatis mutandis* to persons whose entitlement to continued insurance derives from the insurance of another person.

(b) For entitlement to optional continued insurance under the German legislation on sickness insurance, insurance periods completed under the legislations of the two Contracting States shall be aggregated in so far as they do not overlap.

(c) Article 12 shall apply *mutatis mutandis* to benefits which are payable under German legislation at the discretion of an insurance authority.

9. *Ad Article 15 of the Convention:*

(a) If German legislation is to be applied in accordance with the second sentence of paragraph (1), no contribution supplement shall be paid for the sickness insurance of the pensioner.

(b) In so far as persons receiving pensions from the German pensions insurance scheme were resident in the territory of Sweden prior to the entry into force of the Convention and were entitled to a contribution supplement under the German legislation on sickness insurance for pensioners, such entitlement shall not be affected as long as such persons continue to reside in the territory of Sweden.

(c) For the purpose of applying the second sentence of paragraph (1), a pension paid under the Swedish legislation on national basic pensions or supplementary pensions shall be regarded as a pension from the pensions insurance scheme for workers.

10. *Ad article 16, paragraph (3), and article 20, paragraph (5) of the Convention:*

(a) If a person is entitled under German legislation, subject to the provisions of the Convention, to benefits in respect of an injury for which he is entitled under other German legal provisions to claim compensation from a third party, such claim shall, in so far as German legislation permits, devolve upon insurance authority paying the benefits.

(b) When sufficient experience has been gained in the application of article 16, paragraph (3), and article 20, paragraph (5), the Contracting States shall jointly determine whether the costs of the benefits referred to in these provisions shall be governed by different rules.

11. *Ad Article 17 of the Convention:*

A lump-sum payment for costs connected with child birth under German legislation shall be regarded as a cash benefit under article 17.

12. *Ad article 18 of the Convention:*

Where under German legislation, the receipt of a pension under the pensions insurance scheme affects the amount of the benefit under the accident insurance scheme, the receipt of a corresponding pension under Swedish legislation shall have the same effect.

13. *Ad article 20 of the Convention:*

(a) In lieu of the German insurance authority referred to in paragraph (2), the benefit may be paid by the insurance authority for the German accident insurance scheme which would have been competent if the decision concerning entitlement to the benefit had been taken under German legislation.

(b) The competent authority for the measures provided for in paragraph (3) shall be: in the territory of the Federal Republic of Germany, the insurance authority for accident insurance and, in the territory of the Kingdom of Sweden, the National Labour Market Board.

14. *Ad article 22, paragraph (1) of the Convention:*

(a) For the purpose of applying German legislation, calendar years in which a person over the age of 16 years was normally resident in the territory of the Kingdom of Sweden prior to 1 January 1960 shall be assimilated to insurance periods which are reckonable under Swedish legislation, in so far as assessed income for Swedish national income tax has been calculated in respect of the person concerned for those years.

(b) For the purpose of the payment of increased benefits under German legislation concerning pensions insurance for miners, insurance periods which are reckonable under Swedish legislation shall not be taken into account.

(c) Article 22, paragraph (1), shall apply *mutatis mutandis* under the German pension insurance scheme with respect to benefits paid at the discretion of the insurance authority.

15. *Ad article 25 of the Convention:*

(a) If, in cases where both spouses are entitled to a national basic pension (*Volkpension*), the total amount of the pensions is smaller than the pension that one spouse would receive if only that spouse were entitled to the pension, the pensions shall be increased by the amount of the difference. The difference shall be divided proportionally between the two pensions.

(b) The requirement concerning entitlement to a supplementary pension under paragraph (1) shall be deemed to have been fulfilled if, in respect of the person concerned or, in the case of a widow's or orphan's pension in respect of the deceased, assessed income for national income tax has been calculated for years prior to 1960, provided that the total number of such years, added if necessary to the years for which pension points were earned under supplementary pensions insurance and to insurance periods under the German pensions insurance scheme, amounts to at least three. Twelve insurance months completed under the German pensions insurance scheme shall be assimilated to one year for which assessed income for Swedish national income tax has been calculated in respect of the person concerned.

(c) For the purpose of applying the provisions of paragraph 1 concerning the calculation of the national basic pension, years prior to 1960 for which assessed income for national income tax has been calculated shall be assimilated to years for which pension points have been earned under the supplementary pensions insurance scheme.

(d) A person claiming a pension by virtue of the provisions of item (b) or (c) above shall, in so far as necessary, prove that the prerequisites for entitlement to a pension have been met.

16. *Ad article 26 of the Convention:*

(a) The legislation concerning calculation of the supplementary pension for Swedish nationals born prior to 1924 shall not be affected.

(b) The legislation concerning pension points earned by foreign nationals on the basis of employment on board a Swedish merchant vessel shall not be affected.

17. As regards the application of the Convention, German legislation, in so far as it contains more favourable provisions relating to persons who have suffered injury because of their political views or for reasons of race, religion or opinion, shall not be affected.

DONE at Stockholm on 27 February 1976 in two original copies, each in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

DIETRICH STOECKER

WALTER ARENDT

For the Kingdom of Sweden:

SVEN ASPLING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède,
Animés du désir de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme «territoire» désigne :
 - En ce qui concerne le Royaume de Suède, le territoire de la Suède;
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le champ d'application territorial de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
2. Le terme «ressortissant» désigne ;
 - En ce qui concerne le Royaume de Suède, un ressortissant suédois;
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un ressortissant allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
3. L'expression «législation» ou «dispositions législatives» désigne les lois, ordonnances, règlements et autres instruments législatifs relatifs aux domaines de la sécurité sociale, visés au paragraphe 1 de l'article 2;
4. L'expression «autorités compétentes» désigne ;
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;
 - En ce qui concerne le Royaume de Suède, le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement;
5. Le terme «organisme d'assurance» désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2;
6. L'expression «organisme d'assurance compétent» désigne l'organisme d'assurance compétent au regard des dispositions législatives en vigueur;
7. L'expression «emploi» désigne tout emploi ou activité au sens des dispositions législatives pertinentes en vigueur;
8. L'expression «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, les périodes d'emploi, les périodes d'autre activité lucrative ou les périodes de résidence habituelle qui sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous le régime de laquelle elles ont été accomplies, et les autres périodes assimilées par ladite législation à des périodes d'assurance, y compris les années civiles pour les-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 26 août 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article 40.

quelles des points de pension ont été acquis aux fins du régime suédois d'assurance-pension complémentaire suédoise au titre d'un emploi ou d'une autre activité lucrative pendant tout ou partie de l'année considérée;

9. Les termes « prestations en espèces » ou « pension » désignent une prestation en espèces ou une pension, y compris tous les suppléments, majorations ou augmentations.

Article 2. 1. Sauf indication contraire, la présente Convention s'applique :

1. En Allemagne, aux dispositions législatives concernant :
 - a) L'assurance maladie et la protection des mères qui travaillent, dans la mesure où il s'agit de prestations en espèces ou en nature versées par l'organisme d'assurance maladie.
 - b) L'assurance accidents;
 - c) L'assurance-pension et l'assurance complémentaire des ouvriers de l'industrie métallurgique;
 - d) Les prestations de vieillesse des agriculteurs.
2. En Suède, aux dispositions législatives concernant :
 - a) L'assurance maladie, y compris l'assurance des parents;
 - b) L'assurance accidents;
 - c) La pension nationale de base;
 - d) L'assurance-pension complémentaire.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, il n'est pas tenu compte des dispositions législatives applicables à un Etat contractant en raison d'un autre traité international ou d'une loi supranationale ou visant à donner effet à un tel traité ou à une telle loi.

Article 3. 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique aux ressortissants des Etats contractants, aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un des Etats contractants et aux personnes dont les droits dérivent des rapports d'assurance desdites personnes.

2. Aux fins de l'application de la législation d'un des Etats contractants, les personnes suivantes sont, sauf dispositions contraires, assimilées aux ressortissants de cet Etat si elles résident habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants :

- a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;
- b) Les réfugiés, au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés¹ et du Protocole y relatif en date du 31 janvier 1967²;
- c) Les apatrides, au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³;
- d) Les autres personnes, eu égard aux droits qu'elles tiennent des ressortissants de l'un des Etats contractants ou d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article.

Article 4. 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivant en espèces ainsi que les pensions et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

les prestations forfaitaires en espèces dans le cas des accidents ou des maladies du travail sont également versées si la personne qui y a droit séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant et si la personne intéressée relève des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations prévues par la législation d'un Etat contractant sont versées à un ressortissant de l'autre Etat contractant qui réside normalement hors des territoires des Etats contractants, aux mêmes conditions qu'à un ressortissant du premier Etat résidant normalement hors desdits territoires.

Article 5. Sauf dispositions contraires des articles 6 et 10, l'assujettissement à l'assurance est régi par :

1. La législation suédoise si l'intéressé réside normalement sur le territoire du Royaume de Suède ou, en ce qui concerne l'assurance accident, si il y est employé;
2. La législation allemande si la personne en question est employée en République fédérale d'Allemagne.

Si l'assujettissement à l'assurance est déterminé sur la base du lieu de l'emploi, ce critère prévaut même si l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 6. Lorsqu'une personne employée dans un Etat contractant est envoyée par son employeur dans l'autre Etat contractant pour y travailler pour son compte, la législation du premier Etat continue de s'appliquer en ce qui concerne l'assujettissement à l'assurance jusqu'à la fin de 24^e mois civil après l'affectation à l'étranger de la personne employée, comme si celle-ci était encore employée sur le territoire dudit Etat.

Article 7. 1. L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime et les autres personnes employées autrement qu'à titre purement temporaire à bord d'un navire affecté à la navigation maritime sont soumis, en ce qui concerne l'assujettissement à l'assurance, à la législation de l'Etat contractant sous le pavillon duquel il navigue.

2. Si un salarié résidant habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants est employé temporairement sur un bâtiment de mer battant le pavillon de l'autre Etat contractant par un employeur qui a son établissement principal sur le territoire du premier Etat contractant et qui n'est pas propriétaire du navire, il est soumis, en ce qui concerne l'assujettissement à l'assurance, à la législation du premier Etat contractant comme s'il y était employé.

Article 8. Les dispositions des articles 5 à 7 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes qui ne sont pas employées mais auxquelles s'applique la législation spécifiée à l'article 2.

Article 9. La présente Convention n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires² concernant la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 10. A la requête commune des salariés et des employeurs intéressés ou à la demande des personnes assimilées au sens de l'article 8, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation serait applicable aux termes des articles 5 à 9 peut accorder l'exemption à l'assujettissement à cette législation si les personnes qui entrent en ligne de compte sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant. Lors de la décision, il est tenu compte de la nature et des circonstances de l'emploi. L'autorité compétente de l'autre Etat contractant doit avoir la possibilité de prendre position avant qu'intervienne la décision. Si le salarié n'est pas employé sur le territoire de l'autre Etat contractant, il sera réputé être employé là où il a exercé son dernier emploi et, s'il n'a pas été précédemment employé sur ledit territoire, il sera réputé être employé là où l'autorité publique compétente dudit Etat contractant a son siège.

Article 11. 1. Lorsque, conformément aux dispositions de la législation d'un Etat contractant, le droit à une prestation est limité ou n'existe pas ou lorsqu'une prestation est réduite ou n'est pas versée car elle coïncide avec un droit à une autre prestation ou avec le paiement d'autres prestations, lesdites dispositions sont également applicables à toute situation semblable au regard de la législation de l'autre Etat contractant. Si les dispositions qui précèdent entraînent une réduction des deux prestations, chacune est réduite de la moitié du montant de la réduction qui serait appliquée en vertu de la législation sur laquelle est fondée le droit à prestation.

2. Lorsque, en vertu des dispositions applicables dans un Etat contractant, le droit à une prestation n'existe pas ou lorsqu'une prestation est réduite pendant qu'une personne est employée ou occupe un emploi spécifique, ou lorsqu'une assurance-pension obligatoire est en vigueur, lesdites dispositions sont également applicables en ce qui concerne une situation semblable au regard de la législation de l'autre Etat contractant ou sur son territoire.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE

Article 12. En ce qui concerne le droit aux prestations et la durée de ces prestations, les périodes d'assurance et les périodes de prestations accomplies sous le régime d'assurance des législations des deux Etats seront totalisées, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

Article 13. 1. Si une personne réside normalement sur le territoire de l'un des Etats contractants et a droit à des prestations maladie en nature selon la législation de cet Etat, elle bénéficie de ces prestations lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément à la législation de cet Etat si, du fait de son état, elle a immédiatement besoin de ces prestations.

2. Le paragraphe 1 n'est pas applicable dans le cas d'une personne qui se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y recevoir des soins, particulièrement lorsque le but est de subir un traitement dans un sanatorium, dans une maison de convalescence ou dans un centre de santé climatique.

3. En ce qui concerne la procédure applicable à la fourniture des prestations prévues au paragraphe 1 et l'étendue desdites prestations, la législation applicable à l'organisme d'assurances du lieu de résidence temporaire s'applique.

Article 14. Les membres de la famille d'une personne qui réside habituellement dans l'un des Etats contractants et est assurée conformément à la législation de cet Etat bénéficient, s'ils résident dans l'autre Etat contractant, des prestations maladie en nature prévues par la législation qu'applique l'organisme de leur lieu de résidence, à moins qu'un droit à de telles prestations n'existe déjà pour d'autres motifs en vertu de la législation du lieu de résidence.

Article 15. 1. Le titulaire d'une pension au titre des régimes d'assurance-pension des Etats contractants est soumis à la législation relative à l'assurance maladie des retraités de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside habituellement. Lorsque la pension n'est octroyée qu'en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, elle est assimilée à une pension versée par le premier Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes qui sollicitent une pension.

Article 16. 1. Les prestations prévues aux articles 13 et 14 sont servies :

- En République fédérale d'Allemagne, par la Caisse maladie locale dont relève le lieu de résidence temporaire ou, en cas de traitement de la tuberculose en établissement, de l'organisme compétent en matière d'assurance-pension des travailleurs dont relève le lieu de résidence temporaire,
- En Suède, par la Caisse d'assurances dont relève le lieu de résidence temporaire.

2. Les personnes et les institutions qui ont conclu avec les organismes d'assurances mentionnés au paragraphe 1 des accords au sujet du service de prestations de maladie en espèces aux personnes assurées auprès desdits organismes et aux personnes à leur charge sont tenues aussi de fournir des prestations en nature en vertu des articles 13 et 14, aux mêmes conditions que si les personnes intéressées étaient assurées auprès des organismes mentionnés au paragraphe 1 ou si elles étaient des personnes à la charge des assurés et comme si les accords s'étendaient également à ces personnes.

3. Les coûts des prestations de maladie en nature servies conformément au présent article sont pris en charge par l'organisme d'assurance dont relève le lieu de résidence temporaire.

Article 17. 1. Les prestations en espèces en vertu de la législation relative à l'assurance maladie sont payées même si la personne qui a droit aux prestations séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Sur la demande de l'organisme d'assurance compétent, les prestations en espèces sont servies par l'organisme d'assurance dont relève le lieu de résidence temporaire spécifié au paragraphe 1 de l'article 16. L'organisme d'assurance compétent rembourse le montant des prestations en espèces payées à l'organisme d'assurance dont relève le lieu de résidence temporaire.

CHAPITRE II. ASSURANCE ACCIDENTS

Article 18. 1. Si la législation d'un des Etats contractants prévoit qu'aux fins de déterminer le degré d'invalidité et d'établir les droits à prestations en cas d'accident du travail (ou de maladie professionnelle) au sens de ladite législation les accidents du travail (ou les maladies professionnelles) survenus antérieurement doivent être pris en considération, il y aura lieu de tenir compte aussi des accidents du travail (ou des maladies professionnelles) survenus antérieurement et relevant de la législation de

l'autre Etat contractant comme s'ils relevaient de la législation du premier Etat. Sont assimilés aux cas d'accidents (ou maladies) ceux qui sont considérés conformément à d'autres dispositions du droit public comme des accidents ou comme des cas ouvrant droit à indemnisation.

2. L'organisme compétent pour la prise en charge du cas survenu postérieurement détermine les prestations selon le degré de réduction de la capacité de travail résultant de l'accident du travail (ou de la maladie professionnelle) qu'il doit prendre en considération conformément à sa législation nationale.

Article 19. 1. Pour déterminer le droit aux prestations en raison d'une maladie professionnelle, l'organisme d'assurance d'un des Etats contractants tiendra compte aussi de tout emploi exercé sur le territoire de l'autre Etat contractant qui, par sa nature, peut avoir provoqué cette maladie. A cet égard, lorsque le droit aux prestations est acquis en vertu des législations des deux Etats contractants, les prestations en nature et les prestations en espèces, à l'exclusion de la pension, ne sont accordées que conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé réside habituellement. Chaque organisme n'alloue que la part de pension correspondant au rapport entre la durée des activités exercées sur le territoire de l'Etat contractant dont il relève et la durée de tout emploi qui doit être pris en considération conformément à ce que prévoit la première phrase du présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont aussi applicables à l'allocation de la pension de survivant et de l'aide aux survivants.

Article 20. 1. Toute personne qui, par suite d'un accident de travail (ou d'une maladie professionnelle) a droit à des prestations de maladie en nature conformément à la législation d'un des Etats contractants recevra, pendant son séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, lesdites prestations de l'organisme d'assurance dont relève le lieu de résidence temporaire conformément à la législation applicable audit organisme.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les prestations de maladie en nature sont servies :

- En République fédérale d'Allemagne, par la Caisse maladie locale dont relève le lieu de résidence temporaire;
- En Suède, par la Caisse d'assurance dont relève le lieu de résidence temporaire de la personne intéressée.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, il y a lieu d'assurer une réadaptation professionnelle (assistance professionnelle), cette prestation est servie par l'organisme compétent à cette fin sur le territoire de l'Etat de résidence temporaire conformément à la législation applicable audit organisme. L'organisme compétent est l'organisme d'assurance qui serait compétent si la décision sur le droit à prestations devait être prise en vertu de la législation de cet Etat contractant.

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 s'appliquent *mutatis mutandis*.

5. Les coûts des prestations en nature servies conformément au présent article sont pris en charge par l'organisme d'assurance dont relève le lieu de résidence temporaire.

Article 21. 1. A moins que le paragraphe 1 de l'article 4 ne prévoie le contraire, les prestations en espèces en vertu de la législation relative à l'assurance accidents sont versées même si la personne qui a droit aux prestations séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations en espèces, à l'exception de pensions, règlements forfaitaires, prestations pour soins infirmiers et allocations de décès, sont servies, sur la demande de l'organisme d'assurance compétent, par l'organisme d'assurance visé au paragraphe 2 de l'article 20. L'organisme d'assurance compétent rembourse le montant des prestations en espèces payées à l'organisme d'assurance dont relève le lieu de résidence temporaire.

CHAPITRE 3. ASSURANCE-PENSION

Première partie. *Assurance-pension conformément à la législation allemande*

Article 22. 1. Lorsque des périodes d'assurance peuvent être prises en compte conformément à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance qui peuvent être prises en compte en vertu de la législation allemande, à condition qu'elles ne coïncident pas, sont prises en considération aux fins de l'acquisition du droit aux prestations en vertu de la législation suédoise. La mesure dans laquelle les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise peuvent être prises en compte est déterminée conformément à la législation suédoise.

2. Les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte conformément aux dispositions du paragraphe 1 sont prises en compte dans la branche de l'assurance dont l'organisme d'assurance n'est compétent que pour définir les prestations en vertu de la législation allemande. Lorsque, conformément à ce qui précède, le régime d'assurance des mineurs est compétent, les périodes d'assurance qui doivent être prises en considération en vertu des dispositions législatives suédoises sont prises en compte dans le régime d'assurance-pension des mineurs si elles ont été accomplies en travaux de fond.

3. Les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte pour le calcul de la pension selon la législation allemande constituent les bases de calcul.

4. S'il est mis fin aux prestations de péréquation conformément au régime d'assurance des mineurs, les travaux accomplis en Suède sont assimilés à des travaux accomplis en Allemagne.

5. Lorsque les conditions ouvrant droit à une pension ne sont remplies que lorsque les dispositions du paragraphe 1 sont prises en considération, il ne sera accordé que la moitié de la partie de la pension afférente à la période complémentaire.

6. Si le droit à une pension complémentaire pour enfants existe sans égard au paragraphe 1 et s'il n'est pas versé de pension complémentaire pour enfants ou de pension d'orphelins conformément à la législation suédoise, la pension complémentaire pour enfants est servie intégralement même si elle est incluse, à titre de prestation partielle, dans la pension d'orphelins. Dans d'autres cas, il est versé la moitié du montant de la pension complémentaire pour enfants.

7. Lorsque l'obligation d'être affilié à une assurance résulte de ce que le nombre de cotisations versées est inférieur à un nombre déterminé, les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon les dispositions législatives suédoises sont prises en compte pour la décision relative à l'obligation d'être affilié.

Deuxième partie. *Pensions en vertu de la législation suédoise*

Article 23. Aux fins de l'application de la présente Convention, les pensions nationales de base prévues par la législation suédoise sont accordées exclusivement selon les dispositions des articles 24 et 25.

Article 24. 1. Un ressortissant allemand qui réside habituellement en Suède a droit, dans les mêmes conditions, pour le même montant et avec les mêmes prestations complémentaires que les ressortissants suédois, à une pension nationale de base :

- a) Sous forme de pension vieillesse, s'il réside habituellement en Suède depuis au moins cinq ans et s'il y a résidé, après avoir atteint l'âge de seize ans, pendant au moins 10 années au total;
- b) Sous forme de pension d'invalidité (*förtidspension*),
 - aa) S'il réside habituellement en Suède depuis au moins cinq ans, ou
 - bb) S'il réside habituellement en Suède et a été, pendant sa période de résidence, apte à un travail normal pendant une période continue d'au moins une année;
- c) Sous forme d'une pension de veuve ou d'orphelin,
 - aa) Si, immédiatement avant son décès, le défunt résidait habituellement en Suède depuis au moins cinq ans et le survivant résidait habituellement en Suède au moment du décès, ou
 - bb) Si le survivant réside habituellement en Suède depuis au moins cinq ans et le survivant ou le défunt résidait habituellement en Suède au moment du décès.

2. La pension d'invalidité ou de veuve à laquelle le droit est acquis aux termes du paragraphe 1 est automatiquement remplacée par une pension vieillesse lorsque la veuve atteint l'âge de la retraite.

3. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* au droit à prestations des handicapés.

4. Le père ou la mère d'un enfant handicapé a droit à une allocation pour prendre soin de cet enfant s'il réside habituellement en Suède depuis un an au moins.

Article 25. 1. Si un ressortissant allemand ne remplit pas les conditions fixées à l'article 24 mais a droit à une pension complémentaire, il a droit, sauf dispositions contraires du paragraphe 3, qu'il réside habituellement en Suède ou hors de Suède, à une pension nationale de base avec prestations complémentaires correspondant au nombre d'années civiles pour lesquelles l'intéressé ou, dans le cas d'une pension de veuve ou d'orphelin, le défunt a acquis des points de pension au titre du régime d'assurance-pension complémentaire. Si l'intéressé a droit à une pension complémentaire complète, la pension nationale de base complète lui sera versée. Dans le cas contraire, le montant de cette pension sera proportionnellement réduit.

2. La pension de veuve à laquelle le droit est acquis aux termes du paragraphe 1 est automatiquement remplacée par une pension vieillesse lorsque la veuve atteint l'âge de la retraite. Si la pension vieillesse est plus élevée, du fait des périodes d'assurance accomplies par la veuve elle-même, c'est le montant le plus élevé de cette pension qui sera versé.

3. Les prestations aux handicapés qui ne sont pas versées à titre de complément de la pension nationale de base et des allocations pour les soins aux enfants han-

dicapés, les compléments de pension et les pensions versés sur la base d'une enquête sur les moyens financiers ne sont accordés que pendant la période pendant laquelle le titulaire de ces prestations réside en Suède.

Article 26. Aux fins de l'octroi des pensions complémentaires prévues par la législation suédoise, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Une personne qui n'est pas de nationalité suédoise ne peut acquérir de points de pension qu'au titre d'une activité lucrative exercée pendant qu'elle réside habituellement en Suède.
2. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard à la fois du régime suédois d'assurance-pension complémentaire et du régime allemand d'assurance-pension, ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, sont totalisées dans la mesure nécessaire pour établir le droit à une pension complémentaire. La mesure dans laquelle les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation allemande peuvent être prises en compte est régie par la législation allemande.
3. Aux fins du calcul de la pension complémentaire, seules les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation suédoise sont prises en compte.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE PREMIER. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

Article 27. 1. Les organismes, groupements d'organismes, autorités et tribunaux compétents des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance, aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement, sauf remboursement des débours.

2. La première phrase du paragraphe 1 s'applique également aux examens médicaux. Les dépenses afférentes aux examens médicaux, ainsi que les frais de voyage, indemnités pour manque à gagner, frais d'hospitalisation pour mise en observation et autres dépenses en espèces, à l'exclusion des frais de port, seront remboursés par l'organisme qui exige ces examens. Les frais ne seront pas remboursés lorsque l'examen médical est fait dans l'intérêt des organismes compétents des deux Etats contractants.

Article 28. 1. Les arrêts exécutoires des tribunaux, ainsi que les actes exécutoires des organismes d'assurance ou des pouvoirs publics de l'un des Etats membres concernant les cotisations et autres obligations au titre de l'assurance sociale seront reconnus dans l'autre Etat contractant.

2. Cette reconnaissance ne peut être refusée qui si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel la décision ou l'acte en question doit être reconnu.

3. Les arrêts exécutoires et les actes reconnus en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont exécutés dans l'autre Etat contractant. La procédure d'exécution s'effectue selon les dispositions législatives applicables à l'exécution d'arrêts et d'actes correspondants dans l'Etat contractant sur le territoire duquel doit se faire l'exécution.

L'arrêt ou l'acte en question doit porter une mention indiquant son caractère exécutoire (clause d'exécution).

4. En cas de saisie-exécution ou de faillite, les demandes de paiement faites par les organismes sur le territoire d'un Etat contractant au titre d'arriérés de cotisations ont sur le territoire de l'autre Etat contractant la même priorité que celle qui est accordée à des demandes de paiement analogues sur le territoire de ce dernier.

Article 29. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits, y compris de frais consulaires administratifs, prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les documents ou instruments à produire en application de sa législation est étendu aux documents et instruments analogues à produire en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant, comme spécifié au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les instruments à produire en application de la présente Convention ou des dispositions législatives spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2 n'ont pas à être légalisés ni à être soumis à des formalités semblables lorsqu'ils sont destinés à des organismes de l'autre Etat contractant.

Article 30. Les institutions visées au paragraphe 1 de l'article 27 peuvent, aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que de la présente Convention, traiter directement, dans leurs langues officielles, entre elles ou avec l'intéressé et ses représentants. Rien dans le présent article ne porte atteinte aux dispositions législatives relatives à l'emploi d'interprètes. Les arrêts, décisions et autres documents peuvent être remis à toute personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant soit directement soit par lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 31. 1. Si une demande de prestations dues selon les dispositions législatives d'un Etat contractant est déposée auprès d'une institution habilitée dans l'autre Etat contractant à recevoir les demandes de prestations correspondantes dues en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables, cette demande est réputée avoir été déposée auprès de l'organisme compétent. La disposition énoncée ci-dessus s'applique *mutatis mutandis* aux autres demandes, ainsi qu'aux déclarations et aux recours.

2. Les demandes, déclarations et appels sont transmis par l'organisme de l'Etat contractant auquel ils ont été soumis, sans retard, à l'organisme compétent de l'autre Etat.

3. Les demandes qui ont été déposées auprès d'une institution compétente d'un des Etats contractants sont également considérées comme étant des demandes aux fins de l'octroi de prestations correspondantes conformément aux dispositions législatives de l'autre Etat contractant. Les dispositions énoncées ci-dessus ne s'appliquent pas si, en vertu de la législation de l'Etat contractant mentionné en dernier, l'assuré peut déterminer la date pour laquelle les conditions d'octroi des prestations sont réputées remplies.

Article 32. Les autorités consulaires sur le territoire des deux Etats contractants sont habilitées à prendre à la demande des ayants droit et sans qu'une procuration soit requise, les mesures nécessaires pour assurer et maintenir les droits des ressortissants de l'Etat qu'elles représentent. Elles peuvent notamment, dans l'intérêt de

leurs ressortissants, présenter des requêtes, faire des déclarations et introduire des recours auprès des institutions mentionnées au paragraphe 1 de l'article 27.

CHAPITRE 2. EXÉCUTION ET INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION

Article 33. 1. Les autorités compétentes peuvent arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution de la Convention. Elles se communiqueront les renseignements relatifs à toutes modifications des dispositions législatives visées à l'article 2 qui leur sont applicables et à l'adoption de dispositions législatives supplémentaires.

2. Aux fins de l'exécution de la Convention, des bureaux de liaison seront créés. Ils seront :

En République fédérale d'Allemagne :

- Pour l'assurance maladie, l'Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bonn-Bad Godesberg;
- Pour l'assurance accident, la Fédération des associations professionnelles industrielles (*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.*), Bonn;
- Pour l'assurance-pension des travailleurs, l'Institut d'assurances du Land de Schleswig-Holstein (*Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein*), Lübeck;
- Pour l'assurance-pension des employés, l'Institut fédéral d'assurance des employés (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;
- Pour l'assurance pension des mineurs, l'Association fédérale d'assurance des mineurs (*Bundeskknappschaft*), Bochum;
- Pour le régime d'assurance complémentaire des ouvriers de l'industrie sidérurgique, l'Institut d'assurance du Land de la Sarre (*Landesversicherungsanstalt für das Saarland*), Sarrebruck;

Dans le Royaume de Suède, le Conseil national des assurances sociales (*riksförsäkringsverket*), Stockholm.

Article 34. Une institution de l'un des Etats contractants peut verser des prestations en espèces à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant dans la monnaie du dernier pays avec effet libératoire. Dans les rapports entre l'institution et le bénéficiaire, la conversion des monnaies sera déterminée par le taux de change en vigueur le jour où les prestations en espèces sont versées. Si une institution de l'un des Etats contractants doit verser des prestations à une institution de l'autre Etat contractant, ces prestations devront être versées dans la monnaie du dernier Etat contractant. Dans les cas visés à l'article 28, les paiements qu'un organisme d'assurance doit faire à un organisme d'assurance de l'autre Etat contractant sont effectués dans la monnaie du premier Etat.

Article 35. 1. Si l'organisme d'assurance d'un Etat contractant a versé des prestations par erreur, le montant versé en excès peut être retenu, pour le compte de l'organisme d'assurance, du versement ultérieur d'une prestation correspondante, effectué en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

2. Si un organisme d'un des Etats contractants a versé une avance sur des prestations qu'il doit verser en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant, le montant versé peut être retenu sur les prestations, pour le compte dudit organisme d'assurance.

3. Si une personne a droit, conformément aux dispositions législatives d'un Etat contractant, à des prestations en espèces pour une période au cours de laquelle cette personne ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'un organisme d'assistance publique de l'autre Etat contractant, une retenue peut être opérée sur ces prestations en espèces, à la demande et en faveur de l'organisme d'assistance publique, comme si ce dernier était un organisme d'assistance publique ayant son siège sur le territoire du premier Etat contractant.

Article 36. 1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis, à la demande d'un Etat contractant, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire, comme suit : chacun des Etats contractants nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par l'un des Etats contractants à l'autre Etat de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, et en l'absence de tout autre accord, chacun des Etats contractants peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant ni de l'un ni de l'autre des Etats contractants qui procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité sur la base des traités en vigueur entre les Parties et sur celle du droit international ordinaire. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des Etats contractants supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage peut établir un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37. 1. La présente Convention ne confère aucun droit au service de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Aux fins de l'exécution de la présente Convention, tout fait pertinent qui surviendrait en vertu des dispositions législatives des Etats contractants avant la date de son entrée en vigueur sera également pris en considération.

3. Le fait que des dispositions antérieures aient acquis un caractère définitif ne porte pas atteinte à l'exécution de la Convention.

4. Les pensions liquidées avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pourront, en considération de ce fait, être révisées d'office. En pareil cas, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 31, la date à laquelle l'organisme d'assurance aura entamé la procédure sera réputée être la date d'introduction de la demande en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

5. Si la révision des pensions effectuée conformément au paragraphe 4 a pour effet d'annuler ou de réduire la pension qui était versée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci continuera à être versée au même taux que précédemment.

Article 38. Le protocole final ci-joint fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 39. La présente Convention s'applique aussi au *Land de Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Suède dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 40. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 41. 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer moyennant un préavis de trois mois avant la fin de chaque année civile.

2. Si la présente Convention prend fin par dénonciation, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestations acquis jusqu'alors; les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 27 février 1976, en deux exemplaires originaux en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DIETRICH STOECKER

WALTER ARENDT

Pour le Royaume de Suède :

SVEN ASPLING

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature de la Convention relative à la sécurité sociale conclue ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède, les plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus des déclarations suivantes :

1. *En ce qui concerne l'article 2 de la Convention :*

a) Les dispositions du chapitre 3 du titre II de la Convention ne s'appliquent pas au régime d'assurance complémentaire des ouvriers de l'industrie sidérurgique ni au régime des prestations de vieillesse des agriculteurs qui existent en République fédérale d'Allemagne.

b) Si, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, les conditions nécessaires à l'application tant de la présente Convention que d'une autre convention ou d'une disposition supranationale sont remplies, l'organisme d'assurance dudit Etat contractant ne tient pas compte de l'autre convention ni de la disposition supranationale en question aux fins de l'application de la présente Convention.

c) Le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention et la disposition de l'alinéa *b* ci-dessus ne sont pas applicables aux dispositions législatives concernant la sécurité sociale qui, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, sont applicables en vertu d'un accord international, ou d'une loi, supranationale, ou intéressant l'application d'un tel accord ou d'une telle loi, dans la mesure où lesdites dispositions législatives contiennent des règlements particuliers concernant la responsabilité en matière d'assurance (*Versicherungslastregelungen*).

2. *En ce qui concerne l'article 3 de la Convention :*

a) Les dispositions relatives à la responsabilité en matière d'assurances figurant dans les traités conclus avec d'autres Etats par la République fédérale d'Allemagne ne sont aucunement affectées.

b) Les dispositions législatives d'un Etat contractant garantissant la participation des assurés et des employeurs aux organes autonomes des organismes et associations d'assurances ainsi qu'à l'établissement des *usus fori* en matière de sécurité sociale ne sont aucunement affectées.

c) Les ressortissants suédois qui résident normalement hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne peuvent s'affilier au régime facultatif d'assurance prévu par le régime allemand d'assurance-pension, s'ils ont régulièrement cotisé à ce régime pendant au moins 60 mois ou pouvaient s'affilier à ce régime facultatif sur la base des dispositions transitoires qui étaient en vigueur avant le 19 octobre 1972. Cette disposition est également applicable aux réfugiés et aux apatrides visés au paragraphe 2, *b* et *c*, de l'article 3 qui résident normalement en territoire suédois.

3. *En ce qui concerne l'article 4 de la Convention :*

La législation allemande concernant l'octroi de prestations médicales, de prestations professionnelles et de prestations complémentaires de réadaptation par un organisme d'assurance-pension n'est aucunement affectée.

4. *En ce qui concerne les articles 4 et 21 de la Convention :*

La législation allemande concernant les prestations en cas d'accident du travail (ou de maladie professionnelle) survenu à une époque à laquelle l'intéressé n'était pas

assuré conformément à la législation fédérale et concernant les périodes d'assurance non accomplies conformément à la législation fédérale n'est aucunement affectée.

5. *En ce qui concerne les articles 6 à 10 de la Convention :*

Une personne qui est employée sur le territoire de l'un des Etats contractants mais qui, en vertu des articles 6 à 10, doit être couverte par la législation de l'autre Etat contractant comme si elle était employée sur son territoire sera traitée comme si elle résidait normalement aussi sur le territoire dudit Etat.

6. *En ce qui concerne l'article 9 de la Convention :*

Les personnes couvertes par les dispositions de l'article 9 ont, si elles sont employées en Suède et sont ressortissants allemands et dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par la législation suédoise, l'obligation de s'affilier à un régime d'assurance conformément à la législation allemande comme si elles étaient employées en République fédérale d'Allemagne. Elles sont considérées comme employées par la localité où l'organisme allemand compétent a son siège.

7. *En ce qui concerne l'article 11 de la Convention :*

a) Aux fins de l'application de la législation suédoise, une pension allemande est assimilée à une pension complémentaire suédoise.

b) Lorsqu'une pension versée conformément à la législation allemande relative à l'assurance-pension coïncide avec une annuité versée conformément à la législation suédoise concernant l'assurance accidents, seule la base de calcul de la pension allemande est prise en considération aux fins de l'application de la législation allemande.

c) Dans le cas des personnes qui ne seraient pas couvertes par le paragraphe 2 de l'article 3, la législation allemande relative au remboursement des cotisations au titre du régime obligatoire d'assurance-pension n'est pas affectée par l'article 11.

8. *En ce qui concerne l'article 12 de la Convention :*

a) Si une personne qui a été assurée conformément à la législation suédoise s'établit sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, elle a la faculté de maintenir son assurance conformément à la législation allemande. En pareil cas, le retrait de la Caisse générale d'assurances suédoise sera assimilé à une cessation d'emploi soumis à une assurance obligatoire conformément à la législation allemande. L'assurance est maintenue auprès de la Caisse maladie locale compétente dont relève le lieu de résidence normal. Les dispositions qui précèdent s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes qui ont droit à maintenir leur assurance en vertu des droits qu'elles tiennent de l'assurance d'une autre personne.

b) Pour avoir droit au maintien facultatif de l'assurance conformément à la législation allemande relative à l'assurance maladie, les périodes d'assurance accomplies conformément aux législations des deux Etats contractants sont ajoutées, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

c) L'article 12 s'applique *mutatis mutandis* aux prestations qui sont payables en vertu de la législation allemande à la discrétion d'un organisme d'assurance.

9. *En ce qui concerne l'article 15 de la Convention :*

a) Si la législation allemande doit être appliquée conformément à la deuxième phrase du paragraphe 1, il n'est pas payé de supplément de contribution pour l'assurance maladie du retraité.

b) Si des personnes bénéficiant de pensions au titre du régime d'assurance-pension allemand résidaient sur le territoire de la Suède avant l'entrée en vigueur de la

Convention et avaient droit à un supplément de contribution conformément à la législation allemande relative à l'assurance maladie des retraités, leurs droits ne sont pas affectés tant que lesdites personnes continuent à résider sur le territoire de la Suède.

c) Aux fins de l'application de la deuxième phrase du paragraphe 1, une pension servie conformément à la législation suédoise relative aux pensions nationales de base ou aux pensions complémentaires est assimilée à une pension du régime d'assurance-pension des travailleurs.

10. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 16 et le paragraphe 5 de l'article 20 de la Convention :*

a) Si une personne a droit, conformément à la législation allemande et sous réserve des dispositions de la Convention, à des prestations en raison d'une lésion au titre de laquelle elle a droit à demander indemnisation à un tiers conformément aux autres dispositions juridiques allemandes, l'organisme d'assurance qui verse les prestations est subrogé dans ses droits, dans la mesure où la législation allemande l'autorise.

b) Lorsqu'une expérience suffisante aura été acquise en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 de l'article 16 et du paragraphe 5 de l'article 20, les Etats contractants détermineront conjointement si les coûts des prestations visées dans lesdites dispositions doivent être régis par des règles différentes.

11. *En ce qui concerne l'article 17 de la Convention :*

Un paiement forfaitaire au titre des coûts liés à la naissance d'un enfant conformément à la législation allemande est assimilé à une prestation en espèces au sens de l'article 17.

12. *En ce qui concerne l'article 18 de la Convention :*

Dans le cas où, conformément aux dispositions législatives allemandes, le fait de toucher une pension au titre de l'assurance-pension influe sur le montant auquel l'intéressé a droit au titre de l'assurance accidents, le fait de toucher une pension au titre de l'assurance-pension suédoise aura le même effet.

13. *En ce qui concerne l'article 20 de la Convention :*

a) Au lieu de l'organisme d'assurance allemande visé au paragraphe 2, les prestations, peuvent être servies par l'organisme d'assurance qui aurait été compétent en ce qui concerne le régime d'assurance accidents allemand si la décision concernant l'ouverture du droit à prestations avait été prise conformément à la législation allemande.

b) L'autorité compétente, aux fins des mesures prévues au paragraphe 3, est : sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'organisme d'assurance accidents et, sur le territoire du Royaume de Suède, le Conseil national du marché du travail.

14. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention :*

a) Aux fins de, l'application des dispositions législatives allemandes, les années civiles pendant lesquelles une personne âgée de plus de seize ans résidait normalement sur le territoire du Royaume de Suède avant le 1^{er} janvier 1960 sont assimilées aux périodes d'assurance pouvant être prises en compte, conformément à la législation suédoise, si le revenu imposable des personnes intéressées, aux fins de l'impôt national suédois sur le revenu, a été calculé pour lesdites années.

b) Aux fins du paiement de prestations majorées en vertu des dispositions législatives allemandes applicables à l'assurance-pension des mineurs, il n'est pas tenu

compte des périodes d'assurance pouvant être prises en compte en vertu de la législation suédoise.

c) Le paragraphe 1 de l'article 22 s'applique *mutatis mutandis*, conformément au régime d'assurance-pension allemand, aux prestations servies à la discrétion de l'organisme d'assurance.

15. *En ce qui concerne l'article 25 de la Convention :*

a) Si, dans le cas où deux époux ont droit à une pension nationale de base (*folkpension*), la somme des pensions est inférieure à la pension que l'un des époux recevrait s'il avait seul droit à la pension, les pensions sont augmentées du montant de la différence. Ce montant est réparti proportionnellement entre les deux pensions.

b) Les conditions ouvrant droit à une pension complémentaire en vertu du paragraphe 1 sont considérées comme remplies si le revenu de l'assuré ou, dans le cas d'une pension de veuve ou d'orphelin, du défunt a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu pour les années antérieures à 1960, à condition que le nombre total de ces années, ajoutées, le cas échéant, aux années pour lesquelles des points de pension ont été acquis au titre de l'assurance-pension complémentaire et aux périodes d'assurances accomplies au titre de l'assurance-pension allemande atteigne au moins trois. Douze mois d'assurance accomplis au titre de l'assurance-pension allemande sont assimilés à une année pour laquelle le revenu de l'intéressé a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu.

c) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 concernant le calcul de la pension nationale de base, les années antérieures à 1960 pour lesquelles le revenu a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu sont assimilées à des années pour lesquelles des points de pension ont été acquis au titre de l'assurance-pension complémentaire.

d) Une personne qui demande une pension en vertu des dispositions des alinéas b ou c ci-dessus doit, si cela est nécessaire, établir que les conditions ouvrant droit à une pension sont réunies.

16. *En ce qui concerne l'article 26 de la Convention :*

a) Les dispositions législatives concernant le calcul de la pension complémentaire dans le cas des ressortissants suédois nés avant 1924 ne sont aucunement affectées.

b) Les dispositions législatives concernant les points de pension acquis par des ressortissants étrangers sur la base d'un emploi à bord d'un navire de commerce suédois ne sont aucunement affectées.

17. L'application de la Convention ne porte pas atteinte aux dispositions législatives allemandes qui contiennent des dispositions plus favorables à l'égard de personnes qui ont subi des préjudices en raison de leurs opinions politiques ou pour des motifs liés à la race, à la religion ou à leurs convictions.

FAIT à Stockholm le 27 février 1976, en deux exemplaires originaux en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DIETRICH STOECKER

WALTER ARENDT

Pour le Royaume de Suède :

SVEN ASPLING

No. 17125

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWEDEN**

**Convention concerning unemployment benefits. Signed at
Bonn on 28 June 1976**

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUÈDE**

**Convention relative aux indemnités de chômage. Signée à
Bonn le 28 juin 1976**

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER LEISTUNGEN FÜR ARBEITSLÖSE

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Schweden,
in dem Wunsche, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit für den
Fall der Arbeitslosigkeit zu regeln,
haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Hoheitsgebiet“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- in bezug auf das Königreich Schweden dessen Staatsgebiet;

2. „Staatsangehöriger“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- in bezug auf das Königreich Schweden eine Person schwedischer Staatsangehörigkeit;

3. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. „zuständige Behörde“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;
- in bezug auf das Königreich Schweden die Regierung oder die Behörde, die sie bestimmt;

5. „Träger“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Bundesanstalt für Arbeit;
- in bezug auf das Königreich Schweden: für die Arbeitslosenversicherung das Reichsamt für Arbeit und die anerkannten Arbeitslosenkassen; für die Arbeitslosenhilfe das Reichsamt für Arbeit und dessen Regionalbehörden (Provinzialarbeitsämter);

6. „Beschäftigung“, eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

7. „Arbeitslosengeld“, die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Leistungsanspruch geltend gemacht wird, an Arbeitslose zu gewährende Leistung der Arbeitslosenversicherung;

8. „Arbeitslosenhilfe“:

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die nicht auf Beiträgen beruhende Leistung für den Fall der Arbeitslosigkeit (Arbeitslosenhilfe);
- in bezug auf das Königreich Schweden die nicht auf Beiträgen beruhende Leistung für den Fall der Arbeitslosigkeit (sogenannte bare Arbeitsmarktunterstützung).

Artikel 2. SACHLICHER GELTUNGSBEREICH

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenversicherung und über die Arbeitslosenhilfe,
2. auf die schwedischen Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe (sogenannte bare Arbeitsmarktunterstützung).

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

Artikel 3. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Gleichbehandlung

(1) Dieses Abkommen gilt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist,

- in bezug auf die Arbeitslosenversicherung für alle Personen, die den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften unterliegen, und zwar ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit;
- in bezug auf die Arbeitslosenhilfe für Staatsangehörige der Vertragsstaaten.

(2) Soweit das Abkommen nach Absatz 1 oder nach den Bestimmungen des Abschnitts II nur auf die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten anzuwenden ist, stehen diesen gleich:

- a) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,
- b) Staatenlose im Sinne des Artikels 2 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

soweit sie im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

(3) Die Personen, für die dieses Abkommen nach den Absätzen 1 und 2 gilt, sind in ihren Rechten und Pflichten aus den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten einander gleichgestellt, soweit nicht in Artikel 24 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 4. WIRKUNG VON EINKÜNF TEN ODER BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISS EN AUF DIE BEITRAGSPFLICHT UND AUF LEISTUNGEN IM HOHEITSGEBIET DES ANDEREN VERTRAGSSTAATES

Soweit nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialen Sicherheit oder Einkommen anderer Art oder eine Beschäftigung rechtliche Auswirkungen auf die Beitragspflicht oder Versicherungsberechtigung oder auf eine Leistung nach diesem Abkommen hat, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen und gleichartigen Einkommen aus dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates und einer gleichartigen Beschäftigung im anderen Vertragsstaat zu.

Artikel 5. BESTIMMUNG DER ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

(1) Soweit Absatz 2 nichts anderes bestimmt, richten sich die Versicherungsberechtigung und die Beitragspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Erwerbstätige beschäftigt ist, und zwar auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Werden nach den Artikeln 6 bis 8 und 10 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit in bezug auf die Versicherungspflicht nicht die Rechtsvorschriften angewandt, die am Beschäftigungsort gelten, sondern die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so sind auch im sachlichen Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates anzuwenden.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen und im Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

ABSCHNITT II. LEISTUNGSRECHT

1. ALLGEMEINES

Artikel 6

Für den Leistungsanspruch und das Verfahren gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Anspruch geltend gemacht wird, soweit nicht in diesem Abschnitt Abweichendes bestimmt ist.

2. ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Artikel 7. ZUSAMMENRECHNUNG DER IN DEN VERTRAGSSTAATEN ZURÜCKGELEGTEN ZEITEN

(1) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs werden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland Zeiten, in denen der Arbeitslose Mitglied einer schwedischen Arbeitslosenkasse und im Königreich Schweden beschäftigt war, als Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung in der Bundesrepublik Deutschland behandelt;
- b) im Königreich Schweden Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung in der Bundesrepublik Deutschland als Zeiten behandelt, in denen der Arbeitslose Mitglied einer schwedischen Arbeitslosenkasse und im Königreich Schweden beschäftigt war;
- c) sofern es sich um einen Staatsangehörigen eines der Vertragsstaaten handelt, auch Mitgliedschafts- und Beschäftigungszeiten und Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung berücksichtigt, die bei ihm auf Grund zwischenstaatlicher Verträge oder des Rechts der Europäischen Gemeinschaften im anderen Vertragsstaat zu berücksichtigen sind.

(2) Macht der Arbeitslose den Leistungsanspruch in der Bundesrepublik Deutschland geltend, so ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Arbeitslose

- a) in der Bundesrepublik Deutschland nach der Aufenthaltsnahme eine mindestens vierwöchige nach den deutschen Rechtsvorschriften beitragspflichtige Beschäftigung ausgeübt hat, oder
- b) die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, oder

- c) nach einer Zeit der Mitgliedschaft bei einer schwedischen Arbeitslosenkasse und der Beschäftigung im Königreich Schweden in die Bundesrepublik Deutschland zurückkehrt und seine letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegte beitragspflichtige Beschäftigung nicht länger als zwölf Monate, gerechnet vom Tage der Antragstellung, zurückliegt.

(3) Macht der Arbeitslose den Leistungsanspruch im Königreich Schweden geltend, so ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Arbeitslose

- a) im Königreich Schweden nach der Aufenthaltsnahme mindestens für vier Wochen Mitglied einer schwedischen Arbeitslosenkasse und im Königreich Schweden beschäftigt war, oder
- b) die schwedische Staatsangehörigkeit besitzt, oder
- c) nach einer nach den deutschen Rechtsvorschriften beitragspflichtigen Beschäftigung in das Königreich Schweden zurückkehrt und seine Mitgliedschaft bei einer schwedischen Arbeitslosenkasse und die Beschäftigung im Königreich Schweden nicht länger als zwölf Monate, gerechnet vom Tage der Antragstellung, zurückliegt.

(4) Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates Mitgliedschafts- und Beschäftigungszeiten oder Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung gleichgestellt sind, werden auch im anderen Staate berücksichtigt, jedoch längstens für die Zeit, für die die Rechtsvorschriften dieses Staates die Berücksichtigung gleichgestellter Zeiten zulassen.

Artikel 8. MINDERUNG DER ANSPRUCHSDAUER

(1) Die Anspruchsdauer wird um die Zeiten gemindert, für die ein Träger des anderen Staates dem Arbeitslosen innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung Arbeitslosengeld gewährt hat, es sei denn, daß der Arbeitslose nach dem Bezug dieser Leistung eine neue Anwartschaftszeit erfüllt hat.

(2) Ist der Leistungsanspruch vorübergehend oder dauernd versagt worden, so wirkt eine solche Maßnahme in gleicher Weise und für die gleiche Dauer auf den Anspruch des Arbeitslosen gegen den Träger im anderen Vertragsstaat.

Artikel 9. ÜBERSIEDLUNG WÄHREND DES LEISTUNGSBEZUGES

Übersiedelt ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates während des Bezuges von Leistungen der Arbeitslosenversicherung in den anderen Vertragsstaat, so gewährt der Träger dieses Staates die Leistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, ohne zu prüfen, ob die Anwartschaftszeit auch nach diesen Rechtsvorschriften erfüllt wäre. Artikel 7 Absatz 2 Buchstaben *b* und *c* und Absatz 3 Buchstaben *b* und *c* sowie Artikel 8 sind anzuwenden.

Artikel 10. BEMESSUNG DER LEISTUNG

Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Leistung von der Höhe des vorher erzielten Entgelts oder von der Versicherung in einer bestimmten Leistungsklasse ab, so wird für die Zeit, in der der Arbeitnehmer nicht im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates beschäftigt war, bei der Bemessung der Leistung das durchschnittliche tarifliche oder, wenn eine tarifliche Regelung nicht besteht, das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort oder die diesem üblicherweise entsprechende Leistungsklasse zugrunde gelegt.

Artikel 11. ERSTATTUNG VON BEITRÄGEN UND LEISTUNGEN

Beiträge und Leistungen werden weder von den Vertragsstaaten noch von den Trägern einander erstattet.

3. ARBEITSLOSENHILFE

Artikel 12

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Arbeitslosenhilfe von der Zurücklegung einer Beschäftigungszeit im Inland ab, so wird eine im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zurückgelegte Beschäftigungszeit wie eine im Inland zurückgelegte Beschäftigungszeit behandelt. Artikel 7 Absätze 2 und 3 sowie die Artikel 8 bis 11 gelten sinngemäß.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Arbeitslosenhilfe davon ab, daß zuvor ein Anspruch auf Arbeitslosengeld bestanden hat und erschöpft ist, so wird ein Anspruch auf Arbeitslosengeld, der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates bestanden hat und erschöpft ist, wie ein Anspruch behandelt, der im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates bestanden hat und erschöpft ist. Artikel 7 Absätze 2 und 3 sowie die Artikel 8, 10 und 11 gelten sinngemäß.

ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

AMTSHILFE UND RECHTSHILFE

Artikel 13. ALLGEMEINE AMTSHILFE

Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos.

Artikel 14. GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN UND URKUNDEN

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen im Geltungsbereich dieses Abkommens werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates.

(5) Sonstige Forderungen im Sinne des Absatzes 1 sind auch die in Artikel 20 bezeichneten Ersatzansprüche.

Artikel 15. STEUER-, GEBÜHREN- UND LEGALISATIONSBEFREIUNG

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 16. VERFAHREN IM VERKEHR DER BEHÖRDEN, GERICHTE UND TRÄGER

Die in Artikel 13 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Sprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 17. FRISTWAHRUNG

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaates, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Artikel 18. VERTRETUNGSBEFUGNIS DER BERUFSKONSULARISCHEN BEHÖRDEN

Die berufskonsularischen Behörden des einen Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staates notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere bei den in Artikel 13 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

Artikel 19. GEGENSEITIGE UNTERRICHTUNG — VERBINDUNGSSTELLEN

(1) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

- (2) Das Abkommen wird von Verbindungsstellen durchgeführt. Diese sind
- in der Bundesrepublik Deutschland, die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit, Nürnberg;
 - im Königreich Schweden, das Reichsamt für Arbeit (*arbetsmarknadsstyrelsen*).

Artikel 20. SCHADENERSATZANSPRÜCHE GEGEN DRITTE

Hat eine Person, die nach den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit erhalten hat, nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Ersatz des durch Arbeitslosigkeit entstandenen Schadens gegen einen Dritten, so geht dieser Schadenersatzanspruch auf den verpflichteten Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 21. ZAHLUNGSVERKEHR — WÄHRUNGSUMRECHNUNG

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten. Hat ein Träger in den Fällen der Artikel 14 und 20 an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaates zu leisten.

Artikel 22. ERSTATTUNG VON ZU UNRECHT GEWÄHRTEN LEISTUNGEN

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von der Nachzahlung oder einer laufenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates.

Artikel 23. SCHIEDSKLAUSEL

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

*Artikel 24. BERUFUNG IN DIE ORGANE DER TRÄGER
UND DIE ORGANE DER RECHTSPRECHUNG*

Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

ABSCHNITT IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 25. ÜBERGANGSREGELUNG

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

Artikel 26. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung ausgibt.

Artikel 27. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Stockholm ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 28. GELTUNGSDAUER

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM ERSÄTTNING VID ARBETSLÖSHET

Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige,
vilka önskar reglera sina förbindelser i fråga om social trygghet vid arbetslöshet,
har överenskommit om följande:

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. DEFINITIONER

I denna konvention förstås med uttrycken

1. "territorium":
 - med avseende på Förbundsrepubliken Tyskland det område, inom vilket Förbundsrepubliken Tysklands grundlag gäller;
 - med avseende på Konungariket Sverige dess territorium;
2. "medborgare":
 - med avseende på Förbundsrepubliken Tyskland en tysk i den för Förbundsrepubliken Tyskland gällande grundlagens mening;
 - med avseende på Konungariket Sverige en person med svenskt medborgarskap;
3. "lagstiftning", lagar, förordningar, kungörelser och andra allmänna rättsföreskrifter rörande de i artikel 2 mom. 1 angivna grenarna av social trygghet;
4. "behörig myndighet":
 - med avseende på Förbundsrepubliken Tyskland, förbundsministern för arbete och sociala frågor;
 - med avseende på Konungariket Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;
5. "försäkringsorgan":
 - med avseende på Förbundsrepubliken Tyskland, förbundsanstalten för arbetsfrågor;
 - med avseende på Konungariket Sverige: vad angår arbetslöshetsförsäkringen, arbetsmarknadsstyrelsen och de erkända arbetslöshetskassorna; vad angår arbetslöshetsstödet, arbetsmarknadsstyrelsen och dess regionala organ (länsarbetsnämnder);
6. "sysselsättning", en sysselsättning eller verksamhet enligt den tillämpliga lagstiftningen;
7. "arbetslöshetsersättning", den ersättning ur arbetslöshetsförsäkringen som tillkommer arbetslös enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat i vilken ersättningsanspråket reses;
8. "arbetslöshetsstöd":
 - med avseende på Förbundsrepubliken Tyskland, den av avgifter oberoende ersättningen vid arbetslöshet (s.k. arbetslöshetshjälp);

- med avseende på Konungariket Sverige, den av avgifter oberoende ersättningen vid arbetslöshet (kontant arbetsmarknadsstöd).

Artikel 2. SAKLIGT TILLÄMPNINGSOMRÅDE

1. Konventionen är, i den mån ej annat däri föreskrives, tillämplig på
- 1) den tyska lagstiftningen rörande arbetslöshetsförsäkring och arbetslöshetshjälp;
 - 2) den svenska lagstiftningen rörande arbetslöshetsförsäkring och arbetslöshetsstöd (kontant arbetsmarknadsstöd).
2. Vid denna konventions tillämpning beaktas icke sådan lagstiftning i fördragsslutande stat, som följer av annan mellanstatlig överenskommelse eller av överstatlig rätt eller som avser tillämpningen av sådan överenskommelse eller rätt.

Artikel 3. PERSONLIGT TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Likabehandling

1. Konventionen omfattar, om i det följande ej annat sägs,
- vad angår arbetslöshetsförsäkringen, envar som är underkastad den i artikel 2 angivna lagstiftningen oavsett medborgarskap;
 - vad angår arbetslöshetsstödet, de fördragsslutande staternas medborgare.
2. I den mån konventionen enligt mom. 1 eller bestämmelserna i avdelning II är tillämplig endast på de fördragsslutande staternas medborgare, skall med sådana medborgare jämföras
- a) flyktingar enligt artikel 1 i konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning samt protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,
 - b) statslösa enligt artikel 1 i konventionen den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning,
- allt under förutsättning, att de har sitt hemvist inom den fördragsslutande statens territorium.
3. De personer som enligt mom. 1 och 2 omfattas av konventionen skall vara likställda i fråga om rättigheter och skyldigheter enligt de fördragsslutande staternas i artikel 2 angivna lagstiftning, om ej annat föreskrivs i artikel 24.

Artikel 4. VERKAN AV INKOMSTER ELLER SYSSELSÄTTNINGSFÖRHÅLLANDEN PÅ AVGIFTSPLIKT OCH ERSÄTTNING I DEN ANDRA FÖRDRAGSSLUTANDE STATEN

I den mån enligt lagstiftningen i den ena fördragsslutande staten en ersättning enligt sociallagstiftningen eller annan inkomst eller viss sysselsättning har rättsverkan på avgiftsplikten eller rätten till försäkring eller ersättning enligt denna konvention, skall samma verkan tillkomma även liknande ersättning och liknande inkomster från den andra fördragsslutande staten samt liknande sysselsättning i denna stat.

Artikel 5. TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

1. Om ej annat föreskrivs i mom. 2, skall rätten till försäkring och avgiftsplikten bestämmas enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium den förvärvsarbetande är sysselsatt, även om arbetsgivaren finns inom den andra fördragsslutande statens territorium.
2. Om enligt artikel 6-8 och 10 i konventionen om social trygghet mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige i fråga om försäkringspliktig sysselsättning icke skall tillämpas den lagstiftning som gäller på sysselsättningsorten,

utan i stället den andra fördragsslutande statens lagstiftning, så skall denna stats lagstiftning tillämpas även inom ramen för denna konventions sakliga tillämpningsområde.

3. Denna konvention berör icke de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser, som hänför sig till den i artikel 2 mom. 1 angivna lagstiftningen.

AVDELNING II. ERSÄTTNINGSRÄTT

1. ALLMÄNT

Artikel 6

I fråga om ersättningsanspråk och förfarandet tillämpas lagstiftningen i den fördragsslutande stat inom vars territorium anspråket reses, om icke annat föreskrivs i denna avdelning.

2. ARBETSLÖSHETSFÖRSÄKRING

Artikel 7. SAMMANRÄKNING AV I DE FÖRDRAGSSLUTANDE STATERNA TILLGODORÄKNINGSBARA TIDER

1. Vid fastställande av ersättningsanspråket skall

- a) i Förbundsrepubliken Tyskland den tid under vilken den arbetslöse varit medlem i svensk arbetslöshetskassa och vari sysselsatt i Konungariket Sverige anses som tid varunder avgiftspliktig sysselsättning utförts i Förbundsrepubliken Tyskland;
- b) i Konungariket Sverige tid varunder en avgiftspliktig sysselsättning utförts i Förbundsrepubliken Tyskland anses som tid under vilken den arbetslöse varit medlem i svensk arbetslöshetskassa och varit sysselsatt i Konungariket Sverige;
- c) vad gäller medborgare i någon av de fördragsslutande staterna, beaktas även sådana tider av medlemskap, sysselsättning samt av avgiftspliktig sysselsättning vilka i det enskilda fallet skall beaktas i den andra fördragsslutande staten på grund av mellanstatliga fördrag eller de Europeiska gemenskapernas rättsordning.

2. Reser den arbetslöse ersättningsanspråket i Förbundsrepubliken Tyskland, är mom. 1 tillämpligt endast om den arbetslöse,

- a) sedan han inlett vistelsen i Förbundsrepubliken Tyskland, har utövat en enligt den tyska lagstiftningen avgiftspliktig sysselsättning under minst fyra veckor, eller
- b) är tysk medborgare, eller
- c) återvänder till Förbundsrepubliken Tyskland efter att ha varit medlem i svensk arbetslöshetskassa och varit sysselsatt i Konungariket Sverige samt hans senaste avgiftspliktiga sysselsättning enligt tysk lagstiftning icke ligger längre tillbaka i tiden än tolv månader, räknat från dagen för ansökan.

3. Reser den arbetslöse ersättningsanspråket i Konungariket Sverige, är mom. 1 tillämpligt endast om den arbetslöse,

- a) sedan han inlett vistelsen i Konungariket Sverige, varit medlem i svensk arbetslöshetskassa och sysselsatt i Konungariket Sverige under minst fyra veckor, eller
- b) är svensk medborgare, eller

c) återvänder till Konungariket Sverige efter att ha utövat en enligt tysk lagstiftning avgiftspliktig sysselsättning samt hans medlemskap i svensk arbetslöshetskassa och sysselsättning i Konungariket Sverige icke ligger längre tillbaka i tiden än tolv månader, räknat från dagen för ansökan.

4. Tider, som enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat jämställs med tider av medlemskap, och sysselsättning eller av avgiftspliktig sysselsättning, skall beaktas även i den andra staten, dock längst för tid för vilken denna stats lagstiftning medger tillgodoräkning av jämställda tider.

Artikel 8. MINSKNING AV ERSÄTTNINGSTIDENS LÅNGD

1. Ersättningstidens längd skall minskas med den tid för vilken ett försäkringsorgan i den andra staten har beviljat den arbetslöse arbetslöshetsersättning under de tolv månaderna närmast före dagen för ansökan, dock ej i den mån som den arbetslöse efter uppbärande av denna ersättning har fullgjort en ny kvalifikationstid.

2. Har ersättning tillfälligt eller varaktigt vägrats, har en sådan åtgärd samma verkan under samma tid på anspråk som den arbetslöse reser mot försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 9. FLYTTNING UNDER UPPBÄRANDE AV ERSÄTTNING

Flyttar medborgare i den ena fördragsslutande staten under uppbärande av ersättning från arbetslöshetsförsäkringen till den andra fördragsslutande staten, skall försäkringsorganet i sistnämnda stat bevilja fortsatt ersättning enligt den för organet gällande lagstiftningen utan att pröva, om kvalifikationstiden fullgjorts även enligt dessa regler. Artikel 7 mom. 2b) och c), mom. 3b) och c) samt artikel 8 skall äga motsvarande tillämpning.

Artikel 10. BERÄKNING AV ERSÄTTNINGEN

I den mån enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat ersättningens storlek är beroende av tidigare erhållen arbetslön eller av försäkring i viss ersättningsklass, skall ersättning för tid som arbetsgaren icke var sysselsatt inom denna stats territorium beräknas utifrån den genomsnittliga lönen enligt kollektivavtal eller, om sådant ej finns, den gängse arbetslönen i en jämförbar sysselsättning i bosättningsorten eller den ersättningsklass som normalt motsvarar denna.

Artikel 11. GOTTGÖRELSE AV AVGIFTER OCH ERSÄTTNINGAR

Gottgörelse av avgifter och ersättningar skall ej äga rum mellan vare sig de fördragsslutande staterna eller försäkringsorganen.

3. ARBETSLÖSHETSSTÖD

Artikel 12

1. I den mån enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat anspråk på arbetslöshetsstöd är beroende av att viss sysselsättning fullgjorts inom staten, skall en sysselsättning som fullgjorts i den andra fördragsslutande staten behandlas som om den fullgjorts inom staten. Artikel 7 mom. 2 och 3 samt artiklarna 8-11 skall äga motsvarande tillämpning.

2. I den mån enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat anspråk på arbetslöshetsstöd är beroende av att ett anspråk på arbetslöshetsersättning förut har bestått och uttömts, skall ett anspråk på arbetslöshetsersättning, vilket har bestått

och uttömts enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten, behandlas som ett anspråk, vilket har bestämt och uttömts i förstnämnda fördragsslutande stat. Artikel 7 mom. 2 och 3 samt artiklarna 8, 10 och 11 skall äga motsvarande tillämpning.

AVDELNING III. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

FÖRVALTNINGS- OCH RÄTTSBISTÅND

Artikel 13. ALLMÄNT FÖRVALTNINGSBISTÅND

De fördragsslutande staternas försäkringsorgan, sammanslutningar av försäkringsorgan, myndigheter och domstolar skall vid tillämpningen av den lagstiftning som anges i artikel 2 mom. 1 och av denna konvention lämna varandra ömsesidigt bistånd på samma sätt som vid tillämpning av den för dem gällande lagstiftningen. Biståndet lämnas kostnadsfritt.

Artikel 14. ÖMSEIDIGHET I FRÅGA OM ERKÄNNANDE OCH VERKSTÄLLIGHET AV DOMAR OCH BESLUT

1. Av en fördragsslutande stats domstolar meddelade verkställbara domar liksom även av en fördragsslutande stats försäkringsorgan eller myndigheter meddelade verkställbara beslut om avgifter och andra fordringar inom ramen för konventionens tillämpningsområde erkännes i den andra fördragsslutande staten.

2. Erkännande får vägras endast om det strider mot den allmänna ordningen i den fördragsslutande stat där domen eller beslutet återopas.

3. Enligt mom. 1 erkända verkställbara domar och beslut verkställs i den andra fördragsslutande staten. Härvid förfäres i enlighet med vad som enligt lagstiftningen i den stat inom vars territorium verkställandet skall ske, gäller för verkställande av i denna stat meddelade motsvarande domar och beslut. Utskrift av domen eller beslutet måste förses med intyg om dess verkställbarhet (exigibilitetsklausul).

4. Har försäkringsorgan i en fördragsslutande stat fordran på oguldna avgifter, skall vid tvångsverkställighet, liksom även vid konkurs- och förlikningsförfarande i den andra staten sådan fordran ha samma förmånsrätt som en motsvarande fordran i denna stat.

5. Med övriga fordringar enligt mom. 1 förstås även i artikel 20 angivna ersättningsanspråk.

Artikel 15. BEFRIELSE FRÅN SKATT, AVGIFTER OCH LEGALISERING

1. I en fördragsslutande stats lagstiftning föreskriven befrielse från eller nedsättning av skatter eller avgifter, däri inbegripna konsulära och administrativa avgifter, för handlingar eller beslut, som skall företas i och för tillämpning av denna lagstiftning, utsträcker att omfatta även motsvarande handlingar och beslut som skall företas i och för tillämpningen av denna konvention eller av den i artikel 2 mom. 1 angivna lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten.

2. Beslut, som skall företas i och för tillämpningen av denna konvention eller den i artikel 2 mom. 1 angivna lagstiftningen, behöver icke förses med äkthetsbevis eller underkastas någon annan liknande formalitet vid återopande hos den andra fördragsslutande statens organ.

Artikel 16. FÖRFARANDET VID KONTAKT MELLAN MYNDIGHETER, DOMSTOLAR OCH FÖRSÄKRINGSORGAN

I artikel 13 avsedda organ kan vid tillämpningen av den i artikel 2 mom. 1 angivna lagstiftningen och av denna konvention träda i omedelbar förbindelse med varandra och med berörda personer och deras ombud på sitt språk. Lagstiftning om anlitande av tolk påverkas ej. Domar, beslut och andra handlingar kan direkt tillställas en person som uppehåller sig inom den andra fördragsslutande statens territorium i rekommenderad försändelse med mottagningsbevis.

Artikel 17. IAKTTAGANDE AV LAGA TID

1. Har ansökan om ersättning enligt en fördragsslutande stats lagstiftning gjorts hos ett organ i den andra fördragsslutande staten, som är behörig att mottaga ansökan om en motsvarande ersättning enligt den för detta organ gällande lagstiftningen, betraktas ansökningen som gjord hos det behöriga försäkringsorganet. Vad nu sagts äger motsvarande tillämpning på andra ansökningar, förklaringar och besvärsskrifter.

2. Ansökningar, förklaringar och besvärsskrifter skall av det organ i den ena fördragsslutande staten, till vilket de ingivits, ofördröjligen vidarebefordras till den andra statens behöriga organ.

Artikel 18. RÄTT FÖR YRKESKONSULÄRA MYNDIGHETER ATT VARA OMBUD

Den ena fördragsslutande statens yrkeskonsulära myndigheter i den andra fördragsslutande staten har rätt att utan företeende av fullmakt, på ersättningsberättigads begäran, vidtaga åtgärder som behövs för att trygga och vidmakthålla rättigheter för den förstnämnda statens medborgare. Särskilt kan de hos organ som avses i artikel 13 i medborgarnas intresse göra ansökningar, avge förklaringar och inlämna besvärsskrifter.

KONVENTIONENS TILLÄMPNING OCH TOLKNING

Artikel 19. ÖMSESIDIGA UNDERRÄTTELSE—FÖRBINDELSEORGAN

1. De behöriga myndigheterna skall underrätta varandra om ändringar i och utvidgningar av för dem gällande i artikel 2 angiven lagstiftning.

2. Tillämpningen av denna konvention ankommer på förbindelseorgan. Dessa är

- i Förbundsrepubliken Tyskland, förbundsanstaltens för arbetsfrågor centralförvaltning, Nürnberg;
- i Konungariket Sverige, arbetsmarknadsstyrelsen.

Artikel 20. SKADESTÅNDSANSPRÅK MOT TREDJE MAN

Om någon, som enligt den i artikel 2 nämnda lagstiftningen har erhållit ersättning i den ena fördragsslutande staten till följd av arbetslöshet, enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning har anspråk på ersättning mot tredje man på grund av den genom arbetslöshet uppkomna skadan, skall detta ersättningsanspråk gå över på det förpliktade försäkringsorganet enligt den för detta gällande lagstiftningen.

Artikel 21. BETALNINGSSÄTT OCH VALUTAOMRÄKNING

Kontantersättning kan av en fördragsslutande stats försäkringsorgan med befriande verkan utges till en person, som uppehåller sig inom den andra fördrags-

slutande statens territorium, i denna stats valuta. I förhållandet mellan försäkringsorganet och den till ersättning berättigade gäller för omräkningen den dags kurs som lagts till grund för kontantersättningens överförande. Ett försäkringsorgans utbetalningar till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten skall ske i den sistnämnda statens valuta. Ett försäkringsorgans utbetalningar till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten i de fall som avses i artiklarna 14 och 20 skall ske i den förstnämnda statens valuta.

Artikel 22. ÅTERGÅLDANDE AV FELAKTIGT BEVILJADE ERSÄTTNINGAR

1. Om försäkringsorgan i en fördragsslutande stat felaktigt har beviljat ersättning, kan det felaktigt betalda beloppet innehållas för försäkringsorganets räkning från efterföljande eller pågående utbetalning enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Är någon enligt en fördragsslutande stats lagstiftning berättigad till kontantersättning för tid för vilken han eller hans familjemedlemmar erhållit förmåner från ett socialhjälsorgan i den andra fördragsslutande staten, skall denna kontantersättning på begäran av det ersättningsberättigade socialhjälsorganet innehållas för dettas räkning som om detta organ var ett socialhjälsorgan med säte inom den förstnämnda statens territorium.

Artikel 23. SKILJEDOMSKLAUSUL

1. Tvister mellan de båda fördragsslutande staterna om konventionens tolkning eller tillämpning skall såvitt möjligt biläggas genom de behöriga myndigheterna.

2. Kan en tvist icke biläggas på detta sätt, hänskjutes den på begäran av en fördragsslutande stat till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstol bildas för varje särskilt fall genom att var och en av de fördragsslutande staterna utser en medlem och dessa båda medlemmar enar sig om en medborgare i en tredje stat som ordförande, vilken utses av de båda fördragsslutande staternas regeringar. Medlemmarna utses inom två månader och ordföranden inom tre månader från det den ena fördragsslutande staten meddelat den andra att den ämnar underställa tvisten en skiljedomstol.

4. Om de i tredje stycket angivna fristerna icke iakttages, kan i brist på annan överenskommelse var och en av de fördragsslutande staterna hänvända sig till presidenten för den europeiska domstolen för mänskliga rättigheter med begäran om erforderliga personers utseende. Är presidenten medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller är han av annan anledning förhindrad, skall personerna utses av vicepresidenten. Är även vicepresidenten medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller är även han förhindrad, skall personerna utses av den till rangen därefter främste medlemmen av domstolen, som icke är medborgare i någon av de fördragsslutande staterna.

5. Skiljedomstolen träffar sitt avgörande genom majoritetsbeslut på grundval av föreliggande fördrag mellan parterna och allmän folkrätt. Dess beslut är bindande. Var och en av de fördragsslutande staterna bär kostnaderna för sin medlem och för sitt deltagande i förfarandet inför skiljedomstolen. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader bärs av de fördragsslutande staterna till lika delar. Skiljedomstolen kan besluta om annan kostnadsreglering. I övrig reglerar skiljedomstolen själv sitt förfarande.

Artikel 24. UTSEENDE AV LEDAMÖTER I FÖRSÄKRINGSORGANS STYRELSE OCH JUDICIELLA ORGAN

En fördragsslutande stats lagstiftning om säkerställande av försäkrades och arbetsgivares medverkan i organ för försäkringsorgans och sammanslutningars självförvaltning och i den dömande verksamheten på den sociala trygghetens område berörs ej.

AVDELNING IV. ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 25. ÖVERGÅNGSREGLER

1. Denna konvention grundar ingen rätt till ersättning för tid före dess ikraftträdande.
2. Vid denna konventions tillämpning beaktas även före ikraftträdandet inträffade omständigheter av betydelse enligt de fördragsslutande staternas lagstiftningar.
3. Tidigare avgöranden hindrar icke konventionens tillämpning.

Artikel 26. BERLIN-KLAUSUL

Konventionen gäller även för Land Berlin, om icke Förbundsrepubliken Tysklands regering till Konungariket Sveriges regering avger motsatt förklaring inom tre månader efter konventionens ikraftträdande.

Artikel 27. IKRAFTTRÄDANDE

1. Konventionen skall ratificeras; ratifikationsinstrumenten skall utväxlas snarast möjligt i Stockholm.
2. Konventionen träder i kraft på den första dagen i den andra månaden efter utgången av den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Artikel 28. GILTIGHETSTID

1. Konventionen ingås på obestämd tid. Envar fördragsslutande stat kan senast tre månader i förväg säga upp den till utgången av ett kalenderår.
2. Upphör konventionen att gälla till följd av uppsägning, skall dess bestämmelser alltiämt gälla för ersättningsanspråk som uppkommit dessförinnan.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

TILL BEKRÄFTELSE HÄR PÅ har undertecknade härtill av sina regeringar vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Bonn den 28 juni 1976 i två original exemplar, vardera på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
För Förbundsrepubliken Tyskland:

WALTER ARENDT
Dr. DREHER

Für das Königreich Schweden:
För Konungariket Sverige:

INGEMUND BENGTTSSON
SVEN BACKLUND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING UNEMPLOYMENT BENEFITS

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden,
Wishing to regulate their relations in the area of social security covering unemployment,
Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention

1. "Territory" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;
 - In the case of the Kingdom of Sweden, the territory of Sweden;
2. "National" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
 - In the case of the Kingdom of Sweden, a person of Swedish nationality;
3. "Legislation" means: the laws, ordinances, regulations and other acts of a general legislative nature relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1.
4. "Competent authority" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs;
 - In the case of the Kingdom of Sweden, the Government or the authority designated by the Government;
5. "Insurance authority" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Labour Office;
 - In the case of the Kingdom of Sweden: for unemployment insurance, the National Labour Market Board and the recognized unemployment benefit societies; for unemployment relief, the National Labour Market Board and its regional authorities (county employment boards);
6. "Employment" means: an employment or occupation within the meaning of the applicable legislation;
7. "Unemployment benefit" means: the unemployment insurance benefit payable to unemployed persons under the legislation of the Contracting State in which the claim to the benefit is filed;

¹ Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 8 November 1977, in accordance with article 27 (2).

8. "Unemployment relief" means:

- In the case of the Federal Republic of Germany, unemployment benefits not based on contributions (unemployment assistance);
- In the case of the Kingdom of Sweden, unemployment benefits not based on contributions (cash unemployment allowance).

Article 2. SUBJECT-MATTER COVERED

(1) Except as otherwise provided in this Convention, it shall apply to:

1. The German legislation concerning unemployment insurance and unemployment relief;
2. The Swedish legislation concerning unemployment insurance and unemployment relief (cash unemployment allowance).

(2) In the application of this Convention, legislation which arises for a Contracting State out of another international treaty or out of supranational law or which serves for the application of such a treaty or law shall not be taken into account.

Article 3. PERSONS COVERED

Equal treatment

(1) Except as otherwise provided below, this Convention shall apply:

- In the case of unemployment insurance, to all persons subject to the legislation referred to in article 2, regardless of nationality;
- In the case of unemployment relief, to nationals of the Contracting States.

(2) In so far as the Convention, under paragraph (1) or the provisions of section II, applies only to nationals of the two Contracting States, the following shall have the same status as such nationals:

- (a) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31 January 1967² to that Convention;
- (b) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention of 28 September 1954, relating to the Status of Stateless Persons,³

provided that they are normally resident in the territory of one of the Contracting States.

(3) The persons covered by this Convention, in accordance with paragraphs (1) and (2), shall have equal status with respect to rights and obligations under the legislation of the Contracting States referred to in article 2, except as otherwise provided in article 24.

Article 4. EFFECT OF INCOME OR EMPLOYMENT STATUS ON LIABILITY TO CONTRIBUTE AND ON BENEFITS IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE

Where, under the legislation of one Contracting State, a social security benefit, other income or employment has legal effects on liability to contribute, entitlement to insurance or benefits under this Convention, the same effects shall apply to similar benefits and similar income from the territory of the other Contracting State and similar employment in the other Contracting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 5. APPLICABLE LEGISLATION

(1) Except as otherwise provided in paragraph (2), entitlement to insurance and liability to contribute shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory the employed person is employed, even if the employer is situated in the territory of the other Contracting State.

(2) With regard to compulsory insurance under articles 6 to 8 and article 10 of the Convention on social security between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden,¹ if the legislation of the other Contracting State is applied instead of that in force at the place of employment, the legislation of that other Contracting State shall also be applied in so far as relates to the subject matter covered by this Convention.

(3) This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations² or the Vienna Convention on Consular Relations³ pertaining to the legislation specified in article 2, paragraph (1).

SECTION II. ENTITLEMENT TO BENEFITS

1. GENERAL

Article 6

In so far as claims to benefits and procedures are concerned, the legislation of the Contracting State in whose territory the claim is filed shall apply, except as otherwise provided in this section.

2. UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 7. AGGREGATION OF PERIODS COMPLETED IN THE CONTRACTING STATES

(1) In the determination of entitlement to benefits:

- (a) In the Federal Republic of Germany, periods in which the unemployed person was a member of a Swedish unemployment benefit society and employed in the Kingdom of Sweden shall be treated as periods of contributory employment completed in the Federal Republic of Germany;
- (b) In the Kingdom of Sweden, periods of contributory employment completed in the Federal Republic of Germany shall be treated as periods in which the unemployed person was a member of a Swedish unemployment benefit society and employed in the Kingdom of Sweden;
- (c) In the case of a national of one Contracting State, account shall also be taken of such membership and employment periods and such periods of contributory employment as are to be taken into account in the other Contracting State in respect of such a national by virtue of international treaties or the law of the European Communities.

(2) Where the unemployed person files a claim for benefits in the Federal Republic of Germany, paragraph (1) shall apply only if that unemployed person:

- (a) Has, after taking up residence in the Federal Republic of Germany, engaged in employment subject to contributions under German legislation for at least four weeks, or

¹ See p. 3 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

- (b) Possesses German nationality, or
 - (c) Returns to the Federal Republic of Germany after being a member of a Swedish unemployment benefit society and employed in the Kingdom of Sweden, and no more than 12 months, calculated from the date on which the claim was submitted, have elapsed since his most recently completed period of employment subject to contributions under German legislation.
- (3) Where the unemployed person files a claim for benefits in the Kingdom of Sweden, paragraph (1) shall apply only if such unemployed person:
- (a) Has, after taking up residence in the Kingdom of Sweden, been a member of a Swedish unemployment benefit society and employed in the Kingdom of Sweden for at least four weeks, or
 - (b) Possesses Swedish nationality, or
 - (c) Returns to the Kingdom of Sweden after engaging in employment subject to contributions under German legislation, and no more than 12 months, calculated from the date on which the claim was submitted, have elapsed since his membership in a Swedish unemployment benefit society and employment in the Kingdom of Sweden.
- (4) Periods which, under the legislation of one Contracting State, are assimilated to periods of membership and employment or periods of employment subject to contributions shall also be taken into account in the other Contracting State, but only for a period of time as the legislation of that State allows assimilated periods to be taken into account.

Article 8. REDUCTION OF THE ENTITLEMENT PERIOD

(1) The period for which an insurance authority of the other State has paid the unemployed person unemployment benefits during the 12 months immediately preceding the date on which the claim was submitted, shall be deducted from the entitlement period, unless the unemployed person has completed a further qualifying period after receiving that benefit.

(2) Where a benefit has been either temporarily or permanently refused, such a measure shall have the same effect, for the same period, on any claim made by the unemployed person against the insurance authority of the other Contracting State.

Article 9. REMOVAL DURING PAYMENT OF BENEFITS

Where a national of one Contracting State moves to the other Contracting State while receiving unemployment insurance benefits, the insurance authority of the latter State shall continue to pay the benefits in accordance with the legislation applicable to that authority without regard to whether the qualifying period is completed under that legislation as well. Article 7, paragraph 2 (b) and (c) and paragraph 3 (b) and (c) and article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 10. CALCULATION OF BENEFITS

Where, under the legislation of one Contracting State, the amount of the benefit depends on the level of the remuneration previously received or on insurance in a particular benefit category, benefits for the period in which the employed person was not employed in the territory of that Contracting State shall be calculated on the basis of the average contractual remuneration or, where no collective wage or salary agreement exists, the prevailing rate of remuneration for similar employment in the place of residence or the benefit category normally corresponding thereto.

Article 11. REIMBURSEMENT OF CONTRIBUTIONS AND BENEFITS

No reimbursement of contributions or benefits shall take place between either the Contracting States or the insurance authorities.

3. UNEMPLOYMENT RELIEF

Article 12

(1) Where, under the legislation of one Contracting State, entitlement to unemployment relief depends on the completion of a period of employment in the territory of that State, a period of employment completed in the territory of the other Contracting State shall be treated as a period of employment in the territory of the first-mentioned State. Article 7, paragraphs (2) and (3), and articles 8 to 11 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Where, under the legislation of one Contracting State, entitlement to unemployment relief depends on the fact that an entitlement to unemployment benefits previously existed and has been exhausted, an entitlement to unemployment benefits that existed and has been exhausted under the legislation of the other Contracting State shall be treated as an entitlement that existed and has been exhausted in the territory of the first mentioned Contracting State. Article 7, paragraphs (2) and (3), and articles 8, 10 and 11 shall apply *mutatis mutandis*.

SECTION III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE

Article 13. GENERAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), and of this Convention as if they were applying the legislation applicable to themselves. Such assistance shall be free of charge.

Article 14. RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF ORDER AND INSTRUMENTS

(1) Enforceable court orders and enforceable instruments issued by the insurance authorities or public authorities of a Contracting State in matters concerning contributions and other requirements coming within the scope of this Convention shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only where it would be contrary to the public policy of the Contracting State in which recognition of the order or instrument is sought.

(3) Enforceable orders and instruments which are recognized in accordance with paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall be governed by the legislation which would apply in the Contracting State in whose territory enforcement is sought to the enforcement of the corresponding orders and instruments issued in that State. The copy of the order or instrument must contain a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

(4) Demands for payment made by insurance authorities in the territory of one Contracting State on the ground of arrears in contributions shall, in the event of

distrain and in bankruptcy or composition proceedings in the territory of the other Contracting State, be given priority equal to that given to corresponding demands for payment in the territory of the last-mentioned Contracting State.

(5) The compensation claims specified in article 20 shall also be regarded as other requirements within the meaning of paragraph (1).

Article 15. EXEMPTION FROM TAXES, CHARGES AND LEGALIZATION

(1) Exemptions from or reduction of taxes or charges, including consular and administrative charges, provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents or instruments required to be submitted in implementation of that legislation shall be extended to the corresponding documents and instruments required to be submitted in implementation of this Convention or the legislation of the other Contracting State, specified in article 2, paragraph (1).

(2) Instruments required to be submitted in implementation of this Convention or the legislation of a Contracting State specified in article 2, paragraph (1), shall not require legalization or any other similar formality for use in dealing with agencies of the other Contracting State.

Article 16. PROCEDURES FOR COMMUNICATION BETWEEN PUBLIC AUTHORITIES, COURTS AND INSURANCE AUTHORITIES

The agencies referred to in article 13 may, in implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), and of this Convention, communicate directly in their own languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, decisions or other papers may be served on a person resident in the territory of the other Contracting State directly by registered letter with return receipt.

Article 17. OBSERVANCE OF TRADE-LIMITS

(1) Where a claim to a benefit under the legislation of one Contracting State has been submitted to an agency in the other Contracting State which is empowered to receive a claim to a corresponding benefit under the legislation to which it is subject, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. The foregoing shall apply *mutatis mutandis* to other claims and also to notices and appeals.

(2) Claims, declarations and appeals shall be forwarded, by the agency of the Contracting State to which they were submitted, without delay to the competent agency of the other Contracting State.

Article 18. RIGHT OF REPRESENTATION OF CAREER CONSULAR AUTHORITIES

Career consular authorities of one Contracting State in the territory of the other Contracting State shall be entitled, upon request by the claimants, to take, without producing evidence of a power of attorney, such steps as may be necessary to ensure and uphold the rights of nationals of the first-mentioned State. They may, in particular, submit claims or deliver notices to, or lodge appeals with, the agencies referred to in article 13, in the interests of such nationals.

IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 19. RECIPROCAL NOTIFICATION—LIAISON OFFICES

(1) The competent authorities shall inform each other of any changes in, and additions to, the legislation applicable to them specified in article 2.

(2) The Convention shall be implemented by liaison offices. These offices shall be:

- In the Federal Republic of Germany, the headquarters of the Federal Labour Office at Nürnberg;
- In the Kingdom of Sweden, the National Labour Market Board (*arbetsmarknadsstyrelsen*).

Article 20. COMPENSATION CLAIMS AGAINST THIRD PARTIES

Where a person who has received unemployment benefits in the territory of one Contracting State in accordance with the legislation referred to in article 2 is entitled, under the legislation of the other Contracting State, to claim compensation from a third party for loss resulting from unemployment, the compensation claim shall be transferred to the liable insurance authority, in accordance with the legislation applicable to such insurance authority.

Article 21. PAYMENTS AND CURRENCY CONVERSION

Cash benefits may be paid by the insurance authority of one Contracting State to a person staying in the territory of the other Contracting State in the currency of that State, thereby discharging that authority's obligations. In the relationship between the insurance authority and the person entitled to the benefit, the currency conversion shall be determined by the exchange rate in force on the date on which the cash benefit was remitted. If an insurance authority has to make payments to an insurance authority in the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of the last-mentioned State. In the cases referred to in articles 14 and 20, payments to be made by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State shall be effected in the currency of the first-mentioned State.

Article 22. REIMBURSEMENT OF BENEFITS PAID ERRONEOUSLY

(1) Where the insurance authority of one Contracting State has erroneously paid cash benefits, the amount paid in error may be withheld, for account of the insurance authority, from subsequent or current benefit payments under the legislation of the other Contracting State.

(2) Where a person is entitled under the legislation of one Contracting State to a cash benefit in respect of a period for which he, or his dependants have been granted benefits by a public assistance authority of the other Contracting State, the cash benefit shall, upon request by the public assistance authority entitled to compensation, be withheld for its account as if it were a public assistance authority having its seat in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 23. ARBITRATION CLAUSE

(1) Any disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of the Convention shall, as far as possible, be settled by the competent public authorities.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, upon request by a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree on a national of a third State as Chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the Chairman within three months, after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph (3) are not adhered to, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, on the basis of the treaties existing between the parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its member and the cost of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the Chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 24. APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE BOARDS OF INSURANCE AUTHORITIES AND MEMBERS OF JUDICIAL ORGANS

Legislation of a Contracting State guaranteeing participation of insured persons and employers in the self-management bodies of insurance authorities and associations and in judicial activities in the field of social security shall not be affected.

SECTION IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25. TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) This Convention shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force.

(2) In the application of this Convention, relevant facts arising under the legislation of the Contracting States prior to the date of its entry into force shall also be taken into account.

(3) Earlier decisions shall not preclude the application of the Convention.

Article 26. BERLIN CLAUSE

This Convention shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Sweden within three months from the date of entry into force of this Convention.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 28. TERM OF VALIDITY

(1) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, on three months' notice, as at the end of any calendar year.

(2) If, as a result of denunciation, the Convention ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 28 June 1976 in two original copies, each in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

WALTER ARENDT

Dr. DREHER

For the Kingdom of Sweden:

INGEMUND BENGTTSSON

SVEN BACKLUND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIVE AUX INDEMNITÉS DE CHÔMAGE

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède,
Désireux de régulariser leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale en ce qui concerne le chômage,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention

1) Le terme «territoire» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'appliquent la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- En ce qui concerne le Royaume de Suède, le territoire suédois;

2) Le terme «ressortissant» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand selon la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- En ce qui concerne le Royaume de Suède, toute personne de nationalité suédoise;

3) L'expression «législation» ou «dispositions légales» désigne les lois, règlements, statuts et autres documents ayant force de loi relatifs aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2;

4) L'expression «autorités compétentes» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;
- En ce qui concerne le Royaume de Suède, le gouvernement ou les autorités désignées par celui-ci;

5) Le terme «organisme» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, l'Office fédéral du travail;
- En ce qui concerne le Royaume de Suède : pour l'aide au chômage, l'Office national du travail et les caisses de chômage habilitées; pour les allocations de chômage, l'Office national du travail et ses délégations régionales (bureaux provinciaux de la main-d'œuvre);

6) Le terme «emploi» désigne toute profession, tout métier ou toute activité individuelle au sens des dispositions légales applicables;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 8 novembre 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

7) L'expression «allocations de chômage» désigne : les prestations de l'assurance chômage à accorder aux chômeurs, selon la législation de l'Etat contractant dans lequel elles sont revendiquées;

8) L'expression «aide au chômage» désigne :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les prestations de chômage qui ne se fondent pas sur des cotisations (aide aux chômeurs),
- En ce qui concerne le Royaume de Suède, les prestations de chômage qui ne se fondent pas sur des cotisations (prestations appelées soutien comptant au marché du travail).

Article 2. DOMAINE D'APPLICATION PRATIQUE

1. Sauf indications contraires, la présente Convention se réfère :

- 1) A la législation allemande sur l'assurance chômage et l'aide au chômage,
- 2) A la législation suédoise sur l'assurance chômage et l'aide au chômage (appelée soutien comptant au marché du travail).

2. Lorsque la présente Convention s'applique, les dispositions légales découlant pour l'un des Etats contractants de conventions internationales ou d'une législation supranationale ne sont pas applicables, pas plus que celles qui concernent l'exécution de ces conventions ou de cette législation.

Article 3. DOMAINE D'APPLICATION PERSONNEL

Egalité de traitement

1. La présente Convention s'applique, sauf indications contraires dans la suite :

- En ce qui concerne l'assurance chômage à toutes les personnes relevant des législations citées à l'article 2, sans considération de nationalité,
- En ce qui concerne l'aide au chômage, aux ressortissants des Etats contractants.

2. Dans les cas où la présente Convention, conformément au paragraphe 1 ou aux dispositions du titre II, ne s'applique qu'aux ressortissants des deux Etats contractants, les personnes suivantes seront assimilées au statut de ressortissants :

- a) Les réfugiés au sens de l'article 1 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et du Protocole du 31 janvier 1967 relatif à cette Convention²;
- b) Les apatrides au sens de l'article 1 de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³,

dans la mesure où ils ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants.

3. Les personnes relevant de la présente Convention en vertu des paragraphes 1 et 2 possèdent les mêmes droits et obligations découlant des législations des Etats contractants citées à l'article 2, sauf dispositions contraires indiquées à l'article 24.

Article 4. INCIDENCE DES REVENUS OU DE LA SITUATION PROFESSIONNELLE SUR L'OBLIGATION DE COTISER ET SUR LES PRESTATIONS DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ETAT CONTRACTANT

Dans la mesure où, selon la législation d'un des Etats contractants, une prestation versée par la sécurité sociale ou un revenu d'une autre nature ou un emploi ont,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

en vertu de la présente Convention, une incidence légale sur l'obligation de cotiser ou sur le droit à l'assurance ou sur une prestation, la même incidence affecte les prestations et les revenus analogues touchés dans le territoire de l'autre Etat contractant et l'emploi analogue exercé dans l'autre Etat contractant.

Article 5. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

1. Sauf dispositions contraires indiquées au paragraphe 2, le droit à l'assurance et l'obligation de cotiser sont conformes à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité lucrative est exercée, même si l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Si, conformément aux articles 6 à 8 et 10 de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale¹ relatifs à l'obligation d'assurance, c'est non pas la législation du lieu d'emploi qui est appliquée mais celle de l'autre Etat contractant, les dispositions légales de ce dernier stipulées dans le domaine d'application pratique de la présente Convention doivent également être appliquées.

3. La présente Convention ne modifie pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques² ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires³, en ce qui concerne les législations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2.

TITRE II. DROIT AUX PRESTATIONS

1. GÉNÉRALITÉS

Article 6

En ce qui concerne le droit aux prestations et les procédures y afférentes, la législation applicable sera celle de l'Etat contractant sur le territoire duquel la demande sera faite, sauf stipulations contraires indiquées dans le présent titre.

2. ASSURANCE-CHÔMAGE

Article 7. CALCUL DES PÉRIODES EFFECTUÉES DANS LES ETATS CONTRACTANTS

1. En ce qui concerne la détermination du droit aux prestations,
- a) Dans la République fédérale d'Allemagne, les périodes durant lesquelles le chômeur a été affilié à une caisse de chômage suédoise et a été employé dans le Royaume de Suède seront considérées comme des périodes d'emploi soumis à cotisation en République fédérale d'Allemagne;
 - b) Dans le Royaume de Suède, les périodes d'emploi soumis à cotisation en République fédérale d'Allemagne seront considérées comme des périodes durant lesquelles le chômeur a été affilié à une caisse de chômage suédoise et a été employé dans le Royaume de Suède;
 - c) S'il s'agit d'un ressortissant d'un des Etats contractants, les périodes d'affiliation et d'emploi et les périodes d'activité soumise à cotisation seront également prises en considération lorsqu'elles devront l'être dans l'autre Etat contractant en raison de conventions internationales ou du droit des Communautés européennes.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Dans le cas où le chômeur fait valoir son droit aux prestations dans la République fédérale d'Allemagne, le paragraphe 1 ne s'applique que :

- a) S'il a exercé en République fédérale d'Allemagne après son arrivée un emploi soumis à cotisation selon la législation allemande, pendant une durée minimale de quatre semaines, ou
- b) S'il possède la nationalité allemande, ou
- c) Si, après une période d'affiliation à une caisse de chômage suédoise et d'emploi dans le Royaume de Suède, il rentre en République fédérale d'Allemagne et que son dernier emploi soumis à cotisation et exercé selon la législation allemande ne remonte pas à plus de 12 mois, à compter du jour du dépôt de la demande.

3. Dans le cas où le chômeur fait valoir son droit aux prestations dans le Royaume de Suède, le paragraphe 1 ne s'applique que :

- a) Si, après son arrivée et pendant au moins quatre semaines, il a été affilié à une caisse de chômage suédoise et employé dans le Royaume de Suède, ou
- b) S'il possède la nationalité suédoise, ou
- c) S'il rentre dans le Royaume de Suède après un emploi soumis à cotisation selon la législation allemande et que son affiliation à une caisse de chômage suédoise et son emploi en Suède ne remontent pas à plus de 12 mois à compter du jour du dépôt de la demande.

4. Les périodes qui, selon la législation d'un des Etats contractants, seront assimilées à des périodes d'affiliation et d'emploi ou à des périodes d'activité soumise à cotisation seront également prises en considération dans l'autre Etat, pour une durée qui ne pourra cependant pas excéder celle pendant laquelle la législation de cet Etat admet la prise en considération de ces périodes assimilées.

Article 8. RÉDUCTION DE LA DURÉE DU DROIT AUX PRESTATIONS

1. La durée du droit aux prestations sera diminuée des périodes durant lesquelles un organisme de l'autre Etat aura accordé au chômeur des allocations de chômage au cours des 12 mois précédant le jour du dépôt de sa demande, à moins que ce chômeur n'ait été demandeur d'emploi pendant une nouvelle période après avoir touché ces prestations.

2. Dans le cas où le droit aux prestations a été refusé temporairement ou de façon permanente, cette mesure s'appliquera de la même façon et pendant la même durée au droit que le chômeur pourra solliciter auprès de l'organisme de l'autre Etat contractant.

Article 9. EMIGRATION DURANT LA PERCEPTION DES PRESTATIONS

Dans le cas où un ressortissant d'un des Etats contractants émigre pendant la perception de prestations versées par l'assurance chômage de l'autre Etat contractant l'organisme de cet Etat lui accordera ces prestations conformément à la législation dont il relève, sans vérifier si la période de demande d'emploi a également été respectée selon cette législation. Il conviendra d'appliquer dans ce cas les points *b* et *c* du paragraphe 2 et les points *b* et *c* du paragraphe 3 de l'article 7, ainsi que l'article 8.

Article 10. CALCUL DES PRESTATIONS

Dans le cas où, selon la législation d'un Etat contractant, le montant des prestations dépend de la rémunération précédente ou de l'assurance correspondant à une catégorie de prestations définie, la base de calcul des prestations pendant la période

durant laquelle l'employé n'a pas travaillé dans le territoire de cet Etat contractant sera la rémunération moyenne conforme au barème ou, lorsque ce barème n'existe pas, la rémunération conforme à l'usage local pour un emploi équivalent sur le lieu de résidence de l'employé, ou la catégorie de prestations qui correspond habituellement à cette rémunération.

Article 11. REMBOURSEMENT DES COTISATIONS ET DES PRESTATIONS

Les cotisations et les prestations ne feront l'objet de remboursements réciproques ni entre les Etats contractants ni entre les organismes concernés.

3. AIDE AU CHÔMAGE

Article 12

1. Dans le cas où le droit à l'aide au chômage dépend, selon la législation d'un Etat contractant, de l'accomplissement d'une période d'emploi à l'intérieur du pays, toute période d'emploi effectuée dans le territoire de l'autre Etat contractant sera considérée comme une période d'emploi effectuée à l'intérieur du pays. Il conviendra d'appliquer dans ce cas les paragraphes 2 et 3 de l'article 7, ainsi que les articles 8 à 11.

2. Dans le cas où le droit à l'aide au chômage dépend, selon la législation d'un Etat contractant, du fait qu'un droit aux allocations de chômage a préalablement existé et a été épuisé, tout droit aux allocations de chômage ayant existé et ayant été épuisé selon la législation de l'autre Etat contractant sera considéré comme un droit ayant existé et ayant été épuisé dans le territoire du premier Etat contractant. Il conviendra d'appliquer dans ce cas les paragraphes 2 et 3 de l'article 7, ainsi que les articles 8, 10 et 11.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

Article 13. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE GÉNÉRALE

Les organismes, groupements d'organismes, autorités et tribunaux compétents des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement.

Article 14. RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET DES DOCUMENTS

1. Les arrêts exécutoires des tribunaux ainsi que les documents exécutoires des organismes ou des autorités d'un Etat contractant relatifs aux cotisations et aux autres obligations comprises dans le domaine d'application de la présente Convention seront reconnus dans l'autre Etat contractant.

2. Cette reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel la décision ou le document en question doit être reconnu.

3. Les arrêts exécutoires et les documents reconnus en vertu du paragraphe 1 ci-dessus seront exécutés dans l'autre Etat contractant. La procédure d'exécution

s'effectue selon les dispositions légales applicables à l'exécution d'arrêts et de documents correspondants dans l'Etat contractant sur le territoire duquel doit se faire l'exécution. L'arrêt ou le document en question doit porter une mention indiquant son caractère exécutoire (clause d'exécution).

4. En cas de procédure d'exécution, de faillite ou de règlement judiciaire, les demandes de paiement faites par les organismes sur le territoire de l'un des Etats contractants au titre d'arriérés de cotisations ont, sur le territoire de l'autre Etat contractant, la même priorité que celle qui est accordée à des demandes de paiement analogues sur le territoire de ce dernier.

5. Font également partie des demandes de paiement visées au paragraphe 1 les demandes d'indemnisations mentionnées à l'article 20.

Article 15. EXEMPTION DE TAXES, DE DROITS ET DE LÉGALISATION

1. Les exemptions ou réductions de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives, prévues par la législation d'un des Etats contractants concernant les documents et autres pièces à présenter en application de cette législation s'étendent aux pièces et documents correspondants à présenter en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant visée au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les documents à présenter en application de la présente Convention ou de la législation d'un des Etats contractants visée au paragraphe 1 de l'article 2 sont dispensés de légalisation ou des autres formalités analogues avant présentation aux institutions de l'autre Etat contractant.

Article 16. PROCÉDURES RELATIVES AUX RAPPORTS ENTRE LES AUTORITÉS, LES TRIBUNAUX ET LES ORGANISMES

Les institutions visées à l'article 13 peuvent, aux fins d'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 et de la présente Convention, traiter directement entre elles et avec l'intéressé ou ses représentants dans leurs langues. Les dispositions légales concernant le recours aux interprètes restent inchangées. Les jugements, décisions administratives et autres pièces destinées à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant peuvent lui être transmis directement par lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 17. GARANTIE DE DÉLAI

1. Si une demande de prestations dues selon la législation d'un des Etats contractants est déposée auprès d'une institution habilitée dans l'autre Etat contractant à accepter les demandes de prestations correspondantes dues en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables, cette demande est réputée avoir été déposée auprès de l'organisme compétent. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux autres demandes, ainsi qu'aux déclarations et aux recours.

2. Les demandes, déclarations ou recours doivent être transmis sans délai par l'institution de l'Etat contractant à laquelle ils ont été adressés à l'institution compétente de l'autre Etat contractant.

Article 18. AUTORISATION DE REPRÉSENTATION DES AUTORITÉS CONSULAIRES

Les autorités consulaires d'un des Etats contractants situées sur le territoire de l'autre Etat contractant sont autorisées à prendre, à la demande des ayants droit et sans qu'une procuration soit requise, les mesures nécessaires pour assurer et main-

tenir les droits des ressortissants de l'Etat qu'elles représentent. Elles peuvent notamment, dans l'intérêt de leurs ressortissants, présenter des requêtes, faire des déclarations et introduire des recours auprès des institutions mentionnées à l'article 13.

EXÉCUTION ET INTERPRÉTATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article 19. INFORMATION RÉCIPROQUE — BUREAUX DE LIAISON

1. Les autorités compétentes s'informeront réciproquement des modifications et des compléments apportés aux dispositions légales visées à l'article 2 qui leur sont applicables.

2. La présente Convention sera exécutée par des bureaux de liaison, à savoir :

- Dans la République fédérale d'Allemagne, l'Office central de l'Institut fédéral du travail (*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit*), Nuremberg,
- Dans le Royaume de Suède, l'Office national du travail (*arbetsmarknadsstyrelsen*).

Article 20. DEMANDES D'INDEMNISATION ADRESSÉS À DES TIERS

Si une personne qui a obtenu dans le territoire d'un des Etats contractants des prestations de chômage en vertu des dispositions légales visées à l'article 2 a le droit en vertu des dispositions légales de l'autre Etat de réclamer l'indemnisation du dommage subi pour fait de chômage à un tiers, l'organisme du premier Etat est subrogé, selon la législation qui lui est applicable, au droit du bénéficiaire à l'indemnisation.

Article 21. OPÉRATIONS DE PAIEMENT — CONVERSIONS DE DEVICES

Les prestations en espèces peuvent être versées par un organisme de l'un des Etats contractants à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat dans la monnaie de ce dernier Etat avec effet libératoire. Pour les opérations entre l'organisme et le bénéficiaire, le taux de change applicable est le taux en vigueur à la date de la remise des prestations. Si un organisme doit des sommes à un organisme de l'autre Etat contractant, le paiement doit être effectué dans la monnaie du second Etat contractant. Si un organisme doit des sommes à un organisme de l'autre Etat contractant dans les cas visés aux articles 14 et 20, le paiement doit être effectué dans la monnaie du premier Etat contractant.

Article 22. REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS VERSÉES À TORT

1. Si l'organisme d'un des Etats contractants a versé des prestations à tort, le montant payé à tort peut être retenu au profit de cet organisme sur le complément à verser ou sur des prestations en cours selon la législation de l'autre Etat contractant.

2. Si une personne a droit, conformément à la législation d'un des Etats contractants, à des prestations en espèces pour une période au cours de laquelle elle ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'un organisme d'assistance publique de l'autre Etat contractant, une retenue peut être opérée sur ces prestations en espèces, à la demande et en faveur de l'organisme d'assistance publique, comme si ce dernier était un organisme d'assistance publique ayant son siège sur le territoire du premier Etat contractant.

Article 23. CLAUSES D'ARBITRAGE

1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis, à la demande de l'un des Etats contractants, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire comme suit : chacun des Etats contractants nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par l'un des Etats contractants à l'autre Etat de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais indiqués au paragraphe 3 ne sont pas respectés, et si aucun autre arrangement n'est prévu, chacun des Etats contractants peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant ni de l'un ni de l'autre des Etats contractants qui procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité en fonction des contrats existant entre les parties et du droit international. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des Etats contractants supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les deux Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage peut établir un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

Article 24. NOMINATION DANS LES ORGANES DES ORGANISMES
ET DANS LES ORGANES DE JURIDICTION

Les dispositions légales d'un Etat contractant qui garantissent la participation des assurés et des employeurs dans les organes de gestion des organismes et des groupements d'organismes ainsi que dans la juridiction de la sécurité sociale restent inchangées.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25. RÉGLEMENTATION TRANSITOIRE

1. La présente Convention ne confère aucun droit au service de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Lors de l'application de la présente Convention, les faits pertinents établis avant son entrée en vigueur selon la législation des Etats contractants seront également pris en considération.

3. Les décisions antérieures à la présente Convention ne pourront être opposées à son application.

Article 26. CLAUSE CONCERNANT BERLIN

La présente Convention s'applique aussi au *Land de Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouverne-

ment du Royaume de Suède dans un délai de trois mois à dater de son entrée en vigueur.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm dès que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 28. DURÉE DE VALIDITÉ

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis de trois mois à la fin de chaque année civile.

2. Si la présente Convention prend fin par dénonciation, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestations acquis jusqu'alors.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 28 juin 1976 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

WALTER ARENDT
DREHER

Pour le Royaume de Suède :

INGEMUND BENGTTSSON
SVEN BACKLUND

No. 17126

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWEDEN**

**Agreement concerning co-production of films (with annex).
Signed at Bonn on 14 June 1977**

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la coproduction cinématographique (avec
annexe). Signé à Bonn le 14 juin 1977**

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES
KÖNIGREICHS SCHWEDEN ÜBER DIE GEMEINSCHAFTS-
PRODUKTION VON FILMEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Schweden,

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit im Bereich des Films weiterzuentwickeln,

in dem Wunsche, die Herstellung von Filmen, die dem Ruf der Filmwirtschaft beider Länder förderlich sein können, zu begünstigen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden Filme, die in Gemeinschaftsproduktion hergestellt werden, im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts nach den folgenden Bestimmungen behandeln.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei behandelt die in Artikel 1 bezeichneten Filme, die unter dieses Abkommen fallen, als inländische Filme. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilen die nach ihrem jeweils geltenden Recht erforderlichen Genehmigungen.

(2) Beihilfen und sonstige finanzielle Vorteile, die im Gebiet einer Vertragspartei gewährt werden, erhält der Hersteller nach dem Recht dieser Vertragspartei.

(3) Die Herstellung von Filmen in Gemeinschaftsproduktion zwischen Produzenten beider Staaten bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörden nach gegenseitiger Abstimmung:

- In der Bundesrepublik Deutschland des Bundesamtes für gewerbliche Wirtschaft, 6236 Eschborn
- In Schweden des Svenska Filminstitutet, 102 52 Stockholm.

Artikel 3. Die für eine Gemeinschaftsproduktion vorgesehenen Vergünstigungen können nur Produzenten gewährt werden, die über eine gute technische und finanzielle Organisation sowie über entsprechende Berufserfahrung verfügen.

Artikel 4. (1) Ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter programmfüllender Film muß die folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- (i) Die Hersteller müssen zur Gemeinschaftsproduktion jeweils finanziell sowie künstlerisch als auch technisch beitragen:
 - a) der Hersteller mit der geringeren finanziellen Beteiligung muß sich in Höhe von mindestens 30 vom Hundert an den Herstellungskosten des Films beteiligen;
 - b) die künstlerischen und technischen Beiträge sollen dem finanziellen Beteiligungsverhältnis entsprechen.
- (ii) Die mitwirkenden künstlerischen und technischen Kräfte müssen deutsche oder schwedische Staatsangehörige sein, dem Kulturbereich einer der Ver-

tragsparteien angehören oder im Geltungsbereich dieses Abkommens ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

- (iii) Soweit dies nach der Anlage des Films möglich ist, stellt der Gemeinschaftsproduzent mit der geringeren finanziellen Beteiligung mindestens einen Drehbuchautor oder Dialogbearbeiter sowie einen Hauptdarsteller und einen Darsteller in einer Nebenrolle oder, wenn dies nicht möglich ist, zwei Darsteller in wichtigen Rollen sowie ferner einen Regieassistenten oder eine andere künstlerische oder technische Stabskraft. Alle diese Personen müssen die Voraussetzungen der Ziff. ii erfüllen.

(2) In Ausnahmefällen können im Einverständnis der zuständigen Behörden der Vertragsparteien Drehbuchautoren und, soweit dies vom Drehbuch her erforderlich ist, auch Darsteller zugelassen werden, die nicht die Voraussetzungen des Absatzes 1 Ziff. ii erfüllen.

(3) Bei der Gesamtheit der Gemeinschaftsproduktionen nach diesem Abkommen soll während eines Dreijahreszeitraumes ein Gleichgewicht in der finanziellen und künstlerischen Beteiligung als auch in der Benutzung von Ateliers und Kopieranstalten beider Länder erreicht werden.

Artikel 5. Atelieraufnahmen, Vertonung und Entwicklung des Films müssen im Geltungsbereich dieses Abkommens durchgeführt werden. Außen- und Originalaufnahmen außerhalb des Geltungsbereichs dieses Abkommens sind nur zulässig, wenn der Handlungsablauf des Films oder die technischen Erfordernisse für seine Herstellung dies bedingen.

Artikel 6. (I) Von der Endfassung des Films muß eine Original- oder Synchronfassung in deutscher und, vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung der Hersteller, eine Original- oder Synchronfassung in schwedischer Sprache hergestellt werden. Diese Fassungen können Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten, soweit dies nach dem Drehbuch erforderlich ist.

(2) Jeder der Hersteller wird Miteigentümer des Originalnegativs (Bild und Ton) und Mitinhaber der Nutzungsrechte an dem Film im Verhältnis seiner Beteiligung an den Herstellungskosten des Films, unabhängig davon, wo der Hersteller das Negativ aufbewahren läßt. Jeder Hersteller hat Anspruch auf ein Internegativ in der Fassung seiner eigenen Sprache. Das Ziehen eines Internegativs für eine andere Sprache als die der Vertragsparteien bedarf des Einverständnisses beider Hersteller.

(3) Das Negativ des Films muß in einer Kopieranstalt im Geltungsbereich dieses Abkommens gezogen werden. Kopien, die zur Aufführung in ausschließlichen Auswertungsgebieten bestimmt sind, werden in dem Gebiet der Vertragspartei gezogen, in dem der Inhaber der ausschließlichen Auswertungsrechte seinen Sitz hat. Von diesen Bestimmungen kann abgewichen werden, falls technische Gründe es erfordern. Jeder Hersteller hat das Recht, die für seinen Markt notwendigen Kopien ziehen zu lassen. Die Lieferung von Kopien in Gebiete, die nicht zu den ausschließlichen Auswertungsgebieten der Hersteller gehören, bedarf der Genehmigung beider Hersteller.

Artikel 7. Der Titelvorspann jeder Kopie, der Reklamevorspann und das Werbematerial des Films müssen den Hinweis enthalten, daß es sich um eine Gemeinschaftsproduktion handelt, an der Produzenten der beiden Staaten beteiligt waren.

Artikel 8. (1) Vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung der Hersteller wird ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter Film auf Filmfestspielen für die Vertragspartei vorgeführt, welcher der Hersteller mit der größeren finanziellen Beteiligung angehört, oder, wenn die finanziellen Beteiligungen gleich hoch sind, für die Vertragspartei, welcher der Hersteller angehört, der den Regisseur stellt.

(2) Im Grundsatz wird die Ausfuhr eines in Gemeinschaftsproduktion erstellten Films von dem Hersteller mit der größeren finanziellen Beteiligung übernommen. Sind die finanziellen Beteiligungen gleich hoch, so übernimmt der Hersteller die Ausfuhr, der den Regisseur stellt. Soll ein Film in ein Land ausgeführt werden, das gegenüber beiden Vertragsparteien Einfuhrkontingente festgesetzt hat, und ist das Kontingent der Vertragspartei erschöpft, dem der nach den Sätzen 1 und 2 ausfuhrberechtigte Hersteller angehört, so soll der Film auf das Kontingent der anderen Vertragspartei angerechnet werden. Soll ein Film in ein Land ausgeführt werden, das gegenüber einer der Vertragsparteien keine Einfuhrbeschränkungen aufrechterhält, so soll der Hersteller dieser Vertragspartei die Ausfuhr des Films übernehmen.

Artikel 9. Die Aufteilung der Erlöse aus nicht ausschließlichen Auswertungsgebieten muß im Grundsatz der Beteiligung der Hersteller an den Herstellungskosten entsprechen.

Artikel 10. Eine Gemeinschaftsproduktion im Sinne dieses Abkommens ist auch ein Film, der von Herstellern beider Vertragsparteien mit Herstellern außerhalb des Geltungsbereichs dieses Abkommens, deren Staaten mit einer oder beiden Vertragsparteien Abkommen über die Herstellung von Filmen in Gemeinschaftsproduktion abgeschlossen haben, hergestellt wird, sofern die Voraussetzungen des Artikels 4 erfüllt sind. In diesem Fall gelten die Bestimmungen dieses Abkommens entsprechend. Die finanzielle Mindestbeteiligung kann in Abweichung von Artikel 4 Absatz 1 Ziff. i Buchstabe a 25 vom Hundert, bei Beschäftigung von Hauptdarstellern mit internationalem Ruf und zu außerordentlich hohen Kosten 20 vom Hundert betragen.

Artikel 11. Die Gemeinschaftsproduktion von Kurzfilmen wird von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien zugelassen, falls die Herstellung im Rahmen einer finanziell ausgeglichenen zweiseitigen Gemeinschaftsproduktion stattfindet und die Mitwirkung je eines künstlerischen Mitarbeiters (Regisseur oder Kameramann) aus dem Bereich jeder Vertragspartei sichergestellt ist. Für diese Personen gilt Artikel 4 Absatz 1 Ziff. ii.

Artikel 12. Der Antrag auf Genehmigung einer Gemeinschaftsproduktion ist von jedem der Hersteller unter Berücksichtigung der in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltenen Durchführungsbestimmungen bei der jeweils zuständigen Behörde der beiden Vertragsparteien zu stellen. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 13. Die nach Artikel 2 Absatz 3 erteilte Genehmigung einer Gemeinschaftsproduktion bindet die Behörden der Vertragsparteien nicht, die öffentliche Vorführung des fertiggestellten Films zuzulassen.

Artikel 14. (1) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten sich regelmäßig schriftlich über die Erteilung, die Ablehnung, die Änderung und die Rücknahme von Genehmigungen für Gemeinschaftsproduktionen im Rahmen dieses Abkommens.

(2) Vor der Ablehnung eines Antrages auf Erteilung einer Genehmigung wird die zuständige Behörde die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei konsultieren.

Artikel 15. (1) Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern der zuständigen Ministerien sowie aus Sachverständigen der entsprechenden Behörden und Berufsgruppen zusammensetzt. Sie hat die Aufgabe, die Anwendung des Abkommens zu überprüfen, zu erleichtern und gegebenenfalls Änderungen vorzuschlagen.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel einmal alle zwei Jahre zusammen, wozu abwechselnd die eine oder die andere Vertragspartei einlädt. Auf Verlangen einer Vertragspartei tritt die Gemischte Kommission spätestens innerhalb von drei Monaten zu einer außerordentlichen Sitzung zusammen.

Artikel 16. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1977.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits anerkannten Vorhaben von Filmen in Gemeinschaftsproduktion bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Bonn am 14. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PETER HERMES

Für die Regierung des Königreichs Schweden:
SVEN BACKLUND

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL 12 DES ABKOMMENS VOM 14. JUNI 1977 ÜBER DIE GEMEINSCHAFTSPRODUKTION VON FILMEN

1. a) Anträge gemäß Artikel 12 des Abkommens sind in angemessener Zeit vor Beginn der Dreharbeiten, in der Bundesrepublik Deutschland spätestens vier Wochen vorher, einzureichen. Werden die Dreharbeiten begonnen, bevor eine Genehmigung erteilt wurde, so besteht allein auf Grund der fristgerechten Antragstellung kein Anspruch auf Erteilung der Genehmigung.

b) Die für den Hersteller mit der größeren finanziellen Beteiligung zuständige Behörde übermittelt der zuständigen Behörde im anderen Staat eine Zweitschrift des Antrages und der Unterlagen und teilt ihr gegebenenfalls sobald wie möglich mit, welche Bedenken der Erteilung der Genehmigung entgegenstehen könnten.

2. An notwendigen Unterlagen sind einzureichen:

- a) ein Drehbuch oder eine ausführliche Inhaltsbeschreibung von 50 bis 80 Seiten;
- b) ein Nachweis über den rechtmäßigen Erwerb der Verfilmungsrechte oder eine entsprechende Option;
- c) der vorbehaltlich der Zustimmung durch die zuständigen Behörden abgeschlossene Gemeinschaftsproduktionsvertrag, und zwar in einem unterzeichneten Exemplar mit drei Durchdrucken;
- d) der Finanzierungsplan;
- e) ein Verzeichnis des technischen und künstlerischen Personals mit Angabe der Staatsangehörigkeit und der für die Schauspieler vorgesehenen Rollen in dreifacher, von den Vertragsparteien unterschriebenen Ausfertigung;
- f) der Drehplan mit Angabe der Aufnahmedauer (sowohl für Atelier- als auch für Außenaufnahmen) und der Aufnahmeorte;
- g) ein detaillierter Kostenvoranschlag in zweifacher Ausfertigung.

3. Die zuständigen Behörden können weitere für die Beurteilung des Vorhabens notwendige Unterlagen anfordern.

4. Die Unterlagen werden in der Bundesrepublik Deutschland in deutscher und im Königreich Schweden in schwedischer Sprache mit Übersetzungen vorgelegt.

5. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag enthält folgende Angaben:

- a) den Filmtitel, gegebenenfalls den Arbeitstitel;
- b) den Namen des für die Herstellung des Films verantwortlichen Herstellers;
- c) den Namen des Filmautors oder, falls es sich um den Stoff eines literarischen Werkes handelt, des Bearbeiters;
- d) den Namen des Regisseurs;
- e) die jeweiligen finanziellen Beteiligungen der beiden Hersteller, und zwar sowohl am ursprünglichen Etat wie an etwaigen Mehrkosten;
- f) die Verteilung der Erlöse;
- g) eine Regelung für den Fall, daß der Antrag auf Genehmigung der Gemeinschaftsproduktion abgelehnt wird oder daß die Auswertungsgenehmigung oder die Freigabe des Films im Gebiet einer Vertragspartei verweigert wird;
- h) den für den Drehbeginn vorgesehenen Zeitpunkt;
- i) den Inhaber der Weltvertriebsrechte.

6. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag kann auch nach Stellung eines Antrags auf Genehmigung geändert werden, jedoch vor Fertigstellung der nationalen Endfassung des Films. Der Wechsel eines in dem Vertrag genannten Herstellers oder Inhabers der Weltvertriebsrechte ist in Ausnahmefällen zulässig. Alle Änderungen sind den zuständigen Behörden unverzüglich zur Genehmigung vorzulegen.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS REGERING OM SAM- PRODUKTION AV FILMER

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering har i syfte att vidareutveckla samarbetet inom filmområdet och i avsikt att underlätta produktionen av filmer som kan främja filmindustrins anseende i de båda länderna överenskommit om följande:

Artikel 1. Avtalsparterna skall inom ramen för vid varje tillfälle gällande interna rätt behandla filmer som framställs i samproduktion enligt följande bestämmelser.

Artikel 2. 1. Vardera avtalsparten skall behandla de i artikel 1 avsedda filmer, som omfattas av detta avtal, såsom inhemska filmer. Avtalsparternas behöriga myndigheter meddelar de tillstånd som erfordras enligt deras interna rätt.

2. Producent skall erhålla stöd och övriga finansiella förmåner, som beviljas inom en avtalsparts område, i enlighet med denna avtalsparts rätt.

3. För framställning av filmer i samproduktion mellan producenter i de båda staterna krävs tillstånd av vederbörande myndigheter efter samråd dem emellan:

- i Sverige: av Svenska filminstitutet, 102 52 Stockholm,
- i Förbundsrepubliken Tyskland: av Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, 6236 Eschborn.

Artikel 3. Förmåner som kommer en samproduktion till del kan endast beviljas producenter som förfogar över en god teknisk och ekonomisk organisation och över tillräcklig yrkeserfarenhet.

Artikel 4. 1. En långfilm som framställs i samproduktion skall uppfylla följande villkor:

- (i) Producenterna skall alltid bidra till samproduktionen såväl ekonomiskt som konstnärligt och tekniskt:
 - (a) den producent som svarar för den lägre ekonomiska insatsen skall bidra med minst 30 % av filmens produktionskostnader,
 - (b) de konstnärliga och tekniska insatserna skall motsvara det ekonomiska bidragsförhållandet.
- (ii) De konstnärliga och tekniska medarbetarna skall vara tyska eller svenska medborgare, tillhöra endera avtalspartens kulturområde eller ha sin vanliga vistelseort inom detta avtals tillämpningsområde.
- (iii) Så långt det är möjligt med hänsyn till filmens uppläggning skall den producent som svarar för den lägre ekonomiska insatsen bidra åtminstone med en scenarioförfattare eller dialogbearbetare liksom även med en huvudrollsinnehavare och en skådespelare i en biroll eller, där detta ej är möjligt, två skådespelare i viktiga roller, och vidare med en regiassistent eller annan konstnärlig eller teknisk medarbetare. Alla dessa personer skall uppfylla villkoren i punkt 1 (ii).

2. I undantagsfall kan, om avtalsparternas behöriga myndigheter är ense därom, scenarioförfattare och, såvitt det erfordras med hänsyn till scenariot, även skådespelare, som ej uppfyller villkoren i punkt 1 (ii), tillåtas medverka.

3. För den totala samproduktionen enligt detta avtal skall under varje treårsperiod jämvikt uppnås i fråga om såväl de ekonomiska och konstnärliga insatserna som utnyttjandet av ateljéer och laboratorier i de båda länderna.

Artikel 5. Ateljéinspelningar, ljudläggning och framkallning av filmen skall utföras inom detta avtals tillämpningsområde. På-plats- och exteriörinspelningar utanför detta avtals tillämpningsområde är tillåtna endast om filmens handling eller de tekniska produktionsförhållandena så kräver.

Artikel 6. 1. Av filmens slutversion skall framställas en originalversion eller dubbad version på tyska och, såvitt ej producenterna har kommit överens om annat, en originalversion eller dubbad version på svenska språket. Dessa versioner kan innehålla dialogpartier på andra språk i den mån så krävs enligt scenariot.

2. Var och en av producenterna blir delägare i originalnegativet (bild och ljud) och delinnehavare av nyttjanderätten till filmen i förhållande till sin andel i filmens framställningskostnader, oberoende av var negativet förvaras. Varje producent har rätt till ett duplikatnegativ i sin egen språkversion. För framställning av ett duplikatnegativ på annat språk än avtalsparternas krävs båda producenternas medgivande.

3. Filmens negativ skall framställas på ett laboratorium inom detta avtals tillämpningsområde. Kopior som skall visas i områden inom vilka ensamrätt till exploateringen föreligger skall framställas i den avtalsparts område där innehavaren av ensamrätten har sitt säte. Avvikelse från dessa bestämmelser kan ske, om så erfordras av tekniska skäl. Varje producent har rätt att framställa det antal kopior han behöver för sin marknad. För leverans av kopior till områden, där ingen av producenterna har ensamrätt till exploateringen krävs båda producenternas medgivande.

Artikel 7. Förtexten på varje kopia, liksom även trailern och reklamaterialet till filmen, skall innehålla uppgift om att det gäller en samproduktion, i vilken producenter tillhörande båda länderna medverkat.

Artikel 8. 1. Om icke producenterna har kommit överens om annat, skall en samproducerad film vid filmfestivaler framföras för den avtalspart till vilken den producent hör som svarar för den större ekonomiska insatsen eller, när de ekonomiska insatserna är lika stora, för den avtalspart till vilken den producent hör som bidrar med regissören.

2. I princip skall exporten av en samproducerad film handhas av den producent som svarar för den större ekonomiska insatsen. Om de ekonomiska insatserna är lika stora, skall exporten handhas av den producent som bidrar med regissören. Skall en film exporteras till ett land som tillämpar importkontingenter i förhållande till båda avtalsparterna, och är kontingenten uttömd för den avtalspart till vilken den producent hör som enligt första och andra meningen är berättigad till exporten, skall filmen hänföras till den andra avtalspartens kontingent. Om en film skall exporteras till ett land som i förhållande till den ena av avtalsparterna icke upprätthåller några importbegränsningar, skall producenten från denna avtalspart handha exporten.

Artikel 9. Fördelningen av intäkterna från områden där ensamrätt till exploateringen ej föreligger skall i princip motsvara producenternas andelar i produktionskostnaderna.

Artikel 10. Som samproduktion i avtalets mening, räknas även, såvida villkoren i artikel 4 är uppfyllda, en film som av producenter från båda avtalsparterna framställs i samarbete med producenter utanför detta avtals tillämpningsområde, vilkas stater har slutit avtal om samproduktion av film med en av eller båda avtalsparterna. I sådant fall äger bestämmelserna i detta avtal motsvarande tillämpning. Den lägsta ekonomiska insatsen kan utan hinder av artikel 4 punkt 1(i) (a) uppgå till 25% och vid användning av huvudrollsinnehavare med internationell ryktbarhet och till ovanligt höga kostnader till 20%.

Artikel 11. Samproduktion av kortfilmer skall medges av de båda avtalsparternas behöriga myndigheter, om produktionen sker inom ramen för en samproduktion med lika stor ekonomisk insats från båda sidor och medverkan säkerställts av en konstnärlig medarbetare (regissör eller fotograf) från vardera avtalspartens område. För dessa personer gäller artikel 4 punkt 1 (ii).

Artikel 12. Ansökan om tillstånd till samproduktion skall av vardera producenten med beaktande av de tillämpningsbestämmelser, som intagits i bilagan till detta avtal, ställas till den av de båda avtalsparternas myndigheter som är behörig. Bilagan är en beståndsdel av detta avtal.

Artikel 13. Ett i enlighet med artikel 2 punkt 3 meddelat tillstånd till samproduktion innebär ingen förpliktelse för avtalsparternas myndigheter att tillåta offentlig visning av de färdigställda filmen.

Artikel 14. 1. De båda avtalsparternas behöriga myndigheter skall regelbundet skriftligen underrätta varandra om meddelade, vägrade, ändrade och återkallade tillstånd till samproduktion inom ramen för detta avtal.

2. Innan en ansökan om tillstånd avslås skall vederbörande myndighet rådgöra med den andra avtalspartens behöriga myndighet.

Artikel 15. 1. En blandad kommission skall bildas, som skall vara sammansatt av såväl företrädare för vederbörande ministerier som sakkunniga från berörda myndigheter och yrkesgrupper. Kommissionen har till uppgift att granska och underlätta avtalets tillämpning samt att vid behov föreslå ändringar.

2. Den blandade kommissionen sammanträder i regel en gång vartannat år, varvid avtalsparterna omväxlande står som inbjudare. På begäran av en avtalspart skall den blandade kommissionen senast inom tre månader hålla ett extra sammanträde.

Artikel 16. Detta avtal gäller också för Land Berlin såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering till Konungariket Sveriges regering inom tre månader efter detta avtals ikraftträdande avger motsatt förklaring.

Artikel 17. 1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet och gäller till och med den 31 december 1977.

2. Avtalet förslängs automatiskt med ett år i sänder, såvida icke en avtalspart säger upp det skriftligt tre månader före avtalsperiodens utgång.

3. Även efter detta avtals utlöpande gäller dess bestämmelser för redan godkända samproduktionsprojekt tills dessa är slutförda.

UNDERTECKNAT i Bonn den 14 juni 1977 i två exemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket
Sveriges regering:

[Signed — Signé]¹

För Förbundsrepubliken
Tysklands regering:

[Signed — Signé]²

BILAGA ENLIGT ARTIKEL 12 I AVTALET DEN 14 JUNI 1977 OM SAMPRODUKTION AV FILM

1. a) Ansökan i enlighet med artikel 12 i avtalet skall inges i god tid före inspelningsarbetets början, i Förbundsrepubliken Tyskland senast fyra veckor i förväg. Om inspelningsarbetet har påbörjats innan tillstånd har meddelats, kan anspråk på att tillstånd skall meddelas ej grundas enbart på att ansökan har ingivits i rätt tid.

b) Den myndighet som är behörig för producenten med den större ekonomiska insatsen överlämnar en kopia av ansökan jämte underlag till den behöriga myndigheten i den andra staten och meddelar denna i förekommande fall snarast möjligt vilka invändningar som kan föreligga mot att tillstånd beviljas.

2. Följande underlag skall alltid inlämnas:

- a) ett scenario eller en utförlig innehållsbeskrivning på 50 till 80 sidor,
- b) bevis för att filmrätten eller motsvarande option rättmätigt förvärvats,
- c) det med förbehåll för vederbörande myndigheters godkännande ingångna samproduktionskontraktet i ett undertecknat exemplar med tre kopior,
- d) finansieringsplanen,
- e) en förteckning över den tekniska och konstnärliga personalen med uppgift om medborgarskap och de för skådespelarna planerade rollerna i tre av kontraktsparterna undertecknade exemplar,
- f) inspelningsplanen med uppgift om inspelningstidens längd (såväl för ateljétagningar som för exteriörtagningar) och inspelningsplatser,
- g) en detaljerad kostnadskalkyl i två exemplar.

3. Vederbörande myndigheter kan infordra de ytterligare underlag som behövs för bedömningen av projektet.

4. Underlagen skall i Förbundsrepubliken Tyskland inges på tyska språket och i Konungariket Sverige på svenska språket med översättningar.

5. Samproduktionskontraktet skall innehålla följande uppgifter:

- a) filmens namn, i förekommande fall arbetsnamnet,
- b) den för filmens produktion ansvarige producentens namn,
- c) författarens eller, om filmen grundar sig på litterärt verk, bearbetarens namn,
- d) regissörens namn,
- e) kostnadsfördelningen mellan de båda producenterna såväl vad gäller den ursprungliga budgeten som i fråga om eventuella merkostnader,
- f) fördelningen av intäkterna,

¹ Signed by Sven Backlund — Signé par Sven Backlund.

² Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

- g) en reglering för det fall att ansökan om tillstånd till samproduktion avslås eller att tillstånd för exploatering eller visning av filmen inom en avtalsparts område vägras,
- h) planerad tidpunkts för inspelningsarbetets början,
- i) innehavaren av rätten till världsdistribution.

6. Samproduktionskontraktet kan ändras även efter det att ansökan om tillstånd har ingivits men före färdigställandet av filmens nationella slutversion. Utbyte av en i kontraktet angiven producent eller innehavare av rätten till världsdistribution kan tillåtas i undantagsfall. Alla ändringar skall ofördröjligen föreläggas de behöriga myndigheterna för godkännande.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING CO-PRODUCTION OF
FILMS**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Sweden,

Being anxious to develop co-operation in respect of films,

Desiring to facilitate the production of films capable of enhancing the reputation of the film industries of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall treat co-produced films in accordance with the legislation in force in the two countries and the following provisions.

Article 2. (1) Each Contracting Party shall treat the films referred to in article 1, which are subject to this Agreement, as national films. The competent authorities of the Contracting Parties shall grant any authorizations necessary in accordance with their legislation in force.

(2) Co-producers shall receive such subsidies and other financial advantages as are granted in the territory of a Contracting Party under its legislation.

(3) The production of films in co-production by producers of the two States shall require authorization from the following competent authorities after mutual consultation:

- In the Federal Republic of Germany, Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, 6236 Eschborn;
- In Sweden, Svenska Filminstitutet, 102 52 Stockholm.

Article 3. The privileges available for co-productions may be granted only to producers of satisfactory technical and financial standing and with adequate professional experience.

Article 4. (1) A co-production of a feature film shall meet the following requirements:

- (i) Each producer shall contribute financially, artistically and technically to the co-production:
 - (a) The participation of the minority producer in production costs must be at least 30 per cent;
 - (b) Artistic and technical contributions shall be proportional to the percentage of financial participation.
- (ii) Performers and technicians shall be German or Swedish nationals, belong to the cultural community of one Contracting Party or have their permanent residence in the area of validity of this Agreement.

¹ Came into force on 14 June 1977 by signature, in accordance with article 17 (1).

(iii) In so far as the structure of the film permits, the producer with the minority financial participation shall contribute at least one script writer or adapter and one leading actor and one actor in supporting role or, failing that, two actors in important roles and also one assistant director or other artistic or technical member of the staff. All the aforesaid persons shall fulfil the requirements specified in sub-paragraph (ii) above.

(2) In exceptional cases, the participation of script writers, and where the film script so requires also of performers who do not fulfil the requirements of paragraph 1 (ii), shall be permitted with the agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

(3) Over a period of three years, a general balance shall be achieved in all films co-produced under this Agreement in respect of financial and artistic participation as well as the utilization of studios and laboratories in both countries.

Article 5. Studio scenes must be shot and films must be scored and developed in the area of validity of this Agreement. Shooting on location and outdoor shooting outside the area of validity of this Agreement shall be permitted only if the plot of the film or the technical conditions for its production so require.

Article 6. (1) One original or dubbed version in German and, except as otherwise agreed by the co-producers, one original or dubbed version in Swedish shall be made from the final version of the film. These versions may contain passages of dialogue in another language if the script so requires.

(2) Each of the producers shall be a part owner of the original negative (picture and sound) and joint holder of the usufructuary rights to the film in proportion to his participation in the production costs of the film, regardless of where the negative is kept. Each producer shall be entitled to a duplicate negative in his own language version. The consent of both producers shall be required for the production of a duplicate negative in a language other than those of the Contracting Parties.

(3) The negative of the film shall be produced in a laboratory in the area of validity of this Agreement. Copies intended for exhibition in areas not covered by exclusive distribution rights shall be produced in the territory of the Contracting Party in which the holder of such exclusive distribution rights is domiciled. Derogations from these provisions shall be permissible where technical considerations so require. Each producer shall be entitled to produce the number of copies needed for his market. The consent of both producers shall be required for the delivery of copies to areas in which neither producer has exclusive distribution rights.

Article 7. The title credits of each copy, and the trailer and advertising material for the film shall indicate that the film is a co-production in which producers from the two countries have co-operated.

Article 8. (1) Unless the producers decide otherwise, co-production films shall be shown at film festivals in the name of the Contracting Party to which the producer whose financial participation is the greater belongs or, in the event of equal financial participation, in the name of the Contracting Party to which the producer who provides the director belongs.

(2) In principle, the arrangements for exporting a co-produced film shall be made by the producer whose financial participation is the greater. If the financial participation is equal, the export arrangements shall be made by the producer who pro-

vides the director. If the film is to be exported to a country which applies import quotas in respect of both Contracting Parties and if the Contracting Party to which the producer who is entitled under the first two sentences of this paragraph to export the film belongs has used up its quota, the film shall be charged to the quota of the other Contracting Party. If the film is to be exported to a country which has no import restrictions with regard to one of the Contracting Parties, the producer from that Contracting Party shall make the export arrangements.

Article 9. Receipts earned in regions not covered by exclusive distribution rights shall, in principle, be shared in proportion to the participation of the co-producers in the production costs.

Article 10. A film made by producers from both Contracting Parties with producers from States outside the area of validity of this Agreement which have concluded an agreement with one or both of the Contracting Parties on the co-production of films shall be regarded as a co-production within the meaning of this Agreement, provided that the conditions stipulated in article 4 are met. In such cases the provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*. The provisions of article 4, paragraph 1 (i) *a*, notwithstanding, the minimum financial participation may be 25 percent or, where a leading actor of international renown is employed at an unusually high cost, 20 per cent.

Article 11. The co-production of short films shall be authorized by the competent authorities of the two Contracting Parties if the film is produced under a financially balanced bilateral co-production arrangement and if it includes the participation of an artistic collaborator (director or cameraman) from the territory of each Contracting Party. The provisions of article 4, paragraph 1 (ii), shall apply to such persons.

Article 12. Applications for authorization of a co-production shall be submitted by each producer to the competent authorities of each of the two countries in accordance with the implementation procedure annexed to this Agreement. The annex shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 13. The authorization of a co-production given under article 2, paragraph 3, shall not bind the authorities of the Contracting Parties to permit the public exhibition of the completed film.

Article 14. (1) The competent authorities of the two Contracting Parties shall regularly communicate to each other in writing information concerning the granting, rejection, amendment and revocation of authorizations for co-productions under this Agreement.

(2) Before rejecting an application for an authorization, the competent authority shall consult the competent authority of the other Contracting Party.

Article 15. (1) A mixed commission composed of representatives of the ministries concerned and governmental and professional experts of the two countries shall be established for the purpose of observing and facilitating the implementation of the Agreement and, if necessary, suggesting amendments to it.

(2) As a rule, the mixed commission shall meet once every two years at the invitation of each Contracting Party alternately. At the request of one of the Contracting Parties

ting Parties, the mixed commission shall hold an extraordinary meeting within three months at the latest.

Article 16. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Sweden within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 17. (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until 31 December 1977.

(2) The Agreement shall be automatically renewed for further periods of one year unless denounced by one of the Contracting Parties in writing three months before its expiry.

(3) The provisions of this Agreement shall continue to apply, even after its date of expiry, to co-production projects already approved until their completion.

DONE at Bonn on 14 June 1977, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

For the Government of the Kingdom of Sweden:

SVEN BACKLUND

ANNEX PURSUANT TO ARTICLE 12 OF THE AGREEMENT OF 14 JUNE 1977 CONCERNING CO-PRODUCTION OF FILMS

1. (a) Applications pursuant to article 12 of the Agreement shall be submitted in good time before the commencement of shooting and, in the Federal Republic of Germany, at least four weeks in advance. If shooting begins before authorization is granted, the fact that shooting has begun shall not in itself constitute grounds for any claim to the granting of authorization.

(b) The competent authority of the country of the producer with the majority financial participation shall transmit a copy of the application and supporting documents to the competent authority in the other State and shall notify it if necessary, as soon as possible, of any reasons why authorization should not be granted.

2. The following documents shall be submitted in all cases:

- (a) A script or a detailed treatment of between 50 and to 80 pages;
- (b) Proof that the film rights or an option on them have been lawfully acquired;
- (c) The signed original text of the co-production contract prior to its approval by the competent authorities, with three copies;
- (d) A financial plan;
- (e) A list of the technical and artistic personnel, indicating their nationality and the roles to be played by the performers, in three copies signed by the Contracting Parties;
- (f) A production schedule indicating the shooting period (for both studio and exterior filming) and the places where the film will be shot;
- (g) A detailed budget in duplicate.

3. The competent authorities may also require the submission of other documents to evaluate the project.

4. The document shall be submitted in the Federal Republic of Germany in the German language and in the Kingdom of Sweden in the Swedish language, with translations.

5. The co-production contract shall contain the following:

- (a) The title of the film or, where appropriate, the tentative working title;
- (b) The name of the producer responsible for making the film;
- (c) The name of the author or, in the case of adaptations of literary works, the name of the adapter;
- (d) The name of the director;
- (e) The respective financial participation of the two producers, both in the original budget and in any additional costs;
- (f) The apportionment of the receipts;
- (g) An agreement having provisions governing the possible refusal of authorization for a co-production or for the release and commercial exploitation of the film in the territory of one of the Contracting Parties;
- (h) The date scheduled for the start of filming;
- (i) The name of the holder of the international distribution rights.

6. The co-production contract may be modified also after the submission of an application for authorization but before the national final version of the film is completed. A producer or holder of international distribution rights who is specified in the contract may be replaced in exceptional cases. All modifications must be submitted immediately to the competent authorities for approval.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Soucieux d'encourager la réalisation de films de nature à promouvoir leur réputation dans le domaine cinématographique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les films réalisés en coproduction sont régis par les dispositions ci-après dans le cadre de la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes considérera les films susmentionnés à l'article 1 et admis au bénéfice du présent Accord comme des films nationaux. Les autorités compétentes des Parties contractantes bénéficieront des avantages prévus par la législation dans l'un et l'autre pays.

2. Le producteur reçoit les subventions et autres avantages financiers qui sont accordés sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de ladite Partie contractante.

3. La réalisation de films en coproduction entre producteurs des deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes :

- En République fédérale d'Allemagne, le Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, 6236 Eschborn;
- en Suède, le Svenska Filminstitutet, 102 52 Stockholm.

Article 3. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle.

Article 4. 1. Un film de long métrage réalisé en coproduction doit remplir les conditions suivantes :

- i) La participation des coproducteurs comporte des apports financiers, artistiques et techniques, comme suit :
 - a) La participation du producteur minoritaire ne peut être inférieure à 30 p. 100 du coût de réalisation du film;
 - b) La participation artistique et technique de chaque pays doit intervenir dans la même proportion que les apports financiers.
- ii) Les artistes et techniciens doivent être des ressortissants allemands ou suédois, relever de la culture de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou avoir leur domicile habituel sur le territoire des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1977 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

iii) Dans la mesure où le sujet du film le permet, le coproducteur minoritaire fournira au moins les services d'un scénariste ou d'un adaptateur, de même que d'un acteur principal et d'un acteur de second rôle ou, si cela n'est pas possible, de deux acteurs occupant des rôles importants ainsi que d'un metteur en scène auxiliaire et d'autres assistants artistiques et techniques. Tout le personnel précité doit remplir les conditions énoncées au paragraphe ii ci-dessus.

2. A titre exceptionnel, il sera permis d'embaucher, avec l'accord des autorités compétentes des Parties contractantes, des scénaristes, et dans la mesure où le scénario le permet, des acteurs qui ne répondent pas aux conditions énoncées à l'alinéa ii du paragraphe 1.

3. Pour toutes les coproductions auxquelles s'applique le présent Accord il sera prévu une période de trois ans d'égalité des participations financières et artistiques et d'utilisation des ateliers et des installations de copie de chacun des deux pays.

Article 5. Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés dans le cadre du présent Accord. Les tournages effectués en extérieur et en original en dehors du cadre du présent Accord ne sont admissibles que lorsque le scénario du film ou les conditions techniques de sa réalisation l'exigent.

Article 6. 1. La version finale du film sera réalisée en langue originale ou postsynchronisée en langue allemande et, sauf dérogation admise par les producteurs, en suédois, qu'il s'agisse d'une version originale ou postsynchronisée. Ces versions pourront contenir des dialogues dans une autre langue si le scénario l'exige.

2. Chacun des producteurs est copropriétaire du négatif original, image et son, et a droit aux redevances attenantes au film en fonction de sa participation aux frais de production, quel que soit le lieu où le producteur aura déposé le négatif. Chaque producteur a droit à un internégatif dans sa propre version. Le tirage d'un internégatif dans une version autre que celle des Parties contractantes nécessite l'accord des deux coproducteurs.

3. Le négatif du film doit être tiré dans un laboratoire prévu dans le cadre du présent Accord. Les copies destinées à la projection à l'étranger seront tirées sur le territoire de la Partie contractante où le propriétaire des droits exclusifs d'exploitation a son siège. On pourra déroger à cette disposition si les nécessités techniques l'exigent. Chaque producteur a le droit de faire tirer les copies nécessaires à son propre marché. La fourniture de copies dans des territoires où les producteurs ne jouissent pas de droits exclusifs d'exploitation nécessite l'accord des deux producteurs.

Article 7. Les génériques, films annonces et matériels publicitaires des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre les producteurs concernés des deux pays.

Article 8. 1. Sauf accord contraire entre coproducteurs, un film réalisé en coproduction sera présenté aux festivals au nom de la Partie contractante qui a fourni la plus forte participation financière ou, en cas de participations égales, au nom de la Partie contractante dont est ressortissant le producteur qui a recruté le metteur en scène.

2. En principe, c'est le producteur financièrement majoritaire qui se chargera de l'exportation d'un film réalisé en coproduction. En cas de participations financières égales, c'est le producteur dont relève le metteur en scène qui se chargera de l'exportation du film. Si un film est exporté dans un pays où l'importation de films

en provenance des deux Parties contractantes est contingentée et où le contingent réservé à la Partie contractante dont relève aux termes des alinéas 1 et 2 le producteur habilité à exporter le film est épuisé, le film sera inscrit au contingent de l'autre Partie contractante. Au cas où un film serait exporté dans un pays qui ne prévoit aucune limitation à l'importation à l'égard d'une des Parties contractantes, c'est le producteur relevant de celle-ci qui se chargera de l'exportation du film.

Article 9. La répartition des recettes réalisées dans les régions où le droit d'exploitation n'est pas réservé sera en principe proportionnelle à la participation des coproducteurs aux coûts de la réalisation.

Article 10. Est également considéré comme une coproduction au sens du présent Accord tout film réalisé en dehors du cadre du présent Accord par des producteurs des deux Parties contractantes en collaboration avec des producteurs de pays ayant conclu des accords de coproduction avec l'une des Parties contractantes, ou les deux, sous réserve que les conditions de l'article 4 soient remplies. En pareil cas, les dispositions pertinentes du présent Accord sont applicables. La participation financière minimale peut, dans les conditions prévues au point a de l'alinéa i du paragraphe 1 de l'article 4, être ramenée à 25 p. 100; et en cas de recrutement de vedettes internationales aux frais exceptionnellement élevés, à 20 p. 100.

Article 11. La coproduction des films de court métrage peut être autorisée par les autorités compétentes des deux Parties contractantes à condition que ces films soient réalisés dans le cadre d'une coproduction bipartite financièrement équilibrée et qu'ils comportent la participation d'un collaborateur de création (réalisateur ou opérateur) de chacun des deux pays. L'alinéa ii du paragraphe 1 de l'article 4, s'applique à ce personnel.

Article 12. La demande d'autorisation de coproduction doit être effectuée par chacun des producteurs auprès des autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes suivant les modalités de la procédure d'application annexée au présent Accord. Cette procédure d'application est partie intégrante du présent Accord.

Article 13. L'autorisation de coproduction prévue au paragraphe 3 de l'article 2 n'oblige pas les autorités des Parties contractantes à autoriser la projection publique des films réalisés.

Article 14. 1. Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent normalement par écrit des informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des autorisations de coproduction.

2. Avant de refuser une demande d'autorisation de coproduction, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes doivent consulter celles de l'autre Partie contractante.

Article 15. 1. Pour suivre et faciliter l'application du présent Accord et suggérer, le cas échéant, des modifications, il est institué une commission mixte composée de représentants des ministères concernés et d'experts officiels et professionnels des deux pays.

2. La commission mixte se réunit une fois tous les deux ans, selon les invitations alternatives de chacune des Parties contractantes. A la demande d'une des Par-

ties contractantes, la commission mixte se réunit au plus tard dans le trois mois en session extraordinaire.

Article 16. 1. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Suède dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1977.

2. L'Accord est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

3. Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur, même après la date de son expiration, en ce qui concerne les projets de coproduction déjà approuvés, jusqu'à la fin de leur réalisation.

FAIT à Bonn le 14 juin 1977, en double exemplaire, en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
PETER HERMES

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
SVEN BACKLUND

PROCÉDURE D'APPLICATION RELATIVE À L'ARTICLE 12 DE L'ACCORD DU 14 JUIN 1977 RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

1. a) Les demandes faites au titre de l'article 12 de l'Accord doivent être adressées en temps voulu avant le début des prises de vues du film, c'est-à-dire au moins quatre semaines à l'avance en République fédérale d'Allemagne. Si la prise de vues débutait avant qu'une autorisation n'ait été donnée, il n'y aura pas lieu de l'accorder au seul motif que le film est commencé.

b) L'autorité compétente du pays du producteur financièrement majoritaire communique à l'autorité compétente de l'autre Etat une copie de la demande et du dossier et lui communique également, aussitôt que possible, quelle sera la suite qui pourra être donnée à la demande d'autorisation.

2. Le dossier détaillé devra comprendre :

- a) Un scénario ou une description détaillée de 50 à 80 pages;
- b) Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique a été légalement acquise ou, à défaut, une option valable;
- c) Le contrat de coproduction conclu sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, sous la forme d'un original signé et paraphé et de trois copies;
- d) Le plan de financement;
- e) Une liste du personnel technique et artistique avec indication de la nationalité de chaque membre et des rôles prévus pour les acteurs, en trois exemplaires signés par les coproducteurs;
- f) Le plan de tournage, avec indication de la durée des prises de vues (studio et extérieurs) et du lieu des prises de vues;
- g) Un devis détaillé en double exemplaire.

3. Les autorités compétentes peuvent exiger toutes les autres pièces qu'elles jugent nécessaires pour apprécier le projet du film.

4. Les pièces requises seront présentées en allemand dans la République fédérale d'Allemagne, et en suédois dans le Royaume de Suède, avec traductions.

5. Le contrat de coproduction comporte les indications suivantes :

- a) Titre du film et, le cas échéant, sa désignation aux fins du tournage;
- b) Nom du coproducteur chargé de réaliser le film;
- c) Nom du scénariste ou, s'il s'agit de l'adaptation d'une œuvre littéraire, de l'adaptateur;
- d) Nom du metteur en scène;
- e) Participation financière des deux producteurs, avec indication des estimations initiales et des dépassements de coût éventuels;
- f) Répartition des recettes;
- g) Accord financier prévu pour le cas où la demande d'autorisation de coproduction serait refusée ou bien où le film n'obtiendrait pas l'autorisation d'être projeté sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- h) Date prévue pour le commencement du tournage;
- i) Nom du détenteur des droits de distribution mondiale.

6. L'Accord de coproduction pourra également être modifié, après présentation d'une demande d'autorisation, mais avant que la version finale nationale du film soit réalisée. Les producteurs ou les détenteurs des droits de distribution mondiale nommément mentionnés dans l'Accord pourront être changés dans des cas exceptionnels. Toute modification est sujette à l'approbation expresse des autorités compétentes.

No. 17127

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NETHERLANDS

Agreement concerning co-operation in the sphere of physical planning. Signed at Bonn on 30 March 1976

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAYS-BAS

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la planification régionale. Signé à Bonn le 30 mars 1976

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER RAUMORDNUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs der Niederlande,

in dem Bewußtsein der Notwendigkeit, auf dem Gebiet der Raumordnung zusammenzuarbeiten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs der Niederlande konsultieren sich gegenseitig über Raumordnungsprobleme, um raumbedeutsame Planungen und Maßnahmen, vornehmlich in den Grenzgebieten, aufeinander abzustimmen. Die Vertragsparteien sind bereit, auf Antrag der anderen Partei diese Konsultation innerhalb von sechzig Tagen nach Eingang des Antrags aufzunehmen.

Artikel 2. Die Konsultation im Sinne von Artikel 1 findet in der deutsch-niederländischen Raumordnungskommission (im nachfolgenden: die Kommission) statt.

Artikel 3. (1) Die Kommission besteht aus höchstens achtzehn Mitgliedern. Sie setzt sich je zur Hälfte aus deutschen und niederländischen Mitgliedern zusammen.

(2) Der Kommission gehören kraft ihres Amtes an:

a) auf deutscher Seite

- der für die Raumordnung beim Bund zuständige Abteilungsleiter,
- der für die Landesplanung beim Land Nordrhein-Westfalen zuständige Abteilungsleiter,
- der für die Landesplanung beim Land Niedersachsen zuständige Abteilungsleiter,

b) auf niederländischer Seite

- der Vorsitzende des Staatsausschusses für die Raumordnung,
- der Generaldirektor für die Raumordnung,
- der Generaldirektor des Staatlichen Wasserwirtschaftsamtes.

(3) Die übrigen Mitglieder der Kommission werden von den Regierungen benannt. Sie können sich in besonderen Fällen vertreten lassen, sofern sie durch Genehmigung der zuständigen Behörden ihres Landes dazu befugt sind.

(4) Die Mitglieder der Kommission können mit Zustimmung des Vorsitzenden Sachverständige hinzuziehen.

Artikel 4. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 5. Die Kommission kann Unterkommissionen und Arbeitsgruppen einsetzen. Sie bestimmt die Zusammensetzung der Unterkommissionen und bestellt ihre Vorsitzenden und deren Stellvertreter.

Artikel 6. Der Vorsitz und der stellvertretende Vorsitz wechseln turnusmäßig alle zwei Jahre zwischen dem für die Raumordnung beim Bund zuständigen Abteilungsleiter und dem Vorsitzenden des niederländischen Staatsausschusses für die Raumordnung. Das Sekretariat der Kommission wird vom Vorsitzenden geleitet, der dafür die Dienststelle, die ihm zur Verfügung steht, in Anspruch nimmt. Die gleiche Regelung gilt für das Sekretariat der Unterkommissionen.

Artikel 7. (1) Die Kommission kann Empfehlungen ausarbeiten, die sie beiden Regierungen vorlegt.

(2) Die Empfehlungen und Beschlüsse der Kommission werden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig angenommen. Die Dokumente, in denen die Empfehlungen und die Beschlüsse schriftlich niedergelegt werden, sind in deutscher und niederländischer Sprache abzufassen.

(3) Die Regierungen sollen den Empfehlungen der Kommission nach besten Kräften Folge leisten.

Artikel 8. Weitere Abkommen über einzelne raumbedeutsame Planungen und Maßnahmen können zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande einerseits und der Regierung des Landes Niedersachsen oder der Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland andererseits geschlossen werden, soweit die Länder für die Gesetzgebung zuständig sind. Die Kommission kann hierzu Empfehlungen geben.

Artikel 9. (1) Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem sich beide Parteien davon gegenseitig schriftlich in Kenntnis gesetzt haben, daß die in ihren Staaten geltenden verfassungsrechtlichen Voraussetzungen erfüllt worden sind. Es ist von unbegrenzter Geltungsdauer.

(2) Nachdem das Abkommen zehn Jahre in Kraft gewesen ist, kann es schriftlich gekündigt werden. Die Partei, die das Abkommen kündigen will, muß die andere Partei mindestens drei Monate vor Ablauf der zehn Jahre von ihrer Absicht schriftlich in Kenntnis setzen. Nach dem genannten Zeitabschnitt von zehn Jahren kann das Abkommen jeweils drei Monate vor Ablauf einer späteren Jahresfrist schriftlich gekündigt werden.

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

KARL RAVENS

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

W. VAN LYNDEN

DE GRUYTERS

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE BONDSREPU-
BLIEK DUITSLAND EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN INZAKE SAMENWERKING OP HET GE-
BIED VAN DE RUIMTELIJKE ORDENING

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

zich bewust van de noodzaak samen te werken op het gebied van de ruimtelijke ordening,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden plegen met elkaar overleg aangaande problemen van ruimtelijke ordening ten einde hun in ruimtelijk opzicht van belang zijnde plannen en maatregelen, vooral in de grensgebieden, op elkaar af te stemmen. Elk der Partijen verklaart zich bereid op verzoek van de andere Partij tot overleg over te gaan binnen een termijn van zestig dagen na ontvangst van een desbetreffend verzoek.

Artikel 2. Het overleg bedoeld in artikel 1 vindt plaats binnen de Nederlands-Duitse Commissie voor de Ruimtelijke Ordening (hierna te noemen: de Commissie).

Artikel 3. 1. De Commissie bestaat uit ten hoogste achttien leden. Zij bestaat uit een gelijk aantal Duitse en Nederlandse leden.

2. In de Commissie hebben ambtshalve zitting:

a. aan Duitse zijde:

- het voor de ruimtelijke ordcning op Bondsniveau bevoegde hoofd van dienst,
- het voor de ruimtelijke ordening in de deelstaat Noordrijnland-Westfalen bevoegde hoofd van dienst,
- het voor de ruimtelijke ordening in de deelstaat Nedersaksen bevoegde hoofd van dienst;

b. aan Nederlandse zijde:

- de voorzitter van de Rijksplanologische Commissie,
- de Directeur-Generaal van de Ruimtelijke Ordening,
- de Directeur-Generaal van de Rijkswaterstaat.

3. De overige leden van de Commissie worden door de Regeringen aangewezen. Deze leden kunnen zich in bijzondere omstandigheden laten vervangen, indien deze bevoegdheid hun is toegekend door de competente autoriteiten van hun land.

4. De leden van de Commissie kunnen zich niet toestemming van de voorzitter doen bijstaan door adviseurs.

Artikel 4. De Commissie stelt haar eigen huishoudelijk reglement op.

Artikel 5. De Commissie kan subcommissies en werkgroepen instellen. Zij regelt de samenstelling van de subcommissies en benoemt de voorzitters daarvan alsmede hun plaatsvervangers.

Artikel 6. Het voorzitterschap en het plaatsvervangend voorzitterschap wisselen om de twee jaar tussen het voor de ruimtelijke ordening op Bondsniveau bevoegde hoofd van dienst en de voorzitter van de Rijksplanologische Commissie in Nederland. De leiding van het secretariaat van de Commissie berust bij de voorzitter, die hiervoor gebruik maakt van het ambtelijk orgaan dat hem ten dienste staat. Een zelfde regeling geldt voor het secretariaat van de subcommissies.

Artikel 7. 1. De Commissie kan aanbevelingen opstellen, die zij doet toekomen aan elk van beide Regeringen.

2. Aanbevelingen en beslissingen van de Commissie worden met eenparigheid van stemmen van de aanwezige leden aanvaard. De documenten waarin de aanbevelingen en beslissingen schriftelijk worden neergelegd, worden gesteld in de Duitse en in de Nederlandse taal.

3. De Regeringen dienen naar vermogen gevolg te geven aan de aanbevelingen van de Commissie.

Artikel 8. Nadere overeenkomsten over afzonderlijke in ruimtelijk opzicht van belang zijnde plannen en maatregelen kunnen worden gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Regering van de deelstaat Nedersaksen of de Regering van de deelstaat Noordrijnland-Westfalen met toestemming van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland anderzijds, voor zover deze deelstaten op het gebied van de desbetreffende wetgeving bevoegd zijn. De Commissie kan hiertoe aanbevelingen doen.

Artikel 9. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Partijen elkaar ervan schriftelijk in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan. Deze Overeenkomst is voor onbeperkte tijd van kracht.

Nadat de Overeenkomst voor een tijdvak van tien jaar van kracht is geweest, kan zij schriftelijk worden opgezegd. De Partij die de Overeenkomst wenst op te zeggen, stelt de andere Partij ten minste drie maanden voor de afloop van dit tijdvak van tien jaar daarvan schriftelijk in kennis. Na het genoemde tijdvak van tien jaar kan de Overeenkomst aan het einde van achtereenvolgende tijdvakken van een jaar met inachtneming van een termijn van drie maanden schriftelijk worden opgezegd.

Artikel 10. Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een tegengestelde verklaring aflegt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn, op 30 maart 1976, in twee exemplaren, elk in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by Karl Ravens — Signé par Karl Ravens.

³ Signed by W. van Lynden — Signé par W. van Lynden.

⁴ Signed by de Gruyters — Signé par de Gruyters.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING CO-
OPERATION IN THE SPHERE OF PHYSICAL PLANNING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Conscious of the need to co-operate in the sphere of physical planning,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands shall consult with each other on problems of physical planning in order to harmonize plans and measures which are of importance from the standpoint of physical arrangement, especially in frontier areas. Each of the Parties declares its readiness to enter into consultations at the request of the other Party within a period of 60 days after receiving such a request.

Article 2. The consultations referred to in article 1 shall take place within the German-Netherlands Commission for Physical Planning (hereinafter referred to as "the Commission").

Article 3. (1) The Commission shall consist of at most 18 members. It shall include equal numbers of German and Netherlands members.

(2) The following shall be members of the Commission *ex officio*:

(a) On the German side:

- The chief of section competent for physical planning in the Federal Government;
- The chief of section competent for physical planning in Land Nordrhein-Westfalen;
- The chief of section competent for physical planning in Land Niedersachsen;

(b) On the Netherlands side:

- The chairman of the National Commission for Physical Planning;
- The Director-General for Physical Planning;
- The Director-General of the National Water Administration.

(3) The remaining members of the Commission shall be appointed by the Governments. They may in special circumstances be represented by others, provided that the competent authorities of their country have authorized them to be so represented.

(4) The members of the Commission may, with the consent of the Chairman, call upon the services of experts.

Article 4. The Commission shall establish its own rules of procedure.

¹ Came into force on 1 February 1977, i.e., on the first day of the second month that followed the exchange of the notifications (effected on 9 November and 23 December 1976) by which the Parties informed each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements in accordance with article 9 (1).

Article 5. The Commission may set up subcommissions and working groups. It shall determine the composition of the subcommissions and appoint their chairmen and vice-chairmen.

Article 6. The posts of chairman and vice-chairman shall alternate every two years between the chief of section competent for physical planning in the Federal Government and the Chairman of the Netherlands National Commission for Physical Planning. The Chairman of the Commission shall act as head of the Secretariat, using for that purpose the official body available to him. The same rule shall apply to the secretariat of the subcommissions.

Article 7. (1) The Commission may draw up recommendations, which it shall submit to both Governments.

(2) The Commission's recommendations and decisions shall be adopted by unanimous vote of the members present. The documents containing the recommendations and decisions in written form shall be drawn up in the German and Dutch languages.

(3) The Governments shall follow the recommendations of the Commission to the best of their ability.

Article 8. Further agreements concerning individual plans and measures which are of importance from the standpoint of physical planning may be concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands on the one hand and the Government of Land Niedersachsen or the Government of Land Nordrhein-Westfalen, with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany, on the other hand, in so far as those Länder are competent to enact the relevant legislation. The Commission may make recommendations to that end.

Article 9. (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Parties notify each other in writing that the constitutional requirements in their respective States have been fulfilled. The Agreement shall remain in force indefinitely.

(2) This Agreement may be denounced in writing after it has been in force for a period of 10 years. The Party desiring to denounce the Agreement must give the other Party notice of its intention in writing not later than three months before the expiry of the said period of 10 years. After the aforementioned period of 10 years the Agreement may be denounced in writing up to three months before the end of each subsequent year.

Article 10. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months after the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bonn on 30 March 1976, in duplicate in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

KARL RAVENS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. VAN LYNDEN

DE GRUYTERS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PLANIFICATION RÉGIONALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Conscients de la nécessité de coopérer dans le domaine de la planification régionale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se consulteront mutuellement sur les problèmes de planification régionale, afin d'harmoniser les planifications et les mesures d'intérêt régional, notamment en ce qui concerne les régions frontalières. Les Parties contractantes sont prêtes à engager cette consultation sur demande de l'autre Partie dans un délai de 60 jours à compter de la réception de cette demande.

Article 2. La consultation au sens de l'article premier aura lieu au sein de la commission germano-néerlandaise de planification régionale (ci-après dénommée la «commission»).

Article 3. 1. La commission se composera d'un maximum de 18 membres. Elle sera constituée pour moitié de membres allemands et pour moitié de membres néerlandais.

2. Font partie de la commission en vertu de leurs fonctions :

a) Du côté allemand :

- Le directeur du département chargé de la planification régionale au niveau fédéral,
- Le directeur du département chargé de la planification régionale dans le Land de Rhénanie-Westphalie,
- Le directeur du département chargé de la planification régionale dans le Land de Basse-Saxe,

b) Du côté néerlandais :

- Le président de la Commission nationale de planification régionale,
- Le directeur général de la Planification régionale,
- Le directeur général du Service national des eaux.

3. Les autres membres de la commission seront nommés par les gouvernements. Ils pourront, dans certains cas, se faire représenter, à condition d'y être autorisés par les autorités compétentes de leur pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications (effectués les 9 novembre et 23 décembre 1976) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

4. Les membres de la commission pourront faire appel à des experts avec l'approbation du président.

Article 4. La commission se dotera d'un règlement.

Article 5. La commission pourra nommer des sous-commissions et des groupes de travail. Elle décidera de la composition des sous-commissions et nommera leurs présidents et les suppléants de ces derniers.

Article 6. La présidence et la suppléance alterneront tous les deux ans entre le directeur du département chargé de la planification régionale au niveau fédéral et le Président de la Commission nationale néerlandaise de planification régionale. Le secrétariat de la commission sera dirigé par le président, qui utilisera à cet effet le service dont il dispose. La même règle vaut pour le secrétariat de la sous-commission.

Article 7. 1. La commission pourra élaborer des recommandations qu'elle soumettra aux deux gouvernements.

2. Les recommandations et décisions de la commission devront être adoptées à l'unanimité par les membres présents. Les documents dans lesquels ces recommandations et décisions seront consignées par écrit devront être rédigés en langue allemande et en langue néerlandaise.

3. Les gouvernements devront donner suite aux recommandations de la commission dans toute la mesure possible.

Article 8. 1. D'autres accords relatifs à des planifications et à des mesures d'intérêt régional pourront être conclus entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une part et le Gouvernement du Land de Basse-Saxe ou le Gouvernement du Land de Rhénanie-Westphalie sur approbation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'autre part, dans le cadre des compétences législatives de ces Länder. La commission pourra émettre des recommandations à ce sujet.

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après lequel les deux Parties se seront informées par écrit que les conditions prévues par leurs constitutions respectives ont été remplies. Il est conclu pour une durée illimitée.

2. Après avoir été en vigueur pendant 10 ans, cet Accord pourra être dénoncé par écrit. La partie qui souhaite le dénoncer devra informer par écrit l'autre partie de son intention au moins trois mois avant l'expiration des 10 ans. Après cette période de 10 ans, l'Accord pourra être dénoncé par écrit trois mois avant l'expiration de chaque nouvelle période d'un an.

Article 10. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les mandataires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn le 30 mars 1976 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

KARL RAVENS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. VAN LYNDEN

DE GRUYTERS

No. 17128

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
POLAND**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Bonn on 11 June 1976**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonn le
11 juin 1976**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC POLEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Polen,

geleitet von dem Willen zur umfassenden Entwicklung ihrer gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem am 7. Dezember 1970 in Warschau unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Grundlagen der Normalisierung ihrer gegenseitigen Beziehungen,

bestrebt, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa gebührend zu berücksichtigen und durchzuführen,

überzeugt von der Notwendigkeit, auf den Grundsätzen des gegenseitigen Verständnisses und der gegenseitigen Achtung beruhende Beziehungen zu gestalten,

in der Erkenntnis, daß eine Ausweitung der Zusammenarbeit im Bereich der kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen im gemeinsamen Interesse liegt,

in dem Wunsch, daß diese Zusammenarbeit zur Festigung des friedlichen Zusammenlebens sowie guter und freundschaftlicher Beziehungen beitragen möge, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden den Austausch und die Zusammenarbeit im Bereich der Kultur und Kunst, der Wissenschaft, der Bildung, der Jugendarbeit, des Sports sowie im Bereich der Massenmedien fördern und sich bemühen, ihre Bevölkerung mit der Entwicklung des anderen Landes bekannt zu machen.

Artikel 2. Zwecks Entwicklung der Zusammenarbeit im Bereich von Wissenschaft und Bildung werden die Vertragsparteien

- a) die Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen und Forschungsinstitutionen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, wie auch zwischen den entsprechenden Behörden der öffentlichen Verwaltung,
- b) den Austausch von Wissenschaftlern zur Durchführung von Forschungsarbeiten, zu Vorlesungen, zum Kennenlernen der wissenschaftlichen Arbeit sowie zur Teilnahme an Symposien und Konferenzen,
- c) die Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben,
- d) die Aufnahme von Studenten und Wissenschaftlern der anderen Seite zu Studienzwecken beziehungsweise zu wissenschaftlicher Arbeit sowie die Gewährung von Stipendien für diesen Personenkreis,
- e) den Austausch von Forschungsmaterial, wissenschaftlichen, didaktischen und fachlichen Publikationen, Filmen, Ausstellungen, statistischem Material und ähnlichen Informationen

erleichtern und im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gemäß den in ihrem Land geltenden Bestimmungen Wissenschaftlern und anderen Personen der anderen Seite, die auf Grund dieses Abkommens entsandt werden, die Benutzung von Bibliotheken, Archiven und Museen erleichtern sowie die Aufnahme der Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Archiven und Museen ermutigen.

Artikel 4. In Anbetracht der großen Bedeutung, die die Schule und die Schulbücher für die Jugendziehung haben, werden die Vertragsparteien ihre Bemühungen forsetzen, in den Schulbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur der anderen Seite zu erreichen, die eine umfassendere Kenntnis und ein besseres gegenseitiges Verständnis fördert; sie werden darauf hinwirken, daß dabei die Empfehlungen der gemeinsamen Schulbuchkommission berücksichtigt werden.

Artikel 5. In Anbetracht der Bedeutung, die der Kenntnis der Sprache und Literatur der anderen Seite zukommt, unterstützen die Vertragsparteien die Erteilung des Unterrichts der polnischen Sprache in der Bundesrepublik Deutschland und der deutschen Sprache in der Volksrepublik Polen und unternehmen entsprechende Schritte zur Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Unterrichts der beiden Sprachen. Die Vertragsparteien bemühen sich um die Entwicklung der germanistischen beziehungsweise polonistischen Studien.

Artikel 6. Die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet bleibt einem besonderen Abkommen vorbehalten.

Artikel 7. Die Vertragsparteien unterstützen und erleichtern:

- a) die Zusammenarbeit zwischen künstlerischen Institutionen und Verbänden von Kunstschaffenden sowie zwischen den entsprechenden Verwaltungsstellen;
- b) die Durchführung von Gastspielen einzelner Künstler und künstlerischer Ensembles sowie von Theatervorstellungen, Ausstellungen, Filmvorführungen und anderen künstlerischen Veranstaltungen;
- c) den Austausch kulturell und schöpferisch Tätiger und anderer Vertreter des kulturellen Lebens zum Zwecke des Erfahrungsaustausches und der Information;
- d) die Zusammenarbeit im Bereich des Verlags- und Übersetzungswesens sowie die Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden Institutionen beider Seiten.

Artikel 8. Die Vertragsparteien erleichtern die Teilnahme von Vertretern der anderen Seite an Konferenzen, die Fragen der Kultur, Wissenschaft und Bildung gewidmet sind, wie auch an Ausstellungen, Festspielen, Wettbewerben und ähnlichen Veranstaltungen.

Artikel 9. Die Vertragsparteien erleichtern den Austausch auf dem Gebiet des Sports und der Leibesübungen, der im Rahmen von Jahresplänen erfolgt, die zwischen den zuständigen Stellen beider Seiten vereinbart werden.

Artikel 10. Die Vertragsparteien fördern den Jugendaustausch und die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und Institutionen der außerschulischen Jugendbildung.

Artikel 11. Die Vertragsparteien erleichtern die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen Hörfunk, Fernsehen sowie anderen Institutionen und Vertretern der Massenmedien.

Die Vertragsparteien werden Bemühungen unterstützen, die den Wissensstand über das andere Land und über die Entwicklung der gegenseitigen Zusammenarbeit erweitern und die zum besseren gegenseitigen Kennenlernen und Verständnis beitragen.

Artikel 12. Die Vertragsparteien bemühen sich, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Filmwesens zu fördern. Die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen Filmherstellern und -organisationen und der Austausch von Delegationen von Filmschaffenden und einzelnen Fachleuten werden ermutigt.

Artikel 13. Die Vertragsparteien erleichtern die nichtkommerzielle Einfuhr der für die Zwecke dieses Abkommens erforderlichen Gegenstände kulturellen oder wissenschaftlichen Charakters nach Maßgabe der jeweils in ihrem Land geltenden Rechtsbestimmungen.

Artikel 14. Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die wenigstens einmal in zwei Jahren abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Volksrepublik Polen zusammentreten wird, um Durchführungsprogramme für bestimmte Zeitabschnitte auszuarbeiten, den Stand der Verwirklichung dieses Abkommens zu beurteilen und entsprechende Empfehlungen vorzuschlagen.

Spätestens zwei Monate vor dem vereinbarten Termin für das Treffen der Gemischten Kommission tauschen die Vertragsparteien ihre Entwürfe für das nächste Durchführungsprogramm und Vorschläge zur Tagesordnung aus.

Die Förderung von Maßnahmen, die in den Durchführungsprogrammen nicht enthalten sind, jedoch dem Geist dieses Abkommens entsprechen, wird nicht ausgeschlossen.

Artikel 15. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 16. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien sich durch Noten mitteilen, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 17. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede der Vertragsparteien kann es durch Notifizierung kündigen; in diesem Fall tritt es nach Ablauf von sechs Monaten nach dem Tage der Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn am 11. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:
STEFAN OLSZOWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWĄ MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC A
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O
WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ

Rząd Republiki Federalnej Niemiec i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, ożywione wolą wszechstronnego rozwijania ich wzajemnych stosunków zgodnie z Układem między Republiką Federalną Niemiec a Polską Rzeczpospolitą Ludową o podstawach normalizacji ich wzajemnych stosunków, podpisanym w Warszawie dnia 7 grudnia 1970 roku,

pragnąc uwzględnić w należyty sposób i realizować postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

przekonane o konieczności kształtowania stosunków opartych na zasadach wzajemnego zrozumienia i wzajemnego szacunku,

uznając, że we wspólnym interesie leży rozszerzanie współpracy w zakresie stosunków kulturalnych i naukowych,

pragnąc, by współpraca ta przyczyniała się do utrwalania pokojowego współżycia oraz dobrych i przyjaznych stosunków,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony będą popierały rozwój wymiany i współpracy w dziedzinach kultury i sztuki, nauki, oświaty, wychowania młodzieży, sportu oraz w dziedzinie środków masowej informacji, jak również dołożą starań w celu zapoznawania własnego społeczeństwa z rozwojem drugiego kraju.

Artykuł 2. W celu rozwijania współpracy w dziedzinach nauki i oświaty Umawiające się Strony będą ułatwiały i w miarę swych możliwości popierały:

- a) współpracę między instytucjami naukowymi i badawczymi, szkołami wyższymi oraz innymi placówkami oświatowymi, jak również odpowiednimi organami administracji państwowej;
- b) wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia prac badawczych, wygłaszania odczytów, zapoznawania się z pracą naukową oraz udziału w sympozjach i konferencjach;
- c) realizowanie wspólnych przedsięwzięć badawczych;
- d) przyjmowanie studentów oraz pracowników naukowych drugiej Strony odpowiednio na studia i staże naukowe oraz przyznawanie im stypendiów;
- e) wymianę materiałów badawczych, publikacji naukowych, dydaktycznych i specjalistycznych, filmów, wystaw, materiałów statystycznych i tym podobnych informacji.

Artykuł 3. Umawiające się Strony będą ułatwiały na zasadzie wzajemności pracownikom naukowym i innym osobom drugiej Strony, wysyłanym na podstawie niniejszej Umowy, korzystanie z bibliotek, archiwów i muzeów, zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju Strony przyjmującej, jak również będą zachęcały do nawiązywania współpracy między bibliotekami, archiwami i muzeami.

Artykuł 4. Biorąc pod uwagę wielkie znaczenie, jakie odgrywają szkoła i podręczniki szkolne w wychowaniu młodzieży. Umawiające się Strony będą kontynuować swe wysiłki, by w podręcznikach szkolnych osiągnąć takie przedstawianie historii, geografii i kultury drugiego kraju, które przyczyniać się będzie do pełniejszego poznania i lepszego wzajemnego zrozumienia; będą one działać w kierunku, by uwzględnione zostały przy tym zalecenia Wspólnej Komisji do spraw Podręczników Szkolnych.

Artykuł 5. Wobec znaczenia, które ma znajomość języka i literatury drugiej Strony, Umawiające się Strony będą popierały nauczanie języka polskiego w Republice Federalnej Niemiec i języka niemieckiego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz podejmą odpowiednie kroki w kierunku rozwoju współpracy w dziedzinie nauczania obu języków.

Umawiające się Strony podejmą starania zmierzające do rozwoju studiów germanistycznych lub polonistycznych.

Artykuł 6. Współpraca w dziedzinie naukowo-technicznej pozostaje do uregulowania w odrębnej umowie.

Artykuł 7. Umawiające się Strony będą popierały i ułatwiały:

- a) współpracę między instytucjami artystycznymi i związkami twórczymi, jak również odpowiednimi organami administracyjnymi;
- b) organizowanie występów solistów i zespołów artystycznych, jak również przedstawień teatralnych, wystaw, pokazów filmowych i innych imprez artystycznych;
- c) wymianę twórców i innych przedstawicieli życia kulturalnego w celi wymiany doświadczeń i informacji;
- d) współpracę w zakresie prac edytorskich i przekładowych oraz współpracę między odpowiednimi instytucjami obu Stron.

Artykuł 8. Umawiające się Strony będą ułatwiały udział przedstawicieli drugiej Strony w konferencjach poświęconych sprawom kultury, nauki i oświaty, jak również w wystawach, festiwalach, konkursach i innych podobnych imprezach.

Artykuł 9. Umawiające się Strony będą ułatwiały wymianę w dziedzinach sportu i kultury fizycznej, realizowaną w ramach rocznych planów, uzgadnianych między właściwymi organami obu Stron.

Artykuł 10. Umawiające się Strony będą popierały wymianę młodzieży i współpracę między organizacjami młodzieżowymi oraz instytucjami pozaszkolnego kształcenia młodzieży.

Artykuł 11. Umawiające się Strony będą ułatwiały rozwój współpracy między radiofoniami, telewizjami oraz innymi instytucjami i przedstawicielami środków masowej informacji.

Umawiające się Strony będą popierały wysiłki rozszerzające stan wiedzy o drugim kraju i rozwoju wzajemnej współpracy oraz przyczyniające się do lepszego wzajemnego poznania i zrozumienia.

Artykuł 12. Umawiające się Strony będą starały się popierać współpracę w dziedzinie kinematografii. Zalecana będzie bezpośrednia współpraca między pro-

ducentami i organizacjami filmowymi, wymiana delegacji twórców filmowych i specjalistów.

Artykuł 13. Umawiające się Strony będą ułatwiały niehandlowy wwóz przedmiotów o charakterze kulturalnym lub naukowym, służących celom niniejszej Umowy, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju.

Artykuł 14. Dla realizacji niniejszej Umowy powołuje się Komisję Mieszaną, która zbierać się będzie co najmniej raz na dwa lata, na przemian w Republice Federalnej Niemiec i w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, w celu opracowywania okresowych programów wykonawczych, oceniania stanu realizacji niniejszej Umowy i proponowania odpowiednich zaleceń.

Najpóźniej na dwa miesiące przed ustalonym terminem spotkania Komisji Mieszanej, Umawiające się Strony wymienią swoje projekty dotyczące kolejnego programu wykonawczego oraz propozycji odnośnie porządku dziennego.

Nie wyklucza się popierania innych, nie zawartych w programach przedsięwzięć, które zgodne są z duchem niniejszej Umowy.

Artykuł 15. Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

Artykuł 16. Niniejsza Umowa wejdzie w życie, gdy Umawiające się Strony zawiadomią się w drodze notyfikacji, że zostały spełnione przesłanki wewnętrzpaństwowe, wymagane dla wejścia w życie Umowy.

Artykuł 17. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć ją w drodze notyfikacji; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Bonn dnia 11 czerwca 1976 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednokową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher—Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Signed by Stefan Olszowski—Signé par Stefan Olszowski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic,

Motivated by the desire for the all-round development of their mutual relations in accordance with the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic concerning the basis for normalization of their mutual relations, signed at Warsaw on 7 December 1970,²

Desiring to give due consideration to and to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,³

Convinced of the need to establish relations based on the principles of mutual understanding and mutual respect,

Recognizing that it is in their common interest to broaden co-operation in the field of cultural and scientific relations,

Desiring that such co-operation should contribute to the strengthening of peaceful coexistence and to good and friendly relations,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote exchanges and co-operation in the spheres of culture and art, science, education, the upbringing of youth and sports and in the sphere of the mass media, and each Party shall endeavour to acquaint its own population with the development of the other country.

Article 2. With a view to the development of co-operation in the spheres of science and education, the Contracting Parties shall facilitate and, to the extent of their capabilities, promote:

- (a) Co-operation between scientific and research institutions, higher and other educational establishments, and the appropriate organs of State administration;
- (b) The exchange of scientific workers for the purpose of engaging in research, giving lectures, familiarizing themselves with scientific work and participating in symposia and conferences;
- (c) The conduct of joint research;
- (d) The admission of students and scientific workers of the other Party for study and scientific training respectively, as well as the granting of stipends to them;

¹ Came into force on 25 November 1977, the date on which the Contracting Parties informed each other by an exchange of notes of the fulfilment of their internal requirements, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 830, p. 327.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

- (e) The exchange of research materials, scientific, educational and specialized publications, films, exhibits, statistical materials and similar information.

Article 3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, facilitate the use of libraries, archives and museums by scientific workers and other persons of the other Party sent by virtue of this Agreement, subject to the regulations in force in the country of the receiving Party, and shall also encourage co-operation between libraries, archives and museums.

Article 4. Considering the great importance of school and school-books in the upbringing of youth, each Contracting Party shall continue its efforts to present in its school-books the history, geography and culture of the other country in a manner which shall be conducive to broader knowledge and better mutual understanding. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the recommendations of the Joint Commission on school-books are taken into consideration in that connection.

Article 5. Considering the importance of a knowledge of the language and literature of the other Party, the Contracting Parties shall promote the teaching of the Polish language in the Federal Republic of Germany and of the German language in the Polish People's Republic and shall take appropriate steps to develop co-operation in the teaching of the two languages. The Contracting Parties shall endeavour to develop German and Polish studies respectively.

Article 6. Co-operation in the sphere of science and technology shall be considered in a separate agreement.

Article 7. The Contracting Parties shall promote and facilitate:

- (a) Co-operation between artistic institutions and associations of creative artists and between the appropriate administrative organs;
- (b) The organization of guest appearances by soloists and artistic ensembles and of theatrical productions, exhibitions, film showings and other artistic events;
- (c) The exchange of creative artists and other representatives of cultural life for the purpose of exchanging experience and information;
- (d) Co-operation in the sphere of publishing and translation and between the corresponding institutions of the two Parties.

Article 8. Each Contracting Party shall facilitate the participation of representatives of the other Party in conferences devoted to questions of culture, science and education and in exhibitions, festivals, competitions and other similar events.

Article 9. The Contracting Parties shall facilitate exchanges in the sphere of sports and physical culture, which shall be implemented by means of annual plans agreed upon by the competent authorities of the two Parties.

Article 10. The Contracting Parties shall promote youth exchanges and co-operation between youth organizations and institutions for the non-scholastic education of youth.

Article 11. The Contracting Parties shall facilitate the development of co-operation between radio and television broadcasting systems and other mass media institutions and representatives.

Each Contracting Party shall encourage efforts which broaden knowledge about the other country and about the development of reciprocal co-operation and which further each side's knowledge and understanding of the other.

Article 12. The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation in the field of cinematography. Direct co-operation between film producers and organizations and the exchange of delegations of film artists and individual specialists shall be encouraged.

Article 13. The Contracting Parties shall, subject to the regulations in force in the country concerned, facilitate the non-commercial importation of articles of a cultural or scientific nature which serve the purposes of this Agreement.

Article 14. For the implementation of this Agreement, there shall be appointed a mixed commission which shall convene at least once every two years, alternately in the Federal Republic of Germany and in the Polish People's Republic, with a view to drawing up periodic executive programmes, evaluating the implementation of this Agreement and making appropriate recommendations.

Not later than two months before the agreed date for the convening of the mixed commission, the Contracting Parties shall exchange projects relating to the next executive programme and proposals for the agenda.

The promotion of other measures which are not included in the programmes but are consistent with the spirit of this Agreement shall not be excluded.

Article 15. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 16. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties inform each other through an exchange of notes that the domestic requirements of each State for the entry into force of the Agreement have been met.

Article 17. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by notification; in such case, it shall cease to have effect on the expiry of six months from the date of denunciation.

DONE at Bonn on 11 June 1976, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Polish People's Republic:
STEFAN OLSZOWSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA CO-
OPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Animés par la volonté de développer largement leurs relations mutuelles conformément à l'Accord signé le 7 décembre 1970 à Varsovie entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne sur les principes de base de la normalisation de leurs relations mutuelles²,

Soucieux de prendre en considération et d'appliquer comme il convient les clauses de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes³,

Convaincus de la nécessité d'établir des relations fondées sur les principes de la compréhension et du respect mutuels,

Reconnaissant que l'élargissement de la coopération dans le domaine des relations culturelles et scientifiques est de l'intérêt commun des deux Parties,

Souhaitant que cette coopération contribue à renforcer la coexistence pacifique et à créer des relations meilleures et plus amicales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération dans les domaines de la culture et des arts, des sciences, de l'éducation, du travail des jeunes et du sport ainsi que dans celui des médias et s'efforceront d'informer leur peuple du développement de l'autre pays.

Article 2. En vue de développer la coopération dans le domaine des sciences et de l'éducation, les Parties contractantes faciliteront et encourageront dans la mesure de leurs moyens :

- a) La coopération entre les institutions scientifiques et de recherche, les universités et les autres établissements d'éducation ainsi qu'entre les autorités qui en assurent l'administration publique;
- b) L'échange de scientifiques chargés d'exécuter des travaux de recherche, de donner des cours, de prendre connaissance des travaux scientifiques de l'autre Partie et de participer à des congrès et à des conférences;
- c) La réalisation de projets de recherche communs;
- d) L'accueil d'étudiants et de scientifiques de l'autre Partie venus étudier ou se livrer à des travaux scientifiques, et l'octroi de bourses à ces catégories de personnes;
- e) L'échange de matériel de recherche, de publications, de films, d'expositions, de données statistiques et d'autres informations scientifiques, didactiques et spécialisées.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1977, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par un échange de notes de l'accomplissement de leurs procédures législatives internes, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 830, p. 327.

³ La Documentation française, *Notes et Etudes documentaires*, n^{os} 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 3. Les Parties contractantes, sur la base de la réciprocité et selon les dispositions en vigueur dans leur pays, faciliteront l'utilisation des bibliothèques, archives et musées aux scientifiques ainsi qu'aux personnes de l'autre Partie qui seront envoyées en vertu du présent Accord, et encourageront l'établissement de liens de coopération entre bibliothèques, archives et musées.

Article 4. Compte tenu de la grande importance des écoles et des manuels scolaires dans l'éducation de la jeunesse, les Parties contractantes poursuivront leurs efforts en vue de présenter dans les manuels scolaires l'histoire, la géographie et la culture de l'autre Partie d'une manière qui encourage une connaissance plus étendue et une meilleure compréhension mutuelle; elles s'efforceront à ce sujet de respecter les recommandations de la commission commune des manuels scolaires.

Article 5. Compte tenu de l'importance que revêt la connaissance de la langue et de la littérature de l'autre Partie, les Parties contractantes soutiendront l'enseignement de la langue polonaise dans la République fédérale d'Allemagne et de la langue allemande dans la République populaire de Pologne et prendront les mesures nécessaires pour développer la coopération dans le domaine de l'enseignement des deux langues. Les Parties contractantes s'efforceront de développer les études germaniques ou polonaises selon le cas.

Article 6. La coopération en matière scientifique et technique fera l'objet d'un accord particulier.

Article 7. Les Parties contractantes soutiendront et faciliteront :

- a) La coopération entre institutions artistiques et associations de créateurs artistiques, ainsi qu'entre les services administratifs correspondants;
- b) Les spectacles de solistes et d'ensembles artistiques ainsi que les représentations théâtrales, expositions, projections de films et autres manifestations artistiques;
- c) L'échange de créateurs et d'autres représentants de la vie culturelle qui mettront en commun leurs expériences et leurs informations;
- d) La coopération en matière d'édition et de traduction ainsi que la coopération entre les institutions correspondantes des deux Parties.

Article 8. Les Parties contractantes faciliteront la participation des représentants de l'autre Partie à des conférences portant sur des questions culturelles, scientifiques et éducatives, ainsi qu'à des expositions, festivals, concours et manifestations analogues.

Article 9. Les Parties contractantes faciliteront les échanges dans le domaine des sports et de la gymnastique dans le cadre des plans annuels convenus entre les services compétents des deux Parties.

Article 10. 1. Les Parties contractantes encourageront les échanges de jeunes et la coopération entre organisations de jeunesse et institutions de formation extrascolaire de la jeunesse.

Article 11. Les Parties contractantes faciliteront le développement de la coopération entre les radios, télévisions et autres institutions et représentants des médias.

Les Parties contractantes soutiendront les efforts susceptibles d'élargir les connaissances relatives à l'autre pays et au développement de la coopération mutuelle et de contribuer à une meilleure connaissance et à une meilleure compréhension réciproques.

Article 12. Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager la coopération dans le domaine cinématographique. Elles favoriseront la coopération directe entre producteurs de films et organisations cinématographiques, ainsi que l'échange de délégations de réalisateurs et de techniciens.

Article 13. Les Parties contractantes faciliteront l'importation non commerciale des produits à caractère culturel ou scientifique nécessaires à l'exécution du présent Accord dans le cadre de la législation en vigueur dans chacun des pays.

Article 14. Une commission mixte sera formée afin de mettre à exécution le présent Accord; cette commission se réunira au moins une fois tous les deux ans alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République populaire de Pologne en vue d'élaborer des programmes d'exécution pour des périodes définies, d'évaluer le niveau de réalisation du présent Accord et d'émettre les recommandations appropriées.

Deux mois au plus tard avant la date convenue pour la réunion de la commission mixte, les Parties contractantes échangeront leurs projets concernant le prochain programme d'exécution et leurs propositions d'ordre du jour.

L'encouragement de mesures qui ne figurent pas dans les programmes d'exécution mais correspondent néanmoins à l'esprit du présent Accord ne sera pas exclu.

Article 15. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest), selon les procédures établies.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront informées par un échange de notes que les conditions requises à cet effet par leur législation intérieure ont été remplies.

Article 17. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par notification, auquel cas il prendra fin six mois après le jour de sa dénonciation.

FAIT à Bonn le 11 juin 1976 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
STEFAN OLSZOWSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 17129

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement concerning the waiving of the reimbursement of the costs of benefits in kind provided for sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases, of unemployment benefits and of the costs of administrative and medical controls. Signed at Bonn on 29 April 1977

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif à la renonciation au remboursement du coût des prestations en nature octroyées en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle, du coût des prestations chômage et du coût des contrôles administratifs et médicaux. Signé à Bonn le 29 avril 1977

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DEN VERZICHT AUF DIE ERSTATTUNG VON AUFWENDUNGEN FÜR SACHLEISTUNGEN BEI KRANKHEIT, MUTTERSCHAFT, ARBEITSUNFALL UND BERUFSKRANKHEIT, DER LEISTUNGEN AN ARBEITSLOSE SOWIE DER KOSTEN FÜR VERWALTUNGSMÄSSIGE UND ÄRZTLICHE KONTROLLEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland,

in Anwendung des Artikels 36 Absatz 3, des Artikels 63 Absatz 3 und des Artikels 70 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr.1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und des Artikels 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr.574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr.1408/71,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Dieses Abkommen gilt in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland im Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und in bezug auf das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland in England, Wales, Schotland, Nordirland und Gibraltar.

Artikel 2. (1) Auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit nach Artikel 36 Absatz 1 und Artikel 63 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr.1408/71 sowie der Kosten für die verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrollen nach Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr.574/72 zwischen den zuständigen Trägern der Vertragsparteien wird gegenseitig verzichtet.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Personen, die sich deshalb in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei begeben, um dort Sachleistungen gemäß Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe c, Artikel 31 oder Artikel 55 Absatz 1 Buchstabe c der Verordnung (EWG) Nr.1408/71 zu erhalten.

Artikel 3. Auf die Erstattung der Leistungen, die ein Träger der Arbeitslosenversicherung einer Vertragspartei Arbeitslosen zu Lasten eines Trägers der anderen Vertragspartei nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 der Verordnung (EWG) Nr.1408/71 gewährt hat, wird gegenseitig verzichtet.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland schriftlich mitgeteilt hat, daß in der Bundesrepublik Deutschland die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Die Bestimmungen dieses Abkommens werden dann ab 1. April 1973 rechtswirksam.

Artikel 6. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs schriftlich kündigen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE WAIVING OF THE REIMBURSEMENT OF THE COSTS OF BENEFITS IN KIND PROVIDED FOR SICKNESS, MATERNITY, ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES, OF UNEMPLOYMENT BENEFITS AND OF THE COSTS OF ADMINISTRATIVE AND MEDICAL CONTROLS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

In application of paragraph 3 of article 36, paragraph 3 of article 63, and paragraph 3 of article 70 of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community and of paragraph 2 of article 105 of Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council of 21 March 1972 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71,

Have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall apply, in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to England, Wales, Scotland, Northern Ireland and Gibraltar, and in relation to the Federal Republic of Germany, to the territory covered by the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

Article 2. (1) Reimbursement by the competent institutions of the Contracting Parties of the costs of benefits in kind for sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases in accordance with paragraph 1 of article 36 and paragraph 1 of article 63 of Regulation (EEC) No. 1408/71 and of the costs of administrative and medical controls in accordance with paragraph 1 of article 105 of Regulation (EEC) No. 574/72 shall mutually be waived.

(2) Paragraph 1 of this article shall not apply where a person goes to the territory of the other Contracting Party for the specific purpose of receiving benefits in kind in accordance with the provisions of articles 22.1 (c), 31 or 55.1 (c) of Regulation (EEC) No. 1408/71.

Article 3. The reimbursement of benefits provided to unemployed persons by an unemployment insurance institution of one Contracting Party at the expense of an institution of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1 of article 70 in connection with article 69 of Regulation (EEC) No. 1408/71 shall mutually be waived.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declara-

¹ Came into force on 28 December 1977, the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland received from the Government of the Federal Republic of Germany written notification that the requirements of national law had been complied with, with retroactive effect from 1 April 1973, in accordance with article 5.

tion to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have received from the Government of the Federal Republic of Germany written notification that the requirements of national law necessary for the entry into force of the Agreement have been met in the Federal Republic of Germany. Its provisions shall thereupon be deemed to have taken effect from 1 April 1973.

Article 6. This Agreement is made for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it with effect from the end of any calendar year, subject to the giving of three months' notice in writing.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. April 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE in duplicate at Bonn this 29th day of April 1977 in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GEHLHOFF

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

OLIVER WRIGHT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DU COÛT DES PRESTATIONS EN NATURE OCTROYÉES EN CAS DE MALADIE, DE MATERNITÉ, D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE, DU COÛT DES PRESTATIONS CHÔMAGE ET DU COÛT DES CONTRÔLES ADMINISTRATIFS ET MÉDICAUX

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

En application du paragraphe 3 de l'article 36, du paragraphe 3 de l'article 63 et du paragraphe 3 de l'article 70 du règlement (CEE) n° 1408/71 promulgué par le Conseil le 14 juin 1971 à propos de l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, et en application du paragraphe 2 de l'article 105 du règlement (CEE) n° 574/72 promulgué par le Conseil le 21 mars 1972 qui établit la procédure régissant la mise en œuvre du règlement (CEE) n° 1408/71,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Angleterre, au pays de Galles, à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord et à Gibraltar et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, au territoire défini par la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. 1. Les institutions compétentes des Parties contractantes renoncent mutuellement au remboursement du coût des prestations en nature en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle octroyées en vertu du paragraphe 1 de l'article 36 et en vertu du paragraphe 1 de l'article 63 du règlement (CEE) n° 1408/71 ainsi que du coût des contrôles administratifs et médicaux prescrits en application du paragraphe 1 de l'article 105 du règlement (CEE) n° 574/72.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux personnes qui se rendraient sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but exprès d'y recevoir les prestations en nature prévues par les dispositions des articles 22, 1, c; 31 ou 55, 1, c, du règlement (CEE) n° 1408/71.

Article 3. Il est mutuellement renoncé au remboursement des prestations octroyées aux chômeurs par une institution d'assurance chômage de l'une des Parties

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1977, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a reçu du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une notification écrite indiquant que les formalités prévues par sa législation interne avaient été remplies, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1973, conformément à l'article 5.

contractantes aux frais d'une institution de l'autre Partie contractante en vertu du paragraphe 1 de l'article 70 et en application de l'article 69 du règlement (CEE) n° 1408/71.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord recevra du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notification écrite que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord aux termes de la législation nationale de la République fédérale d'Allemagne ont été remplies. Il sera alors considéré que les dispositions du présent Accord auront pris effet à partir du 1^{er} avril 1973.

Article 6. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut y mettre fin à compter de la fin de toute année civile moyennant un préavis écrit de trois mois.

FAIT à Bonn, le 29 avril 1977, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GEHLHOFF

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

OLIVER WRIGHT

No. 17130

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IRELAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road
(with protocol). Signed at Dublin on 26 May 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
IRLANDE**

**Accord relatif au transport international routier de mar-
chandises (avec protocole). Signé à Dublin le 26 mai
1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON IRLAND ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Irland, im Hinblick auf den grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße zwischen ihren Staaten sowie im Transit durch ihre Staaten, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Abkommens ist

a) „Unternehmer“ jede Person (einschließlich einer juristischen Person), die entweder in Irland oder der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht Beförderungen von Gütern auf der Straße im gewerblichen Verkehr oder im Werkverkehr durchführt,

b) „Fahrzeug“ jedes mechanisch angetriebene Straßenfahrzeug, das für die Beförderung von Gütern gebaut oder ausgerüstet ist, einschließlich jedes Anhängers oder Sattelanhängers.

Artikel 2. ANWENDUNGSBEREICH

(1) Dieses Abkommen regelt im Rahmen des geltenden Rechts beider Staaten die grenzüberschreitende Beförderung von Gütern auf der Straße im gewerblichen Verkehr oder im Werkverkehr zwischen Irland und der Bundesrepublik Deutschland, im Transit durch beide Staaten sowie im Verkehr mit dritten Staaten.

(2) Dieses Abkommen läßt die Rechte und Pflichten der beiden Staaten unberührt, die sich aus internationalen Übereinkommen, Abkommen und Regelungen ergeben, welche bereits auf sie Anwendung finden.

Artikel 3. GENEHMIGUNGEN

(1) Mit Ausnahme der in Artikel 5 genannten Beförderungen bedürfen Unternehmer des einen Staates für grenzüberschreitende Beförderungen von Gütern auf der Straße zwischen beiden Staaten einschließlich der Beförderung von Rückfrachten und im Transit durch den jeweils anderen Staat einer Genehmigung, die von der zuständigen Behörde des jeweils anderen Staates erteilt wird.

(2) Die Genehmigung darf nur von dem Unternehmer verwendet werden, für den sie ausgestellt ist; sie ist nicht übertragbar. Die Genehmigung gilt nur für jeweils ein Kraftfahrzeug oder einen Zug miteinander verbundener Fahrzeuge (Sattelzug oder Lastzug).

(3) Eine Genehmigung kann für Beförderungen zwischen beiden Staaten und im Transit durch beide Staaten benutzt werden.

(4) Es gibt zwei Arten von Genehmigungen:

a) Fahrtgenehmigungen für eine Fahrt, wobei Hin- und Rückfahrt als eine Fahrt gelten. Die Gültigkeitsdauer von Fahrtgenehmigungen beträgt höchstens drei Monate.

b) Zeitgenehmigungen für eine unbegrenzte Anzahl von Fahrten innerhalb eines Zeitraums von mindestens drei Monaten und höchstens einem Jahr. Jede Zeitgenehmigung wird mit einer bestimmten Anzahl von Fahrten auf das Kontingent angerechnet, die in gegenseitigem Einvernehmen von den zuständigen Behörden festgelegt wird.

(5) Die zuständigen Behörden übersenden einander auf Anfrage eine ausreichende Anzahl von Blankogenehmigungen.

Artikel 4. LEERFAHRTEN

Ein Unternehmer des einen Staates kann unbeladene Fahrzeuge zur Aufnahme von Gütern in den anderen Staat senden; in diesem Fall muß die Genehmigung für die anschließende Beförderung bei der Einfahrt in den anderen Staat im Fahrzeug mitgeführt werden.

Artikel 5. AUSNAHMEN

Genehmigungen sind nicht erforderlich für

- a) Beförderungen, die aufgeführt sind in Anhang I der Ersten Richtlinie des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 23. Juli 1962 über die Aufstellung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten in der durch die Richtlinien des Rates vom 19. Dezember 1972 und vom 4. März 1974 geänderten Fassung sowie in künftigen Änderungen dieser Richtlinie durch den Rat;
- b) Beförderungen im kombinierten Güterverkehr Schiene/Straße unter den Voraussetzungen der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 17. Februar 1975 über die Festlegung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im kombinierten Güterverkehr Schiene/Straße zwischen Mitgliedstaaten;
- c) Beförderungen von Gütern in Anhängern oder Sattelanhängern.

Artikel 6. KONTINGENTE

(1) Von der zuständigen Behörde jedes Staates darf in jedem Jahr nicht mehr als die vereinbarte Höchstzahl von Genehmigungen (Kontingent) ausgegeben werden. Das Kontingent wird in jedem Jahr von den zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen entsprechend dem öffentlichen Verkehrsbedürfnis und unter Berücksichtigung der Verkehrssicherheit auf den Straßen festgesetzt.

(2) Ohne Anrechnung auf das Kontingent können Genehmigungen ausgegeben werden für

- a) Beförderungen, die aufgeführt sind in Anhang II der Ersten Richtlinie des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 23. Juli 1962 über die Festlegung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im Güterverkehr zwischen Mitgliedstaaten in der durch die Richtlinien des Rates vom 19. Dezember 1972 und vom 4. März 1974 geänderten Fassung sowie in künftigen Änderungen dieser Richtlinie durch den Rat.
- b) Beförderungen von Gütern im Werkverkehr.

Artikel 7. NICHTZULÄSSIGE BEFÖRDERUNGEN

(1) Nach diesem Abkommen ist es keinem Unternehmer des einen Staates gestattet, Güter zwischen zwei im anderen Staat gelegenen Orten zu befördern.

(2) Eine Genehmigung berechtigt Unternehmer des einen Staates nicht, Güter zwischen dem anderen Staat und einem dritten Staat zu befördern. Dieses Verbot gilt nicht für

- a) Beförderungen, bei denen der Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf dem verkehrsüblichen Weg durchfahren wird;
- b) Beförderungen, die im Protokoll zu diesem Abkommen genannt sind.

Artikel 8. FRACHTBRIEF

Jede Sendung im gewerblichen Güterkraftverkehr, ausgenommen persönliches Gut und Haushaltsgut (Umzüge), muß von einem internationalen Frachtbrief begleitet sein.

Artikel 9. WERKVERKEHR

Für jede Beförderung im Werkverkehr ist im Fahrzeug ein Beförderungspapier mitzuführen, das folgende Angaben enthält:

- a) Name und Anschrift des Unternehmens und genaue Bezeichnung der Art seiner Tätigkeit;
- b) amtliches Kraftfahrzeugkennzeichen;
- c) Beladestelle(n) sowie Name und Anschrift des Absenders;
- d) Entladestelle(n) sowie Name und Anschrift des Empfängers;
- e) Art und Bruttogewicht der Ladung oder eine sonstige Mengenangabe;
- f) Grenzübergangsstelle(n);
- g) Unterschrift des Unternehmers oder seines bevollmächtigten Vertreters mit Datum der Unterzeichnung.

Artikel 10. MITFÜHREN UND KONTROLLE VON DOKUMENTEN

Die in den Artikeln 3, 8 und 9 genannten Dokumente sind im Fahrzeug mitzuführen und jeder zur Kontrolle berechtigten Person auf Verlangen vorzuzeigen.

Artikel 11. EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Unternehmer und Fahrzeugführer beider Staaten müssen im anderen Staat die dort geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften einhalten.

Artikel 12. ZUWIDERHANDLUNGEN

(1) Bei schwerer oder wiederholter Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Abkommens, die von einem Unternehmer des einen Staates in dem anderen Staat begangen wird, kann die zuständige Behörde des Staates, in dem die Zuwiderhandlung erfolgte, beschließen,

- a) den Unternehmer zu verwarnen;
- b) eine solche Verwarnung zusammen mit dem Hinweis zu erteilen, daß bei weiteren Zuwiderhandlungen
 - i) die dem Unternehmer erteilte(n) Genehmigung(en) widerrufen werden kann/können;
 - ii) wenn keine Genehmigungspflicht besteht, die Fahrzeuge, die im Eigentum des Unternehmers stehen oder die von ihm betrieben werden, auf befristete oder unbefristete Zeit aus dem Staat, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, ausgeschlossen werden können;
- c) die Genehmigung zu widerrufen oder den Ausschluß auszusprechen;

und die zuständige Behörde des anderen Staates zu ersuchen, ihre Entscheidung an den Unternehmer weiterzuleiten und in den unter Buchstabe c) genannten Fällen die Ausgabe weiterer Genehmigungen an den betreffenden Unternehmer für bestimmte oder unbestimmte Zeit auszusetzen.

(2) Die zuständige Behörde des einen Staates, an die ein solches Ersuchen gerichtet wird, kommt diesem sobald ihr dies möglich ist nach und unterrichtet die zuständige Behörde des anderen Staates von den getroffenen Maßnahmen.

(3) Dieser Artikel gilt unbeschadet der gesetzmäßigen Maßnahmen, die die Gerichte oder die zuständige Behörde des Staates treffen, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde.

Artikel 13. DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS

(1) Vertreter der zuständigen Behörden bilden einen Gemeinsamen Ausschuß, um die ordnungsgemäße Durchführung des Abkommens und seine Anpassung an die Verkehrsentwicklung zu gewährleisten. Der Gemeinsame Ausschuß tritt auf Ersuchen einer der beiden zuständigen Behörden zusammen.

(2) Jede der beiden zuständigen Behörden übermittelt der anderen alle sachdienlichen Informationen, die über die Entwicklung des durch dieses Abkommen geregelten Verkehrs zur Verfügung gestellt werden können.

Artikel 14. PROTOKOLL

(1) Die Vertragsparteien legen im einzelnen Regelungen für die Anwendung dieses Abkommens in einem Protokoll fest, das zusammen mit dem Abkommen unterzeichnet wird.

(2) Der nach Artikel 13 gebildete Gemeinsame Ausschuß ist ermächtigt, dieses Protokoll zu ändern, um es der laufenden Entwicklung des Güterverkehrs auf der Straße anzupassen.

Artikel 15. ANWENDUNG AUF DAS LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Irland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16. INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft. Es bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich mit einer Frist von drei Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei gekündigt wird.

GESCHEHEN ZU Dublin am 26. Mai 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. RUDOLF FECHTER

Für die Regierung von Irland:

TOM FITZPATRICK

PROTOKOLL NACH ARTIKEL 14 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER
REGIERUNG VON IRLAND ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN
GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Für die Anwendung des Abkommens werden nachstehende Einzelregelungen vereinbart:

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet „zuständige Behörde“
 - a) in Irland der Minister für Verkehr und Energie oder eine von diesem beauftragte Behörde;
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr oder eine von ihm beauftragte Behörde.

Zu Artikel 3:

2. Die Genehmigungen werden
 - a) an irische Unternehmer für in Irland zugelassene Fahrzeuge vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Minister für Verkehr und Energie Irlands oder einer von ihm beauftragten Behörde nach Ermessen ausgegeben;
 - b) an deutsche Unternehmer für in der Bundesrepublik Deutschland zugelassene Fahrzeuge vom Minister für Verkehr und Energie Irlands erteilt und vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder einer von ihm beauftragten Behörde nach Ermessen ausgegeben.

3. Genehmigungen, die auf der Grundlage dieses Abkommens ausgegeben werden, müssen den Mustern der Richtlinie Nr. 65/269 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 13. Mai 1965 zur Vereinheitlichung gewisser Regeln betreffend die Genehmigungen für den Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten in der durch die Richtlinie des Rates Nr. 73/169 vom 25. Juni 1973 geänderten Fassung entsprechen und künftige Änderungen dieser Richtlinie durch den Rat berücksichtigen. Die Genehmigungen erhalten laufende Nummern.

4. Einschränkungen des Geltungsbereichs der Genehmigungen sind auf den Genehmigungen einzutragen.

5. Die zuständige Behörde kann verlangen, daß der von ihr ausgegebenen Genehmigung ein Fahrtenbericht beigelegt wird mit folgendem Inhalt:

- a) Nummer der Genehmigung, auf die sich der Fahrtenbericht bezieht;
- b) Amtliches Kennzeichen des verwendeten Kraftfahrzeugs, sein zulässiges Gesamtgewicht und sein Leergewicht;
- c) Be- und Entladestelle(n) der beförderten Güter;
- d) Art und Gewicht der beförderten Güter;
- e) Raum für Zollstempel.

6. Der Fahrtenbericht wird von den Zollbehörden bei der Ein- und Ausfahrt abgestempelt.

7. Die zuständige Behörde kann verlangen, daß Genehmigungen und Fahrtenberichte nach Verwendung oder bei Nichtverwendung nach Ablauf ihrer Gültigkeit von den Inhabern zurückgegeben werden.

Zu Artikel 6:

8. Das Kontingent wird jedes Jahr von den zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen auf der Grundlage von Fahrtgenehmigungen festgesetzt.

9. Jede für ein Jahr ausgestellte Zeitgenehmigung entspricht 30 Fahrtgenehmigungen oder entsprechend der Gültigkeitsdauer einem Prozentsatz davon.

Zu Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe b:

10. Das Verbot des Dreiländerverkehrs gilt nicht bei Beförderungen von leichtverderblichen Lebensmitteln in Kühlfahrzeugen

— für irische Unternehmer zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich,

— für deutsche Unternehmer zwischen Irland und dem Vereinigten Königreich, wenn derartige Beförderungen im Rahmen von Abkommen, Vereinbarungen oder Abreden zwischen Irland und dem Vereinigten Königreich sowie der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich zugelassen worden sind.

GESCHEHEN zu Dublin am 26. Mai 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. RUDOLF FECHTER

Für die Regierung von Irland:

TOM FITZPATRICK

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF IRE- LAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ireland,

In relation to the international carriage of goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “carrier” shall mean a person (including a legal person) who, in either Ireland or the Federal Republic of Germany, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

(b) The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer.

Article 2. SCOPE

1. Within the existing laws and regulations of the two countries this Agreement shall regulate the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and the Federal Republic of Germany, in transit through the two countries and to or from third countries.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the two countries contained in international Conventions, Agreements and Regulations which already apply to them.

Article 3. PERMITS

1. Except as provided in article 5 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, and in transit through the other country.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train) at any one time.

3. A permit may be used for transport between and in transit through the two countries.

4. Permits may be of two types:

(a) Journey permits valid for a single journey, the outward and return journeys to count as one journey. The period of validity of journey permits may not exceed three months;

¹ Came into force on 1 August 1977, in accordance with article 16 and by virtue of a special understanding between the Contracting Parties.

- (b) Period permits valid for an unlimited number of journeys within a period of at least three months but not exceeding one year. Each period permit will count against the quota on the basis of a determined number of journeys, that number to be fixed, by mutual agreement, by the competent authorities.
5. Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits.

Article 4. UNLADEN JOURNEYS

A carrier of one country may send an unladen vehicle into the other country to collect goods; in such case the permit applying to the transport operation which is to follow shall be carried on the vehicle on entry into the other country.

Article 5. EXEMPTIONS

A permit shall not be required for the following:

- (a) The types of carriage listed in annex I of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July 1962, as amended by the Council Directives of 19th December 1972 and 4th March 1974 and by any future Council amendments, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States;
- (b) Combined road/rail carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities of 17th February 1975, on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between Member States; and
- (c) Carriage of goods in trailers and semi-trailers.

Article 6. QUOTAS

1. Not more than the agreed maximum number (quota) of permits may be issued by the competent authority in either country in any year. The maximum number shall be fixed each year, by mutual agreement, by the competent authorities in accordance with the general need for transport and with due regard for road safety.

2. Permits may be issued, without counting against the quota, for:

- (a) The types of carriage listed in annex II of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July 1962, as amended by the Council Directives of 19th December 1972 and 4th March 1974 and by any future Council amendments, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States; and
- (b) Carriage of goods on own account.

Article 7. PROHIBITED TRANSPORT OPERATIONS

1. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at a point in the other country for delivery at any other point in that country.

2. A permit shall not entitle a carrier of one country to carry goods between the other country and a third country. This prohibition shall not apply to:

- (a) Transport operations in which the vehicle concerned passes through the country in which it is registered using the normal route; and
- (b) Transport operations mentioned in the protocol to this Agreement.

Article 8. CONSIGNMENT NOTE

Every consignment of goods transported by road for hire or reward, other than personal and household effects (removals), shall be accompanied by an international consignment note.

Article 9. OWN ACCOUNT OPERATIONS

In the case of every own account transport operation a transport document containing the following particulars must be carried on the vehicle:

- (a) The name and address of the carrier and an accurate description of the nature of his business;
- (b) Index mark and registration number of the motor vehicle;
- (c) Loading point or points and name and address of consignor;
- (d) Point or points at which the vehicle is to be unloaded and name and address of consignee(s);
- (e) Nature and gross weight, or other indication of quantity, of the load;
- (f) Point or points at which the frontier is to be crossed;
- (g) Signature of carrier or his authorised representative and date of signing.

Article 10. CARRIAGE AND INSPECTION OF DOCUMENTS

The documents referred to in articles 3, 8 and 9 of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorised to demand them.

Article 11. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Carriers of either country and drivers of their vehicles must, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 12. INFRINGEMENTS

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide:

- (a) To issue a warning to the carrier;
- (b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead
 - (i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier;
 - (ii) Where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;
- (c) To issue a notification of such revocation or exclusion, and may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 13. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

2. Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

Article 14. PROTOCOL

1. The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Joint Committee established in accordance with the provisions of article 13 shall have power to modify the protocol, so as to conform to current developments in the carriage of goods by road.

Article 15. APPLICATION TO LAND BERLIN

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Ireland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 16. ENTRY INTO FORCE AND NOTICE OF TERMINATION

This Agreement shall enter into force two months after the date of signature. It shall continue in force unless terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

DONE at Dublin on 26 May 1977 in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Rudolf Fechter — Signé par Rudolf Fechter.

² Signed by Tom Fitzpatrick — Signé par Tom Fitzpatrick.

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 14 OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE INTER-
NATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

- (a) In Ireland, the Minister for Transport and Power or any authority appointed by him;
- (b) In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport or any authority appointed by him.

In relation to article 3

2. Permits will

- (a) Be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and issued by and at the discretion of the Minister for Transport and Power of Ireland or any authority appointed by him;
- (b) Be granted to German carriers, for vehicles registered in the Federal Republic of Germany, by the Minister for Transport and Power of Ireland and issued by and at the discretion of the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany or any authority appointed by him.

3. Permits issued under this Agreement shall conform to the models annexed to Directive No. 65/269 of the Council of the European Economic Community of 13th May 1965, as amended by Council Directive No. 73/169 of 25th June 1973, and by any future Council amendments, concerning the standardisation of certain rules relating to authorisations for the carriage of goods by road between Member States. Each permit shall be serially numbered.

4. Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permits.

5. The competent authority issuing a permit may require it to be accompanied by a journey record giving:

- (a) The number of the permit to which it relates;
- (b) Registration number of the motor vehicle used, its maximum permissible laden weight and its unladen weight;
- (c) The points at which the goods were loaded and unloaded;
- (d) The nature and weight of the goods carried;
- (e) Space for a Customs stamp.

6. The journey record shall be endorsed on entry and exit by the Customs Authorities.

7. The competent authority may require that permits and journey records will be returned by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

In relation to article 6

8. The quota shall be fixed each year by the competent authorities, by mutual consent, on the basis of journey permits.

9. Each period permit valid for a year shall be reckoned as equivalent to 30 journey permits or a proportion thereof based on the length of its period of validity.

In relation to article 7, 2(b)

10. The prohibition on third country traffic shall not apply to the transport of perishable foodstuffs in refrigerated vehicles

— By Irish carriers between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany

— By German carriers between Ireland and the United Kingdom, provided that such operations are permitted under any Agreement, Arrangement or Understanding between Ireland and the United Kingdom and between the Federal Republic of Germany and the United Kingdom.

DONE at Dublin on 26 May 1977 in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Rudolf Fechter — Signé par Rudolf Fechter.

² Signed by Tom Fitzpatrick — Signé par Tom Fitzpatrick.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Irlande,

En ce qui concerne le transport international routier de marchandises entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par «transporteur», il faut entendre toute personne (y compris les personnes morales) qui, soit en Irlande soit dans la République fédérale d'Allemagne, transporte des marchandises par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ces deux pays;

b) Par «véhicule», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté pour être utilisé pour le transport de marchandises, y compris ses remorques et semi-remorques.

Article 2. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Dans les limites des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, le présent Accord fixe les règles applicables au transport international routier de marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne, en transit à travers ces deux pays et en provenance ou à destinations de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits dont les deux pays peuvent se prévaloir ou les obligations leur incombant au titre de conventions, accords et règlements internationaux qui leur sont déjà applicables.

Article 3. AUTORISATIONS

1. Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 5 du présent Accord, un transporteur d'un des deux pays doit être muni d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre pays pour effectuer des opérations de transport international routier de marchandises entre les deux pays, y compris les transports de retour, ainsi que le transport de marchandises en transit à travers le territoire de l'autre pays.

2. L'autorisation doit être utilisée exclusivement par le transporteur auquel elle aura été délivrée; elle n'est pas transférable. Elle n'est valable que pour un véhicule unique ou une combinaison de véhicules accouplés (véhicule articulé ou convoi routier) par voyage.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1977, conformément à l'article 16 et aux termes d'un accord spécial entre les Parties contractantes.

3. Une autorisation peut être utilisée pour effectuer des opérations de transport entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires.

4. Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) Autorisations valables pour un seul voyage, étant entendu qu'un aller et retour constitue un voyage. La durée de validité de l'autorisation au voyage ne doit pas dépasser trois mois;
- b) Autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages pendant une période non inférieure à trois mois ni supérieure à un an. Chaque autorisation à temps est imputée sur le contingent établi sur la base d'un nombre déterminé d'autorisations au voyage, dont le nombre est fixé d'un commun accord entre les autorités compétentes intéressées.

5. Chaque autorité compétente envoie à l'autre autorité compétente, sur sa demande, un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

Article 4. VOYAGE À VIDE

Un transporteur d'un pays est autorisé à faire entrer à vide dans l'autre pays un véhicule pour y prendre en charge des marchandises. Dans ce cas, l'autorisation applicable au transport envisagé doit se trouver à bord du véhicule dès son entrée sur le territoire de l'autre pays.

Article 5. EXEMPTIONS

Une autorisation n'est pas nécessaire pour :

- a) Les transports visés à l'annexe I de la première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962, modifiée par les Directives du Conseil du 19 décembre 1972 et du 4 mars 1974 et par toutes directives futures du Conseil relatives à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres;
- b) Les transports de marchandises par ferroutage dans les conditions définies par la Directive du Conseil des Communautés économiques européennes du 17 février 1975 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par ferroutage entre Etats membres; et
- c) Les transports de marchandises à bord de remorques et de semi-remorques.

Article 6. CONTINGENTS

1. Le nombre d'autorisations délivrées chaque année par l'autorité compétente de l'un ou l'autre des pays ne doit pas dépasser le contingent convenu. Les autorités compétentes fixent chaque année d'un commun accord le nombre maximal d'autorisations pouvant être délivrées conformément aux besoins généraux en matière de transport et en tenant dûment compte des exigences de la sécurité routière.

2. Des autorisations hors contingent peuvent être délivrées pour :

- a) Les transports visés à l'annexe II de la première Directive du Conseil des Communautés économiques européennes du 23 juillet 1962 modifiée par les Directives du Conseil du 19 décembre 1972 et du 4 mars 1974 et par toutes directives futures du Conseil, relatives à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres; et
- b) Les transports de marchandises pour compte propre.

Article 7. OPÉRATIONS DE TRANSPORT INTERDITES

1. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à prendre en charge des marchandises en un point situé sur le territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point dudit autre pays.

2. L'autorisation ne donne pas à un transporteur d'un pays le droit de transporter des marchandises entre l'autre pays et un pays tiers. Cette interdiction ne s'applique pas :

- a) Aux opérations de transport pour lesquelles le véhicule concerné traverse le pays dans lequel il est immatriculé en utilisant la route normale; et
- b) Aux opérations de transport mentionnées dans le protocole joint au présent Accord.

Article 8. LETTRE DE VOITURE

Chaque envoi de marchandises en transport routier pour compte d'autrui, à l'exception des effets personnels et ménagers (déménagements), doit être accompagné d'une lettre de voiture internationale.

Article 9. OPÉRATIONS DE TRANSPORT POUR COMPTE PROPRE

Pour chaque transport effectué sous le régime du transport pour compte propre, un document de transport doit se trouver à bord du véhicule et contenir les indications suivantes :

- a) Nom et adresse du transporteur et description exacte de la nature de ses activités;
- b) Marque et numéro d'immatriculation du véhicule à moteur;
- c) Lieu ou lieux de chargement avec le nom et l'adresse de l'expéditeur;
- d) Lieu ou lieux prévus de déchargement avec le nom et l'adresse du destinataire ou des destinataires;
- e) Nature des marchandises et poids brut, ou mesure en indiquant la quantité;
- f) Poste ou postes frontière qui seront utilisés;
- g) Signature du transporteur ou de son représentant autorisé et date de la signature.

Article 10. CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les documents mentionnés aux articles 3, 8 et 9 du présent Accord doivent être transportés à bord des véhicules et présentés à toute personne dûment autorisée qui en fait la demande.

Article 11. RESPECT DES LÉGISLATIONS NATIONALES

Les transporteurs de l'un et l'autre des pays et les conducteurs de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, respecter les lois et règlements en vigueur dans ledit pays.

Article 12. INFRACTIONS

1. Si un transporteur d'un pays commet sur le territoire de l'autre pays des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays dans lequel l'infraction ou les infractions ont été commises peuvent décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
 - b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure pourra entraîner :
 - i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées audit transporteur;
 - ii) Lorsqu'une autorisation n'est pas nécessaire, l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du pays dans lequel l'infraction a été commise;
 - c) De notifier cette révocation ou exclusion,
- et peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre pays de communiquer leur décision et, pour les cas prévus à l'alinéa c, de s'abstenir de lui délivrer des autorisations pour une période spécifique ou indéfinie.

2. L'autorité compétente du pays auquel une telle demande est adressée doit, dès que cela est raisonnablement possible, y accéder et informer l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

Article 13. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

1. Une commission mixte composée des autorités compétentes est chargée de veiller à la bonne application de l'Accord et de l'adapter au développement du trafic routier. La commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

2. Chaque autorité compétente communique à l'autre autorité compétente les informations dont elle dispose concernant l'évolution du trafic couvert par le présent Accord.

Article 14. PROTOCOLE

1. Les Parties contractantes énonceront en détail dans un protocole signé en même temps que l'Accord les dispositions réglementaires régissant l'application du présent Accord.

2. La commission mixte établie en conformité des dispositions de l'article 13 sera habilitée à modifier le protocole afin de l'adapter au développement ultérieur du transport routier de marchandises.

Article 15. APPLICATION AU «LAND DE BERLIN»

Le présent Accord est également applicable au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement irlandais dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR ET NOTIFICATION DE DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après la date de sa signature et le demeurera, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par écrit et avec un préavis de trois mois son intention d'y mettre fin.

FAIT à Dublin le 26 mai 1977 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[RUDOLF FECHTER]

Pour le Gouvernement de l'Irlande :
[TOM FITZPATRICK]

**PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 14 DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF
AU TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER DE MARCHANDISES**

Aux fins de l'application dudit Accord, il a été convenue des règles détaillées ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Pour l'Irlande, le Ministère des transports et de l'énergie ou tout organisme qu'il aura désigné;
- b) Pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports ou tout organisme qu'il aura désigné.

En ce qui concerne l'article 3 :

2. Les autorisations :

- a) Sont accordées aux transporteurs irlandais pour les véhicules immatriculés en Irlande par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et délivrées, à sa discrétion, par le Ministère irlandais des transports et de l'énergie ou par tout organisme qu'il aura désigné;
- b) Sont accordées aux transporteurs allemands pour les véhicules immatriculés en République fédérale d'Allemagne par le Ministère irlandais des transports et de l'énergie et délivrées, à sa discrétion, par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par tout organisme qu'il aura désigné.

3. Les autorisations délivrées en vertu du présent Accord doivent être conformes aux modèles joints en annexe à la Directive n° 65/269 du Conseil de la Communauté économique européenne du 13 mai 1965 modifiée par la Directive du Conseil n° 73/169 du 25 juin 1973 et par toute directive ultérieure du Conseil, relative à l'harmonisation de certains règlements applicables au transport routier de marchandises entre Etats membres. Chaque autorisation est numérotée en série.

4. Toutes les restrictions applicables à l'utilisation d'une autorisation sont inscrites sur cette dernière.

5. L'autorité compétente délivrant une autorisation peut exiger qu'elle soit accompagnée d'un compte rendu de voyage donnant les indications suivantes :

- a) Le numéro de l'autorisation auquel il se rapporte;
- b) Le numéro d'immatriculation du véhicule à moteur utilisé et son poids maximal autorisé à vide et en charge;
- c) Les lieux de chargement et de déchargement des marchandises;

- d) La nature et le poids des marchandises transportées;
- e) Un espace libre pour le tampon des services douaniers.

6. Les comptes rendus sont visés par les autorités douanières à l'entrée et à la sortie des véhicules.

7. Les autorités compétentes peuvent exiger que les autorisations et les comptes rendus de voyage leur soient restitués par leurs porteurs soit après utilisation soit, dans les cas des autorisations qui n'ont pas été utilisées, après expiration de leur période de validité.

En ce qui concerne l'article 6 :

8. Le contingent est établi chaque année par voie d'accord entre les autorités compétentes et sur la base des autorisations au voyage.

9. Chaque autorisation à temps valable pour un an est considérée être l'équivalent de 30 autorisations au voyage ou du nombre de voyages proportionnel à sa période de validité.

En ce qui concerne l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 7 :

10. L'interdiction du trafic vers des pays tiers ne s'applique pas au transport de produits alimentaires périssables à bord de véhicules frigorifiques effectué

— Par des transporteurs irlandais entre le Royaume-Uni et la République fédérale d'Allemagne, et

— Par des transporteurs allemands entre l'Irlande et le Royaume-Uni

à condition que des opérations de cette nature soient autorisées en vertu d'un accord ou d'arrangements conclus entre l'Irlande et le Royaume-Uni et entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni.

FAIT à Dublin le 26 mai 1977 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[RUDOLF FECHTER]

Pour le Gouvernement de l'Irlande :
[TOM FITZPATRICK]

No. 17131

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TONGA**

**Treaty on friendly relations and co-operation. Signed at
Bonn on 1 June 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TONGA**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Bonn le 1^{er} juiu
1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFTLICHE BEZIEHUNGEN UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH TONGA

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der König von Tonga im Namen des Königreichs Tonga,

eingedenk des Freundschaftsvertrages vom 1. November 1876, der den Grund für die freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem deutschen und dem tongaischen Volke gelegt hat,

unter Bezugnahme auf das AKP-EWG-Abkommen von Lomé vom 28. Februar 1975, das im Geiste der internationalen Solidarität auf der Grundlage partnerschaftlicher Zusammenarbeit die Wege für eine umfassende Entwicklung wirtschaftlicher Beziehungen eröffnet hat,

in der Absicht, die Verbundenheit der Bundesrepublik Deutschland mit dem Königreich Tonga zu bekräftigen,

und in dem Wunsche, entsprechend den Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen den Wohlstand dieser Länder zu fördern und die gegenseitigen Beziehungen zu verstärken,

haben beschlossen, einen Vertrag über freundschaftliche Beziehungen und Zusammenarbeit zu schließen, und haben zu diesem Zweck bevollmächtigt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Hans-Dietrich Genscher, Bundesminister des Auswärtigen;

Der König von Tonga in Namen des Königreiches Tonga:

Seine Königliche Hoheit Prinz Fatafehi Tu'ipelehake, Ministerpräsident des Königreichs Tonga;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

Artikel 1. Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Tonga erklären feierlich, daß sie die friedlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren beiden Ländern fördern werden.

Artikel 2. Die Angehörigen einer Hohen Vertragschließenden Partei genießen im Gebiet der anderen in Übereinstimmung mit dem jeweils geltenden innerstaatlichen Recht Schutz ihrer Person und ihres Eigentums.

Artikel 3. Wer Angehöriger in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland ist, bestimmt sich nach dem Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 4. Beide Hohen Vertragschließenden Parteien werden sich zur Förderung der menschlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen bemühen, wechselseitige Informationsmöglichkeiten nach besten Kräften zu entwickeln, um zu einer besseren Kenntnis der anderen Vertragspartei und zu einer Vertiefung ihrer Beziehungen im allgemeinen zu gelangen.

Artikel 5. Die Bundesrepublik Deutschland wird entsprechend dem Sinn und Zweck dieses Vertrages und nach Maßgabe des AKP-EWG-Abkommens von Lomé vom 28. Februar 1975 in der Europäischen Gemeinschaft für eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und dem Königreich Tonga eintreten und diese durch bilaterale Maßnahmen ergänzen.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Parteien werden so bald wie möglich Verhandlungen über den Abschluß eines Rahmenabkommens zur Erleichterung der technischen Zusammenarbeit aufnehmen. Sie werden die technische Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern auf solchen Gebieten und zu solchen Bedingungen vornehmen, die in besonderen Vereinbarungen festgelegt werden und die von praktischem Nutzen und Bedeutung sind.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, Vorschläge der Regierung des Königreiches Tonga zur Zusammenarbeit bei der weiteren Entwicklung des Landes zu prüfen.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Parteien treffen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafensordnungen alle geeigneten Maßnahmen, um den See- und Luftverkehr zu erleichtern und um die Zollabfertigung und Abwicklung sonstiger Formalitäten soweit wie möglich zu vereinfachen und zu beschleunigen.

Artikel 8. Die konsularischen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Tonga gestalten sich auf der Grundlage des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 9. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches Tonga innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Nuku'alofa ausgetauscht.

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

TREATY¹ ON FRIENDLY RELATIONS AND CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF TONGA

The President of the Federal Republic of Germany and the King of Tonga in the name of the Kingdom of Tonga,

Recalling the Treaty of Friendship of 1 November 1876 which laid the foundation for the friendly relations between the German and the Tongan people,

With reference to the ACP-EEC Convention of Lomé of 28 February 1975 which in the spirit of international solidarity and on the basis of co-operation through partnership has opened up the way for the comprehensive development of economic relations,

Intending to strengthen the bonds of friendship between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Tonga, and

Desiring to enhance the prosperity of these two countries and intensify their mutual relations in accordance with the principles of the United Nations Charter,

Have resolved to conclude a Treaty on Friendly Relations and Co-operation and have for this purpose named as their Plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany:

Herr Hans-Dietrich Genscher, Federal Minister for Foreign Affairs;

The King of Tonga in the name of the Kingdom of Tonga:

His Royal Highness Prince Fatafehi Tu'ipelehake, Prime Minister of the Kingdom of Tonga,

who having exchanged their full powers found to be in good and due form have agreed upon the following articles:

Article 1. The Kingdom of Tonga and the Federal Republic of Germany solemnly declare that they will further the peaceful and friendly relations between their two countries.

Article 2. The subjects of either High Contracting Party shall have in the territory of the other protection for their persons and property in accordance with the laws of the High Contracting Party concerned.

Article 3. Subjects in relation to the Federal Republic of Germany shall be the categories of persons determined by the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

Article 4. The two High Contracting Parties shall, with a view to furthering human, cultural and economic relations, endeavour to develop to the best of their ability the possibilities of mutual information in order that they may deepen their knowledge of each other and intensify their relations in general.

¹ Came into force on 2 January 1978, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nuku'alofa on 2 December 1977, in accordance with article 10.

Article 5. The Federal Republic of Germany acting in accordance with the spirit and purpose of the present Treaty and in accordance with the ACP-EEC Convention of Lomé of 28 February 1975, shall advocate in the European Community fruitful co-operation between the European Community and the Kingdom of Tonga and supplement such co-operation by means of bilateral measures.

Article 6. The High Contracting Parties shall as soon as possible begin negotiations on the conclusion of a skeleton agreement to facilitate technical co-operation. They shall embark on technical co-operation between the two countries in such fields and on such terms as are laid down in special arrangements and are of practical value and importance.

The Government of the Federal Republic of Germany is willing to examine proposals from the Government of the Kingdom of Tonga with a view to co-operation in the further development of that country.

Article 7. The High Contracting Parties shall take all suitable measures within the framework of their laws and port regulations to facilitate maritime and air traffic and to simplify and speed up as far as possible customs clearance and other formalities.

Article 8. Consular relations between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Tonga shall be based on the Vienna Convention of 24 April 1963 on Consular Relations.¹

Article 9. This Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Tonga within three months of the date of entry into force of this Treaty.

Article 10. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Nuku'alofa as soon as possible.

This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

ZU URKUND dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. Juni 1977 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Bonn this first day of June 1977 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

Für das Königreich Tonga:
For the Kingdom of Tonga:

TU' IPELEHAKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES TONGA

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Roi des Tonga, agissant au nom du Royaume des Tonga,

Rappelant le Traité d'amitié du 1^{er} novembre 1876 qui a posé les bases des relations amicales existant entre les peuples allemand et tongan,

Se référant à la Convention de Lomé du 28 février 1975 conclue entre la Communauté économique européenne et 46 Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique qui, dans un esprit de solidarité internationale et sur la base d'une coopération entre partenaires, a ouvert la voie au développement d'ensemble des relations économiques,

Se proposant de renforcer les liens d'amitié qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Tonga, et

Désirant accroître la prospérité des deux pays et approfondir leurs relations mutuelles en conformité aux principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié et de coopération et ont à cette fin nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Monsieur Hans-Dietrich Genscher, Ministre fédéral des affaires étrangères;

Le Roi des Tonga, agissant au nom du Royaume des Tonga,

Son Altesse royale le Prince Fatafehi Tu'ipelehake, Premier Ministre du Royaume des Tonga,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier. Le Royaume des Tonga et la République fédérale d'Allemagne déclarent solennellement qu'ils favoriseront l'établissement de relations pacifiques et amicales entre leurs deux pays.

Article 2. Les sujets de l'une et l'autre des Haute Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie de la protection accordée aux personnes et aux biens en application de la législation de la Haute Partie contractante concernée.

Article 3. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les sujets seront les personnes appartenant aux catégories stipulées par la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4. En vue de favoriser les relations humaines, culturelles et économiques, les Hautes Parties contractantes s'efforceront dans la mesure de leurs moyens d'accroître la diffusion mutuelle d'informations qui leur permettront d'approfondir la connaissance qu'elles ont l'une de l'autre et d'intensifier leurs relations en général.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1978, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nukualofa le 2 décembre 1977, conformément à l'article 10.

Article 5. La République fédérale d'Allemagne, agissant dans l'esprit du présent Traité et conformément à ses objectifs, et en conformité de la Convention de Lomé du 28 février 1975 entre la Communauté économique européenne et 46 Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, préconisera auprès de ses partenaires de la Communauté économique européenne l'établissement de relations de coopération fructueuse entre la Communauté économique européenne et le Royaume des Tonga et le renforcement de ces relations de coopération par des mesures bilatérales.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes entameront aussitôt que possible des négociations en vue de conclure un accord-cadre afin de faciliter la coopération technique. Les deux pays entreprendront, sur la base d'accords spéciaux, des activités de coopération technique dans les domaines qu'ils jugeront importants et pratiques.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en vue de coopérer à la poursuite du développement du pays, est disposé à considérer les propositions à cet effet du Gouvernement du Royaume des Tonga.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes, dans le cadre de leur législation et de leurs règlements portuaires, prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter le trafic aérien et maritime et pour simplifier et accélérer autant que possible les dédouanements et autres formalités.

Article 8. Les relations consulaires établies entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Tonga seront basées sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963¹.

Article 9. Le présent Traité s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume des Tonga dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 10. Le présent Traité devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Nuku'alofa aussitôt que possible.

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 1^{er} juin 1977, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Royaume de Tonga :

TU'IPELEHAKE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

No. 17132

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EUROPEAN PATENT ORGANISATION**

**Headquarters Agreement. Signed at Munich on 19 October
1977**

Authentic texts: German, English and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS**

Accord de siège. Signé à Munich le 19 octobre 1977

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION ÜBER DEN SITZ DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Europäische Patentorganisation,

gestützt auf das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente,

gestützt auf Artikel 25 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation,

in der Erwägung, daß nach Artikel 6 des erwähnten Übereinkommens das Europäische Patentamt in München errichtet wird,

in der Erwägung, daß nach dem Protokoll über die Zentralisierung des europäischen Patentsystems und seine Einführung das Europäische Patentamt eine Dienststelle in Berlin (West) hat,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

In diesem Abkommen bedeutet:

a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente;

b) „Protokoll“ das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation;

c) „Organisation“ die Europäische Patentorganisation;

d) „Regierung“ die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;

e) „Amt“ das Europäische Patentamt;

f) „zuständige Behörde“ die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht zuständige Behörde.

Artikel 2. UNVERLETZLICHKEIT DER ARCHIVE

Die Unverletzlichkeit nach Artikel 2 des Protokolls gilt für die gesamten Archive, den Schriftwechsel, die Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme und Tonaufnahmen, die Eigentum der Organisation oder in ihrem Besitz sind, und für alle darin enthaltenen Informationen.

Artikel 3. VERZICHT AUF DIE IMMUNITÄT

Im Falle einer auf Grund einer behördlichen oder gerichtlichen Entscheidung durch Dritte erfolgten Pfändung des Gehalts und anderer Bezüge, die die Organisation einem Bediensteten schuldet, verzichtet die Organisation auf die Immunität, die sie nach Artikel 3 Absatz 1 des Protokolls genießt, es sei denn, sie erklärt gegenüber den zuständigen Behörden innerhalb von 14 Tagen, nachdem ihr die Entscheidung zugestellt wurde, daß sie darauf nicht verzichtet.

Artikel 4. BEFREIUNG VON STEUERN

(1) Direkte Steuern im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Protokolls sind alle direkten Steuern, die vom Bund, einem Land oder einer anderen Gebietskörperschaft erhoben werden. Direkte Steuern sind insbesondere die

- a) Einkommensteuer (Körperschaftsteuer)
- b) Gewerbesteuer
- c) Vermögensteuer
- d) Grundsteuer.

(2) Die Organisation ist auf Grund des Artikels 4 des Protokolls auch von der Grunderwerbsteuer befreit.

(3) Die für die Organisation zugelassenen Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger werden auf Antrag von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

Artikel 5. ERSTATTUNG VON STEUERN

In Anwendung des Artikels 4 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer auf Antrag die der Organisation von den Unternehmern gesondert in Rechnung gestellte Umsatzsteuer für deren Lieferung und sonstige Leistungen an die Organisation, wenn diese Umsätze ausschließlich für die amtliche Tätigkeit der Organisation bestimmt sind. Voraussetzung ist, daß der für diese Umsätze geschuldete Steuerbetrag im Einzelfall 50, — Deutsche Mark übersteigt und von der Organisation an die Unternehmer bezahlt worden ist. Mindert sich der erstattete Steuerbetrag nachdrücklich, so unterrichtet die Organisation das Bundesamt für Finanzen hiervon und zahlt den Minderungsbetrag zurück.

In Anwendung des Artikels 4 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen auf Antrag der Organisation ferner die im Preis enthaltene Mineralölsteuer insbesondere für Benzin, Dieselkraftstoff und Heizöl, wenn der Steuerbetrag in Einzelfall 50, — DM übersteigt.

Artikel 6. VERÄUSSERUNG VON WAREN

(1) Wird ein Gegenstand, den die Organisation für ihre amtliche Tätigkeit erworben oder eingeführt hat und für dessen Erwerb oder Einfuhr ihr Entlastung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel 4 Absatz 2 oder Artikel 5 des Protokolls gewährt worden ist, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet oder übertragen, so ist der Teil der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis oder bei unentgeltlicher Abgabe oder Übertragung dem Zeitwert des Gegenstands entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Abgabe oder Übertragung des Gegenstands geltenden Steuersatzes ermittelt werden.

(2) Die von der Organisation unter den in Artikel 5 des Protokolls genannten Bedingungen zollfrei eingeführten Waren dürfen nur dann entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet oder übertragen werden, wenn die zuständige Zollstelle vorher unterrichtet und die entsprechenden Zölle bezahlt worden sind. Die zu entrichtenden Zölle werden auf der Grundlage des Zeitwerts dieser Waren berechnet.

Artikel 7. ARBEITSERLAUBNIS, AUFENTHALTSLAUBNIS, MELDEPFLICHT

Die Bediensteten des Amtes, die ihre Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland ausüben,

- a) benötigen keine Arbeitserlaubnis;
- b) benötigen keine Aufenthaltserlaubnis und unterliegen nicht den Vorschriften über die Meldepflicht für Ausländer, sofern sie den in Artikel 8 Absatz 2 genannten Ausweis besitzen; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.

Artikel 8. MITTEILUNG DER PERSONALEINSTELLUNGEN, AUSWEISE

(1) Die Organisation unterrichtet die Regierung über den Dienstantritt von Bediensteten des Amts oder die Arbeitsaufnahme von Sachverständigen der Organisation und deren Ausscheiden aus dem Dienst. Außerdem übermittelt die Organisation der Regierung in regelmäßigen Abständen eine Liste aller Bediensteten und Sachverständigen. Sie gibt in jedem einzelnen Fall an, ob die betreffende Person deutscher Staatsangehöriger ist.

(2) Die Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in München oder Berlin ausüben, und die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen müssen im Besitz eines von der Organisation ausgestellten Ausweises sein, in dem Name, Geburtstag und -ort, Staatsangehörigkeit sowie Nummer des Reisepasses oder des nationalen Personalausweises (nur bei Ausländern) angegeben sind und der mit Paßbild und Unterschrift versehen ist.

Artikel 9. STAATSANGEHÖRIGE UND PERSONEN MIT STÄNDIGEM WOHNSTZ

Deutschen Staatsangehörigen und den in Artikel 22 Buchstabe *b* des Protokolls genannten Personen stehen die in den Artikeln 12, 13, 14 Buchstaben *b*, *e* und *g* sowie in Artikel 15 Buchstabe *c* des Protokolls bezeichneten Vorrechte und Immunitäten nicht zu.

Artikel 10. FLAGGE UND EMBLEM

Die Organisation ist berechtigt, an ihren Räumlichkeiten und an den Fahrzeugen, die sie für ihre amtliche Tätigkeit benutzt, Flagge und Emblem zu zeigen.

Artikel 11. RÄUMLICHKEITEN DER ORGANISATION IN MÜNCHEN

(1) Bis das Amt in dem in Absatz 2 genannten Dienstgebäude untergebracht wird, mietet die Organisation Diensträume in dem in München, Rosenheiner Straße 30, gelegenen Motoramahaus an.

(2) Für die endgültige Unterbringung des Amts läßt die Bundesrepublik Deutschland auf einem in München an der Erhardtstraße gelegenen und auf dem beigefügten Plan*) eingezeichneten Gelände, für das ihr der Freistaat Bayern und die Stadt München das Gesamterbbaurecht bestellt haben, ein Gebäude errichten. Die Übertragung des Erbbaurechts von der Bundesrepublik Deutschland auf die Organisation wird Gegenstand eines Vertrags sein.

Artikel 12. RÄUMLICHKEITEN DER DIENSTSTELLE BERLIN

Die Dienststelle Berlin des Amts wird gemäß dem Abkommen zwischen der Regierung und der Organisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Amts in dem in Berlin gelegenen Gebäude des ehemaligen Reichspatentamts untergebracht.

* Von der Veröffentlichung des Planes wurde abgesehen.

Die Art und Weise der Überlassung eines Teils dieses Gebäudes an die Organisation wird in einem Zusatzabkommen zu dem genannten Abkommen geregelt.

Artikel 13. UNVERLETZLICHKEIT DER RÄUMLICHKEITEN

Die Räumlichkeiten im Sinne des Artikels 1 des Protokolls sind das Gebäude und die Gebäudeteile, die von der Organisation zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit genutzt werden. Der Präsident des Amtes übermittelt der Regierung einen Plan dieser Räumlichkeiten.

Artikel 14. BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Parteien nicht unmittelbar beigelegt werden können, können von jeder Partei einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Artikel 23 Absatz 4 und Artikel 24 des Protokolls finden dabei Anwendung.

Artikel 15. ÄNDERUNG

Auf Wunsch der Regierung oder der Organisation finden Konsultationen über die Anwendung oder die Änderung dieses Abkommens statt.

Artikel 16. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung gegenüber der Organisation innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17. INKRAFTTRETEN UND GELTUNGSDAUER

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Es gilt so lange, wie das Übereinkommen und das Protokoll in der Bundesrepublik Deutschland in Kraft sind.

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation,

Having regard to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973,²

Having regard to article 25 of the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation,²

Whereas, pursuant to article 6 of the said Convention, the European Patent Office shall be set up in Munich,

Whereas, pursuant to the Protocol on the Centralisation of the European System and on its Introduction,² the European Patent Office shall have a sub-office in Berlin (West),

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973;
- (b) "Protocol" means the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation;
- (c) "Organisation" means the European Patent Organisation;
- (d) "Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;
- (e) "Office" means the European Patent Office;
- (f) "Appropriate authorities" means the competent authorities in accordance with the law of the Federal Republic of Germany.

Article 2. INVIOABILITY OF THE ARCHIVES

The inviolability referred to in article 2 of the Protocol shall apply to the entire archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organisation and all the information contained therein.

Article 3. WAIVING OF IMMUNITY

In the case of attachment by a third party, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries or emoluments owed by the Organisation to a member of its staff, the Organisation waives the immunity which it enjoys pursuant to article 3, paragraph 1, of the Protocol unless it informs the competent authorities within fourteen days following the date of notification to it of the decision that it does not waive its immunity.

¹ Came into force on 19 October 1977 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

Article 4. EXEMPTION FROM TAX

1. For the purposes of article 4, paragraph 1, of the Protocol “direct taxes” shall embrace all direct taxes levied by the Federal Government, by a Land or any other *Gebietskörperschaft* (regional or local authority). In particular, “direct taxes” shall include:

- (a) “*Einkommensteuer*” (*Körperschaftsteuer*) (income tax/corporation tax);
- (b) “*Gewerbsteuer*” (trade tax);
- (c) “*Vermögensteuer*” (property tax);
- (d) “*Grundsteuer*” (land tax).

2. On the basis of article 4 of the Protocol, the Organisation shall also be exempt from *Grunderwerbsteuer* (land transfer duty).

3. Vehicles and trailers registered in the name of the Organisation shall be exempt from motor vehicle tax on application.

Article 5. REIMBURSEMENT OF TAXES

Pursuant to article 4, paragraph 2, of the Protocol, the Federal Finance Office shall, upon request, refund to the Organisation out of revenue from turnover tax, turnover tax specifically charged to the Organisation by undertakings in respect of deliveries and other services performed by them insofar as such transactions are performed exclusively in connection with the official activities of the Organisation. Such reimbursement shall be made only if the amount of tax due for an individual transaction exceeds DM 50 and has been paid by the Organisation to the undertaking. If the amount of tax reimbursed is subsequently reduced, the Organisation shall notify the Federal Finance Office and repay the amount of the reduction.

Pursuant to article 4, paragraph 2, of the Protocol, the Federal Finance Office shall also, at the request of the Organisation refund the tax on hydrocarbons included in prices in respect, in particular, of petrol, diesel fuel and heating oil where the amount of tax due for an individual transaction exceeds DM 50.

Article 6. DISPOSAL OF GOODS

1. If an article purchased or imported by the Organisation for the exercise of its official activities in respect of which exemption from turnover tax or importation turnover tax has been granted pursuant to article 4, paragraph 2, or article 5 of the Protocol is disposed of, hired out or transferred whether in return for payment or free of charge, the amount of the turnover tax or importation turnover tax corresponding to the selling price or, in the case of disposal or transfer free of charge, the amount of such tax corresponding to the current value of the article, shall be paid to the Federal Finance Office. For the sake of simplicity, the amount of tax payable may be determined by applying the taxation rate applicable at the time of disposal or transfer of the article.

2. Goods imported by the Organisation under the conditions laid down in article 5 of the Protocol may not be disposed of, hired out or transferred whether in return for payment or free of charge unless the appropriate customs authority has been notified beforehand and the relevant duties have been paid. The duties payable shall be calculated on the basis of the current value of the goods.

Article 7. WORK PERMIT, RESIDENCE PERMIT, COMPULSORY REGISTRATION

Employees of the Office exercising their functions in the Federal Republic of Germany:

- (a) Shall not require a work permit;
- (b) Shall not require a residence permit and shall not be subject to the provisions governing aliens' registration provided that they hold the personal identity card referred to in article 8, paragraph 2; the same shall apply to members of their families forming part of their household.

Article 8. NOTIFICATION OF APPOINTMENTS, PERSONAL IDENTITY CARDS

1. The Organisation shall notify the Government when an employee of the Office or an expert of the Organisation takes up or relinquishes his duties. Furthermore, it shall periodically send the Government a list of all the employees of the Office and experts of the Organisation. It shall in each case indicate whether or not the person concerned is a German national.

2. Employees of the Office exercising their functions in Munich or Berlin and members of their families forming part of their household shall hold a personal identity card issued by the Organisation stating name, date and place of birth, nationality and number of passport or of national identity card (aliens only), and bearing a photograph and signature.

Article 9. NATIONALS AND PERMANENT RESIDENTS

German nationals and persons referred to in article 22, sub-paragraph (b), of the Protocol shall not enjoy the privileges and immunities laid down in articles 12, 13, 14, sub-paragraphs (b), (e) and (g) and article 15, sub-paragraph (c), of the Protocol.

Article 10. FLAG AND EMBLEM

The Organisation shall be entitled to display its flag and emblem on its premises and on vehicles used for its official activities.

Article 11. PREMISES OF THE ORGANISATION IN MUNICH

1. Until such time as the Office is accommodated in the building referred to in paragraph 2, the Organisation shall lease offices in the Motorama building situated in Munich at Rosenheimer Straße 30.

2. For the definitive accommodation of the Office, the Federal Republic of Germany shall construct a building on a site situated in Munich at Erhardtstrasse, as defined in the plan annexed hereto in respect of which a building lease (*Gesamterbbaurecht*) shall have been granted to it by the Free State of Bavaria and the City of Munich. The transfer of the lease from the Federal Republic of Germany to the Organisation shall be governed by an agreement.

Article 12. PREMISES OF THE BERLIN SUB-OFFICE

The Berlin sub-office of the Office shall, pursuant to the Agreement between the Government and the Organisation on the setting up of the Berlin sub-office, be accommodated in the building of the former National Patent Office (*Reichspatentamt*) situated in Berlin.

The arrangements whereby a part of this building shall be transferred to the Organisation shall be laid down in an Additional Agreement to the above-mentioned Agreement.

Article 13. INVIOABILITY OF PREMISES

The premises within the meaning of article 1 of the Protocol shall be the building and parts of buildings occupied by the Organisation for the performance of its official activities. The President of the Office shall communicate to the Government plans of these premises.

Article 14. DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal. Article 23, paragraph 4, and article 24 of the Protocol shall apply.

Article 15. MODIFICATIONS

At the request of the Government or of the Organisation, consultations shall take place on the implementation or modification of this Agreement.

Article 16. BERLIN CLAUSE

This Agreement shall also apply to the Land Berlin unless the Government informs the Organisation to the contrary within three months of its entry into force.

Article 17. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall apply for as long as the Convention and the Protocol remain in force in the Federal Republic of Germany.

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets,

Vu la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973²,

Vu l'article 25 du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets²,

Considérant qu'en vertu de l'article 6 de ladite Convention l'Office européen des brevets est situé à Munich,

Considérant qu'en vertu du Protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets² l'Office européen des brevets a une agence à Berlin (Ouest),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord :

a) Le terme «Convention» vise la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973;

b) Le terme «Protocole» vise le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets;

c) Le terme «Organisation» vise l'Organisation européenne des brevets;

d) Le terme «Gouvernement» vise le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

e) Le terme «Office» vise l'Office européen des brevets;

f) Les termes «autorités compétentes» visent les autorités compétentes en vertu de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

L'inviolabilité garantie par l'article 2 du Protocole s'étend à l'ensemble des archives, correspondances, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par celle-ci, ainsi qu'à toutes les informations qu'ils contiennent.

Article 3. RENONCIATION À L'IMMUNITÉ

Dans le cas de saisie, par un tiers, en exécution de décisions des autorités administratives ou judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par l'Organisation à un membre de son personnel, l'Organisation renonce à l'immunité dont elle bénéficie en application de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole, sauf si elle informe les autorités compétentes, dans les quatorze jours suivant la date à laquelle la décision lui a été notifiée, qu'elle n'y renonce pas.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.

Article 4. EXONÉRATION D'IMPÔTS

1. Au sens de l'article 4, paragraphe 1, du Protocole, les impôts directs comprennent tous les impôts directs perçus au niveau fédéral, par un «Land» ou par une autre *Gebietskörperschaft* (autorité régionale ou locale). Les impôts directs sont notamment :

- a) «*Einkommensteuer*» (*Körperschaftsteuer*) [impôt sur le revenu/impôt sur les sociétés];
- b) «*Gewerbesteuer*» (patente);
- c) «*Vermögensteuer*» (impôt sur la fortune);
- d) «*Grundsteuer*» (impôt foncier).

2. L'Organisation est également exonérée, sur la base de l'article 4 du Protocole, de la *Grunderwerbsteuer* (taxe sur les mutations immobilières).

3. Sur demande, les véhicules à moteur et leurs remorques immatriculés au nom de l'Organisation sont exonérés de la taxe sur les véhicules à moteur.

Article 5. REMBOURSEMENT DES IMPÔTS

En application de l'article 4, paragraphe 2, du Protocole, l'administration fédérale des finances rembourse à l'Organisation, sur demande, par prélèvement sur le produit de l'impôt sur le chiffre d'affaires, le montant de l'impôt qui lui a été facturé à part par les chefs d'entreprise pour les marchandises qu'ils lui ont livrées et les autres prestations qu'ils lui ont fournies, à condition toutefois que ces transactions aient été effectuées exclusivement pour lui permettre d'exercer ses activités officielles. Le montant de l'impôt dû au titre de ces transactions doit être supérieur à 50 DM dans chaque cas et avoir été versé par l'Organisation aux chefs d'entreprise. Si le montant de l'impôt remboursé est réduit ultérieurement, l'Organisation le notifie à l'administration fédérale des finances et rembourse la différence.

En application de l'article 4, paragraphe 2, du Protocole, l'administration fédérale des finances rembourse également à l'Organisation, à sa demande, le montant des taxes sur les hydrocarbures incluses dans le prix des produits pétroliers, en particulier pour l'essence, le gas-oil et le mazout, si ce montant dépasse 50 DM dans chaque cas.

Article 6. CESSION DE BIENS

1. Si un objet acquis ou importé par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles en exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation en vertu des dispositions de l'article 4, paragraphe 2, ou de l'article 5 du Protocole est cédé, loué ou transféré à titre gratuit ou onéreux, la partie de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation qui correspond au prix de vente ou, en cas de cession ou de transfert à titre gratuit, à la valeur actuelle de l'objet, doit être versée à l'administration fédérale des finances. Le montant de l'impôt à acquitter peut, pour simplifier, être calculé sur la base du taux de l'impôt en vigueur au moment de la cession ou du transfert de l'objet.

2. Les produits qui sont importés par l'Organisation dans les conditions prévues à l'article 5 du Protocole ne peuvent être cédés, loués ou transférés, que ce soit à titre gratuit ou onéreux, sans que notification en ait été faite au préalable au bureau de douane compétent et que les droits y afférents aient été acquittés. Les droits à acquitter sont calculés sur la base de la valeur actuelle de ces produits.

Article 7. PERMIS DE TRAVAIL, PERMIS DE SÉJOUR, ENREGISTREMENT OBLIGATOIRE

Les agents de l'Office qui exercent leurs fonctions dans la République fédérale d'Allemagne :

- a) Sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de travail;
- b) Sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de séjour et ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement des étrangers, à condition qu'ils possèdent la carte d'identité visée à l'article 8, paragraphe 2; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer.

Article 8. NOTIFICATION DES NOMINATIONS, CARTES D'IDENTITÉ

1. L'Organisation informe le Gouvernement de l'entrée en fonctions des agents de l'Office et des experts de l'Organisation, ainsi que de la cessation de leurs fonctions. En outre, elle envoie périodiquement au Gouvernement la liste de tous les agents de l'Office et des experts de l'Organisation. Elle indique dans chaque cas s'il s'agit ou non d'un citoyen de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les agents de l'Office exerçant leur activité à Munich ou à Berlin et les membres de leur famille vivant à leur foyer possèdent une carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation, mentionnant leurs nom, date et lieu de naissance, leur nationalité, ainsi que le numéro de leur passeport ou de leur carte nationale d'identité (pour les étrangers seulement) et comportant une photographie et leur signature.

Article 9. NATIONAUX ET RÉSIDENTS PERMANENTS

Les nationaux allemands et les personnes visées à l'article 22, lettre *b*, du Protocole ne jouissent pas des privilèges et immunités visés aux articles 12 et 13, à l'article 14, lettres *b*, *e* et *g*, ainsi qu'à l'article 15 lettre *c*, du Protocole.

Article 10. DRAPEAU ET EMBLÈME

L'Organisation est autorisée à arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux, ainsi que sur les véhicules qu'elle utilise pour ses activités officielles.

Article 11. LOCAUX DE L'ORGANISATION À MUNICH

1. Jusqu'à ce que l'Office soit installé dans le bâtiment visé au paragraphe 2, l'Organisation loue des bureaux dans l'immeuble Motorama sis à Munich, Rosenheimer Straße 30.

2. Pour l'installation définitive de l'Office, la République fédérale d'Allemagne fait procéder à la construction d'un immeuble sur un terrain situé à Munich, Erhardtstrasse, et délimité sur le plan joint en annexe, sur lequel lui a été concédé un droit emphytéotique global (*Gesamterbbaurecht*) par l'Etat libre de Bavière et la ville de Munich. Le transfert du droit emphytéotique de la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation fera l'objet d'un contrat.

Article 12. LOCAUX DE L'AGENCE DE BERLIN

Conformément à l'accord entre le Gouvernement et l'Organisation relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office, l'agence de Berlin de l'Office est installée dans l'immeuble de l'ancien Office allemand des brevets (*Reichspatentamt*) sis à Berlin.

Les modalités de la mise à la disposition de l'Organisation d'une partie de cet immeuble sont fixées par un accord additionnel audit accord.

Article 13. INVIOUABILITÉ DES LOCAUX

Les locaux au sens de l'article 1^{er} du Protocole sont les bâtiments et parties de bâtiment occupés par l'Organisation pour exercer ses activités officielles. Le Président de l'Office notifie au Gouvernement un plan de ces locaux.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Lorsqu'un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ne pourrait être réglé directement par les parties contractantes, chaque partie peut soumettre ce différend à un tribunal d'arbitrage. L'article 23, paragraphe 4, et l'article 24 du Protocole sont d'application.

Article 15. MODIFICATION

A la requête du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations ont lieu sur l'application ou la modification du présent Accord.

Article 16. CLAUSE RELATIVE À BERLIN

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement à l'Organisation dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature. Il est valable aussi longtemps que la Convention et le Protocole sont en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

GESCHEHEN zu München am neunzehnten Oktober neunzehnhundert-siebenundsiebzig in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Munich this nineteenth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-seven in two originals in the English, French and German languages, the three texts being equally authentic.

FAIT à Munich, le dix-neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-sept en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER VAN WELL

Für die Europäische Patentorganisation:

For the European Patent Organisation:

Pour l'Organisation européenne des brevets :

VAN BENTHEM

No. 17133

UNITED NATIONS
and
INDONESIA

**Conference Agreement for the meetings of the SEATAR
Workshop to be held at Bandung, Indonesia. Signed at
Jakarta and Bangkok on 16 October 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 October 1978.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDONÉSIE

**Accord de conférence relatif à la tenue des Journées d'étude
sur la tectonique et les ressources de l'Asie orientale,
devant avoir lieu à Bandung (Indonésie). Signé à Jakar-
ta et Bangkok le 16 octobre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONFERENCE AGREEMENT¹
FOR THE MEETINGS OF THE
SEATAR WORKSHOP TO BE
HELD AT BANDUNG, INDO-
NESIA

ACCORD¹ DE CONFÉRENCE
RELATIF À LA TENUE DES
JOURNÉES D'ÉTUDE SUR LA
TECTONIQUE ET LES RES-
SOURCES DE L'ASIE ORIEN-
TALE, DEVANT AVOIR LIEU À
BANDUNG (INDONÉSIE)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1978 by signature, in accordance with article IX.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article IX.

No. 17134

**HUNGARY
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty concerning the construction and operation of the
Gabcikovo-Nagymaros system of locks. Signed at
Budapest on 16 September 1977**

Authentic texts: Hungarian and Slovak.

Registered by Hungary on 18 October 1978.

**HONGRIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité relatif à la construction et au fonctionnement du sys-
tème d'écluses de Gabcikovo-Nagymaros. Signé à
Budapest le 16 septembre 1977**

Textes authentiques : hongrois et slovaque.

Enregistré par la Hongrie le 18 octobre 1978.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A GABCIKOVO-NAGYMAROSI VIZLÉPCSŐRENDSZER MEGVALÓSÍTÁSÁRÓL ÉS ÜZEMELTETÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság, kiindulva a Duna Bratislava és Budapest közötti szakasza természeti kincseinek a Szerződő Felek vízgazdálkodási, energetika, közlekedési és mezőgazdasági, valamint egyéb népgazdasági ágazatai fejlesztését szolgáló sokoldalú hasznosítására irányuló közös érdekeiből,

felismerve, hogy a Duna magyar-csehszlovák szakaszának közös hasznosítása tovább mélyíti a két állam baráti kapcsolatait és jelentősen hozzájárul a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa tagállamai szocialista integrációjának megvalósításához, ezért

elhatározták, hogy a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megvalósítására és üzemeltetésére szerződést kötnek és ebből a célból kinevezték meghatalmazottaikat:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Lázár Györgyöt, a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsának elnökét,

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság elnöke:

dr. Lubomir Štrougal, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormányának elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. FEJEZET. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS

(1) A Szerződő Felek közös beruhásként megvalósítják a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszert (a továbbiakban: Vízlépcsőrendszer), amely a Gabcikovo Vízlépcsőből és a Nagymarosi Vízlépcsőből áll, és egységes, elválaszthatatlan üzemelésű létesítményrendszert alkot.

(2) A Gabcikovo Vízlépcső fő létesítményei a következők:

- a) a Dunakiliti-Hrusovi tározó a Duna 1860-1842 folyamkilométer (a továbbiakban: fkm) közötti szakaszán, 131,10 m Balti szint (a továbbiakban: mB) feletti maximális duzzasztási szintre kiépítve, magyar és csehszlovák területen,
- b) a Dunakiliti duzzasztómű és segédhajószilip az 1842 fkm-ben, magyar területen,
- c) üzemvízcsatorna (felvízcsatorna és alvízcsatorna) az 1842-1811 fkm között, csehszlovák területen,
- d) vízlépcső az üzemvízcsatornán, csehszlovák területen, amely 720 MW beépített teljesítményű vizerőtelepből, ikerhajószilipből, továbbá ezek tartozékaiból áll,
- e) a rendezett régi Duna-meder az 1842-1811 fkm között, magyar-csehszlovák közös szakaszon,

f) a mélyített és szabályozott Duna-meder az 1811-1791 fkm között, magyar-csehszlovák közös szakaszon.

(3) A Nagymarosi Vízlépcső fő létesítményei a következők:

- a) tározó, valamint a szükséges védelmi létesítmények a Dunán, az 1791-1696, 25 fkm között, és a mellékfolyóknak a duzzasztással befolyásolt szakaszán, 107,83 mB maximális duzzasztási szintre kiépítve, magyar és csehszlovák területen,
- b) vízlépcső az 1696,25 fkm-ben magyar területen, amely duzzasztóműből, 158 MW beépített teljesítményű vizerőtelepből, ikerhajószilipből és ezek tartozékaiból áll,
- c) mélyített és szabályozott Duna-meder az 1696,25-1657 fkm között, magyar szakaszon, mind a két Dunaágban.

(4) A Vízlépcsőrendszer koncepcióját a közös beruházási program tartalmazza. A Vízlépcsőrendszer részletes műszaki adatait a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya között a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer közös egyezményes tervének kidolgozása tárgyában Bratislavában, az 1976. évi május hó 6. napján kötött egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) alapján kidolgozott közös egyezményes terv határozza meg.

2. cikk. A NEMZETI BERUHÁZÁSOK

(1) A Szerződő Felek a közös beruházással összefüggésben, a Vízlépcsőrendszerből adódó lehetőségek kihasználása érdekében, kizárólag a saját céljait és érdekeit szolgáló nemzeti beruházásokat is megvalósíthatnak.

(2) A nemzeti beruházások költségeit mindegyik Szerződő Fél teljes egészében maga viseli.

(3) A nemzeti beruházások nem lehetnek hátrányosak a közös beruházással megvalósuló eredményekre.

II. FEJEZET. A SZERZŐDÉS VÉGREHAJTÁSA

3. cikk

(1) A közös beruházás megvalósításával kapcsolatos munkákat, továbbá a Vízlépcsőrendszer üzemeltetésével összefüggő feladatok végrehajtását a Szerződő Felek kormányai által ezzel megbízott meghatalmazottak (a továbbiakban: kormány meghatalmazottak) irányítják és ellenőrzik.

(2) A kormány meghatalmazottak feladataik végrehajtására megfelelő közös állandó és ideiglenes szervezet létesítenek, és a közös egyezményes terv jóváhagyásáig megállapítják ezen szervezet szervezeti és működési szabályzatát.

(3) A kormány meghatalmazottak feladatai főképpen

a) a közös beruházás megvalósításának időszakában:

1. felügyelni arra, hogy a Vízlépcsőrendszer megvalósítása a Szerződő Felek területén koordináltan, a jóváhagyott közös egyezményes terv és megvalósítási ütemterv szerint történjék,
2. biztosítani a munkák és szállítások ellenőrzését, és a Szerződő Felek szervezetei közötti koordinációt,
3. jóváhagyni a közös egyezményes tervben elfogadott műszaki megoldásokat módosító javaslatokat,

4. elbírálni a 7. cikkben meghatározott körülmények miatt előálló költségtöbbletek indokoltságát és terjedelmét,
 5. biztosítani és jóváhagyni a 7. cikkben felsorolt esetekben a munkák és szállítások egyenlő arányú megosztásához képest mutatkozó különbségek nyilvánartását és elszámolását,
 6. biztosítani az egyes létesítmények átvételét a kivitelező szervezetektől és átadását az illetékes üzemeltető szervezeteknek;
- b) a Vízlepcsőrendszer üzemeltetésének időszakában:
1. megállapítani a Vízlepcsőrendszer kezelési és üzemeltetési rendjét, és ellenőrizni annak megtartását,
 2. biztosítani a Vízlepcsőrendszer közös tulajdonban lévő létesítményei üzemeltetésével és fenntartásával, esetleg felújításával kapcsolatos feladatok ellátását, beleértve a villamos-energia termelésével és elosztásával kapcsolatos feladatok ellátását is,
 3. jóváhagyni a Vízlepcsőrendszer létesítményeinek üzemeltetésével és fenntartásával, esetleg felújításával kapcsolatos műszaki-gazdasági terveket és a kölcsönös elszámolásokat,
 4. ellenőrizni a közös egyezményes tervben jóváhagyott vízmérleg megtartását,
 5. ellenőrizni és koordinálni a nemzeti üzemeltető szervezetek árvíz és jéglebozósítás alatti tevékenységét.
- (4) A kormány meghatalmazottak tevékenységüket a Szerződő Felek kormányai által jóváhagyott közös működési szabályzat szerint látják el.

III. FEJEZET. A VIZLÉPCSŐRENDSZER MEGVALÓSÍTÁSA

4. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS ELŐKÉSZÍTÉSE ÉS MEGVALÓSÍTÁSA

(1) A közös beruházás megvalósítása a közös egyezményes terv alapján történik, amelyet a Szerződő Felek szervezetei a közös beruházás előkészítése érdekében az Egyezmény alapján dolgoznak ki.

(2) A közös egyezményes terv

a) meghatározza a Vízlepcsőrendszer műtárgyainak fő méreteit, technológiai berendezéseinek műszaki jellemzőit, valamint a megvalósítás végleges ütemtervét, továbbá a 12. cikk (2) bekezdésében említett költségek viselését,

b) alapul szolgál

1. a Vízlepcsőrendszer technológiai berendezéseinek, építési anyagainak, gépeinek és acélszerkezeteinek megrendeléséhez,
2. a Vízlepcsőrendszer kiviteli terveinek elkészítéséhez.

(3) A közös egyezményes terv jóváhagyása a Szerződő Felek állami előírásai szerint történik, és a jóváhagyásról a kormány meghatalmazottak egymást kölcsönösen értesítik.

(4) A Szerződő Felek a közös beruházás munkáit úgy szervezik meg, hogy az energiatermelő berendezések 1986-1990 között lépjenek üzembe.

5. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS KÖLTSÉGÉNEK VISELÉSE, A MUNKÁK ÉS SZÁLLÍTÁSOK MEGOSZTÁSA

(1) A Szerződő Felek a közös beruházás megvalósításának költségeit egyenlő arányban közösen viselik.

(2) A közös beruházás megvalósításának költségeiből rájuk eső részt a Szerződő Felek a munkák és szállítások egyenlő arányban történő megosztása alapján, természetben elvégzett munkák és szállítások teljesítésével egyenlítik ki.

(3) A közös beruházás megvalósítási költségei a következők:

- a) a kutatási, feltárási és tervezési munkák költségei, amelyek a közös egyezményes terv és kiviteli tervek kidolgozásához szükségesek,
- b) a közös beruházás létesítményeinek megvalósítási költségei, ideértve azokat a költségeket is, amelyeket a közös beruházási programban közös beruházásként tervbe vett létesítmények megvalósítására a Szerződő Felek e Szerződés érvénybe lépése előtt fordítottak és amelyeket a közös egyezményes tervben kölcsönösen elfogadtak,
- c) a közös beruházás megvalósításához ideiglenesen vagy véglegesen szükséges ingatlanok megszerzésének költsége.

(4) A közös egyezményes terv tervezési, kutatási és feltárási munkáinak megosztását az Egyezmény tartalmazza.

(5) A közös beruházás megvalósításával kapcsolatos munkák és szállítások megosztása a Szerződő Felek között a következő:

a) a csehszlovák Fél valósítja meg:

1. a Dunakiliti-Hrusovi tározó balparti létesítményeit csehszlovák területen,
2. az üzemvizcsatorna-felvizcsatornát csehszlovák területen,
3. a vízlépcsőt Gabcikovónál, csehszlovák területen,
4. a nagymarosi tározó védelmi létesítményeit csehszlovák területen, kivéve a Dolny-Ipel öblözetet,
5. a területek helyreállítását csehszlovák területen;

b) a magyar Fél valósítja meg:

1. a Dunakiliti-Hrusovi tározó jobbparti létesítményeit csehszlovák területen, beleértve az összekötő töltést és a terelő töltést,
2. a Dunakiliti-Hrusovi tározó jobbparti létesítményeit magyar területen,
3. a Dunakiliti duzzasztóművet magyar területen,
4. az üzemvizcsatorna-alvizcsatornát csehszlovák területen,
5. a Palkovicovo alatti Duna-meder kotrását magyar és csehszlovák területen,
6. a régi Duna-meder szabályozását magyar és csehszlovák területen,
7. a Gabcikovói Vízlépcső üzemi berendezéseit (közlekedési eszközök és karbantartó gépek) csehszlovák területen,
8. a nagymarosi tározó védelmi létesítményeit a Dolny-Ipel öblözetben csehszlovák területen,
9. a nagymarosi tározó védelmi létesítményeit magyar területen,
10. a vízlépcsőt Nagymarosnál, magyar területen,
11. a Nagymarosnál levő vízlépcső alatti alvizi kotrást magyar területen,
12. a Nagymarosi Vízlépcső üzemi berendezéseit (közlekedési eszközök és karbantartó gépek) magyar területen,
13. a területek helyreállítását magyar területen.

(6) A Szerződő Felek a közös beruházás munkáinak és szállításainak az (5) bekezdés szerinti megosztását a közös egyezményes tervben értékelik. A munkák és

szállítások értékelése az (5) bekezdésben felsorolt létesítmények (munkák) elosztását nem érinti, kiegyenlítésre kerülő mértéke pedig nem haladhatja meg a Szerződő Felek által az (5) bekezdés szerint teljesítendő munkák és szállítások költségvetési értékének a kettő és fél százalékát. Ennek a különbözethez a kiegyenlítése is munkákkal és szállításokkal történik. A közös egyezményes tervben a közös beruházás megvalósítási költségeit kölcsönösen egyeztetett költségvetési kiírási szövegek alapján forintban és csehszlovák koronában, az 1975. január 1-én érvényes árszinten fejezik ki.

(7) A közös beruházás munkáinak és szállításainak megosztása alapján, az általa megvalósítandó létesítmények, illetőleg elvégzendő munkák szállítások minden költségét mindegyik Szerződő Fél teljes egészében maga viseli.

(8) A Szerződő Felek a közös beruházás munkáinak és szállításainak megosztása alapján általuk megvalósítandó létesítmények, illetőleg elvégzendő munkák kiviteli terveit—a jóváhagyott közös egyezményes tervnek megfelelően—, saját hatáskörükben készítetik el, és azok alapján a létesítmények megvalósításáról ugyancsak saját hatáskörükben gondoskodnak.

(9) A Szerződő Felek biztosítják és egymással szemben felelősséggel tartoznak azért, hogy a létesítmények és munkák kiviteli tervezése és megvalósítása a jóváhagyott közös egyezményes tervnek megfelelően történjék.

6. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS MEGVALÓSÍTÁSÁNAK SZERVEZETE

(1) A Szerződő Felek a közös beruházás megvalósításával kapcsolatos feladataik végrehajtásáról a saját beruházó szervezeteik útján gondoskodnak.

(2) A Szerződő Felek beruházó szervezetei tevékenységének ellenőrzéséről és koordinálásáról a kormány meghatalmazottak gondoskodnak.

7. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS TÖBBLETKÖLTSÉGEINEK KIEGYENLITÉSE

(1) A Szerződő Felek között a közös beruházás munkáinak és szállításainak megosztását követően a Vízlepcsőrendszer megvalósításával kapcsolatos további közös beruházási költségek elszámolásának csak az alábbi esetekben van helye:

- a) a beruházás megvalósítása során elháríthatatlan okból (*vis maior*) eredő kár,
- b) előre nem látható geológiai körülmények felmerülése,
- c) jóváhagyott közös egyezményes terv műszaki megoldásának közösen elfogadott módosítása.

(2) Előre nem látható geológiai körülménynek minősül az az eset, amikor a kivitelezés során megállapított geológiai viszonyok lényegesen eltérnek a közös beruházási program és a közös egyezményes terv számára végzett feltárások alapján megállapított körülményektől. A feltárás hibái, valamint a tervezési hibákból vagy az építési munkák hibás kivitelezéséből származó többletköltségek nem tekinthetők előre nem látható geológiai körülmények következményének.

(3) Az (1) bekezdésben felsorolt esetek következtében felmerülő költségeket a Szerződő Felek a kormány meghatalmazottak jóváhagyása után, egyenlő arányban viselik.

(4) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a munkák és szállítások egyenlő arányú megosztását követően jelentkező különbözethez, lehetőség szerint már a megvalósítás során, munkákkal és szállításokkal egyenlitsék ki.

8. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁSBAN MEGVALÓSULÓ LÉTESÍTMÉNYEK TULAJDONJOGA

(1) A Vízlépcsőrendszer közös beruházásként megvalósított létesítményei közül a Szerződő Felek egyenlő arányban közös tulajdonát alkotják:

- a) a Dunakiliti duzzasztómű (1. cikk (2) bekezdés b) pont),
- b) az üzemvizcsatorna (1. cikk (2) bekezdés c) pont),
- c) a vízlépcső Gabcikovónál (1. cikk (2) bekezdés d) pont),
- d) a vízlépcső Nagymarosnál (1. cikk (3) bekezdés b) pont).

(2) A Szerződő Feleket a közös tulajdon alapján e Szerződés egyes rendelkezéseiben meghatározott jogok illetik meg, illetőleg kötelezettségek terhelik.

(3) A Vízlépcsőrendszer közös beruházásként megvalósított többi létesítményei annak a Szerződő Félnek a tulajdonába kerülnek, amelynek területén azok megépültek.

IV. FEJEZET. A VIZLÉPCSŐRENDSZER LÉTESÍTMÉNYEINEK ÜZEMELTETÉSE

9. cikk. A SZERZŐDŐ FELEK RÉSZESÉDESE A VIZLÉPCSŐRENDSZER HASZNAIBÓL

(1) A Vízlépcsőrendszer hasznaiból és előnyeiből a Szerződő Felek egyenlő arányban részesednek.

(2) A Szerződő Feleknek egyenlő arányban áll rendelkezésükre a vizerőtelepek teljesítménye, és egyenlő arányban, természetben részesednek a termelt és a vizerőtelepekből kivezetett alap- és csucsenergiából.

(3) A közvetlenül a Vízlépcsőrendszer felett, illetőleg alatt tervezett dunai vízlépcsők megvalósítása esetén a Szerződő Felek külön állapotnak meg ezek kölcsönös hatásainak figyelembe vételéről.

10. cikk. A VIZLÉPCSŐRENDSZER LÉTESÍTMÉNYEI ÜZEMELTETÉSÉNEK MÓDJÁ

(1) A Vízlépcsőrendszernek a Szerződő Felek közös tulajdonát alkotó létesítményeit egymással összhangban mint egységes művet, a közösen megállapított üzemeltetési és kezelési rend szerint, annak a Szerződő Félnek a megbízott üzemeltető szervezetei üzemeltetik, amelynek területén azok megvalósultak.

(2) A Vízlépcsőrendszernek a Szerződő Felek egyikének tulajdonába került létesítményeit ennek a Szerződő Félnek a szervezetei a közösen megállapított módon önállóan üzemeltetik, illetőleg tartják fenn.

(3) A Szerződő Felek gondoskodnak arról, hogy a Vízlépcsőrendszert üzemeltető szervezeteik az egész Vízlépcsőrendszer összehangolt, hatékony működésének követelményeit kielégítő üzemeltetésének feltételeit a megállapított előírások megtartásával biztosítsák.

(4) A Vízlépcsőrendszer energetikai létesítményeinek üzemeltetése során különösen az alábbi elveket kell betartani:

- a) a Vízlépcsőrendszer mindkét vízlépcsőjének vízerőművei a Szerződő Felek energetikai szervezeteinek igényeit figyelembe véve, a hatékonyság és gazdaságosság követelményeinek kielégítésével üzemeljenek;
- b) a villamos teljesítmény és a villamos energia elosztása és felhasználása a Szerződő Felek állami teherelosztóinak egymás közötti megállapodása szerint történjék.

11. cikk. A VIZLÉPCSŐRENDSZER LÉTESÍTMÉNYEI ÜZEMELTETÉSÉNEK SZERVEZETE

(1) A Szerződő Felek a Vízlepcsőrendszer közös tulajdonban lévő létesítményei saját területükön megvalósult műveinek üzemeltetésével nemzeti üzemeltető szervezeteiket bízzák meg, az alábbiak szerint:

- a) az energetikai létesítmények üzemeltetésével az energetikai szervezeteket,
- b) a vízgazdálkodási és hajózási létesítmények üzemeltetésével a vízgazdálkodási szervezeteket.

(2) A Vízlepcsőrendszer üzemeltetésével megbízott nemzeti szervezetek tevékenységének ellenőrzéséről és koordinálásáról a kormány meghatalmazottak gondoskodnak.

12. cikk. A VIZLÉPCSŐRENDSZER ÜZEMELTETÉSI KÖLTSÉGEINEK VISELÉSE ÉS ELSZÁMOLÁSA

(1) A Szerződő Felek a Vízlepcsőrendszer közös tulajdonba kerülő létesítményeinek üzemeltetési, fenntartási (javítási) és felújítási költségeit egyenlő arányban közösen viselik.

(2) A Szerződő Felek egyikének tulajdonába került azon létesítményeket, amelyeknek üzemeltetési, fenntartási (javítási) és felújítási költségeit a Szerződő Felek egyenlő arányban közösen viselik, a közös egyezményes tervben állapítják meg.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben nem említett költségeket, valamint az árvízvédelemmel kapcsolatosan a saját területükön felmerült költségeket a Szerződő Felek maguk viselik.

(4) Az üzemeltetési, fenntartási és felújítási költségek címén csak a közvetlen költségek számolhatók el. A közvetlen költségek körét az üzemeltetők az üzemeltetés megkezdése előtt határozzák meg. A specifikációt a kormány meghatalmazottak hagyják jóvá. Nem tekinthetők közvetlen költségnek az általános (rezsi) költségek, az adók és állami elvonások, az amortizációs költségek, valamint a villamos-energia termeléséhez felhasznált víz díja.

(5) Az (1), (2) és (4) bekezdések alapján közösen viselt költségek tervezése és elszámolása az alábbiak szerint történik:

- a) az üzemeltető szervezetek évenként üzemeltetési, fenntartási és felújítási tervet készítenek, amelyet a kormány meghatalmazottak hagynak jóvá; e tervek tartalmazzák az üzemeltető szervezetek által, vagy az idegen vállalatok által végzett munkák megosztását;
- b) az idegen vállalatok által végzett munkákat az üzemeltető által felülvizsgált számlák alapján kell elszámolni;
- c) a terv alapján elvégzett munkák elszámolását évenként a kormány meghatalmazottak hagyják jóvá;
- d) a tervezés és elszámolás részletes előírásait az üzemeltető szervezetek a kormány meghatalmazottak által adott irányelvek szerint a Szerződő Felek pénzügyi szervezeteinek egyetértésével, az üzemeltetés megkezdése előtt dolgozzák ki.

(6) Az üzemeltetés évenkénti közösen viselt költségeit a nemzeti pénznemek transzferábilis rubelben történő átszámításával fejezik ki. Amennyiben az üzemeltetés megkezdésekor nincsenek általános érvényű átszámítási tényezők, azokban a Szerződő Felek pénzügyi szervei állapotnak meg.

(7) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy az üzemeltetési költségek tekintetében mutatkozó különbségeket, a lehetőségekhez képest, a Vízlepcsőrend-

szer éves üzemeltetési, fenntartási és felújítási tervének keretében, munkákkal egyenlítsék ki. A fennmaradó különbözetek kiegyenlítésének módjában a Szerződő Felek illetékes szervei állapodnak meg.

V. FEJEZET. A VIZGAZDÁLKODÁSI FELADATOK

13. cikk. AZ ÁRVIZVÉDELEM ÉS A JÉG LEVEZETÉSE

(1) Az árvízvédelem feladatait a Szerződő Felek vizgazdálkodási szervezetei látják el.

(2) Árvíz és jégjárás esetén a kormány meghatalmazottak biztosítják a Vízlépcsőrendszeren a Szerződő Felek árvízvédelmi szervei tevékenységének koordinálását.

(3) Árvíz és jégjárás esetén a Vízlépcsőrendszer létesítményeinek üzemeltetését alá kell rendelni az árvízvédelem követelményeinek.

(4) A nagyvizeket és a jeget a Vízlépcsőrendszer tározóin és vízlépcsőin a Vízlépcsőrendszer kezelési és üzemelési rendje szerint vezetik le.

14. cikk. A DUNAI VIZKIVÉTELEK

(1) A Duna medrében, az 1842 fkm és az 1811 fkm között a jóváhagyott közös egyezményes terv vízmérlegében megállapított vízmennyiségeket kell biztosítani, amennyiben a természeti viszonyok vagy egyéb körülmények időszakosan nem igényelnek ennél nagyobb vagy kisebb vízhozamot.

(2) A Duna magyar-csehszlovák közös szakaszán a Szerződő Felek jogosultak a jóváhagyott közös egyezményes terv vízmérlegében megállapított vízmennyiségeket előzetes bejelentés nélkül kivenni és felhasználni.

(3) A jóváhagyott közös egyezményes terv vízmérlegében megállapítottat meghaladó vízmennyiségnek a Duna magyar-csehszlovák közös szakaszán történő kivétele esetén a többletvíz kivétel következtében a termelt energia mennyiségében bekövetkezett csökkenésnek megfelelően csökkenteni kell a többletet igénybevevő Szerződő Félek a villamosenergiában való részesedését.

15. cikk. A VIZMINŐSÉGVÉDELEM

(1) A Szerződő Felek a közös egyezményes tervben előírt megvalósításokkal gondoskodnak arról, hogy a Vízlépcsőrendszer megvalósítása és üzemeltetése folytán a Duna vízminősége ne romoljék.

(2) A vízminőség ellenőrzése a Vízlépcsőrendszer megvalósításával és üzemeltetésével kapcsolatban a Szerződő Felek kormányai között a határvizekre vonatkozóan hatályban lévő megállapodások alapján történik.

16. cikk. A DUNA-MEDER FENNTARTÁSA

A Duna-meder fenntartása—beleértve a régi Duna-medret is—a Szerződő Felek illetékes állami szervezeteinek a feladata. A fenntartási munkákat a Vízlépcsőrendszer jóváhagyott kezelési és üzemeltetési rendje szerint a Szerződő Felek kormányai között a határvizekre vonatkozóan hatályban lévő megállapodások rendelkezéseinek megfelelően kell végezni.

17. cikk. A VIZLÉTESÍTMÉNYEK ENGEDÉLYEZÉSE ÉS VIZÜGYI FELÜGYELETE

A Vízlépcsőrendszer közös tulajdonban lévő létesítményei saját területükön megvalósult műveinek vízjogi engedélyét és vízügyi felügyeletét a Szerződő Felek a saját jogszabályaik szerint biztosítják.

VI. FEJEZET. A HAJÓZÁS

18. cikk

(1) A Szerződő Felek az eddig vállalt kötelezettségeiknek, főként a Dunán való hajózás rendjének szabályozása tárgyában Belgrádban, az 1948. évi augusztus hó 18. napján kelt egyezmény 3. cikkének megfelelően biztosítják mind a Vizlépcsőrendszer megvalósításának, mind az üzemelésének időszakában a nemzetközi hajóuton a folyamatos és biztonságos hajózást.

(2) A Vizlépcsőrendszer megvalósítása a Dunakiliti duzzasztómű üzembehelyezésekor a hajózás átterelését és rövid ideig tartó szünetelését teszi szükségessé. A hajózást a Dunakiliti hajózsilipre úgy kell átterelni, hogy az a legkisebb hajózási szünetet igényelje. A hajózás átterelését és a Dunakiliti hajózsilipen a közlekedést a legkisebb hajózási forgalom időszakában kell lebonyolítani, úgy hogy az a közös egyezményes tervben meghatározott legrövidebb ideig tartson.

(3) A Vizlépcsőrendszeren a hajózás a Szerződő Felek hajózási szerveinek előírásai szerint történik.

(4) A régi Duna-mederben történő hajózás feltételeit a kezelési és üzemeltetési rend határozza meg.

VII. FEJEZET. A TERMÉSZETI KÖRNYEZET VÉDELME

19. cikk. A TERMÉSZETVÉDELME

A Szerződő Felek a közös egyezményes tervben előírányzott megoldásokkal gondoskodiknak a Vizlépcsőrendszer megvalósításával és üzemeltetésével kapcsolatosan felmerülő természetvédelmi követelmények kielégítéséről.

20. cikk. A HALÁSZATI ÉRDEK

A Szerződő Felek a Duna halászati hasznosítására vonatkozólag a Bukarestben, az 1958. évi január hó 29. napján kötött egyezmény értelmében a halászati érdekek védelmére—a nemzeti beruházások keretében—megfelelő intézkedéseket tesznek.

VIII. FEJEZET. A TERÜLETEK RENDELKEZÉSRE BOCSÁTÁSA

21. cikk

A Szerződő Felek kellő időben előkészítik és egymás rendelkezésére bocsátják a Vizlépcsőrendszer előmunkálataihoz, megvalósításához és üzemeltetéséhez szükséges területeket.

IX. FEJEZET. AZ ÁLLAMHATÁR MEGÁLLAPÍTÁSA ÉS A HATÁRÁTLÉPÉS

22. cikk. AZ ÁLLAMHATÁR MEGÁLLAPÍTÁSA

(1) A Vizlépcsőrendszer megvalósításával és üzemeltetésével kapcsolatosan a Szerződő Felek megállapodtak a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság közötti államhatár kisebb mértékű módosításában és a határvonal jellegének megváltoztatásában, a következők szerint:

a) a Vizlépcsőrendszer megvalósítását követően a régi Dunamederben, az 1840-1811 fkm szelvények között az államhatár mozgó jellege változatlan marad, és helyét a folyó jelenlegi fő hajózási medrének középvonala alkotja,

- b) az 1842-1840 fkm szakaszon a mederáttöltésig az államhatár a jelenlegi fő hajózási meder középvonalán, állandó jelleggel halad,
- c) a Dunakiliti-Hrusovi tározó térségében az 1842 fkm-től az államhatár a jelenlegi fő hajózási meder középvonalán, a 161.V.O.á. pontig halad,
- d) a Dunakiliti-Hrusovi tározó térségében a 161.V.O.á ponttól az 1.5. számú határkőig az államhatár egyenes vonalban halad úgy, hogy az érintett területek mintegy 10-10 hektárnyi nagyságban a két állam között kiegyenlítésre kerülnek.

(2) Az államhatár módosítását és a területek kicserélését az (1) bekezdés szerint a Szerződő Felek külön szerződésben rendezik.

(3) Az alviz- és felvizcsatornán, valamint a Dunakiliti-Hrusovi tározóban az 1850, 4 fkm-ig terjedő fő hajóúton a Szerződő Felek változatlanul gyakorolják azokat a jogokat és teljesítik azokat a kötelezettségeket, amelyek őket e Szerződés megkötése előtti helyzetben ezen a folyószakaszon megillették, illetőleg terhelték, annak ellenére, hogy a nemzetközi hajózási ut ezen a szakaszon az alviz-, illetőleg a felvizcsatornába, csehszlovák területre kerül át.

23. cikk. AZ ÁLLAMHATÁR ÁTLÉPÉSE

(1) A Vízlepcsőrendszer előkészítése, megvalósítása és üzemeltetése során a Szerződésből eredő feladatok végrehajtása érdekében mindkét Szerződő Fél biztosítja a megfelelő igazoló okiratok birtokában eljáró jogosult személyeknek minél egyszerűbb formaságokkal a határátlépést és területén a feladataik ellátásához szükséges feltételeket.

(2) Az (1) bekezdés szerinti határátlépés és a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás részletes szabályozásáról a Szerződő Felek illetékes szervei külön állapodnak meg.

X. FEJEZET. VÁMRENDELKEZÉSEK

24. cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes szervei a Vízlepcsőrendszer előkészítése, megvalósítása és üzemeltetése érdekében végzett munkálatokhoz szükséges dokumentációknak, gépeknek és anyagoknak a másik Szerződő Fél területére történő átszállításról külön megállapodásokat kötnek.

(2) A Szerződő Felek pénzügyi terhek (vám, adó, illeték stb.) felszámítása nélkül bocsátják egymás rendelkezésére a Vízlepcsőrendszerben termelt energiából a másik Szerződő Felet megillető energiát.

XI. FEJEZET. A SZERZŐDŐ FELEK FELELŐSSÉGE ÉS KÁRVISELÉSE

25. cikk. A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖK FELELŐSSÉGE ÉS KÁRVISELÉSE

(1) A Szerződő Felek közösen felelősek

- a) a jóváhagyott közös egyezményes terv tartalmaért,
- b) a Vízlepcsőrendszer megvalósításának időszakában és üzemeltetése során a Szerződés végrehajtásáért, a kormány meghatalmazottak által egyetértésben tett intézkedésekért és hozott határozatokért, ugyancsak a közös szervezetek közös intézkedéseiért és határozataiért.

(2) Az (1) bekezdésben körülírt felelősségüknek megfelelően a Szerződő Felek egyenlő arányban közösen

- a) viselik azokat a károkat, amelyek az együttes felelősségüket megalapozó tények folytán keletkeztek, és azokat a költségeket, amelyek e károk helyreállításával merültek fel,
- b) tartoznak megtéríteni harmadik személynek azokat a károkat, amelyek az együttes felelősségüket megalapozó tények folytán keletkeztek.

(3) A Szerződő Felek egyenlő arányban közösen viselik a közös beruházás megvalósítása során, továbbá a közös tulajdonba tartozó létesítményekben az üzemeltetés időszakában bekövetkezett károkat, ugyszintén e károk helyreállításával felmerült költségeket:

- a) elháríthatatlan ok (*vis maior*) esetén,
- b) harmadik személy által okozott kár esetében, feltéve, hogy azt a beruházó vagy üzemeltető a tőle elvárható gondossággal sem háríthatta el.

26. cikk. A SZERZŐDŐ FELEK EGYEDÜLI FELELŐSSÉGE ÉS KÁRVISELÉSE

(1) A Szerződő Felek egyedül és kizárólagosan felelősek:

- a) a közös beruházás munkáinak és szállításainak megosztása alapján általuk elvégzendő munkáknak és szállításoknak a jóváhagyott közös egyezményes terv előírásainak megfelelő és a közös megvalósítási ütemterv szerinti határidőben történő teljesítéséért,
- b) a területükön megvalósított, közös tulajdonba került létesítmények üzemeltetéséért és állandóan üzemképes állapotban való fenntartásáért, valamint ezeknek a létesítményeknek az állagáért,
- c) a 8. cikk (3) bekezdése értelmében az egyik Szerződő Fél tulajdonába került létesítményeknek az üzemeltetéséért és ezek állandóan üzemképes állapotban való fenntartásáért, valamint ezeknek a létesítményeknek az állagáért.

(2) Az (1) bekezdésben körülírt felelősségüknek megfelelően a Szerződő Felek egyedül és kizárólagosan

- a) viselik azokat a károkat, amelyek az (1) bekezdés a) és b) pontjában említett munkálatokban és létesítményekben a saját felelősségüket megalapozó tények vagy harmadik személy tevékenysége folytán bekövetkeztek, feltéve, hogy azok a beruházó vagy üzemeltető által a tőle elvárható gondossággal elháríthatók lettek volna, ugyszintén azokat a költségeket, amelyek e károk helyreállításával merültek fel;
- b) viselik mindazokat a károkat, amelyek az (1) bekezdés c) pontjában említett létesítmények üzemeltetése következtében keletkeztek, valamint azokat a költségeket, amelyek e károk helyreállításával merültek fel;
- c) tartoznak megtéríteni a másik Szerződő Félnek és harmadik személynek az általuk elvégzendő munkák és szállítások késedelmes vagy nem megfelelő teljesítéséből keletkezett károkat, valamint az (1) bekezdésben említett létesítmények állagromlásából, a jóváhagyott kezelési és üzemelési rendtől eltérő üzemeltetéséből keletkezett károkat.

(3) A (2) bekezdés alapján megtérítendő károk és költségek mértékének a bekövetkezésük okának és az abból származó megtérítési, illetőleg kárviselési kötelezettségeknek a megállapítása a Szerződő Felek egymás közötti viszonyában a kormány meghatalmazottak hatáskörébe tartozik.

(4) A Szerződő Felek között a károk megtérítése e Szerződés 12. cikkének szabályai szerint történik.

XII. FEJEZET. A VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE

27. cikk.

(1) A Vízlepcsőrendszer megvalósításával és üzemeltetésével kapcsolatban felmerülő vitás kérdések megoldása a kormány meghatalmazottak feladata.

(2) Amennyiben a vitás kérdésekben a kormány meghatalmazottak nem jutnak megállapodásra, azokat döntés céljából a Szerződő Felek kormányai elé terjesztik.

XIII. FEJEZET. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

28. cikk

(1) Ezt a Szerződést meg kell erősíteni, és a megerősítő okiratokat Prágában kell kicserélni.

(2) A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba.

ENNEK HITELEŰL a meghatalmazottak ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1977. évi szeptember hó 16. napján, két példányban, mindegyik magyar és szlovák nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
névében:

[Signed—Signé]¹

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság
névében:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by György Lázár—Signé par György Lázár.

² Signed by Dr. Lubomír Štrougal—Signé par Lubomír Štrougal.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI MAD'ARSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU A
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O
VÝSTAVBE A PREVÁDZKE SÚSTAVY VODNÝCH DIEL GABČÍ-
KOVO-NAGYMAROS

Maďarská ľudová republika a Československá socialistická republika vychádzajúc,

zo spoločného záujmu všestranne využívať prírodné bohatstvo Dunaja v úseku Bratislava-Budapešť pre rozvoj vodného hospodárstva, energetiky, dopravy, poľnohospodárstva a ďalších odvetví národného hospodárstva Zmluvných strán,

vedomujú si, že spoločné využívanie maďarsko-československého úseku Dunaja ďalej prehĺbi bratské vzťahy oboch štátov a významne prispeje k realizácii socialistickej integrácie členských štátov Rady vzájomnej hospodárskej pomoci, preto

sa rozhodli uzavrieť Zmluvu o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros a za tým účelom menovali svojich splnomocnencov:

Prezidiálna Rada Maďarskej ľudovej republiky:

Lázára Györgya, predsedu Rady ministrov Maďarskej ľudovej republiky,

Prezident Československej socialistickej republiky:

Dr. Lubomíra Štrougala, predsedu vlády Československej socialistickej republiky,

ktorí po výmene svojich splnomocnení, nachádzajúc ich v dobre a náležitej forme, dohodli toto:

1. KAPITOLA. PREDMET ZMLUVY

Článok 1. SPOLOČNÁ INVESTÍCIA

(1) Zmluvné strany vybudujú Sústavu vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros ako spoločnú investíciu (v ďalšom len Sústava vodných diel), pozostávajúcu z vodného diela Gabčíkovo a z vodného diela Nagymaros, ktoré tvoria jednotnú, nerozdeliteľnú prevádzkovú sústavu objektov.

(2) Vodné dielo Gabčíkovo tvoria tieto hlavné objekty:

- a) zdrž Dunakiliti-Hrušov v úseku Dunaja na riečnom kilometri (v ďalšom len rkm) 1860-1842 s maximálnou vzdutou hladinou 131,10 metrov nad Baltickým morom (v ďalšom len m n.B.) na maďarskom a československom území,
- b) hať Dunakiliti a pomocná plavebná komora na rkm 1842 na maďarskom území,
- c) derivačný kanál (prívodný a odpadový kanál) na rkm 1842-1811 na československom území,
- d) stupeň na derivačnom kanáli na československom území, ktorý pozostáva z vodnej elektrárne s inštalovaným výkonom 720 MW, z dvoch plavebných komôr a príslušenstva,
- e) upravené staré koryto Dunaja na rkm 1842-1811 na spoločnom maďarsko-československom úseku,

f) prehĺbené a regulované koryto Dunaja na rkm 1811-1791 na spoločnom maďarsko-československom úseku.

(3) Vodné dielo Nagymaros tvoria tieto hlavné objekty:

- a) zdrž a potrebné ochranné objekty v úseku Dunaja na rkm 1791-1696,25 a v úsekoch prítokov ovplyvnených vzduťm, vybudovaných na maximálne vzduťie 107,83 m n.B. na maďarskom a československom území,
- b) stupeň na rkm 1696,25 na maďarskom území, ktorý pozostáva z hate, vodnej elektrárne s inštalovaným výkonom 158 MW, z dvoch plavebných komôr a príslušenstva,
- c) prehĺbené a regulované koryto Dunaja na maďarskom úseku Dunaja, v obidvoch jeho ramenách, na rkm 1696,25-1657.

(4) Koncepciu Sústavy vodných diel obsahuje spoločná investičná úloha. Podrobné technické údaje Sústavy vodných diel budú uvedené v spoločnom zmluvnom projekte, vypracovanom podľa Dohody medzi vládou Maďarskou ľudovej republiky a vládou Československej socialistickej republiky o vypracovaní spoločného zmluvného projektu Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros podpísanej v Bratislave dňa 6. mája 1976 (v ďalšom len Dohoda).

Článok 2. NÁRODNÉ INVESTÍCIE

(1) V nadväznosti na spoločnú investíciu a v záujme využitia možností Sústavy vodných diel môžu Zmluvné strany realizovať národné investície slúžiace výlučne ich vlastným záujmom a cieľom.

(2) Náklady na národné investície znáša v plnom rozsahu každá Zmluvná strana.

(3) Národné investície nesmú nepriaznivo ovplyvňovať výsledky spoločnej investície.

II. KAPITOLA. VYKONÁVANIE ZMLUVY

Článok 3

(1) Zmluvné strany usmerňujú a kontrolujú práce spojené s realizáciou spoločnej investície a plnením úloh vyplývajúcich z prevádzky Sústavy vodných diel prostredníctvom splnomocnencov poverených vládami (v ďalšom len splnomocnenci vlád).

(2) Splnomocnenci vlád si na plnenie svojich úloh zriadia vhodné stále a dočasné spoločné orgány a do schválenia spoločného zmluvného projektu určia pravidlá organizácie a činností týchto orgánov.

(3) Úlohy splnomocnencov vlád sú najmä

a) v čase realizácie spoločnej investície:

1. dohliadať, aby výstavba Sústavy vodných diel uskutočňovala na územiach Zmluvných strán koordinovane a podľa schváleného spoločného zmluvného projektu a harmonogramu výstavby,
2. zabezpečovať kontrolu prác a dodávok a koordináciu medzi organizáciami Zmluvných strán,
3. schvaľovať návrhy zmien technického riešenia prijatých v spoločnom zmluvnom projekte,
4. posudzovať opodstatnenosť a rozsah nákladov navyše, ktoré vzniknú v dôsledku okolností uvedených v článku 7,

5. zabezpečovať a schvaľovať evidenciu a vyúčtovanie rozdielov oproti deleniu prác a dodávok v rovnakom pomere, a to v prípadoch uvedených v článku 7,
 6. zabezpečovať preberanie jednotlivých objektov od dodávateľských organizácií a ich odovzdanie príslušným prevádzkovým organizáciám;
- b) v čase prevádzky Sústavy vodných diel:
1. ustanovovať manipulačné a prevádzkové poriadky Sústavy vodných diel a kontrolovať ich dodržiavanie,
 2. zabezpečovať vykonávanie úloh spojených s prevádzkou a údržbou prípadne rekonštrukciou objektov Sústavy vodných diel v spoločnom vlastníctve, vrátane úloh spojených s výrobou a rozdeľovaním elektrickej energie,
 3. schvaľovať technicko-hospodárske plány a vzájomné vyúčtovanie prevádzky a údržby, prípadne rekonštrukciu objektov Sústavy vodných diel,
 4. kontrolovať dodržiavanie bilancie vôd schválenej v spoločnom zmluvnom projekte,
 5. kontrolovať a koordinovať činnosť národných prevádzkových organizácií počas povodní a pri prepúšťaní ľadov.
- (4) Splnomocnenci vlád budú svoju činnosť vykonávať podľa spoločného štatútu schváleného vládami Zmluvných strán.

III. KAPITOLA. REALIZÁCIA SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

Článok 4. PRÍPRAVA A REALIZÁCIA SPOLOČNEJ INVESTÍCIE

(1) Spoločná investícia sa bude realizovať podľa spoločného zmluvného projektu, ktorý za účelom prípravy spoločnej investície vypracujú organizácie Zmluvných strán, na základe Dohody.

(2) Spoločný zmluvný projekt

a) určuje hlavné rozmery objektov Sústavy vodných diel, technické charakteristiky technologických zariadení, konečný harmonogram výstavby, ako aj znášanie nákladov uvedených v článku 12 odsek (2),

b) tvorí podklad pre

1. objednanie technologických zariadení, stavebných materiálov, mechanizmov a oceľových konštrukcií Sústavy vodných diel,
2. vypracovanie vykonávacích projektov Sústavy vodných diel.

(3) Spoločný zmluvný projekt sa schváli podľa vnútroštátnych predpisov Zmluvných strán a schválenie si splnomocnenci vlád vzájomne oznámia.

(4) Práce na spoločnej investícii budú Zmluvné strany organizovať tak, aby energetické agregáty boli uvedené do prevádzky v rokoch 1986-1990.

Článok 5. ZNÁŠANIE NÁKLADOV SPOLOČNEJ INVESTÍCIE, ROZDELENIE PRÁC A DODÁVOK

(1) Zmluvné strany znášajú náklady na realizáciu spoločnej investície spoločne v rovnakom pomere.

(2) Zmluvné strany vyrovnávajú svoje podiely nákladov na realizáciu spoločnej investície na základe rozdelenia prác a dodávok v rovnakom pomere skutočným vykonaním týchto prác a dodávok.

(3) Náklady na realizáciu spoločnej investície sú:

- a) náklady na výskumné, prieskumné a projektové práce potrebné na vypracovanie spoločného zmluvného projektu a vykonávacích projektov,
- b) náklady na realizáciu objektov spoločnej investície do ktorých se zarátajú aj v spoločnom zmluvnom projekte vzájomne prijaté náklady na objekty, ktoré Zmluvné strany vynaložili pred nadobudnutím platnosti tejto Zmluvy a ktoré v spoločnej investičnej úlohe patria do spoločných investícií,
- c) náklady na získanie nehnuteľností potrebných trvale alebo dočasne na realizáciu investície.

(4) Rozdelenie projektových, výskumných a prieskumných prác spoločného zmluvného projektu obsahuje Dohoda.

(5) Práce a dodávky spojené s realizáciou spoločnej investície sa rozdelili medzi Zmluvné strany takto:

a) československá strana bude realizovať:

1. ľavobrežné objekty zdrže Dunakiliti-Hrušov na československom území,
2. derivačný kanál-prívodný kanál na československom území,
3. stupeň Gabčíkovo na československom území,
4. ochranné opatrenia zdrže Nagymaros na československom území okrem oblasti dolný Ipeľ,
5. rekultivácie na československom území,

b) maďarská strana bude realizovať:

1. pravobrežné objekty zdrže Dunakiliti-Hrušov na československom území vrátane spájacej hrádze a usmerňovacej hrádze,
2. pravobrežné objekty zdrže Dunakiliti-Hrušova na maďarskom území,
3. hat' Dunakiliti na maďarskom území,
4. derivačný kanál-odpadový kanál na československom území,
5. prehĺbenie koryta Dunaja pod Palkovičovom na maďarskom a na československom území,
6. úpravu starého koryta Dunaja na maďarskom a na československom území,
7. prevádzkové zariadenia vodného diela Gabčíkovo na československom území (dopravné prostriedky a stroje na údržbu),
8. ochranné opatrenia zdrže Nagymaros pre oblasť dolný Ipeľ na československom území,
9. ochranné opatrenia zdrže Nagymaros na maďarskom území,
10. stupeň Nagymaros na maďarskom území,
11. prehĺbenie koryta pod stupňom Nagymaros na maďarskom území,
12. prevádzkové zariadenia vodného diela Nagymaros na maďarskom území (dopravné prostriedky a stroje na údržbu),
13. rekultivácie na maďarskom území.

(6) Rozdelenie prác a dodávok spoločnej investície uvedené v odseku (5) Zmluvné strany ohodnotia v spoločnom zmluvnom projekte. Ohodnotenie prác a dodávok neovplyvní rozdelenie objektov (prác) uvedených v odseku (5) a miera vyrovnania nemá prekročiť dve a pol percenta rozpočtovej hodnoty prác a dodávok prislúchajúcich stranám na realizáciu podľa odseku (5). Vyrovnanie tohto rozdielu

sa tiež uskutoční prácami a dodávkami. Náklady na realizáciu spoločnej investície sa v spoločnom zmluvnom projekte vyčíslia na základe vzájomne odsúhlasených rozpočtových rozpisov vo forintoch a v československých korunách v cenovej úrovni platnej k 1. januáru 1975.

(7) Každá Zmluvná strana znáša v celom rozsahu všetky náklady na realizáciu objektov, prípadne prác a dodávok, pripadajúce na ňu podľa rozdelenia prác a dodávok spoločnej investície.

(8) Zmluvné strany vo vlastnej pôsobnosti zabezpečia vypracovanie vykonávacích projektov pre objekty, prípadne práce spoločnej investície, ktoré na každú z nich prípadnú podľa rozdelenia prác a dodávok a v súlade so schváleným spoločným zmluvným projektom, a vo vlastnej pôsobnosti podľa nich zabezpečia aj realizáciu objektov.

(9) Zmluvné strany zabezpečia, aby vykonávacie projekty ako aj realizácia objektov a prác boli v súlade so schváleným spoločným zmluvným projektom, a v tom sú si navzájom zodpovedné.

Článok 6. ORGANIZÁCIA REALIZÁCIE SPOLOČNEJ INVESTÍCIE

(1) Vykonávanie úloh súvisiacich s realizáciou spoločnej investície zabezpečia Zmluvné strany prostredníctvom vlastných investorských organizácií.

(2) Kontrolu a koordináciu činností investorských organizácií Zmluvných strán zabezpečujú splnomocnenci vlád.

Článok 7. VYROVNANIE NÁKLADOV NAVYŠE SPOLOČNEJ INVESTÍCIE

(1) Po rozdelení prác a dodávok spoločnej investície sa vyúčtovanie ďalších spoločných investičných nákladov na výstavbu Sústavy vodných diel medzi Zmluvnými stranami bude týkať iba týchto prípadov:

- a) škôd vzniknutých počas realizácie investície v dôsledku neodvratných okolností (*vis maior*)
- b) prípadov vyvolaných nepredvídateľnými geologickými pomermi,
- c) spoločne prijatých úprav technického riešenia schváleného spoločného zmluvného projektu.

(2) Za nepredvídateľné geologické pomery sa kvalifikujú prípady, keď geologické pomery zistené v priebehu prác sa podstatne odchyľujú od geologických pomerov zistených prieskumom pre spoločnú investičnú úlohu a spoločný zmluvný projekt. Náklady navyše spôsobené chybami v prieskume a v projekte alebo v dôsledku chybného vykonania stavebných prác nemožno považovať za dôsledok nepredvídateľných geologických pomerov.

(3) Náklady, ktoré vznikli ako dôsledok prípadov uvedených v odseku (1), znášajú Zmluvné strany v rovnakom pomere po schválení splnomocnencami vlád.

(4) Zmluvné strany sa budú usilovať o to, aby sa rozdiely vznikajúce po delení prác a dodávok v rovnakom pomere vyrovnávali prácami a dodávkami podľa možnosti už v priebehu realizácie.

Článok 8. VLASTNÍCTVO OBJEKTOV REALIZOVANÝCH AKO SPOLOČNÁ INVESTÍCIA

(1) Z objektov Sústavy vodných diel realizovaných ako spoločná investícia tvoria spoločné vlastníctvo Zmluvných strán v rovnakom pomere:

- a) hat' Dunakiliti (článok 1 odsek (2) písmeno b),
- b) derivačný kanál (článok 1 odsek (2) písmeno c),

- c) stupeň Gabčíkovo (článok 1 odsek (2) písmeno *d*),
- d) stupeň Nagymaros (článok 1 odsek (3) písmeno *b*).

(2) Zmluvné strany majú na základe spoločného vlastníctva práva a povinnosti, ktoré vyplývajú z príslušných ustanovení tejto Zmluvy.

(3) Ostatné objekty Sústavy vodných diel realizované ako spoločná investícia prechádzajú do vlastníctva tej Zmluvnej strany, na území ktorej boli vybudované.

IV. KAPITOLA. PREVÁDZKA OBJEKTOV SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

Článok 9. PODIEL ZMLUVNÝCH STRÁN NA ÚŽITKOCH ZO SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

(1) Na úžitkoch a výhodách zo Sústavy vodných diel sa Zmluvné strany zúčastnia v rovnakom pomere.

(2) Zmluvné strany majú v rovnakom pomere k dispozícii výkon elektrární a v rovnakom pomere sa v naturálnej forme podielajú na vyrobenej základnej a špičkovej energii vyvedenej z elektrární.

(3) Pri realizácii výstavby vodných diel navrhovaných na Dunaji bezprostredne nad Sústavou vodných diel a pod ňou sa Zmluvné strany osobitne dohodnú o zohľadnení ich vzájomného vplyvu.

Článok 10. SPÔSOB PREVÁDZKY OBJEKTOV SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

(1) O prevádzku objektov Sústavy vodných diel, ktoré sú spoločným vlastníctvom Zmluvných strán sa starajú poverené prevádzkové organizácie Zmluvnej strany, na území ktorej boli vybudované, a to koordinovane, ako o jednotné dielo, podľa spoločne dohodnutého manipulačného a prevádzkového poriadku.

(2) O prevádzku objektov Sústavy vodných diel, ktoré sú vlastníctvom jednej Zmluvnej strany sa samostatne starajú, prípadne ich udržiavajú spoločne stanoveným spôsobom organizácie tejto Zmluvnej strany.

(3) Zmluvné strany zabezpečia, aby organizácie starajúce sa o prevádzku Sústavy vodných diel zabezpečili dodržiavaním stanovených predpisov podmienky zodpovedajúce požiadavkám koordinovanej a účinnej prevádzky celej Sústavy vodných diel.

(4) Pri prevádzke energetických objektov Sústavy vodných diel treba dodržiavať najmä tieto zásady:

- a) starať sa o prevádzku vodných elektrární obidvoch stupňov Sústavy vodných diel tak, aby pri zohľadnení požiadaviek energetických organizácií Zmluvných strán vyhovel aj požiadavkám efektívnosti a hospodárnosti,
- b) rozdeľovať a využívať elektrický výkon a elektrickú energiu podľa vzájomnej dohody štátných dispečingov Zmluvných strán.

Článok 11. ORGANIZÁCIA PREVÁDZKY OBJEKTOV SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

(1) Zmluvné strany poveria prevádzkou objektov Sústavy vodných diel v spoločnom vlastníctve na svojich územiach národné prevádzkové organizácie takto:

- a) prevádzkou energetických objektov-energetické organizácie,
- b) prevádzkou vodohospodárskych a plavebných objektov-vodohospodárske organizácie.

(2) Kontrolu a koordináciu činností národných organizácií, ktoré sú poverené starať sa o prevádzku Sústavy vodných diel, zabezpečujú splnomocnení vlád.

Článok 12. ZNÁŠANIE NÁKLADOV NA PREVÁDZKU SÚSTAVY VODNÝCH DIEL A ICH VYÚČTOVANIE

(1) Náklady na prevádzku, údržbu (opravy) a rekonštrukciu objektov Sústavy vodných diel, ktoré tvoria spoločné vlastníctvo, znášajú Zmluvné strany spoločne v rovnakom pomere.

(2) Objekty, ktoré prejdú do vlastníctva jednej Zmluvnej strany a ktorých náklady na prevádzku, údržbu (opravy) a rekonštrukcie znášajú Zmluvné strany spoločne v rovnakom pomere sa určia v spoločnom zmluvnom projekte.

(3) Náklady neuvedené v odseku (1) a (2), ako aj náklady na povodňovú ochranu na vlastnom území znáša každá Zmluvná strana sama.

(4) Na prevádzku, údržbu a rekonštrukciu možno vyúčtovať iba priame náklady. Okruh priamych nákladov určia prevádzatelia pred začatím prevádzky. Špecifikáciu schvália splnomocnenci vlád. Za priame náklady sa nepovažujú všeobecné (režijné) náklady, dane a odvody do štátneho rozpočtu, náklady na odpisy, ako aj poplatky za vodu využívanú na výrobu elektrickej energie.

(5) Plánovanie a vyúčtovanie spoločne znášaných nákladov podľa odseku (1), (2) a (4) sa vykoná takto:

- a) prevádzkové organizácie vypracujú ročné plány prevádzky údržby a rekonštrukcií, ktoré schvália splnomocnenci vlád. Tieto plány budú obsahovať rozdelenie prác podľa toho, či ich vykonávajú prevádzkové organizácie, alebo zadajú inému podniku;
- b) práce vykonané inými podnikmi treba vyúčtovať podľa faktúr kontrolovaných prevádzateľmi;
- c) vyúčtovanie prác vykonávaných na základe plánov schvália každoročne splnomocnenci vlád;
- d) podrobné predpisy o plánovaní a vyúčtovaní vypracujú prevádzkové organizácie podľa smerníc splnomocnencov vlád za súhlasu finančných orgánov Zmluvných strán pred začatím prevádzky.

(6) Spoločne znášané ročné náklady na prevádzku sa vyjadria prepočítaním národných mien v prevoditeľných rubľoch. Ak v čase začatia prevádzky nebudú všeobecne platné prepočítacie koeficienty, dohodnú ich finančné orgány Zmluvných strán.

(7) Zmluvné strany sa budú usilovať rozdiely vyplývajúce z prevádzkových nákladov vyrovnávať podľa možnosti prácami v rámci ročných plánov prevádzky, údržby a rekonštrukcií Sústavy vodných diel. Spôsob vyrovnania zostávajúcich rozdielov dohodnú príslušné orgány Zmluvných strán.

V. KAPITOLA. ÚLOHY VODNÉHO HOSPODÁRSTVA

Článok 13. POVODŇOVÁ OCHRANA A ODVEDENIE ĽADOV

(1) Úlohy povodňovej ochrany vykonávajú vodohospodárske organizácie Zmluvných strán.

(2) Pri povodniach a ľadochodoch na Sústave vodných diel zabezpečujú splnomocnenci vlád koordináciu činnosti povodňových orgánov Zmluvných strán.

(3) Pri povodniach a ľadochodoch sa prevádzka objektov Sústavy vodných diel podriadi požiadavkám povodňovej ochrany.

(4) Veľké vody a ľady sa cez zdrže a stupne Sústavy vodných diel prepúšťajú podľa manipulačného a prevádzkového poriadku Sústavy vodných diel.

Článok 14. ODBER VODY Z DUNAJA

(1) V koryte Dunaja medzi rkm 1842 a 1811 sa zabezpečia prietoky určené v bilancii vôd schváleného spoločného zmluvného projektu, ak si prírodné podmienky alebo iné okolnosti dočasne nevyžadujú väčšie alebo menšie prietoky.

(2) Na spoločnom maďarsko-československom úseku Dunaja sú Zmluvné strany oprávnené odobrať a použiť množstva vody určené vo vodnej bilancii schváleného spoločného zmluvného projektu bez predchádzajúceho zahlásenia.

(3) Ak ďalší odber na spoločnom maďarsko-československom úseku Dunaja nad množstvo určené v bilancii vôd schváleného spoločného zmluvného projektu znižuje výrobu energie, bude Zmluvná strana, ktorá odber uskutoční postihnutá zodpovedajúcim znížením podielu na odbere elektrickej energie.

Článok 15. OCHRANA KVALITY VODY

(1) Zmluvné strany zabezpečia riešením navrhnutým v spoločnom zmluvnom projekte, aby v súvislosti s výstavbou a prevádzkou Sústavy vodných diel sa kvalita vody v Dunaji nezhoršovala.

(2) Kontrola kvality vody v súvislosti s výstavbou a prevádzkou Sústavy vodných diel sa bude vykonávať na základe platnej zmluvnej úpravy medzi vládami Zmluvných strán o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách.

Článok 16. UDRŽIAVANIE KORYTA DUNAJA

Udržiavanie koryta Dunaja, vrátane starého koryta Dunaja, je úlohou príslušných národných organizácií Zmluvných strán. Udržiavacie práce treba vykonávať podľa schváleného manipulačného a prevádzkového poriadku Sústavy vodných diel v zmysle ustanovení platnej zmluvnej úpravy medzi vládami Zmluvných strán o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách.

Článok 17. POVOLENIA NA VODOHOSPODÁRSKE DIELO A VODOHOSPODÁRSKY DOZOR

Povolenia na vodohospodárske dielo a vodohospodársky dozor pre objekty Sústavy vodných diel v spoločnom vlastníctve zabezpečia Zmluvné strany na svojich územiach podľa vlastných právnych predpisov.

VI. KAPITOLA. PĽAVBA

Článok 18

(1) Zmluvné strany v súlade s doteraz prijatými záväzkami najmä v súlade s článkom 3 Dohovoru o režime plavby na Dunaji zo dňa 18. augusta 1948 v Belehrade, zabezpečia plynulú a bezpečnú plavbu na medzinárodnej vodnej ceste, tak počas výstavby Sústavy vodných diel, ako aj v čase ich prevádzky.

(2) Realizácia Sústavy vodných diel si pri uvádzaní hate Dunakiliti do prevádzky vyžaduje presmerovanie plavby a krátke prerušenie plavby. Plavba sa presmeruje cez plavebnú komoru Dunakiliti tak, aby prerušenie plavby trvalo čo najkratší čas. Presmerovanie plavby a premávka cez plavebnú komoru Dunakiliti musí pripadnúť na obdobie najslabšej plavebnej premávky a musí trvať čo najkratší čas určený spoločným zmluvným projektom.

(3) Plavba na Sústave vodných diel sa bude riadiť predpismi plavebných orgánov Zmluvných strán.

(4) Podmienky pre plavbu v starom koryte Dunaja určí manipulačný a prevádzkový poriadok.

VII. KAPITOLA. OCHRANA PRÍRODNÉHO PROSTREDIA

Článok 19. OCHRANA PRÍRODY

Zmluvné strany riešením navrhnutým v spoločnom zmluvnom projekte zabezpečia splnenie požiadaviek ochrany prírody, ktoré sa vyskytnú v súvislosti s realizáciou a prevádzkou Sústavy vodných diel.

Článok 20. ZÁUJMY RYBÁRSTVA

Zmluvné strany vykonajú na ochranu záujmov rybárstva príslušné opatrenia v rámci národných investícií v zmysle Dohody o rybolove vo vodách Dunaja uzavretej v Bukurešti dňa 29. januára 1958.

VIII. KAPITOLA. POSKYTNUTIE PLÔCH

Článok 21

Zmluvné strany včas pripravlia a vzájomne si poskytnú na použitie plochy, potrebné na prípravu realizácie, na realizáciu a na prevádzku objektov Sústavy vodných diel.

IX. KAPITOLA. URČENIE PRIEBEHU ŠTÁTNYCH HRANÍC A PREKRAČOVANIE ŠTÁTNYCH HRANÍC

Článok 22. URČENIE PRIEBEHU ŠTÁTNYCH HRANÍC

(1) V súvislosti s výstavbou a prevádzkou Sústavy vodných diel sa Zmluvné strany dohodli na menších úpravách a zmenách charakteru štátnych hraníc medzi Maďarskou ľudovou republikou a Československou socialistickou republikou takto:

- a) po realizácii Sústavy vodných diel zostáva v starom koryte Dunaja medzi rkm 1840-1811 pohyblivý charakter štátnych hraníc nezmenený a ich polohu určuje strednica terajšieho hlavného plavebného koryta toku,
- b) v úseku rkm 1842-1840 po prehradenie koryta budú štátne hranice prebiehať po strednici terajšieho hlavného plavebného koryta ako pevné,
- c) v priestore zdrže Dunakiliti-Hrušov budú prebiehať štátne hranice od rkm 1842 v strede terajšieho hlavného plavebného koryta až po hraničný bod 161 V.O.á,
- d) v priestore zdrže Dunakiliti-Hrušov od hraničného bodu 161 V.O.á až po hraničný kameň I.5 budú prebiehať štátne hranice v priamej línii tak, že dotknuté územie v rozlohe cca 10 hektárov sa medzi obidvoma štátmi vyrovná.

(2) Úpravy štátnych hraníc a výmenu územia podľa odseku (1) zabezpečia Zmluvné strany osobitnou zmluvou.

(3) V odpadovom a prírodnom kanáli a v zdrži Dunakiliti-Hrušov na hlavnej plavebnej dráhe po rkm 1850, 4 budú Zmluvné strany bez zmeny uplatňovať práva a plniť záväzky, ktoré im prislúchali, respektíve ich zat'azovali na tomto úseku toku pred uzavretím tejto Zmluvy napriek tomu, že medzinárodná plavebná cesta sa

preloží na tomto úseku do odpadového, respektíve prírodného kanála, na československé územie.

Článok 23. PREKRAČOVANIE ŠTÁTNYCH HRANÍC

(1) Počas prípravy, výstavby a prevádzky Sústavy vodných diel obidve Zmluvné strany zabezpečia oprávneným osobám—vybaveným príslušnými dokladmi—prekračovanie štátnych hraníc za najjednoduchších formalít, aby mohli vykonávať úlohy vyplývajúce z tejto Zmluvy a zabezpečia potrebné podmienky pre plnenie úloh na ich území.

(2) O podrobných predpisoch na prekračovanie štátnych hraníc podľa odseku (1) a zdržiavaní sa na území druhej Zmluvnej strany sa dohodnú príslušné orgány Zmluvných strán osobitne.

X. KAPITOLA. COLNÉ USTANOVENIA

Článok 24

(1) Pre prevoz dokumentácie, strojov a materiálov potrebných na vykonávanie prác na prípravu, realizáciu a prevádzku Sústavy vodných diel na územie druhej Zmluvnej strany uzavru príslušné orgány Zmluvných strán osobitné dohody.

(2) Zmluvné strany si poskytnú z energie vyrobenej Sústavou vodných diel energiu prislúchajúcu druhej Zmluvnej strane bez finančného zaťaženia (clá, dane, poplatky a pod.).

XI. KAPITOLA. ZODPOVEDNOSŤ ZMLUVNÝCH STRÁN ZA ŠKODY A ICH ZNÁŠANIE

Článok 25. SPOLOČNÁ ZODPOVEDNOSŤ ZMLUVNÝCH STRÁN A SPOLOČNÉ ZNÁŠANIE ŠKÔD

(1) Zmluvné strany sú spoločne zodpovedné

- a) za obsah schváleného spoločného zmluvného projektu,
- b) za vykonávanie Zmluvy počas výstavby a prevádzky Sústavy vodných diel, spoločne prijatých opatrení a rozhodnutí splnomocnencov vlád, ako aj za spoločné opatrenia a rozhodnutia spoločných orgánov.

(2) Podľa zodpovednosti určenej v odseku (1) Zmluvné strany spoločne v rovnakom pomere

- a) znášajú škody, ktoré vznikli ako dôsledok skutočností, ktoré zakladajú ich spoločnú zodpovednosť, ako aj náklady na nápravu týchto škôd,
- b) sú povinné uhradiť tretej osobe škody, ktoré jej vznikli ako dôsledok skutočností, ktoré zakladajú ich spoločnú zodpovednosť.

(3) Zmluvné strany znášajú spoločne v rovnakom pomere škody, ktoré vznikli v priebehu realizácie spoločnej investície a v čase prevádzky na objektoch v spoločnom vlastníctve, ako aj náklady na nápravu týchto škôd:

- a) v dôsledku neodvratných okolností (*vis maior*)
- b) v prípade, že škodu spôsobila tretia osoba, ak investor alebo prevádzateľ nemohol škode zabrániť ani pri vynaložení všetkého úsilia, ktoré možno od neho požadovať.

Článok 26. VÝLUČNÁ ZODPOVEDNOSŤ A ZNÁŠANIE ŠKÔD JEDNOU ZO ZMLUVNÝCH STRÁN

(1) Každá zo Zmluvných strán je výlučne zodpovedná:

- a) za vykonanie prác a dodávok, ktoré jej pripadli rozdelením prác a dodávok v rámci spoločnej investície, podľa ustanovení schváleného spoločného zmluvného projektu v termíne určenom spoločným harmonogramom výstavby,
- b) za prevádzku objektov v spoločnom vlastníctve realizovaných na jej území, za ich sústavné udržiavanie v prevádzkyschopnom stave, ako aj za zachovanie podstaty týchto objektov,
- c) za prevádzku objektov vo vlastníctve jednej zo Zmluvných strán v zmysle článku 8 odseku (3) za ich sústavné udržiavanie v prevádzkyschopnom stave, ako aj za zachovanie podstaty týchto objektov.

(2) Podľa zodpovednosti určenej v odseku (1) každá zo Zmluvných strán sama a výlučne

- a) znáša škody, ktoré vznikli na prácach a objektoch uvedených v odseku (1) písmeno a) a b) ako dôsledok skutočností, ktoré zakladajú jej výlučnú zodpovednosť alebo konaním tretích osôb, ak investor alebo prevádzateľ mohol škodu zabrániť pri vynaložení všetkého úsilia, ktoré možno od neho požadovať, ako aj náklady na nápravu týchto škôd,
- b) znáša všetky škody, ktoré vznikli v dôsledku prevádzky objektov uvedených v odseku (1) písmeno c), ako aj náklady na ich nápravu,
- c) je povinná uhradiť druhej Zmluvnej strane alebo tretím osobám škody spôsobené oneskoreným alebo nevyhovujúcim vykonaním prác a dodávok na ňu pripadajúcich, škody vyplývajúce zo zhoršenia podstaty objektov uvedenej v odseku (1) a škody spôsobené nedodržaním schváleného manipulačného a prevádzkového poriadku.

(3) Určenie rozsahu škôd a výšky nákladov podľa ustanovení odseku (2), ako aj určenie príčin a z nich vyplývajúcich povinností uhradiť alebo znášať škodu, ak ide o vzájomný vzťah Zmluvných strán, patrí do pôsobnosti splnomocnencov vlád.

(4) Úhrada škôd druhej Zmluvnej strane sa vykoná podľa ustanovení článku 12 tejto Zmluvy.

XII. KAPITOLA. RIEŠENIE SPORNÝCH OTÁZOK**Článok 27**

(1) Riešenie sporných otázok, ktoré sa vyskytnú pri realizácii a prevádzke Sústavy vodných diel, je úlohou splnomocnencov vlád.

(2) Ak by sa splnomocnenci vlád pri riešení sporných otázok nedohodli predložia ich na rozhodnutie vládam Zmluvných strán.

XIII. KAPITOLA. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**Článok 28**

(1) Táto Zmluva bude ratifikovaná a ratifikačné listiny budú vymenené v Prahe.

(2) Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom výmeny ratifikačných listín.

NA DŔKAZ TOHO splnomocnenci túto Zmluvu podpísali a opatrili svojimi pečiatkami.

VYHOTOVENÉ v Budapešti dňa 16. septembra 1977 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku maďarskom a slovenskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za Maďarskou ľudovú republiku:

[Signed—Signé]¹

Za Československú socialistickú republiku:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by György Lázár—Signé par György Lázár.

² Signed by Dr. Lubomír Štrougal—Signé par Lubomír Štrougal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING
THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GABČÍKOVÓ-
NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS**

The Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic,

Considering their mutual interest in the broad utilization of the natural resources of the Bratislava-Budapest section of the Danube river for the development of water resources, energy, transport, agriculture and other sectors of the national economy of the Contracting Parties,

Recognizing that the joint utilization of the Hungarian-Czechoslovak section of the Danube will further strengthen the fraternal relations of the two States and significantly contribute to bringing about the socialist integration of the States members of the Council for Mutual Economic Co-operation, have therefore

Decided to conclude an Agreement concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Hungarian People's Republic:

Mr. György Lázár, Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

Dr. Lubomír Štrougal, Prime Minister of the Czechoslovak Socialist Republic, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER 1. PURPOSE OF THE TREATY**Article 1. THE JOINT INVESTMENT**

1. The Contracting Parties shall construct the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as the "System of Locks") as a joint investment; the System of Locks shall comprise the Gabčíkovo system of locks and the Nagymaros system of locks and shall constitute a single and indivisible operational system of works.

2. The principal works of the Gabčíkovo system of locks shall be as follows:

- (a) The Dunakiliti-Hrušov head-water installations in the Danube sector at r.km. (river kilometre(s)) 1860-1842, designed for a maximum flood stage of 131.10 m.B. (metres above sea-level, Baltic system), in Hungarian and Czechoslovak territory;
- (b) The Dunakiliti dam and auxiliary navigation lock at r.km. 1842, in Hungarian territory;

¹ Came into force on 30 June 1978, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 28 (2).

- (c) The by-pass canal (head-water canal and tail-water canal) at r.km. 1842-1811, in Czechoslovak territory;
 - (d) Series of locks on the by-pass canal, in Czechoslovak territory, consisting of a hydroelectric power plant with installed capacity of 720 MW, double navigation locks and appurtenances thereto;
 - (e) Improved old bed of the Danube at r.km. 1842-1811, in the joint Hungarian-Czechoslovak section;
 - (f) Deepened and regulated bed of the Danube at r.km. 1811-1791, in the joint Hungarian-Czechoslovak section.
3. The principal works of the Nagymaros system of locks shall be as follows:
- (a) Head-water installations and flood-control works in the Danube sector at r.km. 1791-1696.25 and in the sectors of tributaries affected by flood waters, designed for a maximum flood stage of 107.83 m.B., in Hungarian and Czechoslovak territory;
 - (b) Series of locks at r.km. 1696.25, in Hungarian territory, consisting of a dam, a hydroelectric power plant with installed capacity of 158 MW, double navigation locks and appurtenances thereto;
 - (c) Deepened and regulated bed of the Danube, in both its branches, at r.km. 1696.25-1657, in the Hungarian section.

4. The concept of the System of Locks shall include the joint investment programme. The technical specifications relating to the System of Locks shall be included in the joint contractual plan drawn up as provided in the Agreement, signed at Bratislava on 6 May 1976, between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning the drafting of a joint contractual plan for the Gabčíkovo-Nagymaros System of Locks (hereinafter referred to as "the Agreement").

Article 2. NATIONAL INVESTMENT

1. With a view to taking advantage of the opportunities afforded by the System of Locks, the Contracting Parties may, in addition to the joint investment, also undertake national investments exclusively in their own interest and for their own purposes.

2. The costs of national investment shall be borne in full by each Contracting Party.

3. National investment may not have a detrimental effect on the results of the joint investment.

CHAPTER II. EXECUTION OF THE TREATY

Article 3

1. Operations connected with the realization of the joint investment and with the performance of tasks relating to the operation of the System of Locks shall be directed and supervised by the Governments of the Contracting Parties through delegates (hereinafter referred to as "government delegates") appointed by them for that purpose.

2. The government delegates shall establish appropriate permanent and temporary joint agencies for the performance of their functions and, pending the ap-

proval of the joint contractual plan, shall make regulations governing the organization and activities of those agencies.

3. The principal functions of the government delegates shall be as follows:

(a) At the time of the realization of the joint investment:

- (1) To ensure that construction of the System of Locks is properly coordinated in the territories of the Contracting Parties and is carried out in accordance with the approved joint contractual plan and the project work schedule;
- (2) To provide for supervision over labour and supplies and for co-ordination between the agencies of the Contracting Parties;
- (3) To approve proposals for the modification of the technical procedures adopted in the joint contractual plan;
- (4) To determine the justification for and extent of additional costs arising from the circumstances specified in article 7;
- (5) To provide for and approve the records and settlement of differences relating to the apportionment of labour and supplies in equal measure in the cases specified in article 7;
- (6) To provide for the acceptance of individual works from the supplying agencies and the delivery thereof to the authorized operating agencies.

(b) At the time of the operation of the System of Locks:

- (1) To establish the operating and operational procedures of the System of Locks and ensure compliance therewith;
- (2) To ensure the performance of tasks connected with the operation, maintenance and possible reconstruction of jointly-owned works of the System of Locks, including the performance of tasks connected with the generation and distribution of electric power;
- (3) To approve the technical-economic plans and the reciprocal settlement of accounts relating to the operation, maintenance and possible reconstruction of the works of the System of Locks;
- (4) To supervise compliance with the water balance approved in the joint contractual plan;
- (5) To supervise and co-ordinate the activities of national operating agencies in times of flood or ice disposal.

4. The activities of the government delegates shall be governed by the joint statute approved by the Governments of the Contracting Parties.

CHAPTER III. REALIZATION OF THE SYSTEM OF LOCKS

Article 4. PREPARATION AND REALIZATION OF THE JOINT INVESTMENT

1. The joint investment shall be carried out in conformity with the joint contractual plan, which, for the purposes of the preparation of the joint investment, shall be drawn up by the agencies of the Contracting Parties on the basis of the Agreement.

2. The joint contractual plan shall:

- (a) Determine the main dimensions of the works of the System of Locks, the technical specifications of technical equipment, the final project work schedule and responsibility for the costs referred to in article 12, paragraph 2;

- (b) Serve as a basis for:
- (1) Ordering the technical equipment, construction materials, machinery and steelwork for the System of Locks;
 - (2) Drawing up the construction plans and specifications.
3. Approval of the joint contractual plan shall be effected in conformity with the national laws and regulations of the Contracting Parties, and the government delegates shall inform each other of its approval.
4. Operations relating to the joint investment shall be organized by the Contracting Parties in such a way that the power generation plants will be put into service during the period 1986-1990.

*Article 5. RESPONSIBILITY FOR THE COSTS OF THE JOINT INVESTMENT,
APPORTIONMENT OF LABOUR AND SUPPLIES*

1. The costs of carrying out the joint investment shall be borne by the Contracting Parties jointly in equal measure.
2. The Contracting Parties shall defray their portion of the costs of carrying out the joint investment on the basis of an apportionment of labour and supplies in equal measure according to the labour and supplies actually provided.
3. The costs of carrying out the joint investment shall be as follows:
 - (a) Costs of the research, exploration and planning operations required for drawing up the joint contractual plan and the construction plans and specifications;
 - (b) Costs of carrying out the works provided for in the joint investment, including such costs of carrying out works in the nature of joint investment and coming within the joint investment programme as were incurred by the Contracting Parties before the entry into force of this Treaty and as have by mutual agreement been included in the joint contractual plan;
 - (c) Costs of acquiring immovable property which, either on a temporary or a permanent basis, is required for carrying out the joint investment.
4. The apportionment of planning, research and exploration operations under the joint contractual plan shall be provided for in the Agreement.
5. The labour and supplies required for the realization of the joint investment shall be apportioned between the Contracting Parties in the following manner:
 - (a) The Czechoslovak Party shall be responsible for:
 - (1) The Dunakiliti-Hrušov head-water installations on the left bank, in Czechoslovak territory;
 - (2) The head-water canal of the by-pass canal, in Czechoslovak territory;
 - (3) The Gabčíkovo series of locks, in Czechoslovak territory;
 - (4) The flood-control works of the Nagymaros head-water installations, in Czechoslovak territory, with the exception of the lower Ipeľ district;
 - (5) Restoration of vegetation in Czechoslovak territory;
 - (b) The Hungarian Party shall be responsible for:
 - (1) The Dunakiliti-Hrušov head-water installations on the right bank, in Czechoslovak territory, including the connecting weir and the diversionary weir;
 - (2) The Dunakiliti-Hrušov head-water installations on the right bank, in Hungarian territory;

- (3) The Dunakiliti dam, in Hungarian territory;
- (4) The tail-water canal of the by-pass canal, in Czechoslovak territory;
- (5) Deepening of the bed of the Danube below Palkovičovo, in Hungarian and Czechoslovak territory;
- (6) Improvement of the old bed of the Danube, in Hungarian and Czechoslovak territory;
- (7) Operational equipment of the Babčikovo system of locks (transport equipment, maintenance machinery), in Czechoslovak territory;
- (8) The flood-control works of the Nagymaros head-water installations in the lower Ipel district, in Czechoslovak territory;
- (9) The flood-control works of the Nagymaros head-water installations, in Hungarian territory;
- (10) The Nagymaros series of locks, in Hungarian territory;
- (11) Deepening of the tail-water bed below the Nagymaros system of locks, in Hungarian territory;
- (12) Operational equipment of the Nagymaros system of locks (transport equipment, maintenance machinery), in Hungarian territory;
- (13) Restoration of vegetation in Czechoslovak territory.

6. The apportionment of labour and supplies under the joint investment as provided in paragraph 5 shall be evaluated by the Contracting Parties in monetary terms in the joint contractual plan. The valuation of the labour and supplies shall not affect the apportionment of the works (labour) specified in paragraph 5; however, any amount due for settlement may not exceed 2.5 per cent of the budgetary value of the work and deliveries to be carried out by the Contracting Parties in accordance with paragraph 5. The settlement of any difference as aforesaid shall also take the form of labour and supplies. The costs of carrying out the joint investment shall be specified in the joint contractual plan on the basis of the mutually agreed budgetary figures and shall be expressed in the Hungarian forint and the Czechoslovak koruna at the annual rate of exchange in effect on 1 January 1975.

7. Each Contracting Party shall bear the full amount of all costs of works to be carried out and labour and supplies to be provided by it in accordance with the apportionment of labour and supplies under the joint investment.

8. The Contracting Parties shall, on the basis of the apportionment of labour and supplies under the joint investment, prepare construction plans and specifications for the works to be carried out and the operations to be performed by them within their sphere of authority in accordance with the approved joint contractual plan, and they shall, on the basis of such plans and specifications, ensure within their sphere of authority the execution of the said works.

9. The Contracting Parties shall ensure, and shall be responsible to each other for doing so, that the planning and execution of works and operations are in accord with the approved joint contractual plan.

Article 6. AGENCIES RESPONSIBLE FOR THE REALIZATION OF THE JOINT INVESTMENT

1. The Contracting Parties shall rely on their own investment agencies to ensure that the objectives connected with the realization of the joint investment are achieved.

2. Supervision and co-ordination of the activities of the investment agencies of the Contracting Parties shall be ensured by the government delegates.

Article 7. SETTLEMENT OF COSTS IN EXCESS OF THE JOINT INVESTMENT

1. Subsequent to the apportionment of labour and supplies under the joint investment, there shall be no settlement between the Contracting Parties of additional costs under the joint investment relating to the construction of the System of Locks, save in the following cases:

- (a) Damage arising in the course of the realization of the investment by reason of unavoidable circumstances (*vis major*);
- (b) The emergence of unforeseeable geological conditions;
- (c) Mutually agreed modifications of the technical procedures adopted in the approved joint contractual plan.

2. The expression "unforeseeable geological conditions" means a situation where the geological conditions determined in the course of construction differ markedly from the conditions determined on the basis of the exploration conducted for the purposes of the joint investment programme and the joint contractual plan. Additional costs arising from faulty exploration, planning errors or faulty methods of construction may not be regarded as consequences of unforeseeable geological conditions.

3. Costs arising in consequence of the cases enumerated in paragraph 1 shall be borne by the Contracting Parties in equal measure after approval by the government delegates.

4. The Contracting Parties shall endeavour, if possible in the course of the construction, to settle, in the form of labour and supplies, any differences that arise subsequent to the apportionment in equal measure of labour and supplies.

Article 8. OWNERSHIP OF WORKS CARRIED OUT UNDER THE JOINT INVESTMENT

1. Among the works of the System of Locks carried out as joint investment, the following shall be jointly owned by the Contracting Parties in equal measure:

- (a) The Dunakiliti dam (article 1, paragraph 2 (b));
- (b) The by-pass canal (article 1, paragraph 2 (c));
- (c) The Gabčíkovo series of locks (article 1, paragraph 2 (d));
- (d) The Nagymaros series of locks (article 1, paragraph 3 (b));

2. On the basis of the joint ownership, the Contracting Parties shall have the rights and obligations arising from the relevant provisions of this Treaty.

3. Ownership of the other works of the System of Locks carried out as joint investment shall vest in the Contracting Party in whose territory they were constructed.

CHAPTER IV. OPERATION OF THE WORKS OF THE SYSTEM OF LOCKS

Article 9. SHARE OF THE CONTRACTING PARTIES IN THE USE OF THE SYSTEM OF LOCKS

1. The Contracting Parties shall participate in the use and in the benefits of the System of Locks in equal measure.

2. The output of the hydroelectric power plants shall be available to the Contracting Parties in equal measure, and they shall participate in kind, in equal

measure, in the base-load and peak-load power generated at and conducted from the said plants.

3. In the event of the construction of planned locks on the Danube directly above or below the System of Locks, the Contracting Parties shall individually agree on taking the impact of the works on each other into consideration.

Article 10. METHOD OF OPERATION OF THE WORKS OF THE SYSTEM OF LOCKS

1. Works of the System of Locks constituting the joint property of the Contracting Parties shall be operated, as a co-ordinated single unit and in accordance with the jointly-agreed operating and operational procedures, by the authorized operating agency of the Contracting Party in whose territory the works were built.

2. Works of the System of Locks owned by one of the Contracting Parties shall be independently operated or maintained by the agencies of that Contracting Party in the jointly prescribed manner.

3. The Contracting Parties shall ensure that the agencies operating the System of Locks maintain, in accordance with the regulations in force, operating conditions that satisfy the requirements for co-ordinated and effective operation of the entire System of Locks.

4. The following principles shall in particular be observed in the operation of the power-plant facilities of the System of Locks:

- (a) The hydroelectric power plants of the two series of locks in the System of Locks shall be so operated as not only to take into account the requirements of the energy-related agencies of the Contracting Parties but also to satisfy the demands of efficiency and economy;
- (b) Electric output and the distribution and consumption of electric power shall be determined by agreement between the State load-distribution dispatchers of the Contracting Parties.

Article 11. AGENCIES OPERATING THE WORKS OF THE SYSTEM OF LOCKS

1. The Contracting Parties shall entrust the operation of those structures of the jointly-owned works of the System of Locks which are in their territories to the following national operating agencies:

- (a) To energy-related agencies in the case of energy-related works;
- (b) To water-resource management agencies in the case of water-resource-management and navigational works.

2. Supervision and co-ordination of the activities of the national agencies responsible for the operation of the System of Locks shall be ensured by the government delegates.

Article 12. RESPONSIBILITY FOR THE PAYMENT AND ACCOUNTING OF THE OPERATING COSTS OF THE SYSTEM OF LOCKS

1. Operating, maintenance (repair) and reconstruction costs of jointly-owned works of the System of Locks shall be borne jointly by the Contracting Parties in equal measure.

2. Those works constituting the property of one of the Contracting Parties the operating, maintenance (repair) and reconstruction costs of which are borne jointly by the Contracting Parties in equal measure shall be specified in the joint contractual plan.

3. Costs not mentioned in paragraphs 1 and 2 and flood-control costs incurred in their own territory shall be borne separately by each of the Contracting Parties.

4. Only direct costs may be included under the heading of operating, maintenance and reconstruction costs. The sphere of direct costs shall be defined by the operators before operations begin. The definition thereof shall be approved by the government delegates. Direct costs may not be construed as including general (overhead) costs, taxes and State levies, amortization costs, and charges for water used for the production of electric power.

5. The planning and accounting of the jointly-borne costs referred to in paragraphs 1, 2 and 4 shall be effected in the following manner:

- (a) The operating agencies shall draw up annual operating, maintenance and reconstruction plans, which shall be approved by the government delegates. These plans shall include a breakdown of the operations according to whether they were performed by the operating agencies or by outside undertakings;
- (b) The accounting of operations performed by outside undertakings shall be carried out on the basis of invoices verified by the operators;
- (c) The accounting of the operations which are carried out on the basis of the plans shall be approved each year by the government delegates;
- (d) Detailed instructions on planning and accounting procedures shall, before the commencement of the operations, be drawn up by the operating authorities, with the agreement of the financial authorities of the Contracting Parties, in accordance with guidelines given by the government delegates.

6. The annual amount of jointly-borne operating costs shall be expressed in national currencies converted into transferable roubles. If, at the commencement of operations, no generally applicable exchange rates are available, the financial authorities of the Contracting Parties shall come to a decision on them.

7. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that any differences arising from operating costs are, so far as possible, settled by work performed within the framework of the annual operating, maintenance and reconstruction plan of the System of Locks. The procedure for the settlement of differences still outstanding shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

CHAPTER V. WATER-RESOURCE MANAGEMENT FUNCTIONS

Article 13. FLOOD CONTROL AND ICE DISCHARGE

1. Flood-control operations shall be carried out by the water-resource management authorities of the Contracting Parties.

2. On the occasion of flooding or ice movement in the System of Locks, the government delegates shall ensure co-ordination of the activities of the flood-control authorities of the Contracting Parties.

3. On the occasion of flooding or ice movement, the operations of the works of the System of Locks shall be subject to flood-control requirements.

4. High water and ice shall be discharged through the head-water installations and the series of locks of the System of Locks in accordance with the operating and operational procedures of the System of Locks.

Article 14. WITHDRAWAL OF WATER FROM THE DANUBE

1. The discharge specified in the water balance of the approved joint contractual plan shall be ensured in the bed of the Danube between r.km. 1842 and r.km. 1811 unless natural conditions or other circumstances temporarily require a greater or smaller discharge.

2. The Contracting Parties may, without giving prior notice, withdraw from the Hungarian-Czechoslovak section of the Danube, and make use of, the quantities of water specified in the water balance of the approved joint contractual plan.

3. In the event that the withdrawal of water in the Hungarian-Czechoslovak section of the Danube exceeds the quantities of water specified in the water balance of the approved joint contractual plan and the excess withdrawal results in a decrease in the output of electric power, the share of electric power of the Contracting Party benefiting from the excess withdrawal shall be correspondingly reduced.

Article 15. PROTECTION OF WATER QUALITY

1. The Contracting Parties shall ensure, by the means specified in the joint contractual plan, that the quality of the water in the Danube is not impaired as a result of the construction and operation of the System of Locks.

2. The monitoring of water quality in connection with the construction and operation of the System of Locks shall be carried out on the basis of the agreements on frontier waters in force between the Governments of the Contracting Parties.

Article 16. MAINTENANCE OF THE BED OF THE DANUBE

Maintenance of the bed of the Danube, including the old bed of the Danube, shall be incumbent upon the competent State agencies of the Contracting Parties. Maintenance operations shall be carried out in accordance with the approved operating and operational procedures of the System of Locks and with due regard for the provisions of the agreements on frontier waters in force between the Governments of the Contracting Parties.

Article 17. WATER-USE PERMITS AND WATER-USE SUPERVISION

The water-use permits and water-use supervision of structures in their territories constituting jointly-owned works of the System of Locks shall be provided for by the Contracting Parties in accordance with their own laws and regulations.

CHAPTER VI. NAVIGATION

Article 18

1. The Contracting Parties, in conformity with the obligations previously assumed by them, and in particular with article 3 of the Convention concerning the regime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948,¹ shall ensure uninterrupted and safe navigation on the international fairway both during the construction and during the operation of the System of Locks.

2. The construction of the System of Locks will, when the Dunakiliti dam is put into service, make it necessary to re-route shipping and, for a short time, to interrupt shipping. Shipping shall be re-routed through the Dunakiliti navigation lock in such a way as to require the minimum interruption of navigation. The re-routing of shipping and the movement of shipping through the Dunakiliti lock shall take place

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 181.

at the time of least shipping traffic so as to be able to continue for the minimum period specified in the joint contractual plan.

3. Navigation in the System of Locks shall be governed by the regulations of the navigation authorities of the Contracting Parties.

4. The conditions for navigation in the old bed of the Danube shall be specified in the operating and operational procedures.

CHAPTER VII. PROTECTION OF THE NATURAL ENVIRONMENT

Article 19. PROTECTION OF NATURE

The Contracting Parties shall, through the means specified in the joint contractual plan, ensure compliance with the obligations for the protection of nature arising in connection with the construction and operation of the System of Locks.

Article 20. FISHING INTERESTS

The Contracting Parties, within the framework of national investment, shall take appropriate measures for the protection of fishing interests in conformity with the Danube Fisheries Agreement, concluded at Bucharest on 29 January 1958.¹

CHAPTER VIII. PROVISION OF LAND

Article 21

The Contracting Parties shall in good time prepare and make available to each other the land required for the preparatory construction stage, the construction and the operation of the works of the System of Locks.

CHAPTER IX. DETERMINATION OF THE BOUNDARY LINE OF THE STATE FRONTIER AND CROSSING OF THE STATE FRONTIER

Article 22. DETERMINATION OF THE BOUNDARY LINE OF THE STATE FRONTIER

1. The Contracting Parties have, in connection with the construction and operation of the System of Locks, agreed on minor revisions of and changes in the character of the State frontier between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic, as follows:

- (a) Subsequent to the construction of the System of Locks, the movable character of the State frontier in the old bed of the Danube between the r.km. 1840 and r.km. 1811 segments shall remain unchanged, and the position of that frontier shall be defined by the centre-line of the present main navigation channel of the river;
- (b) In the r.km. 1842-1840 sector, up to the division of the bed, the State frontier shall run, as though fixed, along the centre-line of the present main navigation channel;
- (c) In the Dunakiliti-Hrušov head-water area, the State frontier shall run from r.km. 1842 along the centre-line of the present main navigation channel up to boundary point 161.V.O.á.;
- (d) In the Dunakiliti-Hrušov head-water area, the State frontier shall run from boundary point 161.V.O.á. to boundary stone No. I.5. in a straight line in such

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 23.

a way that the territories affected, to the extent of about 10-10 hectares, shall be offset between the two States.

2. The revision of the State frontier and the exchange of territories provided for in paragraph 1 shall be effected by the Contracting Parties on the basis of a separate treaty.

3. The Contracting Parties shall, in the tail-water canal and head-water canal, and in the main shipping lane in the Dunakiliti-Hrušov head-water area extending to r.km. 1850.4, continue without change to exercise the rights and comply with the obligations to which they were entitled, or by which they were bound, in this sector of the river before the conclusion of this Treaty, notwithstanding that the international shipping lane has in this sector been shifted to the tail-water canal or head-water canal, respectively, situated in Chechoslovak territory.

Article 23. CROSSING OF THE STATE FRONTIER

1. In the course of the preparations for and the construction and operation of the System of Locks, the two Contracting Parties shall ensure that authorized persons possessing the appropriate documents are able to cross the State frontier, subject to extremely simplified formalities, for the purpose of performing the tasks arising from this Treaty, and that the necessary conditions are provided for the performance of the said tasks in their territories.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree separately on detailed regulations concerning the crossing of the State frontier in accordance with paragraph 1 and the stay of the relevant persons in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER X. CUSTOMS PROVISIONS

Article 24

1. Separate agreements shall be concluded by the competent authorities of the Contracting Parties concerning the transfer to the territory of the other Contracting Party of documents, machinery and materials required for operations connected with the preparations for and the realization and operation of the System of Locks.

2. The Contracting Parties shall make available to each other, free of financial levies (duties, taxes, fees, etc.), the electric power to which the other Contracting Party is entitled from the power produced in the System of Locks.

CHAPTER XI. LIABILITY OF THE CONTRACTING PARTIES AND PAYMENT OF DAMAGES

Article 25. JOINT LIABILITY OF THE CONTRACTING PARTIES AND PAYMENT OF DAMAGES

1. The Contracting Parties shall be jointly liable in respect of:

- (a) The content of the approved joint contractual plan;
- (b) The execution of the Treaty during the construction and operation of the System of Locks, the jointly-adopted measures and decisions of the government delegates, and the joint measures and decisions of the joint agencies.

2. In consequence of their liability under paragraph 1, the Contracting Parties shall jointly and in equal measure:

- (a) Make compensation for damage resulting from acts giving rise to their joint liability and pay the costs arising from such compensation;
- (b) Compensate a third party for damage suffered by him as the result of acts giving rise to their joint liability.

3. The Contracting Parties shall jointly and in equal measure make compensation for damage arising in the course of the realization of the joint investment and during the period of operation of the jointly-owned works, and shall pay the costs arising from such compensation:

- (a) In the case of damage resulting from unavoidable circumstances (*vis major*);
- (b) In the case of damage caused by a third party, on condition that the investor or operator could not have prevented the damage even though the exercise of the diligence that might have been expected of him.

Article 26. EXCLUSIVE LIABILITY OF THE CONTRACTING PARTIES AND PAYMENT OF DAMAGES

1. Each of the Contracting Parties shall be separately and exclusively liable in respect of:

- (a) The accomplishment of the work and deliveries which, on the basis of the apportionment of labour and supplies under the joint investment, are carried out by them, in accordance with the provisions of the approved joint contractual plan and within the time-limits specified in the project work schedule;
- (b) The operation, and the systematic maintenance in good working order, of the jointly-owned works constructed in their territories, and the preservation of the plant and equipment of those works;
- (c) The operation, and the systematic maintenance in good working order, of works constituting the property of one of the Contracting Parties as provided in article 8, paragraph 3, and the preservation of the plant and equipment of those works.

2. In consequence of their liability under paragraph 1, the Contracting Parties shall separately and exclusively:

- (a) Make compensation for damage which results from acts giving rise to their exclusive liability in connection with the operations and works referred to in paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (b), or damage which results from the action of a third party, on condition that the investor or operator could have prevented such damage through the exercise of the diligence that might have been expected of him, and shall pay the costs arising from such compensation;
- (b) Make compensation for all damage arising from operations of the works referred to in paragraph 1, sub-paragraph (c), and shall pay the costs arising from such compensation;
- (c) Compensate the other Contracting Party or a third party for damage resulting from the late or improper performance of work and deliveries carried out by them, from the deterioration of the plant and equipment of the works referred to in paragraph 1, and from operations not in conformity with the approved operating and operational procedures.

3. Determination of the extent of damage compensable and the amount of costs payable under the provisions of paragraph 2, and determination of the causes of the damage and the ensuing obligations to pay compensation or damages shall, as

regards the common interests of the Contracting Parties, come within the sphere of authority of the government delegates.

4. Payment of compensation between the Contracting Parties shall be governed by the provisions of article 12.

CHAPTER XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 27

1. The settlement of disputes in matters relating to the realization and operation of the System of Locks shall be a function of the government delegates.

2. If the government delegates are unable to reach agreement on the matters in dispute, they shall refer them to the Governments of the Contracting Parties for decision.

CHAPTER XIII. FINAL PROVISIONS

Article 28

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

2. The Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Budapest, on 16 September 1977, in duplicate, in the Hungarian and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[GYÖRGY LÁZÁR]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[LUBOMÍR ŠTROUGAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA
CONSTRUCTION ET AU FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME
D'ÉCLUSES DE GABČÍKOVO-NAGYMAROS

La République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque, Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de mettre en valeur, de façon générale, les ressources naturelles de la section Bratislava-Budapest du Danube aux fins du développement des secteurs des ressources hydrauliques, de l'énergie, des transports et de l'agriculture et des autres secteurs de l'économie nationale des Parties contractantes,

Reconnaissant que l'utilisation conjointe de la section hungaro-tchécoslovaque du Danube permettra de renforcer encore les relations fraternelles entre les deux Etats et contribuera de façon significative à favoriser l'intégration socialiste des Etats membres du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Ont décidé de conclure un accord concernant la construction et le fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la République populaire hongroise :

Monsieur György Lázár, Président du Conseil des Ministres de la République populaire hongroise;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

Monsieur Lubomír Štrougal, Premier Ministre de la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. BUT DU TRAITÉ

Article premier. L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. Les Parties contractantes construiront le système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (ci-après dénommé le «système d'écluses») en tant qu'investissement conjoint; le Système d'écluses comprendra le système d'écluses de Gabčíkovo et le système d'écluses de Nagymaros et constituera un système d'ouvrages opérationnel, unique et indivisible.

2. Les principaux ouvrages du système d'écluses de Gabčíkovo seront les suivants :

- a) Les installations d'amont de Dunakiliti-Hrušov, dans le secteur du Danube, aux kilomètres 1860-1842, conçues pour un niveau maximal des hautes eaux de 131,10 mètres au-dessus du niveau de la mer, système de la Baltique, en territoires hongrois et tchécoslovaque;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1978, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- b) Le barrage de Dunakiliti et l'écluse de navigation auxiliaire aux kilomètres 1842, en territoire hongrois;
- c) Le canal de dérivation (canal d'amont et canal d'aval) aux kilomètres 1842-1811, en territoire tchécoslovaque;
- d) Une série d'écluses sur le canal de dérivation, en territoire tchécoslovaque, comprenant une centrale hydro-électrique d'une capacité installée de 720 MW, des écluses de navigation doubles et le matériel connexe;
- e) Une amélioration de l'ancien lit du Danube aux kilomètres 1842-1811, dans le secteur commun hongro-tchécoslovaque;
- f) L'approfondissement et la régulation du lit du Danube aux kilomètres 1811-1791, dans le secteur conjoint hongro-tchécoslovaque.

3. Les principaux ouvrages du système d'écluses de Nagymaros seront les suivants :

- a) Installations d'amont et ouvrages de protection contre les inondations dans le secteur du Danube aux kilomètres 1791-1696,25 et dans les secteurs des affluents affectés par les crues, conçus pour un niveau maximum des hautes eaux de 107,83 mètres au-dessus du niveau de la mer, système de la Baltique, en territoires hongrois et tchécoslovaque;
- b) Une série d'écluses au kilomètre 1696,25, en territoire hongrois, comprenant un barrage, une centrale hydro-électrique d'une capacité installée de 158 MW, des écluses de navigation doubles et un matériel connexe;
- c) L'approfondissement et la régulation du lit du Danube, dans ses deux branches, aux kilomètres 1696,25-1657, dans le secteur hongrois.

4. Le régime du Système d'écluses comprendra le programme d'investissement conjoint. Les spécifications techniques concernant le Système d'écluses seront fixées dans le plan contractuel conjoint qui sera établi comme prévu dans l'Accord signé à Bratislava le 6 mai 1976 entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à l'élaboration d'un plan contractuel conjoint pour le Système d'écluses Gabčíkovo-Nagymaros (ci-après dénommé l'«Accord»).

Article 2. INVESTISSEMENT NATIONAL

1. En vue de tirer parti des possibilités qu'offre le Système d'écluses, les Parties contractantes pourront également, outre l'investissement conjoint, entreprendre des investissements nationaux exclusivement dans leur propre intérêt et à leurs propres fins.

2. Les coûts des investissements nationaux seront pris en charge intégralement par chaque Partie contractante.

3. Les investissements nationaux ne devront en aucune façon compromettre les résultats de l'investissement conjoint.

CHAPITRE II. EXÉCUTION DU TRAITÉ

Article 3.

1. Les opérations liées à la réalisation de l'investissement conjoint et à l'exécution des tâches relatives au fonctionnement du Système d'écluses seront dirigées et supervisées par les gouvernements des Parties contractantes, par l'intermédiaire de

délégués (ci-après dénommés les «délégués gouvernementaux») nommés par eux à cette fin.

2. Les délégués gouvernementaux établiront les mécanismes mixtes permanents et temporaires appropriés pour l'exécution de leurs fonctions et, en attendant l'approbation du plan contractuel conjoint, établiront les règles applicables à l'organisation et aux activités de ces mécanismes.

3. Les principales fonctions des délégués gouvernementaux sont les suivantes :

a) Lors de la réalisation de l'investissement conjoint :

- 1) Veiller à ce que la construction du Système d'écluses soit coordonnée comme il convient sur le territoire des Parties contractantes et soit réalisée conformément au plan contractuel conjoint approuvé et au calendrier des travaux du projet;
- 2) Assurer la supervision de la main-d'œuvre et des fournitures ainsi que la coordination entre les organismes des Parties contractantes;
- 3) Approuver les propositions concernant la modification des procédures techniques adoptées dans le cadre du plan contractuel conjoint;
- 4) Déterminer la justification et le montant des dépenses supplémentaires découlant des circonstances spécifiées à l'article 7;
- 5) Etablir et approuver les états et les règlements concernant la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures à parts égales dans les cas spécifiés à l'article 7;
- 6) Assurer l'acceptation des différents ouvrages réalisés par les organismes fournisseurs et leur livraison aux organismes d'exploitation agréés.

b) Lors de la mise en service du Système d'écluses :

- 1) Etablir les procédures opérationnelles concernant le Système d'écluses et en assurer l'observation;
- 2) Veiller à l'exécution des tâches liées au fonctionnement, à l'entretien et, éventuellement, à la reconstruction des ouvrages communs du Système d'écluses, y compris en ce qui concerne l'exécution des tâches liées à la génération et à la distribution d'énergie électrique;
- 3) Approuver les plans technico-économiques et le règlement réciproque des comptes relatifs au fonctionnement, à l'entretien et, éventuellement, à la reconstruction des ouvrages faisant partie du Système d'écluses;
- 4) Superviser un respect de l'équilibre hydraulique approuvé dans le plan contractuel conjoint;
- 5) Superviser et coordonner les activités des organismes opérationnels nationaux en période d'inondations ou de dégel.

4. Les activités des délégués gouvernementaux seront régies par le statut conjoint approuvé par les gouvernements des Parties contractantes.

CHAPITRE III. RÉALISATION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

Article 4. PRÉPARATION ET RÉALISATION DE L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. L'investissement conjoint sera effectué conformément au plan contractuel conjoint qui, aux fins de la préparation de l'investissement conjoint, sera établi par les organismes des Parties contractantes sur la base de l'Accord.

2. Le plan contractuel conjoint :
- a) Déterminera les principales dimensions des ouvrages du Système d'écluses, les spécifications techniques du matériel technique, le calendrier final des opérations du projet et la répartition des coûts visés au paragraphe 2 de l'article 12;
- b) Servira de base :
- 1) A la commande du matériel technique, des matériaux de construction, des machines et des structures d'acier nécessaires au Système d'écluses;
 - 2) A l'établissement des plans de construction et des spécifications.
3. Le plan contractuel conjoint sera approuvé conformément à la législation et à la réglementation nationales des Parties contractantes, et les délégués gouvernementaux s'informeront réciproquement de son approbation.
4. Les opérations liées à l'investissement conjoint seront organisées par les Parties contractantes de façon que les centrales de génération d'énergie soient mises en service pendant la période 1986-1990.

Article 5. PRISE EN CHARGE DES COÛTS DE L'INVESTISSEMENT CONJOINT ET RÉPARTITION DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DES FOURNITURES

1. Les coûts de l'investissement conjoint seront pris à leur charge par les Parties contractantes à parts égales.
 2. Les Parties contractantes défrayeront leur portion des coûts de l'investissement conjoint sur la base d'une répartition de la main-d'œuvre et des fournitures à parts égales, selon la main-d'œuvre et les fournitures effectivement fournies.
 3. Les coûts de l'investissement conjoint seront les suivants :
- a) Coûts des travaux de recherche, d'exploitation et de planification nécessaires à l'établissement du plan contractuel conjoint et des plans de construction et des spécifications;
- b) Coûts d'exécution des travaux prévus dans le cadre de l'investissement conjoint, y compris les coûts de réalisation des travaux ayant un caractère d'investissement conjoint et relevant du programme d'investissement conjoint encourus par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Traité et ayant été inclus, par accord mutuel, dans le plan contractuel conjoint;
- c) Coûts de l'acquisition des biens immobiliers qui sont nécessaires, à titre temporaire ou permanent, pour la réalisation de l'investissement conjoint.
4. Les modalités de répartition des travaux de planification, de recherche et d'exploration prévus dans le cadre du plan contractuel conjoint seront établies dans l'Accord.
5. La main-d'œuvre et les fournitures nécessaires pour la réalisation de l'investissement conjoint seront réparties comme suit entre les Parties contractantes :
- a) La Partie tchécoslovaque sera responsable :
- 1) Des installations d'amont de Dunakiliti-Hrušov sur la rive gauche, en territoire tchécoslovaque;
 - 2) Le canal d'amont du canal de dérivation, en territoire tchécoslovaque;
 - 3) La série d'écluses de Gabčíkovo, en territoire tchécoslovaque;
 - 4) Les ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont de Nagymaros, en territoire tchécoslovaque, à l'exception du district inférieur d'Ipel;
 - 5) De la remise en état de la végétation en territoire tchécoslovaque;

b) La Partie hongroise sera responsable :

- 1) Des installations d'amont de Dunakiliti-Hrušov, sur la rive droite, en territoire tchécoslovaque, y compris la vanne de connexion et la vanne de détournement;
- 2) Des installations d'amont de Dunakiliti-Hrušov, sur la rive droite, en territoire hongrois;
- 3) Du barrage de Dunakiliti, en territoire hongrois;
- 4) Du canal d'aval du canal de dérivation, en territoire tchécoslovaque;
- 5) De l'approfondissement du lit du Danube en aval de Palkovičovo, en territoire hongrois et en territoire tchécoslovaque;
- 6) De l'amélioration de l'ancien lit du Danube, en territoire hongrois et en territoire tchécoslovaque;
- 7) Du matériel opérationnel du système d'écluses de Gabčíkovo (matériel de transport, machines d'entretien), en territoire tchécoslovaque;
- 8) Des ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont de Nagymaros dans le district inférieur d'Ipel, en territoire tchécoslovaque;
- 9) Des ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont de Nagymaros, en territoire hongrois;
- 10) De la série d'écluses de Nagymaros, en territoire hongrois;
- 11) De l'approfondissement du lit d'aval en-dessous du système d'écluses de Nagymaros, en territoire hongrois;
- 12) Du matériel opérationnel du système d'écluses de Nagymaros (matériel de transport, machines d'entretien), en territoire hongrois;
- 13) De la remise en état de la végétation tchécoslovaque.

6. La répartition de la main-d'œuvre et des fournitures dans le cadre de l'investissement conjoint, comme prévu au paragraphe 5, sera évaluée en termes monétaires par les Parties contractantes dans le plan contractuel conjoint. L'évaluation de la main-d'œuvre et des fournitures n'affectera pas la répartition des travaux spécifiée au paragraphe 5; toutefois, tout montant dû à titre de règlement ne pourra pas dépasser 2,5 p. 100 de la valeur budgétaire des travaux et des fournitures à effectuer par les Parties contractantes conformément au paragraphe 5. Le règlement de toute différence, comme indiqué ci-dessus, pourra également se faire sous forme de main-d'œuvre et de fourniture. Les coûts de l'investissement conjoint seront spécifiés dans le plan contractuel conjoint sur la base des chiffres budgétaires habituellement convenus et seront exprimés en forint hongrois et en couronnes tchécoslovaques au taux de change annuel en vigueur au 1^{er} janvier 1975.

7. Chacune des Parties contractantes prendra intégralement à sa charge tous les coûts des travaux et des fournitures qu'elle doit réaliser conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévue dans le cadre de l'investissement conjoint.

8. Les Parties contractantes, sur la base de la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévue dans le cadre de l'investissement conjoint, établiront les plans de construction et les spécifications des travaux et des opérations qu'elles doivent accomplir dans les limites de leur juridiction conformément au plan contractuel conjoint approuvé et, sur la base desdits plans et spécifications, elles assureront, dans les limites de leur juridiction, l'exécution desdits travaux.

9. Les Parties contractantes veilleront à ce que la planification et l'exécution des travaux et des opérations à accomplir soient conformes au plan contractuel conjoint approuvé et seront responsables à cet égard l'une envers l'autre.

Article 6. ORGANISMES RESPONSABLES DE LA RÉALISATION DE
L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. Les Parties contractantes feront appel à leurs propres organismes d'investissement pour veiller à ce que les objectifs liés à la réalisation de l'investissement conjoint soient atteints.

2. La supervision et la coordination des activités des organismes d'investissement des Parties contractantes seront assurées par les délégués gouvernementaux.

Article 7. RÈGLEMENT DES COÛTS DÉPASSANT L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. Après la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures au titre de l'investissement conjoint, il n'y aura entre les Parties contractantes aucun règlement des coûts supplémentaires liés à la construction du Système d'écluses dans le cadre de l'investissement conjoint, sauf dans les cas suivants :

- a) Dommages survenus au cours de la réalisation de l'investissement par suite de cas de force majeure;
- b) Découverte de conditions géologiques imprévisibles;
- c) Modifications arrêtées d'un commun accord des procédures techniques adoptées dans le plan contractuel conjoint approuvé;

2. L'expression «conditions géologiques imprévisibles» désigne toute situation dans laquelle les conditions géologiques rencontrées au cours des travaux de construction diffèrent sensiblement des conditions déterminées sur la base des travaux d'exploration réalisés aux fins du programme d'investissement conjoint et du plan contractuel conjoint. Les coûts supplémentaires découlant d'une exploration insuffisante, erreurs de planification ou de méthodes de construction défectueuses ne seront pas considérés comme des conséquences de conditions géologiques imprévisibles.

3. Les coûts encourus dans les cas énumérés au paragraphe 1 seront pris à leur charge par les Parties contractantes à parts égales après approbation par les délégués gouvernementaux.

4. Les Parties contractantes s'efforceront, si possible pendant la construction, de régler, sous forme de main-d'œuvre et de fournitures, toutes différences pouvant surgir après la répartition à parts égales de la main-d'œuvre et des fournitures.

Article 8. PROPRIÉTÉ DES OUVRAGES RÉALISÉS AU TITRE DE
L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. Parmi les ouvrages du Système d'écluses construits dans le cadre de l'investissement conjoint, les ouvrages suivants sont la propriété conjointe, à parts égales, des Parties contractantes :

- a) Le barrage de Dunakiliti (article premier, paragraphe 2, b);
- b) Le canal de dérivation (article premier, paragraphe 2, c);
- c) La série d'écluses de Gabčíkovo (article premier, paragraphe 2, d);
- d) La série d'écluses de Nagymaros (article premier, paragraphe 3, b).

2. Conformément à cette propriété conjointe, les Parties contractantes auront les droits et les obligations découlant des dispositions pertinentes du présent Traité.

3. La propriété des autres ouvrages du Système d'écluses réalisés au titre de l'investissement conjoint appartiendra à la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront été construits.

CHAPTRE IV. GESTION DES OUVRAGES DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

Article 9. PART DES PARTIES CONTRACTANTES DANS L'UTILISATION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

1. Les Parties contractantes participeront à parts égales à l'utilisation et aux avantages du Système d'écluses.

2. L'énergie générée par les centrales hydro-électriques sera mise à la disposition des Parties contractantes à parts égales, et les Parties participeront en nature, à parts égales, à l'utilisation de l'énergie de base et de pointe générée dans lesdites centrales.

3. Si les écluses prévues sur le Danube sont construites directement en amont ou en aval du Système d'écluses, chacune des Parties contractantes s'engage à tenir compte des répercussions des travaux sur les activités réalisées par l'autre.

Article 10. MODALITÉ DE GESTION DES OUVRAGES DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

1. Les ouvrages du Système d'écluses constituant la propriété commune des Parties contractantes seront gérés, en tant qu'unité unique coordonnée et conformément aux procédures opérationnelles arrêtées d'un commun accord, par l'organisme de gestion agréé de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ouvrages ont été construits.

2. Les ouvrages du Système d'écluses appartenant à l'une des Parties contractantes seront gérés ou entretenus indépendamment par les organismes de cette Partie, selon les modalités arrêtées d'un commun accord.

3. Les Parties contractantes veilleront à ce que les organismes chargés de gérer le Système d'écluses maintiennent, conformément aux réglementations en vigueur, des conditions de fonctionnement de nature à satisfaire les exigences d'une gestion coordonnée et efficace de l'ensemble du système d'écluses.

4. Les principes ci-après, en particulier, seront observés dans la gestion des centrales du Système d'écluses :

- a) Les centrales hydro-électriques des deux séries d'écluses du Système seront gérées de façon non seulement à tenir compte des besoins des organismes de distribution d'énergie des Parties contractantes mais aussi à satisfaire aux critères d'efficacité et d'économie;
- b) La production, la distribution et la consommation d'énergie électrique seront déterminées par voie d'accord entre les organismes d'Etat chargés de réguler la répartition des charges des Parties contractantes.

Article 11. ORGANISMES CHARGÉS DE LA GESTION DES OUVRAGES DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

1. Les Parties contractantes confieront la gestion des ouvrages du Système d'écluses qui sont leur propriété commune et qui sont situés sur leur territoire aux organismes nationaux ci-après :

- a) L'organisme chargé de la distribution d'énergie dans le cas des ouvrages de génération d'énergie;
 - b) L'organisme de gestion des ressources hydrauliques dans le cas des ouvrages de gestion des ressources hydrauliques et des ouvrages destinés à faciliter la navigation.
2. La supervision et la coordination des activités des organismes nationaux responsables de la gestion du Système d'écluses seront assurées par les délégués gouvernementaux.

Article 12. RESPONSABILITÉS EN CE QUI CONCERNE LE PAIEMENT ET LA COMPTABILISATION DES FRAIS D'EXPLOITATION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

1. Les frais d'exploitation, d'entretien et de reconstruction des ouvrages du Système d'écluses qui sont la propriété commune des Parties contractantes seront pris en charge conjointement par les Parties, à parts égales.

2. Dans le cas des ouvrages qui constituent la propriété de l'une des Parties contractantes, les frais d'exploitation, d'entretien et de reconstruction qui devront être pris à leur charge conjointement par les Parties contractantes à parts égales seront spécifiés dans le Plan contractuel conjoint.

3. Les coûts non prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que les coûts des mesures de protection contre les inondations encourus sur leur propre territoire seront pris en charge séparément par chacune des Parties contractantes.

4. Seuls les coûts directs pourront être compris dans la catégorie des frais d'exploitation, d'entretien et de reconstruction. Les coûts directs seront définis par les organismes de gestion avant le début des opérations. Cette définition sera approuvée par les délégués gouvernementaux. Les coûts directs ne pourront pas être interprétés comme comprenant les frais généraux, les impôts et droits d'Etat, les coûts d'amortissement et les droits afférents à l'eau utilisée pour la génération d'énergie électrique.

5. La budgétisation et la comptabilisation des coûts visés aux paragraphes 1, 2 et 4 du présent article et devant être pris en charge conjointement par les Parties seront effectuées comme suit :

- a) Les organismes de gestion établiront des plans annuels d'exploitation, d'entretien et de reconstruction, qui devront être approuvés par les délégués gouvernementaux. Ces plans comprendront une ventilation des opérations, selon qu'elles ont été accomplies par les organismes de gestion ou par des entreprises extérieures;
- b) La comptabilisation des opérations accomplies par des entreprises extérieures sera effectuée sur la base des factures vérifiées par les organismes de gestion;
- c) La comptabilisation des opérations réalisées sur la base des plans sera approuvée chaque année par les délégués gouvernementaux;
- d) Des instructions détaillées concernant les procédures de budgétisation et de comptabilisation seront établies par les organismes de gestion avant le commencement des opérations, avec l'accord des autorités financières des Parties contractantes, conformément aux directives données par les délégués gouvernementaux.

6. Le montant annuel des frais d'exploitation devant être pris en charge conjointement par les Parties sera exprimé en monnaies nationales converties en roubles transférables. Si, au commencement des opérations, il n'existe pas de taux de change généralement applicable, les autorités financières des Parties contractantes en fixeront un.

7. Les Parties contractantes veilleront à ce que toutes différences entre leurs frais d'exploitation, soient, dans la mesure du possible, réglées sous forme de travaux accomplis dans le cadre du plan annuel d'exploitation, d'entretien et de reconstruction du Système d'écluses. La procédure de règlement des différences qui pourraient subsister sera fixée par voie d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

CHAPITRE V. FONCTIONS EN MATIÈRE DE GESTION DES RESSOURCES HYDRAULIQUES

Article 13. PROTECTION DES INONDATIONS ET LES GLACES

1. Les opérations de protection contre les inondations seront réalisées par les autorités de gestion des ressources hydrauliques des Parties contractantes.
2. En cas d'inondations ou de mouvements de glaces dans le Système d'écluses, les délégués gouvernementaux assureront la coordination des activités des autorités des Parties contractantes chargées de la protection contre les inondations.
3. En cas d'inondations ou de mouvements de glaces, le fonctionnement des ouvrages du Système d'écluses sera soumis aux règlements applicables en cas d'inondations.
4. Les eaux de crue et les glaces seront évacuées par les installations d'amont et la série d'écluses du Système d'écluses conformément aux procédures opérationnelles du Système d'écluses.

Article 14. PRÉLÈVEMENTS D'EAU DU DANUBE

1. Le débit spécifié dans l'équilibre hydraulique prévu dans le plan contractuel conjoint approuvé sera assuré dans le lit du Danube entre les kilomètres 1842 et 1811, à moins que des conditions naturelles ou d'autres circonstances n'exigent temporairement un débit supérieur ou inférieur.
2. Les Parties contractantes peuvent, sans préavis, prélever du Danube, dans le secteur hungaro-tchécoslovaque, et utiliser les quantités d'eau spécifiées dans l'équilibre hydraulique prévu dans le plan contractuel conjoint approuvé.
3. Au cas où les prélèvements d'eau du Danube, dans le secteur hungaro-tchécoslovaque, dépasseraient les quantités d'eau spécifiées dans l'équilibre hydraulique prévu dans le plan contractuel conjoint approuvé et où les prélèvements entraîneraient une diminution de la production d'énergie électrique, la part d'énergie électrique revenant à la Partie contractante ayant procédé aux prélèvements excédentaires sera réduite en conséquence.

Article 15. PROTECTION DE LA QUALITÉ DES EAUX

1. Les Parties contractantes veilleront, selon les modalités spécifiées dans le plan contractuel conjoint, à ce que la qualité des eaux du Danube ne soit pas compromise par suite de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses.
2. Le contrôle de la qualité des eaux, de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses sera effectué sur la base des accords sur les eaux frontalières en vigueur entre les gouvernements des Parties contractantes.

Article 16. ENTRETIEN DU LIT DU DANUBE

L'entretien du lit du Danube, y compris l'ancien lit du fleuve, sera la responsabilité des organismes d'Etat compétents des Parties contractantes. Les opérations

d'entretien seront réalisées conformément aux procédures opérationnelles approuvées du Système d'écluses, compte dûment tenu des dispositions des accords relatifs aux eaux frontalières en vigueur entre les gouvernements des Parties contractantes.

Article 17. PERMIS D'UTILISATION DES EAUX ET SUPERVISION
DES UTILISATIONS DES EAUX

Les permis d'utilisation des eaux et la supervision des utilisations des eaux dans le cadre des ouvrages du Système d'écluses qui sont la propriété commune des Parties et qui sont situés sur leur territoire relèveront de la responsabilité des Parties contractantes, conformément à leurs propres lois et règlements.

CHAPITRE VI. NAVIGATION

Article 18

1. Les Parties contractantes, conformément aux obligations qu'elles ont précédemment assumées et en particulier à l'article 3 de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube signée à Belgrade le 18 août 1948¹, veilleront à ce que la navigation puisse se poursuivre de façon ininterrompue et dans des conditions de sécurité dans le chenal international, tant pendant la construction que pendant le fonctionnement du Système d'écluses.

2. Lorsque le barrage de Dunakiliti aura été mis en service, la construction du Système d'écluses exigera un détournement du trafic et, pendant une courte période, l'interruption de la navigation. Le trafic sera réorienté par l'écluse de navigation de Dunakiliti de façon à interrompre au minimum la navigation. La réorientation du trafic et le passage du trafic par l'écluse de Dunakiliti se feront lorsque le trafic est le moins intense de façon que le trafic ne soit interrompu que pendant la période minimale spécifiée dans le plan contractuel conjoint.

3. La navigation dans le Système d'écluses sera régie par les règlements prescrits par les autorités de navigation des Parties contractantes.

4. Les conditions de la navigation au-dessus de l'ancien lit du Danube seront spécifiées dans les procédures opérationnelles.

CHAPITRE VII. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT NATUREL

Article 19. PROTECTION DE LA NATURE

Les Parties contractantes assureront, par les moyens spécifiés dans le plan contractuel conjoint, le respect des obligations concernant la protection de la nature découlant de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses.

Article 20. INTÉRÊTS EN MATIÈRE DE PÊCHERIES

Dans le cadre de leurs investissements nationaux, les Parties contractantes prendront les mesures appropriées pour protéger les intérêts en matière de pêcheries conformément à l'Accord relatif aux pêcheries dans le Danube conclu à Bucarest le 29 janvier 1958².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

² *Ibid.*, vol. 339, p. 23.

CHAPITRE VIII. FOURNITURE DES TERRAINS

Article 21.

Les Parties contractantes prépareront et se fourniront en temps voulu les terrains nécessaires aux travaux préparatoires, à la construction et au fonctionnement des ouvrages du Système d'écluses.

CHAPITRE IX. DÉMARCATIION DE LA LIGNE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ET FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article 22. DÉMARCATIION DE LA LIGNE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

1. Dans le contexte de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses, les Parties contractantes sont convenues de révisions mineures et de changements du caractère de la frontière d'Etat entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque, comme suit :

- a) Après la construction du Système d'écluses, la mobilité de la frontière d'Etat sur l'ancien lit du Danube entre les kilomètres 1840 et 1811 restera inchangée, et la position de cette frontière sera définie par la ligne médiane du principal chenal de navigation actuel sur le fleuve;
- b) Entre les kilomètres 1842 et 1840, jusqu'à la séparation du lit, la frontière d'Etat passera, comme si elle était fixe, le long de la ligne médiane du principal chenal de navigation actuel;
- c) Dans le secteur d'amont de Dunakiliti-Hrušov, la frontière d'Etat ira du kilomètre 1842, le long de la ligne médiane du principal chenal de navigation actuel, jusqu'au point frontière 161.V.O.á.;
- d) Dans le secteur d'amont de Dunakiliti-Hrušov, la frontière d'Etat ira du point frontière 161.V.O.á. à la borne frontière n° 1.5., en ligne droite, de façon que les territoires affectés, à concurrence d'environ 10-10 hectares, soient répartis également entre les deux Etats.

2. La révision de la frontière d'Etat et l'échange de territoires prévus au paragraphe 1 seront effectués par les Parties contractantes sur la base d'un traité distinct.

3. Dans le canal d'amont et dans le canal d'aval ainsi que dans le principal chenal de navigation du secteur d'amont de Dunakiliti-Hrušov, jusqu'au kilomètre 1850,4, les Parties contractantes continueront, comme précédemment, à exercer les droits et à s'acquitter des obligations qui leur incombaient dans ce secteur du fleuve avant la conclusion du présent Traité, sans égard au fait que, dans ce secteur, le chenal de navigation internationale passe désormais par le canal d'amont ou le canal d'aval, respectivement, situés en territoire tchécoslovaque.

Article 23. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

1. Lors des préparatifs ainsi que lors de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses, les deux Parties contractantes veilleront à ce que les personnes autorisées, munies des documents appropriés, puissent franchir la frontière d'Etat en n'étant soumises qu'à des formalités extrêmement simplifiées afin d'accomplir les tâches prévues dans le présent Traité, et à ce que les mesures nécessaires soient prises pour qu'elles puissent s'acquitter desdites tâches sur leurs territoires respectifs.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront séparément les règlements détaillés applicables au franchissement de la frontière d'Etat

conformément au paragraphe 1 ainsi que le séjour des intéressés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Article 24.

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluront des accords séparés concernant le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des documents, des machines et des matériaux nécessaires aux opérations liées à la préparation, à la construction et au fonctionnement du Système d'écluses.

2. Les Parties contractantes se fourniront réciproquement, en franchise de droits (droits, impôts, honoraires, etc.), la partie de l'énergie électrique produite par le Système d'écluses à laquelle a droit l'autre Partie contractante.

CHAPITRE XI. RESPONSABILITÉ DES PARTIES CONTRACTANTES ET RÈGLEMENT DES DOMMAGES

Article 25. RESPONSABILITÉ CONJOINTE DES PARTIES CONTRACTANTES ET RÈGLEMENTS DES DOMMAGES

1. Les Parties contractantes seront conjointement responsables en ce qui concerne :

- a) Le contenu du plan contractuel conjoint;
- b) L'exécution du Traité pendant la construction et le fonctionnement du Système d'écluses, les mesures et décisions adoptées d'un commun accord par les délégués gouvernementaux et les mesures et décisions arrêtées d'un commun accord par les organismes mixtes.

2. Conformément à la responsabilité qui leur incombe aux termes du paragraphe 1, les Parties contractantes devront, conjointement et à parts égales :

- a) Verser une indemnisation pour les dommages résultant d'actes engageant la responsabilité conjointe et payer les coûts découlant de cette indemnisation;
- b) Indemniser les tiers à raison des dommages subis par eux par suite d'actes engageant leur responsabilité conjointe.

3. Les Parties contractantes devront, conjointement et à parts égales, verser une indemnisation à raison des dommages survenus dans le cadre de la réalisation de l'investissement conjoint et pendant le fonctionnement des ouvrages qui sont leur propriété commune et payer les coûts découlant de cette indemnisation :

- a) Dans le cas des dommages résultant de cas de force majeure;
- b) Dans le cas de dommages causés par un tiers, à condition que l'investisseur ou l'organisme de gestion n'aient pas pu empêcher le dommage même en faisant preuve de toute la diligence voulue.

Article 26. RESPONSABILITÉ EXCLUSIVE DES PARTIES CONTRACTANTES ET RÈGLEMENT DES DOMMAGES

1. Chacune des Parties contractantes sera séparément et exclusivement responsable en ce qui concerne :

- a) Les travaux et les fournitures qui peuvent être réalisés par elle conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévue au titre de l'investisse-

ment conjoint, conformément aux dispositions du plan contractuel conjoint approuvé et dans les délais spécifiés dans le calendrier des travaux du projet;

- b) Le fonctionnement et le maintien systématique en bon état des travaux qui sont la propriété commune des Parties et qui sont construits sur leurs territoires respectifs, et la préservation des constructions et du matériel de ces ouvrages;
- c) Le fonctionnement et le maintien systématique en bon état des ouvrages qui sont la propriété de l'une des Parties contractantes, comme prévu au paragraphe 3 de l'article 8, et la préservation des constructions et de l'équipement de ces ouvrages.

2. Conformément à la responsabilité qui leur incombe aux termes du paragraphe 1, les Parties contractantes devront, séparément et exclusivement :

- a) Verser une indemnisation à raison des dommages résultant d'actes engageant leur responsabilité exclusive au titre des opérations et des ouvrages visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1, ou des dommages résultant des actes d'un tiers, à condition que l'investisseur ou l'organisme de gestion ait pu prévenir le dommage s'il avait fait preuve de la diligence voulue, et payer les coûts découlant de cette indemnisation;
- b) Verser une indemnisation à raison de tous les dommages découlant du fonctionnement des ouvrages visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 et payer les coûts découlant de cette indemnisation;
- c) Indemniser l'autre Partie contractante ou les tiers à raison des dommages résultant d'une réalisation tardive ou irrégulière des travaux et des livraisons qui leur incombent, de la détérioration des constructions et de l'équipement des ouvrages visés au paragraphe 1 et d'opérations non conformes aux procédures opérationnelles approuvées.

3. La détermination de l'étendue des dommages pouvant faire l'objet d'indemnisations et du montant des coûts payables en vertu des dispositions du paragraphe 2, ainsi que la détermination des causes des dommages et des obligations correspondantes de verser une indemnisation ou des dommages-intérêts relèveront, pour ce qui est des intérêts communs des Parties contractantes, de l'autorité des délégués gouvernementaux.

4. Les paiements d'indemnités entre les Parties contractantes seront régis par les dispositions de l'article 12.

CHAPITRE XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 27.

1. Le règlement des différends concernant toutes questions relatives à la réalisation et au fonctionnement du Système d'écluses incombera aux délégués gouvernementaux.

2. Si les délégués gouvernementaux ne peuvent parvenir à un accord sur les questions en litige, ils les soumettront aux gouvernements des Parties contractantes pour décisions.

CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28.

1. Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Prague.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest le 16 septembre 1977, en double exemplaire en langues hongroise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[GYÖRGY LÁZÁR]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[LUBOMÍR ŠTROUGAL]

No. 17135

**SPAIN
and
GREECE**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Athens on
25 July 1975**

*Authentic texts: Spanish, Greek and English.
Registered by Spain on 19 October 1978.*

**ESPAGNE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Athènes le 25 juillet 1975**

*Textes authentiques : espagnol, grec et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 19 octobre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Helénica,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y Grecia y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno,

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1977,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y su Anexo a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) El término “Convenio de Chicago” significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado según el artículo 90 de dicho Convenio de Chicago y cualquier modificación de los anexos o del Convenio de Chicago según los artículos 90 y 94, siempre y cuando esos anexos y enmiendas sean efectivos o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;

b) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa por lo que se refiere a Grecia la Autoridad de Aviación Civil y por lo que se refiere a España el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil), o en ambos casos las Instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades;

c) El término “empresa de transporte aéreo designada” significa una empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el anexo al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el artículo III del mismo;

d) Los términos “territorio”, “servicio aéreo internacional” y “escala para fines no comerciales” tienen los significados especificados en los artículos 2 y 96 del Convenio de Chicago;

e) El término “rutas especificadas” significa las rutas establecidas o que se establecieron en el anexo al presente Convenio; y

f) El término “servicios convenidos” significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.

Artículo II. 1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el anexo al presente Convenio.

2) Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los “servicios convenidos” y las “rutas especificadas” respectivamente. La empresa de transporte aéreo

designada por cada Parte Contratante gozará mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) A sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) A hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) A hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados en el cuadro de rutas del anexo al presente Convenio con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, carga y correo, en tráfico aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino al territorio de otros Estados, de conformidad con las disposiciones del anexo al present Convenio; y

3) Ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante, derechos de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo, con o sin remuneración y destinados a otro punto del mismo territorio.

Artículo III. 1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, conceder sin demora a la empresa de transporte aéreo designada la correspondiente autorización de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las condiciones prescritas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Chicago.

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la concesión de la explotación mencionada en el párrafo 2 de este artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de la empresa de transporte aéreo designada, de los derechos especificados en el artículo II, cuando no está convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esta empresa de transporte aéreo se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa de transporte aéreo o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios "convenidos", siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo VII del presente Convenio.

Artículo IV. 1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el artículo II del present Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de la empresa de transporte aéreo se halle en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa de transporte aéreo o de sus nacionales.

- b) Cuando esta empresa de transporte aéreo no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos, o
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, dichos derechos se ejercerán solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo V. 1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transport aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, combustible y lubricantes, y provisión (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con la excepción de los derechos correspondientes a los servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante.
- c) El combustible y los lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante de la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones anteriormente mencionadas, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con los reglamentos de aduanas.

4) Los pasajeros en tránsito directo a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduanas y de otros derechos similares.

Artículo VI. Las tasas impuestas por cualquiera de las Partes Contratantes para la utilización de los aeropuertos y otras facilidades para la aviación por las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante serán justas y razonables y deberán ser impuestas de conformidad con las tarifas

oficiales uniformemente establecidas por las leyes y reglamentos de esta Parte Contratante y que sean uniformemente aplicadas a todos los operadores extranjeros.

Artículo VII. 1) En los párrafos siguientes, el término “tarifa” significa los precios que tienen que ser pagados por el transporte de pasajeros, equipajes y carga y las condiciones en que se aplican, esos precios, incluyendo los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por la empresa de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores relevantes, e incluyendo el coste de la explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por las otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta a las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella, y se llegará a dicho Acuerdo recurriendo en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes al menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5) Esta aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, de conformidad con el párrafo 4 de este artículo, estas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

6) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 de este artículo, o cuando una Autoridad Aeronáutica, en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 de este artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones del presente Convenio para la solución de controversias.

8) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones de este artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce (12) meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

Artículo VIII. 1) Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante, relativas a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su perma-

nencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante.

2) Las leyes y reglamentos relativos a la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, sobre el territorio de cada Parte Contratante, así como los trámites relativos a formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante.

3) Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante tendrá el derecho de restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos regulares internacionales.

Artículo IX. 1) Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el anexo del presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en el Convenio de Chicago.

2) Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

Artículo X. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y carga realizadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallen reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de conformidad con las disposiciones de dicho Convenio.

Artículo XI. 1) Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el anexo al presente Convenio tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada desde y hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada.

2) La empresa de transporte aéreo designada por cada Parte Contratante deberá tomar en consideración en los recorridos comunes los intereses de la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3) El derecho a embarcar o desembarcar en sus respectivos territorios tráfico aéreo internacional con destino o procedente de terceros países, de acuerdo con las disposiciones del artículo II (b)¹ del presente Convenio y su anexo, será ejercido conforme a los principios generales aceptados por ambas Partes Contratantes, y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

¹ Should read "(c)" — Devrait se lire «(c)».

- a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico.
- b) A las exigencias de una explotación económica de la ruta.
- c) A la demanda de tráfico en el sector que atraviese la línea.

Artículo XII. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, los informes estadísticos que razonablemente pueden considerarse necesario para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen de tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

Artículo XIII. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de su anexo.

Artículo XIV. 1) Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de notas por vía diplomática.

2) Las modificaciones del anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por canje de notas por vía diplomática.

Artículo XV. El presente Convenio y su anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo XVI. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Dicha notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, esta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo XVII. 1) En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, estas se esforzarán en primer lugar para solucionarla mediante negociaciones directas.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, podrán someter la disputa a la decisión de alguna persona u organismo, o la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la

decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro, se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado, o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo especificado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral.

3) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo.

Artículo XVIII. El presente Convenio y todas las modificaciones al mismo se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo XIX. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente en el momento de su firma y definitivamente en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente, mediante canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales, para su definitiva entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Atenas este veinticinco día de julio de 1975, en duplicado, en los idiomas español, griego e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

FERNANDO R. PORRERO DE CHÁVARRI
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República Helénica:

[Signed — Signé]

DIMITRI S. BITSIOS
Ministro de Negocios Extranjeros

ANEXO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL, PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

I. Rutas especificadas

Los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Convenio quedan determinados como sigue:

a) Ruta griega:

Puntos en Grecia, Roma, Madrid y puntos más allá.

b) Ruta española:

Puntos en España, Roma, Atenas, Estambul y puntos más allá.

2. Los puntos más allá a que se hace referencia en I, A y B, serán acordados mutuamente entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

3. La empresa de transporte aéreo designada por una Parte Contratante solamente podrá efectuar escala en un mismo servicio, en un solo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.

4. La empresa de transporte aéreo designada podrá omitir uno o varios puntos de las rutas indicadas en el apartado 1 de este anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa de transporte aéreo.

5. Las frecuencias y horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos serán establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes y deberán ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, al menos 30 días antes de su entrada en vigor.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝΜΕΤΑΦΥΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσπανίας καί
ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας·

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προωθήσουν τήν ἀνάπτυξιν τῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξύ Ἰσπανίας καί Ἑλλάδος καί συνεχίσουν εἰς τήν μεγαλυτέραν δυνατήν ἔκτασιν τήν διεθνῆ συνεργασίαν κατά τόν τομέα τοῦτον.

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐφαρμόσουν εἰς τάς Ἀεροπορικός Μεταφορῶν τάς ἀρχάς καί διατάξεις τῆς ἀνοιγείσης πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τήν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περί Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Συμφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον I

Πρὸς τόν σκοπόν ἐρμηνείας καί ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καί τοῦ Παραρτήματός της, ἐκτός ἐάν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως προβλέπεται :

- (α) ὁ ὅρος "ἡ Σύμβασις" σημαίνει τήν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τήν ἐβδόμην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περί Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καί περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφῶνως πρὸς τό Ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καί πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφῶνως πρὸς τὰ Ἄρθρα 90 καί 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καί αἱ τροποποιήσεις αὐτῶν, ἔχουν τεθῆ εἰς ἐφαρμογήν ἢ ἐπικυρωθῆ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων ἑερῶν ·

- (β) ὁ ὅρος "Ἀεροπορικά Ἀρχαί" σημαίνει καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾶ εἰς τὴν Ἑλλάδα, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καθ' ὅσον δέ ἀφορᾶ εἰς τὴν Ἰσπανίαν, τὸν Ὑπουργόν Ἀεροπορίας (Ὑφυπουργεῖον Πολιτικῆς Ἀεροπορίας) ἢ εἰς ἀμφοτέρας τῆς πεποιτώσεως πᾶν πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσαν ἀρμοδιότητα ἀσκουμένην ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν·
- (γ) ὁ ὅρος "ὀρισθεῖσα ἐπινεύρησις" σημαίνει ἀεροπορικὴν ἐπινεύρησιν ἣν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος ἔχει ὀρίσει διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον III αὐτῆς·
- (δ) οἱ ὅροι "Ἐδαφος", "Διεθνῆς Ἀεροπορικὴ Γραμμὴ" καὶ "Στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῆς σκοποῦς" ἔχουν τὰς ἀντιστοίχως ἀποδοθείσας εἰς τούτους ἐννοίας ὑπὸ τῶν Ἀρθρῶν 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως·
- (ε) ὁ ὅρος "Καθορισθεῖσαι Διαδρομαί" σημαίνει τὰς καθιερωθείσας ἢ μελλούσας νά καθιερωθοῦν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομάς· καὶ
- (στ) ὁ ὅρος "Συμφωνηθεῖσαι Γραμμαί" σημαίνει τὰς ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν διεθνεῖς ἀεροπορικὰς γραμμάς ἐφ' ὧν δύναται νά ἀσκηθῇ ἐκμετάλλευσις συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον II

(1) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι ταύτης διαδρομῶν.

(2) Αἱ ἐν λόγῳ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ καλοῦνται ἐφεξῆς αἱ "Συμφωνηθεῖσαι Γραμμαί" καὶ αἱ "Καθορισθεῖσαι Διαδρομαί" ἀντιστοίχως. Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπινεύρησις θά ἀπολαμβάνη, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

- (α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων ἄνευ προσγειώσεως ὑπερθεῖν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·
- (β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικούς σκοπούς· καὶ
- (γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ ἐν τῇ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα σημεῖα διαδρομῆς πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνoῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, πρὸς ἢ ἀπὸ τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ πρὸς ἢ ἀπὸ τὸ ἔδαφος ἐτέρων Κρατῶν.

(3) Οὐδέεν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ σημείων θά θεωρηθῆ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἔναντι ἢ μὴ ἀμοιβῆς ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον III

- (1) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ἔχη τὸ δικαίωμα νά ὀρίση ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.
- (2) Ἄμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, θά χορηγήσῃ, ἄνευ καθυστέρησεως, πρὸς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.
- (3) Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρά τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως. ὅπως παράσχη ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητός της διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὄρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογι-

κώς εφαρμόζονται υπό τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

(4) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θά ἔχη τό δικαίωμα νά ἀρνηται τήν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγρ. (2) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νά ἐπιβάλη τούς κατά τήν κρίσιν του ἀναγκαίους ὄρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπό τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου, τῶν καθορισθέντων ἐν Ἀρθρῳ ΙΙ τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατά πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τό ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μῆρος δέν ἔχει πεισθεῖ ὅτι ἡ οὐσιαστική κυριότης καί ὁ πραγματικός ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

(5) Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικῆ ἐπιχείρησις ὁρισθῆ καί ἐξουσιοδοτηθῆ κατά τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται, νά ἀμή ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπό τήν προϋπόθεσιν ὅτι θά ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τῆς γραμμᾶς ταύτας τιμολόγιον καθορισθέν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθροῦ VII τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον IV

(1) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος ἔχει τό δικαίωμα νά ἀνακαλέσῃ τήν χορηγηθεῖσαν ἀδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νά ἀναστείλῃ τήν ὑπό τῆς ὁρισθείσης ὑπό τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν Ἀρθρῳ ΙΙ τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νά ἐπιβάλη τούς κατά τήν κρίσιν του ἀνογκαίους ὄρους κατά τήν ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

- (α) Εἰς τήν περίπτωσιν καθ' ἣν δέν ἔχει πεισθεῖ ὅτι ἡ οὐσιαστική κυριότης καί ὁ πραγματικός ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.
- (β) Εἰς τήν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆ ἐπιχείρησις ἤθελεν παραλείπει ὅπως συμμορφωθῆ πρὸς τούς νόμους ἢ κανονισμούς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) Είς τήν περίπτωση καθ'ήν ή αεροπορική έπιχείρησις δέν ήθελε καθ'οιονδήποτε τοόικον άσκεϊ τήν έκμετάλλευσιν συμφώνως πρός τούς καθοριζομένους διά τής παρούσης Συμφωνίας όρους.

(2) Έκτός τής περιπτώσεως καθ'ήν ή άναφερομένη έν παραγράφω (1) του παρόντος Άρθρου άμεσος άνάκλησις, άναστολή ή έπιβολή όρων, είναι άπαραίτητος διά τήν πρόληψιν περαιτέρω παροσβάσεων τών νόμων ή κανονισμών, τά τοιούτα δικαιώματα θά ένασκώνται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετά του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρον V

(1) Άεροσκάφη χρησιμοποιούμενα επί διεθνών γραμμών υπό τής όοισθείσης αεροπορικής έπιχειρήσεως έκατέρου τών Συμβαλλομένων Μερών, καθώς και ό κανονικός αύτων έξοπλισμός, τά έφόδια εις καύσιμα και λιπαντικά και αί προμήθειαι επί τών έν λόγω αεροσκαφών (συμπεριλαμβανομένων τών τροφίμων, ποτών και καπνού), θά άπαλλάσσονται κατά τήν άφιξίν των εις τό έδαφος του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τών τελωνειακών δασμών, τελών έπιθροήσεως και έτέρων δασμών ή φόρων υπό τήν προϋπόθεσιν ότι ό άνω έξοπλισμός και τά έφόδια θά παραμείνουν επί του αεροσκάφους μέχρι του χρόνου επανεξαγωγής των.

(2) θά άπαλλάσσονται έπίσης εκ τών αύτων δασμών και φόρων, έξαιρέσει τών έπιβαρύνσεων τών άντιστοιχουσών εις τήν παρασχεθεϊσαν έξυπηρέτησιν :

(α) έφόδια αεροσκαφών παραληφθέντα επί του έδάφους έκστέρου τών Συμβαλλομένων Μερών, έντός τών καθοριζομένων υπό τών Άρχών του έν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους όρίων και προοριζόμενα όπως χρησιμοποιηθούν υπό τών αεροσκαφών τών χρησιμοποιουμένων επί διεθνοϋς γραμμής του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) άνταλλακτικά είσαχθέντα εις τό έδαφος έκατέρου τών Συμβαλλομένων Μερών. πρός συντήρησιν ή έπισκευήν αεροσκαφών χρησιμοποιουμένων υπό τής όοισθείσης αεροπορικής έπιχειρήσεως του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους επί όιεθνών γραμμών.

(γ) καύσιμα και λιπαντικά προοριζόμενα δια τόν άνεφοδισμόν άεροσκαφών χρησιμοποιουμένων υπό τής όρισθείσης άεροπορικής έπιχειρήσεως τοϋ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους επί διεθνών γραμμών, έστω και εάν τά έφόδια ταϋτα προορίζωνται ήπως χρησιμοποιηθοϋν επί τοϋ άντικειν τοϋ έδάφους τοϋ Συμβαλλομένου Μέρους εκ τοϋ όλοϋ ταϋτα παρελήφθησαν, τμήματος τής διαδρομής.

Τά άναφερόμενα εις τά ως άνω έδάφια (α), (β) και (γ) υλικά δυνατόν νά απαιτηθῆ ήπως τεθοϋν υπό τελωνειακήν επίβλεψιν ή έλεγχον.

(3) 'Ο κανονικός έξοπλισμός πτήσεως τών άεροσκαφών, ως και τά επί τών άεροσκαφών ένατέρου τών Συμβαλλομένων Μερών υλικά και έφόδια δύνανται νά έκφορτώνωνται επί τοϋ έδάφους τοϋ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν τής έγκρίσεως τών τελωνειακών αρχών αύτοϋ. 'Εν τῆ περιπτώσει ταύτη δύνανται ταϋτα νά τεθοϋν υπό τήν επίβλεψιν τών έν λόγω αρχών μέχρι τής επανεξαγωγής των ή τής κατ' άλλον τρόπον διαθέσεως των, συμφώνως προς τούς τελωνειακούς κανονισμούς.

(4) 'Επιβάται διερχόμενοι δια τοϋ έδάφους ένατέρου τών Συμβαλλομένων Μερών θά υπόκεινται εις λίαν άπλοποιημένον έλεγχον. 'Αποσκευαί και φορτίον υπό άμεσον διαμετακόμισιν (IN DIRECT TRANSIT) θά απαλλάσσωνται τών τελωνειακών δασμών και έτέρων παρομοίων φόρων.

Άρθρον VI

Τά ύφ' ένατέρου τών Συμβαλλομένων Μερών έπιβαλλόμενα τέλη δια τήν υπό τών άεροσκαφών τής όρισθείσης άεροπορικής έπιχειρήσεως τοϋ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποίησιν τών άερολιμένων αύτοϋ, ως και έτέρων άεροναυτιλιακών μέσων και διευκολύνσεων θά είναι δίκαια και λογικά και θά είσπράτιωνται επί τῆ βάσει τών έπισήμων τιμολογίων ήτινα όμοιομόρφως καθιερώθησαν υπό τών νόμων και κανονισμών τοϋ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους και ήτινα όμοιομόρφως εφαρμόζονται επί άπάντων τών άλλοδαπών μεταφορέων.

"Άρθρον VII

(1) Είς τās ακόλουθους παραγράφους ό όρος "τιμολόγιον" σημαίνει τά καταβληθήσόμενα ποσά διά τήν μεταφοράν έπιβατών, άποσκευών και φορτίου, ώς και τούς έχοντας, έν προκειμένω έφαρμογήν; όρους, συμπεριλαμβανομένων των ποσών και των όρων διά τās πρακτορειακάς έξυπηρετήσεις ώς και οι'έτέρας βνηθητικάς τοιαύτας, έξαιρέσει έν τούτοις των καταβαλλομένων διά τήν μεταφοράν ταχυδρομείου ποσών και των έφαρμοζομένων έν προκειμένω όρων.

(2) Τά έφαρμοσθησόμενα υπό τής άεροπορικής έπιχειρήσεως του ένός Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διά μεταφοράς προς ή έκ του έδάφους του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά καθορίζωνται είς λογικά ύψη, λαμβανομένων δεόντως ύπόψιν άπάντων των σχετικών συντελεστών, συμπεριλαμβανομένων του κόστους έκμεταλλεύσεως, του εύλόγου κέρδους και των έφαρμοζομένων υπό έτέρων άεροπορικών έπιχειρήσεων τιμολογίων.

(3) Τά περί ών ή παράγραφος (2) του παρόντος "Άρθρου τιμολόγια θά συμφωνούνται, εί δυνατόν, μεταξύ των ένδιαφερομένων άεροπορικών έπιχειρήσεων άμοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών έν ανεννοήσει μετά των έτέρων άεροπορικών έπιχειρήσεων των άκουσών έκμετάλλευσιν έφ'όλοκλήρου ή τμήματος τής διαδρομής, ή συμφωνία δέ αύτη θά πραγματοποιηται, έφ'όσον θά είναι δυνατόν, κατά τήν περί καθορισμού τιμολογίων διαδικασία τής Διεθνοϋς Ένώσεως Άερομεταφορέων (IATA).

(4) Τά οϋτω συμφωνούμενα τιμολόγια θά υποβάλλωνται προς έγκρισιν είς τās Άεροπορικάς Άρχάς άμοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών τουλάχιστον ένενήκοντα (90) ήμέρας πρό τής προτεινομένης ήμερομηνίας έφαρμογής των. Είς είδικάς περιπτώσεις ή προθεσμία αύτη δύναται νά περιορισθῃ υπό τήν προϋπόθεσιν τής συμφώνου γνώμης των έν λόγω Άρχών.

(5) 'Η έγκοις αύτη δύναται νά δοθῃ ρητώς. 'Εφ'όσον οϋδεμία των Άεροπορικών Άρχών ήθελεν έκφράσει τήν μή άποδοχήν της έντός τριάκοντα (30) ήμερών άπό τής ήμερομηνίας τής ύποβολής, συμφώνως τῃ παραγρ.(4) του παρόντος "Άρθρου, τά τιμολόγια ταϋτα θά θεωρηθϋν ώς έγκριθέντα. Είς ήν περίπτωσιν ήθελε περιορισθῃ ή προθεσμία

υποβολής ως προβλέπεται υπό της παραγράφου (4), αί 'Αεροπορικοί 'Αρχαί δύνανται νά συμφωνήσουν επί μιᾶς βραχυτέρας τῶν τριάκοντα (30) ἡμερῶν προθεσμίας διά τήν γνωστοποίησιν τυχόν ἀντιρρήσεώς των.

(6) 'Εάν δέν ἤθελεν ἐπιτευχθῆ συμφωνία ἐπί τιμολογίου τινος συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος "Αρθρου ἢ ἐάν μία τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν ἤθελεν εἰδοποιήσῃ τήν ἑτέραν 'Αεροπορικὴν 'Αρχήν, ἐντός τῆς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (5) τοῦ παρόντος "Αρθρου καθορισθείσης περιόδου, περί τῆς μή ὑπ' αὐτῆς ἀποδοχῆς τιμολογίου τινός συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (3), αἱ 'Αεροπορικοί 'Αρχαί ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν οἰουδήποτε ἑτέρου Κράτους ἂν τήν ἐν προκειμένῳ γνώμην θεωροῦν χρήσιμον, θά προσπαθήσουν νά καθορίσουν τό τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνία.

(7) 'Εάν αἱ 'Αεροπορικοί 'Αρχαί δέν δυνηθοῦν νά καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπί οἰουδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος "Αρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰουδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγράφῳ (6) τοῦ παρόντος "Αρθρου, ἡ διαφωνία θά διευθετηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς περί διευθετήσεως διαφωνιῶν διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(8) Τιμολόγιον θεσπισθέν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος "Αρθρου θά παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου. 'Εν πάσῃ περιπτώσει ἡ ἰσχὺς τιμολογίου τινός δέν θά παρατείνεται δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου πέραν τῶν δώδεκα (12) μηνῶν μετὰ τήν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν θά εἴχεν ἄλλως λήξει.

"Αρθρον VIII

(1) Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες τήν εἴσοδον εἰς ἢ ἀναχώρησιν ἀπὸ τοῦ ἔδαφός του ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τήν διεθνή ἀεροναυτιλίαν, ἢ οἱ ἀφορῶντες τήν τεχνικὴν ἐκμετάλλευσιν τοιούτων ἀεροσκαφῶν καθ' ὅν χρόνον ταῦτα εὐρίσκονται ἐντός τῆς 'Επικρατείας του, θά ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

(2) Οἱ νόμοι καί κανονισμοί οἱ ἀφορῶντες τήν εἴσοδον, παραμονήν καί ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ἀποσκευῶν ταχυδρομείου καί φορτίου, ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς καί οἱ ἀφορῶντες τήν εἴσοδον καί ἔξοδον ἀπό τήν χώραν κανονισμοί ὡς οἱ διαβατηριακοί, τελωνειακοί καί ὑγειονομικοί τοιοῦτοι, θά ἐφαρμόζωνται εἰς τό ἐν λόγῳ ἔδαφος ἐπί τῶν πτήσεων τῆς ὀριοθετήσεως ὑπό τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

(3) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ἔχη τό δικαίωμα ὅπως, ἔνεκεν στρατιωτικῶν λόγων ἢ διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας, περιορίζη ἢ ὀπαγορεύη τάς πτήσεις τῶν ἀεροσκαφῶν ἅτινα ἀνήκουν εἰς τήν ὀριοθετήσαν ὑπό τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆν ἐπιχειρήσιν ἀνωθεν ὁρισμένων ζωνῶν τοῦ ἐδάφους του ὑπό τήν προϋπόθεσιν ὅτι οἱ ἐν λόγῳ περιορισμοί ἢ ἀπαγορεύσεις θά ἐφαρμόζωνται ἐξ ἴσου ἐπί τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπί διεθνῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀριοθετήσεως ὑπό τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῶν ἀεροπορικῶν ἐταιριῶν ἐτέρων Κρατῶν.

Ἄρθρον IX

(1) Τά ἐκδοθέντα ἢ ἀναγνωρισθέντα ὑπό τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Μέρους ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικά πλωϊμότητος, πιστοποιητικά ἰκανότητος, ὡς καί ἐπαγγελματικά ἄδειαι θά ἀναγνωρίζωνται ὡς ἰσχύοντα ὑπό τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπί τῷ σκοπῷ ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαδρομῶν καί γραμμῶν τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ὑπό τήν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις ὑπό τάς ὁποίας ἐξεδόθησαν ἢ ἀνεγνωρίσθησαν τά ἐν λόγῳ πιστοποιητικά ἢ ἄδειαι εἶναι ἴσαι ἢ ἀνώτεροι τῶν ἐλαχίστων ὀρίων, ἅτινα δύνανται νά θεσπισθοῦν συμφώνως πρὸς τήν Σύμβασιν.

(2) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐν τούτοις, ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τό δικαίωμα νά μὴν ἀναγνωρίζη διὰ τόν σκοπόν τῆς πτήσεως ὑπερθεν τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους τά ὑπό τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χορηγηθέντα εἰς ὑπηκόους αὐτοῦ πιστοποιητικά ἰκανότητος καί ἀδείας.

Άρθρον X

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά χορηγή εἰς τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τό δικαίωμα ἐλευθέρως μεταβιβάσεως εἰς τήν ἐπίσημον τιμήν συναλλάγματος, τοῦ μετά τήν ἀφαίρεσιν τῶν ὀπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπί τοῦ ἔδαφους του ἐκ τῆς ὑπό τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, ταχυδρομείου καί φορτίου. Ἐφ' ὅσον ὑφίσταται εἰδική συμφωνία πληρωμῶν μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ πληρωμαί θά πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας ταύτης.

Άρθρον XI

(1) Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαί ἐπί τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς προούσης Συμφωνίας διαδρομῶν θά ἔχουν ὡς πρωταρχικόν σκοπόν των τήν παροχήν χωρητικότητος ἐπαρκοῦς διὰ τήν μεταφορᾶν κινήσεως προερχομένης ἐκ ἢ προοριζομένης διὰ τό ἔδαφος τοῦ ὀρίσαντος τήν ἀεροπορικῆν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικῆ ἐπιχείρησις θά λαμβάνη ὑπ' ὄψιν τά συμφέροντα τῆς ὀρισθείσης ὑπό τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, οὕτως ὥστε νά μήν ἐπηρεάζη τὰς γραμμάς ἄς ἡ τελευταία αὕτη ἐκμεταλλεύεται ἐφ' ὀλοκλήρου ἢ μέρους τῆς ἰδίας διαδρομῆς.

(3) Τό δικαίωμα ἐπιβιβάσεως ἢ ἀποβιβάσεως εἰς τὰ ἀντίστοιχα ἔδαφη των διεθνοῦς ἀεροπορικῆς κινήσεως προερχομένης ἐκ ἢ προοριζομένης διὰ τρίτας χώρας, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου II (γ) τῆς παρούσης Συμφωνίας καί τοῦ Παραρτήματός της, θά ἀσκῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενομένας ἀποδεκτάς ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γενικᾶς ἰρχᾶς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θά τελεῖ ἐν συναρτήσει πρὸς :

- (α) Τὰς ἀνάγκας κινήσεως μεταξύ τῆς χώρας προελεύσεως καί τῶν χωρῶν προορισμοῦ τῆς τοιαύτης κινήσεως.
- (β) Τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς διαδρομῆς.
- (γ) Τὰς ἀνάγκας ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

"Άρθρον XII

Αί 'Αεροπορικοί 'Αρχαί έκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θά παρέχουν πρός τάς 'Αεροπορικές 'Αρχάς του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατόπιν αίτήσεώς των, τοιοῦτα στατιστικά στοιχεία, ὧν ἡ παροχή δύναται εύλόγως νά απαιτηθῆ επί τῷ σκοπῷ ἐπανεξετάσεως τῆς χωρητικότητος τῆς προσεφερομένης επί τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπό τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικής ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους. Τοιοῦτα στοιχεία θά περιλαμβάνουν πᾶσαν ἀναγκαίαν πληροφορίαν διά τόν προσδιορισμόν τοῦ ὄγκου τῆς μεταφερθείσης ὑπό τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικής ἐπιχειρήσεως κινήσεως ἐπί τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

"Άρθρον XIII

'Εν πνεύματι στενῆς συνεργασίας αἱ 'Αεροπορικοί 'Αρχαί τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά συσκέπτονται ἀπό καιροῦ εἰς καιρόν ἐπί τῷ σκοπῷ ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς καί ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρός τάς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καί τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς.

"Άρθρον XIV

(1) 'Εάν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνη ἐπιθυμητήν τήν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νά ζητήσῃ τήν διεξαγωγήν συνεννοήσεων μετά τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιοῦται συνεννοήσεις, αἵτινες δυνατόν νά λαμβάνουν χώραν μεταξύ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν καί αἵτινες δυνατόν νά διεξάγονται εἴτε διά συνομιλιῶν εἴτε δι' ἄλληλογραφίας, θά ἀρχίζουσιν ἐντός περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τοῦ αίτήματος. Πᾶσαι αἱ κατά τά ἀνωτέρω τροποποιήσεις θά τίθενται ἐν ἰσχύι εὐθύς ὡς ἤθελον ἐπιβεβαιωθῆ διά τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

(2) 'Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νά γίνωνται δι' ἀπέυθείας συμφωνίας μεταξύ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καί νά ἐπιβεβαιωθοῦν διά τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

Άρθρον XV

Ἡ παρούσα Συμφωνία καί τό Παράρτημα αὐτῆς θά τροποποιηθοῦν, οὕτως ὥστε νά προσαρμοσθοῦν πρός πᾶσαν πολυμερῆ Σύμβασιν ἣτις ἤθελε δεσμεύσει ἀμφότερα τά Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρον XVI

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται ὅποτεδήποτε νά γνωστοποιήσῃ εἰς τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τήν ἀπόφασίν του περί τερματισμοῦ τῆς προέυσης Συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θά κοινοποιηθῆ ταύτοχρόνως πρός τόν Ὅργανισμόν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θά παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετά τήν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποίησεως ὑπό τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτός ἐάν ἡ γνωστοποίησις περί τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας ἤθελεν ἀνακληθῆ κατόπιν συμφωνίας, πρό τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείπει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπό τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θά θεωρηθῆ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας (14) ἡμέρας μετά τήν λήψιν αὐτῆς ὑπό τοῦ Ὁργανισμοῦ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Άρθρον XVII

(1) Ἐάν οἰαδήποτε διαφωνία ἤθελεν ἀναφυῆ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρός τήν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά προσπαθήσουν, κατά πρῶτον λόγον, νά διευθετήσουν ταύτην διά διαπραγματεύσεων.

(2) Ἐάν τά Συμβαλλόμενα Μέρη δέν ἤθελον ἐπιτύχει τήν διευθέτησιν ταύτης διά διαπραγματεύσεων, δύναται νά συμφωνήσουν διά τήν παραπομπήν τῆς διαφωνίας εἰς πρόσωπόν τι ἢ ὄργανισμόν ἢ ἡ διαφωνία δύναται τῆ αἰτήσῃ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νά παραπεμφθῆ πρός λήψιν ἀποφάσεως εἰς διαιτητικόν δικαστήριον συγκροτούμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἀνά εἷς θά ὀρισθῆ ὑφ' ἐκαστοῦ Συμβαλλομένου Μέρους καί ὁ τρίτος θά ὀρισθῆ ὑπό τῶν οὕτω ὀρισθέντων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ὀρίσῃ τόν διαιτητήν αὐτοῦ ἐντός περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπό

τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῃ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τῆς ἀνακοινώσεως τοῦ αἰτήματος τοῦ ἑτέρου, περί παραπομπῆς τῆς διαφωνίας εἰς διαιτητικόν δικαστήριον, ὃ δὲ τρίτος διαιτητὴς θά ὀρισθῆ ἑντός περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ τελευταίως ὀρισθέντος διαιτητοῦ. Ἐάν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νά ὁρίσῃ διαιτητὴν ἑντός τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἔάν ὁ τρίτος διαιτητὴς δέν ὀρισθῆ ἑντός τῆς καθορισθείσης περιόδου, ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὄργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO) δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νά ὀρίσῃ ἓνα ἢ περισσοτέρους διαιτητάς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Εἰς τὴν περίπτωση τούτην ὁ τρίτος διαιτητὴς θά εἶναι ὑπὸ κήκος τρίτου Κράτους καί θά ἐκτελῆ καθήκοντα Προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

(3) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑπόχρεωσιν συμμορφώσεως πρὸς οἰανδήποτε ἀπόφασιν, ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

Ἄρθρον XVIII

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καί πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς θά καταχωρηθοῦν παρά τῷ Ὄργανισμῷ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον XIX

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θά τεθῆ προσωρινῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της καί θά τεθῆ ὀριστικῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις ἤθελον γνωστοποιήσῃ ἀλλήλαις ἐγγράφως, δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων, ὅτι αἱ περὶ θέσεως ἐν ὀριστικῇ ἰσχύι συνταγματικαί των διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῆ.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν ...Ἀθήναις... τὴν 25ῃν ἡμέραν τοῦ μηνὸς Ἰουλίου 1975, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἰσπανικὴν, Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τοιῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἰσχυρῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἰσπανίας;

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας;

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

FERNANDO R. PORRERO DE CHÁVARRI

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Εἰς τὴν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσπανίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίαν περὶ τακτικῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξύ τῶν ἀντιστοιχῶν ἑδαφῶν τῶν.

(1) ΚΑΘΟΡΙΣΘΕΙΣΑΙ ΔΙΑΔΡΟΜΑΙ

Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν περὶ ἧν γίνεται μνεῖα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προσδιορίζονται ὡς ἀκολούθως :

A) Ἰσπανικὴ διαδρομὴ

Σημεῖα ἐν Ἰσπανίᾳ, Ρώμῃ, Ἀθῆναις, Κωνσταντινούπολις καὶ σημεῖα πέραν.

B) Ἑλληνικὴ διαδρομὴ

Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι, Ρώμῃ, Μαδρίτη καὶ σημεῖα πέραν.

(2) Τὰ ὡς ἄνω ἀναφερόμενα ἐν παραγράφῃ 1 A) καὶ B) "σημεῖα πέραν" θὰ συμφωνηθοῦν ἀμοιβαίως μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

(3) Ἡ ὀρισεῖσα ὑπὸ ἑνός Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύνάται νὰ σταθμεύσῃ ἐπὶ τῆς αὐτῆς γραμμῆς ἐπὶ ἑνός μοναδικοῦ σημείου κειμένου εἰς τὸ ἕδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

- (4) Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορική ἐπιχειρήσις δύναται νά παραλείψῃ σημεῖον ἢ σημεῖα τῶν καθορισθειῶν ἐν τῷ Τμήματι Ι τοῦ Παραρτήματος διαδρομῶν, ἐκ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῶν γραμμῶν τῆς, ὑπό τήν ποῦπόθεσιν ὅτι τό σημεῖον ἐκκινήσεως τῆς διαδρομῆς κεῖται εἰς τό ἔδαφος τοῦ ὀρίσαντος τήν ἐν λόγῳ ἀεροπορικήν ἐπιχειρήσιν Συμβαλλομένου Μέρους.
- (5) Αἱ συχνότητες καί τά προγράμματα πτήσεων ἐπί τῶν συμφωνηθειῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν θά καθορίζωνται διά κοινῆς συμφωνίας μεταξύ τῶν ὀλισθειῶν ὑπ' ἀμφιτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων καί θά ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὴν Ἀεροπορικῆν Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τοῦλάχιστον 30 ἡμέρας πρὸ τῆς θέσεώς των ἐν ἰσχύι.
-

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Hellenic Republic,
Desiring to promote the development of Air Transport between Greece and Spain and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field,
Desiring to apply to the Air Transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of the interpretation and application of the present Agreement and its annex, except as otherwise provided herein:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of Greece, the Civil Aviation Authority and, in the case of Spain, the Minister of the Air (*Subsecretaría de Aviación Civil*) or in both cases any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes listed in the annex to this Agreement, in accordance with article III of this Agreement;

(d) The terms “territory” “international air service” and “stop for non traffic purposes” have the meanings specified in articles 2 and 96 of the Convention;

(e) The term “specified routes” means the routes established or to be established in the annex to the present Agreement; and

(f) The term “agreed services” means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement on the specified routes.

Article II. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex hereto.

(2) Such services and routes are hereafter called the “agreed services” and the “specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

¹ Applied provisionally from 25 July 1975, the date of signature, and came into force definitively on 26 September 1978, the date of the last of the diplomatic notes by which the Governments informed each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To make stops in the said territory at points specified for the route in the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of other States.

(3) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article II in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article VII of the present Agreement is in force in respect of those services.

Article IV. (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights will be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. (1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the craft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party.
- (b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party.
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Material referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VI. The charges imposed by either Contracting Party for the use of airport and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article VII. (1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall,

wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If the tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement for the settlement of disputes.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VIII. (1) The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations relating to the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country, such as immigration, customs and sanitary rules will be applied in such territory to the operations of the airlines designated by the other Contracting Party.

(3) For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory, provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airlines designated by the first Contracting Party or the airlines of other States engaged in international scheduled air services.

Article IX. (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the annex to the present Agreement, provided that

the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognise the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of over flying its own territory.

Article X. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free right to transfer, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditure, achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. Wherever a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that Agreement.

Article XI. (1) The agreed services on any of the routes specified in the annex of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for transportation of traffic originated in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The right to embark or disembark international air traffic in their respective territories originated in or destined to third countries, according to the provisions of article 11 (c) of the present Agreement and its annex shall be exercised in accordance with the general principles accepted by both Contracting Parties, that capacity shall be related to:

- (a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic.
- (b) The requirements of an economic operation of the route.
- (c) The requirements of through airline operations.

Article XII. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistic information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

Article XIII. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

Article XIV. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party, such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications of the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article XV. The present Agreement and its annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVI. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XVII. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by [the] other Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article XVIII. The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation (ICAO).

Article XIX. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Athens this 25th day of July 1975, in duplicate, in the Greek, Spanish and English languages, all three texts being equally valid.

For the Government
of the State of Spain:

[Signed]

FERNANDO R. PORRERO DE CHÁVARRI

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed]

DIMITRI S. BITSIOS

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SPAIN, FOR THE
SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

(1) Specified routes:

The agreed services on the specified routes referred to in the present Agreement will be determined as follows:

A) Greek route:

Points in Greece, Rome, Madrid and points beyond.

B) Spanish route:

Points in Spain, Rome, Athens, Istanbul and points beyond.

(2) The points beyond referred to (1), A) and B), above, shall be mutually agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(3) The airline designated by a Contracting Party may only stop on the same service in one single point located in the territory of the other Contracting Party.

(4) The designated airline may omit one point/s of the route indicated in part I of this annex, in whole or in part of its services, provided that the departure point of the route is located in the territory of the Contracting Party which designated such airline.

(5) The frequencies and time-tables of the operations of the agreed air services shall be established by mutual agreement between the airlines designated by both Contracting Parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, at least 30 days prior to its entry into force.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République hellénique,
Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et la Grèce et de poursuivre dans la mesure la plus large possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention de Chicago» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention de Chicago et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention de Chicago conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la Grèce, de l'Autorité de l'aviation civile, et en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère de l'air (Sous-Secrétariat à l'aviation civile), et dans les deux cas des institutions et personnes légalement habilitées à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités;

c) L'expression «entreprise de transport aérien désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes charge d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées en annexe du présent Accord comme prévu à l'article III ci-après;

d) Les termes «territoire», «service aérien international» et «escale à des fins non commerciales» s'entendent comme ils ont été définis aux articles 2 et 96 de la Convention de Chicago;

e) Par «routes spécifiées», on entend les routes établies ou pouvant être établies dans l'annexe du présent Accord;

f) L'expression «services convenus» désigne les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 25 juillet 1975, date de la signature, et entré en vigueur, à titre définitif le 26 septembre 1978, date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les gouvernements se sont informés de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article II. 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir les services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent Accord.

2. Ces services et ces routes sont dénomés ci-après «les services convenus» et les «routes spécifiées». L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes jouira des droits suivants pendant toute la période durant laquelle elle exploitera un service convenu sur une route spécifiée :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre partie contractante sans atterrir;
- b) Le droit de faire des escales sur ce territoire à des fins non commerciales;
- c) Le droit de faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés dans le tableau des routes joint en annexe au présent Accord, pour embarquer et débarquer des passagers, du fret et du courrier en trafic aérien international en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante, ou en provenance ou à destination du territoire d'autres Etats, comme prévu à l'annexe du présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises aériennes désignées par une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret et du courrier, moyennant ou non rémunération, à destination d'un autre point du même territoire.

Article III. 1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, suivant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise de transport aérien désignée le permis d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie démontre qu'elle est en mesure de répondre aux obligations prescrites par les lois et règlements, appliqués d'une façon normale et raisonnable par lesdites autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser le permis d'exploitation mentionné au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'article II, si elle n'est pas convaincue qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou appartement à des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée de cette façon, elle pourra commencer d'exploiter les services convenus à n'importe quel moment, étant bien entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

Article IV. 1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer le permis concédé à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie ou de suspendre cette entreprise des droits visés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice desdits droits :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ni qu'ils appartiennent à des ressortissants de cette Partie;
- b) Lorsque cette entreprise ne suit pas les lois et règlements de la Partie qui concède ces droits;
- c) Lorsque l'entreprise de transport aérien abandonne l'exploitation des services convenus, conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, une Partie contractante ne peut exercer ces droits qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article V. 1. Les avions qu'utilisera pour les services aériens internationaux l'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, le combustible, le lubrifiant et les provisions (y compris les aliments, les boissons et le tabac) qui se trouveront à bord de ceux-ci, seront exempts de tout droit de douane, d'inspection ou autres droits ou taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces provisions resteront à bord de l'avion jusqu'au moment de leur réexportation.

2. D'autre part, les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception de droits pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes dans le cadre des limites fixées par les autorités de cette Partie, en vue de leur consommation à bord des avions assurant les services aériens internationaux de l'autre Partie.
- b) Les pièces de rechange amenées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des avions assurant les services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie;
- c) Le combustible et le lubrifiant destinés aux avions utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, et qui assure les services aériens internationaux, même lorsque ceux-ci sont consommés durant le vol sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c*, pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement habituel des avions, de même que les autres articles et provisions qui se trouveront à bord des avions de l'une des Parties contractantes ne pourront pas être débarqués sur le territoire de l'autre Partie sans l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés, ou sinon on en disposera d'une façon différente conformément au règlement des douanes.

4. Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

Article VI. Les taxes imposées par l'une des deux Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des autres installations aéronautiques par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante seront

équitable et raisonnables et devront être imposées conformément aux tarifs officiels établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie contractante et appliqués uniformément à tous les opérateurs étrangers.

Article VII. 1. Dans les paragraphes ci-après, le terme «tarif» désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, de même que les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

5. Cette approbation peut être accordée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle la notification a été donnée conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de notification est abrégé comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent accepter que le délai pour la notification d'un désaccord soit inférieur à trente (30) jours.

6. S'il n'a pas été possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si une autorité aéronautique fait connaître à l'autre autorité aéronautique, dans le délai prévu au paragraphe 5 du présent article, son désaccord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent les conseils utiles, s'efforcent de fixer les tarifs d'un commun accord.

7. Lorsque, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif à appliquer ou sur la fixation d'un tarif selon la procédure visée au paragraphe 6 du présent article, le différend sera résolu conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord pour le règlement des différends.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période dépassant douze (12) mois à partir de la date à laquelle elle devait expirer.

Article VIII. 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, de même que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'immigration, de douane et de quarantaine sont également applicables sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante a le droit, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, de restreindre ou d'interdire aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante le survol de certaines zones de son territoire, à condition que lesdites restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de la première Partie contractante ou aux entreprises de transport aérien d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article IX. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes qui ne sont pas périmés sont reconnus par l'autre Partie pour l'exploitation des routes définies dans l'annexe du présent Accord, à condition que les spécifications en vertu desquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales pouvant être établies par la Convention de Chicago.

2. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article X. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes locales en excédent des sommes déboursées obtenues sur son territoire pour le transport des passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise de transport aérien désignée par cette autre Partie. Les transferts entre Parties contractantes, lorsqu'ils sont réglés par un accord spécial, s'effectuent conformément aux dispositions dudit accord.

Article XI. 1. Les services convenus établis sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent Accord ont pour objectif primordial d'offrir une capacité adéquate pour faire face aux besoins de transport en provenance et à destination du pays auquel appartient l'entreprise de transport aérien désignée.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante doit prendre en considération, sur le parcours commun, les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice à leurs services respectifs.

3. Le droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire des Parties contractantes un trafic aérien international à destination ou en provenance de pays tiers comme prévu à l'alinéa c de l'article II et à l'annexe du présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux acceptés par les deux Parties contractantes, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic dans le pays d'origine et dans le pays de destination dudit trafic;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique sur la route en question;
- c) Aux exigences du trafic dans le secteur que traverse la ligne.

Article XII. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, pour les services convenus, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article XIII. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article XIV. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article XV. Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article XVI. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII. 1. Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci devront tenter en premier lieu d'y mettre fin par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à trouver une solution au cours de ces négociations, le différend pourra être soumis à la décision d'une personne ou d'un organisme ou, sur demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties et le tiers arbitre par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties d'un préavis de l'autre Partie par voie diplomatique, lui demandant l'arbitrage du

différend. Le tiers arbitre devra être nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre dans le délai prévu, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans ce cas, le tiers arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article XVIII. Le présent Accord et toute modification qui pourrait y être apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XIX. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifiées, par un échange de notes diplomatiques, qu'elles ont l'une et l'autre rempli les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur définitive.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes le 25 juillet 1975, en double exemplaire, en langues espagnole, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]

FERNANDO R. PORRERO DE CHÁVARRI

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]

DIMITRI S. BITSIOS

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL, CONCERNANT LE TRAFIC AÉRIEN
RÉGULIER ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. Tableau des routes

Les services convenus sur les routes spécifiées visées dans le présent Accord sont les suivants :

a) Route grecque :

Points situés en Grèce, Rome, Madrid et points situés au-delà.

b) Route espagnole :

Points situés en Espagne, Rome, Athènes, Istanbul et points situés au-delà.

2. Les points situés au-delà désignés aux alinéas a et b du paragraphe 1 seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. L'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante ne pourra, pour un même service, faire escale qu'en un point du territoire de l'autre Partie contractante.

4. L'entreprise de transport aérien désignée peut omettre de faire escale à un ou plusieurs des points des routes indiquées au paragraphe 1 de la présente annexe pour tous les services ou partie des services, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise de transport aérien.

5. Les fréquences et les horaires des services aériens convenus seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes et devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins trente (30) jours avant leur entrée en vigueur.

No. 17136

**SPAIN
and
POLAND**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Warsaw on 1 March 1978**

**Protocol drawn up pursuant to article XXI of the above-
mentioned Agreement. Signed at Warsaw on 23 June
1978**

Authentic texts: Spanish, Polish and French.

Registered by Spain on 19 October 1978.

**ESPAGNE
et
POLOGNE**

**Accord concernant les transports routiers internationanx.
Signé à Varsovie le 1^{er} mars 1978**

**Protocole établi en vertu de l'article XXI de l'Accord sus-
mentionné. Signé à Varsovie le 23 juin 1978**

Textes authentiques : espagnol, polonais et français.

Enregistrés par l'Espagne le 19 octobre 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular de Polonia, designados en este Acuerdo como las “Partes Contratantes”, deseosos de contribuir al desarrollo de los transportes por carretera de viajeros y mercancías entre los dos Estados y en tránsito hacia terceros a través de sus respectivos territorios, convienen en los que sigue:

Artículo I. 1. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a los transportes de personas y de mercancías procedentes de o con destino a una de las Partes Contratantes o en tránsito a través de su territorio efectuados por medio de vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Los transportistas de una Parte Contratante no podrán efectuar transportes interiores ni de viajeros ni de mercancías en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo II. 1. Por la palabra “transportista” se entiende a la persona física o moral que, bien en el Reino de España, bien en la República Popular de Polonia, tenga derecho a efectuar transportes por carretera de acuerdo con las normas en vigor en su país.

2. Por la palabra “vehículo” se entiende tanto al vehículo terrestre de propulsión mecánica como al remolque o semi-remolque que se destinen al transporte de:

- a) Más de 8 personas sentadas, sin incluir al conductor.
- b) Mercancías.

I. TRANSPORTES DE VIAJEROS

Artículo III. Todos los transportes de viajeros entre los dos países o en tránsito por su territorio, efectuados por medio de vehículos aptos para transportar más de 8 personas sentadas sin incluir al conductor, estarán sometidos al régimen de autorización previa, con excepción de los transportes contemplados en el artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV. No estarán sometidos al régimen de autorización previa:

- a) Los transportes turísticos ocasionales a puertas cerradas, es decir cuando el vehículo transporte por el territorio a un mismo grupo de viajeros, devolviéndoles al país de procedencia sin tomar otros viajeros en el recorrido.
- b) Los transportes ocasionales que impliquen el viaje de ida con carga y el de retorno de vacío.

Artículo V. Las solicitudes de autorización para los servicios regulares, ya sean turísticos o no, deberán dirigirse a la autoridad competente del Estado donde el vehículo esté matriculado, acompañadas de la documentación que se señale en el Protocolo a que hace referencia el artículo XXI del presente Acuerdo.

Si la autoridad competente del Estado del solicitante estimara oportuno dar curso a la solicitud mencionada en el párrafo anterior, hará llegar un ejemplar de la misma a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

La autoridad competente de cada Parte Contratante expedirá la autorización para su propio territorio. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se comunicarán sin retraso las autorizaciones expedidas.

Artículo VI. Las solicitudes de autorización para transportes de viajeros diferentes de las indicadas en los artículos IV y V del presente Acuerdo deberán dirigirse por los transportistas a la autoridad competente de la otra Parte Contratante a través de la autoridad competente del país de matriculación del vehículo salvo en caso de urgencia. En este último caso, la autoridad competente de la otra Parte Contratante informará sin retraso a la autoridad competente del país de matriculación o al transportista interesado de la decisión adoptada.

II. TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

Artículo VII. 1. Quedarán sometidos al régimen de autorización previa todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta propia o de terceros, procedentes de o con destino a uno de los Estados contratantes, realizados por vehículos automóviles matriculados en el otro Estado contratante, así como el transporte en tránsito a través del territorio de uno de los Estados contratantes realizado por vehículos automóviles matriculados en el otro Estado.

2. Quedarán sin embargo dispensados de autorización los transportes que se señalen en el Protocolo a que hace referencia el artículo XXI del presente Acuerdo.

Artículo VIII. Las autorizaciones de transporte serán expedidas a los transportistas por las autoridades competentes del país de matriculación de los vehículos utilizados por aquellos dentro del límite de los contingentes que se fijen anualmente de común acuerdo por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

A este fin las autoridades competentes intercambiarán los impresos necesarios en blanco.

Artículo IX. Quedarán sometidos a autorización, pero fuera de contingente, los transportes que se señalen en el Protocolo a que hace referencia el artículo XXI del presente Acuerdo.

Artículo X. 1. Las autorizaciones, conforme a los modelos decididos de común acuerdo por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes, serán de dos tipos:

- a) Válidas para uno o varios viajes de ida y vuelta y cuya vigencia no podrá sobrepasar los dos meses.
- b) Válidas para un número indeterminado de viajes de ida y vuelta y cuya vigencia será de un año.

2. Cada autorización no podrá ser utilizada sino por el transportista a cuyo nombre haya sido expedida. No podrá ser transferida a terceros.

3. La autorización de transporte confiere al transportista derecho a cargar mercancía en el viaje de vuelta en las condiciones que se fijen en el Protocolo a que hace referencia el artículo XXI del presente Acuerdo.

4. La autorización de transporte confiere al transportista de una Parte Contratante derecho a realizar transporte entre el territorio de la otra Parte Contratante y el territorio de un tercer país en las condiciones que se fijen en el Protocolo a que hace mención el artículo XXI del presente Acuerdo.

III. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo XI. La autorización y toda otra documentación exigida por el presente Acuerdo deberán llevarse en el vehículo de transporte por carretera de cada Parte Contratante que realice transporte al territorio de la otra Parte Contratante y ser presentadas a petición de autoridad competente de aquélla.

Artículo XII. Los transportistas y su personal deberán respetar las reglamentaciones de transportes, de circulación por carretera y de aduanas vigentes en el territorio que recorran. El transporte que lleven a cabo deberá ajustarse a las especificaciones de la autorización.

Artículo XIII. 1. En materia de peso y de dimensiones de vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de exigir en su territorio autorizaciones especiales para transportes por medio de vehículos cuyo peso y dimensiones, con o sin carga, excedan los máximos autorizados en el territorio en cuestión.

3. Cada Parte Contratante se reserva igualmente el derecho de exigir autorizaciones especiales para transporte de mercancías peligrosas.

Artículo XIV. Los transportistas que efectúen transportes según lo previsto en el presente Acuerdo pagarán por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante los impuestos y las tasas vigentes en él en las condiciones que se establezcan en el Protocolo a que hace referencia el artículo XXI de este Acuerdo.

Artículo XV. 1. En caso de violación de las disposiciones del presente Acuerdo, las autoridades competentes del país donde la infracción haya sido cometida adoptarán las medidas previstas por su legislación e informarán a las autoridades competentes del país de matriculación del vehículo si lo juzgan oportuno.

2. A petición de las autoridades competentes de la Parte Contratante donde la infracción haya sido cometida, las autoridades competentes del país de matriculación del vehículo adoptarán las medidas que juzguen necesarias con vistas a la aplicación del presente Acuerdo, informando de ello a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

Artículo XVI. Los permisos de conducir expedidos por la autoridad competente de una Parte Contratante y con validez en su territorio serán reconocidos como válidos en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo XVII. Los combustibles y carburantes contenidos en los depósitos de los vehículos estarán exonerados de derechos e impuestos.

Artículo XVIII. Los descuentos y los pagos resultantes de la ejecución del presente Acuerdo serán efectuados conforme a los acuerdos de pago en vigor entre las Partes Contratantes.

Artículo XIX. Cada una de las Partes Contratantes designará las autoridades competentes para adoptar en su territorio las medidas señaladas en el presente Acuerdo y los comunicará oportunamente a la otra Parte.

Artículo XX. 1. Con el fin de asegurar la correcta ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo las dos Partes Contratantes instituirán una Comisión Mixta.

2. La citada Comisión se reunirá a petición de una de las autoridades competentes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

Artículo XXI. 1. Las Partes Contratantes regularán las modalidades de aplicación del presente Acuerdo por un Protocolo que entrará en vigor al mismo tiempo que el mencionado Acuerdo.

2. La Comisión Mixta prevista en el artículo XX del presente Acuerdo tendrá competencia para modificar, en caso necesario, el mencionado Protocolo.

Artículo XXII. 1. Las Partes Contratantes se notificarán por vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo, cuya vigencia comenzará 30 días después de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

2. El presente Acuerdo se aplicará de forma provisional 30 días después de la fecha de su firma.

3. El presente Acuerdo se concluye por una duración de un año y será prorrogado tácitamente de año en año, salvo denuncia notificada por una de las Partes Contratantes tres meses antes de la expiración del año civil correspondiente.

HECHO en Varsovia, el 1 de marzo de 1978, en dos ejemplares originales todos ellos en idiomas español, polaco y francés. Los tres textos son igualmente auténticos y en caso de divergencias prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular de Polonia:

[Signed — Signé]

MIECZYSLAWA ZAJFRYDA
Ministro de Comunicaciones

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 21 DEL
ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA,
SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA**

Para la aplicación del Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular de Polonia sobre transporte internacional por carretera se han previsto las siguientes modalidades.

TRANSPORTE DE VIAJEROS

En relación con el artículo IV:

1. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de exigir en su territorio el empleo de una hoja de ruta para los transportes indicados en este artículo.

En relación con los artículos V y VI:

2. Las solicitudes de autorización para los servicios indicados en el artículo V deberán acompañarse de los documentos exigidos por la legislación vigente en cada uno de los dos países.

3. Las solicitudes de autorización para los servicios indicados en el artículo VI deberán dirigirse a las autoridades competentes, por lo menos, 21 días antes de la fecha prevista para efectuar el viaje.

Las peticiones deberán acompañarse de los datos siguientes:

- a) Características del viaje: lanzadera o transporte discrecional;
- b) Nombre y dirección del transportista;
- c) Nombre y dirección de la empresa que organice el viaje;
- d) Número de matrícula del vehículo que se utilice;
- e) Número de viajeros que se transporten;
- f) Itinerario y nombre de las localidades donde posiblemente tengan lugar las paradas de noche;
- g) Fecha y fronteras de entrada y salida del país, indicando si los recorridos se efectúan con carga o de vacío;
- h) Localidades de carga y depósito de viajeros.

4. La entrada de vacío de un vehículo para substituir a otro averiado de la misma nacionalidad, deberá acreditarse con un documento adecuado. Dicho documento será intercambiado por las autoridades competentes de la dos Partes Contratantes.

TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

En relación con el artículo VII:

5. Las autorizaciones se redactarán en lengua española y en lengua polaca.
6. Las autorizaciones estarán numeradas y selladas por la autoridad que las emita.
7. Los transportes dispensados de autorización son:
 - a) Los transportes discrecionales de mercancías con destino a los aeropuertos o procedentes de los mismos, en caso de desviación de servicios;
 - b) Los transportes de equipajes en remolques unidos a los vehículos destinados al transporte de viajeros y los transportes de equipajes en cualquier género de vehículos con destino a los aeropuertos o procedentes de los mismos;
 - c) Los transportes postales;
 - d) El transporte de vehículos averiados, así como la entrada de vehículos para repararlos;
 - e) Los transportes funerarios;
 - f) Los transportes de mercancías por vehículos automóviles cuyo peso total con carga, comprendidos los remolques, no sea superior a 6 tm.;
 - g) Los transportes de objetos y obras de arte destinados a exposiciones y ferias con fines comerciales;
 - h) Los transportes de objetos y de materiales destinados exclusivamente a publicidad y a información.

En relación con el artículo VIII:

8. Las autoridades competentes fijarán de común acuerdo el contingente a cada año.

En relación con el artículo IX:

9. Los transportes sometidos a autorización fuera de contingente son los siguientes:
 - a) Los transportes en vehículos a temperatura dirigida de mercancías que deban ser transportadas en esas condiciones;
 - b) Las mudanzas realizadas por empresas especialmente equipadas a tal efecto en personal y en material;
 - c) Los transportes de materiales, accesorios y animales destinados a manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, circenses, a ferias o kermeses o procedentes de las mismas, así como aquellos destinados a grabaciones radiofónicas, o filmaciones cinematográficas o televisivas;
 - d) Eventualmente, ciertos transportes especializados de otro carácter cuyas condiciones sean fijadas de común acuerdo por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

En relación con el artículo X:

10. La autorización será válida tanto para vehículos rígidos como para vehículos articulados (tractor y semirremolque o tren rodado).

11. El flete de retorno no podrá tomarse sino en las provincias atravesadas por los itinerarios normales de entrada y en las provincias limítrofes de éstas. No

obstante, cierto porcentaje del contingente podrá ser utilizado para tomar flete de retorno sin limitación geográfica.

12. El tráfico triangular sólo podrá realizarse si el vehículo atraviesa en tránsito su país de matriculación. No obstante, la Comisión Mixta podrá destinar un porcentaje del contingente a las posibilidades de efectuar tráfico triangular de acuerdo con la experiencia y los resultados obtenidos en la aplicación del Acuerdo.

13. La entrada de vacío de un vehículo para cargar mercancías en otro Estado deberá ser objeto de una autorización especial de entrada de vacío. Sin embargo, y a título de prueba, un cierto porcentaje de contingente podrá utilizarse para la entrada de vacío.

Sin embargo la entrada de vacío de un vehículo con el fin de efectuar un transporte dispensado de autorización previa o fuera de contingente, no se someterá a la autorización especial de entrada de vacío.

Se autorizará el tránsito de vacío.

En relación con el artículo XIV:

14. Para la aplicación de este artículo se intentará armonizar los sistemas fiscales respectivos en base a un régimen de reciprocidad.

En relación con el artículo XIX:

15. Para lo que se refiere a las disposiciones del Acuerdo y del presente Protocolo las autoridades competentes serán:

— Por parte española

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Paseo de la Castellana, s/n
Madrid-6

— Por parte polaca

Ministerstwo Komunikacji
Ul. Chałubińskiego 4/6
00-928 Warszawa

Las autorizaciones mencionadas en el Acuerdo y en el presente Protocolo se expedirán o transmitirán en nombre de las autoridades competentes por:

— La parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Paseo de la Castellana, s/n
Madrid-6

— La parte polaca:

Zrzeszenie Międzynarodowych Przewoźników Drogowych w Polsce
(ZMPD)
Ul. Grójecka 17
02-021 Warszawa

HECHO en Varsovia el 23 de junio de 1978 en dos ejemplares originales en lengua española, polaca y francesa. Los tres textos son igualmente auténticos y en caso de divergencias prevalecerá el texto francés.

Por el Ministerio de Transportes
y Comunicaciones del Reino de España:

[Signed — Signé]

JESÚS MILLARUELO
Embajador de España

Por el Ministerio de Comunicaciones
de la República Popular de Polonia:

[Signed — Signé]

ROMUALDA PIETRASKA
Viceministro de Comunicaciones

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWĄ MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA HISZPANII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O MIĘDZYNA- RODOWYCH PRZEWOZACH DROGOWYCH

Rząd Królestwa Hiszpanii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zwanej dalej „Umawiającymi się Stronami“,

pragnąc przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych, podróźnych i ładunków między obu Państwami oraz w tranzycie przez ich terytoria, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I. 1. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do przewozów osób i ładunków pochodzących z lub przeznaczonych na terytorium jednej z Umawiających się Stron lub w tranzycie przez to terytorium, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie mogą wykonywać przewozów podróźnych lub ładunków między dwoma miejscami położnymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł II. 1. Określenie „przewoźnik“ oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Królestwie Hiszpanii bądź w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ma prawo, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej kraju, wykonywania przewozów drogowych osób lub ładunków.

2. Określenie „pojazd“ oznacza pojazd drogowy z napędem mechanicznym, jak również przyczepę lub naczepę, które są przeznaczone do przewozu:

- a) więcej niż 8 osób siedzących, nie licząc kierowcy,
- b) ładunków.

I. PRZEWOZY PODRÓŻNYCH

Artykuł III. Wszystkie przewozy podróźnych między obu krajami bądź w tranzycie przez ich terytoria, wykonywane przy pomocy pojazdów przeznaczonych do przewozu więcej niż 8 osób siedzących, nie licząc kierowcy, podlegają systemowi uprzedniego zezwolenia, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule IV niniejszej Umowy.

Artykuł IV. 1. Nie podlegają systemowi uprzedniego zezwolenia:

- a) okazyjne przewozy turystyczne wykonywane przy drzwiach zamkniętych, to znaczy wówczas kiedy pojazd przewozi tę samą grupę podróźnych na całej trasie i powraca do kraju wyjazdu bez zabierania lub pozostawiania podróźnych po drodze,
- b) przewozy okazyjne wykonywane w jedną stronę z podróźnymi i w drodze powrotnej w stanie próżnym.

Artykuł V. 1. Wnioski o zezwolenia na przewozy regularne (turystyczne lub inne) powinny być, wraz z dokumentami określonymi w Protokóle wymienionym

w Artykule XXI niniejszej Umowy, kierowane do właściwej władzy Państwa, gdzie zarejestrowany jest pojazd.

2. Jeżeli właściwa władza Państwa, w którym znajduje się siedziba wnioskodawcy, zamierza uwzględnić wniosek wymieniony w ustępie 1 tego Artykułu, przesyła ona jeden jego egzemplarz właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.

3. Właściwa władza każdej Umawiającej się Strony będzie wydawać zezwolenie odnoszące się do swego terytorium. Właściwe władze Umawiających się Stron będą przekazywać sobie bezzwłocznie wydane zezwolenia.

Artykuł VI. Wnioski o zezwolenia na wykonanie przewozów podróży innych niż wymienione w Artykule IV i V niniejszej Umowy, powinny być przekazywane przez przewoźników do właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony za pośrednictwem właściwej władzy kraju rejestracji pojazdu, z wyjątkiem nagłych przypadków. W tym ostatnim przypadku właściwa władza drugiej Umawiającej się Strony informuje bezzwłocznie właściwą władzę kraju rejestracji pojazdu lub zainteresowanego przewoźnika o podjętej decyzji.

II. PRZEWOZY ŁADUNKÓW

Artykuł VII. 1. Wszystkie międzynarodowe przewozy ładunków na rachunek osób trzecich bądź też na własny rachunek pochodzące z albo przeznaczone do jednego z Umawiających się Państw wykonywane przez pojazdy zarejestrowane w drugim Umawiającym się Państwie, jak również przejazd w transzycie przez terytorium jednego z Umawiających się Państw przy pomocy pojazdu samochodowego zarejestrowanego w drugim Państwie, podlegają systemowi uprzedniego zezwolenia.

2. Jednakże nie wymagają zezwoleń przewozy wymienione w Protokóle, o którym mowa w Artykule XXI niniejszej Umowy.

Artykuł VIII. Zezwolenia na wykonanie przewozów będą wydawane przewoźnikom przez właściwe władze kraju rejestracji pojazdów, używanych przez tych przewoźników, w granicach kontyngentów ustalanych corocznie w drodze wzajemnego porozumienia przez właściwe władze obu Umawiających się Stron.

W tym celu, te właściwe władze będą przekazywać sobie niezbędną ilość druków in blanco.

Artykuł IX. Podlegają systemowi zezwoleń pozakontyngentowych przewozy wymienione w Protokóle, o którym mowa w Artykule XXI niniejszej Umowy.

Artykuł X. 1. Zezwolenia, zgodne ze wzorami ustalonymi przez właściwe władze obu Umawiających się Stron w drodze wzajemnego porozumienia, będą dwójakiego rodzaju:

- a) zezwolenie ważne na jedną lub więcej jazd tam i z powrotem, których ważność nie może przekroczyć dwóch miesięcy,
- b) zezwolenie okresowe, ważne na nieokreśloną ilość jazd tam i z powrotem, ważne na jeden rok.

2. Każde zezwolenie może być używane jedynie przez przewoźnika dla którego zostało wydane. Nie może ono być odstępowane osobie trzeciej.

3. Zezwolenie na przewóz daje prawo przewoźnikowi zabieranie ładunku powrotnego na warunkach ustalonych w Protokóle, o którym mowa w niniejszej Umowie.

4. Zezwolenie na przewóz daje prawo przewoźnikowi jednej Strony wykonywania przewozów między terytorium drugiej Umawiającej się Strony i terytorium kraju trzeciego, na warunkach ustalonych w Protokóle o którym mowa w Artykule XXI niniejszej Umowy.

III. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł XI. Zezwolenia oraz inne dokumenty wymagane zgodnie z niniejszą Umową powinny znajdować się na pokładzie pojazdu drogowego każdej Umawiającej się Strony wykonującego przewozy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i być okazywane na żądanie właściwych organów tej Strony.

Artykuł XII. Przewoźnicy i ich personel obowiązani są przestrzegać przepisów w zakresie przewozów, ruchu drogowego i cła obowiązujące na przejeżdżanym terytorium; przewóz powinien być przez nich wykonywany zgodnie z treścią zezwolenia.

Artykuł XIII. 1. W zakresie ciężarów i rozmiarów pojazdów, każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się nie poddawać pojazdów zarejestrowanych w drugim Państwie warunkom surowszym niż stosowane do pojazdów zarejestrowanych we własnym kraju.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium specjalnych zezwoleń na przewozy wykonywane pojazdami samochodowymi, których ciężar lub rozmiary, z ładunkiem lub bez ładunku, przekraczają ciężar lub rozmiary maksymalne dopuszczone na tym terytorium.

3. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie również prawo wymagania specjalnych zezwoleń na przewozy materiałów niebezpiecznych.

Artykuł XIV. Przewoźnicy wykonujący przewozy przewidziane w niniejszej Umowie, uiszczają za przewozy wykonywane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podatki i opłaty obowiązujące na tym terytorium, na warunkach ustalonych w Protokóle wymienionym w Artykule XXI tej Umowy.

Artykuł XV. 1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy właściwe władze kraju, gdzie naruszenie zostało dokonane, podejmą środki przewidziane w swoim ustawodawstwie i poinformują o nich właściwe władze kraju rejestracji pojazdu, jeżeli uznają to za celowe.

2. Na żądanie właściwych władz Umawiającej się Strony gdzie naruszenie zostało dokonane, właściwe władze kraju rejestracji pojazdu podejmą środki, które uznają za niezbędne dla stosowania niniejszej Umowy i poinformują właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony o podjętych środkach.

Artykuł XVI. Prawa jazdy, wydane przez właściwą władzę jednej Umawiającej się Strony i ważne na jej terytorium, będą uznawane za ważne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł XVII. Paliwo i materiały pędne zawarte w zbiornikach pojazdów samochodowych są zwolnione od opłat i podatków.

Artykuł XVIII. Rozliczenia i płatności wynikające z wykonywania niniejszej Umowy będą dokonywane zgodnie z umowami płatniczymi obowiązującymi między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł XIX. Każda z Umawiających się Stron, wyznaczy i poda do wiadomości drugiej Stronie władze właściwe dla podejmowania na swoim terytorium środków określonych w niniejszej Umowie.

Artykuł XX. 1. Dla zapewnienia należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy, Umawiające się Strony tworzą Komisję Mieszaną.

2. Komisja ta zbiera się na żądanie właściwych władz na przemian na terytorium każdej z nich.

Artykuł XXI. 1. Umawiające się Strony ustalą sposoby stosowania niniejszej Umowy w Protokóle, który wejdzie w życie w tym samym czasie co ta Umowa.

2. Komisja Mieszana przewidziana w Artykule XX niniejszej Umowy jest upoważniona do zmiany w razie potrzeby wyżej wymienionego Protokółu.

Artykuł XXII. 1. Umawiające się Strony podadzą sobie do wiadomości w drodze dyplomatycznej, że zostały spełnione formalności konstytucyjne lub prawne wymagane dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Wejdzie ona w życie w 30 dni od daty otrzymania ostatniej z tych notyfikacji.

2. Niniejszą Umowę stosuje się tymczasowo po upływie 30 dni od daty jej podpisania.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na okres jednego roku i będzie ona milcząco przedłużana na dalsze okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego roku kalendarzowego.

SPORZĄDZONO W WARSZAWIE DNIA 1 MARCA 1978 ROKU, W DWÓCH ORYGINALNYCH EGZEMPLARZACH KAŻDY W JĘZYKACH HISPANISKIM, POLSKIM I FRANCUSKIM, PRZY CZYM WSZYSTKIE TRZY TEKSTY SĄ JEDNAKOWO AUTENTYCZNE. W RAZIE ROZBIEŻNOŚCI TEKST FRANCUSKI BĘDZIE UWAZANY ZA ROZSTRZYGAJĄCY.

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Hiszpanii:

[Signed—Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed—Signé]

MIECZYSLAWA ZAJFRYDA

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ SPORZĄDZONY NA PODSTAWIE ARTYKUŁU XXI
UMOWY MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA HISZPANII A
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O MIĘ-
DZYNARODOWYCH PRZEWOZACH DROGOWYCH

W celu wykonania Umowy między Rządem Królestwa Hiszpanii i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o międzynarodowych przewozach drogowych, uzgodniono następujące sposoby stosowania:

PRZEWOZY PODRÓŻNYCH

Co się tyczy artykułu IV:

1. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium używania karty drogowej w odniesieniu do przewozów wymienionych w tym artykule.

Co się tyczy artykułów V i VI:

2. Do wniosków o zezwolenia, o których mowa w artykule V, powinny być dołączone dokumenty wymagane przez prawodawstwo obowiązujące w obu krajach.

3. Wnioski o zezwolenia na przewozy, o których mowa w artykule VI, powinny być kierowane do właściwych władz, co najmniej na 21 dni przed przewidzianym terminem podróży.

Do wniosków powinny być dołączone następujące dane:

- a) charakterystyki podróży: wahadłowa lub okazjna,
- b) nazwa i adres przewoźnika,
- c) nazwa i adres przedsiębiorstwa organizującego podróż,
- d) numer rejestracyjny pojazdu, który ma być użyty,
- e) ilość przewożonych podróżnych,
- f) trasa i miejscowości przewidywanych postojów nocnych,
- g) data i punkty graniczne wjazdu do kraju i wyjazdu z niego, z podaniem tras przejazdów wykonywanych z pasażerami lub w stanie próżnym,
- h) miejscowości zabierania i pozostawiania podróżnych.

4. Wjazd pustego pojazdu przeznaczonego na zamiar uszkodzonego pojazdu tej samej przynależności państwowej, może nastąpić na podstawie odpowiedniego dokumentu, którego egzemplarze będą wymieniane między właściwymi władzami obu Umawiających się Stron.

PRZEWOZY ŁADUNKÓW

Co się tyczy artykułu VII:

5. Zezwolenia będą wykonane w języku polskim i hiszpańskim.
6. Zezwolenia będą ponumerowane i opieczetowane przez władze, która je wydaje.
7. Przewozy, na które nie jest wymagane zezwolenie:
 - a) okazjne przewozy towarów do lub z portów lotniczych, w przypadku skierowania samolotów na inne niż przewidziane uprzednio lotniska,

- b) przewozy bagażów na przyczepach holowanych przez pojazdy przeznaczone do przewozu podróźnych, jak również przewozy bagażów przez wszystkie rodzaje pojazdów do lub z portów lotniczych,
- c) przewozy pocztowe,
- d) przewozy uszkodzonych pojazdów, jak również wjazd pojazdów celem dokonania ich naprawy,
- e) przewozy zwłok,
- f) przewozy towarów wykonywane przez pojazdy samochodowe, których ciężar całkowity z ładunkiem, łącznie z przyczepami, nie przekracza sześciu ton,
- g) przewozy przedmiotów i dzieł sztuki przeznaczonych na wystawy, targi lub dla celów handlowych,
- h) przewozy przedmiotów i materiałów przeznaczonych wyłącznie dla celów reklamowych i informacyjnych.

Co się tyczy artykułu VIII:

8. Właściwe władze będą ustalać we wspólnym porozumieniu odpowiedni kontyngent na każdy rok kalendarzowy.

Co się tyczy artykułu IX:

9. Przewozy podlegające systemowi zezwoleń pozakontyngentowych są następujące:

- a) przewozy ładunków pojazdami o regulowanej temperaturze, które powinny być przewożone w tych warunkach,
- b) przewozy rzeczy przesiedlenia wykonywane przez wyspecjalizowane pod względem kadrowym i sprzętowym przedsiębiorstwa,
- c) docelowe i powrotne przewozy sprzętu, urządzeń i zwierząt przeznaczonych na imprezy teatralne, muzyczne, filmowe, sportowe, cyrkowe, targowe lub kiermaszowe, jak również przeznaczonych do wykonywania zapisu radiofonicznego, zdjęć filmowych i telewizyjnych,
- d) ewentualnie, pewne inne specjalistyczne przewozy, których warunki zostaną ustalone we wzajemnym porozumieniu przez właściwe władze obu Umawiających się Stron.

Co się tyczy artykułu X:

10. Zezwolenie jest ważne na jeden samochód ciężarowy jak również na pojazdy członowe (ciągnik i naczepa lub pociąg drogowy).

11. Ładunek powrotny będzie mógł być zabierany jedynie w rejonach, przez które przebiega normalna trasa przejazdu oraz w rejonach graniczących z nimi.

Jednakże pewien procent kontyngentu będzie mógł być użyty dla zabierania ładunku powrotnego bez ograniczenia geograficznego.

12. Przewóz do/z krajów trzecich będzie mógł być wykonywany jedynie w tranzycie przez swój kraj rejestracji.

Jednakże Komisja Mieszana będzie mogła ograniczyć do pewnego procentu kontyngentu możliwość wykonywania przewozów do/z krajów trzecich, w wyniku doświadczenia i rezultatów uzyskanych przy stosowaniu Umowy.

13. Wjazd pojazdu w stanie próżnym dla zabrania ładunku w drugim Państwie wymaga zezwolenia specjalnego na wjazd w stanie próżnym.

Jednakże wjazd pojazdu w stanie próżnym dla wykonania przewozu nie wymagającego uprzedniego zezwolenia lub wymagającego zezwolenia pozakontyngentowego, nie wymaga zezwolenia specjalnego na wjazd w stanie próżnym.

Ponadto, zezwala się na tranzyt pojazdu w stanie próżnym.

Co się tyczy artykułu XIV:

14. Przy wykonywaniu tego artykułu podjęte zostaną starania dla dokonania ustaleń podatkowych opartych na zasadach wzajemności.

Co się tyczy artykułu XIX:

15. Dla celów postanowień Umowy i niniejszego Protokołu właściwymi władzami są:

— ze strony hiszpańskiej:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
P^o de la Castellana s/n
Madrid-6

— ze strony polskiej:

Ministerstwo Komunikacji
ul. Chałubińskiego 4/6
00-928 Warszawa

Zezwolenia wymienione w Umowie i niniejszym Protokole są wydawane lub przekazywane w imieniu właściwych władz przez:

— ze strony hiszpańskiej:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
P^o de la Castellana s/n
Madrid-6

— ze strony polskiej:

Zrzeszenie Międzynarodowych Przewoźników Drogowych w Polsce
(ZMPD)
ul. Grójecka 17
02-021 Warszawa

SPORZĄDZONO W WARSZAWIE DNIA 23 CZERWCA 1978 ROKU W DWÓCH ORYGINALNYCH EGZEMPLARZACH KAŻDY W JĘZYKACH HISPANISKIM, POLSKIM I FRANCUSKIM, PRZY CZYM WSZYSTKIE TRZY TEKSTY SĄ JEDNAKOWO AUTENTYCZNE. W RAZIE ROZBIEŻNOŚCI TEKST FRANCUSKI BĘDZIE UWAŻANY ZA ROZSTRZYGAJĄCY.

Z upoważnienia Ministerstwa
Transportu i Komunikacji
Królestwa Hiszpanii:

[Signed—Signé]

JESÚS MILLARUELO

Z upoważnienia Ministerstwa
Komunikacji
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed—Signé]

ROMUALDA PIETRASKA

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, dénommés ci-après «les Parties Contractantes», désireux de contribuer au développement des transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi qu'en transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties Contractantes ou en transit à travers ce territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les transporteurs d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article II. 1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale, qui, soit dans le Royaume d'Espagne, soit en République Populaire de Pologne a le droit d'effectuer des transports par route conformément aux dispositions législatives en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que la remorque ou semi-remorque, qui sont affectés au transport :

- a) De plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur,
- b) De marchandises.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article III. Tous les transports de voyageurs entre les deux pays, ou en transit par leurs territoires, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article IV du présent Accord.

Article IV. 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable :

- a) Les transports touristiques occasionnels à portes fermées, c'est à dire quand le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient dans le pays de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route.
- b) Les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 31 mars 1978, soit 30 jours après la date de signature, et entré en vigueur à titre définitif le 22 septembre 1978, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 27 juillet et 23 août 1978) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles législatives, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII.

Article V. 1. Les demandes d'autorisation pour les services réguliers, qu'ils soient touristiques ou non, doivent être adressées à l'Autorité Compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé, accompagnées des documents fixés par le Protocole visé à l'Article XXI du présent Accord.

2. Si l'Autorité Compétente de l'Etat du domicile du demandeur a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1 de cet article, elle transmettra un exemplaire de celle-ci à l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante.

3. L'Autorité Compétente de chaque Partie Contractante délivrera l'autorisation pour son propre territoire. Les Autorités Compétentes des Parties Contractantes se transmettront sans retard les autorisations délivrées.

Article VI. Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs autres que ceux indiqués aux Articles IV et V du présent Accord devront être transmises par les transporteurs à l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante, par l'intermédiaire de l'Autorité Compétente du pays d'immatriculation du véhicule sauf en cas d'urgence : dans ce dernier cas, l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante informe sans délai l'Autorité Compétente du pays d'immatriculation ou le transporteur intéressé de la décision intervenue.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article VII. 1. Tous les transports internationaux de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre en provenance ou à destination de l'un des Etats Contractants, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre Etat Contractant, ainsi que le trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats Contractant par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Sont toutefois dispensés d'autorisation les transports mentionnés au Protocole visé à l'article XXI du présent Accord.

Article VIII. Les autorisations de transport seront délivrées aux transporteurs par les Autorités Compétentes du pays d'immatriculation des véhicules utilisés par lesdits transporteurs dans la limite des contingents fixés annuellement, d'un commun accord, par les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes.

A cette fin ces Autorités Compétentes échangeront les imprimés nécessaires, en blanc.

Article IX. Seront soumis à autorisation, mais placés hors contingent, les transports mentionnés au Protocole visé à l'article XXI du présent Accord.

Article X. 1. Les autorisations conformes aux modèles arrêtés d'un commun accord par les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes seront de deux types :

- a) Autorisation au voyage valable pour un ou plusieurs voyages aller et retour et dont la durée de validité ne peut dépasser deux mois;
- b) Autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour et dont la durée de validité est d'un an.

2. Chaque autorisation ne pourra être utilisée que par le transporteur au nom duquel elle aura été délivrée. Elle ne pourra pas être transférée à un tiers.

3. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour dans les conditions fixées au Protocole visé au présent Accord.

4. L'autorisation de transport confère au transporteur d'une Partie Contractante le droit d'effectuer le transport entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers dans les conditions fixées au Protocole visé à l'article XXI du présent Accord.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XI. Les autorisations ainsi que les autres documents exigés conformément au présent Accord doivent accompagner le véhicule routier de chaque Partie Contractante effectuant les transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante et doivent être présentés à la demande des organes compétents de celle-ci.

Article XII. Les transporteurs et leur personnel sont tenus de respecter la réglementation des transports, de la circulation routière et de douanes en vigueur sur le territoire parcouru; le transport qu'ils exécutant doit être conforme aux spécifications de l'autorisation.

Article XIII. 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire des autorisations spéciales pour effectuer des transports au moyen de véhicules routiers dont les poids et dimensions, avec ou sans chargement, excèdent les poids ou dimensions maximaux autorisés sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante se réserve également le droit d'exiger des autorisations spéciales pour les transports de marchandises dangereuses.

Article XIV. Les transporteurs effectuant des transports prévus par le présent Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire dans les conditions établies au Protocole cité à l'article XXI de cet Accord.

Article XV. 1. En cas de violation des dispositions du présent Accord, les Autorités Compétentes du pays où l'infraction a été commise prennent les mesures prévues par leur législation et en informent les Autorités Compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, si elles le jugent utile.

2. A la demande des Autorités Compétentes de la Partie Contractante où l'infraction a été commise, les Autorités Compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent les mesures qu'elles jugent nécessaires en vue de l'application du présent Accord et informent l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante des mesures prises.

Article XVI. Les permis de conduire délivrés par l'Autorité Compétente d'une Partie Contractante et valables sur son territoire seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article XVII. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs des véhicules sont exonérés des droits et des impôts.

Article XVIII. Les décomptes et les paiements résultant de l'exécution du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties Contractantes.

Article XIX. Chacune des Parties Contractantes désignera et portera à la connaissance de l'autre Partie les Autorités Compétentes pour prendre sur son territoire les mesures définies par le présent Accord.

Article XX. 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte.

2. Ladite Commission se réunira à la demande d'une des Autorités Compétentes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article XXI. 1. Les Parties Contractantes régleront les modalités d'application du présent Accord par un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article XX du présent Accord sera compétente pour modifier, en tant que besoin, ledit Protocole.

Article XXII. 1. Les Parties Contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'applique provisoirement 30 jours après la date de sa signature.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie Contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

FAIT à Varsovie, le 1^{er} mars 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, polonaise et française, les trois textes sont également authentiques. En cas de divergence le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :

[Signé]

MIECZYSLAWA ZAJFRYDA

PROTOCOLE¹ ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE XXI DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX²

En vue de l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne relatif aux transports routiers internationaux², les modalités d'application suivantes sont convenues:

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

En ce qui concerne l'article IV :

1. Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire l'emploi d'une feuille de route pour les transports indiqués dans cet article.

En ce qui concerne les articles V et VI :

2. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article V doivent être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

3. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article VI devront être adressées aux Autorités Compétentes au moins 21 jours avant la date prévue pour effectuer le voyage.

Les demandes devront être accompagnées des données suivantes :

- a. Caractéristiques du voyage : navette ou transport occasionnel;
- b. Nom et adresse du transporteur;
- c. Nom et adresse de l'entreprise qui organise le voyage;
- d. Numéro d'immatriculation du véhicule utilisé;
- e. Nombre de voyageurs à transporter;
- f. Itinéraire et nom des localités où possiblement ont lieu les arrêts de nuit;
- g. Date et frontières de passage à l'entrée et à la sortie du pays, en y indiquant les parcours qui s'effectuent en charge ou à vide;
- h. Localités de prise en charge et de décharge des voyageurs.

4. L'entrée à vide d'un véhicule pour remplacer un autre avarié de la même nationalité sera couverte par un document approprié dont des exemplaires seront échangés entre les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

En ce qui concerne l'article VII :

5. Les autorisations seront rédigées en langue espagnole et en langue polonaise.

6. Les autorisations seront numérotées et cachetées par l'Autorité qui les émet.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1978, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 1^{er} mars 1978.

² Voir p. 319 du présent volume.

7. Les transports dispensés d'autorisation sont :
- a. Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
 - b. Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs et transports de bagages par tous genres de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;
 - c. Les transports postaux;
 - d. Les transports de véhicules endommagés, ainsi que l'entrée de véhicules pour les dépanner;
 - e. Les transports funéraires;
 - f. Les transports de marchandises par véhicule automobile dont le poids total en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes;
 - g. Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales;
 - h. Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information.

En ce qui concerne l'article VIII :

8. Les Autorités Compétentes fixeront d'un commun accord le contingent correspondant à chaque année civile.

En ce qui concerne l'article IX :

9. Les transports soumis à autorisation, hors contingent, sont les suivants :
- a. Les transports dans des véhicules à température dirigée de marchandises qui doivent être transportées dans ces conditions;
 - b. Déménagements par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel;
 - c. Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.
 - d. Eventuellement, certains autres transports spécialisés dont les conditions seront fixées d'un commun accord par les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes.

En ce qui concerne l'article X :

10. L'autorisation est valable pour un véhicule rigide ainsi que pour des véhicules couplés (tracteur et semi-remorque ou train routier).

11. Le fret de retour ne pourra être pris que dans les provinces traversées par l'itinéraire normal de pénétration et dans les provinces limitrophes de celles-ci.

Toutefois, un certain pourcentage du contingent pourra être utilisé pour prendre du fret de retour sans limitation géographique.

12. Le trafic triangulaire ne pourra se réaliser que si le véhicule traverse en transit son pays d'immatriculation. Nonobstant, la Commission Mixte pourra limiter à un pourcentage du contingent les possibilités d'effectuer du trafic triangulaire à la suite de l'expérience et des résultats obtenus à l'application de l'Accord.

13. L'entrée à vide d'un véhicule pour prendre en charge des marchandises dans l'autre Etat doit faire l'objet d'une autorisation spéciale d'entrée à vide. Cepen-

dant et à titre d'essai un certain pourcentage du contingent pourra être utilisé pour l'entrée à vide.

Toutefois, l'entrée à vide d'un véhicule en vue d'effectuer un transport dispensé d'autorisation préalable ou placé hors contingent ne sera pas soumise à l'autorisation spéciale d'entrée à vide.

En outre, le transit à vide sera autorisé.

En ce qui concerne l'article XIV :

14. Pour l'application de cet article on essayera d'établir une harmonisation fiscale basée sur un régime de réciprocité.

En ce qui concerne l'article XIX :

15. Aux fins des dispositions de l'Accord et du présent Protocole les Autorités Compétentes sont :

— Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Pº de la Castellana s/n
Madrid - 6

— Du côté polonais :

Ministerstwo Komunikacji
ul. Chałubińskiego 4/6
00-928 Warszawa

Les autorisations mentionnées à l'Accord et au présent Protocole sont délivrées ou transmises au nom des Autorités Compétentes par :

— Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Pº de la Castellana s/n
Madrid - 6

— Du côté polonais :

Zrzeszenie Międzynarodowych Przewoźników Drogowych w Polsce
(ZMPD)
ul. Grójecka 17
02-021 Warszawa

FAIT à Varsovie, le 23 juin 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, polonaise et française; les trois textes sont également authentiques. En cas de divergence le texte français prévaudra.

Pour le Ministère des Transports
et Communications
du Royaume d'Espagne

[Signé]

JESÚS MILLARUELO

Pour le Ministère des Communications
de la République Populaire de Pologne :

[Signé]

ROMUALDA PIETRASKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to contribute to the development of the road transport of passengers and goods between the two States and in transit through their territories, have agreed as follows:

Article I. 1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of passengers and goods from or to the territory of one of the Contracting Parties, or in transit through that territory, by vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

2. The carriers of either Contracting Party may not engage in the transport of passengers or goods between two places within the territory of the other Contracting Party.

Article II. 1. The term "carrier" means any individual or body corporate entitled, either in the Kingdom of Spain or in the Polish People's Republic, to engage in road transport in accordance with the law in force in his or its own country.

2. The term "vehicle" means any mechanically propelled road vehicle or any trailer or semi-trailer intended for transport of:

- (a) More than eight seated persons, excluding the driver.
- (b) Goods.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article III. All passenger transport between the two countries, or in transit through their territories, by means of vehicles intended for the transport of more than eight seated persons, excluding the driver, shall require prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article IV of this Agreement.

Article IV. Prior authorization shall not be required in the case of:

- (a) Occasional closed-door tourist transport operations, i.e., when the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the country of origin without taking on or setting down passengers during the journey;
- (b) Occasional transport operations consisting of a laden outward journey and an unladen return journey.

¹ Applied provisionally from 31 March 1978, i.e., 30 days after the date of signature, and came into force definitively on 22 September 1978, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (effected on 27 July and 23 August 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional or legislative formalities, in accordance with article XXII (1).

Article V. 1. Applications for authorizations for regular services, whether or not they are intended for the tourist trade, must be submitted to the competent authority of the State in which the vehicle is registered, accompanied by the documents specified in the Protocol referred to in article XXI of this Agreement.

2. Where the competent authority of the State of residence of the applicant intends to approve the application referred to in paragraph 1 of this article, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue authorizations for its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other without delay the authorizations which have been issued.

Article VI. Applications for authorizations for the transport of passengers other than those referred to in articles IV and V of this Agreement must be submitted by the carriers to the competent authority of the other Contracting Party through the competent authority of the country of registration of the vehicle, except in case of emergency. In such case, the competent authority of the other Contracting Party shall, without delay, inform the competent authority of the country of registration, or the carrier concerned, of the decision taken.

II. GOODS TRANSPORT

Article VII. 1. Prior authorization shall be required for all international transport of goods undertaken by a carrier on his own account or on behalf of a third party, beginning or ending in one of the Contracting States and effected by means of motor vehicles registered in the other Contracting State, as well as for traffic in transit through the territory of one of the Contracting States consisting of motor vehicles registered in the other State.

2. The transport operations specified in the Protocol referred to in article XXI of this Agreement shall not, however, require authorization.

Article VIII. Transport authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles used by the said carriers, subject to quotas established annually by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

To that end, the competent authorities shall send each other the necessary blank forms.

Article IX. The transport operations specified in the Protocol referred to in article XXI of this Agreement shall require authorization but shall not be subject to quota.

Article X. 1. Authorizations shall conform to models drawn up by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties and shall be of two types:

- (a) Authorizations valid for one or several round trips and for a period not exceeding two months;
- (b) Long-term authorizations valid for an indefinite number of round trips and for a period of one year.

2. Each authorization may be used solely by the carrier in whose name it was issued. It may not be transferred to a third party.

3. Transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load under the conditions specified in the Protocol referred to in article XXI of this Agreement.

4. Transport authorizations shall entitle a carrier of one Contracting Party to engage in transport between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country under the conditions specified in the Protocol referred to in article XXI of this Agreement.

III. GENERAL PROVISIONS

Article XI. The authorizations and other documents required in accordance with this Agreement must be kept on board a road vehicle of either Contracting Party engaging in transport in the territory of the other Contracting Party and must be produced at the request of the competent bodies of the latter.

Article XII. Carriers and their employees shall be required to comply with the regulations relating to transport, road traffic and customs in force in the territory in which they operate; transport operations undertaken by them must conform to the conditions specified in the authorization.

Article XIII. 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Each Contracting Party reserves the right to require in its territory special authorizations for transport operations by means of vehicles whose weight and dimensions, loaded or unloaded, exceed the limits permitted in the territory in question.

3. Each Contracting Party also reserves the right to require special authorizations for the transport of dangerous goods.

Article XIV. Carriers engaged in transport operations according to the provisions of this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory, under the conditions laid down in the Protocol referred to in article XXI of this Agreement.

Article XV. 1. In cases of violation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the country where the violation was committed shall take the measures provided for by their legislation and shall so inform the competent authorities of the country of registration of the vehicle, if they deem it appropriate to do so.

2. At the request of the competent authorities of the Contracting Party where the infraction was committed, the competent authorities of the country of registration of the vehicle shall take such measures as they deem necessary in order to apply this Agreement and shall inform the competent authority of the other Contracting Party of those measures.

Article XVI. Driving licences issued by the competent authority of one Contracting Party which are valid in its territory shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article XVII. The combustibles and fuels contained in the tanks of vehicles shall be exempt from duties and taxes.

Article XVIII. The deductions and payments resulting from the execution of this Agreement shall be made in accordance with the payment agreements in force between the Contracting Parties.

Article XIX. Each Contracting Party shall designate, and shall notify the other Party of, the authorities competent to take in its territory the measures referred to in this Agreement.

Article XX. 1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of one of the competent authorities, alternately in the territory of each of them.

Article XXI. 1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article XX of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid Protocol.

Article XXII. 1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional or legislative formalities required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last of the said notifications.

2. This Agreement shall be applied provisionally 30 days after the date of its signature.

3. This Agreement is concluded for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it by notification three months before the expiry of the current term.

DONE at Warsaw on 1 March 1978, in duplicate in the Spanish, Polish and French languages, all three texts being equally authentic. In case of disagreement, the French text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

MIECZYSLAWA ZAJFRYDA
Minister for Communications

PROTOCOL¹ DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE XXI OF
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT²

The following procedures have been agreed upon for the application of the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Polish People's Republic concerning international road transport:²

PASSENGER TRANSPORT

With reference to article IV:

1. Each Contracting Party reserves the right to require in its territory the use of a passenger waybill for the transport operations referred to in this article.

With reference to articles V and VI:

2. Applications for authorizations for the services referred to in article V must be accompanied by the documents required under the law in force in the two countries.

3. Applications for authorizations for the services referred to in article VI must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is to take place.

Applications must be accompanied by the following information:

- (a) A description of the journey: shuttle or occasional transport;
- (b) The name and address of the carrier;
- (c) The name and address of the enterprise organizing the journey;
- (d) The registration number of the vehicle used;
- (e) The number of passengers to be carried;
- (f) The itinerary and names of possible overnight stopping places;
- (g) The date and frontier crossing point for entering and leaving the country, as well as the sections of route to be covered laden or unladen.
- (h) Points at which passengers are to be taken on and set down.

4. The entry of an unladen vehicle to replace a damaged one of the same nationality shall be covered by an appropriate document, copies of which shall be exchanged between the competent authorities of the two Contracting Parties.

GOODS TRANSPORT

With reference to article VII:

5. The authorizations shall be drawn up in Spanish and in Polish.

6. The authorizations shall be numbered and stamped by the issuing authority.

7. No authorization shall be required in the case of the following transport operations:

- (a) The occasional transport of goods to or from airports when services are diverted;

¹ Came into force on 22 September 1978, the date of entry into force of the Agreement of 1 March 1978.

² See p. 326 of this volume.

- (b) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to or from airports;
- (c) Postal transport operations;
- (d) The transport of damaged vehicles and the entry of vehicles to repair them;
- (e) Funeral transport operations;
- (f) The transport of goods by means of motor vehicles whose total weight when loaded, including trailers, does not exceed 6 tons;
- (g) The transport of objets d'art and works of art intended for exhibition, for fairs or for commercial purposes;
- (h) The transport of articles and materials intended exclusively for publicity and information purposes.

With reference to article VIII:

8. The competent authorities shall establish by agreement the quotas for each calendar year.

With reference to article IX:

9. The following transport operations shall require authorization but shall not be subject to quota:

- (a) Transport in vehicles equipped with temperature regulators of goods which must be transported under such conditions;
- (b) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment for that purpose;
- (c) The transport of equipment, accessories and animals to or from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs or bazaars, and the transport of equipment for use in radio, cinematographic and television recordings;
- (d) Where appropriate, certain additional specialized transport operations under conditions agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

With reference to article X:

10. The authorization shall be valid for a rigid vehicle as well as for joined vehicles (trailer and semi-trailer or road trains).

11. Return freight may be taken on only in the provinces traversed by the standard entry route and in the provinces adjoining them. However, a certain percentage of the quota may be used to take on return freight without geographical restrictions.

12. Triangular traffic may be carried on only if the vehicle crosses its country of registration in transit. However, the Mixed Commission may restrict to a certain percentage of the quota the possibilities of engaging in triangular traffic, according to the experience and results obtained in the application of the Agreement.

13. Vehicles which enter the other State empty in order to take on goods shall require a special authorization for unladen entry. A certain percentage of the quota may, however, be used on an experimental basis for unladen entry.

However, the unladen entry of a vehicle in order to carry out a transport operation which does not require prior authorization or is not subject to quota shall not require a special authorization for unladen entry.

In addition, unladen transit journeys shall be permitted.

With reference to article XIV:

14. For the purpose of this article, an attempt shall be made to establish fiscal standardization on the basis of reciprocity.

With reference to article XIX:

15. For the purposes of the provisions of the Agreement and of this Protocol, the competent authorities shall be:

— For Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Paseo de la Castellana, s/n
Madrid — 6

— For Poland:

Ministerstwo Komunikacji
Ul. Chałubińskiego 4/6
00-928 Warszawa

The authorizations referred to in the Agreement and in this Protocol shall be issued or transmitted on behalf of the competent authorities by:

— For Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Paseo de la Castellana s/n
Madrid — 6

— For Poland:

Zrzeszenie Międzynarodowych Przewoźników Drogowych w Polsce
(ZMPD)
Ul. Grójecka 17
02-021 Warszawa

DONE at Warsaw on 23 June 1978, in duplicate in the Spanish, Polish and French languages, all three texts being equally authentic. In case of disagreement, the French text shall prevail.

For the Ministry of Transport and Communications of the Kingdom of Spain:

[Signed]
JESÚS MILLARUELO
Ambassador of Spain

For the Ministry of Communications of the Polish People's Republic:

[Signed]
ROMUALDA PIETRASKA
Vice-Minister for Communications

No. 17137

**SPAIN
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on scientific and technical cooperation. Signed
at Belgrade on 3 March 1978**

*Authentic texts: Spanish and Serbo-Croatian.
Registered by Spain on 19 October 1978.*

**ESPAGNE
et
YOUgoslavie**

**Convention relative à la coopération scientifique et tech-
nique. Signée à Belgrade le 3 mars 1978**

*Textes authentiques : espagnol et serbo-croate.
Enregistrée par l'Espagne le 19 octobre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia,

Animados del deseo de promover y desarrollar las relaciones entre ambos países en los campos de la ciencia y de la técnica,

Estimando que esta cooperación contribuirá al reforzamiento de relaciones fructuosas entre ambos países,

Considerando su común interés en favorecer las relaciones de cooperación científica y técnica,

Conscientes de las mutuas ventajas de esta cooperación,

Teniendo presente el espíritu del Acta Final de la Conferencia de Helsinki sobre seguridad y la cooperación en Europa,

Han decidido concluir el siguiente Convenio de cooperación científica y técnica.

Artículo 1. 1. Las Partes contratantes adoptarán medidas encaminadas a desarrollar y promover la cooperación científica y técnica para fines pacíficos entre ambos países.

2. Las Partes contratantes definirán de común acuerdo los sectores de esta cooperación científica y técnica, teniendo presente los intereses de las Organizaciones e Instituciones de ambos países.

3. Los sectores de cooperación acordados en el párrafo anterior serán objeto de Programas de cooperación a ser concertados entre las Partes contratantes. Además de estos Programas, podrán concluirse acuerdos específicos, estableciendo diferentes campos de cooperación, entre Organizaciones e Instituciones de ambas Partes. En los Programas y acuerdos específicos se definirán, entre otros, el contenido de la cooperación en un sector determinado, la duración de la misma, la distribución del trabajo, la forma de financiación de la cooperación y el aprovechamiento de los resultados de la misma.

4. Con estos fines, las Partes contratantes, de acuerdo con sus respectivas legislaciones, brindarán facilidades y fomentarán el establecimiento de relaciones entre los respectivos organismos con miras a desarrollar la cooperación prevista en el presente Convenio y promover la cooperación de las mismas en proyectos concretos de interés común en los campos científico y tecnológico.

Artículo 2. Con el fin de desarrollar la cooperación científica y técnica, las Partes contratantes favorecerán especialmente la cooperación en los siguientes aspectos, de acuerdo con sus respectivas legislaciones vigentes:

I. Intercambios, visitas y contactos entre Científicos e Investigadores de ambos países, para la realización de investigaciones científicas y técnica, consultas o conferencias, incluyendo el uso de laboratorios, bibliotecas y centros de documentación científicos.

2. Invitaciones para que Científicos o Expertos de una de las Partes contratantes puedan asistir a las Conferencias nacionales o internacionales de carácter científico o técnico que se celebren en el territorio de la otra Parte contratante.
3. Elaboración de estudios, informes y análisis sobre diferentes temas relativos a la cooperación científica y técnica, así como elaboración y ejecución en común de programas o proyectos de interés mutuo acordados por las Partes incluyendo los intercambios de información sobre las experiencias de Institutos de Investigación y de Organizaciones Científicas y Técnicas, puesta en práctica e intercambio de los resultados de estas investigaciones, producto de los Acuerdos entre las Partes contratantes o las Organizaciones o Instituciones respectivas de ambos países.
4. Intercambio de películas cinematográficas, libros, revistas y otras publicaciones científicas y técnicas entre los Organismos e Institutos Científicos y Técnicos.

Artículo 3. 1. Para la realización de programas de cooperación amparados por el presente Convenio, las Partes contratantes procurarán conceder ayudas materiales para la ejecución de pasantías de Científicos e Investigadores de una de las Partes en las Instituciones u Organismos Científicos o de Investigación de la otra Parte.

2. Los gastos de viaje internacional de los Científicos e Investigadores adscritos a programas o proyectos de cooperación establecidos de común acuerdo por las Partes contratantes correrán a cargo de las Partes contratantes o de las Organizaciones o Instituciones que los envíen, de acuerdo con sus legislaciones respectivas.

3. El pago de los gastos de estancia y viajes en el territorio del país receptor motivados por la ejecución de dichos programas o proyectos de cooperación, serán determinados de mutuo acuerdo en cada caso antes del comienzo del programa o proyecto bien entre las Partes contratantes, bien mediante acuerdo entre las Instituciones u Organismos directamente afectados por la realización del programa o proyecto de que se trate.

4. Cada Parte contratante concederá en su territorio al personal mencionado en este artículo la asistencia y facilidades necesarias para el cumplimiento de su misión conforme a sus disposiciones vigentes.

Artículo 4. 1. Para facilitar la aplicación del presente Convenio, así como de los programas y Acuerdos específicos previstos en el artículo I, se creará una Comisión Mixta hispano-yugoslava de cooperación científica y técnica.

2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Madrid y en Belgrado, en principio una vez al año y, con regularidad, cada dos años. Caso de que una de las Partes contratantes así lo solicitara, la Comisión Mixta deberá reunirse en un plazo no superior a tres meses a contar de la fecha de esta solicitud.

3. La Comisión Mixta tendrá como misión proponer medidas encaminadas a promover la cooperación científica y técnica y seguir el cumplimiento del Convenio, de los Programas y de los Acuerdos especiales.

4. Al final de cada sesión de la Comisión Mixta se levantará Acta de la misma que será firmada por los Presidentes de ambas Delegaciones.

5. Cada Delegación podrá estar compuesta por Representantes y por Expertos en los campos que hayan de ser objeto de examen en la reunión de la Comisión Mixta.

Artículo 5. 1. El presente Convenio entrará en vigor una vez que las Partes contratantes se informen mutuamente por vía diplomática de que se han cumplido las condiciones previstas por las respectivas legislaciones nacionales para su entrada en vigor.

2. La duración del presente Convenio será de cinco años prorrogándose tácitamente por períodos sucesivos de la misma duración, a no ser que una de las Partes contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de seis meses a la fecha del inmediato vencimiento.

3. Si el presente Convenio fuera denunciado, sus disposiciones seguirán en vigor durante el período y en la medida que sea necesario para asegurar el cumplimiento de los programas y acuerdos específicos que hubieran sido concluidos en base al presente Convenio.

HECHO en Belgrado, el 3 de marzo de 1978, en idiomas español y serbocroata haciendo fe igualmente los dos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de la República
Socialista Federativa de Yugoslavia:

[Signed — Signé]

JOSIP WRHOVEC
Secretario Federal
de Relaciones Exteriores

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O NAUČNOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI IZMEDJU
VLADE KRALJEVINE ŠPANIJE I VLADE SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Kraljevine Španije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Podstaknute željom da unaprede i razviju odnose izmedju dve zemlje na polju nauke i tehnike,

Ocenjujući da će ova saradnja doprineti učvršćenju korisnih odnosa izmedju dve zemlje,

Smatrajući da je u zajedničkom interesu unapredjenje odnosa u naučnoj i tehničkoj saradnji,

Svesne uzajamnih koristi od ove saradnje,

Izmajući u vidu duh Završnog dokumenta Konferencije u Helsinkiju o bezbednosti i saradnji u Evropi,

Odlučile su da zakluče sledeći Sporazum o naučnoj i tehničkoj saradnji:

Član 1. 1. Strane ugovornice preduzimaće mere u cilju razvijanja i unapredjenja naučne i tehničke saradnje izmedju dve zemlje u miroljubive svrhe.

2. Imajući u vidu interese organizacija i institucija dve zemlje, Strane ugovornice će na osnovu zajedničkog dogovora odrediti oblasti naučne i tehničke saradnje.

3. Oblasti dogovorene saradnje shodno prethodnom paragrafu biće predmet Programa saradnje koji će se zaključiti izmedju Strana ugovornica. Pored ovih Programa, zainteresovane organizacije i institucije mogu zaključiti posebne dogovore u pojedinim oblastima saradnje. Ovim Programima i posebnim dogovorima odrediće se, izmedju ostalog, sadržaj saradnje u datoj oblasti, njeno trajanje, raspodela poslova, način finansiranja saradnje i korišćenje rezultata koji iz nje proizilaze.

4. U tom cilju, Strane ugovornice pružiće olakšice, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, i podstiće uspostavljanje direktnih odnosa izmedju odgovarajućih organizacija i institucija radi razvijanja saradnje predviđene ovim Sporazumom i unapredjivanja saradnje istih i konkretnim projektima od zajedničkog interesa u naučnim tehnološkim oblastima.

Član 2. U cilju razvijanja naučne i tehničke saradnje, Strane ugovornice će, u skladu sa svojim odgovarajućim zakonskim propisima, davati naročito prednost saradnji u sledećim vidovima:

1. Razmene, posete i kontakti izmedju naučnika i istraživača obeju zemalja u cilju ostvarenja naučnih i tehničkih istraživanja, razmene mišljenja ili predavanja, uključujući upotrebu laboratorija, biblioteka i centara za naučnu dokumentaciju.
2. Pozivi naučnicima ili stručnjacima jedne Strane ugovornice da učestvuju na nacionalnim ili međunarodnim konferencijama naučnog ili tehničkog karaktera koje se održavaju na teritoriji druge Strane ugovornice.

3. Izrada studija, izveštaja i analiza o raznim temama koje se odnose na naučnu i tehničku saradnju, kao i izrada i zajedničko izvršavanje programa ili projekata od uzajamnog interesa, o čemu su se Strane ugovornice ili odgovarajuće organizacije i institucije dveju zemalja neposredno sporazumele, uključujući razmenu informacija o iskustvima istraživačkih instituta i naučnih i tehničkih organizacija, sprovedenih u praksi, kao i razmena rezultata ovih istraživanja.
4. Razmena filmova, knjiga, časopisa i drugih naučnih i tehničkih publikacija između naučnih i tehničkih organizacija i instituta.

Član 3. 1. Za realizaciju programa saradnje obuhvaćenih ovim Sporazumom, Strane ugovornice će nastojati da pruže materijalnu pomoć za vršenje staža naučnika i istraživača jedne Strane ugovornice u institucijama ili naučnim i istraživačkim organizacijama druge Strane ugovornice.

2. Troškovi međunarodnog putovanja naučnika i istraživača uključenih u programe ili projekte saradnje koji su zaključeni zajedničkim sporazumom Strana ugovornica ili organizacija i institucija, padaće na teret Strane koja ih šalje, a u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom.

3. Plaćanje troškova boravka i putovanja na teritoriji zemlje koja prima, vezanih za izvršenje navedenih programa ili projekata saradnje, određivaće se zajedničkim dogovorom u svakom pojedinom slučaju pre početka programa ili projekta bilo između Strana ugovornica bilo putem dogovora između institucija ili organizacija koje su direktno vezane za realizaciju programa ili projekta u pitanju.

4. Svaka Strana ugovornica pružiće na svojoj teritoriji licima navedenim u ovom Članu pomoć i potrebne olakšice za izvršenje njihove misije, u skladu sa svojim važećim propisima.

Član 4. 1. U cilju olakšanja primene ovog Sporazuma kao i Programa i posebnih dogovora predviđenih u Član 1, formiraće se Mešovita špansko-jugoslovenska komisija za naučnu i tehničku saradnju.

2. Mešovita komisija sastajaće se naizmenično u Madridu i Beogradu, u principu jedanput godišnje, a redovno svake druge godine. Na zahtev jedne od Strana ugovornica, Mešovita komisija će se sastati najdalje u roku od tri meseca od datuma podnošenja zahteva.

3. Mešovita komisija imaće za zadatak da predlaže mere za unapređenje naučne i tehničke saradnje i da prati izvršenje Sporazuma, Programa i posebnih dogovora.

4. Na kraju svake sednice Mešovite komisije sastaviće se Zapisnik koji će potpisati predsednici obe delegacije.

5. Svaka delegacija može da se sastoji od predstavnika Strane ugovornice i stručnjaka u oblastima koje će biti predmet razmatranja na sastanku Mešovite komisije.

Član 5. 1. Ovaj Sporazum stupiće na snagu kada se diplomatskim putem razmene informacije da su ispunjeni uslovi koje predviđa nacionalno zakonodavstvo za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Sporazum se zaključuje za period od pet godina, a njegovo važenje će se automatski produžavati za iste takve periode, ukoliko ga jedna od Strana ugovornica ne otkáže pismeno sa minimalnim otkaznim rokom od šest meseci pre dana isteka njegovog važenja.

3. Odredbe ovog Sporazuma, ukoliko bude otkazan, biće na snazi za ono vreme i o onoj meri koliko je potrebno da se obezbedi završetak programa i posebnih dogovora zaključenih na osnovu ovog Sporazuma.

SACINJENO u Beogradu, dana 3. marta 1978. na španskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta iste važnosti.

Za Vladu Kraljevine Španije:

[*Signed—Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:

[*Signed—Signé*]

JOSIP WRHOVEC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL RE-
PUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to promote and develop relations between the two countries in the fields of science and technology,

Believing that such co-operation will help to strengthen fruitful relations between the two countries,

Considering that it is in their common interest to encourage relations of scientific and technical co-operation,

Aware of the mutual advantages of such co-operation,

Bearing in mind the spirit of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Have decided to conclude the following Agreement on scientific and technical co-operation:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall take steps designed to develop and promote scientific and technical co-operation for peaceful purposes between the two countries.

2. The Contracting Parties shall establish by agreement the sectors in which such scientific and technical co-operation is to take place, keeping in mind the interests of the organizations and institutions of both countries.

3. The sectors of co-operation agreed upon in accordance with the preceding paragraph shall be the subject of co-operation programmes to be agreed upon by the Contracting Parties. In addition to the said programmes, specific agreements defining various fields of co-operation may be concluded between the organizations and institutions of the two parties. The programmes and specific agreements shall establish, *inter alia*, the substance of the co-operation in a given sector, the duration of such co-operation, the allocation of work, the nature of the financing for the co-operation and the utilization of its results.

4. For the foregoing purposes, the Contracting Parties, in conformity with their respective legislation, shall furnish facilities and promote the establishment of relations between the respective bodies with a view to developing the co-operation provided for in this Agreement and to promoting the co-operation of those bodies in specific projects of common interest in the fields of science and technology.

¹ Came into force on 10 August 1978, after the Contracting Parties had informed each other by an exchange of diplomatic notes (on 27 June and 10 August 1978) of the fulfilment of the required legislative procedures, in accordance with article 5 (1), with retroactive effect from 27 June 1978, in conformity with the provisions of the said notes.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 2. With a view to developing scientific and technical co-operation, the Contracting Parties shall give special preference to the following aspects of co-operation, in accordance with their respective legislation in force:

- 1) Exchanges, visits and contacts between scientists and researchers of the two countries for the purpose of scientific and technical research, exchanges of views or lectures, including the use of laboratories, libraries and scientific documentation centres;
- 2) Invitations to scientists or experts of one Contracting Party to attend national or international conferences of a scientific or technical nature held in the territory of the other Contracting Party;
- 3) The preparation of studies, reports and analyses on various subjects relating to scientific and technical co-operation, as well as the joint elaboration and implementation of programmes and projects of common interest agreed upon by the Parties, including the exchange of information concerning the experience acquired by research institutes and scientific and technical organizations and the utilization and exchange of the results of the research carried out under agreements between the Contracting Parties or between the respective organizations and institutions of the two countries;
- 4) The exchange of films, books, periodicals and other scientific and technical publications between scientific and technical organizations and institutions.

Article 3. 1. In order to implement the co-operation programmes covered by this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to provide material assistance for training fellowships for scientists and researchers of one of the Parties at the other Party's scientific or research institutions or organizations.

2. The cost of the international travel of scientists and researchers involved in co-operation programmes or projects established by agreement between the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Parties, or by the sending organizations or institutions, in accordance with their respective legislation.

3. Payment of living and travel expenses in the territory of the receiving country which arise out of the implementation of the said co-operation programmes or projects shall be determined by agreement in each case before the start of the programme or project, either between the Contracting Parties or through an agreement between the institutions or organizations directly involved in the implementation of the programme or project concerned.

4. Each Contracting Party shall provide in its territory to the persons referred to in this article the assistance and facilities required for the completion of their tasks, in conformity with its provisions in force.

Article 4. 1. In order to facilitate the implementation of this Agreement and of the specific programmes and agreements provided for in article 1, a Spanish-Yugoslav Mixed Commission on scientific and technical co-operation shall be established.

2. The Mixed commission shall meet alternately at Madrid and at Belgrade, in principle once a year and ordinarily every two years. If either Contracting Party so requests, the Mixed Commission shall be convened, within a period of not more than three months from the date of the request.

3. The Mixed Commission shall have the task of proposing measures designed to promote scientific and technical co-operation and of monitoring the implementation of the Agreement, the programmes and the special agreements.

4. At the end of each session of the Mixed Commission, a protocol, to be signed by the Chairmen of both delegations, shall be prepared.

5. Each delegation may be composed of representatives and experts in the fields to be considered at the Mixed Commission's meeting.

Article 5. 1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel that the conditions prescribed in their respective national legislation for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be tacitly renewed for successive periods of the same duration, unless either Contracting Party denounces it in writing, giving at least six months' notice before the date of its expiry.

3. If this Agreement is denounced, its provisions shall remain in force for the period and to the extent required to ensure that the programmes and specific agreements concluded on the basis of this Agreement are implemented.

DONE at Belgrade on 3 March 1978, in the Spanish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]

JOSIP WRHOVEC
Federal Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIVE À LA
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Animés par le désir de promouvoir et de développer les relations entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique,

Estimant que cette coopération contribuera à renforcer des relations fructueuses entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser les relations de coopération scientifique et technique,

Conscients des avantages mutuels de cette coopération,

Tenant compte de l'esprit de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération européennes²,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération scientifique et technique :

Article premier. 1. Les Parties contractantes adopteront des mesures en vue de développer et de promouvoir la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes définiront d'un commun accord les secteurs de cette coopération scientifique et technique, en tenant compte des intérêts des organisations et des institutions des deux pays.

3. Les secteurs de coopération visés au paragraphe 2 du présent article feront l'objet de programmes de coopération qui seront arrêtés entre les Parties contractantes. Indépendamment de ces programmes, il pourra être conclu des accords spécifiques prévoyant différents domaines de coopération entre des organisations et institutions des deux Parties. Les programmes et accords spécifiques définiront, entre autres, le contenu de la coopération dans un secteur déterminé, sa durée, la répartition du travail, les modalités de financement de la coopération et l'application des résultats de celle-ci.

4. A ces fins, les Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, faciliteront et encourageront l'établissement de relations entre leurs organismes respectifs afin de développer la coopération prévue dans le présent Accord et de promouvoir la coopération entre ces organismes à la réalisation de projets spécifiques d'intérêt commun dans les domaines scientifiques et technologiques.

¹ Entrée en vigueur le 10 août 1978, après que les Parties contractantes se furent informées par un échange de notes diplomatiques (les 27 juin et 10 août 1978) de l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 5, avec effet rétroactif au 27 juin 1978, selon les dispositions desdites notes.

² *La Documentation française, Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 2. Afin de développer la coopération scientifique et technique, les Parties contractantes favoriseront particulièrement la coopération concernant les aspects suivants, conformément à leurs législations respectives en vigueur :

- 1) Echanges, visites et contacts entre scientifiques et chercheurs des deux pays pour la réalisation de recherches scientifiques et techniques, pour la participation à des consultations ou à des conférences et pour l'utilisation de laboratoires, de bibliothèques et de centres de documentation scientifique;
- 2) Invitations faites à des scientifiques ou des experts de l'une des Parties contractantes d'assister aux conférences nationales ou internationales à caractère scientifique et technique tenues sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- 3) Elaboration d'études, de rapports et d'analyses sur différentes questions liées à la coopération scientifique et technique, ainsi qu'élaboration et exécution conjointes de programmes ou de projets d'intérêt commun convenus entre les Parties, y compris en ce qui concerne les échanges d'informations sur l'expérience recueillie par les instituts de recherche et les organisations scientifiques et techniques, et mise en pratique et échange des résultats des recherches réalisées conformément aux accords convenus entre les Parties contractantes ou par les organisations ou institutions respectives des deux pays;
- 4) Echange de films cinématographiques, de livres, de revues et d'autres publications scientifiques et techniques entre les organismes et les instituts scientifiques et techniques.

Article 3. 1. Aux fins de la réalisation des programmes de coopération relevant du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'accorder une aide financière pour l'organisation de stages de scientifiques et de chercheurs de l'une des Parties dans les institutions ou organismes scientifiques ou de recherche de l'autre Partie.

2. Les frais de voyages internationaux des scientifiques et des chercheurs participant à des programmes ou à des projets de coopération établis d'un commun accord par les Parties contractantes seront à la charge des Parties contractantes ou des organisations ou institutions qui les envoient, conformément à leurs législations respectives.

3. Le paiement des indemnités de subsistance et des frais de voyages sur le territoire du pays d'accueil dans le cadre de la réalisation desdits programmes ou projets de coopération sera déterminé d'un commun accord, dans chaque cas particulier, avant le début du programme ou du projet, soit entre les Parties contractantes, soit par voie d'entente entre les institutions ou organismes directement intéressés par la réalisation du programme ou du projet en question.

4. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire au personnel visé dans le présent article l'assistance et les facilités nécessaires pour l'accomplissement de sa mission, conformément à ses dispositions en vigueur.

Article 4. 1. En vue de faciliter l'application du présent Accord ainsi que des programmes et des accords spécifiques prévus à l'article premier, il sera créé une Commission mixte hispano-yougoslave de coopération scientifique et technique.

2. La Commission mixte se réunira alternativement à Madrid et à Belgrade, en principe une fois par an et, régulièrement, tous les deux ans. Si une des Parties contractantes en fait la demande, la Commission mixte doit se réunir dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite demande.

3. La Commission mixte aura pour tâche de proposer des mesures visant à promouvoir la coopération scientifique et technique et de suivre l'application du présent Accord, des programmes et des accords spéciaux.

4. A la fin de chaque séance de la Commission mixte, il sera établi un compte rendu de la séance signé par les présidents des deux délégations.

5. Chaque délégation pourra être composée de représentants et d'experts dans les domaines devant être examinés lors de la réunion de la Commission mixte.

Article 5. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, que les conditions prévues par les législations nationales respectives pour son entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, qui pourra être prorogée tacitement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant préavis minimal de six mois avant l'expiration de la période en cours.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions demeureront en vigueur pendant la période et dans la mesure nécessaires pour mener à bien les programmes et les accords spécifiques établis sur la base dudit Accord.

FAIT à Belgrade le 3 mars 1978, en langues espagnole et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement de la République
socialiste fédérative de Yougoslavie :
Le Secrétaire fédéral
aux relations extérieures,

[Signé]

JOSIP WRHOVEC

No. 17138

**BELGIUM
and
INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE
FOR EUROPEAN MIGRATION**

**Agreement concerning the privileges and immunities of the
Intergovernmental Committee for European Migration
in Belgium. Signed at Geneva on 2 July 1973**

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 20 October 1978.

**BELGIQUE
et
COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL
POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES**

**Accord relatif aux privilèges et immunités du Comité inter-
gouvernemental pour les migrations européennes en
Belgique. Signé à Genève le 2 juillet 1973**

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 20 octobre 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE CETTE ORGANISATION INTERNATIONALE EN BELGIQUE

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé la «Belgique», et le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes, auquel la Belgique est partie, ci-après dénommé le «CIME»,

Considérant qu'en vertu de l'article 25 de son Acte constitutif¹, le CIME possède la personnalité juridique et jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs,

Qu'en vertu de l'article dudit Acte constitutif, le CIME, les Représentants de ses Etats membres, son Directeur, son Directeur adjoint et son personnel jouissent, sous réserve d'accords conclus avec les Etats intéressés, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités de cette Organisation en Belgique,

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

La Belgique :

Monsieur J. P. Van Bellinghen, Ambassadeur, Représentant permanent de la Belgique auprès de l'Office des Nations Unies et auprès des institutions spécialisées;

Le CIME :

Monsieur G. Maselli, Directeur général adjoint du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes,

Qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CIME

Article 1. Le CIME, ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le CIME y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles du CIME sont inviolables.

Le consentement du chef du Bureau du CIME en Belgique est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiate.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du CIME soient envahis ou endommagés, la paix du Bureau troublée ou sa dignité amoindrie.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1978, soit 15 jours après le dépôt de l'instrument de ratification de la Belgique auprès du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1970, date prévue dans la loi belge d'approbation, conformément à l'article 32.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 189.

Article 3. Les biens et avoirs du CIME ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du CIME, et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du Bureau du CIME.

Article 4. Les archives du CIME et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au CIME détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5. Dans la limite de l'exercice de ses fonctions officielles et sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) Le CIME peut détenir des fonds, des devises ou des valeurs mobilières de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) Le CIME peut transférer librement en Belgique, hors de Belgique et à l'intérieur de la Belgique ses fonds, ses devises ou ses valeurs mobilières et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Article 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de l'article 5, le CIME tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par la Belgique, dans la mesure où il peut y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 7. Le CIME, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct.

Article 8. Lorsque le CIME effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 9. Sans préjudice de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le CIME peut importer les objets destinés à son usage officiel ainsi que ses publications.

Article 10. Le CIME est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes à l'égard des objets importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 11. Le CIME est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes à l'égard des publications qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 12. Les biens et objets appartenant au CIME ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 13. Le CIME ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 14. La Belgique permet et protège la liberté des communications du CIME pour ses fins officielles. La correspondance officielle du CIME est inviolable.

CHAPITRE II. REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS MEMBRES

Article 15. I. Les représentants des Gouvernements membres bénéficient pendant la durée de leur mission officielle, à condition que la Belgique soit préalablement informée de cette mission :

- a) De l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction;
- b) De l'inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) Du droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- d) De l'exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- e) Des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Les conseillers, experts et secrétaires accompagnant les représentants jouissent des privilèges, immunités et facilités accordés aux agents des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

CHAPITRE III. DIRECTEUR ET DIRECTEUR ADJOINT

Article 16. Le Directeur et le Directeur adjoint du CIME jouissent en Belgique, pendant la durée de leurs missions officielles, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques.

CHAPITRE IV. PERSONNEL

Article 17. Le chef du Bureau du CIME en Belgique bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du chef du Bureau du CIME et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

Article 18. Les membres du personnel du Bureau du CIME en Belgique bénéficient de :

- a) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;
- b) L'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le CIME.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

Article 19. Les dispositions des articles 17 et 18 ne s'appliquent pas aux pensions et rentes versées aux anciens membres du personnel du Bureau du CIME en Belgique.

Article 20. Les membres du personnel du Bureau du CIME jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 21. Les membres du personnel du Bureau du CIME qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du CIME, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le CIME est tenu de notifier l'arrivée et le départ desdites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Article 22. 1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Bureau du CIME en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le CIME applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le CIME a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat, et la Belgique pourra obtenir du CIME le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 23. Les membres du personnel du Bureau du CIME en Belgique, dans les limites des dispositions législatives et réglementaires, jouissent du droit d'importer en franchise, en un ou plusieurs lots, leur mobilier et leurs effets, ainsi qu'un véhicule automobile, à l'occasion de leur première installation en Belgique ou de leur retour en Belgique après une absence minimum de trois ans, et de les réexporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions en Belgique.

Article 24. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités mentionnés dans le présent Accord. Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel uniquement dans l'intérêt du CIME et non à leur avantage personnel. Le Directeur du CIME a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice, et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CIME.

Article 26. La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 27. Les personnes mentionnées à l'article 17 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur en dehors des actes accomplis en leur qualité officielle.

Article 28. Le CIME, le chef du Bureau du CIME en Belgique ainsi que les membres du personnel de ce Bureau doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automoteur.

Article 29. Le CIME et son personnel collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 30. Les avantages prévus par le présent Accord sont accordés à condition de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Article 32. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès du CIME de l'instrument de ratification de la Belgique. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

Il restera en vigueur, soit jusqu'à la dissolution du CIME, soit jusqu'au retrait de la Belgique du CIME, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE VOOR EUROPESE MIGRATIE INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DEZE INTERNATIONALE ORGANISATIE IN BELGIË

Het Koninkrijk België, hierna „België“ te noemen, en de Intergouvernementele Commissie voor Europese Migratie, waarvan België lid is, hierna de „ICEM“ te noemen,

Overwegende dat, krachtens artikel 25 van haar Statuut, de ICEM de rechtspersoonlijkheid en de handelingsbekwaamheid bezit welke nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en voor het bereiken van haar doelstellingen,

Dat, krachtens artikel 26 van het Statuut, de ICEM, de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, haar Directeur, haar adjunct-Directeur en haar personeel, onder voorbehoud van overeenkomsten met de betrokken Staten, die voorrechten en immuniteiten genieten welke nodig zijn voor de uitoefening van hun functies,

Wensende een akkoord aan te gaan ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten te omschrijven dat deze Organisatie in België zal genieten,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangewezen:

België:

De Heer J. P. Van Bellinghen, Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger van België bij het Bureau der Verenigde Naties en bij de gespecialiseerde instellingen;

De ICEM:

De Heer G. Maselli, Adjunct-Directeur-Generaal van de Intergouvernementele Commissie voor Europese Migratie,

welke, na uitwisseling van hun volmachten, het volgende zijn overeengekomen:

HOOFDSTUK I. VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE ICEM

Artikel 1. De ICEM, haar eigendommen en bezittingen die uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële taken worden gebruikt, genieten vrijstelling van rechtsmacht, behoudens wanneer de ICEM in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van haar immuniteit. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2. De gebouwen die uitsluitend voor de uitoefening van de officiële taken van de ICEM worden gebruikt, zijn onschendbaar.

Die gebouwen mogen slechts met de toestemming van het hoofd van het Bureau van de ICEM in België worden betreden. Evenwel wordt die toestemming geacht te zijn verkregen in geval van brand of ander onheil waarbij directe beschermingsmaatregelen noodzakelijk zijn.

België neemt alle passende maatregelen om te beletten dat de gebouwen van de ICEM worden bezet of beschadigd, dat de rust van het Bureau wordt verstoord of aan zijn waardigheid wordt te kort gedaan.

Artikel 3. De eigendommen en bezittingen van de ICEM zijn vrijgesteld van iedere vorm van vordering, confiscatie, sekwester alsmede van elke andere vorm van beslag of dwang, zelfs om redenen van landsverdediging of openbaar nut.

Indien onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is, worden allen nodige maatregelen genomen om te vermijden dat de ICEM daardoor hinder ondervindt bij de uitoefening van haar werkzaamheden en wordt haar onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België verleent zijn bijstand bij het installeren of het opnieuw installeren van het Bureau van de ICEM.

Artikel 4. Het archief van de ICEM en, in het algemeen, alle documenten welke haar toebehoren of die door haar, of door een van haar functionarissen worden bijgehouden, zijn onschendbaar, waar deze zich ook bevinden.

Artikel 5. Binnen de grenzen van de uitoefening van haar officiële opdracht en zonder beperkt te worden door financiële controles, regelen of moratoria van enigerlei aard:

- a) mag de ICEM fondsen, valuta's en effecten van enigerlei aard bezitten en in iedere valuta rekeningen hebben;
- b) mag de ICEM haar fondsen, valuta's en effecten vrij naar, dit en binnen België overmaken en elke soort valuta, die zij bezit, omzetten in enige andere valuta.

Artikel 6. Bij de uitoefening van de rechten welke haar krachtens artikel 5 zijn verleend, zal de ICEM de nodige aandacht schenken aan eventuele vertogen van België en zal aan zodanige vertogen gevolg geven voor zover dit kan geschieden zonder haar eigen belangen te schaden.

Artikel 7. De ICEM, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Artikel 8. Wanneer de ICEM belangrijke aankopen doet van roerende of onroerende goederen of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden strikt noodzakelijk zijn en waarvan de prijs de indirecte belastingen of de belastingen op de verkoop omvatten, worden, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige belastingen getroffen.

Artikel 9. Behoudens de toepassing van wettelijke, reglementaire, verbiedende of restrictieve bepalingen inzake openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, mag de ICEM de voorwerpen die voor haar officieel gebruik zijn bestemd, alsmede haar publicaties invoeren.

Artikel 10. De ICEM geniet vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en andere daarmee verband houdende heffingen met betrekking tot goederen die door haar of in haar naam voor officieel gebruik worden in- of uitgevoerd.

Artikel 11. De ICEM geniet vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en andere daarmee verband houdende heffingen met betrekking tot de publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland verzendt.

Artikel 12. De eigendommen en goederen welke aan de ICEM toebehoren, mogen in België niet worden overgedragen tenzij volgens de bepalingen van de Belgische wetten en voorschriften.

Artikel 13. De ICEM zal geen vrijstelling eisen van belastingen, heffingen en rechten die niets anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor diensten van openbaar nut.

Artikel 14. België staat de ICEM toe voor haar officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden. België beschermt deze verbindingen.

De officiële briefwisseling van de ICEM is onschendbaar.

HOOFDSTUK II. VERTEGENWOORDIGERS VAN DE LIDSTATEN

Artikel 15. 1. Tijdens de duur van hun officiële opdracht en op voorwaarde dat België vooraf van die opdracht in kennis is gesteld, genieten de vertegenwoordigers van de Lidstaten:

- a) vrijwaring tegen aanhouding of gevangenhouding en tegen beslag op hun persoonlijke bagage, alsmede immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van wat zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven;
- b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren of stukken;
- c) het recht om codeberichten te gebruiken en om zowel documenten als briefwisseling te ontvangen per koerier of per verzegelde tas;
- d) vrijstelling voor hen zelf en voor hun echtgenoten van alle restrictieve immigratiemaatregelen, van iedere formaliteit voor vreemdelingenregistratie en van elk nationaal dienstbetoon;
- e) dezelfde faciliteiten in verband met valuta- en wisselbeperkingen als worden verleend aan de met een tijdelijke officiële opdracht belaste vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen;
- f) dezelfde immuniteiten en faciliteiten voor hun persoonlijke bagage als worden verleend aan de met een gelijkwaardige rang beklede leden van diplomatieke zendingen.

2. De adviseurs, deskundigen en secretarissen die de vertegenwoordigers vergezellen genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de met een tijdelijke opdracht belaste ambtenaren van buitenlandse Regeringen.

HOOFDSTUK III. DIRECTEUR EN ADJUNCT-DIRECTEUR

Artikel 16. De Directeur en de adjunct Directeur van de ICEM genieten tijdens de duur van hun officiële taken in België dezelfde voorrechten, immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten als diplomatieke ambtenaren.

HOOFDSTUK IV. PERSONEEL

Artikel 17. Het hoofd van het Bureau van de ICEM in België geniet dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel der diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) van het hoofd van de ICEM in België alsmede zijn inwonende minderjarige Kinderen genieten dezelfde voordelen als de echtgenoot en de minderjarige kinderen van leden van het diplomatiek personeel.

Artikel 18. De personeelsleden van het Bureau van de ICEM in België genieten

- a) immuniteit van rechtsmacht voor hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven, ook nadat zij hun ambt hebben neergelegd;
- b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en stukken;
- c) vrijstelling van elke vorm van belasting op de wedden, emolumenten en vergoedingen welke hun door de ICEM worden uitbetaald.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze wedden, emolumenten en vergoedingen rekening te houden voor de berekening van de belasting die op anderzootige inkomsten wordt geheven.

Artikel 19. De bepalingen van de artikelen 17 en 18 zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die aan de gewezen personeelsleden van het Bureau van de ICEM in België werden uitgekeerd.

Artikel 20. De personeelsleden van de ICEM genieten met betrekking tot valuta- en deviezenreglementeringen dezelfde faciliteiten zoals verleend aan ambtenaren van internationale organisaties.

Artikel 21. De personeelsleden van het Bureau van de ICEM die in België geen andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke uit hun taak bij de ICEM voortvloeit, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen eigen winstgevende activiteit uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving betreffende tewerkstelling van vreemde werknemers en de uitoefening van zelfstandige beroepsactiviteiten door vreemdelingen.

De ICEM doet kennisgeving van de aankomst en van het vertrek van de bedoelde personen alsmede, in voorkomend geval, van de datum waarop hun taak een einde neemt; deze personen hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning.

Artikel 22. 1. Op het stuk van de sociale zekerheid hebben de personeelsleden van het Bureau van de ICEM in België die geen Belgische onderdanen zijn noch in het land duurzaam verblijf houden en die er geen andere eigen winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële taak is vereist, de mogelijkheid voor toepassing van de Belgische wetgeving te opteren.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na hun ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben geopteerd, past de ICEM de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel hebben verzaakt, heeft de ICEM de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt; overigens kan België van de ICEM de terugbetaling vorderen van alle kosten die uit enige vorm van sociale bijstand zijn voortgevloeid.

Artikel 23. Binnen de perken van de wettelijke en reglementaire bepalingen hebben de personeelsleden van het Bureau van de ICEM in België het recht, ineens of in meerdere keren, hun huisraad en goederen alsmede een motorvoertuig vrij van rechten in te voeren wanneer zij zich voor de eerste maal in België installeren, of wanneer zij naar België terugkeren na een afwezigheid van ten minste drie jaar, en ze weer vrij van rechten uit te voeren wanneer hun taak in België beëindigd is.

Artikel 24. België is er niet toe gehouden de in dit akkoord bedoelde voordelen, voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan eigen onderdanen of aan personen die er duurzaam verblijf houden.

Niettemin genieten die personen immuniteit van rechtsmacht voor hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven.

HOOFDSTUK V. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 25. De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend in het belang van de ICEM en niet tot hun persoonlijk voordeel aan de personeelsleden toegekend. De Directeur van de ICEM heeft het recht en tevens de plicht de immuniteit op te heffen telkens wanneer naar zijn oordeel de immuniteit een normale rechtsbedeling in de weg staat en de immuniteit kan worden opgeheven zonder dat hierdoor de belangen van de ICEM worden geschaad.

Artikel 26. België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te nemen die 's lands veiligheid eist.

Artikel 27. De in artikel 17 bedoelde personen genieten buiten het kader van hun officiële hoedanigheid geen vrijstelling van rechtsmacht met betrekking tot overtredingen van de voorschriften inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 28. De ICEM, het hoofd van het Bureau van de ICEM in België alsmede de personeelsleden van dat Bureau dienen zich te schikken naar alle verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 29. De ICEM en haar personeelsleden werken ten alle tijde met de bevoegde Belgische autoriteiten samen ten einde bij te dragen tot een normale rechtsbedeling, de naleving van de politievoorschriften na te streven en elk misbruik te voorkomen waartoe de in dit akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven.

Artikel 30. De in dit Akkoord bedoelde voordelen worden toegekend op voorwaarde dat wordt voldaan aan de formaliteiten welke de Belgische wetten en reglementen voorschrijven.

HOOFDSTUK VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 31. Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd.

Artikel 32. Dit Akkoord zal in werking treden vijftien dagen na de neerlegging bij de ICEM van de bekrachtigingsoorkonde van België. Het kan uitwerking hebben op een vroegere datum door de Belgische goedkeuringswet bepaald.

Het blijft van kracht, hetzij tot de ICEM wordt ontbonden, hetzij tot België zich uit de ICEM terugtrekt, hetzij tot het verstrijken van een termijn van één jaar, ingaande op de datum waarop een van de partijen kennisgeving doet van zijn voornemen het akkoord op te zeggen.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs de la Belgique et du CIME ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 2 juillet 1973, en deux exemplaires, dans les langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve vertegenwoordigers van België en de ICEM dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, op 2 Juli 1973, in tweevoud; in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Pour la Belgique :

Pour le Comité intergouvernemental
pour les migrations européennes :

Voor de België :

Voor de Intergouvernementele
Commissie voor Europese Migratie :

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

J. P. VAN BELLINGHEN

G. MASELLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MI-
GRATION CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THIS INTERNATIONAL ORGANIZATION IN BELGIUM

The Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as “Belgium”, and the Intergovernmental Committee for European Migration, of which Belgium is a member, hereinafter referred to as “ICEM”,

Considering that, by virtue of article 25 of its Constitution,² ICEM shall possess full juridical personality and enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose,

That by virtue of article 26 of the aforementioned Constitution, ICEM, the representatives of its Member States, its Director, its Deputy Director and its staff enjoy, subject to agreements with the States concerned, such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their functions,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of specifying the regime of privileges and immunities of this Organization in Belgium,

Have, for this purpose, designated as their respective representatives:

Belgium:

Mr. J. P. Van Bellinghen, Ambassador, Permanent Representative of Belgium to the United Nations Office and to the specialized agencies;

ICEM:

Mr. G. Maselli, Deputy Directory-General of the Intergovernmental Committee for European Migration,

who, after exchanging their credentials, have agreed as follows:

CHAPTER 1. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF ICEM

Article 1. ICEM, its assets and property used exclusively for the exercise of official functions shall enjoy immunity from jurisdiction, except in so far as ICEM has expressly waived it in a particular case. A separate waiver is necessary for each measure of execution.

Article 2. The premises used exclusively for the exercise of the official functions of ICEM shall be inviolable.

The consent of the head of the ICEM Office in Belgium is required for access to these premises. However, his consent is presumed to have been granted in cases of fire or other accident requiring immediate protective measures.

¹ Came into force on 6 June 1978, i.e., 15 days after the deposit of the instrument of ratification by Belgium with the Intergovernmental Committee for European Migration, with retroactive effect from 1 July 1970, the date provided for in the Belgian law of approval, in accordance with article 32.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 189.

Belgium shall take all appropriate measures to prevent the premises of ICEM from being invaded or damaged, the peace of the Office disturbed or its dignity diminished.

Article 3. The property and assets of ICEM may not be subjected to any form of requisition, confiscation, sequestration or any other form of seizure or restraint, even for purposes of national defence or public use.

If expropriation for one of these purposes should become necessary, appropriate measures shall be taken to prevent any hindrance to the functioning of ICEM, and a prompt and adequate indemnity shall be paid to it.

Belgium shall lend its assistance to facilitate the installation or reinstallation of the ICEM Office.

Article 4. The archives of ICEM and, in general, all documents belonging to ICEM or held by it or by one of its staff shall be inviolable, wherever they are located.

Article 5. Within the limit of the exercise of its official functions, and without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

- (a) ICEM may hold funds, foreign currency or transferable securities of any kind and have accounts in any currency;
- (b) ICEM may freely transfer into Belgium, out of Belgium and within Belgium its funds, foreign currencies or transferable securities, and convert any foreign exchange held by it into any other currency.

Article 6. In exercising the rights accorded to it under article 5, ICEM shall take into account all representations made to it by Belgium, in so far as it is able to comply without prejudice to its own interests.

Article 7. ICEM, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

Article 8. Upon the purchase by ICEM of substantial real or personal property, or important services strictly necessary for the performance of its official functions, whose price includes indirect duties or sales taxes, appropriate measures shall be taken to the extent possible on each such occasion for the purpose of remitting or refunding the amount of such duties or taxes.

Article 9. Without prejudice to the application of legal or regulatory, prohibitive or restrictive provisions concerning public order or security, public health or morality, ICEM may import articles for its official use, as well as its publications.

Article 10. ICEM shall be exempt from all customs duties, taxes and other related charges on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use.

Article 11. ICEM shall be exempt from all customs duties, taxes and other related charges on publications sent to it or that it sends abroad.

Article 12. The property and articles belonging to ICEM may not be ceded in Belgium, except under conditions prescribed by Belgian laws and regulations.

Article 13. ICEM shall not request exemption from charges, taxes or duties which are merely remuneration for public utility services.

Article 14. Belgium shall permit and safeguard the freedom of communications of ICEM for its official purposes. The official correspondence of ICEM shall be inviolable.

CHAPTER II. REPRESENTATIVES OF THE MEMBER GOVERNMENTS

Article 15. 1. Representatives of the Member Governments shall benefit, for the duration of their official mission, on condition that Belgium is informed of such mission in advance:

- (a) From immunity from arrest or detention and seizure of their personal baggage and, with respect to acts done by them in their official capacity (including words spoken or written by them), from immunity from all jurisdiction;
- (b) Inviolability of all papers and documents;
- (c) The right to make use of codes and to receive documents or correspondence by courier or by sealed pouch;
- (d) Exemption, for themselves and for their spouses from all restrictive measures concerning immigration, all alien registration formalities and all national service obligations;
- (e) The same facilities concerning monetary or exchange restrictions as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities with regard to their personal baggage as those accorded to members of diplomatic missions of a comparable rank.

2. The advisers, experts and secretaries accompanying the representatives shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as those accorded to agents of foreign Governments on temporary official missions.

CHAPTER III. DIRECTOR AND DEPUTY DIRECTOR

Article 16. The Director and Deputy Director of ICEM shall enjoy in Belgium, for the duration of their official missions, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents.

CHAPTER IV. PERSONNEL

Article 17. The head of the ICEM Office in Belgium shall enjoy the advantages accorded to members of the diplomatic staff of diplomatic missions. The spouse of the head of the ICEM Office and his or her minor children forming part of his or her household shall enjoy the advantages accorded to the spouse and minor children of diplomatic personnel.

Article 18. Staff members of the ICEM Office in Belgium shall enjoy:

- (a) Immunity from jurisdiction for acts performed in their official capacity, including words spoken and written, this immunity continuing after the cessation of their functions;
- (b) Inviolability for all their official papers and documents;

(c) Exemption from all taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them by ICEM.

Belgium reserves the possibility of taking account of these salaries, emoluments and allowances in calculating the amount of tax to be levied on income from other sources.

Article 19. The provisions of articles 17 and 18 shall not apply to pensions and payments paid to former members of the staff of the ICEM Office in Belgium.

Article 20. Members of the staff of the ICEM Office shall enjoy, in respect of monetary and exchange regulations, the same facilities customarily accorded to officials of international organizations.

Article 21. Members of the staff of the ICEM Office who do not engage in any gainful occupation in Belgium other than that resulting from their duties with ICEM, as well as those members of their families forming part of their households and not engaging in any private gainful activity in Belgium, shall not be subject to Belgian legislation concerning the employment of foreign workers or concerning foreigners engaging in independent professional activities.

ICEM shall give notice of the arrival and departure of said persons, and, where appropriate, the date of termination of their duties; such persons shall be entitled to a special visa.

Article 22. 1. As concerns social security, members of the staff of the ICEM Office in Belgium who are neither nationals nor permanent residents of Belgium, and who there engage in no other private gainful occupation other than that required by their official functions, may elect for the application of Belgian legislation.

2. This right of election may be exercised only once, and within three months after the undertaking of their functions in Belgium.

3. With respect to persons who elect the Belgian regime, ICEM shall apply Belgian social security legislation.

4. ICEM shall see to it that those persons who decline the Belgian regime are effectively covered by an adequate social security regime, and Belgium may obtain reimbursement from ICEM for the expenses occasioned by any public assistance.

Article 23. The staff members of the ICEM Office in Belgium, within the limits of the legislative and regulatory provisions, shall enjoy the right to import free of duty, in one or several shipments, their furniture and personal effects, as well as a motor vehicle, at the time of their first installation in Belgium or their return to Belgium after a minimum absence of three years, and to re-export them free of duty at the time of the cessation of their functions in Belgium.

Article 24. Belgium shall not be bound to accord to its own nationals or to permanent residents the advantages, privileges and immunities referred to in this Agreement. However, they shall enjoy immunity from jurisdiction for the acts performed in their official capacity, including their spoken and written words.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 25. Privileges and immunities are accorded to staff members solely in the interests of ICEM and not for their personal benefit. The Director of ICEM shall

have the right and the duty to waive this immunity in any case where, in his opinion, it would impede the normal course of justice and where it may be waived without prejudice to the interests of ICEM.

Article 26. Belgium reserves the right to take all useful precautions in the interest of its security.

Article 27. The persons mentioned in article 17 do not enjoy any immunity from jurisdiction with respect to cases of infraction of regulations governing motor vehicle traffic or damage caused by a motor vehicle outside of acts performed in their official capacity.

Article 28. ICEM, the head of the ICEM Office in Belgium and staff members of that Office must fulfil all the obligations prescribed by Belgian laws and regulations with respect to civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

Article 29. ICEM and its staff shall collaborate at all times with the competent Belgian authorities in order to facilitate the proper administration of justice, ensure the observation of police regulations and avoid any abuse which could result from the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 30. The advantages provided by this Agreement are conditioned upon compliance with the formalities prescribed by Belgian laws and regulations.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 31. This Agreement shall be ratified by Belgium.

Article 32. This Agreement shall enter into force 15 days after the deposit with ICEM of the instrument of ratification of Belgium. It may take effect at any earlier date as provided in the Belgian law of approval.

It shall remain in force either until the dissolution of ICEM, until the withdrawal of Belgium from ICEM or until the expiration of a period of one year from the date on which one of the Parties informs the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives of Belgium and ICEM have signed this Agreement.

DONE at Geneva on 2 July 1973, in duplicate, in the French and Dutch languages, the two texts being of equal force.

For Belgium:

[Signed]

J. P. VAN BELLINGHEN

For the Intergovernmental Committee
for European Migration:

[Signed]

G. MASELLI

No. 17139

**BELGIUM
and
CZECHOSLOVAKIA**

Consular Convention. Signed at Brussels on 15 June 1976

*Authentic texts: French, Dutch and Czech.
Registered by Belgium on 20 October 1978.*

**BELGIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention consulaire. Signée à Bruxelles le 15 juin 1976

*Textes authentiques : français, néerlandais et tchèque.
Enregistrée par la Belgique le 20 octobre 1978.*

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi au développement des rapports amicaux entre eux,

Considérant que les deux Parties ont ratifié la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963² et affirmant que les dispositions de cette Convention continueront à régir les questions qui n'auront pas été expressément réglées par la présente Convention,

Désireux de préciser les attributions consulaires et de faciliter ainsi la protection des droits et intérêts des personnes physiques et morales de chacune des Parties contractantes dans leur territoire respectif,

Ont résolu de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement;

Le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque :

M. Bohuslav Chňoupek, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) « Poste consulaire » : tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) « Circonscription consulaire » : le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) « Chef de poste consulaire » : la personne chargée par l'Etat d'envoi d'agir en cette qualité;

d) « Fonctionnaire consulaire » : toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) « Employé consulaire » : toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) « Membre du personnel de service » : toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) « Membres du poste consulaire » : les fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

¹ Entrée en vigueur le 12 août 1978, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 13 juillet 1978, conformément au paragraphe 1 de l'article 57.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

h) «Locaux consulaires»: les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

i) «Archives consulaires»: tous les actes, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre et du code, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

j) «Navire de l'Etat d'envoi»: tout bâtiment de navigation immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi et battant le pavillon de cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

k) «Aéronef civil de l'Etat d'envoi»: tout aéronef enregistré et immatriculé dans cet Etat conformément à sa législation et portant les signes particuliers de celui-ci.

CHAPITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES ET EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 2. ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés de commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Il en est de même en cas de modification du siège, de la classe ou de la circonscription consulaire.

Article 3. NOMINATION ET ADMISSION DU CHEF DE POSTE

1. L'Etat d'envoi sollicite à l'avance par voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence en vue de la nomination du chef de poste consulaire.

2. Après avoir reçu l'accord relatif à la nomination du chef de poste consulaire, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi transmet au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision. Cette lettre de provision indique les nom, prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa classe, de même que la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions consulaires et le siège du poste consulaire.

3. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence délivre aussitôt que possible et sans frais une autorisation dénommée *exequatur*.

4. Dès l'obtention de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

5. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, un chef de poste consulaire peut être admis provisoirement par l'Etat de résidence, à l'exercice de ses fonctions.

Dans ce cas, il bénéficie des dispositions de la présente Convention.

Article 4. NOTIFICATION DE LA NOMINATION DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE AUX AUTORITÉS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE

1. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire.

2. Les autorités de l'Etat de résidence prendront toutes les mesures nécessaires pour que le chef de poste consulaire puisse prendre ses fonctions et afin qu'il puisse jouir des droits, avantages, privilèges et immunités qui lui sont conférés par la présente Convention et par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 5. NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les fonctionnaires consulaires doivent être ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 6. NOTIFICATION DE LA NOMINATION DES MEMBRES DU PERSONNEL CONSULAIRE

L'Etat d'envoi notifie à l'avance par la voie diplomatique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence :

1. La nomination, l'entrée en fonction d'un membre du poste consulaire, ses nom, prénoms, nationalité, la date d'arrivée et de départ définitif ou la cessation de sa fonction et tous les autres changements concernant sa fonction, intervenus pendant son activité au poste consulaire.
2. La date de l'arrivée et du départ définitif des membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer et le fait qu'une personne devient membre de sa famille ou perd cette qualité.

Article 7. DOCUMENT D'IDENTIFICATION

1. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence délivrera à tout membre du poste consulaire qui n'est ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence une carte d'identité munie d'une photographie attestant son identité et sa qualité de membre du poste consulaire.

2. Le document visé à l'alinéa 1 du présent article sera également délivré, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer.

Article 8. EXERCICE DE FONCTIONS CONSULAIRES PAR DES MEMBRES D'UNE MISSION DIPLOMATIQUE

1. L'Etat d'envoi peut charger un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence d'exercer, outre les fonctions diplomatiques, les fonctions consulaires. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. Le membre de la mission diplomatique chargé d'exercer des fonctions consulaires continuera à bénéficier des privilèges et immunités dont il jouit en tant que membre de la mission diplomatique.

2. Les dispositions de la présente Convention concernant les droits et obligations du fonctionnaire consulaire s'appliquent aux membres de la mission diplomatique exerçant des fonctions consulaires.

Article 9. EXERCICE DE FONCTIONS CONSULAIRES POUR LE COMPTE D'UN ETAT TIERS

Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

Article 10. LIMITES TERRITORIALES À L'EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

Les fonctionnaires n'ont le droit d'exercer leurs fonctions que dans la circonscription du poste consulaire.

En outre, moyennant le consentement de l'Etat de résidence, ils peuvent exercer ces fonctions hors de cette circonscription.

Article 11. DIRECTION PROVISOIRE DU POSTE CONSULAIRE

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat. Les nom et prénoms de cette personne seront notifiés préalablement au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

Cette notification précise si le gérant intérimaire est un membre de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer toutes les fonctions du chef de poste consulaire. Il jouira de tous les droits, privilèges et immunités accordés par la présente Convention au chef de poste.

3. Le membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique chargé de la direction intérimaire du poste consulaire continue à jouir des privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 12. PERSONNE DÉCLARÉE «NON GRATA»

1. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à donner les motifs de sa décision informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un membre du personnel consulaire est une personne non acceptable.

2. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire.

3. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou notifier qu'il cesse de la considérer comme membre du personnel consulaire.

CHAPITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 13. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉES
PAR L'ETAT DE RÉSIDENCE*

1. L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et prend les dispositions nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires jouissent des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées en vue d'assurer la protection, la liberté et la dignité des membres du poste consulaire.

Article 14. PAVILLON ET ÉCUSSON NATIONAUX

1. Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, avec désignation du poste consulaire dans la ou les langues officielles de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence, peut être apposé sur les bâtiments occupés par le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque celui-ci les utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 15. LOCAUX ET RÉSIDENCES CONSULAIRES

1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence :

- a) Acquérir ou posséder, en propriété ou en jouissance, des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments, destinés aux besoins du poste consulaire ou à la résidence des membres du poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Construire, pour les mêmes fins, des bâtiments ou des parties de bâtiments;
- c) Aliéner les droits ou les biens visés par les alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. L'Etat de résidence doit aider l'Etat d'envoi, s'il en est besoin, à se procurer des locaux consulaires et des logements pour les membres du poste consulaire.

3. L'Etat d'envoi n'est pas exempt de l'obligation de se conformer à la législation de l'Etat de résidence sur la construction et l'urbanisme applicable dans la région où les immeubles sont situés.

*Article 16. INVIOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES ET
DE LA RÉSIDENCE DU CHEF DE POSTE*

1. Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sauf avec le consentement soit du chef de poste consulaire soit du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne autorisée par l'un d'eux.

3. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 17. INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 18. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communications appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire.

A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme de détention ou d'arrestation.

6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef civil qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire.

A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou la lui remettre.

Article 19. LIBERTÉ DE MOUVEMENT

Sous réserve des lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leur famille vivant à leur foyer.

Article 20. COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser directement, par écrit ou oralement :

- a) A toute autorité compétente de leur circonscription;
- b) Aux autorités centrales de l'Etat de résidence conformément aux lois, règlements et usages de cet Etat.

Article 21. INVIOIABILITÉ PERSONNELLE ET IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Le chef de poste consulaire bénéficie de l'invioiabilité personnelle.

Il n'est pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence sauf s'il s'agit :

- a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins des fonctions consulaires;
- b) D'une action concernant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par le chef de poste dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles;
- d) D'une action concernant un contrat que le chef de poste a conclu sans agir au nom de l'Etat d'envoi;
- e) D'une action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un moyen de transport dans l'Etat de résidence.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus aux lettres *a*, *b*, *c*, *d* et *e*, du présent paragraphe, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'invioiabilité de sa personne ou de sa demeure.

2. Les membres du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Cette immunité ne s'étend pas aux actions concernant un contrat que les membres du poste consulaire ont conclu sans agir au nom de l'Etat d'envoi ou à une action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un moyen de transport dans l'Etat de résidence.

3. Le fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste ne peut être mis en état d'arrestation ni être soumis à aucune forme de privation de liberté, à moins qu'il ne soit inculpé par les autorités judiciaires de l'Etat de résidence d'une infraction grave ou qu'il n'ait fait l'objet d'une condamnation judiciaire passée en force de chose jugée. Par «infraction grave», il faut comprendre toute infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans, ou une peine plus grave.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, elle doit être conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et, à l'exception d'inculpation de crime grave, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'en cas d'inculpation de crime grave il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

5. Dans le cas où un membre du poste consulaire en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles, commet sur le territoire de l'Etat de résidence un acte qui, suivant la législation de cet Etat est punissable, l'Etat d'envoi en est informé dans le plus bref délai par la voie diplomatique. Le chef de poste consulaire en est informé simultanément.

6. En cas de poursuite pénale, d'arrestation, de détention ou de limitation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire autre que le chef de poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir ce dernier sans délai.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent respectivement aux membres de la famille du chef de poste consulaire ou du fonctionnaire consulaire vivant à leur foyer, sauf s'ils sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ou y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

Article 22. OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÉMOIN

1. Les membres du poste consulaire peuvent, sur l'invitation des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, être appelés à répondre comme témoins. Cependant aucune mesure coercitive ne peut être prise à l'égard d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence qui adressent à un fonctionnaire ou à un employé consulaire une invitation à comparaître comme témoin, prennent toutes les mesures utiles pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire et, si possible dans le cas d'un fonctionnaire consulaire, recueillent ses dépositions orales ou écrites au poste consulaire ou à sa résidence.

3. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, y compris ceux qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice des fonctions officielles et de produire la correspondance, les documents ou les objets y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 23. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer aux privilèges et immunités prévus aux articles 21 et 22.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille vivant à son foyer, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 21, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 24. EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du service militaire dans cet Etat.

Ils sont également exemptés de toute autre prestation obligatoire d'intérêt public, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 25. EXEMPTION DES FORMALITÉS D'IMMATRICULATION
ET DE PERMIS DE SÉJOUR*

Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils n'ont pas la qualité de résidents permanents de l'Etat de résidence et s'ils n'y exercent aucune activité privée de caractère lucratif, sont exemptés de toutes les formalités prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence, en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 26. EXEMPTION DU PERMIS DE TRAVAIL

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exemptés des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exemptés des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 27. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. Toutefois, les ressortissants et les résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient pas de cette exemption.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes employées exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire, à condition :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

4. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 3 ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur. Le poste consulaire doit également observer ces obligations à l'égard des personnes visées au paragraphe 2 du présent article.

5. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 3 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle soit admise par cet Etat.

Article 28. EXEMPTION FISCALE DE L'ETAT D'ENVOI

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes en ce qui concerne :

- a) L'acquisition, en propriété ou en jouissance, de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments, destinés aux besoins officiels du poste consulaire ou à la résidence des fonctionnaires et employés consulaires qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence;
- b) La construction, pour les mêmes fins, de bâtiments ou de parties de bâtiments;
- c) La propriété ou la possession, pour les mêmes fins, de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments;
- d) L'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les moyens de transport, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels du poste consulaire.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge des personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi.

Article 29. EXEMPTION FISCALE DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, établis ou perçus dans l'Etat de résidence, en ce qui concerne les revenus et traitements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

Article 30. EXEMPTION FISCALE DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, établis ou perçus dans l'Etat de résidence.

2. Les exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Aux impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 28;
- c) Aux droits de succession ou autres droits similaires sous réserve des dispositions de l'article 31;
- d) Aux impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Aux droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 28;
- f) Aux impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge des personnes qui ont contracté avec les personnes visées dans le présent article.

4. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de

résidence doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 31. SUCCESSION D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE OU D'UN MEMBRE DE SA FAMILLE

1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, les biens meubles faisant partie de la succession et se trouvant dans l'Etat de résidence sont exemptés des droits de succession ou autres droits similaires si ces biens se trouvent sur le territoire de l'Etat de résidence exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille vivant à son foyer.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition ou d'une restriction d'exportation.

Article 32. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'importation et la réexportation et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, perçus à l'occasion de l'importation ou en liaison avec l'importation, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

- a) Tous les biens, y compris les moyens de transport, destinés aux besoins officiels du poste consulaire;
- b) Tous les biens, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article seulement pour les objets importés lors de leur première installation.

3. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités normales requises pour leur utilisation directe par les intéressés.

4. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés de la visite douanière.

Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au paragraphe 1, *b*, du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite ou limitée par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à des lois et règlements de quarantaine. Une telle visite doit être effectuée en présence du fonctionnaire consulaire en question, d'un membre de sa famille ou de son mandataire.

Article 33. DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent percevoir les droits et taxes prescrits par les dispositions législatives de l'Etat d'envoi.

2. La perception de ces droits et taxes est exempte de tous impôts et taxes établis ou perçus dans l'Etat de résidence.

Article 34. RESPECTS DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, le poste consulaire ainsi que toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités sont tenus d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence y compris le code [de] la route et les prescriptions concernant l'assurance de tout véhicule.

Ils ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 35. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'OCCUPATION PRIVÉE DE CARACTÈRE LUCRATIF

1. Les fonctionnaires consulaires n'exerceront dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés:

- a) Aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif;
- b) Aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;
- c) Aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 36. FONCTIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, à condition de respecter la législation de l'Etat de résidence :

1. De protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
2. De favoriser le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre les deux Etats et de promouvoir les relations amicales entre eux.

Article 37. FONCTIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi et de délivrer des documents attestant cette immatriculation;
- b) De recevoir les demandes et les déclarations en matière de nationalité des ressortissants de l'Etat d'envoi et de délivrer les documents y relatifs;
- c) De célébrer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, les mariages entre ressortissants de cet Etat;
- d) De recevoir, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, des déclarations relatives aux rapports de famille des ressortissants de cet Etat;
- e) D'enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Si les lois et règlements de l'Etat de résidence l'exigent, les fonctionnaires consulaires informent les autorités compétentes de cet Etat de tous actes qu'ils auront dressés en application du paragraphe 1, c, et e, du présent article.

Article 38. FONCTIONS CONCERNANT LES LÉGISLATIONS

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) De légaliser les signatures et les sceaux apposés sur tout document émanant des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence;
- b) De légaliser les signatures apposées sur des documents par des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 39. FONCTIONS DIVERSES EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE

Les fonctionnaires consulaires peuvent, pour autant qu'ils y soient autorisés par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) Délivrer des extraits et des copies simples ou certifiées conformes de tout document qu'ils ont établi dans les limites de leur compétence;
- b) Certifier conforme tout autre document;
- c) Traduire des actes et des documents ou en certifier la traduction;
- d) A moins que l'Etat de résidence ne s'y oppose, recevoir toute déclaration ou délivrer tout certificat qui pourrait être exigé par la législation de l'Etat d'envoi ou celle de l'Etat de résidence;
- e) Dresser tous actes et exercer toute fonction consulaire compatibles avec la législation de l'Etat de résidence;
- f) Délivrer pour des marchandises, des certificats d'origine ou de provenance et autres pièces similaires;
- g) Publier dans les locaux consulaires, des avis concernant toute question se rapportant aux droits, obligations ou intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- h) Accomplir les formalités nécessaires en vue de la participation des ressortissants de l'Etat d'envoi aux référendums et aux élections de cet Etat;
- i) Transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 40. FONCTIONS NOTARIALES

Les fonctionnaires consulaires, pour autant qu'ils y soient autorisés par la législation de l'Etat d'envoi et que les actes et contrats dont question ci-dessous ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence, ont le droit, dans l'Etat de résidence, de dresser en la forme notariée ou d'authentifier :

- a) Les actes et contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les actes unilatéraux de ceux-ci pour autant que ces actes et contrats ne concernent pas la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- b) Les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Les actes et contrats qui concernent exclusivement des biens situés ou des affaires à traiter dans l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité des parties.

Article 41. DÉLIVRANCE DE TITRES DE VOYAGE ET OCTROI DE VISAS

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) De délivrer, renouveler, modifier, prolonger ou retirer les passeports ou autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux résidents permanents de cet Etat;

- b) De délivrer des visas d'entrée ou de transit aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi ou y passer en transit.

Article 42. PROTECTION DES MINEURS ET AUTRES INCAPABLES

1. a) Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation, d'en informer le poste consulaire. La même procédure est applicable dans le cas de l'internement d'un ressortissant de l'Etat d'envoi pour cause de maladie mentale.

b) Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'organiser la protection des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, en conformité avec la législation de cet Etat.

c) Les fonctionnaires consulaires doivent informer, aussitôt que possible, les autorités de l'Etat de résidence qu'ils procéderont à l'organisation de cette protection.

d) Les autorités tant judiciaires qu'administratives de l'Etat de résidence ont le droit, conformément à la législation de cet Etat, et en vue de sauvegarder les intérêts du mineur ou de l'incapable, d'organiser la protection au cas où les fonctionnaires consulaires informent les autorités qu'ils ne procéderont pas à l'organisation de celle-ci. A cette occasion, les fonctionnaires consulaires peuvent donner leur avis sur les mesures qu'ils estiment devoir être prises si les intérêts du mineur ou de l'incapable l'exigent.

2. Dans tous les cas d'urgence, les autorités de chaque Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent le mineur, l'incapable ou des biens leur appartenant prennent les mesures de protection nécessaires.

Les mesures prises en application de l'alinéa précédent cessent de sortir leurs effets aussitôt que les autorités compétentes selon le présent article ont pris les mesures exigées par la situation.

Article 43. SUCCESSIONS

1. En cas de décès dans l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité compétente de l'Etat de résidence est tenue d'en aviser sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et de lui faire parvenir sans frais l'acte de décès ou tout autre document attestant le décès.

2. a) Au cas où l'autorité de l'Etat de résidence apprend l'existence dans cet Etat d'une succession dont est bénéficiaire un ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'y étant pas représenté, cette autorité en avisera sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi;

b) Le fonctionnaire consulaire avise les autorités de l'Etat de résidence si l'information lui est parvenue par une autre source.

3. a) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront, dans le cas prévu au paragraphe 2 et à condition que les biens et avoirs relevant de la succession se trouvent sur le territoire de cet Etat, des mesures pour la conservation et l'administration des biens successoraux et transmettront au fonctionnaire consulaire, suivant les dispositions législatives et réglementaires de l'Etat de résidence, toutes les informations disponibles sur la succession;

b) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un représentant, à la mise en œuvre des mesures visées au littéra a du présent paragraphe.

4. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi est intéressé à une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence, et pour autant qu'il ne réside pas dans cet Etat et n'y soit pas représenté, le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'Etat de résidence, de le représenter devant les autorités compétentes de cet Etat.

5. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles et des immeubles échoient à un héritier ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et qui n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Que soit justifiée la qualité d'héritier ou de légataire;
- b) Que les autorités compétentes aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- c) Que toutes les dettes successorales, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- d) Que les droits de succession aient été payés ou garantis.

6. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'a pas de résidence habituelle dans l'Etat de résidence, décède pendant un séjour sur le territoire de cet Etat, ses objets personnels, biens meubles et valeurs qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent ou le mandataire des ayants droit seront remis sans aucune procédure particulière au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi à condition que les prétentions des créanciers du défunt dans l'Etat de résidence aient été satisfaites ou garanties.

7. Le fonctionnaire consulaire est en droit d'exporter, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, les avoirs successoraux mentionnés aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus.

8. Le fonctionnaire consulaire, agissant en qualité de représentant des personnes intéressées, ne peut être personnellement mis en cause à ce titre devant les autorités compétentes relativement à toute affaire concernant la succession.

Article 44. DÉPÔTS

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir en dépôt, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, des sommes d'argent, des documents, y compris les testaments et objets de toute nature qui leur sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte. Ces dépôts ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que conformément aux lois et règlements de cet Etat.

Article 45. FORCE PROBANTE

Les actes et les documents dressés, certifiés ou authentifiés par le fonctionnaire consulaire, de même que les traductions de tels actes et documents effectuées ou certifiées par le fonctionnaire consulaire dans l'Etat de résidence, font foi et ont la même force probante que si ces actes, documents et traductions avaient été dressés, certifiés, authentifiés ou effectués par les autorités compétentes de l'Etat de résidence pourvu que les formalités régissant éventuellement la matière dans cet Etat aient été respectées.

Article 46. COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI

Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité, les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer verbalement ou par écrit avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux.

Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont le même droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire.

Article 47. COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI EN CAS DE PRIVATION DE LIBERTÉ

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la limitation de liberté sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de cet Etat. Cette information ne peut être différée par les autorités compétentes au-delà d'un délai de trois jours à partir de la date à laquelle l'arrestation, la détention ou la limitation de liberté aura eu lieu.

2. Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à rendre visite, aussitôt que possible, à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans l'Etat de résidence, est arrêté, détenu ou limité dans sa liberté sous quelque forme que ce soit, à s'entretenir avec lui dans une des langues de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et à communiquer avec lui.

L'exercice des droits visés à l'alinéa précédent ne peut être différé par les autorités compétentes de l'Etat de résidence au-delà d'un délai de sept jours à compter de la date de l'arrestation, de la détention ou du début de la limitation de la liberté sous quelque forme que ce soit. Dans les mêmes délais, toute communication émanant d'un tel ressortissant et destinée au fonctionnaire consulaire est à transmettre à ce dernier par les soins des autorités de l'Etat de résidence.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans des conditions et des délais raisonnables, de rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi condamné et purgeant une peine d'emprisonnement, et d'échanger des communications avec lui, moyennant notification à l'autorité compétente et conformément aux règlements de la prison.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou limité de toute autre façon dans sa liberté personnelle ou purgeant une peine de privation de liberté des dispositions visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. Les droits visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés.

Article 48. REPRÉSENTATION DEVANT LES TRIBUNAUX ET AUTRES AUTORITÉS

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi, y compris les personnes morales, lorsque ceux-ci en raison

de leur absence ou pour toute autre cause valable ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. Cette représentation cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 49. ASSISTANCE EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter assistance à tout ressortissant de l'Etat d'envoi dans ses rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, de l'aider dans les procédures devant celles-ci et de lui assurer à cet effet l'assistance d'un homme de loi.

Article 50. FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE DE NAVIGATION MARITIME

1. Le fonctionnaire consulaire est autorisé à prêter dans la circonscription consulaire toute son assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ainsi qu'à son équipage et à ses passagers.

2. Le fonctionnaire consulaire peut s'adresser pendant l'exercice de ses fonctions dans les questions concernant un navire de l'Etat d'envoi, son équipage et ses passagers aux autorités compétentes de l'Etat de résidence en leur demandant assistance.

3. Le fonctionnaire consulaire peut se mettre en rapport avec le capitaine et les membres de l'équipage et se rendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, dès que celui-ci est admis à la libre pratique.

Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent dans les mêmes conditions se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire ou se rendre au poste consulaire, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

*Article 51. COMPÉTENCES DU FONCTIONNAIRE CONSULAIRE À L'ÉGARD
D'UN NAVIRE DE L'ÉTAT D'ENVOI*

Le fonctionnaire consulaire a, dans sa circonscription consulaire, à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi le droit de :

- a) Enquêter sur tous événements survenus à bord du navire, interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, examiner et viser les documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage et à la destination du navire, ainsi que faciliter l'entrée, le séjour ou le départ du navire;
- b) Régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi le prévoit;
- c) Prendre toutes dispositions pour assurer l'assistance médicale, y compris l'hospitalisation, et le rapatriement du capitaine et de tout membre de l'équipage et des passagers ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- e) Prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage du navire dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cet effet, leur assurer l'assistance d'un homme de loi, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;

- f) Recevoir, rédiger, signer ou certifier conforme toute déclaration ou tout document ainsi que délivrer ou renouveler tout document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi en rapport avec le navire;
- g) Assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires.

Article 52. INTERVENTION EN MATIÈRE MARITIME DES AUTORITÉS COMPÉTENTES DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence envisagent de prendre des mesures coercitives à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi ou à bord de celui-ci ou d'instituer une enquête officielle à bord, elles en informent, au préalable, le fonctionnaire consulaire afin que celui-ci ou son représentant puisse assister à l'exécution de telles mesures, à l'exception du cas où l'urgence de l'affaire ne permet pas une information préalable.

Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'a pas été présent, les autorités compétentes fournissent, sur sa demande, une information complète sur les mesures qu'elles ont prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables au cas où les membres de l'équipage doivent être interrogés à terre par les autorités de l'Etat de résidence au sujet des événements survenus à bord du navire.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au contrôle usuel en matière de santé publique, de passeports, de douane, de sauvegarde de la vie humaine en mer et de pollution des eaux.

Article 53. AVARIE, ÉCHOUEMENT OU NAUFRAGE

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence ou si une partie de la cargaison ou tout autre objet du bord en a été séparé et est trouvé sur le rivage de cet Etat ou à proximité ou a été amené dans un port de cet Etat, les autorités de l'Etat de résidence en informent sans délai le fonctionnaire consulaire. Elles informent le fonctionnaire consulaire également des mesures prises pour la sauvegarde des gens, du navire, de la cargaison et des autres objets du bord ainsi que des parties du navire, des parties de la cargaison et des objets qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute assistance à un tel navire, à son capitaine, aux membres de son équipage et à ses passagers. A cet effet, il peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures découlant du paragraphe 1, y compris les mesures destinées à réparer le navire. Il peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre de telles mesures ou de les poursuivre.

3. Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, sa cargaison ou tout autre objet du bord sont trouvés sur le rivage ou à proximité du rivage de l'Etat de résidence ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, son représentant ou l'assureur ne peuvent prendre des mesures pour la conservation ou pour la destination du navire, de la cargaison ou de l'objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre en lieu et place du propriétaire du navire les dispositions que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

4. Lorsqu'un objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord d'un navire de n'importe quelle nationalité est trouvé sur le rivage ou à proximité du rivage de l'Etat de résidence ou sur le navire avarié, échoué ou ayant fait naufrage ou ayant été amené dans un port de cet Etat et que ni le propriétaire de l'objet, ni son représentant ni l'assureur ne peuvent prendre des mesures pour la conservation ou pour la destination d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre en lieu et place du propriétaire dudit objet les dispositions que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans délai, le fonctionnaire consulaire de la présence d'un tel objet.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 54. FONCTIONS CONCERNANT L'AVIATION

Les dispositions des articles 50 à 53 de la présente Convention s'appliquent d'une manière appropriée à un aéronef civil de l'Etat d'envoi, à condition qu'elles ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence ni aux autres conventions en vigueur entre les Parties contractantes.

Sous les mêmes réserves, les dispositions des articles susvisés peuvent également s'appliquer à un autre aéronef de l'Etat d'envoi effectuant une mission spéciale en vertu d'un arrangement préalable entre cet Etat et l'Etat de résidence.

Article 55. AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES

Outre les fonctions énumérées dans la présente Convention, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à exercer toutes autres fonctions consulaires à condition que :

- a) Elles aient été conférées par l'Etat d'envoi;
- b) Elles n'entraînent pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence;
- c) Les autorités de l'Etat de résidence, ayant été averties, ne s'opposent pas à leur exercice.

CHAPITRE V. DISPOSITION GÉNÉRALE

Article 56. DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à l'interprétation des dispositions de la présente Convention qui surgiraient entre les Parties contractantes seront réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 57. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha aussitôt que possible.

Elle entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'a dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles le 15 juin 1976, en deux exemplaires originaux, dans les langues française, néerlandaise et tchèque, chaque version faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

R. VAN ELSLANDE

Pour le Président de la République
Socialiste Tchécoslovaque :

B. CHŇOUPEK

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK TSJECHOSLOWAKIJE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije,

Wensende de consulaire betrekkingen tussen beide Staten te regelen en aldus tot de ontwikkeling van de vriendschappelijke verhoudingen tussen hen bij te dragen,

Overwegende dat beide Partijen het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 24 april 1963 hebben bekrachtigd en bevestigend dat de bepalingen van dat Verdrag de kwesties blijven regelen die door de onderhavige Overeenkomst niet uitdrukkelijk worden geregeld,

Wensende de consulaire bevoegdheden nader te bepalen en aldus de bescherming van de rechten en belangen van de natuurlijke en rechtspersonen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op hun respectief grondgebied te vergemakkelijken,

Hebben besloten onderhavige consulaire overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking;

De President van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije:

De heer Bohuslav Chřítoupek, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen wat volgt:

HOOFDSTUK I. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1.

In deze Overeenkomst betekent:

a) „consulaire post“: elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consulaire agentschap;

b) „consulaire ressort“: het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

c) „hoofd van een consulaire post“: de persoon die door de Zendstaat is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;

d) „consulaire ambtenaar“: ieder persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie in die hoedanigheid de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e) „consulaire bediende“: iedere persoon die werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;

f) „lid van het bedienend personeel“: iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;

g) „leden van de consulaire post“: consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

h) „consulaire gebouwen“: de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij horende terreinen, ongeacht wie daarvan eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;

i) „consulair archief“: alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, films, geluidsbanden en registers van de consulaire post, alsmede het cijfer- en codemateriaal, de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen of opbergen van deze zaken;

j) „schip van de Zendstaat“: ieder vaartuig dat overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat is ingeschreven of geregistreerd en dat onder de vlag van die Staat vaart, met uitzondering van oorlogsschepen;

k) „burgerlijk luchtvaartuig van de Zendstaat“: ieder luchtvaartuig dat in die Staat overeenkomstig zijn wetgeving is ingeschreven of geregistreerd en dat van de bijzondere kentekenen van die Staat is voorzien.

HOOFDSTUK II. VESTIGING VAN DE CONSULAIRE POSTEN EN BENOEMING VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN EN BEDIENDEN EN UITOEFENING VAN DE CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

Artikel 2. VESTIGING VAN EEN CONSULAIRE POST

1. Een consulaire post mag op het grondgebied van de Verblijfstaat slechts worden gevestigd met toestemming van die Staat.

2. De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post worden in onderlinge overeenstemming tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat vastgesteld. Hetzelfde geldt in geval van wijziging van de zetel, de klasse of het consulaire ressort.

Artikel 3. BENOEMING EN TOELATING VAN HET HOOFD VAN EEN POST

1. Alvorens het hoofd van een consulaire post te benoemen, vraagt de Zendstaat langs diplomatieke weg de instemming van de Verblijfstaat met deze benoeming.

2. Wanneer de instemming met de benoeming van het hoofd van een consulaire post is verkregen, doet de diplomatieke zending van de Zendstaat aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat de aanstellingsbrief toekomen.

Deze aanstellingsbrief vermeldt de naam en voornamen van het hoofd van de consulaire post, zijn nationaliteit en klasse, alsmede het consulaire ressort waarbinnen hij zijn consulaire werkzaamheden zal uitoefenen en de zetel van de consulaire post.

3. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat verleent zo spoedig mogelijk en kosteloos een machtiging, die het exequatur wordt genoemd.

4. Zodra het exequatur is bekomen, wordt het hoofd van de consulaire post tot de uitoefening van zijn werkzaamheden toegelaten en geniet hij het voordeel van de bepalingen van deze Overeenkomst.

5. In afwachting dat het exequatur wordt verleend, kan de Verblijfstaat het hoofd van een consulaire post voorlopig toestaan zijn werkzaamheden uit te oefenen.

In dat geval zijn de bepalingen van deze Overeenkomst op hem van toepassing.

Artikel 4. KENNISGEVING AAN DE OVERHEDEN VAN HET CONSULAIR RESSORT
VAN DE BENOEMING VAN HET HOOFD VAN EEN CONSULAIRE POST

1. Zodra het hoofd van een consulaire post gemachtigd is om zijn ambt uit te oefenen, zelfs indien dit voorlopig is, stelt de Verblijfstaat de bevoegde overheden van het consulaire ressort onmiddellijk hiervan in kennis.

2. De overheden van de Verblijfstaat treffen alle noodzakelijke maatregelen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en de rechten, voordelen, voorrechten en immunititeiten te genieten welke hem door deze Overeenkomst en door de wetten, reglementen en gebruiken van de Verblijfstaat worden toegekend.

Artikel 5. NATIONALITEIT VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN

De consulaire ambtenaren dienen onderdanen van de Zendstaat te zijn.

Artikel 6. KENNISGEVING VAN DE BENOEMING VAN DE LEVEN
VAN HET CONSULAIR PERSONEEL

De Zendstaat stelt langs diplomatieke weg het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat vooraf in kennis van:

1. de benoeming, de indiensttreding van een lid van de consulaire post, zijn naam en voornamen, zijn nationaliteit, de datum van aankomst of van definitief vertrek of de beëindiging van zijn werkzaamheden en alle andere veranderingen betreffende zijn functie welke zich tijdens zijn activiteit bij de consulaire post voordoen;
2. de datum van de aankomst en van het definitief vertrek van gezinsleden van een lid van de consulaire post die bij hem inwonen en het feit dat een persoon gezinslid wordt of ophoudt dit te zijn.

Artikel 7. IDENTITEITSBEWIJS

1. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat geeft aan ieder lid van de consulaire post die geen onderdaan noch vaste inwoner van de Verblijfstaat is, een identiteitsbewijs af, dat voorzien is van een foto en dat zijn identiteit en zijn hoedanigheid van lid van de consulaire post bevestigt.

2. Het dokument vermeld in lid 1 van dit artikel wordt eveneens, overeenkomstig de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, afgegeven aan de gezinsleden van een lid van de consulaire post die bij hem inwonen.

Artikel 8. UITOEFENING VAN CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN
DOOR DE LEDEN VAN EEN DIPLOMATIEKE ZENDING

1. De Zendstaat kan een of meerdere leden van zijn diplomatieke zending in de Verblijfstaat aanwijzen om behalve de diplomatieke werkzaamheden ook consulaire werkzaamheden uit te oefenen. De namen van de leden van een diplomatieke zending, verbonden aan de consulaire afdeling of anderszins belast met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden van de zending, worden genotifieerd aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat. Het lid van de diplomatieke zending belast met consulaire werkzaamheden geniet verder de voorrechten en immunititeiten die hij als lid van de diplomatieke zending geniet.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de rechten en verplichtingen van de consulaire ambtenaar zijn van toepassing op de leden van de diplomatieke zending die consulaire werkzaamheden uitoefenen.

Artikel 9. DE UITOEFENING VAN CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN
TEN BEHOEVE VAN EEN DERDE STAAT

Nadat hiervan op passende wijze kennis is gegeven aan de Verblijfstaat en voor zover deze Staat daartegen geen bezwaar maakt, kan een consulaire post van de Zendstaat in de Verblijfstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen ten behoeve van een derde Staat.

Artikel 10. TERRITORIALE GRENZEN WAARBINNEN DE CONSULAIRE
WERKZAAMHEDEN WORDEN UITGEOEFEND

Consulaire ambtenaren mogen hun werkzaamheden slechts uitoefenen in het ressort van de consulaire post.

Met de toestemming van de Verblijfstaat mogen zij hun werkzaamheden eveneens buiten dit ressort uitoefenen.

Artikel 11. VOORLOPIGE LEIDING VAN EEN CONSULAIRE POST

1. Indien het hoofd van een consulaire post om enigerlei reden niet in staat is zijn werkzaamheden uit te oefenen of indien zijn plaats tijdelijk openstaat, kan de Zendstaat de voorlopige leiding van de consulaire post aan een consular ambtenaar van deze post of van een andere consulaire post van de Zendstaat in de Verblijfstaat of aan een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending in die Staat toevertrouwen. De naam en voornamen van deze persoon dienen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat vooraf te worden genotifieerd.

Deze kennisgeving verduidelijkt of het gaat om een lid van de diplomatieke zending of om een lid van de consulaire post van de Zendstaat.

2. Het waarnemend hoofd van de consulaire post heeft het recht alle werkzaamheden van het hoofd van de consulaire post uit te oefenen. Hij geniet dezelfde rechten, voorrechten en immuniteiten als die welke door deze Overeenkomst aan het hoofd van de post worden toegekend.

3. Het lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending belast met de voorlopige leiding van de consulaire post behoudt het genot van de voorrechten en immuniteiten die hem krachtens zijn diplomatieke status zijn toegekend.

Artikel 12. TOT „PERSONA NON GRATA“ VERKLAARDE PERSONEN

1. De Verblijfplaats kan ten allen tijde de Zendstaat ervan in kennis stellen dat een consular ambtenaar *persona non grata* is of dat een lid van het consular personeel een onaanvaardbare persoon is, zonder verplicht te zijn de redenen voor zijn beslissing mede te delen.

2. De Zendstaat roept in dat geval de betrokken persoon terug of stelt een einde aan zijn werkzaamheden bij deze consulaire post.

3. Indien de Zendstaat weigert of in gebreke blijft binnen een redelijke termijn zijn verplichtingen na te komen krachtens lid 2 van dit artikel, kan de Verblijfstaat, volgens het geval, het *exequatur* van de betrokken persoon intrekken of kenbaar maken dat hij hem niet langer beschouwt als lid van het consular personeel.

HOOFDSTUK III. FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 13. FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VERLEEND
DOOR DE VERBLIJFSTAAT

1. De Verblijfstaat verleent alle faciliteiten voor de verrichting van de werkzaamheden van de consulaire post en neemt de nodige maatregelen om de con-

sulaire ambtenaren te laten genieten van de rechten, voorrechten en immuniteiten die door deze Overeenkomst worden toegekend.

2. De Verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hun verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om de bescherming, de vrijheid en de waardigheid van de leden van de consulaire post te verzekeren.

Artikel 14. NATIONALE VLAG EN NATIONAAL WAPEN

1. Een schild met het wapen van de Zendstaat en met de vermelding van de naam van de consulaire post in de officiële taal of talen van de Zendstaat en van de Verblijfstaat, mag worden aangebracht op de gebouwen die de consulaire post huisvesten en op de ambtswoning van het hoofd van de post.

2. De vlag van de Zendstaat mag worden gehesen op het gebouw van de consulaire post, op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post en op zijn voermiddelen wanneer hij deze bij de uitoefening van zijn ambt gebruikt.

Artikel 15. CONSULAIRE GEBOUWEN EN HUISVESTING

1. De Zendstaat kan, onder de voorwaarden en in alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfstaat voorziet:

- a) de eigendom of het genot hebben of verwerven van terreinen, gebouwen of gedeelten van gebouwen, bestemd voor de behoeften van de consulaire post of voor de huisvesting van de leden van de consulaire post die onderdaan zijn van de Zendstaat;
- b) voor dezelfde doeleinden gebouwen of gedeelten van gebouwen optrekken;
- c) de rechten of de goederen, bedoeld in de alinea's *a* en *b* van dit lid, vervreemden.

2. De Verblijfstaat dient de Zendstaat zo nodig behulpzaam te zijn bij het verkrijgen van consulaire gebouwen en woonruimte voor de leden van de consulaire post.

3. De bepalingen van dit artikel ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting zich te schikken naar de wetgeving inzake bouw en stedenbouw die in de streek waar de gebouwen gelegen zijn, van toepassing is.

*Artikel 16. ONSCHENDBAARHEID VAN DE CONSULAIRE GEBOUWEN
EN VAN DE AMBTSWONING VAN HET HOOFD VAN DE POST*

1. De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post zijn onschendbaar.

2. De overheden van de Verblijfstaat mogen ze slechts betreden met toestemming van het hoofd van de consulaire post of van het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of van een persoon die door een van beiden gemachtigd is.

3. De Verblijfstaat dient alle nodige maatregelen te nemen om de consulaire gebouwen en de ambtswoning van de consulaire ambtenaren te beschermen.

Artikel 17. ONSCHENDBAARHEID VAN HET ARCHIEF

Het consulaire archief is te allen tijde en waar het zich ook bevindt onschendbaar.

Artikel 18. VRIJHEID VAN VERBINDINGEN

1. Door de Verblijfstaat wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblijfstaat beschermd. Bij zijn verbindingen met de regering, de

diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en code-berichten daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder toestemming van de Verblijfstaat.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder officiële briefwisseling wordt verstaan alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. Indien de bevoegde overheden van de Verblijfstaat echter ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de tas iets anders bevat dan de briefwisseling, de documenten of de goederen bedoeld in lid 4 van dit artikel, kunnen zij verzoeken dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de Zendstaat wordt geopend. Indien de overheden van de Zendstaat weigeren aan dit verzoek te voldoen, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van verzending.

4. De pakketten welke de consulaire tas vormen moeten aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen, waaruit hun aard blijkt en mogen slechts officiële briefwisseling en documenten of uitsluitend voor officieel gebruik bestemde goederen bevatten.

5. De diplomatieke koerier dient een officieel document bij zich te dragen waaruit zijn hoedanigheid en het aantal pakketten dat de consulaire tas vormt blijken. Behoudens toestemming van de Verblijfstaat mag hij noch onderdaan zijn van, noch duurzaam verblijf houden in de Verblijfstaat tenzij hij onderdaan van de Zendstaat is. Bij de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt hij door de Verblijfstaat beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen elke vorm van gevangenhouding of aanhouding.

6. De Zendstaat, zijn diplomatieke zendingen en zijn consulaire posten kunnen consulaire koeriers *ad hoc* aanwijzen. In dit geval zijn de bepalingen van lid 5 van dit artikel eveneens van toepassing, met dien verstande dat de daarin vermelde immuniteiten vervallen zodra de koerier de zich onder zijn hoede bevindende consulaire tas aan de geadresseerde heeft overhandigd.

7. De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of van een burgerluchtvaartuig met als bestemming een officieel erkende landingsplaats. Deze gezagvoerder dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal pakketten blijkt waaruit de consulaire tas is samengesteld, doch hij wordt niet als consulaire koerier beschouwd.

Na overeenkomst met de bevoegde plaatselijke overheden, kan de consulaire post één van zijn leden zenden om de tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten uit handen van de gezagvoerder van het schip of het luchtvaartuig in ontvangst te nemen of ze hem te overhandigen.

Artikel 19. VRIJHEID VAN BEWEGING

Onder voorbehoud van de wetten en reglementen betreffende gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid verboden of aan beperkingen onderworpen is, draagt de Verblijfstaat er zorg voor dat alle leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden zich vrijelijk op zijn grondgebied kunnen bewegen en er vrijelijk kunnen reizen.

Artikel 20. CONTACT MET DE OVERHEDEN VAN DE VERBLIJFSTAAT

Bij de uitoefening van hun officiële werkzaamheden kunnen consulaire ambtenaren zich rechtstreeks, zowel schriftelijk als mondeling, wenden tot:

- a) iedere bevoegde overheid van hun ressort;
- b) de centrale overheid van de Verblijfstaat, overeenkomstig de wetten, reglementen en gebruiken van die Staat.

Artikel 21. PERSOONLIJKE ONSCHENDBAARHEID EN IMMUNITEIT VAN RECHTSMACHT VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN

1. Het hoofd van de consulaire post geniet de persoonlijke onschendbaarheid. Hij is niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat, behalve wanneer het gaat om:

- a) een zakelijke vordering betreffende een particulier onroerend goed gelegen op het grondgebied van de Verblijfstaat, tenzij het hoofd van de consulaire post het bezit voor rekening van de Zendstaat, met het oog op de uitoefening van zijn consulaire werkzaamheden;
- b) een vordering betreffende een nalatenschap, waarin het hoofd van een consulaire post optreedt als testamentuitvoerder, beheerder, erfgenaam of legataris, in eigen naam en niet namens de Zendstaat;
- c) een vordering betreffende om 't even welke beroeps- of handelsactiviteit, die het hoofd van de post in de Verblijfstaat buiten zijn ambt uitoefent;
- d) een vordering betreffende een overeenkomst die het hoofd van de post heeft gesloten zonder daarbij namens de Zendstaat te handelen;
- e) een burgerlijke rechtsovereenkomst ingesteld door een derde wegens in de Verblijfstaat door een voertuig veroorzaakte schade.

Geen enkele maatregel tot tenuitvoerlegging mag ten opzichte van het hoofd van een consulaire post worden genomen, behalve in de gevallen bepaald in de alinea's a), b), c), d) en e) van het onderhavige lid, en op voorwaarde dat de tenuitvoerlegging kan gebeuren zonder dat zijn recht op onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn woning wordt aangetast.

2. De leden van een consulaire post zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat met betrekking tot handelingen verricht bij de uitoefening van hun ambt.

Deze immuniteit strekt zich niet uit tot vorderingen betreffende een overeenkomstig die leden van een consulaire post hebben gesloten zonder daarbij te handelen namens de Zendstaat of tot een burgerlijke rechtsovereenkomst ingesteld door een derde wegens in de Verblijfstaat door een voertuig veroorzaakte schade.

3. Een consulaire ambtenaar die geen hoofd van een post is mag niet worden aangehouden noch aan enige vorm van vrijheidsbeneming worden onderworpen, tenzij hij door de rechterlijke overheden van de Verblijfstaat van een zwaar misdrijf wordt beschuldigd of tenzij tegen hem een gerechtelijke veroordeling is uitgesproken die kracht van gewijsde heeft verkregen.

Onder „zwaar misdrijf“ wordt verstaan ieder met voorbedachte raad gepleegd misdrijf waarvoor de wetgeving van de Verblijfstaat een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf voorziet.

4. Indien tegen een consulaire ambtenaar een strafrechtelijke procedure ahangig wordt gemaakt, moet deze worden gevoerd met de eerbied die hem uit hoofde

van zijn officiële positie toekomt en behalve wanneer hij van een zware misdaad wordt beschuldigd, op zodanige wijze dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk erdoor wordt gehinderd. Wanneer het, in geval van beschuldiging van een zware misdaad, noodzakelijk geworden is een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

5. Ingeval een lid van de consulaire post wanneer hij buiten zijn ambtsuitoefening op het grondgebied van de Verblijfstaat een volgens de wetgeving van deze Staat strafbare daad stelt, wordt de Zendstaat hiervan zo spoedig mogelijk langs diplomatieke weg in kennis gesteld. Tegelijkertijd wordt ook het hoofd van de consulaire post hierover ingelicht.

6. Wanneer een lid van de consulaire post met uitzondering van het hoofd van de consulaire post strafrechtelijk vervolgd, aangehouden, in voorlopige hechtenis genomen of op enige andere wijze in zijn vrijheid beperkt wordt, dient de Verblijfstaat het hoofd van de consulaire post hiervan zonder uitstel in kennis te stellen.

7. De bepalingen van de leden 1 en 3 van dit artikel zijn onderscheidenlijk van toepassing op de inwonende gezinsleden van het hoofd van de consulaire post of van de consulaire ambtenaar, behalve wanneer zij onderdanen van de Verblijfstaat zijn of aldaar duurzaam verblijf houden, dan wel er een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

Artikel 22. VERPLICHTING OM ALS GETUIGE OP TE TREDEN

1. De leden van een consulaire post kunnen op uitnodiging van de rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfstaat worden opgeroepen om als getuige op te treden.

Er mag evenwel geen enkele dwangmaatregel tegen een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende worden getroffen.

2. De rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfstaat, die aan een consulaire ambtenaar of bediende een uitnodiging richten om als getuige te verschijnen, treffen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de consulaire post daardoor worden gehinderd en nemen, indien mogelijk zo het een consulaire ambtenaar betreft zijn mondelinge of schriftelijke verklaringen op de consulaire post of te zijnen huize in ontvangst.

3. De leden van een consulaire post en hun inwonende gezinsleden, met inbegrip van hen die onderdanen van de Verblijfstaat zijn of aldaar duurzaam verblijf houden, zijn niet gehouden als getuige op te treden inzake aangelegenheden verband houdende met de uitoefening van officiële werkzaamheden, en kunnen weigeren daarop betrekking hebbende briefwisseling, documenten of voorwerpen over te leggen. Zij hebben eveneens het recht te weigeren als getuigedeskundige inzake het nationaal recht van de Zendstaat op te treden.

Artikel 23. HET VERZAKEN AAN VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

1. De Zendstaat kan met betrekking tot een lid van de consulaire post of tot een inwonend gezinslid van deze laatste, afstand doen van de voorrechten en immuniteiten vermeld in artikel 21 en 22.

2. Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk te zijn, behoudens het bepaalde in lid 3 van dit artikel, en dient schriftelijk ter kennis van de Verblijfstaat te worden gebracht.

3. Indien een lid van de consulaire post of een bij hem inwonend gezinslid een rechtsvordering aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens artikel 21 immuniteit van rechtsmacht zou kunnen genieten, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering niet op immuniteit van rechtsmacht beroepen.

4. Het verzaken aan de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van een burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vordering wordt niet geacht afstand van immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

Artikel 24. VRIJSTELLING VAN PERSOONLIJK DIENSTBETOON

De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden die geen onderdanen van de Verblijfstaat zijn worden in die Staat van militaire dienst vrijgesteld.

Tevens worden zij vrijgesteld van elke andere vorm van verplicht openbaar dienstbetoon, op voorwaarde dat zij geen onderdanen van de Verblijfstaat zijn noch aldaar duurzaam verblijf houden.

*Artikel 25. VRIJSTELLING VAN VREEMDELINGENREGISTRATIE
EN VAN VERBLIJFSVERGUNNING*

Leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden die niet de hoedanigheid van vast inwoner in de Verblijfstaat bezitten en er geen particuliere op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn vrijgesteld van alle formaliteiten voorzien bij de wetten en reglementen van de Verblijfstaat met betrekking tot vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning.

Artikel 26. VRIJSTELLING VAN ARBEIDSKAART

1. De leden van de consulaire post zijn ten aanzien van voor de Zendstaat verrichte diensten, vrijgesteld van de verplichting inzake arbeidskaart opgelegd door de wetten en reglementen van de Verblijfstaat betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

2. Leden van het particuliere personeel van consulaire ambtenaren en bedienden zijn, indien zij geen andere winstgevende activiteit in de Verblijfstaat uitoefenen, vrijgesteld van de verplichtingen bedoeld in lid 1 van dit artikel.

Artikel 27. VRIJSTELLING VAN SOCIALE VERZEKERING

1. Met inachtneming van de bepalingen van lid 3 van dit artikel zijn de leden van de consulaire post ten aanzien van diensten voor de Zendstaat verricht, alsmede hun inwonende gezinsleden, vrijgesteld van de eventueel in de Verblijfstaat van kracht zijnde voorschriften op het gebied van de sociale verzekering.

2. Onderdanen en vaste inwoners van de Verblijfstaat genieten deze vrijstelling evenwel niet.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particulier personeel die uitsluitend in dienst zijn van een lid van de consulaire post, op voorwaarde:

- a) dat zij geen onderdanen zijn van of duurzaam verblijf houden in de Verblijfstaat; en
- b) dat op hen de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van toepassing zijn, die in de Zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

4. Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben op wie de in lid 3 van dit artikel bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen, die de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van de Verblijfstaat aan werkgevers opleggen. De consulaire post dient deze verplichtingen eveneens in acht te nemen ten aanzien van de in lid 2 van dit artikel bedoelde personen.

5. De in de leden 1 en 3 van dit artikel bedoelde vrijstelling sluit vrijwillige deelneming aan het stelsel van sociale verzekering van de Verblijfstaat niet uit, mits die Staat deze deelneming toestaat.

Artikel 28. VRIJSTELLING VAN BELASTING TEN GUNSTE VAN DE ZENDSTAAT

Overeenkomstig de wettelijke en reglementaire beschikkingen van de Verblijfstaat is de Zendstaat in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle belastingen en heffingen met betrekking tot:

- a) het verwerven, in eigendom of in genot, van terreinen, gebouwen of gedeelten van gebouwen bestemd om te voorzien in de officiële behoeften van een consulaire post dan wel om een consulaire ambtenaar of bediende die geen onderdaan is van noch vast inwoner in de Verblijfstaat, tot woning te strekken;
- b) het optrekken van gebouwen of gedeelten van gebouwen die voor dezelfde doeleinden bestemd zijn;
- c) de eigendom op het bezit, voor dezelfde doeleinden, van terreinen, gebouwen of gedeelten van gebouwen;
- d) het verwerven, de eigendom, het bezit of het gebruik van roerende goederen van welke aard ook, met inbegrip van vervoermiddelen, uitsluitend bestemd of uitsluitend dienend om in de officiële behoeften van een consulaire post te voorzien.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt niet ten aanzien van belastingen en heffingen die ter vergoeding van bijzondere diensten worden geheven of geïnd.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt niet ten aanzien van belastingen en heffingen die krachtens de wetgeving van de Verblijfstaat verschuldigd zijn door personen die met de Zendstaat een overeenkomst hebben aangegaan.

Artikel 29. VRIJSTELLING VAN BELASTING VAN LEDEN VAN EEN CONSULAIRE POST

De leden van een consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden die geen onderdaan zijn van noch duurzaam verblijf houden in de Verblijfstaat, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblijfstaat worden geheven of geïnd met betrekking tot inkomsten en bezoldigingen die zij van de Zendstaat als loon voor hun officiële werkzaamheden ontvangen.

Artikel 30. VRIJSTELLING VAN BELASTING VAN CONSULAIRE AMBTENAREN EN BEDIENDEN

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden alsmede hun inwonende gezinsleden die geen onderdanen zijn van noch duurzaam verblijf houden in de Verblijfstaat, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblijfstaat worden geheven of geïnd.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstellingen gelden niet ten aanzien van:
- a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;

- b) belastingen en rechten op particulier onroerend goed dat gelegen is op het grondgebied van de Verblijfstaat, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 28;
- c) successierechten of andere soortgelijke rechten, met onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 31;
- d) belastingen en rechten op particulier inkomen waarvan de bron gelegen is in de Verblijfstaat;
- e) registratie-, griffie -en hypotheekrechten en zegelrecht, behoudens het bepaalde in artikel 28;
- f) belastingen en rechten wegens het verlenen van bijzondere diensten.

3. De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op belastingen en rechten die krachtens de wetgeving van de Verblijfstaat ten laste vallen van personen die met de in dit artikel bedoelde personen een overeenkomst hebben aangegaan.

4. De leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier loon of salaris in de Verblijfstaat niet vrijgesteld is van inkomstenbelasting, dienen zich aan de verplichtingen te houden welke de wetgeving van die Staat met betrekking tot de heffing van inkomstenbelasting aan werkgevers opleggen.

*Artikel 31. NALATENSCHAP VAN EEN LID VAN DE CONSULAIRE POST
OF VAN EEN INWONEND GEZINSLID*

1. Wanneer een lid van de consulaire post of een inwonend lid van zijn gezin overlijdt, zijn de roerende goederen van de nalatenschap die zich in de Verblijfstaat bevinden aldaar van successierechten en alle soortgelijke belastingen en rechten vrijgesteld, op voorwaarde dat de overledene geen onderdaan was van, noch vast inwoner in de Verblijfstaat en dat de aanwezigheid van deze goederen in de Verblijfstaat uitsluitend het gevolg is van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de consulaire post of als inwonend gezinslid van een lid van de consulaire post.

2. De Verblijfstaat staat toe dat de roerende goederen van de overledene worden uitgevoerd, met uitzondering van de in deze Staat verworven goederen waarvan de uitvoer verboden of aan beperkingen onderworpen is.

Artikel 32. VRIJSTELLING VAN DOUANERECHTEN EN DOUANEBEZOEK

1. Overeenkomstig de in voege zijnde wettelijke en reglementaire beschikkingen laat de Verblijfstaat de invoer in de wederuitvoer toe en verleend vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en andere daarmee verband houdende heffingen die bij de invoer of in verband daarmee worden geïnd, buiten deze bestemd voor de opslag, de vervoerkosten en de kosten in verband met dergelijke diensten, voor:

- a) alle goederen, waaronder begrepen de vervoermiddelen bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post;
- b) alle goederen, waaronder begrepen de vervoermiddelen bestemd voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren en hun inwonende gezinsleden, mits laatst genoemden geen onderdanen zijn noch vast inwoners in de Verblijfstaat.

2. De consulaire bedienden genieten de in lid 1 van dit artikel bepaalde voorrechten en vrijstellingen slechts voor wat betreft de goederen, die zij bij hun eerste installatie invoeren.

3. De verbruiksartikelen mogen de normale hoeveelheid nodig voor het rechtstreeks verbruik door de betrokkenen niet overschrijden.

4. De persoonlijke bagage die consulaire ambtenaren en hun inwonende gezinsleden vergezelt, is vrijgesteld van douaneonderzoek, mits deze personen geen onderdanen zijn van noch duurzaam verblijf houdende in de Verblijfstaat.

Zij mag slechts worden onderzocht indien er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat zij andere goederen bevat dan die bedoeld in lid 1, *b*, van dit artikel, of goederen waarvan de in- of uitvoer verboden of beperkt is door de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, ofwel goederen die onderworpen zijn aan wetten en reglementen van die Staat met betrekking tot quarantaine.

Zo een onderzoek mag slechts in aanwezigheid van de betrokken consulaire ambtenaar van een lid van zijn gezin of van zijn gemachtigde plaatsvinden.

Artikel 33. CONSULAIRE RECHTEN EN BELASTINGEN

1. In de uitoefening van hun ambt mogen de consulaire ambtenaren de door de wetsbepalingen van de Zndstaat voorgeschreven rechten en belastingen innen.

2. De inning van deze rechten en belastingen is vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblijfstaat worden ingesteld of geïnd.

Artikel 34. EERBIEDIGING VAN DE WETTEN EN REGLEMENTEN VAN DE VERBLIJFSTAAT

1. Onverminderd hun voorrechten en immuniteiten is de consulaire post en zijn alle personen die deze voorrechten en immuniteiten genieten ertoe gehouden de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, met inbegrip van de voorschriften op het verkeer en op de verzekering van voertuigen, te eerbiedigen.

Zij mogen zich ook niet inlaten met de binnenlandse aangelegenheden van de Verblijfstaat.

2. De consulaire gebouwen mogen niet gebruikt worden op een wijze die onverenigbaar is met de consulaire werkzaamheden.

Artikel 35. BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE UITOEFENING VAN EEN PARTICULIERE WINSTGEVENDE BEZIGHEID

1. Consulaire ambtenaren mogen in de Verblijfstaat geen beroeps- of handelsactiviteit uitoefenen die op persoonlijk gewin gericht is.

2. De voorrechten en immuniteiten waarin dit hoofdstuk voorziet worden niet toegekend:

- a)* aan consulaire bedienden of leden van het bedienend personeel die in de Verblijfstaat een particuliere winstgevende activiteit uitoefenen;
- b)* aan gezinsleden van een in alinea *a)* van dit lid bedoelde persoon of aan leden van zijn particulier personeel;
- c)* aan gezinsleden van een lid van een consulaire post die zelf in de Verblijfstaat een particuliere winstgevende activiteit uitoefenen.

HOOFDSTUK IV. CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

Artikel 36. CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN IN HET ALGEMEEN

De consulaire ambtenaren hebben het recht, met inachtneming van de wetten van de Verblijfstaat:

1. de rechten en belangen van de Zendstaat en van zijn onderdanen, met inbegrip van de rechtspersonen, te behartigen;
2. de ontwikkeling van de economische, handels-, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen beide Staten te begunstigen en de onderlinge vriendschappelijke betrekkingen te bevorderen.

Artikel 37. WERKZAAMHEDEN INZAKE BURGERLIJKE STAND

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a) de onderdanen van de Zendstaat te registreren en stukken af te geven waaruit deze registratie blijkt;
- b) aanvragen en verklaringen van onderdanen van de Zendstaat die de nationaliteit betreffen te ontvangen en de stukken die erop betrekking hebben af te geven;
- c) huwelijken tussen onderdanen van de Zendstaat te voltrekken overeenkomstig de wetgeving van die Staat;
- d) verklaringen betreffende de gezinstoestand van de onderdanen van de Zendstaat te ontvangen overeenkomstig de wetgeving van die Staat;
- e) geboorten en overlijdens van onderdanen van de Zendstaat te registreren.

2. Wanneer de wetten en reglementen van de Verblijfstaat zulks eisen, geven de consulaire ambtenaren de bevoegde overheden van die Staat kennis van alle akten die zij bij toepassing van lid 1, c) en e), van dit artikel hebben opgemaakt.

Artikel 38. WERKZAAMHEDEN BETREFFENDE DE LEGALISATIES

De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a) de handtekeningen en de zegels aangebracht op enig document dat van de overheden of de openbare ambtenaren van de Zendstaat en van de Verblijfstaat uitgaat, te legaliseren;
- b) de handtekeningen die op documenten door onderdanen van de Zendstaat zijn aangebracht, te legaliseren.

Artikel 39. DIVERSE WERKZAAMHEDEN OP ADMINISTRATIEF GEBIED

De consulaire ambtenaren mogen mits zij hiertoe door de wetgeving van de Zendstaat gemachtigd zijn:

- a) eenvoudige of voor eensluidend verklaarde uittreksels of afschriften afgeven van ieder stuk dat zij binnen de perken van hun bevoegdheid hebben opgemaakt;
- b) ieder ander stuk voor eensluidend verklaren;
- c) akten en documenten vertalen of de vertaling ervan voor eensluidend verklaren;
- d) tenzij de Verblijfstaat zich hiertegen verzet, iedere verklaring ontvangen die, of ieder getuigschrift afgeven dat, door de wetgeving van de Zendstaat of door die van de Verblijfstaat wordt geëist;
- e) alle akten opmaken en iedere consulaire werkzaamheid uitoefenen die met de wetgeving van de Verblijfstaat verenigbaar zijn;
- f) getuigschriften van oorsprong of afkomst en andere dergelijke stukken voor koopwaren afgeven;
- g) in de consulaire gebouwen berichten bekendmaken betreffende iedere aangelegenheid die op rechten, verplichtingen of belangen van de onderdanen van de Zendstaat betrekking heeft;

- h) de nodige formaliteiten vervullen met het oog op de deelneming van de onderdanen van de Zendstaat aan de volksraadplegingen en de verkiezingen van die Staat;
- i) het overbrengen van gerechtelijke of buitengerechtelijke documenten of het ten uitvoerleggen van rogatoire commissies overeenkomstig de van kracht zijnde internationale overeenkomsten of bij ontstentenis van dergelijke overeenkomsten op een andere wijze die verenigbaar is met de wetten en regelingen van de Verblijfstaat.

Artikel 40. NOTARIËLE WERKZAAMHEDEN

De consulaire ambtenaren hebben het recht, voor zover zij hiertoe door de wetgeving van de Zendstaat gemachtigd zijn en de hierna vermelde akten en contracten niet in strijd zijn met de wetgeving van de Verblijfstaat, in deze Staat in notariële vorm op te maken of te waarmerken:

- a) akten en contracten aangegaan tussen onderdanen van de Zendstaat alsmede eenzijdige handelingen van deze laatsten, voor zover deze handelingen en overeenkomsten geen betrekking hebben op het vestigen, de overgang of het tenietgaan van rechten op onroerende goederen die in de Verblijfstaat zijn gelegen;
- b) testamenten van onderdanen van de Zendstaat;
- c) akten en contracten die uitsluitend betrekking hebben op goederen die in de Zendstaat zijn gelegen of op aangelegenheden die, ongeacht de nationaliteit der partijen, in die Staat moeten worden afgewikkeld.

Artikel 41. AFGIFTE VAN REISTITELS EN TOEKENNING VAN VISA

De consulaire ambtenaren hebben het recht:

- a) aan onderdanen van de Zendstaat, alsook aan vaste inwoners van die Staat, paspoorten of andere reisdokumenten af te geven, deze te vernieuwen, te wijzigen, te verlengen of in te trekken;
- b) aan personen die zich naar de Zendstaat wensen te begeven of er op doorreis wensen te passeren, in- of doorreisvisa af te geven.

Artikel 42. BESCHERMING VAN MINDERJARIGEN EN ANDERE ONBEKWAMEN

1. a) Wanneer de bescherming moet worden georganiseerd van een minderjarige of onbekwame onderdaan van de Zendstaat, die in de Verblijfstaat verblijft, moeten de overheden van deze laatste Staat de consulaire post onverwijld hiervan in kennis te stellen. Dezelfde procedure is van toepassing wanneer een onderdaan van de Zendstaat wegens geestesziekte geïnterneerd wordt.

b) De consulaire ambtenaren hebben het recht de bescherming van minderjarige of onbekwame onderdanen van de Zendstaat te organiseren in overeenstemming met de wetgeving van die Staat.

c) De consulaire ambtenaren dienen zo spoedig mogelijk de overheden van de Verblijfstaat ervan te verwittigen dat zij tot de organisatie van deze bescherming zullen overgaan.

d) Zowel de gerechtelijke als de administratieve overheden van de Verblijfstaat hebben het recht, in overeenstemming met de wetgeving van die Staat, en ten einde de belangen van de minderjarige of de onbekwame te vrijwaren, de bescherming te organiseren ingeval de consulaire ambtenaren de overheden mededelen dat

zij niet tot de organisatie ervan zullen overgaan. Naar aanleiding hiervan kunnen de consulaire ambtenaren, wanneer de belangen van de minderjarige of de onbekwame zulks vereisen, hun advies geven over de maatregelen die volgens hen moeten worden genomen.

2. In alle spoedeisende gevallen, nemen de overheden van iedere Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied zich de minderjarige, de onbekwame of hem toebehorende goederen zich bevinden, de nodige beschermingsmaatregelen. Maatregelen genomen bij toepassing van de voorafgaande alinea hebben geen verdere uitwerking zodra de volgens het onderhavig artikel bevoegde overheden de maatregelen hebben genomen die de toestand vereist.

Artikel 43. NALATENSCHAPPEN

1. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat in de Verblijfstaat overlijdt, dient de bevoegde overheid van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar van de Zendstaat hiervan onverwijld in kennis te stellen en hem kosteloos de akte van overlijden of ieder ander dokument waaruit het overlijden blijkt, te doen toekomen.

2. *a)* Wanneer de overheid van de Verblijfstaat verneemt dat in die Staat een nalatenschap bestaat waarvan de begunstigde een onderdaan van de Zendstaat is die niet in de Verblijfstaat verblijft en er ook niet vertegenwoordigd is is de vermelde overheid ertoe gehouden de consulaire ambtenaar van de Zendstaat hierover onverwijld in te lichten;

b) De consulaire ambtenaar licht de overheden van de Verblijfstaat in, indien het bericht hem uit een andere bron heeft bereikt.

3. *a)* In het in lid 2 omschreven geval en op voorwaarde dat de goederen en tegoeden die tot de nalatenschap behoren zich op het grondgebied van de Verblijfstaat bevinden, nemen de bevoegde overheden van die Staat maatregelen voor het behoud en het beheer van de goederen der nalatenschap en verstrekken zij aan de consulaire ambtenaar in overeenstemming met de wettelijke en reglementaire bepalingen van de Verblijfstaat alle beschikbare inlichtingen over de nalatenschap.

b) De consulaire ambtenaar kan rechtstreeks of door bemiddeling van een vertegenwoordiger, zijn medewerking verlenen aan de uitvoering van de onder littera *a)* van het onderhavig lid bedoelde maatregelen.

4. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat betrokken is bij een nalatenschap die op het grondgebied van de Verblijfstaat is opengefallen, en voor zover hij in die Staat niet verblijft noch er vertegenwoordigd is, heeft de consulaire ambtenaar het recht hem, in overeenstemming met de wetgeving van de Verblijfstaat, te vertegenwoordigen voor de bevoegde overheden van de Verblijfstaat.

5. Wanneer, na de vervulling van de formaliteiten betreffende de nalatenschap op het grondgebied van de Verblijfstaat, de roerende goederen van de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van de roerende goederen en van de onroerende goederen te beurt vallen aan een erfgenaam of legataris, onderdaan van de Zendstaat, die niet op het grondgebied van de Verblijfstaat verblijft en die geen mandataris heeft aangewezen, worden de gezegde goederen of de opbrengst van de verkoop ervan aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat overhandigd, op voorwaarde:

a) dit de hoedanigheid van erfgenaam of legataris bewezen is;

b) dat de bevoegde overheden, in voorkomend geval, toestemming hebben gegeven tot overhandiging van de goederen der nalatenschap of van de opbrengst van de verkoop ervan;

- c) dat alle schulden der nalatenschap, aangegeven binnen de door de wetgeving van de Verblijfstaat voorgeschreven termijn, vereffend of gewaarborgd zijn;
- d) dat de successierechten betaald of gewaarborgd zijn.

6. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat, die geen vaste verblijfplaats in de Verblijfstaat heeft, gedurende zijn verblijf op het grondgebied van die Staat overlijdt, worden zijn persoonlijke bezittingen, de roerende goederen en waardepapieren die niet zouden zijn opgevorderd door een aanwezige erfgenaam of door de mandataris van de erfgerechtigden, zonder bijzondere procedure aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat overhandigd, op voorwaarde dat aan de vorderingen van de schuldeisers van de overledene in de Verblijfstaat voldaan is of dat ze gewaarborgd zijn.

7. Onder voorbehoud van de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, heeft de consulaire ambtenaar het recht de in de leden 5 en 6 van dit artikel vermelde erfgoederen uit te voeren.

8. Een consulaire ambtenaar die als vertegenwoordiger van de belanghebbende personen optreedt, mag uit dien hoofde niet persoonlijk voor de bevoegde overheden bij het geding betrekken worden betreffende een zaak die op de nalatenschap betrekking heeft.

Artikel 44. BEWAARGEVING

De consulaire ambtenaren hebben het recht in bewaring te nemen, in de mate waarin de wetgeving van de Verblijfstaat zich hiertegen niet verzet, geldsommen, documenten, met inbegrip van testamenten en voorwerpen van iedere aard, die hun door onderdanen van de Zendstaat of voor rekening van deze onderdanen worden overhandigd. Deze in bewaring gegeven goederen mogen slechts uit de Verblijfstaat worden uitgevoerd in overeenstemming met de wetten en reglementen van die Staat.

Artikel 45. BEWIJSKRACHT

Akten en documenten door de consulaire ambtenaar opgemaakt, voor echt verklaard of gewaarmerkt, alsmede de vertalingen van deze akten en documenten, door de consulaire ambtenaar in de Verblijfstaat opgemaakt of voor echt verklaard, hebben dezelfde authenticiteit en bewijskracht alsof deze akten, documenten en vertalingen zouden zijn opgemaakt, voor echt verklaard, gewaarmerkt of gemaakt door de bevoegde overheden van de Verblijfstaat, op voorwaarde dat de formaliteiten die in deze Staat ter zake mochten gelden, in acht werden genomen.

Artikel 46. VERBINDING MET ONDERDANEN VAN DE ZENDSTAAT

Om de uitoefening van de consulaire werkzaamheden betreffende onderdanen van de Zendstaat te vergemakkelijken, hebben consulaire ambtenaren het recht zich mondeling of schriftelijk met de onderdanen van de Zendstaat in verbinding te stellen en hen te bezoeken.

De onderdanen van de Zendstaat hebben eveneens het recht zich met de consulaire ambtenaren in verbinding te stellen en hen te gaan opzoeken.

De Verblijfstaat beperkt op generlei wijze de toegang tot de consulaire post voor onderdanen van de Zendstaat.

Artikel 47. VERBINDING MET DE ONDERDANEN VAN DE ZENDSTAAT,
DIE VAN HUN VRIJHEID BEROOFD ZIJN

1. De bevoegde overheden van de Verblijfstaat stellen de consulaire post van de Zendstaat onverwijld in kennis van de aanhouding van een onderdananen van de Zendstaat; van zijn inhechtenisneming of van iedere beperking in welke vorm dan ook, van zijn vrijheid.

Deze kennisgeving moet door de bevoegde overheden ten laatste binnen de drie dagen, ingaand op de datum van de aanhouding, de inhechtenisneming of de vrijheidsbeperking, worden gedaan.

2. De consulaire ambtenaren zijn ertoe gemachtigd zo spoedig mogelijk iedere onderdaan van de Zendstaat die in de Verblijfstaat is aangehouden, in hechtenis is genomen of wiens vrijheid, in welke vorm dan ook, is beperkt, te bezoeken en zich met hem te onderhouden in een der talen van de Zendstaat of van de Verblijfstaat, en met hem in verbinding te zijn.

De uitoefening van de in vorige alinea bedoelde rechten mag door de bevoegde overheden van de Verblijfstaat niet langer worden uitgesteld dan zeven dagen, te rekenen vanaf de datum van de aanhouding, van de inhechtenisneming of van de aanvang van de beperking, in welke vorm dan ook, van de vrijheid. Binnen dezelfde termijnen dient iedere mededeling uitgaande van een dergelijk onderdaan en bestemd voor een consulaire ambtenaar, aan deze laatste door toedoen van de overheden van de Verblijfstaat te worden overgemaakt.

3. De consulaire ambtenaren hebben het recht, onder redelijke voorwaarden en binnen redelijke termijnen, een onderdaan van de Zendstaat die veroordeeld is en een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en met hem verbindingen te onderhouden, mits zij de bevoegde overheid hiervan in kennis stellen en de reglementen van de gevangenis naleven.

4. De bevoegde overheden van de Verblijfstaat stellen de onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden of op iedere andere wijze in zijn persoonlijke vrijheid beperkt is, of die een vrijheidsstraf uitzit, in kennis van de bepalingen vervat in de leden 1 tot 3 van onderhavig artikel.

5. De in de leden 2 en 3 van het onderhavig artikel bedoelde rechten moeten worden uitgeoefend in overeenstemming met de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, met dien verstande dat deze wetten en reglementen de volledige verwezenlijking moeten mogelijk maken van de doeleinden waarvoor de rechten zijn toegekend.

Artikel 48. VERTEGENWOORDIGING VOOR DE RECHTBANKEN EN ANDERE OVERHEDEN

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfstaat schikkingen te treffen met het oog op de behoorlijke vertegenwoordiging, voor de rechtbanken en andere overheden van de Verblijfstaat, van de onderdananen van de Zendstaat, daaronder begrepen de rechtspersonen, wanneer dezen wegens hun afwezigheid of om iedere andere geldige reden, niet in staat zijn hun rechten en belangen tijdig te verdedigen.

2. Deze vertegenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen een mandataris hebben aangesteld of zelf de verdediging van hun rechten en belangen op zich hebben genomen.

Artikel 49. BIJSTAND IN RECHTSZAKEN

De consulaire ambtenaren hebben het recht iedere onderdaan van de Zendstaat bijstand te verlenen in zijn betrekkingen met de gerechtelijke en administratieve overheden van de Verblijfstaat, hem te helpen bij zijn procedures voor deze instanties en hem daartoe de bijstand van een rechtsgeleerde te verschaffen.

Artikel 50. CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN INZAKE SCHEEPVAART

1. De consulaire ambtenaar is gemachtigd in het consulaire ambtsgebied aan een schip van de Zendstaat, dat zich in de havens, de territoriale zee en de binnenwateren van de Verblijfstaat bevindt, alsmede aan zijn bemanning en zijn passagiers, volle bijstand te verlenen.

2. De consulaire ambtenaar mag zich tijdens de uitoefening van zijn ambt in aangelegenheden betreffende een schip van de Zendstaat, zijn bemanning en zijn passagiers, tot de bevoegde overheden van de Verblijfstaat wenden en hun bijstand inroepen.

3. De consulaire ambtenaar mag zich met de kapitein en de leden van de bemanning van een schip van de Zendstaat in betrekking stellen en zich aan boord van het schip begeven, zodra dat schip verlof tot vrije landing en ontschepping heeft gekregen.

De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich onder dezelfde voorwaarden met de consulaire ambtenaren in betrekking stellen of zich naar de consulaire post begeven mits zij zich hierbij naar de wetgeving van de Verblijfstaat betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vreemde onderdanen schikken.

Artikel 51. BEVOEGDHEDEN VAN DE CONSULAIRE AMBTENAAR BETREFFENDE EEN SCHIP VAN DE ZENDSTAAT

1. De consulaire ambtenaar heeft in zijn ambtsgebied ten aanzien van een schip van de Zendstaat het recht:

- a) een onderzoek in te stellen aangaande iedere gebeurtenis die zich aan boord van een schip heeft voorgedaan, de kapitein of enig lid van de bemanning te onderwerpen, de scheepsdocumenten in te kijken en te viseren, verklaringen betreffende de reis en de bestemming van het schip in ontvangst te nemen, alsmede de binnenkomst, het verblijf of het vertrek van het schip te vergemakkelijken;
- b) alle geschillen tussen de kapitein en de bemanning te regelen, met inbegrip van die welke op de gages en de arbeidsovereenkomst voor schepelingen betrekking hebben, voor zover de wetgeving van de Zendstaat zulks toelaat;
- c) de nodige maatregelen te treffen om de kapitein en ieder lid van de bemanning en passagiers die onderdaan van de Zendstaat zijn medische hulp te verschaffen, daarbij inbegrepen opneming in een ziekenhuis, en te repatriëren;
- d) iedere maatregel te nemen met het oog op de aanmonstering of de afmonstering van de kapitein of van ieder lid der bemanning;
- e) de kapitein en de bemanning hulp en bijstand te verlenen bij hun betrekkingen met de gerechtelijke en administratieve overheden van de Verblijfstaat en, te dien einde, hun de bijstand van een rechtsgeleerde te bezorgen, voor hen als tolk op te treden of er een aan te wijzen om hen bij te staan;

- f) ieder document en iedere verklaring in ontvangst te nemen, op te stellen, te ondertekenen of voor eensluidend te verklaren alsook ieder document af te geven of te vernieuwen dat door de wetgeving van de Zendstaat met betrekking tot het schip is voorgeschreven;
- g) erop toe te zien dat de zeewetgeving van de Zendstaat op de schepen wordt toegepast.

*Artikel 52. OPTREDEN VAN DE BEVOEGDE OVERHEDEN VAN DE VERBLIJFSTAAT
INZAKE MARITIEME AANGELEGENHEDEN*

1. Wanneer de bevoegde overheden van de Verblijfstaat overwegen ten opzichte of aan boord van een schip van de Zendstaat dwangmaatregelen te nemen of aan boord van dat schip een ambtelijk onderzoek in te stellen, dienen zij de consulaire ambtenaar hiervan vooraf in kennis te stellen, opdat deze of zijn vertegenwoordiger bij de uitvoering van dergelijke maatregelen aanwezig kan zijn, behalve wanneer het gaat om spoedgevallen die voorafgaande informatie niet toelaten. Wanneer de consulaire ambtenaar noch zijn vertegenwoordiger aanwezig zijn geweest, verstrekken de bevoegde overheden op zijn verzoek volledige inlichtingen over de maatregelen die zij hebben genomen.

2. De bepalingen van lid 1 zijn eveneens van toepassing wanneer de bemanningsleden door de overheden van de Verblijfstaat aan wal moeten worden ondervraagd over de gebeurtenissen die zich aan boord van het schip hebben voorgedaan.

3. De bepalingen van het onderhavig artikel zijn niet van toepassing op de gewone controle inzake volksgezondheid, paspoorten, douane, vrijwaring van mensenlevens op zee en vervuiling van het water.

Artikel 53. AVERIJ, STRANDING OF SCHIPBREUK

1. Wanneer een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat schipbreuk lijdt, strandt of averij oploopt, of wanneer een deel van de lading of ieder ander goed dat zich aan boord bevond, ervan is losgeslagen en op de kust of in de nabijheid van de kust van die Staat wordt aangetroffen of in een haven van die Staat wordt binnengebracht, stellen de overheden van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar hiervan onverwijld in kennis. Zij stellen de consulaire ambtenaar eveneens in kennis van de maatregelen die werden genomen ter vrijwaring van de mensenlevens, van het schip, van de lading en van de andere goederen aan boord van het schip alsmede van de gedeelten van het schip, van de gedeelten van zijn lading, en van de goederen die van het schip zijn losgeslagen.

2. De consulaire ambtenaar mag een dergelijk schip, zijn kapitein, de leden van zijn bemanning en zijn passagiers iedere bijstand verlenen. Te dien einde kan hij zich tot de bevoegde overheden van de Verblijfstaat wenden. De consulaire ambtenaar kan de uit lid 1 voortvloeiende maatregelen, met inbegrip van maatregelen voor de herstelling van het schip, nemen. Hij kan de bevoegde overheden van de Verblijfstaat verzoeken dergelijke maatregelen te nemen of ze voort te zetten.

3. Wanneer een verongelukt schip van de Zendstaat, zijn lading of enig ander goed aan boord, op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblijfstaat worden aangetroffen of in een haven van die Staat worden binnengebracht en de kapitein noch de eigenaar van het schip of diens vertegenwoordiger of verzekeraar de nodige maatregelen kunnen nemen voor het behoud of de bestemming van het schip, de lading of het goed, is de consulaire ambtenaar gemachtigd om, met inachtneming

van de wetgeving van de Verblijfstaat, in de plaats van de eigenaar van het schip de maatregelen te nemen die de eigenaar voor dezelfde doeleinden had kunnen nemen.

4. Wanneer en goed toebehorend aan een onderdanen van de Zendstaat en afkomstig van een schip van om het even welke nationaliteit, op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblijfstaat of op het schip dat beschadigd of gestrand is of schipbreuk heeft geleden wordt gevonden of in een haven van die Staat wordt binnengebracht, en noch de eigenaar van het goed, noch diens vertegenwoordiger of verzekeraar, maatregelen kunnen nemen voor het behoud of de bestemming van dergelijk goed, is de consulaire ambtenaar gemachtigd om, met inachtneming van de wetgeving van de Verblijfstaat, in de plaats van de eigenaar van gezegd goed de maatregelen te nemen die de eigenaar voor dezelfde doeleinden had kunnen nemen.

De bevoegde overheden van de Verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaar onverwijld in kennis van de aanwezigheid van dergelijk goed.

5. Voor zover de wetgeving van de Verblijfstaat zich hiertegen niet verzet, heeft een consulaire ambtenaar het recht het onderzoek bij te wonen dat is ingesteld om de oorzaken van de averij, de stranding of de schipbreuk uit te maken.

Artikel 54. WERKZAAMHEDEN BETREFFENDE DE LUCHTVAART

De bepalingen van de artikelen 50 tot 53 van onderhavige Overeenkomst gelden op aangepaste wijze eveneens voor een burgerlijk luchtvaartuig van de Zendstaat op voorwaarde dat ze niet in strijd zijn met de wetten en reglementen van de Verblijfstaat noch met de andere Overeenkomsten die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Onder hetzelfde voorbehoud, kunnen de bepalingen van voormelde artikelen eveneens van toepassing zijn op een ander luchtvaartuig van de Zendstaat, dat krachtens een voorafgaande regeling tussen deze Staat en de Verblijfstaat, een bijzondere zending vervult.

Artikel 55. ANDERE CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN

Behalve de in de onderhavige Overeenkomst opgesomde werkzaamheden mogen de consulaire ambtenaren iedere andere consulaire werkzaamheid uitoefenen, op voorwaarde:

- a) dat ze door de Zendstaat is opgedragen;
- b) dat ze geen aanleiding geeft tot een conflict met de wetgeving van de Verblijfstaat;
- c) dat de overheden van de Verblijfstaat, nadat zij verwittigd zijn, zich tegen de uitoefening ervan niet verzetten.

HOOFDSTUK V. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 56. GESCHILLEN

Eventuele geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg opgelost.

HOOFDSTUK VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 57. BEKRACHTIGING, INWERKINGTREDING EN OPZEGGING

I. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk te Praag worden uitgewisseld. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

2. De Overeenkomst blijft van kracht tot bij de verstrijking van een termijn van zes maanden ingaand op de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen ze heeft opgezegd. De opzegging geschiedt schriftelijk en langs diplomatieke weg.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en ze van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 15 juni 1976, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Tsjechische en de Franse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen:

R. VAN ELSLANDE

Voor de President
van de Tsjechoslowaakse Republiek:

B. CHŇOUPEK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI BELGICKÝM KRÁLOVSTVÍM A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Jeho Veličenstvo belgický král a Prezident Československé socialistické republiky,

přejíce si upravit konzulární styky mezi oběma státy a přispět tak k rozvoji přátelských vztahů mezi nimi,

berouce v úvahu, že obě smluvní strany ratifikovaly Vídeňskou úmluvu o konzulárních stycích z 24. dubna 1963 a potvrzující, že její ustanovení nadále upravují otázky, které nejsou výslovně upraveny touto Úmluvou,

přejíce si upřesnit konzulární pravomoci a usnadnit tak ochranu práv a zájmů fyzických a právnických osob každé ze smluvních stran na jejich území,

rozhodli se uzavřít tuto Konzulární úmluvu a jmenovali k tomu účelu svými zmocněnci:

Jeho Veličenstvo belgický král:

Renaat Van Elslande, ministra zahraničních věcí a spolupráce pro rozvoj,

Prezident Československé socialistické republiky:

Bohuslava Chňoupek, ministra zahraničních věcí,

kteří si vyměnili své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě a dohodli se na následujícím:

ČÁST I. DEFINICE

Článek 1

Pro účely této Úmluvy mají následující výrazy tento význam:

a) „konzulární úřad“ je generální konzulát, konzulát, vice-konzulát nebo konzulární jednatelství;

b) „konzulární obvod“ je území určené konzulárnímu úřadu k výkonu konzulárních funkcí;

c) „vedoucí konzulárního úřadu“ je osoba pověřená vysílajícím státem výkonem povinností, spojených s touto funkcí;

d) „konzulární úředník“ je každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, pověřená výkonem konzulárních funkcí;

e) „konzulární zaměstnanec“ je každá osoba, zaměstnaná v administrativních a technických službách konzulárního úřadu;

f) „člen služebního personálu“ je každá osoba, zaměstnaná v domácích službách konzulárního úřadu;

g) „členové konzulárního úřadu“ jsou konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu;

h) „konzulární místnosti“ jsou budovy nebo části budov a pozemky k nim náležející, které jsou používány výhradně pro účely konzulárního úřadu, bez ohledu na to, kdo je jejich vlastníkem;

- i) „konzulární archivy“ zahrnují veškeré listiny a dokumenty, korespondenci, knihy, filmy, záznamové pásky a rejstříky konzulárního úřadu spolu s šiframi a kódy, kartotékami a kteroukoli částí zařízení, určenou k jejich ochraně a uložení;
- j) „loď vysílajícího státu“ je plavidlo imatrikulované nebo registrované v souladu s právními předpisy vysílajícího státu a plující pod vlajkou tohoto státu, s výjimkou válečných lodí;
- k) „civilní letadlo vysílajícího státu“ je letadlo registrované a imatrikulované v tomto státě v souladu s jeho právními předpisy a nesoucí jeho označení.

ČÁST II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ, JMENOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ A ZAMĚSTNANCŮ A VÝKON KONZULÁRNÍCH FUNKCÍ

Článek 2. ZŘÍZENÍ KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

1. Konzulární úřad může být zřízen na území přijímajícího státu pouze s jeho souhlasem.
2. Sídlo konzulárního úřadu, jeho třída a hranice jeho konzulárního obvodu se určují po dohodě mezi vysílajícím a přijímajícím státem. Stejně je tomu v případě změny sídla, třídy nebo konzulárního obvodu.

Článek 3. JMENOVÁNÍ A PŘIJETÍ VEDOUcíHO KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

1. Vysílající stát požádá předem diplomatickou cestou o souhlas přijímajícího státu se jmenováním vedoucího konzulárního úřadu.
2. Po obdržení souhlasu se jmenováním vedoucího konzulárního úřadu diplomatická mise vysílajícího státu předá ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu konzulský patent. V konzulském patentu bude uvedeno plné jméno vedoucího konzulárního úřadu, jeho státní občanství, jeho třída, jakož i konzulární obvod, v němž bude vykonávat své konzulární funkce a sídlo konzulárního úřadu.
3. Ministerstvo zahraničních věcí přijímajícího státu vydá co nejdříve a bezplatně přívolení nazývané *exequatur*.
4. Po obdržení *exequatur* je vedoucí konzulárního úřadu přijat k výkonu svých funkcí a požívá ustanovení této Úmluvy.
5. Do doručení *exequatur* může být vedoucí konzulárního úřadu přijat přijímajícím státem prozatímně k výkonu svých funkcí.
V tom případě požívá ustanovení této Úmluvy.

Článek 4. OZNÁMENÍ JMENOVÁNÍ VEDOUcíHO KONZULÁRNÍHO ÚŘADU ORGÁNŮM V KONZULÁRNÍM OBVODU

1. Poté, kdy je vedoucí konzulárního úřadu přijat, byť jenom prozatímně, k výkonu svých funkcí, přijímající stát o tom musí neprodleně informovat příslušné orgány konzulárního obvodu.
2. Orgány přijímajícího státu učiní veškerá opatření nezbytná k tomu, aby se vedoucí konzulárního úřadu mohl ujmout svých funkcí a aby mohl požívat práv, výhod, výsad a imunit, daných mu touto Úmluvou, zákony, předpisy a zvyklostmi přijímajícího státu.

Článek 5. STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ Konzulární úředníci musí být státními občany vysílajícího státu.

Článek 6. OZNAMOVÁNÍ JMENOVÁNÍ ČLENŮ KONZULÁRNÍHO PERSONÁLU

Vysílající stát předem diplomatickou cestou oznámí ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu:

1. Jmenování, převzetí funkce člena konzulárního úřadu, jeho plné jméno, státní občanství, datum jeho příjezdu a konečného odjezdu nebo skončení jeho funkcí a všechny jiné zmčny týkající se jeho funkce, k nimž dojde během jeho působení na konzulárním úřadě.
2. Datum příjezdu nebo konečného odjezdu rodinných příslušníků člena konzulárního úřadu, kteří s ním žijí ve společné domácnosti a skutečnost, že určitá osoba se stala rodinným příslušníkem, nebo jím přestala být.

Článek 7. DOKUMENT OSVĚDČUJÍCÍ TOTOŽNOST

1. Ministerstvo zahraničních věcí přijímajícího státu vydá každému členu konzulárního úřadu, který není občanem přijímajícího státu, ani nemá v tomto státě trvalé bydliště, průkaz totožnosti, opatřený fotografií, osvědčující jeho totožnost a jeho hodnost jakožto člena konzulárního úřadu.

2. Dokument podle odstavce 1 tohoto článku bude vydán, v souladu se zákony a předpisy přijímajícího státu, rovněž rodinným příslušníkům člena konzulárního úřadu, žijícím s ním ve společné domácnosti.

Článek 8. VÝKON KONZULÁRNÍCH FUNKCÍ ČLENY DIPLOMATICKÉ MISE

1. Vysílající stát může pověřit jednoho nebo více členů své diplomatické mise v přijímajícím státě, aby vedle svých diplomatických funkcí vykonávali konzulární funkce.

Jména členů diplomatické mise, přidělených do konzulárního oddělení nebo jinak pověřených výkonem konzulárních funkcí mise, se oznamují ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

Člen diplomatické mise, pověřený výkonem konzulárních funkcí, bude i nadále požívat výsad a imunit, které mu náleží jako členu diplomatické mise.

2. Na člena diplomatické mise, který vykonává konzulární funkce, se vztahují ustanovení této Úmluvy, týkající se práv a závazků konzulárních úřadů.

Článek 9. VÝKON KONZULÁRNÍCH FUNKCÍ ZA TŘETÍ STÁT

Konzulární úřad vysílajícího státu může vykonávat po příslušném uvědomění přijímajícího státu, pokud tento stát nevznesl námitky, konzulární funkce v přijímajícím státě za třetí stát.

Článek 10. ÚZEMNÍ ROZSAH VÝKONU KONZULÁRNÍCH FUNKCÍ

Konzulární úředníci mají právo vykonávat svoje funkce pouze v konzulárním obvodě.

Se souhlasem přijímajícího státu však mohou vykonávat tyto funkce mimo konzulární obvod.

Článek 11. DOČASNÉ VEDENÍ KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

1. Jestliže vedoucí konzulárního úřadu nemůže z nějakého důvodu vykonávat své funkce nebo jestliže místo vedoucího konzulárního úřadu je dočasně uprázdňeno, vysílající stát může pověřit některého konzulárního úředníka tohoto konzulárního úřadu nebo jiného konzulárního úřadu vysílajícího státu v přijímajícím státě nebo člena diplomatického personálu své diplomatické mise v

tomto státě dočasným vedením konzulárního úřadu. Plné jméno této osoby bude předem oznámeno písemně ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu. V tomto oznámení bude uvedeno, zda se jedná o člena diplomatické mise nebo o člena konzulárního úřadu vysílajícího státu.

2. Osoba, pověřená dočasným vedením konzulárního úřadu, má právo vykonávat veškeré funkce vedoucího konzulárního úřadu. Bude požívat všech práv, výsad a imunit, které tato Úmluva poskytuje vedoucímu konzulárního úřadu.

3. Člen diplomatického personálu diplomatické mise, pověřený dočasným vedením konzulárního úřadu, požívá i nadále výsad a imunit, vyplývajících z jeho diplomatického statutu.

Článek 12. PROHLÁŠENÍ ZA NEŽÁDOUCÍ OSOBU

1. Přijímající stát může kdykoliv, aniž by udal důvody svého rozhodnutí, oznámit vysílajícímu státu diplomatickou cestou, že konzulární úředník je nežádoucí osobou, nebo že člen konzulárního personálu je nepřijatelný.

2. Vysílající stát je povinen v takovém případě dotyčnou osobu odvolat nebo ukončit její funkce na konzulárním úřadě.

3. Jestliže vysílající stát odmítne nebo opomene v přiměřené lhůtě vykonat povinnosti, které pro něj vyplývají z odstavce 2 tohoto článku, přijímající stát může podle povahy případu odvolat *exequatur* dotyčné osoby nebo oznámit, že jí nadále nepovažuje za člena konzulárního úřadu.

ČÁST III. VÝHODY, VÝSADY A IMUNITY

Článek 13. VÝHODY, VÝSADY A IMUNITY POSKYTOVANÉ PŘIJÍMAJÍCÍM STÁTEM

1. Přijímající stát všemožně usnadní výkon funkcí konzulárního úřadu a učiní vhodná opatření k tomu, aby konzulární úředníci mohli požívat práv, výsad a imunit, předvídaných touto Úmluvou.

2. Přijímající stát bude se členy konzulárního úřadu zacházet s náležitou úctou a učiní veškerá potřebná opatření k tomu, aby zajistil jejich ochranu, svobodu a důstojnost.

Článek 14. VLAJKA A STÁTNÍ ZNAK

1. Znak vysílajícího státu spolu s označením konzulárního úřadu v jazyce vysílajícího a přijímajícího státu může být umístěn na budově, v níž je umístěn konzulární úřad a na sídle vedoucího konzulárního úřadu.

2. Vlajka vysílajícího státu může být vyvěšena na budově v níž je umístěn konzulární úřad i na sídle vedoucího konzulárního úřadu a na jeho dopravních prostředcích, používaných pro úřední účely.

Článek 15. MÍSTNOSTI KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

1. Vysílající stát může, za podmínek a ve všech formách stanovených právními předpisy přijímajícího státu

- a) získávat do vlastnictví nebo vlastnit nebo najímat pozemky, budovy nebo části budov, určené pro potřeby konzulárního úřadu nebo pro ubytování členů konzulárního úřadu, kteří jsou občany vysílajícího státu;
- b) pro tyto účely stavět budovy nebo části budov;
- c) zcizovat práva nebo majetek, uvedené pod písm. a) a b) tohoto odstavce.

2. Přijímající stát v případě potřeby poskytne vysílajícímu státu pomoc při získávání konzulárních místností a ubytování pro členy konzulárního úřadu.

3. Vysílající stát není vyňat z povinnosti dodržovat právní předpisy přijímajícího státu o výstavbě a územním plánování, které se vztahují na oblast, kde se nemovitosti nalézají.

Článek 16. NEDOTKNUTELNOST KONZULÁRNÍCH MÍSTNOSTÍ A SÍDLA VEDOUCÍHO KONZULÁRNÍHO ÚŘADU

1. Konzulární místnosti a sídlo vedoucího konzulárního úřadu jsou nedotknutelné.

2. Orgány přijímajícího státu nesmějí do nich vstoupit bez souhlasu buď vedoucího konzulárního úřadu, nebo vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu, nebo osoby pověřené jedním z nich.

3. Přijímající stát učiní všechna nezbytná opatření k tomu, aby zajistil ochranu konzulárních místností a obydlí konzulárních úředníků.

Článek 17. NEDOTKNUTELNOST ARCHIVŮ

Konzulární archivy jsou vždy a všude nedotknutelné.

Článek 18. SVOBODA SPOJENÍ

1. Přijímající stát povolí a bude chránit svobodu spojení konzulárního úřadu pro všechny úřední účely. Při spojení s vládou diplomatickými misemi a ostatními konzulárními úřady vysílajícího státu, ať jsou kdekoli, může konzulární úřad použít všech vhodných prostředků spojení, včetně diplomatických nebo konzulárních kurýrů, diplomatických nebo konzulárních zavazadel a kódových nebo šifrových zpráv. Radiovou vysílací stanicí může však konzulární úřad zřídit a používat pouze se souhlasem přijímajícího státu.

2. Úřední korespondence konzulárního úřadu je nedotknutelná. Úřední korespondencí se nazývá veškerá korespondence mající vztah ke konzulárnímu úřadu a jeho funkcím.

3. Konzulární zavazadlo nesmí být ani otevřeno ani zadrženo. Jestliže však příslušné orgány přijímajícího státu mají vážné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje něco jiného než korespondenci, dokumenty a předměty uvedené v odstavci 4 tohoto článku, mohou žádat, aby zavazadlo otevřel v jejich přítomnosti oprávněný zástupce vysílajícího státu. Jestliže orgány tohoto státu takovou žádost odmítnou, zavazadlo bude vráceno na místo původu.

4. Zásilky tvořící konzulární zavazadlo musí být opatřeny zřetelným vnějším označením jejich povahy a mohou obsahovat pouze úřední korespondenci a dokumenty a předměty určené výlučně k úřednímu použití.

5. Konzulární kurýr musí být vybaven úřední listinou označující jeho postavení a uvádějící počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo. Bez souhlasu přijímajícího státu nesmí být ani občanem přijímajícího státu, ani, pokud není občanem vysílajícího státu, nesmí mít trvalé bydliště v přijímajícím státě. Při výkonu svých funkcí tento kurýr požívá ochrany přijímajícího státu. Požívá osobní nedotknutelnosti a nesmí být žádným způsobem zadržán nebo uvězněn.

6. Vysílající stát, jeho diplomatická mise a jeho konzulární úřady mohou jmenovat konzulární kurýry *ad hoc*. V tom případě platí ustanovení odstavce 5 tohoto článku s tím, že imunity, které jsou v něm uvedeny, přestanou platit, jakmile kurýr odevzdá příjemci konzulární zavazadlo, které mu bylo svěřeno.

7. Konzulární zavazadlo může být svěřeno kapitánu lodi nebo civilního letadla přistávajícího na dovoleném vstupním letišti. Kapitán bude vybaven úřední listinou označující počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo, nebude však považován za konzulárního kurýra. Po projednání s příslušnými místními orgány konzulární úřad může poslat jednoho ze svých členů, aby uvedené zavazadlo převzal přímo a volně od kapitána lodi nebo letadla, nebo mu je odevzdal.

Článek 19. SVOBODA POHYBU

S výhradou zákonů a předpisů týkajících se oblastí, do nichž je vstup zakázán nebo omezen z důvodů státní bezpečnosti, přijímající stát zajistí svobodu pohybu na svém území všem členům konzulárního úřadu a jejich rodinným příslušníkům, žijícím s nimi ve společné domácnosti.

Článek 20. STYK S ORGÁNY PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU

Konzulární úředníci se mohou při výkonu svých úředních funkcí obrátit přímo ústně nebo písemně na:

- a) jakýkoli příslušný orgán v jejich konzulárním obvodu;
- b) v souladu se zákony, předpisy a zvyklostmi přijímajícího státu na ústřední orgány přijímajícího státu.

Článek 21. OSOBNÍ NEDOTKNUTELNOST A VYNĚTÍ Z JURISDIKCE

1. Vedoucí konzulárního úřadu požívá osobní nedotknutelnosti. Nepodléhá jurisdikci přijímajícího státu, s výjimkou:

- a) věcné žaloby týkající se soukromé nemovitosti nacházející se na území přijímajícího státu, pokud ji vedoucí konzulárního úřadu nevlastní v zastoupení vysílajícího státu pro účely konzulárních funkcí;
- b) žaloby týkající se dědictví, v němž je vedoucí konzulárního úřadu vykonavatelem poslední vůle, správcem dědictví nebo dědicem jako soukromá osoba a nikoli jménem vysílajícího státu;
- c) žaloby týkající se jakékoli soukromé nebo obchodní činnosti vykonávané vedoucím konzulárního úřadu v přijímajícím státě vedle jeho úředních funkcí;
- d) žaloby týkající se smlouvy, kterou vedoucí konzulárního úřadu nesjednal jménem vysílajícího státu;
- e) žaloby zahájené třetí stranou, týkající se náhrady škody vyplývající z nehody způsobené dopravním prostředkem v přijímajícím státě.

Vedoucí konzulárního úřadu nepodléhá exekučním opatřením, vyjma v případech uvedených pod písm. a), b), c), d) a e) tohoto odstavce, a jestliže výkon rozhodnutí může být proveden, aniž by byla porušena nedotknutelnost jeho osoby nebo jeho obydlí.

2. Členové konzulárního úřadu nepodléhají jurisdikci přijímajícího státu pokud jde o jednání při výkonu jejich úředních funkcí.

Toto vynětí se nevztahuje na žaloby, týkající se smlouvy, kterou členové konzulárního úřadu nesjednali jménem vysílajícího státu, nebo žaloby zahájené třetí stranou, týkající se náhrady škody vyplývající z nehody způsobené dopravním prostředkem v přijímajícím státě.

3. Konzulární úředník, s výjimkou vedoucího konzulárního úřadu, nemůže být zadržen ani jakýmkoliv jiným způsobem zbaven osobní svobody, leda že je justičními orgány přijímajícího státu obviněn ze spáchání závažného trestného činu

nebo na základě soudního rozhodnutí, které nabylo právní moci. „Závažným trestným činem“ se rozumí jakýkoli úmyslný trestný čin, na který je právním řádem přijímajícího státu stanoven trest odnětí svobody s dolní hranicí trestní sazby nejméně 5 let nebo vyšší trest.

4. Jestliže je vůči konzulárnímu úředníkovi zahájeno trestní řízení, bude toto prováděno s ohledem na jeho úřední postavení a, s výjimkou obvinění ze závažného trestného činu, způsobem, který by co nejméně narušil výkon konzulárních funkcí. Pokud v případě obvinění ze závažného trestného činu je nutné vzít konzulárního úředníka do vazby, musí být řízení proti němu zahájeno v co nejkratší době.

5. V případě, že člen konzulárního úřadu se mimo výkon svých úředních funkcí dopustí na území přijímajícího státu činu, který je podle zákonodárství tohoto státu trestným činem, vysílající stát bude o tom informován v co nejkratší lhůtě diplomatickou cestou. Vedoucí konzulárního úřadu o tom bude informován současně.

6. V případě trestního stíhání, zadržení, vzetí do vazby nebo omezení osobní svobody jakoukoli jinou formou kteréhokoli člena konzulárního úřadu s výjimkou vedoucího konzulárního úřadu, přijímající stát o tom bez prodlení uvědomí vedoucího konzulárního úřadu.

7. Ustanovení odstavce 1 a 3 tohoto článku se použijí obdobně na rodinné příslušníky vedoucího konzulárního úřadu nebo konzulárního úředníka, žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, anebo v něm nevykonávají soukromou výdělečnou činnost.

Článek 22. PODÁVÁNÍ SVĚDECTVÍ

1. Členové konzulárního úřadu mohou být soudními nebo správními orgány přijímajícího státu vyzváni, aby vypovídali jako svědci.

Vůči konzulárnímu úředníkovi nebo konzulárnímu zaměstnanci však nesmí být použito žádné donucovací opatření.

2. Soudní nebo správní orgány přijímajícího státu, které požadují od konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance svědeckou výpověď, učiní veškerá vhodná opatření k tomu, aby zabránily zasahování do činnosti konzulárního úřadu a pokud jde o konzulárního úředníka, přijmou ji, pokud je to možné, v ústní nebo písemné formě na konzulárním úřadě nebo v jeho obydlí.

3. Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci, žijící s nimi ve společné domácnosti včetně těch, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo v něm mají trvalé bydliště, mohou odmítnout vypovídat o skutečnostech, které se dotýkají výkonů jejich úředních funkcí a překládat korespondenci, dokumenty nebo předměty, které se jí týkají. Mají rovněž právo odmítnout vypovídat jako znalci práva vysílajícího státu.

Článek 23. VZDÁNÍ SE VÝSAD A IMUNIT

1. Vysílající stát se může vzdát, pokud jde o člena konzulárního úřadu nebo jeho rodinného příslušníka žijícího s ním ve společné domácnosti, výsad a imunit uvedených v článcích 21 a 22.

2. Vzdání se musí být vždy výslovné, s výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku, a musí být sděleno přijímajícímu státu písemně.

3. Jestliže člen konzulárního úřadu nebo jeho rodinný příslušník žijící s ním ve společné domácnosti zahájí řízení ve věci, ve které požívá podle článku 21 vynětí z

jurisdikce, nemůže se dovolávat vynětí z jurisdikce, pokud jde o vstřícné pohledávky přímo související s hlavní žalobou.

4. Vzdání se vynětí z jurisdikce ve věci občanskoprávní nebo správní nezahrnuje vzdání se imunity pokud jde o opatření k výkonu rozhodnutí, které je třeba vzdát se zvlášť.

Článek 24. OSVOBOZENÍ OD OSOBNÍCH SLUŽEB

Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci žijící s nimi ve společné domácnosti, jestliže nejsou státními občany přijímajícího státu, jsou osvobozeni od vojenské služby v tomo státě. Jsou rovněž osvobozeni od všech jiných osobních služeb ve veřejném zájmu za podmínky, že nejsou státními občany přijímajícího státu ani v něm nemají trvalé bydliště.

Článek 25. VYNĚTÍ Z POVINNOSTI REGISTRACE A POVOLENÍ POBYTU

Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti, a kteří nemají trvalé bydliště v přijímajícím státě a jestliže v něm nevykonávají žádnou soukromou výdělečnou činnost, jsou vyňati ze všech povinností, stanovených zákony a předpisy přijímajícího státu, týkajících se registrace cizinců a povolení k pobytu.

Článek 26. VYNĚTÍ Z POVOLENÍ K ZAMĚSTNÁNÍ

1. Členové konzulárního úřadu jsou, pokud jde o služby vykonávané pro vysílající stát, osvobozeni od povinností, které zákony a předpisy přijímajícího státu, týkající se zaměstnávání cizinců, stanoví ve věci udělování pracovního povolení.

2. Členové soukromého personálu konzulárních úředníků a zaměstnanců jsou osvobozeni od povinností stanovených v odstavci 1 tohoto článku, jestliže nevykonávají v přijímajícím státě žádnou soukromou výdělečnou činnost.

Článek 27. VYNĚTÍ Z PŘEDPISŮ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

1. S výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku členové konzulárního úřadu, pokud jde o služby vykonávané pro vysílající stát, a jejich rodinní příslušníci žijící s nimi ve společné domácnosti, jsou vyňati z předpisů o sociálním zabezpečení, které platí v přijímajícím státě.

2. Tohoto vynětí však nepožívají osoby, které jsou občany přijímajícího státu nebo v něm mají trvalé bydliště.

3. Vynětí uvedené v odstavci 1 tohoto článku se vztahuje rovněž na osoby zaměstnané výhradně v domácích službách členů konzulárního úřadu, za podmínky:
a) že nejsou občany přijímajícího státu ani v něm nemají trvalé bydliště;
b) že se na ně vztahují předpisy o sociálním zabezpečení, které platí v přijímajícím nebo ve třetím státě.

4. Členové konzulárního úřadu, kteří v domácích službách zaměstnávají osoby, na které se vynětí uvedené v odstavci 3 nevztahuje, musí dodržovat povinnosti, které předpisy přijímajícího státu o sociálním zabezpečení ukládají zaměstnavateli. Konzulární úřad rovněž musí dodržovat tyto předpisy, pokud jde o osoby uvedené v odstavci 2 tohoto článku.

5. Vynětí uvedená v odstavcích 1 a 3 tohoto článku nevylučují dobrovolnou účast v soustavě sociálního zabezpečení přijímajícího státu, pokud je tímto státem povolena.

Článek 28. OSVOBOZENÍ VYSÍLAJÍCÍHO STÁTU OD ZDANĚNÍ

1. V souladu s ustanoveními zákonů a předpisů přijímajícího státu je vysílající stát v přijímajícím státě osvobozen od všech daní a poplatků pokud jde o:

- a) získávání do vlastnictví nebo do užívání pozemků, budov nebo částí budov určených pro úřední účely konzulárního úřadu nebo jako obydlí konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců, kteří nejsou občany přijímajícího státu ani nemají v tomto státě trvalé bydliště;
- b) výstavbu budov nebo částí budov pro tyto účely;
- c) vlastnictví nebo držbu pozemků, budov nebo částí budov pro tyto účely;
- d) získávání, vlastnictví, držbu nebo užívání veškerého movitého majetku, včetně dopravních prostředků, určených nebo sloužících výlučně pro úřední účely konzulárního úřadu.

2. Osvobození uvedené v odstavci 1 tohoto článku se nevztahuje na daně a poplatky stanovené nebo vybírané za prokázané zvláštní služby.

3. Osvobození uvedené v odstavci 1 tohoto článku se nevztahují na daně a poplatky, které podle právních předpisů přijímajícího státu mají být placeny osobami, vstupujícími do smluvního poměru s vysílajícím státem.

Článek 29. OSVOBOZENÍ ČLENŮ KONZULÁRNÍHO ÚŘADU OD ZDANĚNÍ

Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci, žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud nejsou občany přijímajícího státu ani v něm nemají trvalé bydliště, jsou osvobozeni od daní a poplatků všeho druhu stanovených nebo vybíraných v přijímajícím státě z příjmů a platů, které dostávají od vysílajícího státu za své úřední funkce.

Článek 30. OSVOBOZENÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ A ZAMĚSTNANCŮ OD ZDANĚNÍ

1. Konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci, žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud nejsou občany přijímajícího státu ani v něm nemají trvalé bydliště, jsou osvobozeni od všech daní a poplatků stanovených nebo vybíraných v přijímajícím státě.

2. Osvobození uvedené v odstavci 1 tohoto článku se nevztahuje na:

- a) nepřímé daně, které jsou zpravidla obsaženy v ceně zboží a služeb;
- b) daně a poplatky ze soukromého nemovitého majetku nacházejícího se na území přijímajícího státu, s výhradou ustanovení článku 28.
- c) dědické nebo jiné obdobné poplatky, s výhradou ustanovení článku 31;
- d) daně a poplatky ze soukromých příjmů, které mají zdroj v přijímajícím státě;
- e) registrační, soudní, hypoteční a kolkové poplatky, s výhradou ustanovení čl. 28;
- f) daně a poplatky vybírané za prokázané zvláštní služby.

3. Osvobození uvedené v tomto článku se nevztahuje na daně a poplatky, které podle právních předpisů přijímajícího státu mají být placeny osobami, vstupujícími do smluvního poměru s osobami uvedenými v tomto článku.

4. Členové konzulárního úřadu, kteří zaměstnávají osoby, jejichž mzda není vyňata v přijímajícím státě z daně ze mzdy, musí dodržovat povinnosti, které právní předpisy tohoto státu stanoví zaměstnavatelům, pokud jde o vybírání daně ze mzdy.

Článek 31. DĚDICTVÍ PO ČLENU KONZULÁRNÍHO ÚŘADU NEBO JEHO RODINNÉM PŘÍSLUŠNÍKU

1. V případě úmrtí člena konzulárního úřadu nebo jeho rodinného příslušníka, žijícího s ním ve společné domácnosti, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, je movitý majetek, který je součástí dědictví a nalézá se v přijímajícím státě, osvobozen od dědických nebo jakýchkoli jiných obdobných poplatků, jestliže se tento majetek nalézá na území přijímajícího státu výlučně z důvodu pobytu zemřelého v přijímajícím státě jako člena konzulárního úřadu nebo jeho rodinného příslušníka, žijícího s ním ve společné domácnosti.

2. Přijímající stát povolí vývoz movitého majetku zesnulého, s výjimkou toho, který byl získán v tomto státě a jehož vývoz je omezen nebo zakázán.

Článek 32. OSVOBOZENÍ OD CELNÍCH DÁVEK A PROHLÍDKY

1. Přijímající stát dovolí, v souladu s platnými zákony a předpisy, dovoz a zpětný vývoz a poskytne osvobození od všech celních dávek, daní a jiných s tím souvisejících poplatků, vybíraných při dovozu a v souvislosti s dovozem, kromě poplatků za skladování, přepravu a podobné služby:

- a) u všech předmětů včetně dopravních prostředků, určených pro úřední potřebu konzulárního úřadu;
- b) u všech předmětů včetně dopravních prostředků, určených pro osobní potřebu konzulárního úředníka a jejich rodinných příslušníků, žijících s nimi ve společné domácnosti, pokud nejsou občany přijímajícího státu ani v něm nemají trvalé bydliště.

2. Konzulární zaměstnanci požívají výhod a osvobození podle odstavce 1 tohoto článku pouze pokud jde o předměty dovezené pro jejich počáteční zařízení.

3. Předměty určené pro spotřebu nesmí přesáhnout množství přiměřené pro přímou spotřebu příslušných osob.

4. Osobní zavazadla doprovázející konzulární úředníky a jejich rodinné příslušníky, žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, jsou osvobozena od celní prohlídky.

Mohou být prohlédnuta pouze v případech, kdy jsou vážné důvody k domněnce, že obsahují jiné předměty, než uvedené v odstavci 1 b) tohoto článku nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán nebo omezen právními předpisy přijímajícího státu, nebo na které se vztahují jeho právní předpisy o karanténě. Takováto prohlídka musí být provedena v přítomnosti tohoto konzulárního úředníka, jeho rodinného příslušníka, nebo jeho zmocněnce.

Článek 33. KONZULÁRNÍ POPLATKY

Konzulární úředníci mohou při výkonu svých funkcí vybírat poplatky stanovené právními předpisy vysílajícího státu.

Vybírání těchto poplatků je osvobozeno od všech daní stanovených nebo vybíraných v přijímajícím státě.

Článek 34. DODRŽOVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU

1. Konzulární úřad, stejně jako všechny osoby požívající výsad a imunit, jsou povinny, bez újmy na těchto výsadách a imunitách, dodržovat zákony a předpisy přijímajícího státu, včetně dopravních předpisů a předpisů o pojištění vozidel.

Jsou rovněž povinny nevměšovat se do vnitřních záležitostí přijímajícího státu.

2. Konzulární místnosti nebudou používány způsobem neslučitelným s výkonem konzulárních funkcí.

Článek 35. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE SOUKROMÉHO VÝDĚLEČNÉHO POVOLÁNÍ

1. Konzulární úředníci nebudou v přijímajícím státě vykonávat žádnou profesionální nebo obchodní činnost pro svůj osobní zisk.

2. Výsady a imunity uvedené v této části se nebudou poskytovat:

- a) konzulárním zaměstnancům a členům služebního personálu, kteří vykonávají v přijímajícím státě soukromé zaměstnání výdělečné povahy;
- b) rodinným příslušníkům osob uvedených v bodu a) tohoto odstavce a členům jejich soukromého personálu;
- c) rodinným příslušníkům člena konzulárního úřadu, kteří sami vykonávají v přijímajícím státě soukromé zaměstnání výdělečné povahy.

ČÁST IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE

Článek 36. KONZULÁRNÍ FUNKCE

Konzulární úředníci jsou oprávněni s podmínkou zachování zákonodárství přijímajícího státu:

1. chránit práva a zájmy vysílajícího státu a jeho občanů, jakož i právnických osob;
2. napomáhat rozvoji hospodářských, obchodních, kulturních a vědeckých styků mezi oběma státy a podporovat jejich přátelské styky.

Článek 37. FUNKCE V OBLASTI OSOBNÍHO STATUTU

1. Konzulární úředníci jsou oprávněni:

- a) registrovat občany vysílajícího státu a vydávat dokumenty o jejich registraci;
- b) přijímat žádosti a prohlášení ve věcech státního občanství občanů vysílajícího státu a vydávat příslušné doklady;
- c) v souladu s právními předpisy vysílajícího státu uzavírat manželství mezi občany vysílajícího státu;
- d) v souladu s právními předpisy vysílajícího státu přijímat prohlášení týkající se rodinných poměrů občanů vysílajícího státu;
- e) registrovat narození a úmrtí občanů vysílajícího státu.

2. Konzulární úředníci informují, jestliže to vyžadují zákony a předpisy přijímajícího státu, příslušné orgány tohoto státu o všech úkonech, provedených podle odstavce 1 bodu c) a e) tohoto článku.

Článek 38. LEGALIZAČNÍ FUNKCE

Konzulární úředníci jsou oprávněni:

- a) legalizovat podpisy a pečete na všech listinách vyhotovených orgány nebo úředními osobami vysílajícího a přijímajícího státu;
- b) legalizovat na listinách podpisy občanů vysílajícího státu.

Článek 39. FUNKCE VE VĚCÍCH SPRÁVNÍCH

Konzulární úředníci mohou, pokud je k tomu oprávnují právní předpisy vysílajícího státu:

- a) vydávat výpisy a opisy, nebo ověřené opisy všech listin, které vystavili v rámci své pravomoci;
- b) potvrzovat jakékoliv jiné listiny;
- c) překládat listiny a písemnosti nebo ověřovat jejich překlad;
- d) za předpokladu, že přijímající stát nevznese námitky, přijímat všechna prohlášení nebo vydávat jakékoliv potvrzení, které může být požadováno právními předpisy vysílajícího státu nebo právními předpisy přijímajícího státu;
- e) vystavovat veškeré listiny a vykonávat veškeré konzulární funkce, které jsou slučitelné s právními předpisy přijímajícího státu;
- f) vystavovat osvědčení o původu zboží a jiné podobné doklady;
- g) vyvěšovat v konzulárních místnostech vyhlášky týkající se všech otázek majících vztah k právům, povinnostem nebo zájmům občanů vysílajícího státu;
- h) činit opatření potřebná k účasti občanů vysílajícího státu na referendu a volbách v tomto státě;
- i) doručovat soudní a mimosoudní dokumenty nebo vyřizovat dožádání ve shodě s platnými mezinárodními dohadami, nebo, pokud takové dohody neexistují, jiným způsobem v souladu se zákony a předpisy přijímajícího státu.

Článek 40. NOTÁŘSKÉ FUNKCE

Konzulární úředníci, pokud je k tomu opravňují právní předpisy vysílajícího státu a pokud listiny a smlouvy níže uvedené nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu, jsou oprávněni v přijímajícím státě notářsky vyhotovovat nebo ověřovat:

- a) listiny a smlouvy uzavřené mezi občany vysílajícího státu a jednostranné úkony těchto občanů pokud se tyto listiny a smlouvy netýkají vzniku, změny nebo zániku práv k nemovitému majetku nacházejícímu se v přijímajícím státě;
- b) závěti občanů vysílajícího státu;
- c) listiny a smlouvy, které se týkají výlučně majetku nacházejícího se na území vysílajícího státu, nebo záležitostí, které se mají projednat v tomto státě, bez ohledu na státní příslušnost stran.

Článek 41. VYDÁVÁNÍ CESTOVNÍCH DOKLADŮ A UDĚLOVÁNÍ VÍZ

Konzulární úředníci jsou oprávněni:

- a) vydávat, obnovovat, měnit, prodlužovat nebo odmítat pasy a ostatní cestovní doklady občanů vysílajícího státu a osobám, které mají v tomto státě trvalé bydliště;
- b) udělovat vstupní víza nebo tranzitní víza osobám, které hodlají navštívit vysílající stát nebo jím projíždět.

Článek 42. OCHRANA NEZLETILÝCH A JINÝCH OSOB, KTERÉ NEMAJÍ ZPŮSOBILOST K PRÁVNÍM ÚKONŮM

1. a) Jestliže je nutno zajistit ochranu nezletilého, nebo osoby, která nemá způsobilost k právním úkonům, kteří jsou občany vysílajícího státu a mají trvalé bydliště v přijímajícím státě, orgány přijímajícího státu, jakmile se o tom dozvědí, jsou povinny o tom informovat konzulární úřad. Stejným způsobem budou postupovat i v případě, kdy občan vysílajícího státu byl umístěn ve zdravotnickém zařízení pro duševní poruchu.

b) Konzulární úředníci jsou oprávněni zajistit ochranu nezletilých a osob, které nemají způsobilost k právním úkonům, které jsou občany vysílajícího státu, a to v souladu s právními předpisy tohoto státu.

c) Konzulární úředníci musí co možno nejdříve oznámit orgánům přijímajícího státu, že přistoupili k zajištění této ochrany.

d) Soudní i správní orgány přijímajícího státu jsou oprávněny v souladu s právními předpisy tohoto státu a v zájmu ochrany zájmů nezletilých nebo osoby, která nemá způsobilost k právním úkonům, zajistit jejich ochranu v případě, kdy je konzulární úředníci informují, že tuto ochranu nezajistí. V tomto případě konzulární úředníci mohou vyjádřit svůj názor o opatřeních, která by měla být učiněna, jestliže to vyžadují zájmy nezletilého nebo osoby, která nemá způsobilost k právním úkonům.

2. Ve všech naléhavých případech orgány každého smluvního státu, na jehož území se nacházejí nezletilí, osoby, které nemají způsobilost k právním úkonům, nebo majetek patřící těmto osobám, přijmou nutná opatření k jejich ochraně.

Opatření učiněná podle předchozího odstavce pozbývají účinnosti jakmile orgány příslušné podle tohoto článku učinily opatření, která vyžadují okolnosti.

Článek 43. DĚDICTVÍ

1. V případě úmrtí občana vysílajícího státu ve státě přijímajícím příslušný orgán přijímajícího státu o tom musí neprodleně informovat konzulárního úředníka vysílajícího státu a bezplatně mu zaslat úmrtní list nebo jiný dokument potvrzující smrt.

2. a) V případě, že orgán přijímajícího státu se dozví o existenci dědictví v tomto státě ve prospěch občana vysílajícího státu, který nebydlí v přijímajícím státě a nemá v něm zástupce, uvedený orgán o tom neprodleně uvědomí konzulárního úředníka vysílajícího státu;

b) konzulární úředník informuje orgány přijímajícího státu, jestliže se o tom dozví jinak.

3. a) Příslušné orgány přijímajícího státu učiní v případě zmíněném v odstavci 2 a za podmínky, že majetek spadající do dědictví se nalézá na území tohoto státu, opatření k zajištění a správě dědictví a předají konzulárnímu úředníkovi v souladu s právními předpisy přijímajícího státu všechny dosažitelné informace o dědictví;

b) konzulární úředník se může zúčastnit buď přímo anebo prostřednictvím zástupce při provádění opatření uvedených pod písmenem a) tohoto odstavce.

4. V případě, kdy občan vysílajícího státu má zájem o dědictví na území přijímajícího státu a jestliže nebydlí v tomto státě a nemá v něm svého zástupce, konzulární úředník má právo, v souladu s právními předpisy přijímajícího státu, zastupovat ho před příslušnými orgány tohoto státu.

5. Jestliže po splnění všech formálních náležitostí, týkajících se dědictví na území přijímajícího státu, movitostí z dědictví nebo výtěžek z prodeje movitostí a nemovitostí případnou dědici, který je občanem vysílajícího státu a nemá na území přijímajícího státu trvalé bydliště a nestanovil zmocněnce, zmíněný majetek nebo výtěžek z jeho prodeje bude odevzdán konzulárnímu úředníkovi vysílajícího státu za podmínky, že:

a) bude se jednat o oprávněného dědice;

- b) příslušné orgány povolily, pokud k němu došlo, převod majetku, který je předmětem dědictví, nebo výtěžku z jeho prodeje;
- c) všechny dědické dluhy, přihlášené ve lhůtě předepsané právními předpisy přijímajícího státu, byly zaplacený nebo zajištěny;
- d) dědické poplatky byly zaplacený nebo zajištěny.

6. V případě, že občan vysílajícího státu, který nemá bydliště v přijímajícím státě, zemře během pobytu na území tohoto státu, jeho osobní věci, movitý majetek a cennosti, na které neuplatnil nárok přítomný dědic nebo zástupce oprávněných osob, budou odevzdány bez dalšího řízení konzulárnímu úředníkovi vysílajícího státu za podmínky, že nároky věřitelů zemřelého v přijímajícím státě byly uspokojeny nebo zajištěny.

7. Konzulární úředník je oprávněn, s výhradou právních předpisů přijímajícího státu, k vývozu majetku, který je předmětem dědictví, uvedeného v odstavcích 5 a 6.

8. Jestliže konzulární úředník jedná jako zástupce zúčastněných osob, nemohou být vůči němu z tohoto titulu použita orgány přijímajícího státu jakákoliv opatření týkající se dědictví.

Článek 44. PŘIJÍMÁNÍ DO ÚSCHOVY

Konzulární úředníci jsou oprávněni přijímat do úschovy v rozsahu v němž to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu peněžní částky, dokumenty, včetně závětí a předměty všeho druhu, které jim byly předány občany vysílajícího státu nebo pro ně. Svěřené věci mohou být vyvezeny z území přijímajícího státu pouze v souladu s právními předpisy tohoto státu.

Článek 45. DŮKAZNÍ SÍLA

Listiny a doklady vystavené, potvrzené nebo ověřené konzulárním úředníkem, jakož i překlady takových listin a dokladů, vyhotovené nebo ověřené konzulárním úředníkem, mají v přijímajícím státě stejnou právní účinnost a důkazní sílu jako listiny, doklady a překlady vystavené, potvrzené, ověřené nebo vyhotovené příslušnými orgány přijímajícího státu, za předpokladu, že jsou dodrženy formální náležitosti, které mohou být v těchto věcech v přijímajícím státě vyžadovány.

Článek 46. SPOJENÍ S OBČANY VYSÍLAJÍCÍHO STÁTU

K usnadnění výkonu konzulárních funkcí, týkajících se občanů vysílajícího státu, konzulární úředníci jsou oprávněni spojit se ústně nebo písemně s občany vysílajícího státu a mají právo přístupu k nim.

Občané vysílajícího státu mají stejné právo na spojení s konzulárními úředníky a přístup k nim.

Přijímající stát nebude žádným způsobem omezovat přístup občanů vysílajícího státu na konzulární úřad.

Článek 47. SPOJENÍ S OBČANY VYSÍLAJÍCÍHO STÁTU V PŘÍPADĚ OMEZENÍ SVOBODY

1. Příslušné orgány přijímajícího státu budou bez odkladu informovat konzulární úřad vysílajícího státu o zadržení, vzetí do vazby nebo jakémkoliv jiném omezení osobní svobody občana tohoto státu.

Tato informace bude orgány přijímajícího státu sdělena nejpozději do tří dnů ode dne zadržení, vzetí do vazby nebo jiného omezení osobní svobody.

2. Konzulární úředníci jsou oprávněni navštívit co možná nejdříve kteréhokoliv občana vysílajícího státu, který byl v přijímajícím státě zadržen, vzat do vazby nebo jehož osobní svoboda byla jakoukoliv jinou formou omezena, hovořit s ním jedním z jazyků vysílajícího nebo přijímajícího státu a být s ním ve spojení.

Výkon práv uvedených v tomto odstavci nemůže být orgány přijímajícího státu odložen déle než 7 dní po dni zadržení, vzetí do vazby nebo počátku omezení osobní svobody v jakékoliv jiné formě. Ve stejné lhůtě bude konzulárnímu úředníkovi prostřednictvím orgánů přijímajícího státu předáno jakékoliv sdělení od tohoto občana, určené pro konzulárního úředníka.

3. Konzulární úředníci jsou oprávněni za rozumných podmínek a v rozumných lhůtách navštěvovat občana vysílajícího státu, který byl odsouzen a který je ve výkonu trestu odnětí svobody a vyměňovat si s ním sdělení prostřednictvím příslušných orgánů a v souladu s vězeňským řádem.

4. Příslušné orgány přijímajícího státu budou bez prodlení informovat občana vysílajícího státu, který byl zadržen, jehož svoboda byla jakoukoliv jinou formou omezena nebo který je ve výkonu trestu odnětí svobody, o ustanoveních odstavců 1-3 tohoto článku.

5. Práva uvedená v odstavcích 2 a 3 tohoto článku budou vykonávána v souladu se zákony a předpisy přijímajícího státu s tím, že tyto zákony a předpisy umožní úplné dosažení účelů, pro který jsou tato práva poskytována.

Článek 48. ZASTUPOVÁNÍ PŘED SOUDY A JINÝMI ORGÁNY

1. Konzulární úředníci jsou oprávněni, v souladu s právními předpisy přijímajícího státu, činit opatření k zajištění vhodného zastoupení občanů vysílajícího státu, včetně právnických osob, před soudy a jinými orgány přijímajícího státu, jestliže tito z důvodu nepřítomnosti nebo z jiných závažných příčin se sami nemohou včas ujmout hájení svých práv a zájmů.

2. Toto zastoupení končí, jakmile zastupované osoby určí svého zmocněnce nebo se samy ujmou hájení svých zájmů.

Článek 49. POMOC V PRÁVNÍCH ZÁLEŽITOSTECH

Konzulární úředníci jsou oprávněni poskytnout pomoc všem občanům vysílajícího státu v jejich stycích se soudními nebo správními orgány přijímajícího státu, pomáhat jim při jednání před těmito orgány a zajistit jim k tomuto účelu pomoc právního zástupce.

Článek 50. KONZULÁRNÍ FUNKCE V OBLASTI NÁMOŘNÍ PLAVBY

1. Konzulární úředník je oprávněn poskytovat v konzulárním obvodu veškerou pomoc lodi vysílajícího státu, která se nachází v přístavech, pobřežních nebo vnitřních vodách přijímajícího státu, jakož i její posádce a cestujícím.

2. Konzulární úředník se může při výkonu svých funkcí v otázkách týkajících se lodi vysílajícího státu, její posádky a cestujících, obracet se žádostí o pomoc na příslušné orgány přijímajícího státu.

3. Konzulární úředník může vejít ve styk s kapitánem a členy posádky a vstoupit na palubu lodi vysílajícího státu, jakmile je této lodi povolen volný styk s pobřežím. Za stejné podmínky mohou kapitán a členové posádky vejít ve styk s konzulárním úředníkem, neboť se odebrat na konzulární úřad a to v souladu s právními

předpisy přijímajícího státu, týkajícími se vstupu, pobytu a odjezdu cizích příslušníků.

Článek 51. PRÁVOMOC KONZULÁRNÍHO ÚŘEDNÍKA POKUD JDE O LOĎ VYSÍLAJÍCÍHO STÁTU
Konzulární úředník má v konzulárním obvodu, pokud jde o loď vysílajícího státu, právo:

- a) vyšetřovat všechny události na palubě lodi, vyslechnout kapitána a členy posádky, kontrolovat a vidovat loďní doklady, přijímat prohlášení týkající se cesty a směru lodi, jakož i usnadňovat vjezd, pobyt nebo výjezd lodi;
- b) řešit spory mezi kapitánem a členy posádky, včetně sporů týkajících se mzdy a pracovní smlouvy, v míře, ve které to dovolují předpisy vysílajícího státu;
- c) učinit veškerá opatření k zajištění lékařského ošetření kapitána, členů posádky nebo cestujících, kteří jsou občany vysílajícího státu, včetně jejich nemocničního ošetření a návratu do vysílajícího státu;
- d) učinit veškerá opatření k přijetí nebo k propuštění kapitána nebo členů posádky;
- e) poskytovat pomoc kapitánu nebo členům posádky lodi v jejich styku se soudními a správními orgány přijímajícího státu a za tím účelem jim zajistit pomoc právního zástupce a působit jako překladatel nebo jim zajistit překladatele;
- f) přijmout, vystavit, podepsat nebo ověřit prohlášení nebo doklady, jakož i doručit nebo obnovit jakýkoliv dokument, stanovený předpisy vysílajícího státu, pokud jde o loď;
- g) zajistit, aby na lodích byly uplatňovány právní předpisy vysílajícího státu z oblasti námořní plavby.

**Článek 52. ZÁSAH PŘÍSLUŠNÝCH ORGÁNŮ PŘIJÍMAJÍCÍHO STÁTU V ZÁLEŽITOSTECH
NÁMOŘNÍ PLOUVY**

1. Zamýšlejí-li příslušné orgány přijímajícího státu provádět donucovací opatření vůči lodi vysílajícího státu nebo na její palubě, nebo zahájit úřední vyšetřování na palubě, uvědomí o tom předem konzulárního úředníka, aby tento nebo jeho zástupce mohl být přítomen při provádění tohoto úkonu s výjimkou případu, kdy naléhavost věci nepřipouští předchozí vyznění.

Nebyl-li konzulární úředník nebo jeho zástupce přítomen, předají mu na jeho žádost příslušné orgány přijímajícího státu úplnou informaci o učiněných opatřeních.

2. Ustanovení odstavce 1 se použije i tehdy, jestliže členové posádky mají být vyslechnuti orgány přijímajícího státu na pevnině o událostech na palubě lodi.

3. Ustanovení tohoto článku se nepoužije při obvyklé zdravotní, pasové, celní kontrole a kontrole týkající se otázek záchrany lidského života na moři a znečišťování vod.

Článek 53. HAVÁRIE, NAJETÍ NA MĚLČINU NEBO ZTROSLOTÁNÍ

1. Ztroskotá-li loď vysílajícího státu, najede-li na mělčinu nebo utrpí jinou havárii v přijímajícím státě, nebo jestliže část nákladu nebo jakýkoliv jiný předmět patřící k lodi se oddělil a nalezne se na pobřeží tohoto státu nebo v blízkosti jeho pobřeží, nebo je dopraven do přístavu tohoto státu, uvědomí o tom orgány přijímajícího státu bez prodlení konzulárního úředníka. Informují jej rovněž o opatřeních učiněných pro záchranu lidí, lodi, nákladu a dalšího zboží, jakož i části lodi a části nákladu a předmětů, které se odpoutaly od lodi.

2. Konzulární úředník může takové lodi, jejímu kapitánovi, členům posádky a jejím cestujícím poskytnout veškerou pomoc. Za tím účelem se může obrátit na příslušné orgány přijímajícího státu. Konzulární úředník může učinit opatření vyplývající z odstavce 1, včetně opatření za účelem opravy lodi. Může požádat příslušné orgány přijímajícího státu, aby taková opatření učinily nebo v nich pokračovaly.

3. Jestliže byly havarovaná loď vysílajícího státu, její náklad nebo jakýkoliv jiný předmět patřící k takové lodi, nalezeny na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo dopraveny do přístavu tohoto státu a ani kapitán lodi, ani majitel, jeho zástupce nebo příslušný pojišťovatel nemohou učinit opatření k zajištění nebo k nakládání s takovou lodí, nákladem či s takovým předmětem, je konzulární úředník zmocněn učinit jménem vlastníka lodi opatření, která by mohl za stejným účelem učinit v souladu s právními předpisy přijímajícího státu vlastník sám.

4. Je-li předmět, který patří občanu vysílajícímu státu a pochází z paluby lodi, bez ohledu na její příslušnost, nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo na lodi havarované, najeté na mělčinu nebo ztroskotané nebo je dopraven do přístavu tohoto státu a ani vlastník předmětu, ani jeho zástupce ani pojišťovatel nemohou učinit opatření k zajištění nebo k nakládání s takovým předmětem, je konzulární úředník zmocněn, aby jménem vlastníka předmětu učinil taková opatření, která by k tomuto účelu mohl učinit v souladu s právními předpisy přijímajícího státu vlastník sám.

Příslušné orgány přijímajícího státu budou bez prodlení informovat konzulárního úředníka o nalezení takového předmětu.

5. Konzulární úředník má právo zúčastnit se vyšetřování příčin havárie, najetí na mělčinu nebo ztroskotání v míře, v níž to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu.

Článek 54. FUNKCE V OBLASTI LETECTVÍ

Ustanovení článků 50-53 této Úmluvy se obdobným způsobem vztahují na civilní letadlo vysílajícího státu, pokud nejsou v rozporu se zákony a předpisy přijímajícího státu, ani s ostatními platnými úmluvami, uzavřenými mezi smluvními stranami.

Se stejnými výhradami se mohou ustanovení výše uvedených článků rovněž vztahovat na jiné letadlo vysílajícího státu se zvláštním posláním na základě předběžné dohody mezi tímto státem a státem přijímajícím.

Článek 55. JINÉ KONZULÁRNÍ FUNKCE

Mimo funkcí uvedených v této Úmluvě jsou konzulární úředníci oprávněni vykonávat jiné konzulární funkce, za podmínky, že

- a) byly jim svěřeny vysílajícím státem;
- b) nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu;
- c) orgány přijímajícího státu, které o nich byly uvědoměny, nemají námitky proti jejich výkonu.

ČÁST V. VŠEOBECNÉ USTANOVENÍ

Článek 56. SPORY

Spory týkající se výkladu ustanovení této Úmluvy, které by vznikly mezi smluvními stranami, budou řešeny diplomatickou cestou.

ČÁST VI. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 57. RATIFIKACE, VSTUP V PLATNOST A VÝPOVĚĎ

1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Vstoupí v platnost třicátý den po dni výměny ratifikačních listin.

2. Úmluva zůstane v platnosti do uplynutí šestiměsíční lhůty poté, kdy ji jedna ze smluvních stran vypoví. Takovéto vypovězení musí být učiněno písemně diplomatickou cestou.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou smluvních stran Úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

DÁNO v Bruselu dne 15. 6. 1976 ve dvou vyhotoveních, každé v holandském, francouzském a českém jazyce, přičemž každé znění má stejnou platnost.

Za Jeho Veličenstvo
belgického krále:

[Signed—Signé]

R. VAN ELSLANDE

Za prezidenta
Československé socialistické republiky:

[Signed—Signé]

B. CHŇOUPKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to regulate consular relations between the two States and thus to promote the development of friendly relations between them,

Considering that the two Parties have ratified the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963² and affirming that the provisions of that Convention shall continue to govern matters which have not been expressly settled by this Convention,

Desiring to define consular functions more precisely and thereby to facilitate the protection of the rights and interests of individuals and bodies corporate of each Contracting Party in their respective territories,

Have decided to conclude this Consular Convention and have to that end designated as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Renaat Van Elslande, Minister for Foreign Affairs and Cooperation for Development;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

Mr. Bohuslav Chňoupek, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) "Consular post" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "Head of consular post" means the person authorized by the sending State to act in that capacity;

(d) "Consular officer" means any person, including the head of the consular post, who is entrusted with the exercise of consular functions in that capacity;

(e) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical services of a consular post;

(f) "Member of the service staff" means any person who performs domestic duties at a consular post;

¹ Came into force on 12 August 1978, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 13 July 1978, in accordance with article 57 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

(g) "Members of the consular post" means the consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto which, irrespective of ownership, are used exclusively for the purposes of the consular post;

(i) "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes and registers of the consular post, together with ciphers and codes, card-indexes and furniture intended for their protection and safekeeping;

(j) "Vessel of the sending State" means any water-craft listed or registered in accordance with the legislation of the sending State and flying the flag of that State, with the exception of warships;

(k) "Civil aircraft of the sending State" means any aircraft listed or registered in that State in accordance with its legislation and bearing its distinguishing marks.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS, APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES AND EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

Article 2. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the boundaries of its consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

The same shall apply in respect of any change in the seat, classification or consular district.

Article 3. APPOINTMENT AND ADMISSION OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the consent of the receiving State to the appointment of the head of a consular post.

2. Upon receiving consent to the appointment of the head of a consular post, the diplomatic mission of the sending State shall transmit the consular commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The consular commission shall specify the full name, nationality and rank of the head of the consular post, as well as the consular district in which he is to exercise his consular functions and the seat of the consular post.

3. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall, as soon as possible and free of charge, grant an authorization called an *exequatur*.

4. As soon as the *exequatur* has been received, the head of the consular post shall be admitted to the exercise of his functions and shall enjoy the benefit of the provisions of this Convention.

5. Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted by the receiving State on a provisional basis to the exercise of his functions.

In such case he shall enjoy the benefit of the provisions of this Convention.

Article 4. NOTIFICATION OF THE APPOINTMENT OF THE HEAD OF A CONSULAR POST TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

1. As soon as the head of a consular post is admitted, even provisionally, to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district.

2. The authorities of the receiving State shall take all the necessary measures to enable the head of the consular post to exercise his functions and to enjoy the rights, benefits, privileges, and immunities conferred upon him by this Convention and by the laws, regulations and customs of the receiving State.

Article 5. NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS
Consular officers must be nationals of the sending State.

Article 6. NOTIFICATION OF THE APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE CONSULAR STAFF

The sending State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance through the diplomatic channel of:

1. The appointment of a member of the consular post and his entry upon his functions, his full name, his nationality, the date of his arrival and of his final departure, or of the termination of his functions, and all other changes concerning his functions which have occurred during his activities at the consular post.
2. The date of arrival and final departure of members of the families of members of the consular post who reside with them and the fact that a person becomes or ceases to be a family member.

Article 7. IDENTITY DOCUMENT

1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue to every member of a consular post who is neither a national nor a permanent resident of the receiving state an identity card bearing a photograph and certifying his identity and his status as a member of the consular post.

2. The document referred to in paragraph 1 of this article shall also be issued, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to members of the family of a member of a consular post who reside with him.

Article 8. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS BY MEMBERS OF A DIPLOMATIC MISSION

1. The sending State may entrust one or more members of its diplomatic mission in the receiving State with the exercise of consular functions in addition to diplomatic functions. The names of members of the diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise entrusted with the exercise of the mission's consular functions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The member of the diplomatic mission entrusted with the exercise of consular functions shall continue to enjoy the privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic mission.

2. The provisions of this Convention concerning the rights and obligations of the consular officer shall apply to members of the diplomatic mission who exercise consular functions.

Article 9. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS ON BEHALF OF A THIRD STATE

After appropriate notification to the receiving State, and provided that that State does not object, a consular post of the sending State may exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 10. TERRITORIAL LIMITS OF THE EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

Consular officers shall have the right to exercise their functions only in the consular district.

With the consent of the receiving State, they may also exercise such functions outside that district.

Article 11. TEMPORARY MANAGEMENT OF A CONSULAR POST

1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if his position is temporarily vacant, the sending State may entrust the temporary management of the consular post to a consular officer of the same consular post or another consular post of the sending State in the receiving State or to a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

The notification shall indicate whether the person concerned is a member of the diplomatic mission or of a consular post of the sending State.

2. The temporary head of the consular post shall be entitled to exercise all the functions of head of the consular post. He shall enjoy all the rights, privileges and immunities accorded to the head of the post under this Convention.

3. The member of the diplomatic staff of the diplomatic mission entrusted with the temporary management of the consular post shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 12. PERSON DECLARED "NON GRATA"

1. The receiving State may at any time, and without being obliged to give the reasons for its decision, inform the sending State through the diplomatic channel that a consular officer is *persona non grata* or that a member of the consular staff is unacceptable.

2. The sending State shall in such case recall the person concerned or terminate his functions at the consular post.

3. If the sending State refuses to carry out its obligations under paragraph 2 of this article or fails to carry them out within a reasonable time, the receiving State may withdraw the exequatur of the person concerned or give notice that it no longer recognizes him as a member of the consular post, as the case may be.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 13. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES GRANTED
BY THE RECEIVING STATE

1. The receiving State shall accord all facilities for the performance of the functions of the consular post and shall take all the necessary steps to enable consular officers to enjoy the rights, privileges and immunities accorded under this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with the respect due them and shall take all appropriate steps to ensure the protection, freedom and dignity of the members of the consular post.

Article 14. NATIONAL FLAG AND COAT OF ARMS

1. The coat of arms of the sending State, together with the designation of the consular post in the official language or languages of the sending State and the receiving State may be affixed to the buildings occupied by the consular post and to the residence of the head of the post.

2. The flag of the sending State may be flown on the building of the consular post, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used in the performance of his official functions.

Article 15. CONSULAR PREMISES AND RESIDENCES

1. The sending State may, in accordance with the conditions and in all the forms provided for in the legislation of the receiving State:

- (a) Acquire ownership of, own or lease land and buildings or parts of buildings for the needs of the consular post or the residence of members of the consular post who are nationals of the sending State;
- (b) Construct buildings or parts of buildings for the same purposes;
- (c) Dispose of the rights of property referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The receiving State shall help the sending State, if necessary, to acquire consular premises and housing for the members of the consular post.

3. The sending State shall not be exempt from the obligation to comply with the receiving State's construction and town-planning legislation applicable to the area in which the immovable property is situated.

*Article 16. INVIOABILITY OF THE CONSULAR PREMISES
AND OF THE RESIDENCE OF THE HEAD OF THE CONSULAR POST*

1. The consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter them except with the consent of the head of the consular post or the head of the diplomatic mission of the sending State or the person authorized by one of them.

3. The receiving State shall take all necessary steps to ensure the protection of the consular premises and of the residence of consular officers.

Article 17. INVIOABILITY OF ARCHIVES

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 18. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and protect the freedom of communication of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever they may be, the consular post may employ all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install or use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag may be neither opened nor detained. However, if the competent authorities of the receiving State have serious reasons to believe that the consular bag contains articles other than the correspondence, documents and articles referred to in paragraph 4 of this article, they may request that the bag should be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If the authorities of the latter State refuse the request, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag must bear visible external marks of their character and may contain nothing but official correspondence, documents and articles destined exclusively for official use.

5. The consular courier must be provided with an official document indicating his character as such and the number of packages constituting the consular bag.

Except with the consent of the receiving State, he may not be a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, be a permanent resident of the receiving State. The courier shall be protected by the receiving State in the exercise of his functions. He shall enjoy personal inviolability and may not be subjected to any form of detention or arrest.

6. The sending State and its diplomatic missions and consular posts may appoint *ad hoc* consular couriers. In such case the provisions of paragraph 5 of this article shall also be applicable, on the understanding that the immunities referred to therein shall cease to apply as soon as the courier has delivered the consular bag in his charge to the recipient.

7. The consular bag may be entrusted to the master of a vessel or the captain of a civil aircraft scheduled to land at an authorized point of entry. He must be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but shall not be regarded as a consular courier.

Upon arrangement with the competent local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the master of the vessel or the captain of the aircraft or deliver it to him.

Article 19. FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to the laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post and to the members of their families residing with them.

Article 20. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

In the exercise of their official functions, consular officers may apply directly, in writing or orally, to:

- (a) Any competent authority of their consular district;
- (b) The central authorities of the receiving State in conformity with the laws, regulations and usages of that State.

Article 21. PERSONAL INVIOABILITY AND IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. The head of the consular post shall enjoy personal inviolability.

He shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State except in the following cases:

- (a) Real actions relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purpose of exercising his consular functions;
- (b) Actions relating to succession, in which he is acting as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity and not on behalf of the sending State;
- (c) Actions relating to any professional or commercial activity carried on by him in the receiving State outside his official functions;
- (d) Actions arising out of a contract concluded by him otherwise than on behalf of the sending State;
- (e) Civil actions brought by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a means of transport.

No measures of execution may be taken against him except in the cases specified to in subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of this paragraph and provided that the execution can be done without infringing the inviolability of his person or his residence.

2. The members of the consular post shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of any act performed in the exercise of their official duties.

Such immunity shall not apply in respect of actions arising out of a contract concluded by a member of the consular post in which he did not contract on behalf of the sending State or a civil action brought by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a means of transport.

3. Consular officers other than the head of the consular post shall not be liable to arrest or any other form of deprivation of freedom unless they have been charged with a serious offence by the judicial authorities of the receiving State or a judicial sentence has been imposed on them and has become final. "Serious offence" means any offence committed with intent which is punishable under the laws of the receiving State by deprivation of freedom for a term of not less than five years, or a more severe penalty.

4. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, they shall be conducted with the respect due him by reason of his official position and, except when he is charged with a serious crime, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When in the case of a charge of a serious crime it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him must be instituted as speedily as possible.

5. If a member of a consular post, outside the exercise of his official functions, commits in the territory of the receiving State an act punishable under the laws of that State, the sending State shall be informed as soon as possible through the diplomatic channel. The head of the consular post shall be informed at the same time.

6. Where a member of the consular post other than the head of post is the object of criminal proceedings, arrest, detention or restriction of freedom in any form, the receiving State shall notify the head of the consular post without delay.

7. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family of the head of the consular post or of the consular officer who reside with them, unless they are nationals or permanent residents of the receiving State or exercise a private gainful occupation there.

Article 22. OBLIGATION TO APPEAR AS WITNESSES

1. Members of a consular post may be called upon, at the invitation of the judicial or administrative authorities of the receiving State, to appear as witnesses. However, no coercive measure may be applied to a consular officer or consular employee.

2. The judicial or administrative authorities of the receiving State which invite a consular officer or consular employee to appear as a witness shall take all necessary measures to avoid hampering the operation of the consular post and shall, in the case of a consular officer, if possible take oral or written depositions at the consular post or at his residence.

3. Members of the consular post and members of their families residing with them, including those who are nationals or permanent residents of the receiving State, may refuse to give evidence concerning matters connected with the exercise of their official activities or to produce correspondence, documents or articles relating thereto. They shall also be entitled to refuse to give evidence as expert witnesses on the domestic law of the sending State.

Article 23. WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The sending State may waive, in respect of a member of the consular post or a member of his family residing with him, the privileges and immunities provided for in articles 21 and 22.

2. The waiver must in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article, and must be communicated to the receiving State in writing.

3. If a member of the consular post or a member of his family residing with him initiates proceedings in a matter in which he would enjoy immunity from jurisdiction under article 21, he may not invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution of the judgement; for the latter a separate waiver shall be necessary.

Article 24. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES

Members of the consular post and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt from military service in that State.

They shall also be exempt from any other compulsory public service, provided that they are neither nationals nor permanent residents of the receiving State.

Article 25. EXEMPTION FROM ALIEN REGISTRATION AND RESIDENCE PERMITS

Members of the consular post and members of their families residing with them shall, if they are not permanent residents of the receiving State and do not engage in any private gainful activity there, be exempt from all the formalities provided for in

the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens and to residence permits.

Article 26. EXEMPTION FROM WORK PERMITS

1. Members of the consular post shall, in respect of services rendered to the sending State, be exempt from any obligations with regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State in connection with the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and consular employees shall, if they do not carry on any other private gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this article.

Article 27. EXEMPTION FROM SOCIAL SECURITY PROVISIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post and the members of their families residing with them, shall, in respect of the services rendered by them to the sending State, be exempt from the social security provisions in force in the receiving State.

2. Nationals and permanent residents of the receiving State shall not, however, enjoy such exemption.

3. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to persons employed exclusively in the private service of members of the consular post, on condition:

- (a) That they are neither nationals nor permanent residents of the receiving State; and
- (b) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

4. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 3 of this article does not apply must comply with the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers. The consular post must also comply with the said obligations with respect to the persons referred to in paragraph 2 of this article.

5. The exemption provided for in paragraphs 1 and 3 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 28. EXEMPTION OF THE SENDING STATE FROM TAXATION

1. In conformity with the laws and regulations of the receiving State, the sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and charges in respect of:

- (a) The acquisition of ownership or leasehold of land, buildings or parts of buildings intended for the official purposes of the consular post or for the residence of consular officers and consular employees who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State;
- (b) The construction of buildings or parts of buildings for the same purposes;
- (c) The ownership or possession of land, buildings or parts of buildings for the same purposes;

(d) The acquisition, ownership, possession or use of all movable property, including means of transport, intended or used exclusively for the official purposes of the consular post.

2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to taxes and charges imposed or collected as payment for specific services rendered.

3. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to taxes and charges which, under the legislation of the receiving State, are payable by persons who have contracted with the sending State.

Article 29. EXEMPTION OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST FROM TAXATION

Members of the consular post and members of their families residing with them shall, if they are neither nationals nor permanent residents of the receiving State, be exempt from taxes and charges of any kind imposed or collected in the receiving State in respect of income and salaries received from the sending State as remuneration for their official functions.

Article 30. EXEMPTION OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES FROM TAXATION

1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall, if they are neither nationals nor permanent residents of the receiving State, be exempt from taxes and charges of any kind imposed or collected in the receiving State.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Indirect taxes of a kind normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 28;
- (c) Estate or other similar duties, subject to the provisions of article 31;
- (d) Taxes and charges on private income having its source in the receiving State;
- (e) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 28;
- (f) Taxes and charges collected as payment for specific services rendered.

3. The exemptions referred to in this article shall not apply to taxes and charges which, under the legislation of the receiving State, are payable by persons who have contracted with the persons referred to in this article.

4. Members of the consular post who employ persons whose salaries or wages are not exempt from income tax in the receiving State must comply with the obligations which the laws of that State impose upon employers in connection with the collection of income tax.

Article 31. ESTATE OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST OR A MEMBER OF HIS FAMILY

1. In the event of the death of a member of the consular post, or of a member of his family residing with him, who is neither a national nor a permanent resident of the receiving State, the movable property forming part of the estate and situated in the receiving State shall be exempt from estate or other similar duties if the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in the receiving State of the deceased as a member of the consular post or as a member of his family residing with him.

2. The receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of property which was acquired in that State and whose export is prohibited or restricted.

Article 32. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND CUSTOMS INSPECTION

1. The receiving State shall, in conformity with its laws and regulations, permit the import and re-export of the following and shall grant exemption from all customs duties, taxes and related charges, other than charges for storage, cartage and similar services, collected on the import or in connection with the import:

- (a) All goods, including means of transport, intended for the official needs of the consular post;
- (b) All goods, including means of transport, intended for the personal use of consular officers and members of their families residing with them, if the latter are neither nationals nor permanent residents of the receiving State.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article only in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Articles intended for consumption must not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

4. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families residing with them shall, if the latter are neither nationals nor permanent residents of the receiving State, be exempt from customs inspection.

It shall not be subject to inspection unless there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (b) of this article, or articles whose import or export is prohibited or restricted by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to quarantine laws and regulations. Such an inspection must be carried out in the presence of the consular officer concerned, a member of his family or his agent.

Article 33. CONSULAR FEES AND CHARGES

1. In the exercise of their functions, consular officers may collect such fees and charges as are provided for by the laws of the sending State.

2. The collection of such fees and charges shall be exempt from all taxes and charges imposed or collected in the receiving State.

*Article 34. COMPLIANCE WITH THE LAWS AND REGULATIONS
OF THE RECEIVING STATE*

1. Without prejudice to their privileges and immunities, the consular post and all persons enjoying the above-mentioned privileges and immunities must comply with the laws and regulations of the receiving State, including road-traffic and vehicle insurance regulation.

They must also refrain from interfering in the internal affairs of the receiving State.

2. The consular premises may not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 35. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE EXERCISE
OF A PRIVATE GAINFUL OCCUPATION

1. Consular officers shall not carry on in the receiving State any professional or commercial activity for their personal profit.
2. The privileges and immunities provided for in this chapter shall not be accorded to:
 - (a) Consular employees and members of the service staff who carry on a private gainful occupation in the receiving State;
 - (b) Members of the family of a person referred to in subparagraph (a) of this paragraph and members of his private staff;
 - (c) Members of the family of a member of the consular post who themselves carry on a private gainful occupation in the receiving State.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 36. CONSULAR FUNCTIONS IN GENERAL

Consular officers, provided that they respect the legislation of the receiving State, shall be entitled to:

1. Protect the rights and interest of the sending State and of its nationals, including bodies corporate;
2. Further the development of economic, commercial, cultural and scientific relations between the two States and promote friendly relations between them.

Article 37. FUNCTIONS IN RESPECT OF CIVIL REGISTRATION

1. Consular officers shall be entitled to:
 - (a) Keep a register of nationals of the sending State and issue certificates attesting to their registration;
 - (b) Receive applications and declarations in respect of and issue documents relating to the nationality of nationals of the sending State;
 - (c) Solemnize marriages between nationals of the sending State in conformity with the legislation of that State;
 - (d) Receive declarations relating to the family relationships of nationals of the sending State in conformity with the legislation of that State;
 - (e) Register the births and deaths of nationals of the sending State.
2. If the laws and regulations of the receiving State so require, consular officers shall notify the competent authorities of that State of all the acts they have drawn up in pursuance of paragraph 1 (c) and (e) of this article.

Article 38. FUNCTIONS RELATING TO LEGALIZATION

Consular officers shall be entitled to:

- (a) Legalize the signatures and seals affixed to any document emanating from the authorities or public officials of the sending State and of the receiving State;
- (b) Legalize signatures affixed to documents by nationals of the sending State.

Article 39. MISCELLANEOUS ADMINISTRATIVE FUNCTIONS

Consular officers shall, provided that they are so authorized by the legislation of the sending State, be entitled to:

- (a) Issue extracts and plain or certified copies of any document which they have drawn up within the limits of their competence;
- (b) Certify any other documents;
- (c) Translate acts and documents or certify the translation thereof;
- (d) Accept any declaration or issue any certificate which may be required by the legislation of the sending State or of the receiving State, provided that the receiving State makes no objection thereto;
- (e) Draw up all acts and exercise all consular functions compatible with the legislation of the receiving State;
- (f) Issue certificates of origin or provenance and other similar documents relating to goods;
- (g) Display in the consular premises notices concerning any matter relating to the rights, obligations or interests of nationals of the sending State;
- (h) Carry out the formalities required for the participation of nationals of the sending State in the referendums and elections of that State;
- (i) Transmit judicial and extra-judicial documents or execute letters rogatory in accordance with the international agreements in force or, in the absence of such agreements, in any manner compatible with the laws and regulations of the receiving State.

Article 40. NOTARIAL FUNCTIONS

Consular officers, provided that they are so authorized by the legislation of the sending State and that the acts and contracts referred to below are not contrary to the legislation of the receiving State, shall be entitled, in the receiving State, to draw up in notarized form or to authenticate:

- (a) Instruments and contracts concluded between nationals of the sending State and unilateral instruments of such nationals, provided that the said instruments and contracts do not relate to the establishment, transfer or termination of rights to immovable property situated in the receiving State;
- (b) The wills of nationals of the sending State;
- (c) Instruments and contracts relating exclusively to property situated, or business to be transacted, in the sending State, irrespective of the nationality of the parties.

Article 41. ISSUE OF TRAVEL DOCUMENTS AND VISAS

Consular officers shall be entitled to:

- (a) Issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and permanent residents of that State and to renew, alter, extend or revoke them;
- (b) Issue entry visas or transit visas to persons wishing to travel to or pass through the sending State.

Article 42. PROTECTION OF MINORS AND OTHER PERSONS LACKING CAPACITY
FOR LEGAL ACTION

I. (a) When arrangements must be made for the protection of a minor or other person lacking capacity for legal action who is a national of the sending State and is resident in the receiving State, the authorities of the latter State must, as soon as they have knowledge of the situation, inform the consular post. The same procc-

dures shall apply if a national of the sending State is confined by reason of mental illness.

(b) Consular officers shall be entitled to make arrangements for the protection of minors and other persons lacking capacity for legal action who are nationals of the sending State, in conformity with the legislation of that State.

(c) Consular officers must inform the authorities of the receiving State as soon as possible that they will make arrangements for such protection.

(d) The judicial and administrative authorities of the receiving State shall be entitled, in conformity with the legislation of that State and with a view to safeguarding the interests of the minor or of the person lacking capacity for legal action, to arrange for protection when the consular officers inform the authorities that they will not do so. In such case the consular officers may indicate what measures they feel should be taken if the interests of the minor or of the person lacking capacity for legal action require it.

2. In all emergencies, the authorities of each contracting State in whose territory the minor or the person lacking capacity for legal action or any property belonging to them is found shall take the necessary measures of protection.

The measures taken in pursuance of the preceding subparagraph shall cease to have effect as soon as the authorities which are competent according to this article have taken the measures the situation requires.

Article 43. ESTATES

1. In the event of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authority of the receiving State must notify the consular officer of the sending State without delay and transmit to him free of charge the death certificate or any other document attesting to the death.

2. (a) Where the authority of the receiving State learns of the existence in that State of an estate the beneficiary of which is a national of the sending State not resident in the receiving State and not represented there, the authority shall notify the consular officer of the sending State without delay;

(b) The consular officer shall notify the authorities of the receiving State if the information has reached him from another source.

3. (a) In the case referred to in paragraph 2 and provided that the estate property is situated in the territory of that State, the competent authorities of the receiving State shall take measures for the preservation and administration of the estate property and shall transmit to the consular officer, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, all available information regarding the estate;

(b) The consular officer may assist, directly or through a representative, in the implementation of the measures referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

4. If a national of the sending State has an interest in an estate left in the territory of the receiving State but does not reside in the latter State and is not represented there, the consular officer shall be entitled, in conformity with the legislation of the receiving State, to represent him before the competent authorities of that State.

5. If, after execution of the formalities relating to the estate in the territory of the receiving State, the movable assets of the estate or the proceeds of the sale of movable and immovable assets devolve to an heir or legatee who is a national of the sending State, is not resident in the receiving State and has not appointed an attor-

ney, such assets or the proceeds of the sale thereof shall be delivered to the consular officer of the sending State, provided that:

- (a) The person concerned has been proved to be an heir or legatee;
- (b) The competent authorities have, where necessary, authorized the delivery of the assets or the proceeds of the sale thereof;
- (c) All debt-claims against the estate presented within the period prescribed by the legislation of the receiving State have been paid or secured;
- (d) The estate duties have been paid or secured.

6. If a national of the sending State who does not habitually reside in the receiving State dies during a stay in the territory of the latter State, his personal effects, movable property and securities which have not been claimed by an heir who is present or by the attorney for the rightful claimants shall be delivered without further formality to the consular officer of the sending State, provided that the claims of the creditors of the deceased in the receiving State have been satisfied or secured.

7. The consular officer shall be entitled, subject to the laws and regulations of the receiving State, to export the estate assets referred to in paragraphs 5 and 6 above.

8. The consular officer acting as the representative of the persons concerned may not be personally called to account on that ground before the competent authorities in connection with any matter concerning the estate.

Article 44. PROPERTY DEPOSITED FOR SAFEKEEPING

Consular officers shall be entitled to accept for safekeeping, in so far as the legislation of the receiving State permits, money, documents, including wills, and articles of any kind, which have been delivered to them by or for nationals of the sending State. Such property deposited for safekeeping may be exported from the receiving State only in conformity with the laws and regulations of that State.

Article 45. EVIDENTIARY VALUE

Acts and documents prepared, certified or authenticated by the consular officer, as well as translations of such acts and documents made or certified by the consular officer in the receiving State, shall have the same authenticity and evidentiary value as if those acts, documents and translations had been prepared, certified, authenticated or made by the competent authorities of the receiving State, provided that any formalities which may apply in the matter in that State have been complied with.

Article 46. COMMUNICATION WITH NATIONALS OF THE SENDING STATE

In order to facilitate the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State, consular officers shall be entitled to communicate orally or in writing with nationals of the sending State and to visit them.

Nationals of the sending State shall have the same right to communicate with consular officers and to visit them.

The receiving State shall in no way limit the access of nationals of the sending State to the consular post.

Article 47. COMMUNICATION WITH NATIONALS OF THE SENDING STATE IN CASES OF DEPRIVATION OF FREEDOM

1. The competent authorities of the receiving State shall without delay notify the consular post of the sending State of the arrest or detention of a national of the

latter State or the restriction of his freedom in any way. Such notification may not be deferred by the competent authorities for more than three days from the date of arrest, detention or restriction of freedom.

2. Consular officers shall be authorized to visit as soon as possible any national of the sending State who, in the receiving State, has been arrested or detained or has been deprived of freedom in any way, to talk with him in one of the languages of the sending State or of the receiving State and to communicate with him.

The exercise of the rights referred in the preceding subparagraph may not be delayed by the competent authorities of the receiving State for more than seven days from the date of arrest or detention or of the beginning of any restriction of personal freedom. Any communication from such a national to the consular officer must be transmitted to the latter by the authorities of the receiving State within the same period.

3. Consular officers shall be entitled, on reasonable conditions and within a reasonable time, to visit a national of the sending State who has been convicted and is serving a sentence of imprisonment and to exchange communications with him, following notification of the competent authority and in conformity with prison regulations.

4. The competent authorities of the receiving State shall without delay notify any national of the sending State who has been arrested or restricted in his personal freedom in any way, or who is serving a sentence of deprivation of freedom, of the provisions referred to in paragraphs 1 to 3 of this article.

5. The rights referred to in paragraphs 2 and 3 of this article must be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, it being understood that the said laws and regulations must permit the full realization of the purposes for which the rights are accorded.

Article 48. REPRESENTATION BEFORE TRIBUNALS AND OTHER AUTHORITIES

1. Consular officers shall be entitled, in conformity with the legislation of the receiving State, to take measures to provide, before the tribunals and other authorities of the receiving State, appropriate representation for nationals of the sending State, including bodies corporate, when the said nationals, because of absence or for any other valid reason, are unable to defend their rights and interests at the proper time.

2. Such representation shall cease when the persons represented have appointed an attorney or have themselves assumed responsibility for defending their rights and interests.

Article 49. ASSISTANCE IN JUDICIAL MATTERS

Consular officers shall be entitled to assist any national of the sending State in his relations with the judicial or administrative authorities of the receiving State, to help him in proceedings before those authorities and to secure for him the assistance of a lawyer for that purpose.

Article 50. CONSULAR FUNCTIONS IN RESPECT OF SHIPPING

1. The consular officer shall be entitled, within the consular district, to extend assistance of every kind to a vessel of the sending State which is in the ports or the internal or territorial waters of the receiving State and to its crew and passengers.

2. During the exercise of his functions, the consular officer may, in respect of matters concerning a vessel of the sending State, its crew and its passengers, request assistance from the competent authorities of the receiving State.

3. The consular officer shall be entitled to establish contact with the master of the vessel of the sending State and members of the crew and to proceed on board the vessel as soon as it has received *pratique*.

The master of the vessel and members of the crew may, on the same conditions, communicate with the consular officer or proceed to the consular post, subject to compliance with the legislation of the receiving State concerning the admission, stay and departure of foreign nationals.

Article 51. COMPETENCE OF THE CONSULAR OFFICER IN RESPECT OF A VESSEL OF THE SENDING STATE

Within the consular district, the consular officer shall be entitled, in respect of a vessel of the sending State, to:

- (a) Inquire into all events occurring on board the vessel, question the master or any member of the crew, examine and stamp the vessel's papers, take statements regarding its voyage and destination and facilitate its arrival, its stay in port or its departure;
- (b) Settle disputes of any kind between the master and members of the crew, including those relating to wages and contracts of service, to the extent provided for in the legislation of the sending State;
- (c) Make all arrangements for the medical treatment, including hospitalization, and the repatriation of the master and any member of the crew and of passengers who are nationals of the sending State;
- (d) Make all arrangements for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (e) Render aid and assistance to the master or members of the crew of the vessel in their relations with the judicial and administrative authorities of the receiving State and, for that purpose, to secure for them the services of a lawyer, and to act as interpreter or designate an interpreter to assist them;
- (f) Receive, draw up, sign or certify any declaration or other document or issue or renew any document prescribed by the legislation of the sending State concerning the vessel;
- (g) Ensure the application of the shipping legislation of the sending State on board vessels.

Article 52. INTERVENTION OF THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE IN MATTERS RELATING TO SHIPPING

1. When the competent authorities of the receiving State envisage taking coercive measures with regard to or on board a vessel of the sending State or to institute any formal inquiry on board, they shall notify the consular officer in advance so that he or his representative may be present during the implementation of such measures, except when the urgency of the matter precludes prior notification.

If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities shall, on his request, provide him with full information concerning the measures they have taken.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply when members of the crew must be questioned on land by the authorities of the receiving State regarding events which occurred on board the vessel.

3. The provisions of this article shall not apply to any routine examination with regard to public health, passports, customs, the safety of human life at sea and water pollution.

Article 53. DAMAGE, STRANDING OR SHIPWRECK

1. If a vessel of the sending State is wrecked, stranded or otherwise damaged in the receiving State, or if part of the cargo or any other article which had been on board has become separated from it and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the authorities of the receiving State shall notify the consular officer without delay. They shall also inform him of the measures taken to safeguard human life, the vessel, the cargo and other articles on board, as well as the parts of the vessel, parts of the cargo and articles which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may render every assistance to such a vessel and its master, crew members and passengers. For that purpose he may turn to the competent authorities of the receiving State. The consular officer shall be entitled to take the measures provided for in paragraph 1, including measures to repair the vessel. He may ask the competent authorities of the receiving State to take or continue such measures.

3. Where a wrecked vessel of the sending State, its cargo or any other article which had been on board is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master nor the owner of the vessel nor his agent nor the underwriter is in a position to make arrangements for the preservation or disposal of the vessel, the cargo or the article, the consular officer shall be authorized to make on behalf of the owner of the vessel such arrangements as the owner could have made for the same purposes, in conformity with the legislation of the receiving State.

4. Where an article belonging to a national of the sending State and having been on board a vessel of any nationality is found on or near the coast of the receiving State or on board the vessel which has been damaged, stranded, wrecked or brought into a port of the latter State and where neither the owner of the article nor his agent nor the underwriter is in a position to make arrangements for the preservation or disposal of such an article, the consular officer shall be authorized to make on behalf of the owner of the said article such arrangements as the owner could have made for the same purposes, in conformity with the legislation of the receiving State.

The competent authorities of the receiving State must without delay notify the consular officer of the presence of such an article.

5. The consular officer shall be entitled to be present at the investigation conducted to determine the causes of the damage, stranding or shipwreck, provided that there is nothing contrary thereto in the legislation of the receiving State.

Article 54. FUNCTIONS IN RESPECT OF AVIATION

The provisions of articles 50 to 53 of this Convention shall also apply *mutatis mutandis* to a civil aircraft of the sending State, provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State or of other conventions in force between the Contracting Parties.

Subject to the same reservations, the provisions of the above-mentioned articles shall also apply to another aircraft of the sending State on special mission under a prior arrangement between that State and the receiving State.

Article 55. OTHER CONSULAR FUNCTIONS

In addition to the functions listed in this Convention, consular officers shall also be authorized to exercise any other consular functions, provided that:

- (a) They have been entrusted to the consular officers by the sending State;
- (b) They involve no conflict with the legislation of the receiving State;
- (c) The authorities of the receiving State, having been informed, raise no objection to the exercise of such functions.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 56. DISPUTES

Any dispute relating to the interpretation of the provisions of this Convention which may arise between the Contracting Parties shall be settled through the diplomatic channel.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 57. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Convention is subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The Convention shall continue in force until six months from the date on which either Contracting Party denounces it; denunciation must be made in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 15 June 1976, in duplicate in the French, Dutch and Czech languages, all texts being equally authentic.

For His Majesty
the King of the Belgians:

R. VAN ELSLANDE

For the President
of the Czechoslovak Socialist Republic:

B. CHŇOUPEK

No. 17140

**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement on the establishment of a tool room and training
centre at Delhi. Signed at New Delhi on 19 March 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 20 October 1978.

**DANEMARK
et
INDE**

**Accord relatif à l'établissement d'un atelier d'outillage et
d'un centre de formation à Delhi. Signé à New Delhi le
19 mars 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 20 octobre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF A TOOL ROOM AND TRAINING CENTRE AT DELHI

The Government of Denmark and the Government of India, being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their populations, and recognizing their mutual interest in promoting their economic and technical development, particularly by providing means for education and training, have agreed as follows:

Article I. The objective of the technical and economic co-operation under this Agreement is to contribute to the development of small-scale industries in India by establishing a Tool and Training Centre at Wazirpur Industrial Area, Delhi.

Article II. The Centre shall be registered as a society under the Societies Registration Act of 1860. The management of the society shall be entrusted to a governing council, the members of which shall be appointed by the Delhi Administration. However, during the period covered by this Agreement, the Government of Denmark shall be represented in the governing council by one member, appointed by the Government of Denmark.

Article III. The activities of the Delhi Tool Room and Training Centre will be organised as follows:

(a) The Tool Room Centre will employ on an average 40 and 60 tool makers, at the initial and final operational stages respectively, in a phased manner. The Centre will contribute, on a self-supporting basis, to the supply of tools, primarily for small-scale industries. The Centre will also extend consultative technical assistance primarily to small-scale industries.

The Tool Room Centre will provide design and common facility service, and recommend measures, processes and components for tools, jigs, fixtures, dies, moulds, etc.

(b) The Training Centre will comprise four kinds of courses:

- Tool Makers' courses, divided in two lines of training, each of a duration of four years, one for press tools, jigs and fixtures, and one for dies and moulds for plastics and metal.
- Tool Designers' courses, of a duration of two years.
- Short-term Tool Makers' courses, of a duration of six months.
- Part-time evening courses, of a duration of four weeks in special subjects.

Article IV. The commitments of the Government of Denmark under this Agreement comprise:

(a) Provision for the Tool Room and Training Centre of equipment and imported raw materials up to a value of 16.0 million Danish Kroner. The equipment and imported raw materials will be delivered at site.

¹ Came into force on 19 March 1976 by signature, in accordance with article XII.

- (b) Provision for installation, including electrification and commissioning of machinery and equipment up to an amount of 0.5 million Danish Kroner. The Danish experts will collaborate in the installation and mounting of machines and equipment.
- (c) Provision for erection of buildings with all installations, including airconditioning, up to a value of 4.5 million Danish Kroner.
- (d) Recruitment, payment of international travel expenses, salaries and insurance for seven experts as follows:
 - One Chief Adviser,
 - Six Technical Experts.The appointment of the experts shall be subject to the approval of the Indian authorities concerned.
- (e) Up to 25 fellowships for Indian citizens trained or employed at the Centre and willing to serve at the Centre for a period of minimum three years after their training abroad. Around half of these fellowships shall be reserved for the foremost trainees of the Centre's courses. All the above-mentioned fellowships shall be of a duration of up to three months and shall include travel expenses.

Article V. The commitments of the Government of India under this Agreement comprise:

- (a) Procurement of suitable site, developed in terms of assured water and power supply, and sewage for the Tool Room and Training Centre.
- (b) All operating expenses including salaries for Indian staff members and personnel.
- (c) Payment of all other expenses required for the establishment and operation of the project which are not listed above and mentioned under the commitments of the Government of Denmark.

Article VI. Construction of buildings, delivery and installation of equipment, recruitment of Danish and Indian personnel and commencement of activities at the Centre shall take place in accordance with Plans of Operation agreed upon by the two parties.

Article VII. (a) The Government of India shall make arrangements for the issuance of import licences and customs clearance of the equipment supplied by the Government of Denmark, and shall ensure a speedy release of the equipment by the port and customs authorities of the port of arrival.

(b) Procedures will be set up by the Government of India whereby import duties, taxes and other fiscal charges, if any, on all the equipment including spare parts and materials for the Project to be supplied by the Government of Denmark in pursuance of article IV of the Agreement, are not payable by the Government of Denmark.

Article VIII. The Government of India will accord the Danish experts such privileges as are normally accorded to comparable experts at technical co-operation projects under the rules and regulations of the General Agreement between the Government of Denmark and the Government of India concerning Technical Co-operation of February 16, 1970,¹ as modified from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219.

Article IX. The items provided by the Government of Denmark will become the property of the Government of India upon their arrival at the site.

Article X. The Government of India will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark, after the completion of the project, will continue to be used for the purpose for which it was intended.

Article XI. During the period of validity of the Agreement, representatives of the authorities concerned of the two parties shall have free access to the Centre. At the end of each year of the co-operation under the Agreement, a copy of the accounts and a copy of a report on the past year's activities shall be forwarded to the authorities concerned of the two parties by the society governing the Centre.

Two years after the Centre has become operational, the authorities concerned of the two parties will each nominate one representative not connected with the operation at the Centre to inspect and evaluate the activities carried out under the Agreement.

Article XII. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31st March 1983. The Agreement may be terminated at any time by either party giving six months' notice in writing to the other party.

The present Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in New Delhi on this nineteenth day of March 1976.

For the Government of Denmark:

JØRN KROGBECK
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
New Delhi

For the Government of India:

B. N. JAYASIMHA
Joint Secretary to Government of India
Ministry of Industry and Civil Supplies
Department of Industrial Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN ATELIER D'OUTILLAGE ET D'UN CENTRE DE FORMATION À DELHI

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples, et reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser leur développement économique et technique, en particulier en mettant en place des moyens d'enseignement et de formation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La coopération technique et économique instaurée dans le cadre du présent Accord a pour objet de contribuer au développement des petites industries en Inde en établissant un atelier d'outillage et un centre de formation dans la zone industrielle de Wazirpur, à Delhi.

Article II. Le centre sera enregistré en tant que société conformément au *Societies Registration Act* (loi sur l'enregistrement des sociétés) de 1860. La gestion de la société sera confiée à un conseil d'administration dont les membres seront nommés par l'administration de Delhi. Toutefois, au cours de la période d'application du présent Accord, le Gouvernement danois sera représenté au conseil d'administration par un membre qu'il désignera lui-même.

Article III. Les activités de l'atelier d'outillage et du centre de formation de Delhi seront organisées de la manière suivante :

a) L'atelier d'outillage emploiera en moyenne 40 à 60 ouilleurs, à la phase de mise en route et à la phase d'exploitation finale respectivement, selon un programme échelonné. Le centre contribuera, dans des conditions d'autonomie financière, à la fourniture d'outils, principalement aux petites industries. Le centre dispensera également une assistance technique consultative principalement aux petites industries.

L'atelier d'outillage sera doté d'un service de conception et d'installations communes et recommandera des mesures, des procédés et des pièces pour les outils, les gabarits, les supports, les matrices, les moules, etc.

b) Le centre de formation dispensera quatre catégories de cours :

- Des cours d'outillage, répartis en deux types de formation, chacun d'une durée de quatre ans, l'un consacré aux outils à presse, gabarits et supports et l'autre aux matrices et aux moules en matière plastique et en métal;
- Des cours destinés aux concepteurs d'outils, d'une durée de deux ans;
- Des cours courte durée (six mois) destinés aux ouilleurs;
- Des cours du soir à temps partiel, d'une durée de quatre semaines consacrés à des matières spécialisées.

Article IV. Le Gouvernement danois s'est notamment engagé en vertu du présent Accord :

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1976 par la signature, conformément à l'article XII.

- a) A fournir pour l'atelier d'outillage et le centre de formation du matériel et des matières premières importés jusqu'à concurrence d'une valeur de 16 millions de couronnes danoises. Le matériel et les matières premières importés seront livrés sur le site du projet;
- b) A fournir des machines et matériels en vue de leur installation, y compris leur raccordement à l'électricité et leur mise en service pour un montant pouvant atteindre 0,5 million de couronnes danoises. Les experts danois collaboreront à l'installation et au montage des machines et des matériels;
- c) A fournir toutes les installations pour la construction des bâtiments, y compris le système de climatisation, jusqu'à concurrence d'une valeur de 4,5 millions de couronnes danoises;
- d) A recruter les sept experts suivants et à payer leurs frais de voyage international, leurs traitements et les coûts de leurs assurances :
 - Un conseiller en chef,
 - Six experts techniques.

La nomination de ces experts sera soumise à l'approbation des autorités indiennes intéressées;

- e) A accorder jusqu'à 25 bourses d'études à des ressortissants indiens qualifiés ou employés au centre et désirant travailler au centre pendant une période minimale de trois ans après leur formation à l'étranger. Environ la moitié de ces bourses d'études seront réservées aux stagiaires les plus qualifiés ayant suivi les cours du centre. Toutes les bourses d'études mentionnées ci-dessus auront une durée de trois mois au plus et comprendront les frais de voyage.

Article V. Le Gouvernement indien s'est notamment engagé en vertu du présent Accord :

- a) A fournir un terrain approprié, raccordé au réseau d'approvisionnement en eau, en énergie et d'assainissement pour la construction de l'atelier d'outillage et du centre de formation;
- b) A prendre à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement, y compris les salaires des employés et du personnel indiens;
- c) A prendre à sa charge toutes les dépenses nécessaires pour l'établissement et le fonctionnement du centre qui ne sont pas indiquées ci-dessus et que le Gouvernement danois ne s'est pas engagé à financer.

Article VI. La construction des bâtiments, la livraison et l'installation de l'équipement, le recrutement du personnel danois et indien et la mise en route des activités au centre auront lieu conformément à des plans d'exploitation convenus entre les deux Parties.

Article VII. a) Le Gouvernement indien prendra toutes les dispositions nécessaires pour délivrer les licences d'importation et les documents de dédouanement du matériel fourni par le Gouvernement danois et veillera à ce que le matériel soit expédié rapidement par les autorités portuaires et douanières du port d'arrivée.

b) Le Gouvernement indien établira des procédures pour que les droits à l'importation, les taxes et les autres redevances fiscales qui seraient éventuellement imposés sur tout le matériel, y compris les pièces détachées et les matériaux destinés au projet qui doivent être fournis par le Gouvernement danois conformément à l'article IV du présent Accord, ne soient pas à la charge du Gouvernement danois.

Article VIII. Le Gouvernement indien accordera aux experts danois les privilèges qui sont normalement accordés à des experts de même rang participant à des projets de coopération technique en vertu des dispositions de l'Accord général conclu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique du 16 février 1970¹, tel qu'il a été périodiquement modifié.

Article IX. Les biens fournis par le Gouvernement danois deviendront la propriété du Gouvernement indien dès leur arrivée sur le site du projet.

Article X. Le Gouvernement indien veillera à ce que les équipements offerts par le Gouvernement danois, après l'achèvement du projet, continuent à être utilisés conformément aux buts pour lesquels ils ont été fournis.

Article XI. Au cours de la période de validité de l'Accord, des représentants des autorités intéressées des deux Parties auront libre accès au centre. A la fin de chaque année de la coopération instituée dans le cadre de l'Accord, une copie des comptes et une copie d'un rapport sur les activités de l'année précédente seront transmises aux autorités intéressées des deux Parties par la société administrant le centre.

Deux ans après la mise en service du centre, les autorités intéressées des deux Parties désigneront un représentant n'ayant aucune activité en liaison avec le fonctionnement du centre pour inspecter et évaluer les activités entreprises en vertu de l'Accord.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera applicable jusqu'au 31 mars 1983. Chacune des Parties pourra, à tout moment, mettre fin au présent Accord, moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

Le présent Accord peut être modifié par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en anglais, à New Delhi, le 19 mars 1976.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume du Danemark
New Delhi,

JØRN KROGBECK

Pour le Gouvernement indien :
Le Cosecrétaire du Gouvernement indien
Ministère de l'industrie et des approvisionnements civils
Département du développement industriel,

B. N. JAYASIMHA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

No. 17141



**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement on the establishment of a tool room and training
centre at Calcutta, West Bengal. Signed at New Delhi
on 19 March 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 20 October 1978.



**DANEMARK
et
INDE**

**Accord relatif à l'établissement d'un atelier d'outillage et
d'un centre de formation à Calcutta (Bengale-
Occidental). Signé à New Delhi le 19 mars 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 20 octobre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF A
TOOL ROOM AND TRAINING CENTRE AT CALCUTTA, WEST
BENGAL

The Government of Denmark and the Government of India, being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their populations, and recognizing their mutual interest in promoting their economic and technical development, particularly by providing means for education and training, have agreed as follows:

Article I. The objective of the technical and economic co-operation under this Agreement is to contribute to the development of small-scale industries in India by establishing a Tool Room and Training Centre at Bon Hooghly (P. S. Baranagore), Calcutta, West Bengal State.

Article II. The Centre shall be registered as a society under the Societies Registration Act of 1860. The management of the society shall be entrusted to a governing council, the members of which shall be appointed by the Government of India. However, during the period covered by this Agreement, the Government of Denmark shall be represented in the governing council by one member, appointed by the Government of Denmark.

Article III. The activities of the Calcutta Tool Room and Training Centre will be organised as follows:

(a) The Tool Room Centre will employ on an average 40 and 60 tool makers, at the initial and final operational stages respectively, in a phased manner. The Centre will contribute, on a self-supporting basis, to the supply of tools, primarily for small-scale industries. The Centre will also extend consultative technical assistance primarily to small-scale industries.

The Tool Room Centre will provide design and common facility service, and recommend measures, processes and components for tools, jigs, fixtures, dies, moulds, etc.

(b) The Training Centre will comprise three kinds of courses:

- Tool Makers' courses, divided in two lines of training, each of a duration of four years, one for press tools, jigs and fixtures, and one for dies and moulds for plastics and metal.
- Short-term Tool Makers' courses, of a duration of six months.
- Part-time evening courses, of a duration of four weeks, in special subjects.

Article IV. The commitments of the Government of Denmark under this Agreement comprise:

(a) Provision for the Tool Room and Training Centre of equipment and imported raw materials up to a value of 14.5 million Danish Kroner. The equipment and imported raw materials will be delivered at site.

¹ Came into force on 19 March 1976 by signature, in accordance with article XII.

- (b) Provision for installation, including electrification and commissioning of machinery and equipment up to an amount of 0.5 million Danish Kroner. The Danish experts will collaborate in the installation and mounting of machines and equipment.
- (c) Provision for erection of buildings with all installations, including airconditioning, up to a value of 5.0 million Danish Kroner.
- (d) Recruitment, payment of international travel expenses, salaries and insurance for seven experts as follows:
 - One Chief Adviser,
 - Six Technical Experts.The appointment of the experts shall be subject to the approval of the Indian authorities concerned.
- (e) Up to 25 fellowships for Indian citizens trained or employed at the Centre and willing to serve at the Centre for a period of minimum three years after their training abroad. Around half of these fellowships shall be reserved for the foremost trainees of the Centre's courses. All the above-mentioned fellowships shall be of a duration of up to three months and shall include travel expenses.

Article V. The commitments of the Government of India under this Agreement comprise:

- (a) Procurement of suitable site, developed in terms of assured water and power supply, and sewage for the Tool Room and Training Centre.
- (b) All operating expenses including salaries for Indian staff members and personnel.
- (c) Payment of all other expenses required for the establishment and operation of the project which are not listed above and not mentioned under the commitments of the Government of Denmark.

Article VI. Construction of buildings, delivery and installation of equipment, recruitment of Danish and Indian personnel and commencement of activities at the Centre shall take place in accordance with Plans of Operation agreed upon by the two parties.

Article VII. (a) The Government of India shall make arrangements for the issuance of import licences and customs clearance of the equipment supplied by the Government of Denmark, and shall ensure a speedy release of the equipment by the port and customs authorities of the port of arrival.

(b) Procedures will be set up by the Government of India whereby import duties, taxes and other fiscal charges, if any, on all the equipment including spare parts and materials for the Project to be supplied by the Government of Denmark in pursuance of article IV of the Agreement, are not payable by the Government of Denmark.

Article VIII. The Government of India will accord the Danish experts such privileges as are normally accorded to comparable experts at technical co-operation projects under the rules and regulations of the General Agreement between the Government of Denmark and the Government of India concerning Technical Co-operation of February 16, 1970,¹ as modified from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219.

Article IX. The items provided by the Government of Denmark will become the property of the Government of India upon their arrival at the site.

Article X. The Government of India will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark, after the completion of the project, will continue to be used for the purpose for which it was intended.

Article XI. During the period of validity of the Agreement, representatives of the authorities concerned of the two parties shall have free access to the Centre. At the end of each year of the co-operation under the Agreement, a copy of the accounts and a copy of a report on the past year's activities shall be forwarded to the authorities concerned of the two parties by the society governing the Centre.

Two years after the Centre has become operational, the authorities concerned of the two parties will each nominate one representative not connected with the operation at the Centre to inspect and evaluate the activities carried out under the Agreement.

Article XII. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31st March 1983. The Agreement may be terminated at any time by either party giving six months' notice in writing to the other party.

The present Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in New Delhi on this nineteenth day of March 1976.

For the Government of Denmark:

JØRN KROGBECK
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
New Delhi

For the Government of India:

B. N. JAYASIMHA
Joint Secretary to Government of India
Ministry of Industry and Civil Supplies
Department of Industrial Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN ATELIER D'OUTILLAGE ET D'UN CENTRE DE FORMATION À CALCUTTA, BENGALE-OCCIDENTAL

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples, et reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser leur développement économique et technique, en particulier en mettant en place des moyens d'enseignement et de formation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La coopération technique et économique instaurée dans le cadre du présent Accord a pour objet de contribuer au développement des petites industries en Inde en établissant un atelier d'outillage et un centre de formation à Bon Hooghly (P.S. Baranagore), Calcutta, Etat du Bengale-Occidental.

Article II. Le centre sera enregistré en tant que société conformément au *Societies Registration Act* (loi sur l'enregistrement des sociétés) de 1860. La gestion de la société sera confiée à un conseil d'administration dont les membres seront nommés par le Gouvernement indien. Toutefois, au cours de la période d'application du présent Accord, le Gouvernement danois sera représenté au conseil d'administration par un membre qu'il désignera lui-même.

Article III. Les activités de l'atelier d'outillage et du centre de formation de Calcutta seront organisées de la manière suivante :

a) L'atelier d'outillage emploiera en moyenne 40 à 60 ouilleurs, à la phase de mise en route et à la phase d'exploitation finale respectivement, selon un programme échelonné. Le centre contribuera, dans des conditions d'autonomie financière, à la fourniture d'outils, principalement aux petites industries. Le centre dispensera également une assistance technique consultative principalement aux petites industries.

L'atelier d'outillage sera doté d'un service de conception et d'installations communes et recommandera des mesures, des procédés et des pièces pour les outils, les gabarits, les supports, les matrices, les moules, etc.

b) Le centre de formation dispensera trois catégories de cours :

- Des cours d'outillage, répartis en deux types de formation, chacun d'une durée de quatre ans, l'un consacré aux outils à presse, gabarits et supports et l'autre aux matrices et aux moules en matière plastique et en métal;
- Des cours courte durée (six mois) destinés aux ouilleurs;
- Des cours du soir à temps partiel, d'une durée de quatre semaines consacrés à des matières spécialisées.

Article IV. Le Gouvernement danois s'est notamment engagé en vertu du présent Accord :

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1976 par la signature, conformément à l'article XII.

- a) A fournir pour l'atelier d'outillage et le centre de formation du matériel et des matières premières importés jusqu'à concurrence d'une valeur de 14,5 millions de couronnes danoises. Le matériel et les matières premières importés seront livrés sur le site du projet;
- b) A fournir des machines et matériels en vue de leur installation, y compris leur raccordement à l'électricité et leur mise en service pour un montant pouvant atteindre 0,5 million de couronnes danoises. Les experts danois collaboreront à l'installation et au montage des machines et des matériels;
- c) A fournir toutes les installations pour la construction des bâtiments, y compris le système de climatisation, jusqu'à concurrence d'une valeur de 5 millions de couronnes danoises;
- d) A recruter les sept experts suivants et à payer leurs frais de voyage international, leurs traitements et les coûts de leurs assurances :
 - Un conseiller en chef,
 - Six experts techniques.

La nomination de ces experts sera soumise à l'approbation des autorités indiennes intéressées;

- e) A accorder jusqu'à 25 bourses d'études à des ressortissants indiens qualifiés ou employés au centre et désirant travailler au centre pendant une période minimale de trois ans après leur formation à l'étranger. Environ la moitié de ces bourses d'études seront réservées aux stagiaires les plus qualifiés ayant suivi les cours du centre. Toutes les bourses d'études mentionnées ci-dessus auront une durée de trois mois au plus et comprendront les frais de voyage.

Article V. Le Gouvernement indien s'est notamment engagé en vertu du présent Accord :

- a) A fournir un terrain approprié, raccordé au réseau d'approvisionnement en eau, en énergie et d'assainissement pour la construction de l'atelier d'outillage et du centre de formation;
- b) A prendre à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement, y compris les salaires des employés et du personnel indiens;
- c) A prendre à sa charge toutes les dépenses nécessaires pour l'établissement et le fonctionnement du centre qui ne sont pas indiquées ci-dessus et que le Gouvernement danois ne s'est pas engagé à financer.

Article VI. La construction des bâtiments, la livraison et l'installation de l'équipement, le recrutement du personnel danois et indien et la mise en route des activités au centre auront lieu conformément à des plans d'exploitation convenus entre les deux Parties.

Article VII. a) Le Gouvernement indien prendra toutes les dispositions nécessaires pour délivrer les licences d'importation et les documents de dédouanement du matériel fourni par le Gouvernement danois et veillera à ce que le matériel soit expédié rapidement par les autorités portuaires et douanières du port d'arrivée.

b) Le Gouvernement indien établira des procédures pour que les droits à l'importation, les taxes et les autres redevances fiscales qui seraient éventuellement imposés sur tout le matériel, y compris les pièces détachées et les matériaux destinés au projet qui doivent être fournis par le Gouvernement danois conformément à l'article IV du présent Accord, ne soient pas à la charge du Gouvernement danois.

Article VIII. Le Gouvernement indien accordera aux experts danois les privilèges qui sont normalement accordés à des experts de même rang participant à des projets de coopération technique en vertu des dispositions de l'Accord général conclu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique du 16 février 1970¹, tel qu'il a été périodiquement modifié.

Article IX. Les biens fournis par le Gouvernement danois deviendront la propriété du Gouvernement indien dès leur arrivée sur le site du projet.

Article X. Le Gouvernement indien veillera à ce que les équipements offerts par le Gouvernement danois, après l'achèvement du projet, continuent à être utilisés conformément aux buts pour lesquels ils ont été fournis.

Article XI. Au cours de la période de validité de l'Accord, des représentants des autorités intéressées des deux Parties auront libre accès au centre. A la fin de chaque année de la coopération instituée dans le cadre de l'Accord, une copie des comptes et une copie d'un rapport sur les activités de l'année précédente seront transmises aux autorités intéressées des deux Parties par la société administrant le centre.

Deux ans après la mise en service du centre, les autorités intéressées des deux Parties désigneront un représentant n'ayant aucune activité en liaison avec le fonctionnement du centre pour inspecter et évaluer les activités entreprises en vertu de l'Accord.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera applicable jusqu'au 31 mars 1983. Chacune des Parties pourra, à tout moment, mettre fin au présent Accord, moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

Le présent Accord peut être modifié par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en anglais, à New Delhi, le 19 mars 1976.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume du Danemark
New Delhi,

JØRN KROGBECK

Pour le Gouvernement indien :
Le Cosecrétaire du Gouvernement indien
Ministère de l'industrie et des approvisionnements civils
Département du développement industriel,

B. N. JAYASIMHA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

No. 17142

—

**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement regarding the national programme for control
and prevention of visual impairment and blindness
(with annexes). Signed at New Delhi on 15 January
1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 20 October 1978.

—————

**DANEMARK
et
INDE**

**Accord relatif au programme national coucernant la lutte
contre les altérations de la vue et la cécité et leur
prévention (avec annexes). Signé à New Delhi le 15 jan-
vier 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 20 octobre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE NATIONAL
PROGRAMME FOR CONTROL AND PREVENTION OF VISUAL
IMPAIRMENT AND BLINDNESS

The Government of Denmark and the Government of India, desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and their peoples, recognizing their mutual interest in promoting their economic, technical, and social development, particularly by providing facilities for improving the conditions of life among the rural population of India, and in implementation of the Agreement of 16 February 1970 between the Government of Denmark and the Government of India concerning technical co-operation,² have agreed as follows:

Article I. The two Governments will co-operate in the implementation of the Indian National Programme for Control and Prevention of Visual Impairment and Blindness (hereinafter called "the Programme").

Article II. The objectives of the Programme shall be to reduce and prevent incidents of visual impairment and blindness through strengthening of ophthalmic services in the following ways:

- (a) Establishment of mobile ophthalmic services in rural areas (Rural Mobile Clinics);
- (b) Establishment and strengthening of the permanent infrastructure for community-oriented eye health care at the peripheral level (Primary Health Centres), at the intermediary level (Taluka and District Hospitals and certain Medical Colleges) and at the central level (State and Regional Ophthalmic Institutes and the National Institute of Ophthalmology); and
- (c) Dissemination of knowledge among the population regarding the common causes of eye diseases in order to prevent such diseases.

The assistance of the Government of Denmark shall be limited to that part of the Programme which relates to the Rural Mobile Clinics, Primary Health Centres, and Taluka and District Hospitals.

Article III. In implementing the Programme, the Government of Denmark and the Government of India shall co-operate as follows:

- (a) The Government of India shall be responsible for the management and operation of the Programme and the maintenance of the equipment supplied by the Government of Denmark under this Agreement;
- (b) The overall management of the Programme shall be under the general supervision of a Central Co-ordination Committee of not more than twenty members. The Government of Denmark shall nominate one member on the Committee, the Chairman of which shall be Additional Secretary, Health, Ministry of Health and Family Welfare. The Central Co-ordination Committee shall meet quarterly during the period of implementation;

¹ Came into force on 15 January 1978 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219.

- (c) The Programme shall be implemented in accordance with annual plans. The plans of implementation for the Indian financial years 1977/78 and 1978/79 are contained in annex I;
- (d) A joint Indo-Danish evaluation of the Programme shall be carried out in January 1979, cf. article VIII. The evaluation report and its recommendations shall be reviewed by the Central Co-ordination Committee and approved by both Governments before Danish funds for the Programme Period 1979/80 – 1984/85 can be made available;
- (e) The Central Co-ordination Committee shall report annually to both Governments on the progress of implementation of the Programme;
- (f) The Central Co-ordination Committee shall submit annually to the Ministry of Health and Family Welfare, Government of India, and to the Government of Denmark audited accounts in respect of the activities financed and/or supported by the Government of Denmark. The Government of Denmark shall receive the accounts not later than six months after the expiry of the financial year under review. The Government of Denmark may request separate itemized accounts for individual activities relating to the commitments of the Government of Denmark of article IV.

Article IV. The commitments of the Government of Denmark under this Agreement shall be:

- (a) To supply equipment for —
 - (i) 80 mobile clinics (vehicles, ophthalmic equipment, health education equipment, etc.),
 - (ii) 5000 Primary Health Centres (diagnostic and therapeutic equipment),
 - (iii) 400 Taluka and District Hospitals (diagnostic and therapeutic equipment);
- (b) To cover part of the recurrent costs of operation of the Mobile Clinics; and
- (c) To cover the costs of Danish participation in the evaluations, cf. article VIII.

The total cost of the aforementioned commitments shall not exceed D.kr. 60 million. The budget for the assistance to be provided by Denmark is set out in annex II.

Article V. The commitments of the Government of India under this Agreement shall be:

- (a) To provide the facilities of the Primary Health Centres, Taluka and District Hospitals, Medical Colleges, and Ophthalmic Institutes selected for the implementation of the Programme;
- (b) To make sufficient and adequately trained staff available for the implementation of the Programme;
- (c) To cover all expenses required for the establishment and operation of the Programme other than those referred to above or falling within the commitments of the Government of Denmark;
- (d) To give representatives of the Government of Denmark access, at any time during the currency of this Agreement, to all institutions and projects for which equipment has been provided or whose operations are financed wholly or partially by the Government of Denmark.

Article VI. The following provisions shall govern the purchase, import and distribution of equipment for the Programme:

- (a) The Government of India shall appoint a Purchasing Committee to be entrusted with the overall responsibility for the purchase and distribution of equipment for the Programme. The Government of Denmark shall nominate one member on this Committee;
- (b) Equipment and supplies to be procured outside India and financed out of the Danish grant shall be purchased by the Danish International Development Agency (DANIDA) in accordance with specifications approved by the Purchasing Committee;
- (c) All imported equipment and supplies shall be delivered c.i.f. Bombay. The expenses incident to distribution, transportation and insurance in India of imported equipment shall be defrayed by the Government of India;
- (d) Taxes, fiscal charges, import duties and demurrage charges, if any, levied on equipment and supplies imported for the Programme by the Government of Denmark in pursuance of article IV of this Agreement shall not be payable by the Government of Denmark;
- (e) Equipment and supplies to be procured in India out of the Danish grant in pursuance of article IV of this Agreement shall be purchased by DANIDA through the Purchasing Committee referred to in (a) above where export prices are obtainable. Otherwise such purchase shall be made by the Government of India and financed by the Government of Denmark either on the basis of reimbursement or by presentation to the DANIDA Mission, New Delhi, of the bill and the receipt of delivery.

Article VII. Equipment provided by the Government of Denmark in pursuance of article IV of this Agreement and imported into India shall become the property of the Government of India upon its arrival in Indian territory. Equipment purchased in India out of the Danish grant shall become the property of the Government of India at the time of purchase.

The Government of India shall ensure that the equipment donated by the Government of Denmark continues to be used for its original purpose after the expiry of this Agreement.

Article VIII. The Programme shall be evaluated twice during the currency of this Agreement.

The first evaluation shall take place in January 1979, cf. article III (d).

The second evaluation shall take place immediately prior to the expiry of the Agreement.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force until 31 December 1985. It may be terminated at any time by either Party giving six months' notice in advance to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language at New Delhi this fifteenth day of January 1978.

For the Government of Denmark:

LISE ØSTERGAARD

Minister of State in the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs

For the Government of India:

RAJ NARAIN

Minister of Health and Family Welfare

ANNEX I

State: ANDHRA PRADESH

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	Kurnool
2. District Hospitals	(i) Anantapur (ii) Kurnool (iii) Cuddapah (iv) Chittoor (v) Nellore	—
3. Primary Health Centres	20	20
4. Medical College	—	Kurnool
5. Regional Institute	Hyderabad	—

State: ASSAM

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Gauhati	Silchar
2. District Hospitals	(i) Goalpara (ii) Darrang (iii) Nowgong (iv) N. C. Hills (v) Mikir Hills	—
3. Primary Health Centres	40	20
4. Medical College	Gauhati	—
5. Regional Institute	—	—

State: ARUNACHAL PRADESH

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	Kameng
2. District Hospitals	(i) Kameng (ii) Subansiri (iii) Siang (iv) Lohit (v) Tirat	—
3. Primary Health Centres	20	20
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	—	—

State: BIHAR

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Darbhanga	Gaya
2. District Hospitals	(i) Madhubani (ii) Samastipur (iii) Muzaffarpur (iv) Sitamani (v) Motihari	(i) Nalanda (ii) Nawada (iii) Gaya (iv) Bhojpur (v) Rohtas
3. Primary Health Centres	49	25
4. Medical College	Darbhanga	—
5. Regional Institute	—	—

State/U.T.: DELHI

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Delhi	—
2. District Hospitals	—	—
3. Primary Health Centres	5	—
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	—	—
6. National Institute	1	—

State: GUJARAT

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Surat	—
2. District Hospitals	(i) Surat	
	(ii) Bulsar	
	(iii) Broach	—
	(iv) Vadodara	
	(v) Panchmahal	
3. Primary Health Centres	25	20
4. Medical College	—	Surat
5. Regional Institute	Ahmedabad	—

State: HARYANA

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Rohtak	—
2. District Hospitals	(i) Ambala	
	(ii) Kurukshetra	
	(iii) Karnal	
	(iv) Jind	
	(v) Sirsa	—
	(vi) Hissar	
	(vii) Sonapat	
	(viii) Bhiwani	
	(ix) Mahendargarh	
	(x) Gurgaon	
3. Primary Health Centres	45	20
4. Medical College	Rohtak	—
5. Regional Institute	—	—

State: HIMACHAL PRADESH

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Kangra	—
2. District Hospitals	(i) Chamba	
	(ii) Una	
	(iii) Kangra	—
	(iv) Hamipur	
	(v) Mandi	
3. Primary Health Centres	20	20
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	—	—

State: JAMMU AND KASHMIR

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Srinagar	—
2. District Hospitals	(i) Baramula	—
	(ii) Poonch	—
	(iii) Srinagar	—
	(iv) Anantnag	—
	(v) Doda	—
3. Primary Health Centres	40	—
4. Medical College	Srinagar	—
5. Regional Institute	—	—

State: KARNATAKA

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	Gulbarga
2. District Hospitals	—	(i) Bidar
		(ii) Gulbarga
		(iii) Bijapur
		(iv) Raichur
		(v) Belgaon
		(vi) Dharwar
		(vii) Bellary
		(viii) Chittaldurg
3. Primary Health Centres	24	20
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	Bangalore	—

State: KERALA

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	Kottayam
2. District Hospitals	(i) Cannanore	—
	(ii) Kozhikode	—
	(iii) Palghat	—
	(iv) Trichur	—
	(v) Kottayam	—
3. Primary Health Centres	20	20
4. Medical College	Trivandrum	—
5. Regional Institute	—	—

State: MAHARASHTRA

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Parbhani	—
2. District Hospitals	(i) Amravati (ii) Akola (iii) Buldana (iv) Aurangabad (v) Parbhani	—
3. Primary Health Centres	30	20
4. Medical College	—	Aurangabad
5. Regional Institute	—	—

State: MADHYA PRADESH

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Bhopal	Raipur
2. District Hospitals	(i) Raisen (ii) Bidisha (iii) Sehore (iv) Hoshangabad (v) Shajapur	(i) Bastar (ii) Durg (iii) Rajnangaon (iv) Bilaspur (v) Raigarh
3. Primary Health Centres	75	30
4. Medical College	Bhopal	—
5. Institute of Ophthalmology	—	—

State: MEGHALAYA

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	—
2. District Hospitals	(i) Garro Hills (ii) Jaintia Hills (iii) Khasi Hills	—
3. Primary Health Centres	11	—
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	—	—

State: MANIPUR

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	Imphal
2. District Hospitals	(i) Manipur Central (ii) Manipur South (iii) Manipur West (iv) Manipur North (v) Manipur East	—
3. Primary Health Centres	5	11
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	—	—

State: MIZORAM

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	—
2. District Hospitals	(i) Aizwal (ii) Lungtai (iii) Chhirtuipui	—
3. Primary Health Centres	5	7
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	—	—

State: NAGALAND

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	—
2. District Hospitals	—	—
3. Primary Health Centres	5	6
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	—	—

State: ORISSA

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Cuttack and Behrampur	—
2. District Hospitals	(i) Puri (ii) Cuttack (iii) Balasore (iv) Koonghar (v) Mayurganj (vi) Dhenkanal (vii) Kendrapara (viii) Ganjam (ix) Koraput (x) Phulbani	—
3. Primary Health Centres	40	20
4. Medical College	Cuttack	—
5. Regional Institute	—	—

State: PUNJAB

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Amritsar	Patiala
2. District Hospitals	(i) Amritsar (ii) Gurdaspur (iii) Hoshiarpur (iv) Kapurthala (v) Ferozepur	(i) Jullundur (ii) Ludhiana (iii) Ropar (iv) Patiala (v) Sangrur (vi) Bhatinda (vii) Faridkot
3. Primary Health Centres	55	25
4. Medical College	—	Amritsar
5. Regional Institute	—	—

State: RAJASTHAN

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Bikaner	Ajmer
2. District Hospitals	(i) Ganganagar (ii) Churu (iii) Nagaur (iv) Jhunjhunu (v) Sikar	(i) Jodhpur (ii) Jaisalmer (iii) Pali (iv) Barmer (v) Beawar (Ajmer)
3. Primary Health Centres	70	20
4. Medical College	Bikaner	—
5. Regional Institute	—	—

State: TAMIL NADU

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	Tiruchirapalli
2. District Hospitals	—	(i) Pudukottai (ii) South Arcot (iii) Kanyakumari (iv) Dharmapuri (v) Ramanathapuram
3. Primary Health Centres	25	20
4. Medical College	—	Madras
5. Regional Institute	—	—

State: UTTAR PRADESH

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	Varanasi	Jhansi
2. District Hospitals	(i) Mirzapur (ii) Varanasi (iii) Ghazipur (iv) Jaunpur (v) Balia	(i) Jhansi (ii) Lalitpur (iii) Jalaun (iv) Hamirpur (v) Banda
3. Primary Health Centres	60	25
4. Medical College	—	Jhansi
5. Regional Institute	Aligarh and Sitapur	—

State: WEST BENGAL

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	Calcutta
2. District Hospitals	—	(i) 24-Parganas (ii) Howrah (iii) Midnapur (iv) Hooghly (v) Burdwan (vi) Purulia (vii) Bankura (viii) Nadia
3. Primary Health Centres	—	20
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	Calcutta	—

State: TRIPURA

<i>Services to be developed</i>	<i>1977-78</i>	<i>1978-79</i>
1. Mobile Unit Location	—	West Tripura
2. District Hospitals	(i) West Tripura (ii) South Tripura	North Tripura
3. Primary Health Centres	5	5
4. Medical College	—	—
5. Regional Institute	—	—

ANNEX II

BUDGET FOR THE DANISH ASSISTANCE

*(Figures in Millions
of Danish Kroner)*

1. Mobile Units (Vehicles, Ophthalmic and other equipment, Health education equipment):		
30 clinics in the period 1977-79		
Non-recurring costs	6.3	
Operational costs	<u>3.6</u>	9.9
50 clinics in the period 1979-84		
Non-recurring costs	14.0	
Operational costs	<u>6.8</u>	20.8
2. Diagnostic and treatment equipment for Primary Health Centres:		
1100 clinics in the period 1977-79		2.3
3900 clinics in the period 1979-84		8.5
3. Diagnostic and treatment equipment for District Hospital:		
150 hospitals in the period 1977-79		5.2
250 hospitals in the period 1979-84		8.0
4. Costs in connection with Danish participation in an Indo-Danish evaluation of the programme in 1979		<u>0.3</u>
Total Danish assistance during the period 1977-79		17.7
Total Danish assistance during the period 1979-84		<u>37.3</u>
		55.0
Budget Margin		<u>5.0</u>
	TOTAL DANISH ASSISTANCE	D. Kr. 60.0 million

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AU PROGRAMME NATIONAL CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LES ALTÉRATIONS DE LA VUE ET LA CÉCITÉ ET LEUR PRÉVENTION

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples, reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le développement économique, technique et social de leurs pays respectifs, en particulier en mettant en place les moyens d'améliorer les conditions de vie de la population rurale de l'Inde et de mettre en œuvre l'Accord conclu le 16 février 1970 entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique², sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements coopéreront à la mise en œuvre du Programme national indien concernant la lutte contre les altérations de la vue et la cécité et leur prévention (ci-après dénommé « le Programme »).

Article II. Le Programme aura pour objectif de réduire et de prévenir les cas d'altération de la vue et de cécité par un renforcement des services ophtalmologiques à l'aide des moyens suivants :

- a) Création de services ophtalmologiques mobiles dans les zones rurales (dispensaires ruraux mobiles);
- b) Création et renforcement d'une infrastructure permanente pour assurer des soins de santé ophtalmologiques orientés vers la communauté au niveau périphérique (centres de santé primaires), au niveau intermédiaire (hôpitaux de Taluka et de district et certaines écoles de médecine) et au niveau central (instituts ophtalmologiques au niveau des Etats et des régions et Institut national d'ophtalmologie); et
- c) Diffusion de connaissances au sein de la population au sujet des causes les plus courantes des affections ophtalmologiques afin de prévenir de telles maladies.

L'assistance du Gouvernement danois sera limitée à la partie du programme qui se rapporte aux dispensaires ruraux mobiles, aux centres de santé primaires et aux hôpitaux de Taluka et de district.

Article III. Pour l'exécution du Programme, le Gouvernement danois et le Gouvernement indien coopéreront de la manière suivante :

- a) Le Gouvernement indien sera responsable de la gestion et de la mise en œuvre du Programme et de l'entretien de l'équipement fourni par le Gouvernement danois en vertu du présent Accord;
- b) La gestion de l'ensemble du Programme sera placée sous la supervision générale d'un comité central de coordination composé de 20 membres au plus. Le Gouvernement danois désignera un membre du comité, dont le président sera le Secrétaire adjoint à la santé du Ministère de la santé et de la protection de la

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

famille. Le comité central de coordination se réunira chaque trimestre au cours de la période d'exécution du Programme;

- c) Le Programme sera exécuté conformément à des plans annuels. Les plans de mise en œuvre pour les exercices financiers 1977/78 et 1978/79 de l'Inde sont énoncés à l'annexe I;
- d) Une évaluation commune par l'Inde et le Danemark sera entreprise en janvier 1979 conformément à l'article VIII. Le rapport d'évaluation et les recommandations qui y seront énoncées seront examinés par le comité central de coordination et approuvés par les deux gouvernements avant que le Danemark fournisse les fonds pour la période 1979/80–1984/85 du Programme;
- e) Le comité central de coordination fera rapport chaque année aux deux gouvernements sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre du Programme;
- f) Le comité central de coordination soumettra chaque année au Ministère de la santé et de la protection de la famille du Gouvernement indien et au Gouvernement danois des comptes vérifiés au sujet des activités financées et/ou aidées par le Gouvernement danois. Le Gouvernement danois devra recevoir ces comptes au plus tard six mois avant l'expiration de l'exercice financier considéré. Le Gouvernement danois pourra demander des comptes séparés ventilés pour chaque type d'activités concernant les engagements qu'il a pris en vertu de l'article IV.

Article IV. Le Gouvernement danois s'est notamment engagé en vertu du présent Accord :

- a) A fournir du matériel pour
 - i) 80 dispensaires mobiles (véhicules, matériel ophtalmologique, matériel d'éducation sanitaire, etc.),
 - ii) 5000 centres de santé primaires (matériel de diagnostic et de traitement),
 - iii) 400 hôpitaux de Taluka et de district (matériel de diagnostic et de traitement);
- b) A financer les dépenses ordinaires du fonctionnement des dispensaires mobiles; et
- c) A financer les coûts de la participation du Danemark aux évaluations prévues à l'article VIII.

Le coût total des engagements susmentionnés ne pourra dépasser 60 millions de couronnes danoises. Le budget de l'assistance qui sera fournie par le Danemark est décrit à l'annexe II.

Article V. Le Gouvernement indien s'est notamment engagé en vertu du présent Accord :

- a) A fournir les installations pour les centres de santé primaires, les hôpitaux de Taluka et de district, les écoles de médecine et les instituts d'ophtalmologie choisis pour la mise en œuvre du Programme;
- b) A fournir du personnel suffisamment et convenablement qualifié pour la mise en œuvre du Programme;
- c) A prendre à sa charge toutes les dépenses nécessaires pour l'établissement et la mise en œuvre du Programme autres que celles relevant des engagements du Gouvernement danois;
- d) A autoriser l'accès des représentants du Gouvernement danois à tout moment au cours de la durée d'application du présent Accord, à toutes les institutions et

installations pour lesquelles des équipements ont été fournis ou dont les opérations sont financées en tout ou en partie par le Gouvernement danois.

Article VI. Les dispositions suivantes régiront l'acquisition, l'importation et la distribution du matériel destiné au Programme :

- a) Le Gouvernement indien constituera un comité d'achats qui sera chargé de la responsabilité générale de l'acquisition et de la distribution des matériels destinés au Programme. Le Gouvernement danois désignera un membre de ce comité;
- b) Le matériel et les fournitures devant être acquis en dehors de l'Inde et financés à l'aide de fonds fournis par le Danemark seront achetés par l'Agence danoise pour le développement international (DANIDA) conformément aux spécifications agréées par le comité d'achats;
- c) Tous les matériels et équipements importés seront livrés sur la base c.a.f. Bombay. Les dépenses afférentes à la distribution, au transport et à l'assurance en Inde du matériel importé seront à la charge du Gouvernement indien;
- d) Les taxes, redevances fiscales, droits à l'importation et surestaries devant être éventuellement acquittés sur le matériel et l'équipement importés pour le Programme par le Gouvernement danois conformément à l'article IV du présent Accord ne seront pas à la charge du Gouvernement danois;
- e) Les matériels et équipements devant être achetés par l'Inde à l'aide des fonds fournis par le Danemark conformément à l'article IV du présent Accord seront achetés par la DANIDA par l'intermédiaire du comité d'achats mentionné à l'alinéa a ci-dessus lorsque des prix à l'exportation peuvent être obtenus. Dans le cas contraire, ces achats seront effectués par le Gouvernement indien et financés par le Gouvernement danois soit sur une base remboursable soit par la présentation à la mission de la DANIDA à New Delhi de la facture et du reçu de la livraison.

Article VII. Le matériel fourni par le Gouvernement danois conformément à l'article IV du présent Accord et importé en Inde deviendra propriété du Gouvernement indien dès son arrivée sur le territoire indien. Le matériel acheté en Inde à l'aide de fonds fournis par le Danemark deviendra la propriété du Gouvernement indien dès son acquisition.

Le Gouvernement indien veillera à ce que le matériel offert par le Gouvernement danois continue à être utilisé pour son but initial après l'expiration du présent Accord.

Article VIII. Le Programme sera évalué deux fois par an au cours de la durée d'application de l'Accord.

La première évaluation aura lieu en janvier 1979 conformément au paragraphe d de l'article III.

La seconde évaluation aura lieu juste avant l'expiration du présent Accord.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera applicable jusqu'au 31 décembre 1985. Chacune des Parties pourra à tout moment mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à New Delhi le 15 janvier 1978.

Pour le Gouvernement danois :

Le Ministre d'Etat
Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark,
LISE ØSTERGAARD

Pour le Gouvernement indien :

Le Ministre de la santé et de la protection de la famille,
RAJ NARAIN

ANNEXE I

Etat : ANDHRA PRADESH

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	Kurnool
2. Hôpitaux du district	i) Anantapur ii) Kurnool iii) Cuddapah iv) Chittoor v) Nellore	—
3. Centres de santé primaires	20	20
4. Ecole de médecine	—	Kurnool
5. Institut régional	Hyderabad	—

Etat : ASSAM

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	Gauhati	Silchar
2. Hôpitaux de district	i) Goalpara ii) Darrang iii) Nowgong iv) N. C. Hills v) Mikir Hills	—
3. Centres de santé primaires	40	20
4. Ecole de médecine	Gauhati	—
5. Institut régional	—	—

Etat : ARUNACHAL PRADESH

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	Kameng
2. Hôpitaux de district	i) Kameng ii) Subansiri iii) Siang iv) Lohit v) Tirat	—
3. Centres de santé primaires	20	20
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	—	—

Etat : BIHAR

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	Darbhanga	Gaya
2. Hôpitaux de district	i) Madhubani ii) Samastipur iii) Muzaffarpur iv) Sitamani v) Motihari	i) Nalanda ii) Nawada iii) Gaya iv) Bhojpur v) Rohtas
3. Centres de santé primaires	49	25
4. Ecole de médecine	Darbhanga	—
5. Institut régional	—	—

Etat : TERRITOIRE DE L'UNION DELHI

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	Delhi	—
2. Hôpitaux de district	—	—
3. Centres de santé primaires	5	—
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	—	—
6. Institut national	1	—

Etat : GOUDJERAT

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	Surat	—
2. Hôpitaux de district	i) Surat ii) Bulsar iii) Broach iv) Vadodara v) Panchmahal	—
3. Centres de santé primaires	25	20
4. Ecole de médecine	—	Surat
5. Institut régional	Ahmedabad	—

Etat : HARYANA

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	Rohtak	—
2. Hôpitaux de district	i) Ambala ii) Kurukshetra iii) Karnal iv) Jind v) Sirsa vi) Hissar vii) Sonapat viii) Bhiwani ix) Mahendargarh x) Gurgaon	—
3. Centres de santé primaires	45	20
4. Ecole de médecine	Rohtak	—
5. Institut régional	—	—

Etat : HIMACHAL PRADESH

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	Kangra	—
2. Hôpitaux de district	i) Chamba ii) Una iii) Kangra iv) Hamipur v) Mandi	—
3. Centres de santé primaires	20	20
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	—	—

Etat : JAMMU ET CACHEMIRE

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	Srinagar	—
2. Hôpitaux de district	i) Baramula ii) Poonch iii) Srinagar iv) Anantnag v) Doda	—
3. Centres de santé primaires	40	—
4. Ecole de médecine	Srinagar	—
5. Institut régional	—	—

Etat : KARNATAKA

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	Gulbarga
2. Hôpitaux de district	—	i) Bidar ii) Gulbarga iii) Bijapur iv) Raichur v) Begaon vi) Dharwar vii) Bellary viii) Chittaldurg
3. Centres de santé primaires	24	20
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	Bangalore	—

Etat : KERALA

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	Kottayam
2. Hôpitaux de district	i) Cannanore ii) Kozhikode iii) Palghat iv) Trichur v) Kottayam	—
3. Centres de santé primaires	20	20
4. Ecole de médecine	Trivandrum	—
5. Institut régional	—	—

Etat : MAHARASHTRA

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile ..	Parbhani	—
2. Hôpitaux de district	i) Amravati ii) Akola iii) Buldana iv) Aurangabad v) Parbhani	—
3. Centres de santé primaires	30	20
4. Ecole de médecine	—	Aurangabad
5. Institut régional	—	—

Etat : MADHYA PRADESH

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile ..	Bhopal	Raipur
2. Hôpitaux de district	i) Raisen ii) Bidisha iii) Sehore iv) Hoshangabad v) Shajapur	i) Bastar ii) Durg iii) Rajnangaon iv) Bilaspur v) Raigarh
3. Centres de santé primaires	75	30
4. Ecole de médecine	Bhopal	—
5. Institut ophtalmologique	—	—

Etat : MEGHALAYA

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile ..	—	—
2. Hôpitaux de district	i) Garro Hills ii) Jaintia Hills iii) Khasi Hills	—
3. Centres de santé primaires	11	—
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	—	—

Etat : MANIPUR

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	Imphal
2. Hôpitaux de district	i) Manipur Central ii) Manipur South iii) Manipur West iv) Manipur North v) Manipur East	—
3. Centres de santé primaires	5	11
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	—	—

Etat : MIZORAM

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	—
2. Hôpitaux de district	i) Aizwal ii) Lungtai iii) Chhirtuipui	—
3. Centres de santé primaires	5	7
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	—	—

Etat : NAGALAND

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	—
2. Hôpitaux de district	—	—
3. Centres de santé primaires	5	6
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	—	—

Etat : ORISSA

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile.	Cuttack + Behrampur	—
2. Hôpitaux de district	i) Puri ii) Cuttack iii) Balasore iv) Koonghar v) Mayurganj vi) Dhenkanal vii) Kendrapara viii) Ganjam ix) Koraput x) Phulbani	—
3. Centres de santé primaires	40	20
4. Ecole de médecine	Cuttack	—
5. Institut régional	—	—

Etat : PENDJAB

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile ..	Amritsar	Patiala
2. Hôpitaux de district	i) Amritsar ii) Gurdaspur iii) Hoshiarpur iv) Kapurthala v) Ferozepur	i) Jullundur ii) Ludhiana iii) Ropar iv) Patiala v) Sangrur vi) Bhatinda vii) Faridkot
3. Centres de santé primaires	55	25
4. Ecole de médecine	—	Amritsar
5. Institut régional	—	—

Etat : RAJASTHAN

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile ..	Bikaner	Ajmer
2. Hôpitaux de district	i) Ganganagar ii) Churu iii) Nagaur iv) Jhunjhunu v) Sikar	i) Jodhpur ii) Jaisalmer iii) Pali iv) Barmer v) Bewar (Ajmer)
3. Centres de santé primaires	70	20
4. Ecole de médecine	Bikaner	—
5. Institut régional	—	—

Etat : TAMIL NADU

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	Tiruchirapalli
2. Hôpitaux de district	—	i) Pudukottai ii) South Arcot iii) Kanyakumari iv) Dharmapuri v) Ramanathapuram
3. Centres de santé primaires	25	20
4. Ecole de médecine	—	Madras
5. Institut régional	—	—

Etat : UTTAR PRADESH

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile . . .	Varanasi	Jhansi
2. Hôpitaux de district	i) Mirzapur ii) Varanasi iii) Ghazipur iv) Jaunpur v) Balia	i) Jhansi ii) Lalitpur iii) Jalaun iv) Hamirpur v) Banda
3. Centres de santé primaires	60	25
4. Ecole de médecine	—	Jhansi
5. Institut régional	Aligarh + Sitapur	—

Etat : BENGALE OCCIDENTAL

<i>Services de santé primaire</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	Calcutta
2. Hôpitaux de district	—	i) 24-Parganas ii) Howrah iii) Midnapur iv) Hooghly v) Burdwan vi) Purulia vii) Bankura viii) Nadia
3. Centres de santé primaire	—	20
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	Calcutta	—

Etat : TRIPURA

<i>Services à mettre en place</i>	<i>1977/78</i>	<i>1978/79</i>
1. Emplacement du groupe sanitaire mobile	—	
2. Hôpitaux de district	i) West Tripura ii) South Tripura	i) West Tripura ii) North Tripura
3. Centres de santé primaires	5	5
4. Ecole de médecine	—	—
5. Institut régional	—	—

ANNEXE II

BUDGET DE L'ASSISTANCE DU DANEMARK

(En millions de couronnes danoises)

1. Groupes sanitaires mobiles (véhicules, matériels d'ophtalmologie et autres équipements, matériel d'éducation sanitaire) :		
30 dispensaires pour la période 1977/79		
Dépenses non renouvelables	6,3	
Coûts de fonctionnement	<u>3,6</u>	9,9
50 dispensaires pour la période 1979/84		
Dépenses non renouvelables	14	
Coûts de fonctionnement	<u>6,8</u>	20,8
2. Matériel de diagnostic et de traitement pour les centres de santé primaires :		
1100 dispensaires pour la période 1977/79		2,3
3900 dispensaires pour la période 1979/84		8,5
3. Matériel de diagnostic et de traitement pour les hôpitaux de district :		
150 hôpitaux pour la période 1977/79		5,2
250 hôpitaux pour la période 1979/84		8
4. Dépenses afférentes à la participation du Danemark à l'évaluation par l'Inde et le Danemark du Programme en 1979		<u>0,3</u>
Total de l'assistance du Danemark pour la période 1977/79		17,7
Total de l'Assistance du Danemark pour la période 1979/84		<u>37,3</u>
		55
Provision pour imprévus		<u>5</u>
		60
TOTAL DE L'ASSISTANCE DU DANEMARK		

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 October 1978

ITALY

(With effect from 2 January 1979.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 October 1978.

ANNEXE A

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 octobre 1978

ITALIE

(Avec effet au 2 janvier 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 951, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annex A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 951, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080 et 1092.

No. 13309. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON DANISH FINANCIAL ASSISTANCE TO THE TANZANIA RURAL DEVELOPMENT BANK. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 27 MARCH 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ DAR ES SALAAM, 17 AND 23 AUGUST 1977

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 20 October 1978.

I

Dar es Salaam, August 17, 1977

Ref. No. 104.Tanz.4/29.

Sir,

With reference to the annual negotiations between the Governments of Tanzania and Denmark in 1976 and to the agreement of March 27, 1973,³ between the Governments of Denmark and Tanzania as amended by the Exchange of Letters of March 14, 1974,⁴ and March 24, 1975,⁵ I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to make available to the Tanzania Rural Development Bank a further grant of 30 million Danish Kroner.

It is proposed

- 1) That article III in the above Agreement be amended in order to enable the Bank to use the Grant for short term finance of Rural Development. Article III reads hereafter: "Tanzania shall cause the Bank to use the Grant in accordance with the operating principles of the Act for short, medium and long term finance of Rural Development",
- 2) That part of the Grant, not less than D.Kr. 200,000, be set aside in convertible currency for training abroad of the staff,
- 3) That the transfer of these funds will take place in the Danish financial years 1977/78-1979 under the general conditions specified in the above Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and referring to article IV in the Agreement, according to which additional funds may be made available by an exchange of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 125, and annex A in volumes 948 and 982.

² Came into force on 23 August 1977 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 125.

⁴ *Ibid.*, vol. 948, p. 545.

⁵ *Ibid.*, vol. 982, p. 372.

letters, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an amendment of article II¹ of the above Agreement.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. A. BIERING
Ambassador

Mr. E. A. Mulokozi
Principal Secretary
Ministry of Finance and Planning
Dar es Salaam

II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING

Dar es Salaam, 23th August 1977

Ref. No. TYC/E/450/27/09/73

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 17th August 1977 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that Your Excellency's Note and this my reply to that effect do constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

E. A. MULOKOZI
Principal Secretary
Finance and Planning

His Excellency Mr. H. A. Biering
Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

¹ Should read "article III" — Devrait se lire «article III».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13309. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE DESTINÉE À LA TANZANIA RURAL DEVELOPMENT BANK. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 27 MARS 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. DAR ES-SALAM, 17 ET 23 AOÛT 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 20 octobre 1978.

I

Dar es-Salam, le 17 août 1977

Réf. n° 104.Tanz.4/29

Monsieur le Secrétaire principal,

Me référant aux négociations annuelles entre les Gouvernements tanzanien et danois qui ont eu lieu en 1976 et à l'Accord du 27 mars 1973³ entre les Gouvernements danois et tanzanien, tel que modifié par l'Echange de lettres des 14 mars 1974⁴ et 24 mars 1975⁵, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois est disposé à octroyer à la Tanzania Rural Development Bank une subvention supplémentaire de 30 millions de couronnes danoises.

Il est proposé :

- 1) Que l'article III dudit Accord soit modifié de manière à permettre à la Banque d'utiliser les fonds de la subvention pour financer à court terme des activités de développement rural. L'article III se lira dorénavant comme suit : « La Tanzanie fera en sorte que la Banque utilise les fonds de la subvention en conformité des principes régissant les opérations de la Banque énoncés dans la loi aux fins du financement à court, moyen et long terme d'activités de développement rural »;
- 2) Qu'une partie des fonds de la subvention, qui ne sera pas inférieure à 200 000 couronnes danoises, soit mise en réserve en monnaie convertible pour assurer le financement de la formation professionnelle du personnel à l'étranger;
- 3) Que les transferts de fonds correspondants soient effectués au cours des exercices danois 1977/78/79, conformément aux conditions générales énoncées dans l'Accord susmentionné.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, je suggère, eu égard à l'article IV de l'Accord, selon lequel l'octroi de fonds supplémentaire peut

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 125, et annexe A des volumes 948 et 982.

² Entré en vigueur le 23 août 1977 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 125.

⁴ *Ibid.*, vol. 948, p. 547.

⁵ *Ibid.*, vol. 982, p. 374.

se faire par échange de lettres, de considérer la présente note et votre réponse en ce sens comme portant modification à l'article III dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

H. A. BIERING
Ambassadeur

Mr. E. A. Mulokozi
Secrétaire principal
Ministère des finances et de la planification
Dar es-Salam

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION

Dar es-Salam, le 23 août 1977

Réf. n° TYC/E/450/27/09/73

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 17 août 1977, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

E. A. MULOKOZI
Secrétaire principal
Ministère des finances et de la planification

Son Excellence Monsieur H. A. Biering
Ambassade royale du Danemark
Dar es-Salam

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 October 1978

MOZAMBIQUE

(With effect from 16 October 1978.)

With a declaration in respect of section 2 (b) of article 4 to the effect that Mozambique undertakes to contribute the amount of 1,200,000 escudos to the initial resources of the Fund.

Registered ex officio on 16 October 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 octobre 1978

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 16 octobre 1978.)

Avec une déclaration relative à la section 2, b, de l'article 4 aux termes de laquelle le Mozambique s'engage à verser au Fonds une contribution d'un montant de 1 200 000 escudos aux ressources initiales du Fonds.

Enregistré d'office le 16 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191 and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098 and 1103.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098 et 1103.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 September 1978

SOMALIA

(With effect from 11 September 1979.)

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 September 1978

AUSTRIA

(With effect from 1 September 1978. Accepting part IV.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010, 1078 and 1090.

³ *Ibid.*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 823, 833, 943, 954, 960, 974, 999, 1028, 1035 and 1058.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

No. 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 septembre 1978

SOMALIE

(Avec effet au 11 septembre 1979.)

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} septembre 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1978. Avec acceptation de la partie IV.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010, 1078 et 1090.

³ *Ibid.*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 943, 954, 960, 974, 999, 1028, 1035 et 1058.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 September 1978

SPAIN

(With effect from 18 September 1979.)

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 September 1978

AUSTRIA

(With effect from 18 September 1979.)

¹ United Nations *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066 and 1092.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 161, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090 and 1098.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 septembre 1978

ESPAGNE

(Avec effet au 18 septembre 1979.)

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 septembre 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 18 septembre 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066 et 1092.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 161, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090 et 1098.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 September 1978

IRAQ

(With effect from 11 September 1979.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 16 October 1978.

¹ United Nations *Treaty Series*, vol. 1089, p. 355, and annex A in volumes 1098 and 1102.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 septembre 1978

IRAQ

(Avec effet au 11 septembre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 octobre 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098 et 1102.

